

شماره بیست و یکم
مهرماه ۱۳۴۵

شماره بیست و یکم
مهرماه ۱۳۴۵

شماره بیست و یکم
مهرماه ۱۳۴۵

اوستا میزدینا

پیشگفتار

(جلد دوم)

قسمتی از کتاب مقدس

اوستا

تفسیر و تألیف

پور داود

از مجموعه انتشارات انجمن زرتشتیان ایرانی بمبئی

و

انجمن ایران لیگ بمبئی

از نفقه پیشوتن مارکر

حق طبع محفوظ است

قیمت بی متن اوستا ۳۷ قران با متن اوستا ۸۰ قران
قیمت هر دو جلد با هم بی متن اوستا در جلد دوم ۷۲ قران
و با متن اوستا در جلد دوم ۷۵ قران

کردار نیک
ص ۷۷-۸۰ (۱ و ۲)

کفتار نیک
ص ۳۱-۳۴

پندار نیک
ص ۶۵-۶۷

اوستای مزدیسنا

ششما

(جلد دوم)

قسمتی از کتاب مقدس

اوستا

تفسیر و تألیف

پور داود

از سلسله انتشارات انجمن زرتشتیان ایرانی بمبئی

و

انجمن ایران لیگ بمبئی

از نفقه پیشوتن مارکر

حق طبع محفوظ است

قیمت بی متن اوستا ۳۷ قران با متن اوستا ۸۰ قران
قیمت هر دو جلد باهم بی متن اوستا در جلد دوم ۷۲ قران
و با متن اوستا در جلد دوم ۷۵ قران



THE LATE SETH COWASJI DINSHAW, C.I.E.

انتشارات انجمن زرتشتیان ایرانی بمبئی و انجمن ایران لیگ (League)
 بیست مقاله قزوینی جلد اول کتابی است مشتمل بر مقالات ادبی و تاریخی میرزا
 محمد خان قزوینی ابن عبدالوهاب

بیست مقاله قزوینی جلد دوم در کار فرام شدن است
 یک مزدینان رساله ایست راجع بتعلیمات مزدینا بقلم دینشاه جی جی باهای
 ایرانی (سلیستر)

اخلاق ایران باستان تألیف دینشاه جی جی باهای ایرانی (سلیستر)
 تألیفات پور داود:

L 3911
 ۱۱۳۷

ماریخچه مهاجرت زرتشتیان بهند با ۵۷ تصویر
 ایرانشاه
 نظمهایی است راجع بآئین و تاریخ و لغت ایران قدیم
 خرمشاه
 سرودهای مقدس پیغمبر ایران حضرت زرتشت انوشه روان
 کاتها
 با متن اوستائی و با ترجمه انگلیسی دینشاه جی جی باهای
 ایرانی (سلیستر)
 بدون مقالات و توضیحات و متن اوستائی و ترجمه انگلیسی
 کاتها (بغلی)
 رساله ایست در خصوص سوشیانس = سوشیانت، موعود زرتشتی
 سوشیانس
 دیوان اشعار با ترجمه انگلیسی دینشاه جی جی باهای ایرانی (سلیستر)
 پور اندخت نامه
 جلد اول (قسمتی از کتاب آسمانی اوستا) تفسیر با متن اوستائی
 یشتها
 جلد دوم
 یشتها
 (جزوی از نامه مینوی اوستا) در کار فرام شدن است
 خوردده اوستا
 محل فروش:

Iranian Zoroastrian Anjuman,
 Shapur House,
 Cawasji Patel Street,
 Fort, Bombay.

The Iran League,
 Kamer Building,
 Cawasji Patel Street,
 Fort, Bombay.

در هند

طهران خیابان لاله زار

کتابخانه طهران

در ایران

طهران خیابان ناصریه

کتابخانه کاوه

..

Iranschähr,
 Berlin Friedenau Handjerystr. 50/51.

برلن ایرانشهر

در اروپا

Printed by Hosang T. Ankesaria at the Fort Printing Press, 1, Parsi Bazaar Street,
 Fort, Bombay, and Published by Rustom Khodadad Kuchebiogi, Jt. Hon. Secy.,
 The Iranian Zoroastrian Anjuman, at Shapur House, Cawasji Patel Street,
 and Kaikhosro Ardeshir Fitter, Secy., The Iran League, at Kamer
 Building, Cawasji Patel Street, Fort, Bombay—India.

Presented to Prof. J. Rezyri, M.A.,
from : The Iran League, Bombay

6. 11. 1933

- S. J. Jitter

Dedicated

TO

THE SACRED AND REVERED MEMORY

OF

SETH COWASJI DINSHAW, C.I.E.

OF ADEN.

مکتوب ۱

دوست عزیز معظّم محترم مرقومه شریفه چند روز قبل زیارت گردید در خصوص ترجمه یشتها عقیده این ضعیف را خواسته بودید، بلی این کتاب یکی دو ماه قبل برای بنده رسید و بنده با کمال لذّت یکدور آنرا مطالعه کردم و خواستم همان وقت مکتوبی خدمت سرکار در این خصوص عرض کنم و سرکار را باین خدمت بسیار مهم بادبیات فارسی یعنی ترجمه (اوستا) بفارسی سلیس معمولی عوام فهم خواص پسند که شاید این اولین مرتبه باشد بعد از اسلام که چنین کاری انجام داده شده است تهنیت بگویم. ولی حقیقتش اینست که بقول سعدی خجل شد چو پهنای دریا بدید خودم را و معلومات ناقصه خودم را در جنب این کتاب عظیم القدر جلیل الشان

نامه ایست از پاریس که اسناد بزرگوار حضرت میرزا محمد خان قزوینی از برای بنده به برلین فرساده بودند

عقیده ایشان را در خصوص جلد اول یشتها از این رو خواستار شده بودم تا آن را کار بسته در جلد دوم یشتها خطاهای بیش خود را اصلاح کنم و تفسیر مجلدات دیگر اوستا را بطرز خوشتر مطالعه هموطنان رسانم پس از حندی از دانشمند پارسی حضرت دینشاه جی جی باهای ایرانی از عمّی کاغذی باقای میرزا محمد خان قزوینی رسیده انتقادی راجع بجلد اول یشتها درخواست نمودند تا آن را در جلد دوم درج کرده یادگاری از دانش بزرگ معاصر در تفسیر نامه آسمانی ایرانیان که از آثار عهد فرخنده پهلوی است بجای ماند و ضمناً مایه شادمانی مفسّر آن باشد استاد بزرگوار از برای اینکه دیگر باره مطالعه یشتها وقت گراهای خوش صرف نکنند مکتوب سابق خود را از بنده باز خواسته بهند فرسادند

اینک که این مکتوب با من دوست دانشمند آقای دینشاه ایرانی در سر این کتاب جایی داده شده و نمونه آن از برای تصحیح از چاپخانه عمّی راه دور یموده در برلین دوباره بنظر بنده رسیده برخود واجب دانستم که از ناب سیاستگری خوشی دوسان دانشمند خود را که نوشته ناچیز بنده را بدیده مهربانی نگریده و مایه شادمانی بنده شده اند از درگاه اهورامزدا دادار مهربان پژوهش کنم

یور داود

لن ۱۰ بهمن ۱۳۰۹

P. D. MARKER AVESTAN SERIES,

VOL. III.

Published under the joint auspices of the
Iranian Zoroastrian Anjuman and the
Iran League, Bombay.

قرنهای طویل در مقابل طوفانهای عظیم تاریخی مقاومت ورزیده و خصایص
 . میزۀ نژاد خود را از دست نداده اند و در ضمن اقوام دیگر مستهلك
 نشده اند ازین بیعد بواسطه شناسائی کاملتر از حال یکدیگر بیشتر از سابق
 یکدیگر نزدیک گردیده بقوت اتحاد بیش از پیش در حفظ ملیت خود پایدار باشند،

از خصایص انشاء سرکار در این ترجمه و در سایر مسطورات خودتان
 در این سنوات اخیره ایجاز انشاء است یعنی خلّو از حشو و زواید و مکررات
 و عطف مترادفات و سجعهای خنک زورکی و ایراد اشعار و امثال بعنف گنجانیده
 با سریشم چسبانیده است، انشاء سرکار حدّ وسط است بین اطناب مملّ و ایجاز
 محلّ ولی متمایل بایجاز است از جنس انشاء تاریخ گزیده و تذکرة الاولیاء
 شیخ عطار، نه متمایل باطناب از جنس انشاء تاریخ بیهقی در فارسی یا مؤلفات
 جاحظ در عربی، گرچه هر دو طریقه مذکوره (یعنی ایجاز غیر محلّ و اطناب
 غیر مملّ) مستحسن و مقبول و رایج است ولی سلیقه نویسندگان در این باب
 مختلف است، کلّ يعمل علی شاکله،

دیگر از صفات بارزه انشاء سرکار طبیعی بودن و بی تکلفی است
 که خاص و عام آنرا می فهمند و تمایلی بطرف یکی از اشاهای خصوصی تا اندازه
 مصنوعی در آن مشهود نیست: نه تمایلی بوضع چیز نویسی فرنگی مآبان تازه
 و ولوع باستعمال عین کلمات اروپائیان و تقلید از طرز تعبیرات و اسالیب
 تالیف کلام ایشان، و نه تمایلی بفارسی خالص و اخراج عنصر عربی که شیوه
 مصنوعی دسته از وطن پرستان کم اطلاع از اوضاع فقه اللغه دنیاست، و نه
 تمایلی بانشاء فاضلانۀ عالمانه متعربین که کلمات و اصطلاحات عربی در آن غالب
 باشد، باری انشاء سرکار حدّ وسط بین این افراطیات و مطابق ذوق سلیم و نزدیک
 بفهم جمهور ناس است، گرچه برای آنکه بکلی حاقّ مطلب را گفته باشم باز
 در جزو بیست و نهم آثار تمایل بفارسی تا اندازه بسیار قلیلی از آن لایح است
 برای کسی که مکرر آنرا بخواند ولی فقط تا اندازه که اسباب ملاحظت انشا
 شده است نه تا حدّی که آثار تکلف و ساختگی بر آن ظاهر گردد

کبير الحجم ۶۲۸ صفحه کوچک دیدم و مداخله خودم را در این موضوع که مطلقاً بنده از آن بی اطلاع و سرکار تقریباً تمام عمر خود را در آن صرف کرده اید بکلی بی محل دانستم، سرکار خوب میدانید که اطلاعات ضعیف بنده از حدود لفظیات و بعضی معلومات مختصر تاریخی ولی تاریخ بعد از اسلام تجاوز نمیکند، در صورتیکه این کتاب نفیس مهم از ابتدا تا انتهای آن راجع بیک عصری است که اقلای یکی دو هزار سال قبل از اسلام است و بنابراین بقدر سر سوزنی دایره تنگ اطلاعات من بآن تماس نمیکنند، ولی معذک کله برای امثال فرمایش عالی بذکر چند فقره از ملاحظات خودم که عمده راجع بانشا و عبارات کتاب است نه باصل موضوع و مندرجات آن اقتضار نمودم تا بدانید که خواندن این کتاب در وهله اول برای یک ایرانی معمولی یعنی برای کسی که هیچ تخصصی در این موضوع ندارد مثل بنده چه قبیل اثراتی دارد

اولین فکری که از یکدور مطالعه این کتاب عارض انسان میشود اینست که خوش بختانه ازین بیعد عموم ایرانیان میتوانند مستقیماً بدون استعانت از کتب مستشرقین اروپائی کتابی را که قرنهای بی شمار تا ظهور اسلام در سر تا سر ایران یگانه کتاب آسمانی آبا و اجداد همین ایرانیان حالیه بشمار میرفت، و علاوه بر این - با توریة و انجیل و مهابهاراتا - یکی از قدیمترین کتب مدوته نوع بشر است (در مقابل کتب منقوره بر احجار الواح و نحو ذلک) که از زمنه بسیار قدیم یادگار باقی مانده و بدست مردم امروزی رسیده است، یعنی کتاب اوستا را امروزه بهمین زبان فارسی معمولی حالیه مطالعه کنند و از اوضاع و رسوم و اخلاق و مواعظ و حکم و دستور العملهای زندگی و فلسفه عالی و معتقدات دینی و روایات تاریخی و قصص اساطیری نیاکان قدیم خود و برادران زردشتی حالیه خود کاهو حقه اطلاع بهم رسانند و در نتیجه این قوم نجیب یادگار عنصر خالص ایرانی را بهتر بشناسند،

و شاید نیز یکی از نتایج حسنه این شناسائی این باشد که این دو خواندان يك عابله بزرگ آریائی (یعنی ایرانیان مسلمان و پارسیان زردشتی) که

«مرد انسان مردنی درگذشتی» بتتابع اضافات و با خود خواهد گفت . مردِ انسان یعنی چه؟ ولی بعد از اندکی مراجعه و فکر مقصود سرکار را در خواهد یافت که اینست: — «مرد، انسان، مردنی، درگذشتی» یعنی این کلمات اربعه متقاربه المعنی عطف بیکدیگر اند و در عین اینکه هر کدام از آنها تفسیر مستقلی است برای کلمه «مرد» از اجتماع آنها معاً و روی هم رفته اصل حاق معنی «مرد» بهتر دستگیر خواننده میشود، در فرهنگ آخر کتاب همه جا از مراعات این نکته جزئی غفلت ورزیده شده است، در فرهنگهای متقدمین که آنوقت نقطه و ویرگول و نحو ذلك رسم نبوده در اینگونه موارد همیشه و بلا استثنایک و او عاطفه می افزوده اند که درست آن وار عاطفه کار ویرگول امروزی را انجام میداده است و میگفته اند مثلاً: — «مرد مرد و انسان و مردنی و درگذشتی» و باین طریق مطلب بکلی روشن میشده است.

دیگر بسیار حیف که يك فهرست اعلام الرجال و الاماکن بکتاب الحاق فرموده اید تا فایده آن اتم باشد و شاید در آخر جلد دوم بتوانید فهرست عامی ازین قبیل که شامل هر دو جلد باشد بیفزایید که فوق العاده مفید خواهد بود!

فرهنگی که در آخر این ترجمه افزوده اید از کارهای بسیار مفید و يك دسته از لغات فارسی امروزه ریشه آنها باین طریق بدست می آید بخصوص که هم فرهنگ است و هم فهرست زیرا که بیان کلمات را بصفحانی که در آنجا بتفصیل صحبت از آن کلمات شده است حواله داده اید اینکاش در خصوص اعلام نیز همین شیوه مرضیه را اختیار نموده بودید، مطلب بسیار صحیحی فرموده اید در صفحه ۶ - ۷ در خصوص کتب مستشرقین که عموماً آن کتب برای استناد جمهور ناس نیست بلکه برای يك

۱ آقای پورداد متعنا الله بطول بقائه در مکتوبی که بندها بر اتم سطور مرقوم فرموده اند نوشته اند که خودشان نیز این خیال را کرده بودند و قصد دارند که در آخر جلد دوم عین این کار را انجام دهند یعنی فهرست عامی از اعلام رجال و اماکن که شامل هر دو جلد باشد بدینجا الحاق نمایند.

یکی از کارهای بسیار خوبی که در این کتاب کرده اید اینست که همه جا در تضاعیف کتاب اعلام را هم بحروف فارسی نوشته اید و هم بحروف لاتینی که باینطریق تلفظ صحیح آنها را هر خواننده که اقلأ حروف فرنگی را بشناسد اگرچه زبان دان نباشد (و اکنون اغلب مردم از همین قبیل اند) میتواند مسبوق شود، و الاً اگر بحروف فارسی تنها اقتصار میکردید تلفظ صحیح اغلب اعلام مبهم میبماند و خطّ حالیۀ ما از عهدۀ آن فروق و تفاوتات دقیقۀ اصوات اوستائی بهیچوجه من الوجوه بیرون نمیآید

حواشی و توضیحاتی که بر این کتاب افزوده اید فوق العاده مفید است و گان میکنم بلکه یقین دارم فهم ترجمۀ خشک و خالی اصل کتاب اوستا بدون این حواشی و توضیحات و تفسیرات و مقدمات مفصلۀ مشروحۀ بواسطۀ بعد عهد اصل متن و خفاء و دقت اشارات آن برای جمهور ایرانیان حالیۀ تقریباً از محالات میبود و بکلی اصل مقصد بی نتیجه و عقیم میماند، مخصوصاً مقدمات مبسوطۀ که در ابتدای اغلب یشتها افزوده اید فوق آنچه بتصور آید مفید و متمم و دلکش و برای فهم اصل متن بکلی ضروری و لابد منه است مثلاً فصل راجع بمره شاهکاری است از نظم و ترتیب و وضوح مطلب و کثرت فوائد تاریخی، و همچنین است کما بیش حال سایر فصول

افسوس که در مسئلۀ سجاوندی^۱ در این کتاب اندکی اهمال ورزیده شده است، مثلاً جمل و کلمات مستقلّۀ از دیگر بواسطۀ نقطۀ با ویرگولی یا خطّ افقی یا قدری فاصله از یکدیگر تمایز داده نشده است و باین جهت بسیاری از اوقات مطالب در یکدیگر داخل شده برای خواننده اشکالات فراهم میآورد و فهم عبارت را تا اندازه در وهله اول قبل از مراجعه ثانوی و ثالث تاریک کرده است، مثلاً درص ۶۲۰ مرقوم فرموده اید: - «مرت مرد انسان مردن درگذشتن» خواننده در وهله اولی خواهد خواند: -

مکتوب

معمول بوده است از روایات مختلفه تلقی نموده است و يك كلمه بلکه يك حرف در آن روایات منقولۀ مسموعه از خود شیخ تصرفی یا جرح و تعدیلی یا زیاده و نقصانی نکرده است، و چون باین عباس و قتاده و عکرمه و وهب بن منبه و اعمش و شعبی و مدائینی و سایر روایات و محدّثین معروف آن عصر معتقد بوده است و حسن ظن بلیغ در حق آنها داشته است (مانند اعتقاد عموم عیسویان و عموم یهود و عموم هندود و غیرهم بر رؤسای روحانی خود، نه بیشتر و نه کمتر) هر روایتی را که از آنها بلا واسطه یا مع الوسیط تلقی می نموده آنرا عیناً بی کم و زیاد و مهیا ممکن با همان الفاظ و کلمات و حرکات و سکانات مانند «گراموفون» برای مستمعین اعاده می نموده و املا می کرده و ایشان می نوشته اند، حالا اگر سرکار توقع دارید که در مورد شت و خشور زرتشت بخصوصه او میبایستی طریقه روایت معنن ادای عین مسموعات و مرویات خود را بکنار گذاشته برود از چپ و راست جویای صحت و سقم این روایت بخصوص که موضوع آن شت و خشور زرتشت بوده است بشود و از موبدان و دانایان زردشتی استفسار کند که آیا این روایت هشام بن محمد کلبی [راوی اصل روایات زردشت اوست چنانکه در اصل طبری عربی هست که بنده رجوع کردم - و هشام بن محمد کلبی چنانکه معلوم است از اشهر مشاهیر روایات قرن دوم بوده است] در خصوص شت و خشور زرتشت راست است و مطابقت با تواریخ و منقولات زردشتیان است یا دروغ و موهوم است و تا کجای آن راست است و تا کجای آن موهوم، اگر فی الواقع سرکار این توقع را از طبری دارید باید عرض کنم که از اوضاع و مجاری امور آن عصر و طریقه روایت و شدت ورع و تقوای روایات و محدّثین مشاهیر که عین يك مطلب را گاه تا ده مرتبه تکرار میکنند بواسطه اینکه گاهی يك كلمه باهم در نتیجه اختلاف دو راوی اختلاف دارند تصویری کما هو حقّه نباید داشته باشید و الا ابداً چنین توقعی که بکلی خلاف عادات و رسوم و اوضاع آن عصر بوده است و وقوعش تقریباً از محالات است از طبری ننمیداشتید.

دسته از متخصصین است، و باید بر این اضافه کرد که مخصوصاً کتب مستشرقین آلمان که کتب ایشان از بس حاوی اشارات و رموز و اختصارات است که فی الواقع برای خود متخصصین هم استفاده از آنها همیشه آسان نیست، کتاب «اساس اشتقاق فارسی جدید»^۱ تألیف پول هورن نمونه ازین قبیل کتب است، پس از تفسیر هر لغتی عدّه کثیری از این رموز و اختصارات مانند KZ و AM و LW و نحو ذلك ایراد نموده است که بعضی از آنها را میتوان از پیش و پس عبارات و از سایر قرائن حدس زد ولی بعضی دیگر را بهیچ رمل و اسطرلابی مطلقاً و اصلاً نمیتوان دانست مقصود از آنها چیست و اشاره بجه چیزهاست، و در اول یا آخر کتاب نیز بهیچوجه جدولی برای تفسیر این اختصارات بدست نداده است بلکه فهم آنها را بذکاوت قراء باز گذاشته است مانند فهم الغاز و معنیات که تعمداً بقصد تشحیذ اذهان (یا شاید در مورد مانحن فیه و امثاله تا اندازه برای اظهار فضل و سر و صورت عالمانه دادن بمطالب مبتذل) راه حل آنها را از عموم ناس مستور میدارند، اوقاتی که من در برلین بودم از یکی دو نفر از آلمانیان فاضل که با من آشنا بودند حلّ بعضی ازین رموز و اشارات کتاب مذکور را که بدانها جدّاً محتاج بودم خواستار شدم، ایشان پس از تأمل و سراجمه زیاد در منزل خودشان بالأخره نتوانستند مقصود مؤلف را حدس بزنند و اشکالات من همانطور لاینحل ماند.

انتقادی که از طبری در مقدمه کتاب ص زح فرموده اید و مسطورات او را «موهومات شرم انگیز و آلوده بتعصب» فرض کرده اید اگر اذن بدهید عرض میکنم که تا اندازه بی اساس است زیرا که طبری این مطالب را و جمیع مطالب تاریخ کبیر و تفسیر کبیر خود را بطرز روایت سمعی که در صدر اسلام تا قرن چهارم و پنجم مابین علمای مسلمین

غلطنامه ۱

صواب	خطا	سطر	صفحه
Schriften	Schriften	یاورقی شماره ۳	۲۸
Sprachforschung	Sprachforschung	یاورقی شماره ۴	۲۸
اشمش	اشمش	۱۸	۳۲
اهون وئیریه	اهنو وئیریه	۱	۳۸
اهون وئیریه	اهنو وئیریه	۱	۳۹
ارجاسب	ارجاسب را	۱۲	۴۰
در واقع همان	واقع همان	یاورقی سطر ۲۵	۶۱
پسر یا پور در مقابل	پریا پور در مقابل	یاورقی سطر ۱۳	۶۲
زره پست	زره پست	۱	۷۵
پیشگوئی	پیشگوی	یاورقی سطر ۷	۸۶
چنین مقصود باشد	چنین مقصود	یاورقی شماره ۵	۸۹
اندرای خوب	اندرای خوب	یاورقی سطر ۱	۱۳۲
Upari	Upari	۱۴	۱۳۷
استر بجهان او آورد و خر	واشتر بجهان او آورد و خر	۱۷	۱۳۷
براسب او افکنند تا استر آمد	براسب او افکنند تا استر آمد	۳ و ۴	۱۳۹
بها ده	بها ده	۴ و ۵	۱۴۲
		سطر ۱ از فقره ۴۰	۱۵۲

۱. راجع بغلطنامه جلد اول ص ۴۰۴ ملاحظه شود

۲. در تاریخ بلعی چاپ کانپور ص ۳۹ نیز چنین مندرج است اما باید سهو کاتب باطلت مطبعی باشد زیرا لاز افکندن خر براسب استر آید نه اشتر

اما میر خواند صاحب روضة الصفا و فضل الله قزوینی صاحب تاریخ معجم و امثال این مولفین متأخر که ابدأ اسمشان را هم نباید برد زیرا که این اشخاص غالباً تهیدست و قلیل البضاعة از علم و فضل بوده اند و هر چه بزرگان علما مثل طبری و مسعودی و ابن الاثیر و غیرهم مسطور داشته اند ایشان آنها را عیناً بفارسی ترجمه کرده اند دیگر توقع اجتهاد از طرف ایشان در صحت و سقم اینگونه اخبار راجع بملل قدیمه که بهیچگونه وسائل مقایسه و تحقیق و انتقاد در خصوص آنها برای ایشان موجود نبوده است فی الواقع توقع بسیار بعید از اوضاع و آداب آن عصر است۔

[در اینجا جدولی از بعضی اغلاط مطبعی جمع کرده بودم که چون آقای پور داود مدّظله در مکتوبی که بعدها براقم سطور مرقوم فرموده اند نوشته اند که آنها را در اول جلد دوم در ضمن جدول غلطنامه درج خواهند کرد دیگر آنها را اینجا تکرار نکردم]

محمد بن عبد الوهاب قزوینی

پاریس

غرة فروردین ۱۳۰۸

صواب	خطا	سطر	صفحه
Kereti	Keret	باورقی سطر ۱۰	۳۳۲
مردمان، جاودان، پریها	مردمان، پریها	فقرة ۳۱ سطر ۲	۳۳۶
بکسره	بکره	فقرة ۴۸ سطر ۲	۳۳۹
که با قوام	که با قوم	فقرة ۵۹ سطر ۲	۳۴۲
فنانا پذیر	فنانا پذیر	فقرة ۹۴	۳۵۰
۱۷۰، ۷۲	۱۸۰، ۷۲	لفت ۹	۳۶۲
۱۸۲	۲۸۲	لفت ۱۱	۳۶۷

صواب	خطا	سطر	صفحه
دلیر نام من است دلیرترین نام من است	دلیر ترین نام من است	سطر ۱ از فقره ۴۶	۱۵۴
مزدا آفریده	مزده آفریده	۱۱	۱۵۸
دیانو	دیان	۸	۱۵۹
سرگشته	سرگسته	۲	۱۷۲
بجای منک	بجائنی منک	یاورقی سطر ۱۳	۱۹۹
وکی و یارش و یاکی بیارش	وکی و یارش وکی بیارش	۲۱	۲۲۵
ایزد درو اسب	ایزد دو اسب	۱۱	۲۵۷
باز از او	باز با او	۱	۲۷۵
پس از اندی	پس از اندک	۹	۲۷۷
معنی آتش گرفته اند	معنی آتش گرفته اند	۸	۲۸۰
مملکت	ممالکت	۱۹	۲۹۱
ممالک	ممالکت	۵	۲۹۲
فصل ۲۰ بندهش	فصل ۱۰ بندهش	۹ و ۸	۲۹۸
این کوهها ستوده	این کوههای ستوده	۸	۳۰۷
Horn	Harn	یاورقی سطر ۶	۳۰۷
خره زاد خسرو	خره زاد خرو	۳	۳۱۱
مندرج است	مندرجات است	یاورقی سطر ۱۷	۳۲۶
توضیحات شماره ۴ ص بعد	توضیحات شماره ۳ ص بعد	یاورقی سطر ۱۶	۳۲۹
یک طبقه دیگر (بیشتر	یک طبقه دیگر که بیشتر	یاورقی سطر ۱۲	۳۳۱۰
دردسدهام = pištra = پیشور)	دردسدهام pištra باشد		
که هوئیتی هوستو و hūiti	(بیشه ور) و در بهلوی		
باشد و در بهلوی و یازند	و یازند هتخشان		
هتخشان			

فهرست مندرجات

صفحه

	کتابهایی که استفاده شده است
	<u>دین دبیره</u> (الفبای زند)
۱۱ - ۲	<u>دیباچه</u>
۱۲ - ۵	سبب تألیف و طرز نگارش این نامه
	برخی از مورخین قدیم و جدید که در تألیفات خود راجع بایران
۱۷ - ۱۵	بیطرف نیستند
۲۰ - ۱۸	تحصیلات اوستائی در ایران و فوائد آن
	بیداد عمرها در ایران و ائتلاف کتب و آثار تمدن ایرانیان
۲۳ - ۲۰	بدست آنان
۲۷ - ۲۵	<u>مقدمه فروردین یشت</u>
۴۰ - ۲۸	گَمَوِمَ 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 (یکی از رقبای زرتشت)
۳۰ - ۲۹	بودا
۳۲ - ۳۰	ایرانیان بودا کیش که کتب دینی بودائی نوشته اند
۳۴ - ۳۲	نوبهار بلخ و آل برمک
۳۶ - ۳۴	ذکر آثار مقدس بودائی در تاریخ قدیم ایران
۳۷ - ۳۶	کلمات شمن و بت
۴۰ - ۳۷	استعمال کلمه بوئیتی 𐬀𐬀𐬀𐬀 = بت در اوستا
۴۵ - ۴۱	<u>کیومرث</u> (گیومرد = گلشاه = گرشاه = پادشاه گوه) نخستین بشر
۴۹ - ۴۴	<u>زو پسر نهاسب</u> پدر گرشاسب
	مندرجات دینکرد نقل از دوازدهمین نسک اوستای عهد
۴۷ - ۴۶	ساسانیان راجع به پیشدادیان و کیانیان

۱۱۷-۱۱۹	تجزیه بهرام یشت
۱۲۰-۱۳۳	تفسیر بهرام یشت
۱۳۴-۱۳۷	<u>ویو گاهه</u> = اندروای (ایزد هوا)
۱۳۴-۱۳۵	ایزد رام
۱۳۵-۱۳۶	ایزد باد
۱۳۸-۱۴۴	<u>تهمورث</u>
۱۴۵-۱۵۶	<u>تفسیر رام یشت</u>
۱۴۵	بغ
۱۵۷-۱۵۸	چیستا <u>وردده</u> = دانش
۱۵۹-۱۶۶	دین
۱۶۰-۱۶۲	دین از قوای پنجگانه باطنی انسان است
۱۶۲-۱۶۵	مجسم شدن دین (وجدان) در روز قیامت
۱۶۵-۱۶۶	هادخت نسک
۱۶۷-۱۷۱	<u>تفسیر فصل دوم هادخت نسک</u>
	جنوب درمزدیسنا محل فروغ و فردوس و شمال مسکن اهریمن
۱۶۸	و دیوها و محل دوزخ است
۱۶۸	سن پانزده سالگی
	پندار نیک و گفتار نیک و کردار نیک سه طبقه بهشت
	و پندار زشت و گفتار زشت و کردار زشت سه طبقه
۱۷۰ :	دوزخ نامیده شده است
۱۷۱-۱۷۳	<u>خلاصه فصل سوم هادخت نسک</u>
۱۷۴-۱۷۸	<u>تفسیر دین یشت</u>
۱۷۶	• رخش رستم و شبدیز خسرو پرویز

صفحه	
۵۰ - ۵۲	
۵۲ - ۵۸	<u>منوچهر</u>
۵۹ - ۱۱۱	<u>توران</u> ، <u>سلم</u> ، <u>سائینی</u> ، <u>دوسدود</u> ، <u>داهی</u> و <u>دوسدود</u>
	<u>تفسیر فروردین بشت</u>
	پوریوتکیشان <u>سلسله</u> (دولت) و <u>سوس</u> و <u>سوس</u> نیا نزدیکستان
	{ <u>سلسله</u> و <u>سوس</u> (نخستین) موزگاران کیش
۵۹	و پیامبران و نیاگان و دانایان)
۶۱ - ۶۲	طبقات پنجگانه جانوران
۸۰	مدیو ماه، پسر عموی زرتشت
۸۱	شش تن از نخستین پیروان زرتشت
۸۳	ایسدواستر، اروندنر، خورشید چهر: سه پسران زرتشت
۸۵	چند تن از پسران کی گشتاسب
۸۷	اسفندیار، نستور، گرزم
۸۸	فرشوشتر و جاماسب
	استوت ایرت = <u>سوس</u> (۱۰۴) = سوشیانت:
۹۱	آخرین موعود زرنشتی
	سمییتی <u>دوسدود</u> ، ایرز راسب (۱۰۴) <u>سوس</u> دو تن از یارسایان
۹۶	مازندران
۱۰۰	شش تن از یاوران سوشیانت
۱۰۰ - ۱۰۲	هوشیدرو، هوشیدر ماه، استوت ایرت: سه موعود مزدیسنا
۱۰۵	هووی دختر فرشوشتر و زن زرتشت
۱۰۵ - ۱۰۶	فرین، تریقی، پورو چیست: سه دختران زرتشت
۱۰۸	مادرهای سه موعود مزدیسنا
۱۱۲ - ۱۱۹	ایزد بهرام
۱۱۴ - ۱۱۵	اندرا Indra پروردگار برهنمی و اندر <u>دوسدود</u> دیو مزدیسنی

صفحہ	
۲۳۷-۲۳۶	اشتر وزیر کیکاوس
۲۶۴-۲۳۷	<u>کیخسرو</u>
۲۵۲-۲۳۹	آتشکدہ آذر گشسب در شہر شیز
۲۴۸	شپیگان و ہونہ ہونہ و دژ نپشت
۲۶۰-۲۵۶	ذکر اسم کیخسرو در اوستا
۲۶۴-۲۶۱	کیخسرو و کورش مربوط بہم نیستند
۲۶۷-۲۶۴	<u>کی لہراسب</u>
۲۸۴-۲۶۷	<u>کی گشتاسب</u>
۲۷۲-۲۷۱	ویشتاسپ پشت
۲۷۳-۲۷۲	نوذریان
۲۲۳	ارجاسب و برادرش اندریمان
۲۷۶-۲۷۴	کسان و بستگان گشتاسب
۲۷۷	جنگ دینی ایرانیان و تورانیان بنا بمندرجات شاہنامہ
۲۸۱-۲۷۹	زرتشت و کلمات ہیر بد ورد
۲۸۲-۲۸۱	کوه «مد و فریاد»
۲۸۳-۲۸۲	اسفندیار
۲۸۴-۲۸۳	زمان زرتشت معاصر کی گشتاسب
۲۸۷-۲۸۴	<u>ہمن، ہمای، دارا، دارا پسر دارا، اسکندر</u>
۲۸۷	<u>کوه نفشت</u> نقل از نزهتہ القلوب
۲۸۸	سلسلہ کیانیان
۳۰۲-۲۸۹	<u>ہامون</u>
۲۹۰-۲۸۹	دریاچہ ہامون و دریاچہ ارمیہ
۲۹۶-۲۹۱	سیستان
۲۹۸-۲۹۷	رود ہر مند

صفحه	
۱۷۹-۱۸۵	<u>ایزد ارت (اشی)</u>
	پارندی <u>نسداسپروپ</u> : یکی از یاران فرشته توانگری
۱۸۲-۱۸۳	ارت میباشد
۱۸۳	آدا <u>سوسد</u> پاداش اخروی و اسم دیگر ارت است
۱۸۳-۱۸۵	تجزیه ارت یشت
۱۸۶-۲۰۰	<u>تفسیر ارت یشت</u>
۱۸۶	ارت <u>ا۴ا۴م</u> ، رستتات <u>ا۴سدسدسدسد</u> دو تن از فرشتگان
۲۰۱-۲۰۳	<u>ایزد اشتاد</u>
۲۰۴-۲۰۶	<u>تفسیر اشتاد یشت</u>
۲۰۷-۲۸۸	<u>کیانیان</u>
۲۰۷-۲۱۸	<u>مقدمه</u> ، راجع بسلسله کیانی
	مندرجات کتاب هشتم دینکرد راجع بدوازدهمین نسک اوستای
۲۰۹-۲۱۰	عهد ساسانیان
۲۱۰-۲۱۱	مندرجات کتاب التنبیه والاشراف راجع باوستا
	مندرجات کتاب هفتم دینکرد در خصوص پادشاهان پیشدادی
۲۱۲	و کیانی
۲۱۳-۲۱۶	سلسله کیانیان ربطی بسلسله تاریخی هخامنشیان ندارد
۲۱۶-۲۱۸	ماد (مد)
۲۱۸-۲۲۲	<u>کی</u>
۲۲۲-۲۲۷	<u>کیباد</u>
۲۲۴-۲۲۷	کی ایوه، کی وبارش، کی یشین، کی آرش
۲۲۷-۲۳۷	<u>کیکائوس</u>
۲۲۸-۲۲۹	ها ما وارن = بمن
۲۳۱-۲۳۴	• سیاوش و سودابه و فرنگیس و پیران

فهرست مندرجات

صفحه	
۳۵۷-۳۵۵	ونند
۳۵۶ ^ب -۳۵۵	اسامي ستارگان در اوستا
۳۵۷-۳۵۶	اسامي حشرات (خرفستران) در اوستا
۳۵۸	تفسیر ونند بشت
۳۸۵-۳۵۹	فرهنگ لغات اوستا
۳۸۸-۳۸۶	فهرست برخی از لغات جلد اول و دوم
۴۰۳-۳۸۹	فهرست اسامي قبایل و اشخاص و کتب و اماکن و بلاد جلد اول و دوم
۴۰۷-۴۰۴	غلطنامه جلد اول

صفحه	
۳۰۲ - ۲۹۹	سوشیانت
۳۲۲ - ۳۰۳	<u>قر</u>
۳۰۷ - ۳۰۳	<u>زمین</u>
۳۰۹ - ۳۰۷	<u>کوه</u>
۳۰۹	کیان یشت = زامیادیشت
۳۱۴ - ۳۰۹	قرّ جزء اسامی اشخاص و بلاد در قدیم
۳۱۵ - ۳۱۴	قرّ فروغی است ایزدی که بخاصان بخشیده میشود
۳۱۵	قرّ ایرانی و قرّ کیانی
۳۲۱ - ۳۱۶	مندرجات زامیادیشت
۳۱۶	قرّ اهورامزدا و امشاسپندان پادشاهان پیشدادی
۳۱۷ - ۳۱۶	قرّ جمشید
۳۱۹ - ۳۱۷	وَأَرَعْنُ <u>وَأَسَدًا</u> عِوَسًا {عقاب شاهین (نقش علم ایران قدیم)}
۳۲۰ - ۳۱۹	نامورانی که پس از گرشاسب آخرین شهریار پیشدادی بقرّ رسیدند
۳۲۱ - ۳۲۰	قرّ زرنشت
۳۲۲ - ۳۲۱	نسخ خطی قدیم زامیادیشت و ترجمه های مستشرقین
۳۵۱ - ۳۲۳	تفسیر زامیادیشت
۳۲۴ - ۳۲۳	کوه اوشیدرن <u>دِیوِد. وِوَس. وِوَس. وِوَس.</u>
۳۲۴	کوه البرز
۳۳۱ - ۳۲۴	اسامی سایر کوهها در هشت فقره اولی زامیادیشت و توضیحات آنها
۳۳۱	طبقات سه گانه پیشوایان و رزمیان و برزیکیران در ایران قدیم
۳۳۲	رستاخیز
۳۴۵ - ۳۴۴	اسامی رودهایی که بدربیا چه هامون میریزد و توضیحات آنها
۳۵۲	هوم
۳۵۴ - ۳۵۳	تفسیر هوم یشت

- ۱۵۰ Christensen, Arthur : Quelques notices sur les plus anciennes périodes du Zoroastrisme ; Copenhagen.
- ۱۵۱ Clarke, James Freeman : Ten Great Religions; Boston 1883.
- ۱۵۲ Darab, Dastur Peshotan Sanjana : Gaotema in the Avesta ; Leipzig 1898.
- ۱۵۳ Darmesteter, M. : Lettre de Tansar au roi de Tabaristan (Journal Asiatique, Mars-Avril 1894).
- ۱۵۴ Dastur Hoshang Memorial Volume, being Papers on Iranian Subjects, written by various scholars; Bombay 1918.
- ۱۵۵ Dhalla, Maneckji Nusservanji : Zoroastrian Civilisation; New York 1922.
- ۱۵۶ Dubash, Sorabji Edelji : Zoroastrian Sanitary Code; Bombay 1906.
- ۱۵۷ Dubeux, Louis : Chronique de Mohammed Tabari, Tome premier; Paris MDCCCXXXVI.
- ۱۵۸ Encyclopédie de l'Islām.
- ۱۵۹ Ethé, Hermann : Neupersische Litteratur im Grundriss der Iranischen Philologie II Band.
- ۱۶۰ کردیزی, ابوسعید عبدالحی بن الضحاک بن محمود بسمی واهتمام محمد ناظم چاپ
برلین ۱۳۴۷
- ۱۶۱ Geiger, Wilhelm : Geographie von Iran im Grundriss der Iranischen Philologie II Band.
- ۱۶۲ Geiger, Bernhard : Ameša Spentas; Wien 1916.
- ۱۶۳ Geldner, Karl F. : Die Zoroastrische Religion (Das Avesta) im Religionsgeschichtliches Lesebuch, I Heft. herausgegeben von Alf. Bertholet; Tübingen 1926.
- ۱۶۴ Gobineau, Le Comte de : Histoire des Perses; II Tomes; Paris MDCCCLXIX.
- ۱۶۵ Gutschmid, Alfred von : Geschichte Irans und seiner Nachbarländer von Alexander dem Grossen bis zum Untergang der Arsaciden ; Tübingen 1888.
- ۱۶۶ Hedin, Sven : Zu Land nach Indien, durch Persien, Seistan, Belutschistan, zweiter Auflage, zweiter Band; Leipzig 1920.

کتابهایی که استفاده شده است

ار برای تألیف این جلد نیز برخی از کتبی که فهرست آنها در جلد اول مندرج است استفاده شده اما بملاحظه اختصار سلسله شماره آن کتب را در این فهرست نگاهداشته ایم و فقط اسامی کتابهایی در این جا نگاشته میشود که در جلد اول مورد استفاده نبوده است از برای فهرست کامل رجوع شود بمجلد اول صفحه ۱۳-۲۰

- ۱۳۷ ابن خلکان جاب طهران سنه ۱۲۸۴
- ۱۳۸ Aischylos: Die Perser, übersetzt von Lion Feuchtwanger; München 1917.
- ۱۳۹ امین احمد رازی: هفت اقلیم, جزو اول چاپ کلکته ۱۹۱۸ میلادی
- ۱۴۰ Bartholomae, Christian: Zum Altiranischen Wörterbuch Nacharbeiten und Vorarbeiten; Strassburg 1906.
- ۱۴۱ Baunack, Johannes und Baunack, Theodor: Studien auf dem Gebiete des Griechischen und der Arischen Sprachen, erster Band, Zweiter Teil; Leipzig 1888.
- ۱۴۲ Benjamin, S. G. W.: Persia; London 1889.
- ۱۴۳ Bouvat, L: Les Barmécides; Paris 1912.
- ۱۴۴ Boucher, Colonel Arthur: L'Anabase de Xénophon; Paris 1913.
- ۱۴۵ Brockelmann, C.: Geschichte der Arabischen Litteratur, Zweite Ausgabe; Leipzig 1909.
- ۱۴۶ Casartelli, L. C.: Médecine Mazdéenne; Louvain 1886.
- ۱۴۷ Cassel, D. Paulus: Zoroaster, sein Name und seine Zeit; Berlin 1886.
- ۱۴۸ Christensen, Arthur: Les Types du premier Homme et du premier Roi dans l'histoire légendaire des Iraniens; Stockholm 1917.
- ۱۴۹ " " Etudes sur le Zoroastrisme de la Perse antique; Kobenhavn 1928.

- محمد عوفی: باب‌الالباب بسعی واهتمام ادوارد براون چاپ لیدن ۱۳۲۱ ۱۷۹
- Mohl, Jules: Livre des Rois (شاهنامه), Tome premier ;
Paris MDCCCLXXVI. ۱۸۰
- Modi, Jivanji Jamsheedji: Haoma in the Avesta ;
Bombay 1905. ۱۸۱
- Moulton, James Hope: The Treasure of, the Magi ;
Oxford 1917. ۱۸۲
- Nyberg, H. S.: Hilfsbuch des Pehlevi ; Upsala 1928. ۱۸۳
- Oldenburg, H.: Buddha, sein Leben, seine Lehre,
seine Gemeinde ; Stuttgart u. Berlin 1921. ۱۸۴
- Pahlavi-Pazand Glossary, edited by Dastur Hoshangji
Asa and Martin Haug ; Bombay 1870. ۱۸۵
- Pavry, Jal Dastur C.: The Zoroastrian Doctrine of
a Future Life ; New York 1926. ۱۸۶
- Rehatsek, E.: Orientalische Rüstungsstücke in der
Zeitschrift d. D. M. G. XXXVI. ۱۸۷
- Sir Jamsetjee Jejeebhoy Madressa Jubilee Volume,
being Papers on Iránian Subjects, written by various
scholars ; Bombay 1914. ۱۸۸

و در آنجا در جزو کتاب Modi Memorial Volume مندرج شده و یک ماه پیش از وفاتش منتشر شده است با اینکه مارکوارت هیچوقت در ایران بوده اما علاقه مفراطی بسر زمینی که موضوع تحقیقات عرش بوده داشته است مانند پروفیسور براون Brownه خواستار مجد و جلال آن بوده است خواستار بوده که سراسر ایران زمین قدیم دیگر باره جزو قلمرو ایران گردد و ایرانیان بدین قدیم آباء و اجداد خود زوی کنند و ثروتمندان زیارت گور کورش را در دشت مرغاب بر خود واجب شمرند و زبان فارسی را از لغات بیگانه پاک کنند و القبای عرب را بالقبای اوستا تبدیل دهند و بجای تاریخ هجری یک تاریخ ملی برگزینند چون کاملاً دوستان ایران و با وضاع قدیم آن آگاه بوده کین مخصوصی نسبت برهما و ترکها که محوکنندگان تمدن ایران اند اظهار مینمود هوش و حافظه و پشتکار فوق العاده مارکوارت او را بی نظیر ساخته و بجزرات میتوان گفت سر آمد مستشرقین ایران شناس بوده است شاید باین زودبها دیگر کسی یایه او نرسد و بدبخانه جای او چندی نماند این دانشمند مرحوم را بگردن عموم مستشرقین و همه ایرانیان و بخصوصه بنگارنده حق بزرگی است که مکرراً در طی تألیف این نامه کتباً و شفاهاً از او استفاده نموده ام و بسا در موارد مشکله با و مؤسل شده ام اهورا مزدا روانش را در کشور جاودانی خود شاد و خرم کند و فروهر زرتشت یارش باد

- ۱۶۷ Hertel, Johannes: Die Zeit Zoroaster; Leipzig 1924.
- ۱۶۸ " " Achaemeniden und Kayaniden; Leipzig 1924.
- ۱۶۹ حمداله مستوفی قزوینی: نزهة القلوب بسعی و اهتمام لیسنر انج چاپ لیدن از بلاد هالاند ۱۳۳۱
- ۱۷۰ Horn, Paul: Übersetzungen aus dem Pehlevi-vendidād. " " Geschichte Irans in islamischer zeit im Grundriss der Iranischen Philologie II Band.
- ۱۷۱ Hoshang Jamasp, Dastoor: Vendidad, Avesta text with Pahlavi translation and commentary, Vcl. II—Glossarial Index; Bombay 1907.
- ۱۷۲ Ibnul' L. Balkhi: The Fārsnāma
ان البلخی: فارس نامه بسعی و اهتمام لیسنر انج و نیکسون کبریج ۱۹۲۱
- ۱۷۳ Inostranzev: Iranian Influence on Moslem Literature, Part I, translated from the Russian by G. K. Nariman; Bombay 1918.
- ۱۷۴ Julius, Dutoit: Das Leben des Buddha; Leipzig 1906.
- ۱۷۵ Junker, Heinrich F. J.: Frahang i Pahlavik; Heidelberg 1912.
- ۱۷۶ Kessler, Konrad: Manichäische Religion I B.; Berlin 1889.
- ۱۷۷ Koeppen, Carl F.: Die Religion des Buddha und ihre Entstehung, zweite Auflage II B.; Berlin 1906.
- ۱۷۸ Marquart, Josef: Untersuchungen zur Geschichte von Eran, Heft I; Göttingen 1896; Heft II; Leipzig 1905.

* استاد مار کوآرت Marquart در سن شصت و شش سالگی در شب چهارم فوریه ۱۹۳۰ = ۱۵ بهمن ماه ۱۳۰۸ بواسطه حادثه آکواری در اطاق خواب خود باگاز مسوم گردید از مرگ ناگهانی این دانشمند بزرگ آسیب بزرگی بوطن مارسیده چه هنوز يك رشه از تألیفات گرانبهای او که نگارنده خود نسخ خطی آنها را دیده ام از آحمده تفسیر گاتها (سرودهای زرتشت) و ترجمه بندهش (کتاب دینی پهلوی) و ترجمه کتاب پهلوی «شهرهای ایران» رساله ای راجع بامشاسیندان (مهمین فرشتگان مزدیسنا) وغیره نطبع نرسیده است

تألیفات دیگر آن دانشمند مرحوم که نطبع رسیده معتبرترین اسنادی است راجع بایران قدیم آخرین تألیف او رساله ایست در خصوص نوروز که نگارنده به بیخ از برای Dr. Jivanji Jamshedji Modi Appreciation Committee فرستاده ام

ذین ذبیره
(الفبای زند)

English	معنی امثال	املا لاتین	املا فارسی	مثال از اوستا	فارسی	اوستا
a	اهورا، خدا	anura	اُهور	سور	ا	۱
ā	آذر، آتش	ātar	آتر	سور	آ	۲
i	اینجا	idā	ایدا	دوس	ای (کوتاه)	۳
ī	حمله، قوه	īra	ایر	دوس	ای (کشیده)	۴
u	اُشتر، شتر	uštra	اوشتر	دوس	اُو (کوتاه)	۵
ū	چری	ūtha	اوث	دوس	اُو (کشیده)	۶
e (medial)	میهن، خانه	maetha- na	مئثن	دوس	اِ (دروسط کله)	۷
ē (broad)	راست، درست	ērēš	یرش	دوس	اِ (کوتاه)	۸
ê (long)	نوا ناز و رمند	ēma- vant	امونت	دوس	اِ (کشیده)	۹
ō (broad)	یر، بسیار	pouru	پاورو	دوس	اُ (کوتاه در وسط کله)	۱۰
ô (long)	یک	ōyum	اویوم	دوس	اُو (کشیده)	۱۱
aw	آخور	ānharena	آنکهرن	دوس	اَو	۱۲
ñ	اندر، میان	antarē	انتر	دوس	آن	۱۳
ã	لکام	ãxna	آخن	دوس	ا (درینی تلفظ میشود)	۱۴
k	کام، کامه	kāma	کام	دوس	ک	۱۵
kh	خرد	xratu	خرتو	دوس	خ	۱۶
kh ^v or q	خواب	x ^v afna	خوفن	دوس	خو	۱۷
g	گام، قدم	gāma	گام	دوس	ک	۱۸
gh	موج زدن جاری شدن	ghžar	غزر	دوس	غ	۱۹
ñ (ang)	فراخی، بزرگی	frathañh	فرئنگه	دوس	آنک (دروسط و آخر کله درینی تلفظ میشود)	۲۰

۱ { این حرف معمولاً در وسط کله میآید چنانکه در gou^{v} گئوش یعنی گاو فقط در گاتها چند لغتی مصدر باین حرف است در سایر قسمتهای اوستا مثال فوق gou^{v} با و یا gou^{v} نوشته میشود

۲ مثال فوق gou^{v} ، یعنی يك در مفعول به (accusatif) استعمال شده است

۳ gou^{v} در توی بینی گفته میشود (nasal) خیشوی

۴ این حرف بمنزله خ فارسی است که بیش از واو معدوله نوشته میشود مثل خوار،

خواهر، خواش

- ۱۹۰ Spiegel, Fr.: Alexandersage bei den Orientalen; Leipzig 1851.
- ۱۹۱ „ „ Avesta und Shâhnâme.
- ۱۹۲ Shikand-Gûmânîk Vijâr, the Pazand-Sanskrit Text, edited by Hôshang Dastûr J. Jâmâsp-Âsânâ and E. W. West; Bombay 1887.
- مؤلف شکند گمانیک و جار موسوم است به مرتان فرخ پسر اهرمزدا
- ۱۹۳ Schwarz, Paul: Iran im Mittelalter nach den Arabischen Geographen II u. IV Abt.; Leipzig 1910 und 1921.
- ۱۹۴ Taraporewala, Irach Jehangir Sorabji: Selections from Avesta and Old Persian, Part I; Calcutta 1922.
- ۱۹۵ „ The Religion of Zarathushtra; Madras 1926.
- ۱۹۶ Unvala, Janshedji Maneckji: Neryosangh's Sanskrit version of the Hôrn Yasht (Yasna IX—XI) with the original Avesta and its Pahlavi version: Vienna 1924.
- ۱۹۷ Wesendonk, O. G. von: Urmensch und Seele in der Iranischen Überlieferung; Hannover 1924.
- ۱۹۸ West, E. W.: Zarathushtra's Doctrine regarding the Soul. [From the "Journal of the Royal Asiatic Society," July, 1899].
- ۱۹۹ Wolff, Fritz: Avesta, die Heiligen Bücher der Parsen; Strassburg 1910.
- ۲۰۰ Wurm, Paul: Handbuch der Religionsgeschichte, Zweite Auflage; Stuttgart 1908.
- ۲۰۱ Xénophon: Cyropédie et Retraite des Dix-Mille, traduction française de Gail; Paris.
- ۲۰۲ Zeitschrift für Indologie und Iranistik, herausgegeben im Auftrage der D. M. G. von Wilh. Geiger, Band 1, Heft 1; Leipzig 1922.
- ۲۰۳ زرتشت بهرام یزدو؛ زرتشت نامه، بسی واهمام فریدریک روزنبرگ چاپ
یطر بورخ ۱۹۰۴
- ۲۰۴ Zimmern, Heinrich: Akkadische Fremdwörter; Leipzig 1917.

دین دبیره
(الفبای زند)

English	معنی امثال	املا لاتین	املا فارسی	مثال از اوستا	فارسی	اوستا
s	ستودن	stu	ستو	𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀	س	𐬰
sh	شاد	šāta	شات	𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀	ش مُشدَد	𐬰𐬀
š	کردار نیک	hvaršta	'هور' شت	𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀	ش	𐬰
h	هاون	hāvana	هاوَن	𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀	ه	𐬰

فرانسه و آلمانی در سر کلمه نوشته میشود در وسط کلمه «ی کوچک» و «وار کوچک» میآید در بعضی از نسخ بجای ۳۵ این حرف دیده میشود

در کلمه «د» که معنی هر دو میباشد برخلاف معمول واو کوچک در صدر کلمه واقع است این کلمه اصلاً «دَو» بوده است. «و» در «دَو» افتاده است

بسادر نسخ خطی دو حرف را باهم نوشته شکل مخصوصی پیدا کرده است مثلاً این طور
𐬰 (ش) و 𐬰 (آ) = 𐬰𐬀 و حروف 𐬰 و 𐬰 (ح) = 𐬰𐬀 و حروف 𐬰 و 𐬰 (ت) = 𐬰𐬀
و حروف 𐬰 و 𐬰 (ه) = 𐬰𐬀

—:0:—

برای سهولت و اختصار حروف لاتینی ذیل در مقابل برخی از حروف اوستائی و فرسوی
پهلوی انتخاب گردید

ā = ا باز = ā dh = ذ. ě = ج = ě. ǰ = ج. ȝ = ȝ. g = گ
gh = غ. s = س. š = ش. th = ت. v = فرانسه و u آلمانی مثل on فرانسه = او
x = ح. z = فرانسه = ز. q - آ (تلفظ در سی). ñ = انک

در کلماتی که v از ردیف خارج شده قدری بالاتر قرار داده شده دلیل است که
واو معدوله است مثل xʷafna (خوفن) خواب

دین دبیره
(الفبای زد)

English	معنی امثال	املاً لاتین	املاً فارسی	مثال از اوستا	فارسی	اوستا
ch	چشیدن	čas	چش	چس-۲	ج	۲۱
j	ژرف، عمیق	jafra	جفر	چس-۱۶	ج	۲۲
z	زاده	zāta	زات	چس-۴	ز	۲۳
zh	زانو	žnu	ژنو	ده-۱	ژ	۲۴
ii (ang)	آگاه ساختن، خبر کردن	srāva- yējhbē	سراو-نیگه	ده-۱۱ کد-۱۱	تلفظ مثل ۳	۲۵
t	تن	tanu	تنو	س-۳	ت	۲۶
th	تخشا کوشا	thwaxš	توخش	س-۱۱	ث (ته)	۲۷
d	درفش	drafša	درفش	و-۱۱	د	۲۸
dh	دینجم	puxdha	پوخذ	س-۱۱	ذ (در وسط کلمه)	۲۹
n	ناف، نژاد، خویش	nāfya	نافیه	س-۱۱	ن	۳۰
p	پیل	pēřtu	پیرنو	س-۱۱	پ	۳۱
ph or f	فروهر، فرورد	fravaši	فروشی	س-۱۱	ف	۳۲
b	بغ، خداوند	Bagha	بگم	س-۱۱	ب	۳۳
w	گرفتن	garēw	گرو	س-۱۱	و (انگلیسی)	۳۴
m	مرد	mareta	مرت	س-۱۱	م	۳۵
y	ایزد	yazata	یزت	س-۱۱	ی (بزرگ در سر کلمه)	۳۶
y	بز	buzya	بوزیه	س-۱۱	ی (کوچک و وسط کلمه)	۳۷
r	ارد (سردار دینی)	ratu	رتو	س-۱۱	ر	۳۸
v	برف	vafra	و فر	س-۱۱	و (بزرگ در سر کلمه)	۳۹
v	بیور (ده هزار)	baevare	باور	س-۱۱	و (کوچک در وسط کلمه)	۴۰

۱ که تلفظ این حرف مثل (آنک) میباشد همیشه پیشی از (ه) که حرف چخ ختم شده باشد استعمال میشود حرف چ همان (ا) میباشد که در نمره ۷ مرقوم شد و در آخر کلمه باین شکل نوشته میشود و گاهی در وسط کلمه نیز میآید

۲ حرف چ (ت) در آخر کلمه تغییر یافته باین شکل ع نوشته میشود مثل س-۱۱ نات یعنی نوه و در برخی کلمات در اول نیز استعمال شده است در صورتیکه قبل از و (ك) یا ب (ب) باشد و س-۱۱ کیش و س-۱۱ کنبه و رزیدن

۳ (ی بزرگ) و ط (واو بزرگ) مثل حرف مازوسیکول majuscule الفبای



دیباچه

بنام ایزد بخشنده بخشا بشکر

سوی کنبد آذر آرید روی بفرمان پیغمبر راستگوی
بیزدان که هرگز نه بیند بهشت کسی کو ندارد ره زردهشت^۱

(دقیقی در شاهنامه)

اهورا مزدا خدای یگانه ایرانیان را ما میستائیم امشاسپندان نیرومند و توانا را که مهین فرشتگان و مظهر صفات پروردگار اند ما میستائیم ایزدان مینوی را که گماشتگان شهریار بیهمتا و نگهبانان آفریدگان نیک اند ما میستائیم زرتشت سینتمان، پیغمبر نیک پندار و نیک گفتار و نیک کردار را ما میستائیم آنچه در جهان نیکو و سودمند است ما میستائیم فروهرهای فرخنده پارسایان را ما میستائیم ایران سر زمین ناموران و دلیران را ما میستائیم

پس از ستایش و درود چنین گوید مفسر این نامه مقدس ابراهیم پور داود پور باقر پور محمد حسین رشتی که این بنده کم مایه را از خرد سالی، بدون مشوق، میلی بدانستن اوضاع ایران قدیم افتاد بتدریج این ذوق چنان در وی رگ و ریشه گرفت که مطالعه کتب راجع بایران باستان را بمطالعه کتب دیگر برتری داد بخصوصه در میان این کتب مسائل راجع بمزدیسنا یعنی دین زرتشتی بیش از همه توجه او را بخود کشید سالهای دراز در تفرّج این گلزار پر شکوفه و بهار گذشت و همیشه آرزوی آن داشت که گلی برسم ارمغان بایران فرستد و از گلزار مزدیسنا

(۱) س ۱۲۵ ج ۱. س ۱۳۴ ج ۱. س ۱۳۵ ج ۱. س ۱۳۶ ج ۱.

س ۱۳۷ ج ۱. س ۱۳۸ ج ۱. س ۱۳۹ ج ۱. س ۱۴۰ ج ۱.

راه یکی و آن راه راستی است همه (راههای) دیگر بیراهه است « بسنا ۷۲ قرة ۱۱ »

تفسیر گاتها را که قدیمترین قسمت اوستا و از سرودهای خود پیغمبر است با انجام رسانیده است و در ماه فروردین سال ۱۳۰۷ تفسیر جلد اول یشتها پایان پذیرفته است این دو کتاب در بمبئی بطبع رسیده منتشر شده است خدای را شکر که این ارمغان نزد هموطنان مقبول افتاده و خود جداگانه مایه تشویق گشته که تفسیر جلد دوم یشتها را بمعرض مطالعه عموم گذارم اینک پس از صرف مدت طولانی این کار در آلمان صورت گرفته و باز در بمبئی بطبع رسیده است امید است که ارباب هنر و دانش در آن نیز بدیده محبت بنگرند تا از حسن اقبال آنان بزودی بتفسیر خرده اوستا دلگرم گردد و آنچه در خصوص مزدیسنا ناگفته مانده در مجلدات دیگر برشته نگارش آید از بیست و یک یشت دوازده یشت که هر مزدیشت و هفتن یشت و اردیبهشت یشت و خرداد یشت و آبان یشت و خورشید یشت و ماه یشت و تیر یشت و گوش = درواسپ یشت و مهر یشت و سروش یشت و رشن یشت باشد در جلد اول جای داده شده و نه یشت دیگر که فروردین یشت و بهرام یشت و رام یشت و دین یشت و ارت یشت و اشتاد یشت و زامیاد یشت و هوم یشت و وند یشت باشد در جلد دوم آمده است مقاله فروهر که متعلق است بفروردین یشت در جلد اول بطبع رسیده است در این جلد نیز مانند جلد اول ایزد هر یشت را مقاله ایست و مندرجات خود یشت تجزیه گردیده و از برای روشن نمودن معنی برخی از جملات جداگانه توضیحات داده شده است از برای اجتناب از تکرار در بسیاری از موارد بتوضیحاتی که در جلد اول داده شده حواله گردیده است از برای مزید فایده یک دسته از لغات اوستائی بلغات فارسی مطابق گردیده و معنی لغوی بسیاری از اسماء خاص نیز نگاشته شده است از همه پادشاهان دو سلسله پیشدادی و کیانی کایش سخن رفته بطوری که در فهم فقراتی که در یشتها از آنان یاد شده اشکالی نمانده است در آخر کتاب فهرستی از برای لغات اوستائی که در این جلد بکار رفته موجود است و فهرست دیگری از برای اسماء خاص و برخی از کلمات که در هر دو جلد آمده ترتیب داده شده است برای اینکه علائم قدمت را نموده باشم

بروی هموطنان روزنه ای گشاید و آنان را بشنیدن سرودهای مقدس اوستا و نیایشهای نیاکان پارسا خوش و خرم سازد تا اینکه در سال ۱۳۰۴ شمسی گذارش به هندوستان افتاد در آنجا آمیزش با پارسیان و مطابق نمودن اخلاق آنان با اخلاق ایرانیان قدیم بر وی ثابت داشت که هنوز اثرات تعالیم اوستا باقی است و پیروان کیش کهن در میان گروه انبوه برهمنان و مسلمانان از هر جهت آراسته و دارای مقام بلندند گرچه پیش از این سفر در کتب مستشرقین خوانده بود که پارسیان هند نماینده خصلتهای ستوده و اخلاق پاک ایرانیان باستان اند^۱ اما پس از دیدن اوضاع آنان، که در هنگام دست یافتن عرب بر ایران مهاجرت اختیار نمودند، بر وی نیز یقین شد که هوای ناخوش هند که بیشتر مردمان آن سامان را سست نموده، نتوانسته بقوت آئین اوستا غلبه کند و نیروی اراده و عزم و کوشش را از پیروانی که گوش بدستور پیغمبر ایران دارند سلب نماید و کسانی را که باید بنا بتعلیم اوستا زندگانی را میدان کارزار خوبی و بدی بشمرند و در بهبودی خود کوشا و در برانداختن دیو در بوزی و نادانی نخشا باشند بگوشه گیری محکوم کند و قضا و قدر شوم را بر آنان چیر سازد نه اینکه فقط نگارنده از پارسیان خاطره های خوب دارد هر که از کشتی به بندر بمبئی فرود آید خواهد دانست که قوم پارسی در آن سرزمین از یک سرچشمه دیگری زنده و خرم است^۲ همچنین نگارنده همیشه در گوش داشت که زرتشتیان ایران نیز در میان هموطنان خود درست کار و بی آزار و بردبار مشهور اند مطالعه کتب مزدیسنا و مشاهده اعمال پارسیان او را بر آن داشت که بتفسیر اوستا کتاب دینی ایرانیان پردازد تا از اینرو بتکلیف وجدانی و وظیفه وطنپرستی خود رفتار کند و عموم هموطنان را از آئین کهن که امروزه هم موافق تمدن و مقتضیات این دوره است آگاه گرداند در ماه خرداد سال ۱۳۰۵ شمسی

۱ رجوع شود به Geschichte des Alten Persiens von Justi S. I

و بکتاب دیگر همین مؤلف Geschichte Irans im Grundriss der Irani.

Philo. II Band S. 895

۲ The Treasure of the Magi by James Hope Moulton : Oxford 1917

p. 119-122

میداند که در خبر مذکور هرودت کمتر احتمال صدق می‌رود اما چون این مستشرق بنا با اقرار خودش طرفدار یونانیان است و از مشرقیان و بخصوصه از ایرانیان خوشش نیاید^۱ کلیه در تألیفاتش راجع بایران در هر جا که دلش خواسته، بسا بدون جهانہ بدست آوردن، بیجا نیشی بمآزده است راست است هرودت پدر تاریخ دنیا شمرده شده و تولد که از بزرگان مستشرقین این دوره است اما نباید از برای پاس آبروی آنان آبروی خود را بریزیم آنان را فرشتگانی بیکنه یا مردمانی بیغرض و مرض پنداریم در این جا موقع آن نیست که از مورخین قدیم بحث کنیم و صحت مندرجات آنان را در خصوص ایران بسنجیم همچنین راجع بمستشرقین همینقدر کافی است که بگوئیم: هر مستشرق دانشمند نیست و هر دانشمندی منصف نیست بی شک ایرانیان قدیم مانند کلیه اقوام عهد کهن و مثل همه ملل حالیه روی زمین دارای عیوب و نواقصی بوده اند راست یا دروغ بودن آنچه در کتب قدما بمآ نسبت داده شده منوط بمجمع آوردن کلیه وسایل تاریخی است و اما آنچه راجع بدین ایران نوشته اند از یونانیان گرفته تا عربها، میتوان بتوسط اوستا بصحت و تقم آنها پی برد مطالعه اوستا بها ثابت میدارد که قسمتی از شایعات بکلی درست و قسمت دیگر نه اینکه فقط در کتاب دینی ایران مصداقی ندارد بلکه برخلاف رسم و عادت و خصلت ایرانیان است تعصبی که پس از استیلای عرب بایران رسیده در مدت بیشتر از هزار سال بایرانیان مجال نداده که در پی تحقیق بر آیند رفته رفته کار بجائی رسیده که اسم مزدیسنا از زبانها افتاده و تا چند سال پیش از این «اوستا» از کلمات شاذ و نادر بشمار میرفته است همه آباء و اجداد خود را همانطوری که عربهای دشمن بها تلقین کرده اند، از دوزخیان می پنداشته اند

اینک که حس وطن پرستی در ایران زیاده شده و بیداد دشمنان بیاد آمده و همه دانسته اند که دست کین نازی و مغول در علم و معرفت را بروی آنان بسته و آنان را از کاروان تمدن و ترقی دور داشته امید است که فرزندان آن خاک بایران قدیم متوجه گردند در زمینه تاریخ و مزدیسنا که بمنزله ناموس ملی ماست از شنیدن

بودند کسانی که خود مصائب و شداید آن جنگ را چشیده بودند در چنین عهد و محیطی چگونه ممکن بوده که هرودت در تاریخ خود بیطرف بماند

آیا ممکن است کزنفون Xenophon یونانی در ذکر وقایع جنگ کوروش صغیر با برادرش اردشیر دوم (۴۰۴-۳۶۱ پیش از مسیح) که همین مورخ، پس از کشته شدن کوروش، در سر ده هزار یونانی که در جزو لشکریان کوروش بودند فرار کرده و با هزار خطر و مشقتی که خود ذکر میکند از دست ایرانیان یونان جان بدر برده، در کتابش 'انابازیس' Anabasis، بکلی بیغرض باشد؟ محققاً نه تذکار این نکته تاریخی در این کتاب دینی از برای این است که در جزو مندرجات مورخین قدیم بیک رشته از مطالبی که راجع بدین ایران است برمیخوریم مثلاً هرودت در کتاب هفتم فقره ۱۱۴ مینویسد که 'خشایارشا در هنگام لشکرکشی خود بطرف یونان در آنجا بسیاری از پسر بچگان و دختران مردم را زنده بخاک کرد، زندگان را بخاک کردن از رسوم ایرانی است زیرا که من شنیده‌ام وقتی که امستریس Amestris زن خشایارشا پیرشد چهارده تن از پسر بچگان بزرگان ایران را زنده بخاک کرد تا اینکه خوشنودی خدائی را که در زیر زمین آرام دارد بجای آورده باشد، نه اینکه فقط چنین خدای زیر زمینی آدمیخواری در هیچ قرنی از برای ایرانیان سراغ نداریم ایرانیان مردگان را هم بخاک نمیکردند چه رسد بزندگان در کتابی که در بیشتر از دو هزار و سیصد و پنجاه سال پیش از این نوشته شده چنین خبر نادرستی که در آن نظیر هم بسیار دارد چندان عجب نیست ولی حیرت انگیز است که استاد نولدکه Noldeke دانشمند معاصر آلمانی در کتابش تاریخ ایران در ذکر سلطنت خشایارشا در جزو بدسلوکیهای این شاهنشاه هخامنشی در یونان همین خبر هرودت را یاد آور شده می‌افزاید: خشایارشا را از این حرکت که ناشی از خرافات مذهبی وی بوده میتوان بخشید. اما آزدن لاشه لئونیداس Leonidas (پادشاه اسپارت Sparte) و بریدن سر امیرالبحر فنیقی دلیل شعور بچگانه اوست^۱ البته نولدکه بخوبی

از گله ورمه برخوردار گردد که ایزد گوش، موکل چارپایان سودمند از سلوک وی نسبت بجانوران اهلی خوشنود باشد، تشر، فرشته باران کشت زار کسی را سیراب کند که از دستگیری مستمندان و انفاق در راه خدا دریغ نورد؛ کسی همیشه پیروزگر و سرافراز ماند که مهر، پاسبان عهد و بیمان را نیاززده باشد کسی از بیداد اهرمینی و ستم جفاکاران در امان خواهد بود که خود از راه عدل و انصاف نگشته باشد، وبه رشن، فرشته عدالت روی آورده باشد فروهرهای نیاگان از برای خان و مانی بخشایش ایزدی درخواست کنند که گمان آنخانه باکیزه خو و باداد و دهش باشند همای دانش (چیستما دندمس) برسر کسی شهپر افکند که دیندار و پارسا و پرهیزگار باشد و رشکوه هماره از آن ایرانیان است آگردست از دامن کوشش باز ندارند این است خلاصه بیست و یک یشت اوستا نظر بهمین مطالب است که این کتاب بسیار کهن کهنه نشدنی است و سزاوار است که ایرانیان این میراث مقدس اجدادی را محترم بدارند همانطوری که ادباء و نویسندگان ما مکتوبند که در گوشه و کنار باز چند فرد شعری از سخن سرایان قدیم ایران مثل حنظله بادغیسی و فیروز مشرقی و بوسلیک گرگانی و شهید بلخی و غیره بجویند بجاست بسرودهای اوستا نیز که راه چندین هزار ساله بیموده واز پراکندگی و پاشیدگی خود گویای ستم اسکندر و بیداد عرب و یاد آور روزگار پست و زشت چنگیز و تیمور است روکنند و از خواندن این سرودها روان خود را بفروهرهای یاک و دلیر نیاگان پیوندند

چونکه گل رفت و گلستان شد خراب بوی گل را از که جوئیم از گلاب

اینک که از دست کین دشمنان همه چیز خود را باخته ایم جز از همین اوستا یادگار دیگری از گمشدگان در دست نداریم تا از این سرودها در سرها شوری نیست تا دلها از هیجان ملی نهی است و تا یک ایرانی از هر حیث ایرانی نیست وطن ما بقر و شکوه ایران باستان نخواهد رسید اگر ما را آرزوی بقاست باید از برای مادیات دست حاجت بسوی اروپا بریم و از برای معنویات چشم امید بسوی عهد فرخنده نیاگان دوخته داریم

عقاید بیگانگان بی نیاز کردند و آنچه در آنها نیک و زشت است خود بتوانند حکم کنند طوطی وار محتاج بتکرار کردن قول يك مؤلف قدیم متعصب یا يك نویسنده جدید مفرض نشوند. شکی نیست که در آینده در خود ایران تحصیلات اوستائی بدرجه کمال خواهد رسید چون این کتاب در سرزمین ما بوجود آمده و زبانش مصطلح نیاکان ما بوده و هنوز يك دسته از لغات و تعبیرات آن در زبان ما موجود است و بسا از رسوم و عادات عهد زرتشتی در میان ما باقی مانده و بخصوصه کتب پهلوی که کلید فهم اوستاست با اندک تغییری فارسی است. نظر همه اینها يك ایرانی نژاد و فارسی زبان بهتر بمطالب اوستا پی تواند برد و ترجمه اوستا بزبان فارسی بهتر و مقرون تر بصواب خواهد افتاد تا یکی از زبانهای خارجه اوستا باید در آینده فروغی بتاریخ ما افکند و آنچه در آنجا پیچیده است روشن سازد و ارزش داستان ملی ما را که پراز مردانگی و پهلوانی است بما بنما یاند و در زمینه ادبیات ما عهد تجدیدی (renaissance) پیش آورد و ریشه و بنیان چندین هزار ساله لغات فارسی را بما نشان دهد و بالاخره ما را باخلاق پاک نیاکان نامدار ما نزدیک سازد و بدانیم که آن ناموران در روزگار فرخنده خویش بخوشی و سرانرازی بسر میبردند دنیا را سرای سینج و گلخنی پراز آسیب و رنج نمی پنداشتند، گدائی و دربوزی نزد آنان نیکو و پسندیده نبود برزیگرا نشان بجامه شیادان در نیامده بودند، نعمت اخروی آنان را خیره نکرده چشم از نعمت دنیوی نمی پوشیدند و دست از کار و کوشش نمیداشتند. بهشت را پاداش تنبلی دو روز عمر خود نمی شمردند با داشتن زندگانی خوش دیندار و پارساهم بودند این کتاب که عبارت از سرودهای مقدس اجداد ما و دستور زندگانی آنان است با میگوید: کار و کوشش مایه رستگاری است در راستی و درستی سعادت جهانی و مینوی است، منش پاک فروغ ایزدی است، کسی شایسته فرماندهی و برتری گردد که سر اطاعت بدرگاه خسرو بیهمتا فرود آورد از کسی فرمان برند که خود از سروش، فرشته بردباری و فرمانبری پند نیوشد، خانه بهشتی کسی راست که اوست، فرشته توانگری بدو روی آورد و او را در زندگانی جهانی بی قید نه بیند کسی.

که از همه بیشتر علوم عقلیه توجه نموده اند همانا دو قوم بزرگ قبل از اسلام یعنی ایرانیان و یونانیان بوده اند اما ایرانیان اهمیت این علوم عقلیه نزد ایشان بغایت عظیم بوده است و دامنه آن بغایت وسیع بمناسبت عظمت و فخامت دولت ایشان و طول مدت سلطنت آنان، و گویند که این علوم بیونانیان از جانب ایرانیان منتقل شده است وقتی که اسکندر دارا را بکشت و سلطنت کیانیان را منقرض نمود و برکتب و علوم ایرانیان که از حدّ و حصر بیرون بود استیلا یافت و وقتی که مملکت ایران [بدست عرب] مفتوح گردید کتب بسیاری در آن سرزمین بدست ایشان افتاد، سعد بن ابی وقاص [سردار لشکر عرب] بعمر بن الخطاب در خصوص آن کتب نامه نوشت و در ترجمه نمودن آن کتب برای مسلمانان رخصت طلبید، عمر باو نوشت که آن کتب را در آب افکنید چه اگر آنچه در آنهاست رهنمایی است خداوند ما را از شرّ آن رهنمایی کرده است، و اگر کمراهی است خداوند ما را از شرّ آن محفوظ داشته است، لهذا آن کتب را در آب یا در آتش افکندند و علوم ایرانیان که در آن کتب مدّون بود از میان رفت و بدست ما نرسید»

ابوریحان بیرونی نیز که در ۳ ذی الحجه ۳۶۲ در خوارزم تولد یافت و در ۲ رجب ۴۴۰ هجری در غزنه در گذشت در خصوص وطنش خوارزم که یکی از ایالت‌های ایران قدیم بوده در آثار الباقیه مینویسد: «ولما فتح قتیبة بن مسلم خوارزم المرة الثانية بعد ارتداد اهلها ملك عليهم اسكجموك . . . و كان قتیبة اباآء من یحسن الخطّ الخوارزمیّ و یعلم اخبارهم و یدرس ما كان عندهم و مرّ قهم کلّ ممزّق فخفیت لذلك خفاءً لا یتوصل معه الی معرفته حقایق ما بعد عهد الاسلام به»^۱ یعنی: «و چون قتیبه بن مسلم ثانیاً خوارزم را پس از مرگ شدن اهالی آن فتح نمود اسكجموك را بر ایشان والی گردانید و قتیبه هر کس را که خط خوارزمی میدانست و از اخبار و اوضاع ایشان آگاه بود و از علوم ایشان مطلع بگلی فانی و معدوم الاثر نمود و ایشان را در اقطار ارض متفرّق ساخت و لهذا اخبار و اوضاع ایشان بدرجه مخفی و مستور

۱ الآ نأر الباقیه عن القرون الخالیة باهتمام زاخو Sachau چاپ لیسک ۱۹۲۳ ص ۳۵-۳۶

عربها عنداله مستحسن دانستند که تمام آثار تمدن قوم قدیم ایران را نابود کنند آنچه مفاخر ملی ما بود دستخوش تعصب آنان شد آثار و نقوش پادشاهان ما را محو کردند معبد های ما را ویران نمودند بزرگان و دانشمندان ما را کشتند باقیان ما را بخرید و فروش در آوردند، کتاب های ما را سوختند چنان کردند که ما امروزه جز از چند آثار باقیمانده پادشاهان و چند قطعات بر کف دست اوستا سند دیگری از عهد آبادی و سر افزای در دست نداریم آری چنان کردند که امروزه به برخی از ما امر مشتبّه شده میگویند: اگر ایران حقیقتاً در قدیم هنروران و دانشمندانی داشته پس کو آثار و کتب آنان؟ اینک بجاست که از زبان یکی از مورخین دانشمند عرب بشنوم که دشمنان فرومایه ما در هنگام استیلای خود چه برس ما آوردند عبدالرحمن ابن خلدون که در سال ۷۳۲ در تونس تولد یافت و در سال ۸۰۸ هجری در قاهره در گذشت در فصل معنون به «العلوم العقلیة و اصنافها» پس از يك صفحه مطلب دیگر که ربطی با سخن فیه ندارد گوید: «و اعلم انّ اکثر من عنی بها [ای بالعلوم العقلیة] فی الأجيال الذین عرفنا اخبارهم الأمّان العظیمتان قبل الإسلام و هما فارس و الروم اما الفرس فكان شأن هذه العلوم العقلیة عند هم عظیماً و نطاقها منسعا لما كانت علیه دولتهم من الضخامة و اتّصال الملك، ولقد یقال انّ هذه العلوم انما وصلت الی یونان منهم حين قتل الاسکندر دارا و غلب علی مملکة الکینیة فاستوی [فاستولی] علی کتبهم و علومهم ما لا یأخذ الحصر، ولما فتحت ارض فارس و وجدوا فیها کتباً کثیرة کتب سعد بن ابی وقاص الی عمر بن الخطاب لیستأذنه فی شأنها و تفتیلها للمسلمین فکتب الیه عمر آن اطرحوها فی الماء فان یکن ما فیها هدی فقد هدانا الله با هدی منه و ان یکن ضلّالاً فقد کفانا الله فطر حوها فی الماء او فی التّار و ذهبت علوم الفرس فیها عن ان تصل الینا»^۱ یعنی:

«و بدانکه ما بین اممی که اخبار و تاریخ احوال ایشان با رسیده است اقوامی

۱ مقدمه ابن خلدون، طبع مصر سنه ۱۳۱۱، ص ۲۸۵-۲۸۶

عین همین عبارت را نیز حاجی خلیفه در کشف الظنون (طبع اسلامبول ح ۱ ص ۴۴۶) در تحت عنوان علم الحسکه ذکر کرده است و گویا از همان مقدمه ابن خلدون نقل کرده است

سلوک عرب چنین بود سرانجام کتابهای ما اوستا نیز از آسیب زمان ر کزند دشمنان مصون نمانده امروزه فقط يك چهارم اوستای عهد ساسانیان را در دست داریم از بیست و يك نساك یا کتاب آن عهد که به ۳۴۵,۷۰۰ کلمه تخمین شده^۱ حالیه فقط چند جزوه باقی است که مجموعاً به ۸۳,۰۰۰ کلمه تخمین گردیده است^۲ در عهد ساسانیان نیز تمام اوستای عهد هخامنشیان را در دست نداشته اند چه قسمتی از آن در استیلای اسکندر از میان رفته بوده است پلینیوس Plinius بزرگ رُمی که در سال ۷۹ میلادی در گذشت نوشته که سرودهای زرتشت دوهزار هزار (۲,۰۰۰,۰۰۰) شعر بوده است^۳ در طی تفسیر یشتها مکرراً اشاره بعظمت اوستای قدیم کرده ایم و گفته ایم که طبری و مسعودی هم نوشته اند که اوستا را در روی دوازده هزار پوست گا و بخط زر نوشته بوده اند^۴ آنچه از این نامه مقدس که از دستبرد حوادث روزگار رهائی یافته بهار سیده میراث گرانبهائی است که از نیاکان پارسای ما بجا مانده است همه فرزندان ایران راست که در آن بدیده ادب و محبت ننگرند و از اندرز و پند آباء و اجداد روی نتابند

با ستا و ژند اندرون زردهشت بگفت است و بنمود گرم و درشت

که هر کوز فرمان و پند پدر بتابد مرا و هست جادو پسر (فردوسی)

در انجام از باب سپاسگزاری باید بیفزایم که جلد دوم یشتها مانند جلد اول

آن در تحت مراقبت هیرید دانشمند آقای بهمن جی سروانجی دهابر Dhabhar انجام گرفته است از استاد بزرگوار که در مدت طولانی بنود زحمت ملاحظه کردن این اوراق داده اند بی اندازه متشکرم چه پس از دقت عالمانه ایشان از تردید

Sacred Books of the East Vol. XXXVII by West p. 45 ۱

Geldner in Avesta, Pahlavi, and Ancient Iranian Studies; Strassburg ۱۹۰۴ p. 80 ۲

Historia Naturalis XXX 1. 2 ۳

Zoroastrian Civilisation by Maneckji Nusservanji Dhalla; رجوع شود به New York 1922 p. 40-41

۴ رجوع شود به صفحه ۲۴۹

هائده است که بهیچوجه وسیله برای شناختن حقایق امور در آن مملکت بعد از ظهور اسلام بدست نیست»

باز ابوریحان در صفحه ۴۸ از همان کتاب گوید: «ثم لما كان من اهلاك قتيبة بن مسلم الباهلي كتبهم [ای کتبه اهل خوارزم] و قنله هرا بذا تهم واحراقه كتبهم وصحفهم بقوا أميين يقولون فيها محتاجون اليه على الحفظ فلما طال عليهم الأمد فانهم ما اختلف فيه وحفظوا ما اتفق عليه» یعنی: «و چون قتیبه بن مسلم نویسندگان ایشان را [یعنی نویسندگان اهالی خوارزم را] هلاک نمود و هر بدان [پیشوایان دینی] ایشان را بکشت و کتب و نوشتههای ایشان را بسوخت اهل خوارزم اُمی هاندند و در اموری که محتاج الیه ایشان بود فقط بمحفوظات خود اتکا نمودند و چون مدت متمادی گردید و روزگار در از برایشان بگذشت امور جزئیة مختلف فیه را فراموش کردند و فقط مطالب کلیة متفق علیه در حفظ ایشان باقی ماند»^۱

دولت شاه سمرقندی در تذکرة الشعراء مینویسد: «حکایت کنند که امیر عبدالله بن طاهر که روزگار خلفای عباسی امیر خراسان بود روزی در نیشابور نشسته بود شخصی کتابی آورد و بتحفه پیش او نهاد پرسید که این چه کتاب است گفت این قصه وامق و عذراست و خوب حکایتی است که حکما بنام نوشیروان جمع کرده اند امیر فرمود که ما مردم قرآن خوانیم بغیر از قرآن و حدیث پیغمبر چیزی نمیخواهیم ما را از این نوع کتاب درکار نیست و این کتاب تالیف مغانست و پیش ما مردود است فرمود تا آن کتاب را در آب انداختند و حکم کرد که در قلمرو من هر جا که از تصانیف عجم و مغان کتابی باشد جمله را بسوزانند»^۲ چنین بود

۱ تشکرات فروان تقدیم استاد بزرگوار داسمند آقاي میرزا محمدخان قزوینی میکنم که درخواست نگارنده را راجع باتلاف کتب ایران بدست عرب اجابت فرموده چند فقره عبارات این خلدون و بیرونی را از یاریس فرستاده اند ترجمه فارسی آنها بز از ایشان است

۲ تذکرة الشعراء دول شاه سمرقندی طبع بر اون ص ۳۰ در خصوص خبر دولت شاه آقای میرزا محمدخان قزوینی در کاغذی بنگارنده مینویسد: «امیر عبدالله (۲۱۴-۲۳۰) بن طاهر سوم از ملوک طاهریه خراسان است که اصلاً ایرانی بودند و شبه استقلالی در خراسان داشتند و بهمین جهت که اصلاً ایرانی بودند و پدر شان طاهر در قصیده معروفی افتخار بایرانی بودن خود شان مینماید حکایت مذکور بی اصل بنظر می آید یا شاید دولت شاه در شخص اشتباه کرده است و کسی دیگر بوده غیر عبدالله بن طاهر»

فروردین یشت

مقدمه

مقاله متعلق به فروردین یشت در جلد اول بهشما صفحات ۵۸۲-۶۰۲ مندرج است آنچه از برای فهم مطالب این یشت لازم بود گفته شد اینک در این جا چند کلمه دیگر افزوده گوئیم فروردین یشت که قدیمترین و بلندترین بهشماست دارای ۳۱ کرده یا فصل و ۱۵۸ فقره است اسامی بیشتر از سیصد و پنجاه پادشاهان و نامداران و دلیران و یارسایان چه مرد و چه زن در آن ضبط و فروهر هر یک جداگانه درود فرستاده شده است برخی از این اسامی تکرار شده و برخی اسم خانوادگی گروهی از یارسایان است که بناچار تکرار شده و بسا اسامی زنان آنان پس از ذکر اسامی شوهران یاد شده است اسامی گروهی از دختران یارسان نیز در آن مندرج است بسا چندین اشخاص مختلف دارای يك اسم هستند و از برای تشخیص آپرزات *apara-zāta* یعنی بعد زائیده شده قید شده اند نگارنده آن را به (دوم) یا (متأخر) ترجمه کردم مثلاً جاماسب دوم یا جاماسب متأخر باین ملاحظات دسته ای از این اسامی مکرر شده است پس از تفریق مکررات باز شاید عدد اسامی غیر مکرر بسیصد برسد^۱ این اسامی که خود جداگانه فرهنگی است از نقطه نظر علم اشتقاق بسیار گرانبهاست نگارنده چنانکه در آخر مقاله فروردین یشت (فروهر) گفتم خیال نداشتم که در تفسیر فروردین یشت باین اسامی بپردازم چه عدد آنها زیاد و هر یک را جداگانه شرح دادن چندین ماه وقت لازم داشت پس از شروع بتفسیر این

۱ دانشمند دانمارکی کریستنسن در کتاب مختصر خود (تحقیقات زرنشتی) که ۴ ماه پیش از طبع خارج شده عدد اسامی خاص فروردین یشت را دوپست و بیست و هفت (۲۲۷) نوشته است نگارنده آنها را شمرده زیادتراً از سیصد و پنجاه یافتم رجوع شود به

بیرون آمده امیدوار شده‌ام که باین نامه فضلی ایران بتلاطمه اینکه ز نظر یابی
از دانشوران نامی پارسی کدشته اطمینان خواهند داشت

همچنین سپاسدار دوستان خود آفایان استاد حداد بخش ایران و عبدالحسین
خان سینتا هستم که متحمل زحمات تصحیح نوه‌های این کتاب بوده اند
ایشان در بمبئی آنچه لازمه دقت بوده بکار برده ند بطوری که نگارنده
در برلین خاطر جمع بوده‌ام از اینکه این نامه از دلسوزی ایشان بجوبی از ضعیف
خارج خواهد شد

بخصوصه درود فراوان و سپاس بیکران بدوست دانشمند عزیزم
آقای دینشاه جیحی باه‌ای ایرانی تقدیم میکنم اگر تصادف روزگار مرا بایشان
تزدیک نمیکرد هر آینه باز روی خود نمیرسیدم و بواسطه فقدان وسایل بانشار
این کتب موفق نمیگردیدم اگر هموطنانم از تفسیر اوستا بحطای هزار ساله برخوردار
دانسته اند که دین آباء و اجدادشان برخلاف آنچه مدعیان و دشمنان ساخته اند
همیباشد و اگر پیروان کیش کهن در ایران و دوستان آمار نیاگان بس از بیشتر
از هزار سال بزبان بومی خود دارای چند جلد کتابی راجع بمزدیسنا شده اند
همانا آن را مدیون فداکاری و نیت پاک این راد مرد نیک سرشت هستیم
مسلم است هر که خواستار علم و معرفت و دوستار مجد و جلال ایران باستان است
همراه دوستار و سپاسگزار دینشاه ایرانی است که برای توسعه معارف ماوا حیای
مافات و وطن ما کوشاست

پور داود

برلین اول فروردین ۱۳۱۰ شمسی = ۲۱ مارس ۱۹۳۱ میلادی

فهرست اسامی از فقره ۸۷ با کیومرث که نخستین بشر است شروع شده و با فقره ۱۴۲ در ذکر اسم اِردت فذری که اسم مادر سوشیانت (آخرین مخلوق اهورا مزدا) انجام یافته است در انجام می افزاییم که فروردین یشت دارای بلندترین رتبه اخلاقی است و عقیده بفروهر از خصایص دین مزدیسناست

پیش از شروع بتفسیر فروردین یشت اسامی خاص ذیل را که در فقرات مختلف این یشت آمده در مقالات جداگانه شرح میدهم

گئوتم در فقره ۱۶ کیومرث در فقره ۸۷

زویسرتهماسب در فقره ۱۳۱ منوچهر در فقره ۱۳۱

توران, سلم, سائینی, داهی در فقرات ۱۴۳-۱۴۴

یشت حیتم آمد که در خصوص اسامی آباء و اجداد نامدار و پارسای خود که فقط از تطاول زمان اسمی از آنان در کتاب مقدس اوستا و در برخی از کتب پهلوی باقی مانده جستجوئی نکرده بگذرم از هر يك از آنان که باز در خود اوستا یادی شده و یا در یکی از کتب پهلوی نام و نشانی بجا مانده شرح دادم متأسفانه از بیشتر از آنان در هیچ جا اثری نیافتم و پس از بکار انداختن تمام وسایل موجوده و صرف وقت و حوصله بذکر معانی لفظی آن اسامی اکتفاء کردم معنی لفظی برخی از آنان اصلاً معلوم نیست تقریباً پنجاه اسم را پس از نقیض کردن و اثری نیافتن برای اختصار از ذکر معانی آنها صرف نظر کردم گرچه معانی آنها معلوم و کسانی که با اوستا و مزدیسنا آشنا هستند بخوبی می توانند حدس بزنند معانی اسامی را از فرهنگ لغات قدیم ایران تألیف بارتولومه استخراج کردم^۱ کلیه این اسامی نیز در کتاب اسامی ایرانی تألیف یوستی معنی شده اما برخی از آنها خالی از سهو و لغزش نیست^۲ ترکیب این اسامی چنانکه کریستنسن در کتاب مذکور بآن برخورده بهترین دلیل قدمت این یشت است در فهرست بلند اسامی خاص این یشت ابدأ، اسمی بر نیمخوریم که یاد آور عهد هخامنشیان یا اشکانیان و ساسانیان باشد و هیچیک از این اسامی با کله مهر که غالباً در جزو اسامی اشخاص عهدهای مذکور دیده میشود ترکیب نیافته است بلکه يك دسته از آنها با کلمات مزدا و اشا (ارت) و خشترا (شهریور) و آتر (آذر) مرکب شده که همه اسامی ایزدان گاتهاست که منسوب بنحود حضرت زرتشت است و زمان وی امروزه با کثرت آراء دانشمندان بیش از هزار سال قبل از مسیح است باید در این جا متذکر شویم که متدرجاً بفهرست اسامی خاص این یشت افزوده اند و وضع فهرست خود دلیل است که اسامی پارسایان قرون بعد اضافه شده تا از فروهر کلیه پارسایان مشهور مزدیسنا یاد آوری شده باشد مثلاً از فروهر استوت ارت که سوشیانت یا موعود زرتشتی است سه بار یاد شده است: یکبار در آخر قفره ۱۱۰ و بار دوم در آخر قفره ۱۱۷ و سومین بار در آخر قفره ۱۲۸

Altiranisches Wörterbuch von Chris. Bartholomae; Strassburg 1904.

۱

Iranisches Namenbuch von Ferdi. Justi; Marburg 1895.

۲

که گشتم اوستا با گشتم بودا مناسبتی داشته باشد ولی ممکن است که با گشتم که یکی از سرودگویان وید است مربوط باشد و نیز دانشمند مذکور در تردید است از اینکه در عهد قدیم گشتم مؤسس دین بودائی را بدون عنوان بودا یا مرناس یا سکیا که اسم خانواده وی بوده در جای ذکر کرده باشند^۱ در وید اسم هفت تن از ریشیها Rishis یعنی سرودگران یا آموزگاران ذکر شده یکی از آنان موسوم است به گشتم که مکرراً اسمش در ریگ وید آمده است در مهابهارتا کتاب رمی هندوان نیز غالباً باین اسم بر میخوریم^۲

مناسبت مهم بودن مسئله و از برای نمودن راه تحقیقی از برای خوانندگان

این نامه لازم است که چند کلمه در خصوص بودا گفته شود چه در همین مقاله از يك کلمه دیگر اوستائی که بوئیتی Büti باشد و نیز برخی از مستشرقین آن را با بودا مشتبه کرده اند صحبت خواهیم داشت

از پادشاه هند اسوکا Asoka (از سال ۲۶۳ تا ۲۷۲ یا ۲۶۰-۲۲۳ پیش از مسیح سلطنت نمود) مروج دین بودا که بمنزله کی گشتاسب حامی زرتشت و کونستانتین مروج دین عیسی بود کتیبه ای کشف شده که از آن ۴۸۰ پیش از مسیح سال وفات بودا مفهوم میشود ولی عموماً سال وفات او را ۴۸۳ ذکر کرده اند نظر باینکه در کتب دینی بودائیان ۸۰ سال عمر از برای بودا قائل شده اند باید سال ولادت وی ۵۶۰ یا ۵۶۳ پیش از مسیح باشد بودا در کاپیلاواستو Kapilavastu که نزدیک سرحد جنوبی نیپال واقع است متولد شده است پدرش که از امرا بوده موسوم بوده است به سوهدان Buddhadana از قبیلۀ سکیا Sakya اسم خانواده بودا گشتم Gotama و اسم شخصی وی سید هتا بوده است^۳

Die Religion bei den Iran. Volk. von Tiele ubersetzt von Gehrlich ۱
S. 37 und 257.

Gaotema in the Avesta by Darab Dastur Peshotan Sanjana; Leipzig ۲
1898 p. 7-8.

از رای مزید اطلاع بترجمه اوستای هارل و بترجمه فروردین یشت و نندیسمان که گشتم را اسم خاص دانسته اند ملاحظه شود،
Avesta Traduit par De Harlez.

Zoroastrische Studien von Windischmann S. 315.

Das Leben des Buddha von Dr. Julius Dutoit; Leipzig 1906 S. IX-X ۳

گئوتَم

(در فقره ۱۶ فروردین یشت)

گئوتَمَ گئوتَمَ اسم یکی از دیویسنان و از رقبای زرتشت است
جز در فقره ۱۶ از فروردین یشت دگر در هیچ جای اوستا و نه در هیچ کتب
پهلوی اسمی از او برده نشده است معنی لفظی آن معلوم نیست در سانسکریت
گوتَمَ Gotama موجود و اسم طبقه ای از سرودگویان ویداست اسم مؤسس
دین بودائی نیز گوتَمَ میباشد باین مناسبت برخی از مستشرقین از آنجمله
هوگ Haug گمان کرده اند که در اوستا گئوتَمَ همان گوتَمَ مؤسس دین
بودائی باشد و در فقره ۱۶ از فروردین یشت مناظره ای میان زرتشت و بودا
اراده گردیده است^۱ بخصوصه دارمستتر در ترجمه اوستای خود در سر این مسئله
پافشاری میکند و دلایلی ذکر میکند که گئوتَمَ همان بوداست و از مناظره
مذکور مناظره ای از طرف زرتشت بایروان بودا مقصود میباشد^۲ این حدس و
مجموع دلایلی که از برای استحکام آن ذکر شده هیچکدام مبنی بر اساسی نیست
اشپگل Spiegel پیش از دارمستتر در ترجمه اوستای خود فقره ۱۶ فروردین یشت
را طور دیگر ترجمه کرده گئوتَمَ را اسم خاص ندانسته بلکه اسم جنس گرفته
است بمعنی دهقان Landmann^۳ گلدنر Geldner نیز معنی دیگری از آن مقصود
دانسته باهل قبیله Stammesgenossen ترجمه کرده است^۴ همچنین یوستی Justi
پس از آنکه گئوتَمَ را یکی از دشمنان مزدیسنا ذکر کرده احتمال داده که کلمه
مذکور اصلاً اسم جنس باشد نه اسم خاص^۵ تیل Thele مینویسد ابدأ ممکن نیست

^۱ Haug's Essays p. 208.

^۲ Zend-Avesta par Darmesteter Vol. II p. 259 et Vol. III p. XLVIII

^۳ Avesta die Heili. Schrifften der Parsen von Spiegel B. III S. 114

^۴ Übersetzungen aus dem Avesta von Geldner in Kuhus Zeitschrift für

^۵ Vergleichende Sprachforschung S. 555.

Iran. Namenbuch von Justi

ایرانیانی هم که در ممالک شرقی ایران بکیش بودا گرویده بودند خدمات برارزنده بدین بودا نمودند و کتابهای بسیار گرانبها از خود بیادگار گذاشتند که تا اکنون هم بودائیان چین و ژاپون رهین منت دانشمندان ایرانی هستند پس از دخول دین بودا بچین در سال ۶۷ میلادی گروهی از دانشمندان ایرانی و بودائی کیش از برای تبلیغ بچین رفتند و کتب مقدس بودائی را بزبان چینی ترجمه نمودند بطور تحقیق معلوم نیست که چند نفر مبلغ از ایران بچین رفتند فقط اسم پنج نفر از آنان محفوظ مانده است از این قرار:

ان شی کائو (An Shi-cao) ان هوان (An Huan) ت ان وتی (T' an-wu-ti)
 ان فاهین (An Fa-hien) ان فاچین (An Fa-chin) از اینکه این اسامی ایرانی نیست برای این است که مبلغین خارجه در چین اسامی خود را بچینی ترجمه می نمودند و از برای امتیاز اسامی ممالک و اوطان خود را در سر اسامی شخصی خود جای میدادند چنانکه ملاحظه میشود اسامی مبلغین ایرانی مذکور باستثنای سومی از آنان مصدر است به ان An این کله دلیل است که مبلغین مذکور از اشکانیان بودند چه مملکت یارها با اشکانیان بزبان چینی ان سی (An-Si) و بزبان ژاپونی ان سوک (An-Sok) نامیده میشود بملاحظه اینکه در زبان چینی قدیم تلفظ ار (Ar) نبوده کله ارشاک (اشک) به ان (An) تغییر یافت بنا بسنت بودائیان چین و ژاپون ان شی کائو (An Shi-cao) ولیعهد اشکانی بوده در شعب مختلفه علم و صنعت مهارتی تام داشت و بآموختن کتب دینی ممالک خارجه همت گماشت پس از مرگ پدرش از بی حقیقی دنیا اندوهگین و آزرده گشته چشم از سلطنت بیوشید تاج و تخت بعمش برگذار نمود خود منزوی و تارکالدنیا شد بمطالعه تعلیمات بودائی پرداخت غالباً ریاضت میکشید و باوراد و اذکار مشغول میگشت پس از چندی از مملکت خویش خارج شده بسیر و سفر رفت تا اینکه در سال ۱۴۸ به لوینگ Lo yang پایتخت چین رسید در زبان چینی زبردست و استادش تا سال ۱۷۰ میلادی در کار ترجمه کتب مقدس بودائی بزبان چینی بود در فهرست چینی کتب مذهبی بودائی ترجمه چندین کتب منسوب باوست که هنوز هم برخی از آنها موجود است

بودا در خانواده خود با اسم شخصی خود خوانده می‌شده است وقتی که شهر و خانواده خود را ترک کرده در نقاط مختلف هند وعظ می‌کرده معاصرین وی را سَرمَن گوتَم نامیده اند یعنی گوتَم مرناض و زاهد چه سَرمَن Sramana که ذکرش بیاید. معنی مرناض است و از همین کلمه است شمن در فارسی بنا بعبادت شرفای هند که بخانواده خود اسم یکی از سرودگویان وید را میداده اند قبیلۀ سکیا نیز از برای خانوادۀ خود اسم گوتَم را که اسم یکی از سرودگویان وید است برگزیده است بودا که معنی بیدار و داناست عنوانی است که پیروان پس از آنکه هادی آنان محذ کمال رسیده بدو داده اند ممکن است که همین عنوان را پیروان سایر فرقه های مذهبی. بمشردان خود که معاصر بودا بوده اند میداده اند کهی هم بودا بطرز شاعرانه سکيامونی Sakyamuni یعنی دانای قبیلۀ سکیا خوانده می‌شده است^۱

دین بودا در عهد اسوکا پادشاه مقتدر مذکور از حدود هند تجاوز نموده بواسطه مبلغین از شهل غربی تا کشمیر و قندهار و کابل نفوذ کرد متدرجاً بسواحل جیحون رسید محققاً پیش از میلاد مسیح دین بودا ببلخ رسیده در آن سرزمین زرتشتی معابد بودائی برپا بود مورخ و نویسنده یونانی الکساندر بولی هیستور Alexander Polyhistor که در حدود سال ۶۰ و ۸۰ پیش از مسیح کتاب خود را نوشت از شمنهای بلخ ذکری میکند^۲

آنطیوخس دومین پادشاه سلوکید (۲۶۱-۲۴۶ قبل از میلاد) بنا بدرخواست اسوکا اجازه داد که در تمام ایران و ممالک قلمرو سلوکید بدستور بودائی از برای ستوران آرامگاه و مریضخانه بسازد^۳ همانطوری که ایرانیان پس از استیلای عرب خدمات شایان بدین اسلام نمودند و گروهی از دانشمندان علوم اسلامی ایرانی بودند چندین صد سال پیش از داخل شدن اسلام بایران زمین

Buddha, sein Leben, seine Lehre, seine Gemeinde von H. Oldenberg, ۱
Stuttgart u Berlin 1921 S. 118.

Die Religion des Buddha von C. Fr. Koepfen Zweite Auflage; Berlin ۲
1906 Band II S. 38.

Eränische Alterthumskunde von Spiegel Band II S. 717

چو گشتاسب را داد لهراسب تخت فرود آمد از تخت و بر بست رخت
 بلخ گزین شد بر آن نو بهار که یزدان برستان در آن روزگار
 مر آن خانه پنداشتندی چنان که مر مکه را تازیان این زمان

معبد نو بهار بواسطه شهرتی که داشت بعدها با سایر معبدهای زرتشتی
 مشتبّه گردید از اشعار فردوسی نیز در مَتمم داستان لشکر کشی ارجاسب بصد
 گشتاسب چنین بر می آید که لهراسب در آتشکده منزوی بوده بنا بسنت
 زرتشتیان حضرت زرتشت هم در همان روز هجوم تورانیان در
 آتشکده شهید گردید

شهنشاه لهراسب در شهر بلخ بکشتند و شد روز ما تار و تلخ
 و از آنجا بنوش آذر اندر شدند رد و هیربد را همه سر زدند
 ز خونشان بمرد آتش زرد هشت ندانم چرا هیربد را بکشت

لابد در این جا از کله رد حضرت زرتشت مقصود است در این جا متذکر
 میشویم که خبر دقیقی در منزوی شدن لهراسب در معبد بگلگی در تحت نفوذ بودائی است
 چه در تاریخ ایران در هیچ قرن سرانجام نداریم که پادشاهی در معبدی منزوی
 شده باشد گذشته از اینکه آئین مزدیسنا هم با انزوا و ریاضت سرورکاری ندارد

اسم نو بهار مناسبتی با بهار فارسی ندارد و ترجمه این اسم به ربیع‌الجدید
 چنانکه عمر بن الازرق الکرمانی ترجمه کرده درست نیست بلکه نو و بهار
 nava vihara که در سانسکریت معنی دیر نو میباشد اسم اصلی آن معبد بوده است
 از مندرجات برخی از مورخین هم بخوبی بر می آید که نو بهار معبد بودائی بوده
 از آنجمله است خیر الکرمانی مذکور که یاقوت حموی و ابن الفقیه ذکر کرده اند
 بنا بر این برمکیها که تولیت نو بهار را داشتند و در اراضی وسیع و موقوفات
 دیر ریاست روحانی داشتند اصلاً بودائی بودند و بعدها در آخر قرن اول هجری
 باسلام گرویدند و در دربار خلفاء بنی عباسی بوزارت رسیدند^۱ کله برمک را هم

ان هوان (An Huan) نیز از شاهزادگان اشکانی بود مردی نیک سرشت و خوش اخلاق بود خاقان چین او را مقتخر ساخته سرهنگ اول سوار نظام خود گردانید در چین شاهزاده ان An یا سرهنگ ان An نامیده میشد. بهمراهی دانشمند چینی بن فوتائو (Yen Fo-tao) در لوینگ در سال ۱۸۱ دو کتاب بزبان چینی ترجمه نمود

ت ان وُ تی (T'an-wu-ti) در ژابونی دُم مو تای (Dom-mu-tai) یک بودائی از مملکت پارتها بود در لوینگ در سال ۲۵۴ میلادی چندین قطعات بزبان چینی ترجمه نمود. ان فاهین یک رُهبان بودائی از مملکت پارتها بود تاریخ ورود او در چین معلوم نیست دو کتاب او بیش از سال ۷۳۰ میلادی از دست رفته است

ان فا چین (An Fa-chin) رُهبانی از مملکت پارتها در لوینگ در حدود سال ۲۸۱ و ۳۰۶ چندین کتاب ترجمه نمود سه جلد از آنها بیش از سال ۷۳۰ میلادی از دست رفته است امروزه دو جلد از کتب او موجود است^۱

در پهلوی معبد معروف بودائی در بالای کوه کارلی (Kārlī) (حالیه کارلا) در میان راه بمبئی و یونه منزلی که در بدنه کوه سنگی از برای اقامت رُهبانان یا شمنها ساخته شده و نگارنده مگرراً ندیدن آن رقم باقی آن یک ایرانی است که نکیش بودا گرویده بوده است گفتیم پیش از میلاد مسیح دین بودا ببلخ رسید در آن سر زمین زرتشتی معابد بودائی برپا بود از آنجمله است معبد نو بهار معروف که اشمنش بگوش همه رسیده است نو بهار در بلخ که آل برمک تولیت آن را داشته اند محققاً آشکده و منسوب بزرتشتیان نبوده چنانکه برخی از مورخین عرب و ایرانی پنداشته اند و دقیقاً در شاهنامه راجع بآن گفته است

۱ از برای اطلاعات مفصل تر راجع ببلخین ایرانی در چین و اسامی کتب آنان که بهترین اسناد قدیم بودائی است رجوع شود بمقاله بسیار مفید هوری پروفیسور در دارالفنون توکیو

Dastur Hoshang Memorial Volume; Bombay 1918 p. 509—518

Persian Buddhist Translators in China by Kentok Hori, Imperial University of Tokio.

خود در ناگره نیافت بنا بخبری که در یک سالنامهٔ چینی مندرج است در سال ۵۳۰ سفیری از دربار ایران بچین رسید و یک دندان بودا را برسم هدیه با خود بدربار چین آورد لابد این دندان بیش از تاجگذاری خسرو انوشیروان در ایران بوده چه پادشاه مذکور در سال ۵۳۱ میلادی بتخت نشست هنوز لشکر کشیهای او بطرف کابل و پنجاب روی نداده بود که دندان مذکور در جزو غنائم بدست ایرانیان آمده باشد احتمال برده میشود که شمنهای کابل دره^۱ در آغاز قرن ششم از اثر تعاقبی فرار کرده آن دندان را با خود بایران برده باشند^۲ دومی از آن آثار کشکول (پاتره Patra) بودا بود که بخصوصه اهمیت دارد و در آینده بنا بعقیدهٔ بودائیان به بودا های بعد یعنی بموعودهای بودائی خواهد رسید این کشکول اصلاً در پاتلی پوتره (Pāṭliputra) که شهر حالیه پاتنه (Patna) در کنار رود گنگ باشد محفوظ بوده پس از آنکه جزیره سیلان بدین بودا گروید اسوکا پادشاه مذکور هند آن را برسم ارمغان برای پادشاه سیلان فرستاد در قرن قبل از میلاد آن کشکول بغارت رفت پس از چندی دوباره بجزیره سیلان برگشت زائر چینی فا هین (Fa hian) در قرن پنجم میلادی آن را در سیلان نیافت ولی در پیشاور بزیارت آن موفق شد و معجزاتی که از آن کشکول دیده ذکر میکند در دو قرن بعد آن کشکول در کابل دره نبوده هوان تسنگ بنوبت خویش آنرا در آنجا نیافته مینویسد « حالیه در قصر پادشاه ایران موجود است و خسرو انوشیروان در فتح کابل بایران برد» چنانکه در تاریخ مسطور است پادشاه آن نواحی پس از شکست یافتن از انوشیروان از جمله هدایائی که تقدیم کرد یکی کتاب بید پای (کلیله و دمنه) و دیگری ظرف کرانبهائی پر از مروارید بود این ظرف ظاهراً همان کشکول قفر بودا بود^۳

۱ مملکتی که امروزه در جغرافیا کابل دره نامیده میشود در قدیم عبارت بوده از نواحی رود کابل تا برود سند پیشاور پایتخت آن بوده است این مملکت در کتیبهٔ یستون و نقش رستم در عهد هخامنشیان بر سر گندارا Gandāra نامیده شده است مشتبه نشود بمملکت قندهار که در اوستا هرخواستیتی به سه سه سه و در کتیبه هخامنشی هراووتی Harauvati نامیده

شده است

Die Religion des Buddha von Koepfen B. 1 S. 520

۲

» » » » B. 1 S. 524—526

۳

•

برخی از مستشرقین از لغت سانسکریت پَرَمَکَ para maka که بمعنی سرو بزرگ است مشتق دانسته اند گرچه از مندرجات مورخین و جغرافی نویسان راجع بآل برمک و نو بهار ذهن قهراً منتقل بکیش بودا و دیر بودائی میشود گذشته از این از اخبارات چینی ابدأ شکی نمی ماند که بلخ در مشرق ایران یکی از مراکز مهم بودائی بوده و نو بهار متعلق بیروان این دین بوده است زائرین چینی در اطراف و اکناف ممالک بودائی قدیم برای بدست آوردن کتب مقدس و آثار بودائی مسافرت نموده و سفرنامهها از خود گذاشته اند یکی از این زائرین چینی موسوم بوده به هوان تسنگ Huan Tsang که از سال ۶۲۹ تا ۶۴۵ در گردش بوده و در شهر بلخ که در آن عهد صدیر بودائی و سه هزار شمن یا طلاب و زهاد و رهبان داشته در خود نو بهار که صد نفر شمن داشته در مدت يك ماه منزل کرده است در آنجا تشرتی که بودا از برای غسل و تطهیر بکار میبرده محفوظ بوده است يك دندان بودا و جاروب بودا را هم زائر چینی مذکور در آنجا دیده است^۱

در گوشه و کنار تاریخ ایران مکرراً باسم بودا و آثار مقدس وی بر میخوریم شاید ذکر يك دو ققره آن خالی از فائده نباشد چنانکه معروف است پس از در گذشتن بودا استخوانها و دندانها و موها و ناخنها و آنچه متعلق باو بوده از قبیل جاروب و ظروف و سایر لوازم زندگی وی در گنبد و برج مخصوصی که استوپا Stupa می نامند در ممالک مختلفه بودائی حفظ شده که هنوز هم بنا بسنت بودائیان برخی از آنها موجود است هر يك از این بقایای بودا را مانند صلیبی که عیسی^۱ در بالای آن جان سپرده و چندی هم در خزینه ساسانیان محفوظ بوده تاریخ و سرگذشتی است دو آثار بودائی در عهد سلطنت ساسانیان بایران رسید اولی از آنها یکی از دندانهای بودا بوده که در قدیم در پیشاور محفوظ بوده در حدود سال ۵۲۰ میلادی در ناگره نزدیک جلال آباد بود در قرن هفتم میلادی زائر چینی هوان تسنگ مذکور این دندان را در طی سیاحت

۱ رجوع شود به Die Religion des Buddha von Koeppen B. II S. 84

Ērānšahr von Marquart S. 90.

Les Barmécides par Bouvat Paris 1912 P. 5 et 28—30.

و کسان را ترک گفته در خلوت بر ریاضت و عبادت میگذارند بعبارت دیگر *سَرَمَن* یعنی زاهد و تارک الدنیا در زبان پالی *Pali* که یکی از لهجات سانسکریت بوده و قدیمترین و معتبرترین کتب دینی بودائیان جنوبی باین زبان نوشته شده تسمن شده است خود بودا را چنانکه گفتیم *سَرَمَن* گوئیم می گفته اند در تمام ممالک بودائی کنونی این لغت با اندک تغییر و تحریفی موجود است^۱ گفتیم که الکساندر پولی هیستور در قرن قبل از مسیح از شمنهای بلخ ذکری کرده است بی شک مقصودش همان روحانیون کیش بودا بوده است چنانکه سه هزار طلاب و مرتاضین بلخ که زائر چینی هوان تسنگ نقل کرده شمنها بوده اند شمن در فارسی از برای پیروان بودا استعمال نمیشود بلکه از برای تعیین مطلق بت پرستان می آید نمیدانیم این لغت در چه عهدی داخل زبان فارسی شده کربانها طبقه ای از روحانیون برهنی که غالباً حضرت زرتشت در گاتها از آنان شکایت میکند و در سراسر اوستا از گمراه کنندگان و پرستندگان پروردگاران باطل یا بُتها شمرده شده همان *سَرَمَن* های سانسکریت یا شمنها هستند^۲ هیچ وجه دلیلی نداریم که شمنها را بخصوص مرتاضین بودائی و کله بت را با بودا یکی بدانیم

اینک رسیدیم بسر کلمه بوئیتی که دارمستتر بدون هیچ دلیل محکمی مایل است آن را با بودا یکی بدانند^۳ این کله سه بار در فرگرد ۱۹ و ندیداد در فقرات ۱ و ۲ و ۴ تکرار شده است و هر سه بار با کله دیو یکجا آمده است:

(بوئیتی دَئو دیو دیو دیو دیو دیو) (۱)

برای اینکه درست مورد استعمال این کله را دریابیم دو فقره اولی فرگرد مذکور و ندیداد را ترجمه میکنیم «از طرف شمال اهریمن تبه کار آن دیو دیوان شتافت و این چنین گفت آن اهریمن زشت تبه کار ای (دیو) دروغ برو زرتشت پاک را هلاک کن دروغ با دیو بوئیتی و با آسیب مرشئون بسوی وی شتافت

Die Religion des Buddha von Koeppen B. 1 S. 88

۱

Encyclopédie de L'Islam :

در خصوص شمن رجوع شود به

۲

Shaman par V. F. Buchner.

Zend Avesta par Darmesteter Vol. II P. 259 Vol. III p. XLVIII

۳

بخصوصه دانستن مناسبات ایرانیان با بودائیان بسیار مفید است چه قسمتی از آئین مانی که در عهد دومین شاهنشاه ساسانی شاپور اول (۲۴۰ - ۲۷۱ میلادی) ظهور نموده از تعلیقات بوداست همانطور که مانی پیغمبر خود را سوشیانت زرتشتی و بار قلیط عیسوی خوانده خود را موعود بودائی هم نامیده است دین شریف بودا در کلیه ممالک شرقی ایران زمین قدیم کم و بیش دوام داشت تا اینکه در استیلای عرب مانند دین زرتشت و مانی دستخوش تعصب یا برهنگان جزیره العرب گردید از این چند فقره وقایع تاریخی که مجملاً بذکر آنها پرداختیم بخوبی بر می آید که ایرانیان زرتشتی از زمان بسیار قدیم مناسباتی با بودائیان داشته اند و چندان هم جای تعجب نبوده اگر در کتب مقدس ایرانیان ذکری از بودا و آئینش شده باشد ولی بهیچ وجه در اوستا نه صراحة و نه کنایه اسمی از بودا و دینش نیست باید بنظر داشت که پیش از ظهور بودا ایرانیان با کیش برهمنی سروکاری داشته اند از کلیه فرشتگان یا دیوها یعنی پروردگاران باطل که در اوستا از آنان ذکری شده باید از دین برهمنان و کتب وید نام و نشانی جست نه از کتب مقدس بودائیان اگر اتفاقاً برخی از کلمات اوستا شباهتی با کلمات بودائی دارد برای این است که دین بودا در سرزمین هند بوجود آمده و مؤسس این دین خود برهمنی و آبخخور بسیاری از فلسفه و تعلیماتش همان وید برهمنان است بخصوصه در فروردین یشت ممکن نیست که اسمی از بودا باشد چه این یشت بسیار قدیم تر از بوداست

اما کلمه شمن که در این مقاله چندین بار تکرار گردید این لغت در ادبیات فارسی معروف است و از برای بت پرست استعمال میشود چنانکه رودکی گفته است بت پرستی گرفته ایم همه این جهان چون بت است و ما شمنیم (لغات اسدی) و معزی سروده است مگر فلک صنم خویش کرد بخت ترا که پیش او عبادت جمیده چون شمنست (فرهنگ سروری)

این لغت از سانسکریت سرمن Saramana مشتق شده و در این زبان اخیر از برای روحانیون استعمال میشده است سرمن کسی است که خانه

دیو فراموشی است و نماز اهو نور نیز همان نماز اهنو وئیریه = بتا اهو وئیریه میباشد^۱ در فصل ۲۸ بندهش در فقره ۳۴ نیز از بت شیدا اسم برده شده گوید «بت شیدا آن است که ستایشش در میان هندوان است» جمله دوم این فقره مبهم است معنی درستی از آن بر نمی آید^۲ از اینکه در بندهش پرستش بتی بهندوان نسبت داده شده ابدأ مستلزم این نیست که خیال ما به بودا متوجه شود کلیه پروردگاران آریایی که مزدیسنا بر ضد ستایش آنهاست و همه در اوستا دیوها و پروردگاران باطل نامیده شده در میان هندوان ستایش میشده و تا با امروز هم ستایش میشوند

در سومین جایی که در اوستا از بوئیتی اسم برده شده گفتیم که در فقره ۴۳ فرکرد ۱۹ و ندیداد است در اینجا بوئیتی با گروهی از دیوها باهم ذکر شده اند مثل دیو اندر پهلوس (Indra) که نزد هندوان از بزرگترین پروردگاران بشمار است اما نزد ایرانیان رقیب امشاسپند اردیبهشت خوانده شده است^۳ و دیو سئورو سدرد (Sauru) که در سانسکریت سرو (Sarva) گویند و اسم پروردگاری است اما در مزدیسنا دیو آشوب و غوغا و مستی است و رقیب امشاسپند شهرپور شمرده میشود^۴ دیو ناونگهئی نیه (Naonhaithya) دیو ناخوشنودی رقیب امشاسپند سیندارمذ^۵ دیو تئوروی (Taurvi) دیو کرسنگی رقیب امشاسپند خرداد دیو زئیرچ (Zairica) دیو تشنگی رقیب امشاسپند امرداد^۶

۱ راجع بنماز یا اهو وئیریه بگاتها تفسیر نگارنده ص ۱۰۰ ملاحظه شود

۲ جمله دومی در پهلوی چنین است: « آقس و آس یون بتیها ما همان چگون بت

اسب پرستد» و چنین ترجمه شده است: and his growth is lodged in idols, « as one worships the horse as an idol »

وست West مینوسد که معنی این جمله روشن نیست اما دارمستر برای اینکه ثابت کند که بت شیدای بندهش همان بوداست در جمله مبهم مذکور کلمات (بت اسب) را بوتاسپ خوانده یعنی بودا!

Sacred books of the East Vol. V by West. p. 111

رجوع شود به

Zend Avesta par Darmesteter Vol. II p. 259

و ۶

۳ رجوع بجلد اول ص ۹۲

۴ رجوع بجلد اول ص ۹۳

۵ رجوع بجلد اول ص ۹۴

۶ رجوع بجلد اول ص ۹۶

زرتشت نماز اهنو ویریه بجای آورد آبهای نیک و رود دائیتیای نیک^۱ را بستود و بدین مزدیسنا اعتراف نمود دروغ مغلوب وی گشته با دیو بوئیتی و با آسیب مرشئون قدم واپس کشید^۲ اهریمن برای اینکه دین راستین مزدیسنا را از میان برد دیو دروغ و دیو بوئیتی که عفریت بت پرستی است و مرشئون (Sēdēd) را که دیو فراموشی و محو کننده دین یکتا پرستی است از لوح خاطر انسانی بر آن گماشت که زرتشت را هلاک کنند معنی فقرات فوق باندازه روشن است که هیچ تردیدی باقی نمی ماند از اینکه بوئیتی را دیوی بدانیم که مردم را به بت پرستی وادار میکنند در تفسیر پهلوی اوستا در تفسیر همین فقرات وندیداد بوئیتی دئو در پهلوی بت شیدا Būt Šeda ترجمه شده است شیدا کله ایست سامی (ارامی) بجای کله آریائی دیو که در فارسی بمعنی آشفته و دیوانه است^۳ اصلاً این لغت بزبان اکاد (Akkad) شدو (šedu) و اسم عفریتی بوده است در عبری شد Sed و در ارامی شیدا (šēdā) شده است^۴ در کتب معروف پهلوی دینکرد در کتاب هفتم آن در باب سوم فقرات ۳۶-۳۹ در معجزات حضرت زرتشت بعینه فقرات ۱ و ۲ از فرکرد نوزدهم وندیداد که ذکرش گذشت به پهلوی چنین نقل شده است « اهریمن تبه کار (پُر مرگ) زشت از طرف شمال (پاختر) شتافته خروش بر آورد ای (دیو) دروغ بشتاب زرتشت پاک را بکش دروغ باديو بت (بت شیدا) و باديو سح فراموشکار (نهان روان) فریفتار بسوي وي شتافت زرتشت باواز بلند نماز اهنو نور بسرود دروغ و دیو بت و سح فراموشکار فریفتار خود باخته روی بگریز نهادند^۵ دیو سح همان مرشئون اوستاست که

۱ دائیتا و سدهد رودی است در آریا ویج رجوع کنید مجلد اول ص ۵۹

۲ رجوع شود به Vendidad, Avesta text with Pahlavi Translation and Commentary Vol. II Glossarial Index by Dastoor Hoshang Jamasp. Bombay 1907. Neupersische Schriftsprache von P. Horn, im Grundriss der Irani. Philologie B. 1 Abt. 2 S. 6.

۳ راجع به اکاد مجلد اول یشتها ص ۷۹ ملاحظه شود

۴ Akkadische Fremdwörter von H. Zimmern Leipzig 1917 S. 69

۵ فقرات فوق در ترجمه انگلیسی دینکرد که بتوسط داراب دستور سنجانا صورت گرفته

طور دیگر ترجمه شده است

کیومرث

(در فقره ۸۷ فروردین بشت)

گیومرد - گلشاه = گرشاه = پادشاه کوه

میر خواند در روضه‌الصفاء در ذکر سلطنت پیشدادیان مینویسد «کیومرث لفظی است سریانی و معنی آن زنده گویا باشد»^۱ اتفاقاً معنی این اسم مرث را بنجونی میدانیم و هیچ کس امروزه تردیدی ندارد که این اسم ایرانی است و هر دو جزء آن در زبانهای فرس و اوستا و بهلوی و فارسی و سانسکریت و در کلیه زبانهای هند و اروپائی اشتقاقاتی دارد و هیچ وجه مربوط بلغات سریانی یا بلغات یکی از السنه ساهی نیست

این اسم در اوستا گیه مرتن *مَرْتَنَ مَرْتَنَ مَرْتَنَ* آمده است در بهلوی گیومرد و فارسی کیومرث گوئیم جزء اول این اسم که گیه باشد بمعنی جان و زندگی است و در تفسیر بهلوی اوستا نیز کلمه مذکور جان ترجمه شده است لغت زندگی از همان ماده گیه است که بمرور زمان و اختلاف لهجات ایران باین شکل در آمده در زبان فارسی باقی مانده است این لغت بمعنی مذکور مستقلاً در اوستا مکرراً استعمال شده از آنجمله در گاتهایسنا ۳۰ قطعه ۴ و در هفت هایسنا ۴۱ فقره ۳ و در یسنا ۹ فقره ۱ و در وندیداد فرگرد ۲ فقره ۴۱ و در تشریشت فقره ۱۱ و مهریشت فقره ۷۱ و زامیاد یشت فقره ۴۴ و غیره جزء دیگر که مرتن باشد صفت است یعنی مردنی و در گذشتنی یا بعبارت دیگر مردم و انسان چون سر انجام بشر فنا و زوال است باین مناسبت او را مردم یعنی مردنی و در گذشتنی نامیده اند مرتن نیز بمعنی مردنی و مردم خود جداگانه غالباً در اوستا آمده است از آنجمله در گاتهایسنا ۳۲ قطعه ۱۲ و غیره این کلمه در اوستا مشتقات زیاد دارد از

۱ برخی از مورخین قدیم هم این اسم را سریانی پنداشته اند

دیو آَشْتَمَ (Aśtama) دیو خشم رقیب ایزد سروش^۱ دیو مرشئون که ذکرش گذشت^۲ دیو دریوی (Drivi) دیو دریوزی و گدائی دیو دئیوی و سدکده (Daivi) دیو فریب دیو کسویش و سد «دیو» (Kasvir) دیو کین و کیفر دیو پئیتیش (Paitiša) دیو است که بر ضد آنچه نیک است در کار و کوشش است یا بعبارت دیگر قوه ایست اهریمنی که از برای تباه نمودن جهان در مقابل هر چیز نیک برعکس رفتار نموده چیز زشت پدید می آورد دیو بوئیتی یا دیو بُت در میان این دیوها پس از دیو مرشئون ذکر شده است و ابدأ تصور نمیرود که از این کله شخص بودا اراده شده باشد چنانکه گفتیم در اوستا و کتب بهلولی همیشه کله بوئیتی یا بت با دیو یا شیدا قید شده است در گاتها کله دیو از برای پروردگاران باطل آریائی آمده و در سایر قسمتهای اوستا از برای مطلق شیاطین در جایی از اوستا بنظر نگارنده نیست که شخص معروفی دیو نامیده شده باشد مثلاً ضحاک یا ارجاسب را دیو خوانده شده باشند بنابر آنچه گذشت گوئیم نه کله گشوم مناسبی با گشوم بودا دارد و نه بوئیتی با بودا اگر بایستی مانند کله گشوم آوستائی که در سانسکریت شمشیه و نظیری دارد از برای کله بوئیتی نیز در سانسکریت کله شمشیه و مناسبی پیدا کنیم لابد باید بلفت بهوت Bhūta متوجه شویم که در سانسکریت بمعنی جن و شبح میباشد گروهی از دانشمندان مثل یوستی^۳ و تیل^۴ و وست^۵ همین کله اخیر سانسکریت را بابوئیتی اوستا مربوط دانسته اند بنا بر این لفت بُت در فارسی و بهلولی از بوئیتی اوستا آمده و بوئیتی اوستا از بهوت سانسکریت در انجام متذکر میشویم که در فقره ۹ از فرگرد ۱۱ وندیداد دیوی موسوم به بوئیدی ریهد و ماده او بوئیدیژا ریهد ذکر شده احتمال برده میشود که این کلمه ترکیب دیگری از بوئیتی باشد

۱ رجوع بجلد اول ص ۴۷۵ و ۵۲۰

۲ رجوع بجلد اول ص ۳۱۳

۳ Handbuch der Zendsprache von Justi

۴ Die Religion bei den Irani. Volkern von Tiele Übersetzt von Gehrich S. 87.

۵ Sacred Books of the East Vol. V by West, p 111

و قمره ۵ از یسنای ۲۶ باشد فقط بذکر اسم کیومرث اکتفاء شده بفره‌روی در جزو فره‌های زرتشت اسپنتمان و کی گشتاسب و ایسدواستر پسر زرتشت و نخستین آموزگاران کیش درود فرستاده شده است این است آنچه در سراسر اوستا راجع به کیومرث بدست می‌آید خوشبختانه نواقص را راجع بداستان کیومرث بواسطه کتب قدیم و معتبر مؤرخین می‌توانیم تکمیل کنیم محققاً مندرجات طبری و بلعمی (یعنی مقدمه‌ای که بلعمی از برای ترجمه تاریخ طبری نوشته است) و مسعودی و حمزه اصفهانی و ابو ریحان بیرونی و مجمل‌التواریخ از مآخذ بسیار قدیمی است شاید سرچشمه معلومات برخی از آنها راجع بکیومرث چنانکه حمزه اصفهانی قید میکند خود اوستای مفقود شده باشد مقصود نگارنده نیست که در این‌جا مطالب کتب مزکور را با اختلاف روایاتی که در آنهاست در این‌جا ذکر کنیم چه کتب مذکور دسترس همه کس مییابد بلکه بذکر خلاصه‌ای از مطالب آنها که بکلی مطابق مندرجات کتاب پهلوی بندهش است نقل میشود بخصوص بندهش مفصل‌تر از سایر کتب از کیومرث صحبت میدارد پیش از شروع بمطلب باید بگوئیم که آنچه در شاهنامه راجع به کیومرث آمده از اصل داستان منحرف است همچنین مسعودی بنابر صواب این داستان را شرح نداده است چه کیومرث بنابر صواب نخستین پادشاه پیشدادی نیست بلکه نخستین بشر است و در سنت کهن ایران مشیا و مشیانه از صلب او بوجود آمده اند

فردوسی میگوید

«پژوهنده نامه باستان
چنین گفت کائین تخت و کلاه

مدت سلطنت او سی سال بوده

بخوبی چو خورشید برگاه بود
بکیتی درون سال سی شاه بود

رسم پرستش نیز از او ماند

برسم نماز آمدندیش پیش
از آنجایکه بر گرفتند کیش

آنجمله است مرث همداهم که نیز معنی مردنی و بشر است آن را در بهلوی مرتم و در فارسی مردم گفتند در فرس هخامنشی همین کلمه مرتبه *martya* میباشد که لغت مرد در فارسی از آن آمده است مشیا و مشیانه که بنا بسنت ایرانیان بمنزله آدم و حوای سامی است و ذکر شان بزودی بیاید از ریشه کلمات فوق است ریشه کلیه این کلمات (مر) همداهم میباشد که در اوستا و فرس معنی مردن است^۱ گذشته از معنی مذکور از کلمه گیّه که چند بار در اوستا بدون مرتن آمده کیومرث اراده شده است چنانکه در فروردین یشت فقره ۸۶ و در یسنا ۶۸ فقره ۲۲ و در ویسپرد کرده ۲۱ فقره ۲ در این سه فقرات فقط از گیّه (یعنی کیومرث) اسم برده شده و باو در جزو اهورا مزدا و زرتشت و مهر و گوشورون درود فرستاده شده است گذشته از این چند موضع در جاهای دیگر اوستا گیّه با مرتن آمده چنانکه در فقره ۸۷ فروردین یشت و در فقره ۲ از یسنا ۲۳ و در فقرات ۵ و ۱۰ از یسنا ۲۶ با اینکه مکرراً در کتاب مقدس باسم کیومرث بر میخوریم ولی شرح حالی از او بدست نمی آید فقط از فقره ۱۰ یسنا ۲۶ بر می آید که او نخستین بشر است چه در آن فقره آمده است «فروهرهای مردان باک را میستائیم فروهرهای زنان پاک را میستائیم همه فروهرهای نیک توانای پاک پارسایان را از کیومرث تا بسوشیانت پیروزگر میستائیم» مکرراً در طی تفسیر یشتها گفتیم که سوشیانت یعنی موعود مزد یسنا که در آخر الزمان ظهور خواهد کرد آخرین خلقت اهورا مزدا است در فقره مذکور بفروهر همه پاکدینان از آغاز خلقت که با کیومرث شروع شده تا باحجام خلقت بشر که با سوشیانت ختم میگردد درود فرستاده شده است ذکر اینکه از فقره ۸۷ فروردین یشت که ترجمه آن را ملاحظه خواهید کرد میدانیم که کیومرث نخستین کسی است که بگفتار و آموزش اهورا مزدا گوش فراداد و اوست مؤسس خانواده ایرانی و نژاد ایران از پشت اوست این دو فقره سرچشمه قدیمترین وقایعی است که در تاریخ و داستان ملی ما که ذکرش بیاید بکیومرث نسبت داده شده است در دو موضع دیگر که فقره ۲ از یسنا ۲۳

نروماده یا بعرضه ظهور نهادند از این يك جفت هفت جفت پسر و دختر متولد شدند یکی از آن هفت جفت موسوم بوده به سیامک و زنتش موسوم بوده به نساك (این کله در پهلوی نیز وساك خوانده میشود) از سیامک و نساك يك جفت متولد شدند موسوم به فرَواک و زنتش موسوم به فراواکئین Fruvakain از آنان ۱۵ جفت بوجود آمدند که کلیه نژادهای مختلف هفت کشور از پشت آنهاست یکی از آن ۱۵ جفت هوشنگ و زنتش گوزگ Guzak نام داشتند ایرانیان از پشت آنان میباشند»

داستان خلقت آدم ابوالبشر بنا بقعیده مسلمانان که در واقع عقیده اقوام سامی پیش از اسلام بوده مفضلاً در تاریخ طبری مندرج است و در برخی از جزئیات که اینک جای ذکر آن نیست شباهتی بداستان آفرینش کیومرث دارد بنا بآنچه گذشت هوشنگ پسر فرواک پسر سیامک پسر مشیا پسر کیومرث میباشد در ندهش و حمزه اصفهانی و آثار الباقیه ابوریحان بیرونی نیز این طور مسطور است اما فردوسی هوشنگ را پسر سیامک و نوه کیومرث میسرمد دگر اینکه در کتب مذکور برخلاف شاهنامه هوشنگ نخستین پادشاه پیشدادی است نه کیومرث بقول حمزه اصفهانی «اوشهنج فیسداد اول پادشاه فرس است و او را نیز بوم شاه گویند» و در هر جایی از اوستا که از هوشنگ اسم برده شده با پرذات «سلسلسه» قید شده است و همین کله است که امروزه پیشداد گوئیم در جلد اول یشتها ص ۱۷۸-۱۷۹ از هوشنگ و معنی پیشداد صحبت داشتیم در این جا فقط یاد آوری میکنیم که در اوستا هم هوشنگ نخستین پادشاه خوانده شده است نه دیومرث^۱

۱ رجوع کنید بتاریخ طبری در ذکر سلطنت کیومرث و بمقدمه تاریخ بلعی چاپ کانپور صفحه ۴ و بتاریخ سنی ملوک الارض والانبیاء تألیف حمزه بن الحسن الاصفهانی چاپ برلین صفحات ۱۲ و ۱۹ و ۲۳ و بآثار الباقیه چاپ زاخو صفحات ۱۰۳-۱۰۶ و روضه الصفا در ذکر کیومرث بخصوصه به بندهش فصل ۳ فقرات ۱۹-۲۳ و بفصل ۱۵

پسر او سیامک نام داشت که بدست دیوی (بچه اهریمن) کشته گشت هوشنگ پسر سیامک از پدر انتقام کشیده پس از کیومرث بتخت نشست^۱ در کتب مورخین بطور عموم کیومرث گلشاه نامیده شده است بقول حمزه اصفهانی «ای ملک الطین» بلعمی و بیرونی او را نیز گرشاه خوانده اند بقول بلعمی «گرکوه است و پادشاه کوه خواندند»^۱

گری و سردار در اوستا مکرراً آمده و بمعنی کوه است از آنجمله در فروردین یشت ققره ۹ این کلمه در سانسکریت گیری (girāy) میباشد در بهلوی نیز گرگویند و در افغانستان غر وجه مناسبت این اسم را زودی بواسطه مندرجات بندهش خواهیم دانست

همچنین کلمه کیومرث عموماً زنده گویا معنی شده است بقول حمزه «کهومرث یعنی حی ناطق میت» اینک خلاصه مندرجات بندهش راجع بکیومرث «کیومرث نخستین بشر را اهورا مزدا بیافرید او در مدت سی سال تنها در کوهساران بسر برد در هنگام مرگ از صلب او نطفه ای خارج شده بواسطه اشعه خورشید تصفیه گردید و در جوف خاک محفوظ بماند پس از چهل سال از آن نطفه گیاهی بشکل دو ساقه ریواس بهم پیچیده^۲ در مهر ماه و مهر روز (هنگام جشن مهرگان) از زمین بروئیدند پس از آن از شکل نباتی بصورت دو انسان تبدیل یافتند که در قامت و چهره شبیه بهم دیگر بودند یکی زموسوم به مشیه و دیگری ماده موسوم به مشیانه پس از پنجده سال آن دو باهمدیگر ازدواج نمودند بعد از انقضای مدت نه ماه از آنان يك جفت

۱ دو بو Duboux کسی که تاریخ طبری را فرانسه ترجمه کرده مینویسد چون معنی کلمه کر نزد ما آخرین از شعراء و مورخین ایران نامعلوم بوده از این جهت آنرا بکلمه گل تبدیل داده بجای گرشاه گلشاه گفتند»

Chronique de Mahommed Tabari par Louis Dubeux. Tom. 1.

Paris MDCCCXXXVI. P.6.

۲ عقیده اینکه اسنان اصلاً از گیاه تشکیل یافته نزد برخی از اقوام هند و اروپائی نیز موجود بوده است رجوع شود به Zaroustrische Studien von Windischmann S. 412

جم تا انجام استیلای ضحاک و در ذکر سلسله نسب از جم تا فریدون و در ذکر سلطنت فریدون پادشاه خونیرس و دست یافتن وی بر ضحاک و کشتن وی دیوهای (بت پرستان) مازندران را و تقسیم کردن کشور خونیرس در میان سه پسرش سلم و تور و ایرج و در ذکر پادشاهی منوچهر در ایران زمین و سلسله نسب ایرج و در ذکر پادشاهی افراسیاب پادشاه توران که در مملکت تور سلطنت میکرد و از زو پسر تهماسب پادشاه ایران زمین که از پشت منوچهر بود و در ذکر سلطنت کیقباد سلسله کیانیان و ایران خدای و در ذکر پادشاهی کرشاسب که بمملکت تور دست یافت و در ذکر پادشاهی کیکاوس نوۀ کیقباد پادشاه کیانی و پادشاه هفت کشور و در ذکر کیخسرو پسر سیاوش که خونیرس خدای بود و در ذکر مشروحی راجع بنژادهای ایران و توران و مملکت سلم تابعه کی لهراسب و کی گشتاسب و بیغمبر دین مزدیسنا زرتشت اسپنتمان و ترقیات زمان از آغاز شهر یاری فریدون تا ظهور زرتشت و رسالت وی

چیزدات دارای ۲۲ کرده یا فصل بوده است دینکرد مندرجات آن را مفصل تر بیان میکند و نگارنده باختصار برداختم چنانکه از فهرست مندرجات دینکرد برمی آید از يك يك پادشاهان و ناموران سلسله پیشدادیان و کیانیان در نسک یا کتاب مخصوصی در جزو اوستا صحبت شده بود بنا بر این قدیم ترین خدای نامه یا شاهنامه ایران همان دوازدهمین نسک اوستا بوده که در قرن سوم هجری نیز یعنی در زمان آترورن بن مؤلف دینکرد موجود بوده است

پس از ذکر این مقدمه گوئیم در کتب تاریخ شرح سلطنت زو پسر تهماسب با اندک تفاوتی از همدیگر ذکر شده است بسا مدت سلطنت وی با کرشاسب یکجا ذکر گردیده چنانکه در روضه الصفاء آمده «در مفاتیح العلوم گوید که کرشاسب و زاب بشرکت سلطنت می راندند» حمزه اصفهانی مینویسد «مدت سلطنت زاب بن سوماسب (تهماسب) سه سال و مدت سلطنت کرشاسب با زاب نه سال بوده است» در جای دیگر مینویسد «کرشاسب در زمان سلطنت

زو پسر تهماسب

(در فقره ۱۳۱ فروردین بشت)

اُوَزَوَ، *Uzava* لفظاً یعنی یاری کننده یکی از پادشاهان پیشدادی و پسر توماسپ *Tumāspa* میباشد معنی این اسم اخیر چنین است کسی که اسبهایش فربه هستند در اوستا فقط یکبار در فقره ۱۳۱ با اسم این پدر و پسر برمیخوریم ولی آنان در تاریخ و داستان ملی ما مشهور اند و همانند که امروزه زو یا زاب و تهماسب میگوئیم بدبختانه دوازدهمین نسک عهد ساسانیان که از این ناموران صحبت میداشت و ممکن بود که ما را از روایات مختلف کتب متأخرین بی نیاز سازد از میان رفته است در دینکرد در کتاب هشتم و نهم مندرجات ۲۱ نسک اوستای عهد ساسانیان بطور خلاصه مندرج است در کتاب هشتم در فصل ۱۲ از دوازدهمین نسک سخن داشته مینویسد «این نسک موسوم است به چیترا دات *Citrādāt* مندرجات آن عبارت است از بیان نژادهای آدمی از کیومرث نخستین بشر که چگونه اهورا مزدا او را آفرید و از مشیا و مشیانه و کیفیت خلقت آنان و تفصیل ازدیاد نوع بشر در کشور مرکزی خونیرس و واقعه نفوذ بشر در روی شش کشور دیگر که در اطراف خونیرس واقع است و در بیان نژادهای گوناگون و عادات قبایل و در ذکر پیشدادیان و شهر یاری آنان از برای نگهداری و رهنمائی مردمان و در ذکر هوشنگ پیشدادی و سلسله نسب وی که نخستین پادشاه بود و طهمورث که در روی هفت کشور دومین پادشاه بود و در تعداد سلسله انساب از آغاز آفرینش تا بحمشید و در ذکر سلسله جمشید که سومین پادشاه هفت کشور بود و در آگاهی از زمان وی و در ذکر ترقی زمان وی از آغاز آفرینش تا انجام شهر یاری او و در ذکر پادشاه ستمگر ضحاک و نژاد وی و آگاهی از زمان وی و ترقیات عهد وی از انجام شهر یاری»

و خواست که بکشدش بدان سبب که او را دختری بود و طههاسپ بزنی کرده بود پس سرهنگان طههاسپ را درخواستند بدیشانش بخشید و گفت که از پادشاهی من بیرون شود آن دختر که زن او بود بستید و در خانه باز داشت و منجمان گفته بودند که او را ازین زن پسری باشد که پادشاه شود پس او را پسری آمد و طههاسپ بمرد و پسرش كودك بود که منوچهر بمرد و افراسیاب بیامد و پادشاهی عجم بگرفت و جور و ستم کرد و رسمهای منوچهر برداشت و شهرها خراب کرد و آنها خشک شد و قحط افتاد و پنج سال بهاند و افراسیاب در ایران دوازده سال پادشاه بود و بسر طههاسپ را نام زوار (زو) بود پس مردمان با او بیعت کردند و با افراسیاب حرب کرد و او را بشکست و از ایران زمین بیرون کرد و باز بترکستان شد و عجم از جور او برستند و این زوار (زو) بن طههاسپ ملکی سخت با عدل و داد بود و هر جا که افراسیاب ویران کرده بود او آبادان کرد هفتاد سال (لابد ۷۰ سهو کاتب است باید ۷ باشد میر خواند هم ۷ نوشته است) از رعیت خراج نخواست تا نعمتها بر ایشان فراخ شد و در روستای عراق رودی از دجله بکشید و آن را زاب نام کرد و بر لب او شهرستانی بنا کرد و امروز آن شهر را مدینه العقبه خوانند ببغداد و در هر سه شهر بوستان بنا کرده است و آن هر سه امروز آبادان است و آن هر سه را در دیوان بغداد زاب الاعلی و زاب الوسطی و زاب السفلی گویند و بفرمود که از کوهها هر جاه گیاه خوش بودی یافتند و بیخ آن آوردند و در بوستانها نشانند و از بهر خود حلوها و طعامها فرمود که پیش از آن کسی ندانسته بود و هر سال بر ترکستان ناختن کردی و خواسته آوردی و همه بسپاه دادی تا همه بی نیاز شدند و جهان بردست او آبادان شد و او را وزیر بود نام او کرشاسپ و از فرزندان آفریدون بود و او را همه داد فرمودی کردن و زوار (زو) سی سال پادشاه بود «

زو بن تهماسب در مدت چهار سال در برخی از نواحی سلطنت راند «
 الو ریجان بیرونی مدت سلطنت زاب را نه سال و سلطنت کرشاسب و زاب را
 باهم سه سال ذکر کرده است در شاهنامه سلطنت زو پنج سال طول کشیده
 و در بندهش فصل ۳۴ فقره ۶ پادشاهی زوب توهماسپیان نیز پنج سال مندرج
 است در شاهنامه آمده که پس از کشته شدن نوذر بدست افراسیاب بنا به
 پیش نهاد زال سران و بزرگان و سپهبدان ایران زو پسر تهماسب را پیادشاهی
 برگزیدند هر چند که طوس و گستهم دو پسر نوذر وجود داشتند اما چون
 دارای فر ایزدی و برازنده تاج و تخت نبودند ناگزیر پادشاهی به زو برگذار شد
 که او هم از پشت فریدون و خاندان منوچهر بود

ز تخم فریدون بچستند چند یکی شاه زیبای تخت بلند
 ندیدند جز نور تهماسب زو که زورکیان داشت فرهنگ گو

زو وقتی که بتخت نشست کهن سال بود بعدل و انصاف پرداخت
 کشور آبادان نمود از اثر جنگ طولانی ایرانیان و تورانیان قحط و غلاء مملکت را
 فرا گرفت باران نمی بارید خشکسالی مردم را بستوه آورد و آن را سزای کردار
 زشت و خونریزی بنداشتند و زو را بر آن داشتند که با افراسیاب صلح کند
 و بمملکت آسایش بخشد زو در سن هشتاد و شش سالگی در گذشت و تاج و تخت
 به پسر کرشاسب برگذار نمود در شاهنامه از اجداد زو ذکری نشده و سلسله
 نسب وی در سایر کتب مختلف مندرج است در بندهش فصل ۳۱ فقره ۲۳
 سلسله نسب او چنین است زوب توهماسپیان پسر آگائی مسواک *Agūmasvāk* پسر نوذر
 پسر منوچهر در آثار الباقیه مندرج است زاب بن تهماسب بن کججهور بن زو
 بن هوشب بن ویدینک بن دوسر بن منوشجر

از برای اینکه شرح حال این پادشاه بیشده‌ای روشن شود بیفائده نیست که
 عین مندرجات بلعمی راجع بزو که در بسیاری از مواضع مطابق با حمزه اصفهانی است
 در این جا نقل شود اینک بلعمی « و این همه کارها در روزگار منوچهر بود
 با عدل و داد و او را پسر ی بود نام او تهماسب و منوچهر برو خشم گرفته بود

یاد شده است داستان این پادشاه پیشدادی معروف است شاهنامه و کلیه کتب تواریخ مفصلاً از آن ذکر میکنند بخصوصه در روضةالصفاء مشروحاً بذکر پادشاهی وی برمیخوریم مجلاً یاد آور میشویم که فریدون ممالک خود را در میان سه پسرش سلم و تور و ایرج تقسیم کرد سلم و تور برادر کوچکتر خود که در ایران شهر یاری داشت رشک برده او را کشتند در شاهنامه اسم دختری که از ایرج آستن بوده ماه آفرید ضبط شده است

یکی خوب چهره پرستنده دید کجا نام او بود ماه آفرید
که ایرج برو مهر بسیار داشت قضارا کنیزک از او بار داشت

از ماه آفرید دختری متولد شد که فریدون او را پس از رسیدن بسن بلوغ به برادرزاده خود پشنگ داد از آنان منوچهر بوجود آمد که صد و بیست سال پادشاهی نمود و کین جدش ایرج را خواسته سلم و تور را بکشت مجلاً از جنگ منوچهر و افراسیاب در جلد اول صفحات ۲۰۷-۲۱۴ صحبت داشتیم و در این جا محتاج بتکرار نیستیم چنانکه ملاحظه میشود در شاهنامه اسم دختری که از ماه آفرید متولد شده ذکر نشده ولی در ندهش در فصل ۳۱ ققره ۹ اسم این دختر گوزک ضبط گردیده است همچنین در تاریخ طبری اسم گوزک یاد شده اما بجای اینکه او را دختر ایرج قید کند پس ایرج نوشته است ابوریحان بیرونی در آثارالباقیه منوشهر بن کوزن دختر ایرج درج کرده است

دگر اینکه در شاهنامه منوچهر نبیره فریدون شمرده شده در صورتی که در سایر کتب میان وی و فریدون چندین پشت قرار داده اند مسعودی در مروج الذهب هفت پشت نقل کرده و در تاریخ طبری بعینه مثل بندهش میان منوچهر و فریدون ده پشت شمرده شده است اسامی اجداد منوچهر در کتب تاریخ و بندهش یکی است مگر اینکه بواسطه نساخین این اسامی کم و بیش تغییر یافته انک ترکیب عربی و فارسی آنها با ترکیب پهلوی

منوچهر

(در ققره ۱۳۱ فروردین یشت)

منوچهر از خاندان ایرج یکی از پادشاهان پیشدادی است اسم خاندان وی در اوستا ائیریاوآ سوادس»» (Airyāva) آمده است یعنی یاری کننده ایرانیان منوچهر در اوستا منوش چیترآ سوادس»» میباشد یعنی از نژاد و پشت منوش منوش محققاً یکی از ناموران قدیم بوده که امروزه در اوستا اسمی از او نیست ولی در سایر کتب غالباً بچنین اسمی بر میخوریم در اعصار بعد چندین نامور به مانوش موسوم بوده اند از آن جمله در فصل ۳۱ بندهش ققره ۲۸ مانوش در سلسله نسب لهراسب در جزو اجداد این پادشاه کیانی شمرده شده است همچنین در فرهنگها مانوش یا مانوشان اسم کوهی است که منوچهر در بالای آن تولد یافته لابد این کوه بناموری که مانوش نام داشته منسوب است میرخواند در روضة الصفاء مینویسد «یکی از مستوران حرم ایرج که منوچهر حامله بود از وهم گریخته پناه بکوهی برد که آنرا مانوشان میگفتند چون خلف ایرج در آن کوه متولد شد او را مانوش چیر خواندند و بکثرت استعمال منوچهر شد» در فصل ۱۲ بندهش در ققره ۲ چنین آمده «کوه زردز Zardhaz که آن را نیز مانوش گویند از سلسله جبال البرز است» در ققره ۱۰ ار همین فصل بندهش آمده «کوه مانوش بسیار بزرگ است کوهی است که منوچهر در بالای آن تولد یافت» در زامیاد یشت ققره ۱ در جزو کوهها از کوه منوش سوادس»» اسم برده شده و پس از آن از کوه زردز یاد شده بنا بر این زردز کوهی است نزدیک کوه مانوش که در بندهش هر دو یکی ضبط شده است عجالتاً راجع باین کوه بهمینقدر اکتفاء نموده تا در زامیاد یشت در تعداد کوهها مفصلتر از آن صحبت بداریم اسم منوچهر و خاندانش ایرج فقط یکبار در اوستا در ققره ۱۳۱ فروردین یشت

خوانند عراقین و آذربایجان و بارس و خراسان و حجاز تا حدّی عن بایرج داد» حزه اصفهانی در تاریخ سنی ملوک الارض والانبیاء ذکر میکند «قالوا قسم فریدون مملکتی بین ثلثه اولاده و هم سلم و طوج و ایرج فجعل العراق و ما ینقسم الیهما من البلدان مع ارض المغرب و بلاد الهند الی ایرج اصغر اولاده و خصه بالتاج و السریر و جعل ارض الروم الی بلاد افرنجیہ مع بلاد المغرب الی سلم اکبر اولاده و جعل التبت والصین و بلاد المشرق الی طوج اوسط اولاده» ابوریحان بیرونی در کتاب التفهیم فی صناعته التنجیم مینویسد «از آفریدون که جباران پارسیان بوده است حکایت کنند که زمین را سه بخش کرده بمیان سه فرزند خویش پاره مشرقی را که اندرو ترک و چین است پسرش را داد توژ پاره مغربی که اندرو روم است پسرش را داد سلم و پاره میانکی که ایرانشهر است پسرش را داد ایرج»

فردوسی در شاهنامه میگوید

هفته چو بیرون کشید از میان	سه بهره کرد آفریدون جهان
نخستین بسلم اندرون بنگرید	همه روم و خاور مرا را گزید
دگر تور را داد توران زمین	ورا کرد سالار ترکان و چین
و زانیس چو نوبت بایرج رسید	مراورا پدر شهر ایران گزید

تعیین و تشخیص ممالک و اقوام تور و سلم برخلاف آنچه در کتب تاریخ ما مسطور است آسان نیست بنا بسنت ملی ما چنانکه خوارزمی در مفاتیح العلوم مینویسد مرز توران معمولاً نزد ایرانیان ممالک مجاور رود جیحون است دانشمند آلمانی مارکوآرت Marquart مینویسد خاک توران بمملکت خوارزم که در اوستا و کتب پهلوی آریا ویج نامیده شده متصل بوده از طرف مشرق جیحون تا بدریا چه آراال امتداد داشت تورانیان ایرانی نژاد بوده جز اینکه از حیث تمدن پست تر بودند از زمان بسیار قدیم دلایلی در دست است که ایرانیان شهر نشین شده وبفلاحت و زراعت می پرداختند گاهای زرتشت که قدیمترین اسناد

بندهش فرقی دارد اینک آنچه در فصل ۳۱ بندهش فقرات ۹-۱۴ راجع بسلسله نسب منوچهر مندرج است مینگاریم «از فریدون سه پسر بوجود آمدند سلم و تور و ایرج از ایرج دو پسر و یک دختر بوجود آمدند دو پسر وایتار و اناستوخ موسوم بودند و دختر موسوم بود به گوزک ایرج و پسرانش را سلم و تور کشتند اما دخترش را فریدون نجات داده پنهان نمود از این دختر یک دختر متولد گردید سلم و تور از آن آگاه گشته مادرش را (گوزک را) کشتند فریدون دختر بچه نوزاد را پنهان نموده ناده پشت او را حفظ نمود تا اینکه منوچهر بدنيا آمده از جد خویش ایرج انتقام کشیده سلم و تور را کشت سلسله نسب منوچهر چنین است منوچهر پسر مانوش خورنر پسر مانوش خورشید و نیک پسر ائیرک پسر نریتک پسر بیتک پسر فرزوشک پسر زوشک پسر فرگوزک پسر گوزک دختر ایرج پسر فریدون»

توران، سلم، سائینی، داهی

(در فقرات ۱۴۳-۱۴۴ فروردین یشت)

در فقرات ۱۴۳-۱۴۴ از ممالک ایران و توران و سلم و سائینی Sāmi و داهی Dāhi اسم برده شده است سه مملکت اولی یادآور داستان معروف فریدون است که جهان را در میان سه پسران خود سلم و تور و ایرج تقسیم کرده بود از برای روشن نمودن مطالبی که بعد خواهد آمد چند جمله از مندرجات قدیم ترین مورخین ایرانی را راجع بداستان مذکور در آغاز مقاله مینگاریم بلعمی که ترجمه ایست از تاریخ طبری مینویسد «او را (فریدون را) سه پسر بود بهترین تور نام و میانین سلم و کمترین ایرج پس آفریدون هم بزندگانی خود جهان بر فرزندان قسمت کرده ناحیت ترك و خزر و چین و ماچین و مشرق تور را داد و او را فغفور نام کرد و زمین روم و روس و آلان و مغرب سلم را داد و او با قیصر نام کرد و اقلیم میان را که آن را ایران زمین

اسامی گروهی از ناموران تورانی که در اوستا و کتب تاریخ و شاهنامه باقی مانده ایرانی است و در طی یشتها معانی آنها را بیان کردیم دگر اینکه در سنت هم تور پسر فریدون مؤسس سلطنت و مملکت توران بود افراسیاب پادشاه تورانی که در جلد اول یشتها صفحات ۲۰۷-۲۱۴ از او صحبت داشتیم از خاندان فریدون است همچنین ارجاسب رقیب کی گشتاسب از همان دودمان و پشت است نه اینکه فقط تمدن ایرانیان و وضع چادر نشینی و بیابان نوردی تورانیان سبب زد و خورد آنان بوده بلکه بعدها که ایرانیان از حضرت زرتشت دین یکتا پرستی پذیرفتند بیش از پیش آتش کینه تورانیان که بدین قدیم خود باقی مانده بودند شعله ور گردید جنگ کی گشتاسب و ارجاسب یک جنگ مذهبی است ولی قسمتی از تورانیان هم بیرو پیغمبر ایران بودند چنانکه از ققره ۱۴۳ فروردین یشت برمی آید در میان آنان نیز پارسا و پاکدین یا اشو بودند در خود گاتها حضرت زرتشت از فریان تورانی اسم میبرد که خاندانش از نیکان و دوستان پیغمبر میباشند (رجوع شود بجلد اول صفحه ۲۶۹)

مملکت سلم یا سرم در اوستا سئیریم بدو دودمان Sairima آمده شکی در این نیست که از سئیریم همان سرم یا سلم اراده شده است ولی اشکال در تعیین محل آن است چنانکه ملاحظه شد مورخین این مملکت را روم و روس و آلان و مغرب و خاور زمین و بلاد فرنگستان و اروپا ذکر کرده اند اما مستشرقین بحدس و احتمال ساخته برخی بقوم سامی نژاد سولیم Solym که در آسیای صغیر در مملکت لیسلی Licie ساکن بوده اند متوجه شده اند ولی غالب مستشرقین گمان میکنند که قوم سلم همان طوایف معروف سرمت Sarmat یا Sauromat باشند استاد مارکوارت هم چنین عقیده دارد

سرمتها قومی بودند ایرانی نژاد خاك آنان از شمال شرقی دریاچه آرال تا رود ولگا امتداد داشت سرمتها نیز مانند تورانیان چادر نشین بودند بفلاحات اعتنائی نمیکردند از تمدن و زندگانی شهری بهره نداشتند بنا ببحری

کتبی ایرانیان است. بهترین دلیل است که ایرانیان برخلاف همسایگان و همزادان خویش میل مخصوصی بآبادی و کشت و کار داشتند از این جهت بجاه و جلال خود افزوده محسود تورانیان گردیدند غالباً تورانیان بیابان نورد و چادر نشین بایرانیان هجوم آورده دستبردی می نمودند رفته رفته پایه تمدن ایرانیان بجائی رسید که تورانیان را بیگانه و ننگ دانستند که آنان را نیز مانند خود باسم شراقتمند ایرانی نامزد سازند بالاخره بنژاد شان داغ باطله زده آنان را آن ائیریه سه مدله یعنی غیر ایرانی و خارجه خواندند دست اندازی اقوام بیگانه در سر زمین تورانیان در حدود سال ۱۲۶ یا ۱۴۰ پیش از مسیح روی داده افتادن بلخ و سغد بدست بیگانگان و متواری شدن ایرانی نژادان آن سامان و یا در تحت فرمان خارجه در آمدن آنان متدرجاً امتیاز و تشخیص را از میان برد ایرانیان که از زمان قدیم همسایگان مشرقی خود را تورانی و دشمن می نامیده بعد ها اقوام بیابان نورد و چادر نشین وحشی را که در سرزمین قدیم توران بغارت و یغما می پرداختند تورانی نام دادند اعتم از اینکه آنان حقیقاً تورانی باشند یا از نژاد دیگر سواحل سیحون و جیحون که از یک قرن پیش از مسیح تا استیلای مغول محل ناخت و تاز طوایف مختلفه بوده همیشه بنظر ایرانیان داستان عهد کهن و ستیزه تورانیان اصلی و قدیم را محسم می نمود نوبه بنوبه هر قبیله مهاجری که بآن سرزمینها میرسده بنای کشتار و غارت را میگذاشته نزد ایرانیان از تورانیان بشمار رفتند خواه آن قبیله آریائی بوده خواه مغول و تار و هیتال و ترك از همین جهت است که در شاهنامه ترك و چپی و هیتال جلگی تورانی نامیده شده اند بنا بر این هیچیک از طوایف مغول نژاد و نه ترکهای عثمانی و نه طوایف غیر آریائی مقیم قفقاز و ترکستان روسیه منسوب به تورانیان داستان ملی ما نیستند چنانکه گفتیم مهاجرت طوایف خارجه در سر زمین تورانیان قرنهای پس از تاریخ سنی است که ایرانیان از برای رقبای تورانی خود مثل افراسیاب و ارجاسب قائل شده اند چطور ممکن است که تورانیان داستان ملی ما مغول نژاد باشند در صورتی که

یاقوت در معجم البلدان سانس را قصبه ای در بلخ ضبط کرده است^۱ اما مملکت داهی باقوی احتمال قوم آن همان است که مورخین قدیم یونان داهه Dahae ذکر کرده اند داهه در سانسکریت داس Dāsā میباشد و صفتی است معنی اهریمنی و وحشی در مقابل کلمه آریا این طایفه دلیر ایرانی که شعبه ای از قبایل اسکیت‌ها (Skythae) بوده در طرف شرقی دریای خزر سکنی داشته اند از ازمئه بسیار قدیم تا هنگام استیلای عربها در تاریخ ایران راجع بوقایع سرزمین میان رود جیحون و دریای خزر با اسم آنان برمیخوریم بقول بروسوس Berobos پیشوای دینی و مورخ کلدی که در قرن سوم پیش از میلاد میزیسته کورش بزرگ در آخرین جنگهای خود با داهه‌ها در زد و خورد بوده است ارین Arrien مورخ یونانی قرن اول میلادی در جزو لشکریان داریوش سوم در جنگ اسکندر از سواران تیرانداز داهه اسم میبرد بعدها آنان نیز جزو سواران تیرانداز لشکر اسکندر و آنتیوخس بوده اند قسمتی از لشکریان اشکانیان هم از همین طایفه بوده اند دوم پادشاه اشکانی تیردات (۲۴۸ - ۲۱۴ پیش از مسیح) بتوسط پاران‌ها که دسته از داهه‌ها بوده اند بشکست دادن سلوکبدها موفق شده اند بقول گوتمید Gutschmid از زمان بسیار قدیم از سواحل رود سیحون تا بصحراهای جنوبی روسیه محل قبایل ایرانیان چادر نشین بوده است داهه‌ها از آن قبایل محسوب میشوند یا قوت و سایر جغرافی نویسان از شهر دهستان اسم میبرند که در سرحد مازندران و ترکستان واقع است لابد این شهر با داهه مناسبتی دارد هر چند که بنای آن بقباد پسر فیروز و بنا بقولی عبدالله بن طاهر (در عهد خلیفه مهدی) منسوب شده است دانشمند دانمارکی کریستنسن Christensen اخیراً کتاب مختصر مفیدی راجع بتحقیقات آئین زرتشت نوشته ضمناً فروردین یشت و اسامی

که از مورخین قدیم یونان و رُم بما رسیده مادها (مدها) خود را از بستگان و خویشان سرمتها میخواندند بندهش در فصل ۱۵ که از نژادهای مختلف و محل اقامت آنان صحبت میدارد در فقره ۲۹ مینویسد «آنانی که در مملکت سلم که اروم باشند ساکن هستند» کلمه آرُوم Arum سلمه که در تفسیر وندیداد از برای توضیحات فقره ۲۰ از فرگرداول نیز استعمال شده کلمه ایست بهلوی از برای تعیین ممالک شرقی امپراطوری رُم بنابراین مملکت سلم عبارت بوده از سوریه و آسیای صغیر ولی چنانکه اشاره کردیم بیشتر از دانشمندان و مستشرقین قوم سرم را با سرمتهای یکی دانسته اند و کلیه چهار مملکتی که در فقرات ۱۴۳-۱۴۴ فروردین بشت از آنها اسم برده شده در مشرق ایران واقع و باقوی احتمال ساکنین آنها نیز ایرانی نژاد بوده و در همین آنان کم و بیش پیرو آئین زرتشت بوده اند

اینک رسیدیم بدو کلمه دیگر که سائینی دوسود و داهی و وسود باشد تعیین مملکت سائینی بکلی غیر ممکن است وندیشمان Windischmann و بعد از او دارمستتر نوشته اند که از این مملکت چین اراده شده امروزه کسی طرفدار این عقیده نیست

وست West تصور کرده که این مملکت سمرقند باشد چه در فصل ۱۵ بندهش فقره ۲۹ آمده «آنانی که در مملکت سنی (Seni) که کینیستان Kinfstan باشد ساکن هستند» ظاهراً کینیستان همان سمرقند است این حدس هم بسیار سست و مبنی بر اساسی نیست از آغاز اوستا شناسی تا با امروز هر یک از دانشمندان این فن حدسی زده اما هیچکدام دارای دلیل محکمی نیستند فقط شباهت کلمات باهمدیگر موجب این احتمالات گردیده است انکتیل دوپرون Anquetil du Perron در یک قرن و نیم پیش این مملکت را با سوئنس Soanes که بقول استرابون Strabon مملکتی بوده در میان دریای سیاه و خزر یکی دانسته است یوستی Yusti در موضوع سائینی اوستا بکلمه سان متوجه شده که در فرهنگها قصبه ایست در بلخ یا در کابل

فروردین یشت

بخوشنودی فروهرهای توانای بسیار نیرومند پاکدینان و فروهرهای
نخستین آموزگاران کیش (پوریونکیشان) و فروهرهای پیامبران
(بازدیشان) ^۱

۱ این فقره سرآغاز این یشت شمرده میشود در واقع خود یشت از شماره ۱ شروع میشود هر يك از یشتها دارای سرآغازی است که مناسبت ایزد همان یشت در برخی از کلمات امتیازی پیدا میکند رجوع شود. مقاله ملحقات یشتها در حلد اول صفحات ۳۲ - ۳۲ به کلماتی که به (نخستین آموزگاران کیش) و (پیامبران) ترجمه شده در متی (پئوئیریونکیشن) ^۱ و (بازدیشان) ^۲ و (پیامبران) ^۳ آمده که در پهلوی پوریونکیشان و بازدیشان گویند معنی لفظی کلمه اولی نخستین آموزگاران کیش میباشد چه پئوئیریونکیشن و نخستین و نکیشن. معنی کیش است بازدیشان نیز مرکب است از دو جزء با که معنی ناف است در خود اوستا مشتقات زیاد دارد سینه ^۴ و نافیه ^۵ یعنی اعقاب و خانواده و دودمان در فقره ۶۶ همین یشت ناف. معنی خویش و خانواده است گذشته از کلمات فارسی ناف و ناه (پهلوی ناک) کلمات دیگری نیز در فارسی با لغت اوستائی (نبا) نسبتی دارد از این قبیل است نواده و پیر و بهره که در سانسکریت و فرس همامشی نبات میباشد و در اوستا پیر (نات) ^۶ و (نبت) ^۷ آمده است آیم پات که یکی از فرشتگان آب است معنی لفظی آن چنین است از ناف آب و زاده آب (رجوع شود بجلد اول ص ۱۰۱ و ۱۰۹) (سوس) ^۸ Neros لایینی و نواده فارسی هر دو از یک ماده است چنانکه (نابل) ^۹ Nabel آلمانی و (نول) ^{۱۰} Navel انگلیسی و ناف فارسی جمله از یک ریشه و بنیان است جزء دومی را که زردیشت باشد در فارسی نزدیک گوئیم و زرد ^{۱۱} در اوستا همان کلمه نزدیک یا زرد فارسی است بنا بر این بازدیشان یعنی کسانی که از یک دودمان و پشت اند و مناسبت از یک ناف و تخمه بودن بهم دیگر نزدیک اند و یا عبارت دیگر خویشاوندان نظر اینکه کلمات مذکور را در فارسی و در کلیه زبانهای هند و اروپائی مشتقات بسیار است اشکالی در سر معانی لفظی آنها نداریم اشکال در این است که از این کلمات چه کسانی اراده شده اند مستشرقین پوریونکیشان را به نخستین آموزگاران دین یا نخستین پیامبران یا نخستین گروندگان و پیروان اولیه دین ترجمه کرده اند و بازدیشان را. معنی خویشاوندان یا نیاگان رفته اند در سنت مزدیسنان کلمات مذکور معانی نخستین پیروان و نخستین آموزگاران و دانایان پیش میباشد در خود اوستا هم بچنین دانایانی که رهنمای مردم و پیشوای دینی بوده اند اشاره شده است از آنجمله اند ویونکشان پد رجشید و آندس پد فریدون و اترط پد کرشاسب و پوروشسب پد زرتشت (رجوع کنید به یسنای ۹ فقرات ۴-۱۴) در اوستا بهرجائی که باین کلمات برمیخوریم از آنها همان معنی سنتی برمی آید چنانکه در فقره ۱۷ همین یشت بنا بر این اگر کلمات مذکور را مانند تفسیر پهلوی اوستا. معنی نخستین پیروان و نخستین گروندگان دین زرتشت و یا بقول کتب پهلوی. معنی داناکان پیشکان بگیریم بخطا نرفته ایم (رجوع کنید بگاتها ص ۱۰۳)

مندرجہ در فقرات ۱۴۳-۱۴۴ را مورد بحث قرار داده است بنظر دانشمند مذکور احتمالات مستشرقین راجع بمالک مذکور درست نیست و تعیین محل آنها بطور تحقیق غیر ممکن است

راجع بمالک مندرجہ در فوق بکتب ذیل ملاحظہ شود

- ترجمہ اوستای اشییگل Spiegel و ترجمہ اوستای دہاہ De Harlez
 و ترجمہ اوستای دارمستتر Darmesteter در توضیحات فقرات ۱۴۳-۱۴۴ فروردین ۱۳۰۲
 و بہ Sacred Books of the East by West vol. 5 p. 59 and Vol. 87 p. 262.
 Ostiranische Kultur von Geiger S. 199-202.
 Zoroastrische Studien von Windischmann S. 229-280.
 Handbuch der Zendsprache von Justi.
 Geschichte der Meder und Perser von Präsek; Gotha 1906 I Band S. 38.
 Geschichte Irans von Justi (im Grundriss der Irani. Philolo. II Band S. 421.)
 Altiranisches Wörterbuch von Bartholomae
 Ērānshahr von Marquart S. 155-157
 Etudes sur le Zoroastrisme de la Perse Antique par Arthur Christensen;
 Kobenhavn 1928 p. 15-17.
 Urmensch und Seele in der Iranischen Überlieferung von O. G. von
 Wesendonk; Hannover 1924 S. 23-26.
 Geschichte Irans von Alfred von Gutschmid; Tübingen 1888 S. 31-32.

۱۰ در روی این (زمین) رودهای قابل کشتی رانی جاری است و در روی آن گیاههای گوناگون میروید برای نگهداری ستوران و مردمان، برای نگهداری ممالک ایران، برای نگهداری جانوران پنجگانه^۱، و برای نگهداری مردان پاک^۲

۱ در جلد اول یشتها صفحه ۳۷۲ گفتیم که کله گاو (گشوش) بعلاوه از معنی معمولی دارای يك معنی بسیار منبسط است بسا این کله در اوستا بهمه جانوران مفید اطلاق شده است اینک در این جا افزوده گوئیم کلمات (جانوران پنجگانه) که ترجمه کلمات اوستائی (گشوش پنجو) میباشند و مکررا در فروردین یشت فقرات ۱۰ و ۴۳ و ۴۴ و در زامیاد یشت فقره ۶۹ آمده خود بهترین دلیل است که کله گاو اسم جنس کلیه جانوران مفید است چه نظر بمندرجات اوستا در ایران قدیم کلیه جانوران را عبارت از پنج طبقه میدانسته اند اسم این طبقات در خود اوستا محفوظ مانده است در فقره ۷۴ فروردین یشت و در فقره ۹ یسای ۷۱ و در فقره ۱ از نخستین کرده و بسپرد آنها بتربیب ذیل مندرج است

۱ آویاپَ سوسدس جانور آبی ۲ آویسمَ سوسدس جانوری که در زیر زمین و سوراخها بسر میبرد یعنی جانور خزنده ۳ فرَ پیرجات سوسدس پرنده ۴ رَوسَ چرات سوسدس جانوری که آزادانه در گردش است آن عبارت است از جانور مفید بری در مقابل جانور اهلی ۵ چَنکرَنگَهک سوسدس و چرنده در تفسیر پهلوئی فقره ۹ از یسای ۷۱ و فقره ۱ از نخستین کرده و بسپرد و در بداهش فصل ۲۴ اسامی پهلوئی این طبقات پنجگانه از این قرار است ۱ آویک: جانوری که در آب سر میبرد، رئیس (رد) این طبقه از جانوران ماهی (کر) شمرده شده است (رجوع بجلد اول ص ۶۵) ۲ آونیک: جانوری که در سوراخ زندگی میکند، بزرگ و سرور این طبقه کاکوک یا کاکوم یعنی قائم میباشند ۳ وایندک: جانوری که در هوا بسر میبرد، رئیس این طبقه مرغ کرشبت یعنی چرخ قرار داده شده است (رجوع بجلد اول ص ۱۸۴) ۴ فراخرفنار: جانوری که آزاد در گردش و پیابان نورد است خرگوش بزرگ و رد این طبقه است ۵ چَرَک ارزان: جانوری که در چراگاه زندگی میکند خر بز رئیس این طبقه خوانده شده است در فقره ۷۴ از فروردین یشت پیش از نامیدن طبقات پنجگانه از دو طبقه دیگری از جانوران نیز یاد شده است از این قرار دئیتیک و سوسدس و یسوک و سوسدس دئیتیک همان است که اکنون در فارسی ددگوئیم و از آن جانور وحشی اراده میکنیم

نه هر آدمی زاده از دد به است که دد ز آدمی زاده بد به است (سعدی)

این کله که در اوستا در مقابل جانور اهلی استعمال شده واقع همان (رَوسَ چرات) یعنی جانوری است که آزاد و دشت نورد است بنا بر این جداگانه طبقه مخصوصی نیست سمد بر این در فصل ۶۱ مینو خورد در فقره ۱۱ آمده «خرگوش رئیس ددان است» برای اینکه کله دئیتیک با جانوران درنده که از آفریدگان خرد خبیث یا اهریمن اند مشتبه نشود بسا آن را بصفت آئیدیو سوسدس (در گاتها آئیدیو سوسدس) آورده اند یعنی ددی که بکار آید و سودمند باشد از آنجمله در فقره ۱۵۴ فروردین یشت و در فقره ۱ یسای ۳۹ همچنین یسوک جداگانه اسم

﴿کرده: ۱﴾

- ۱ اهورا مزدا باسپنتمان زرتشت گفت اینک ترا براستی ای اسپنتمان از زور و نیرو و فر و یاری و یشتبانی فروهرهای توانای پیروزمند پاکان آگاه سازم که چگونه فروهرهای توانای پاکان بیاری من آمدند و چگونه آنها مرا امداد نمودند ॐ
- ۲ از فروغ و فر آنان است ای زرتشت که من آسمان را در بالا نگاه میدارم که از فراز نور افشاند که این زمین و گرداگرد آن را مانند خانه ای احاطه کرده است آن آسمانی که از مینوان بر افراشته، استوار و بعیدالحدود بریاست چنان بنظر میرسد که فلز کداخته ای بر فراز طبقهٔ سومی (زمین) درخشان باشد ۱ ॐ
- ۳ آسمانی که مانند جامهٔ ستاره نشان مینوی ساخته شده که مزدا بهمراهی مهر و رشن و سیندارمذ^۲ در بر دارد (آسمانی) که آغاز و انجام آن دیده نشود ॐ
- ۲-۸ از فروغ و فر آنان است ای زرتشت که من نگاه میدارم اردویسور ناهید را کسی که همه جا گسترده، درمان بخشنده، ۳ ॐ
- ۹ از فروغ و فر آنان است ای زرتشت که من نگاه میدارم زمین فراخ اهورا آفریده را این (زمین) بلند و بهن را که حامل بسا چیزهای زیباست که حامل سراسر جهان مادی است چه جاندار و چه بیجان و کوههای بلند را که دارای چراگاههای بسیار و آب فراوان است ॐ
- ۱ در مردیسا از برای عمق زمین سه طبقه قائل شده اند چنانکه در یسنا ۱۱ فقره ۷ نیز از این طبقه سه گانه سخن رفته است اما سطح زمین هفت پاره تصور شده، هفت کشور در اوستا و در ادبیات فارسی مشهور است راجع هفت کشور رجوع کنید بجلد اول یسنا ص ۴۱-۴۳ و ۲ در خصوص فرشتگان مهر و رشن و سیندارمذ رجوع کنید بجلد اول ص ۹۳-۹۵ و ۳۹۲-۴۰۷ و ۵۶۱-۵۶۳
- ۳ این فقرات تعبیهٔ مثل صراط ۴ ۸ از آنان یشت است که در تعریف ایزد آب اردویسور ناهید میباشد رجوع شود بجلد اول ص ۲۳۴-۲۳۷ فقرات ۱-۵ از یسنا ۶۵ نیز مثل فقرات ۴-۸ از آنان یشت است

۱۴ از فروغ و فر آنان است که آبها از سرچشمهای خشک نشدنی جاری است از فروغ و فر آنان است که از زمین گیاهها از سرچشمهای خشک نشدنی میروید از فروغ و فر آنان است که بادهای ابر برطرف کننده از سرچشمهای خشک نشدنی میوزد ☉

۱۵ از فروغ و فر آنان است که زنان از فرزندان (پسران) حمل گیرند از فروغ و فر آنان است که آنان بآسانی وضع حمل کنند از فروغ و فر آنان است که آنان (زنان) حامله (نطفه) فرزندان (پسران) شوند ☉

۱۶ از فروغ و فر آنان است که یک مرد انجمنی (دانا و رنان آور) تولد گردد کسی که در انجمن سخن خود را بگوشها فرو تواند برد کسی که از دانش برخوردار در مناظره گتومت (Gautema) را مغلوب (نموده) پیروزمند بدر آید^۱

از فروغ و فر آنان است که خورشید راه خویش می بیاید
از فروغ و فر آنان است که ماه راه خویش می بیاید
از فروغ و فر آنان است که ستارگان راه خویش می بیایند ☉

۱۷ آنان فروهرهای پاکانند که در جنگهای سخت بهترین امداد هستند ای اسپنتمان (درمیان) فروهرهای پاکان (فروهرهای) نخستین آموزگاران کیش یا آتهای (فروهرهای) مردانی که هنوز متولد نشده و بسوشیاتهای نوکننده جهان متعلق اند قوی ترین میباشند^۲ اما فروهرهای دیگران آتهای مردان پاکی که هنوز در حیات اند قوی تر اند از آتهای کسانی که مرده اند ای اسپنتمان ☉

۱ راجع به گتومت بمقاله گتومت صفحه ۲۸ — ۴۰ ملاحظه شود
۲ راجع بسوشیاتها یعنی موعودهای مزدیسنا رساله سوشیانس تألیف نگارنده ملاحظه شود

۱۱ از فروغ و فرآنان است ای زرتشت که در شکم مادران فرزندان را (پسرانی را) که هستی یافته اند حفظ نموده نمی میرند تا در زمان مقررۀ وضع حمل استخوانها و موها و گوشت و احشاء و پاها و آلات تناسل (آنان را) بهم پیوندم ۱ ۰

۱۲ اگر فروهرهای توانای باکان مرا یاری نمیکردند هر آینه از برای من در اینجا بهترین جنس جانوران و انسان باقی نمی ماندند دروغ قوت میگرفت دروغ فرمانروا میشد جهان مادی از آن دروغ میگردد ۰

۱۳ میان زمین و آسمان در میان دو گوهر (خونی و بدی = سینتا مینو و انگره مینو) دروغ جای گزیند میان زمین و آسمان در میان دو گوهر دروغ بافتدار رسد پس آنگاه انگره مینو (اهریمن) (در صورتی که) غالب باشد از سینتای مینوی مغلوب شده قدم واپس نکشد ۰

طبقه مخصوصی است بلکه همان جنگرنگهک یعنی طبقه چرندگان اهل است که مثل میش و بز در چراگاهها سر میرد و کله مذکور در مقابل جانوران بری استعمال شده است لغت شبان فارسی از همین کله است شبان یعنی پسو سدهد یا تشو تشو بان بی شک از این طبقات بحکانه که در اوسدا با آنها درود فرستاده شده جانوران مفید اراده گردیده است جانوران موزی و درنده در این طبقات محسوب نگردیده حتی از جانورانی که در زیر زمین بسر میبرند یا در دشت و بیابان میگردد جانوران معیدی مثل قاقم و خرگوش اراده گردیده است در انجام یاد آور میشویم که در اوسدا چارایان خرد مثل میش و بز (انومیه) سدهد نام داده اند و چارایان بزرگ مثل شتر و اسب و گاو و خر را (ستور) سدهد نامیده اند همه جانوران معید در تحت حمایت ایردگوش یا ایزد درواست قرار داده شده اند (رجوع شود بحلد اول ص ۳۷۲—۳۷۵)

۱ کله ای که بفرزند ترجمه شده در منن بو تر سدهد آمده است در فرس نیز یونر میباشد و در ساسکریت یونر در پهلوی نوس و یسر و یور گویند فور در لغت صفور معرب بپیور است این کله در همه جای اوستا یعنی پر یا یور در مقابل دوغدر سدهد (در گاتها دوغدر و یوسد) که یعنی دخت یا دختر است نیست بلکه مانند کله گئوش - گاو که ذکرش گذشت معنی اعمی دارد و بسا از برای مطلق فرزندان و بچگان استعمال شده است خواه ر و خواه ماده قره ۱۵ همین بشت بمد بر این معنی است

۲۲ آن (فروهرهایی) که آسمان را نگهداری کردند آب را نگهداری کردند زمین را نگهداری کردند گاو را (ستوران را) نگهداری کردند در شکم مادران فرزندان (بسران) را که هستی یافته اند حفظ نموده نمی میرند تا در زمان مقررۀ وضع حمل استخوانها و موها و گوشت و احشاء و باها و آلات تناسل (آمان) بهم پیوندد ۱ ☉

۲۳ (فروهرهایی که) بسیار آورند ۲ که زورمند فرارسند که نیک فرارسند که نیرومند فرارسند که باجرات فرارسند که از بی استغانه فرارسند در ستیزه خونین آنها را بیاری باید خواند در رزم آنها را بیاری باید خواند در جنگ آنها را بیاری باید خواند ☉

۲۴ که یاری طلبندگان را پیروزی بخشند بجاگمندان رستگاری دهند برنجوران تندرستی ارزانی دارند بآن مقدسی که آنها را ستایش کنان و خوشنود کنان زور نثار کند فرّ نیک بخشند ☉

۲۵ (فروهرها) بامیل تر بآنجائی در آیند که مردان مقدس نسبت برآستی با ایمان تر باشند و در آنجائی که بزرگترین خیرات تهیه شود و در آنجائی که (مرد) مقدس طرف ستیزه نباشد ☉

﴿کرده ۳﴾

۲۶ فروهرهای نیک توانای پاک مقدسین را میستایم که در میان سواران زورمند ترین، در میان پیش روندگان چست ترین، در میان پشتیبانها نلرزیدنی ترین در میان اسلحه و آلات مغلوب نشدنی ترین (هستند) که حمله دشمن را) بضد کسی که آنها بدو توجه نمودند باز دارند ☉

۱ مطلب فقره ۱۱ در اینجا اعاده شده است

۲ یعنی نتمهای فراوان بخشند

۱۸ کسی که در طی زندگانی از فرورهای باکان خوب عواظت کند (خواه) یک امیر مملکت (خواه) یک شهریار چنین کسی بیروزمندترین شهریار گردد (خواه) هر شخصی که باشد اگر از مهر دارنده دشتهای فراخ و از ارشناد برورانده جهان و فزاینده گیتی خوب مواظبت کند ۱

۱۹ این است آنچه من ترا برستی از نیرو و زور و فرو یاری و پشتیبانی فرورهای توانای بیروزمند باکان آگاه ساختم ای اسپنتمان که چگونه فرورهای توانای باکان یاری من آمدند و چگونه آنها مرا امداد نمودند

کردۀ (۲)

۲۰ اهورا مزدا اسپنتمان زرتشت گفت اگر در این جهان مادی راهزنی بسر راه تو آید ای اسپنتمان زرتشت و اگر از جنگ و احتیاج هولناک برای شخص خود در هراس ناشی ای زرتشت آنگاه این واج را ۲ آهسته بخوان این واج بیروزمند را بلند بخوان ای زرتشت

۲۱ فرورهای نیک توانای باک مقدسین را میستایم (یاری) میخوانم، مسرام، فرورهای متعلق بخانه و دده و ناحیه و ایالت، به زرتشتوم را ما میستایم ۳ (فرورهای) مقدسینی را که حالا وجود دارند (فرورهای) کسانی را که بوده اند (فرورهای) کسانی را که خواهند بود فرورهای تمام اقوام را آن قوی ترین (فرورهای) اقوام قوی را

۱ ارشناد فرشته راستی و درسی است رجوع شود بحله اول ص ۳۵

۲ واج در اوستا واج ۳ در تفسیر پهلوی گویشن و سخن آمده است در ادبیات مردیستان کله واج مستعمل یعنی کلام مقدس و دعاست از همین ریشه است کله آواز فقره بعد (فقره ۲۱) واج یا دعائی است که باید در مواقع سخت مذکور خواند

۳ راجع بکلمات خانه و ده و ناحیه و ایالت و زرتشتوم رجوع شود بیاورقیهای صفحات

۴۳۵ و ۴۸۷ از جلد اول یشتها

جای گزید کسانی که مردان را نیازارند آن مردانی که شما (فروهرها) نیکان را اسرارمندان را دور بینندگان را چاره بخشان را نامداران را در رزم پیروزمندان را پیش از این نیاززده باشند ۰۰

﴿کرده ۵﴾

۳۱ فروهرهای نیک توانای پاک مقدسین را میستائیم که برضد دشمنان با یک اراده قوی از بالا درکارند بسیار زورمند که از بالا در صف جنگ بازوان قوی دشمنان بد خواه را نابود کنند ۰۰

﴿کرده ۶﴾

۳۲ فروهرهای نیک توانای پاک مقدسین را میستائیم که وفا شناس (و) دلیر و نیرومند در مقابل کمینگاهها امان بخشند مینویان بخشایشگر درمان دهنده که از درمان اشی بهره مند اند که^۱ بسان زمین فراخ و بسان رودها دراز و بسان خورشید بلند اند ۰۰

﴿کرده ۷﴾

۳۳ فروهرهای نیک توانای پاک مقدسین را میستائیم که چالاک (و) دلیر (و) جنگ آزما و مهیب (هراساننده) همه ستیزه دشمنان را در همشکسته نابود سازند چه اردیوها و چه از مردمان که بنا بخواش و میلشان هموردان را در وقت حمله بر اندازند ۰۰

۳۴ شما نیکبای خودتان را، فتح و برتری غلبه کننده اهورا آفریده را بآن مهالکی ارزانی میدارید، شما ای توانا ترین، در آنجائی که از نیکبای شما سو استفاده نشده خوشنود و زنجیده و نیاززده باشید در آنجائی که شما را سزاوار ستایش و شایسته نیایش دانسته و راه برگزیده خود می پیمائید ۰۰

۱ اشی (در فارسی ایزد اورت) فرشته ثروت است یشت ۱۷ مختص باوست بجای خود از او صحبت خواهیم داشت رجوع کنید بجلد اول ص ۳۵۹ و ۵۱۸ و ۵۲۹

۲۷ این نیکان را این بهترین را، فروهرهای نیک توانای بآك مقدسین را میستائیم آنها را در هنگام برسمهای گسترده^۱ آنها را در صف رزم آنها را در جنگ آنها را در آنجائی که مردان دلیر در رزمگاه میجنگند بیاری باید خواند ۰۰

۲۸ مزدا آنها را بیاری خواند برای نگهداری آن آسمان و آب و زمین و گیاه در آن هنگامی که سپنتا مینو آسمان را بر افراشت، در هنگامی که او آب را در هنگامی که او زمین را در هنگامی که او ستور را در هنگامی که او گباه را (بدید آورد) در هنگامی که او فرزندی را که در شکم مادر هستی یافته اند حفظ نموده نمی میرند تا در زمان مقررۀ وضع حمل که استخوانها و موها و گوشت و احشاء و باها و آلات تناسل (آمان را) بهم بیوندد^۲ ۰۰

۲۹ سبنتا مینو (فروهرهای) نیرومند، آرام گزیده، خوب چشم، تند نظری، شنوای، دیر زمانی آسائیده، بلند، کهربند بیابلا بسته، در آرامگاه نیک، در آرامگاه فراخ برقرار شده، تیز پرواز، دولتمند، نامدار را بر آن گشت که آسمان را نگهداری کنند^۳ ۰۰

کردۀ (۴)

۳۰ فروهرهای نیک توانای بآك مقدسین را میستائیم کسانی که دوستی آنان نیک^۴ و نیک کردارند کسانی که نزد آنان مصاحبت طولانی بهتر

۱ راجع به برسم بجلد اول یشتها ص ۵۵۶-۵۶۰ ملاحظه شود

۲ مثل فقره ۱۱

۳ یکی از اسباب اشکال ترجمۀ اوستا صفات پی در پی است که در یک جمله میباشد ترجمه آنها بهر زبانی که باشد خوش اتفاق می افتد چنانکه در این فقره ملاحظه میشود غالب کلمات آن صفت است

۴ کله ای که به (دوستی آن نیک) ترجمه شده در متن یزدان-یزدان-یزدان آمده که تحت اللفظی بمعنی (خوب دوست) میباشد

﴿کرده ۱۰﴾

۳۸ فروهرهای نیک توانای پاک مقدسین را میستائیم که جناح دو صف مرتب شده جنگ را در هم شکنند مرکز را از همپاشند چالاک از برای یاری مردان نیک از پی تازند (و) از برای بتنگنا انداختن بدکردار ۰

﴿کرده ۱۱﴾

۴۰ فروهرهای نیک توانای پاک مقدسین را میستائیم آن توانایان و دلیران، پیروزمندان، در جنگ کامیابان را که (گهی) آسایش بخشند (گهی) حمله برند (گهی) تکاپو کنند که . . . ۱ کالبد برازنده (و) روان شریف دارند آن پاکانی که باستغانه کننده بیروزی بخشند، بخواستار کامیابی بخشند، بناخوش ندرستی بخشند ۰

۴۱ آنها بان کسی فر نیک بخشند که آنها را مانند آن مرد بستود (مانند) زرتشت پاک کسی که راد مرد جهان مادی و سرور جنس دویا (بشر) است در آن هنگامی که او (زرتشت) مصمم کاری بود در آن هنگامی که او دو معرض خطر بیم و هراس بود ۰

۴۲ وقتی که از آنان استغانه شود از فراز آسمان برای یاری بسرعت قوه خیال فرود آیند باهمراهی نیروی نیک ساخته شده و بیروزی آفریده اهورا و برتری غلبه کننده و سودی که چیزهای گرانها بخشند و شکوهها آورد که مقدس و فرخنده بحسب بهترین راستی برازنده ستایش و شایسته نیایش است ۰

۴۳ آنها (فروهرها) در میان زمین و آسمان (ستاره) ستویس را ۲ بگردش در آورند که باران بباراند و استغانه بشنود باران بریزاند و گیاهها

۱ از کلمه سروشمین فعله «سروشمین» که بجای آن تقاط گذاشتیم معنی درستی

بر نمی آید

۲ ستویس یکی از ستارگان باران است رجوع شود بجلد اول ص ۳۲۷

﴿کردهٔ ۸﴾

۳۵ فروهرهای نیک توانای پاك مقدسين را ميستائيم آن نامدارانِ در جنگ پیروزمند، بسیار قوی^۱ که از (راه) منحرف نشوند هر دو (آنها را) بیاری میخوانند: تعاقب کننده و تعاقب شده از برای دست یافتن تعاقب کننده استغاثه میکند و تعاقب شده از برای رهایی یافتن ☉

۳۶ آنها (فروهرها) با میل تر بآنجائی روی آورند که در آنجا مردان بارسا باشند کسانی که بیشتر براسی ایمان دارند در آنجائی که نذرهای بزرگ باشد و در آنجائی که بارسا خوشنود شده باشد ☉

﴿کردهٔ ۹﴾

۳۷ فروهرهای نیک توانای پاک مقدسين را ميستائيم که لشکر بشمار بیاریند که سلاح بکمر بسته با درفشهای بر افراشته درخشان (بدر آیند) آناند که سابقاً فرارسیدند در هنگامی که خشتاوی های دلیر بر ضد دانهوا میجنگیدند^۲ ☉

۳۸ شائید که سابقاً حله دانوهای تورانی را در همشکستید شمائید که سابقاً ستیزه دانوهای تورانی را در همشکستید از بر تو شما بود که سابقاً گرسنزها^۳ بسیار نیرومند شدند (همچنین) آن خشتاوی های دلیر و سوشیاتهای دلیر آن ناموران پیروزمند منازل هولناک بیشتر از ده هزار امرای دانهوا ویران گردید ☉

۱ بجای نقاط کلمات سیاروداشت دندلدایوسوسدس خراب شده بنظر میرسد اما گلدز و دارمستر و کانگا Kanga آن را به سیر دارنده ترجمه کرده اند

۲ خشتاوی دندلدایوسوسدس اسم یک خانوادهٔ ایرانی و دانوسداسم يك قبیلهٔ تورانی است رجوع شود بجلد اول ص ۲۶۳

۳ گرسنزه و دندلدایوس اسم يك خانوادهٔ ایرانی است

﴿کردهٔ ۱۷﴾

۵۹ فروهرهای نیک توانای باک مقدسین را میستائیم که نه و نود و نهصد و نه هزار و نه بار ده هزار^۱ از آنان فراخکرت^۲ درخشان را پاسبانی میکنند ☉

﴿کردهٔ ۱۸﴾

۶۰ فروهرهای نیک توانای پاک مقدسین را میستائیم که نه و نود و نهصد و نه هزار و نه بار ده هزار از آنان هفتورنگ^۳ را پاسبانی میکنند ☉

﴿کردهٔ ۱۹﴾

۶۱ فروهرهای نیک توانای پاک مقدسین را میستائیم که نه و نود و نهصد و نه هزار و نه بار ده هزار از آنان بیکر سام گرشاسب کیسو دارنده و مسلح بگرز را پاسبانی میکنند^۴ ☉

﴿کردهٔ ۲۰﴾

۶۲ فروهرهای نیک توانای پاک مقدسین را میستائیم که نه و نود و نهصد و نه هزار و نه بار ده هزار از آنان نطفهٔ اسپنتهان زرتشت مقدس را پاسبانی میکنند^۵ ☉

﴿کردهٔ ۲۱﴾

۶۳ فروهرهای نیک توانای پاک مقدسین را میستائیم که در طرف راست امیر فرمانده میجنگند در صورتی که او پیرو راستی باشد در صورتی که

۱ یعنی ۹۹۹۹۹

۲ راجع بدریای فراخکرت جلد اول ص ۱۳۳ - ۱۳۵ ملاحظه شود

۳ راجع بستارهٔ هفتورنگ جلد اول ص ۳۲۸ ملاحظه شود

۴ راجع بگرشاسب جلد اول ص ۱۹۵ - ۲۰۷ ملاحظه شود

۵ راجع بنطفهٔ حضرت زرتشت که بنابست در دریاچهٔ هامون محفوظ مانده و در آینده

سبب تولید هوشیانتها خواهد شد. رسالهٔ سوشیانس تألیف نگارنده ملاحظه شود

﴿ کرده ۱۴ ﴾

۵۳ فروهرهای نیک توانای باک مقدسین را میستائیم که باآبهای مزدا آفریده راه زیبا بنمودند (آن آبهای که) سابقاً پس از خلقت یافتن مدت زمانی بجای خود ساکن مانده جاری نبود .

۵۴ اما اکنون آنها در راه مزدا آفریده بسوی امکانه که از طرف فرشتگان معین شده و بسوی (سرزمینهای) بر آب که از بیش مقرر گردیده جاری است از برای خوشنودی اهورامزدا و از برای خوشنودی امشاسپندان ۵۵

﴿ کرده ۱۵ ﴾

۵۵ فروهرهای نیک توانای باک مقدسین را میستائیم که بگیاهای حاصلده باغهای زیبا بنمودند که سابقاً پس از خلقت یافتن مدت زمانی بجای خود ساکن مانده نمو نمیکرد .

۵۶ اما اکنون آنها در راه مزدا آفریده در امکانه که از طرف فرشتگان معین شده و در وقتی که از بیش مقرر گردیده نمو میکند از برای خوشنودی اهورامزدا و از برای خوشنودی امشاسپندان ۵۷

﴿ کرده ۱۶ ﴾

۵۷ فروهرهای نیک توانای باک مقدسین را میستائیم که بستارگان، بهاء و بخورشید (و) بازیران^۱ راههای باک بنمودند که سابقاً مدت زمانی بجای خود ساکن مانده حرکت نمیکردند بواسطه ستیزگی دیوها بواسطه هجوم دیوها .

۵۸ اما اینک بیابان راه گزائیده تا باآخرین نقطه گردش (بعهد) نیک تجدد رسند^۲ ۵۵

۱ انیران (آننر رنوچاو سوسه لاسه لاسه ساسه) یعنی فضای فروغ بی پایان

۲ اشاره است باآخرالزمان و ظهور سوشیانت، موعود مزدیسنا که جهان از ظهوری نو خواهد شد

۷۱ آنان (فروهرها) او را مانند سلاح و سپر مانند زره پست و جوشن بکار آیند برضد دروغ غیر مرئی و ورینهای فریفتار و کیند مفسد^۱ و برضد اهریمن مهلك ناپاك چنانكه كوئی بيك صد و بهزار و بده هزار سنگر ضربت فرود آمده باشد ☉

۷۲ چنانكه باین ترتیب باو نه تیغ خوب آخته شده نه گرز خوب حواله شده نه تیر خوب رها شده نه نیزه خوب پرآب شده نه سنگهای فلاخن با (قوت) بازوان انداخته شده نرسد ☉

۷۳ آنان (فروهرها) خود را ظاهر سازند آنان خود را نموده بگلی مهینا (شوند) آن فروهرهای آرام جای گزیده نيك توانای پاك مقدسین تا اینکه آگاهی یابند که ما را خواهد ستود که ستایش خواهد نمود که خواهد سرود که (ما را) خوشنود خواهد ساخت که بادست^۲ جود (ما را) با شیر و پوشاك خواهد پذیرفت (و) با خیرانی که بواسطه آن (بنعمت) راستی رسند اسم کدام يك را از میان ما او خواهد ستود روان کدام يك را از میان ما او خواهد ستایش نمود بکدام يك از ما او این خیرات را نثار خواهد کرد تا که از برای او غذای فنا ناپذیر همیشه و جاودان موجود باشد^۲ ☉

۷۴ منشهای آفریده شده را میستائیم دین سوشیانتها را میستائیم^۳ روانهای چارپایان اهلی را میستائیم (روانهای) جانوران بري را میستائیم

۱ غالباً در اوستا دروغ پرستان ورن که مملکت دیلم = کیلات باشد با دپوهای مازندران یعنی مشرکین مازندران یکجا ذکر شده از اوستا برمی آید که در این دو مملکت گروهی بدین قدیم باقی مانده بیرو دین زرتشتی نبوده اند رجوع شود بجلد اول ص ۵۷ و ۱۷۸ از کیند مجرم و گناهکاری اراده شده است رجوع شود بجلد اول ص ۵۷ و ۴۲۳ و ۳۱

۲ قسمت دوم این قفره (که ما را خواهد ستود) بعینه مثل قفره ۵۰ همین یشت است

۳ دین در اینجا یعنی کیش نیست بلکه یکی از ارواح انسانی است چه در ردیف روان و فروهر آمده و بمعنی وجدان و حس روحانی آدمی است در دین یشت از آن صحبت خواهیم داشت رجوع شود بجلد اول ص ۸۸

فروهرهای توانای مقدسین از او خشمگین (نباشند) خوشنود (و) نیاززده (و) نرنجیده باشند ॐ

﴿کردهٔ ۲۲﴾

- ۶۴ فروهرهای نیک توانای پاک مقدسین را میستائیم که بزرگتر قوی‌تر دلیرتر نیرومندتر پیروزمندتر درمان بخش‌تر مؤثرتر (اند) از آنکه بتوان با کلام شرح داد که ده هزارها (از آنان) در وسط خیرات دهندگان فرود می‌آیند ॐ
- ۶۵ وقتی که آنها ای اسپنتمان زرتشت از دریای فراخکرت با قرّ مزدا آفریده سرازیر شود آنگاه فروهرهای توانای مقدسین برخیزند چندین چندین صدها چندین چندین هزارها چندین چندین ده هزارها ۰
- ۶۶ ناهریک از برای خانواده خود ده خود ناحبهٔ خود مملکت خود آب تحصیل کند این چنین گویان: مملکت ما باید ویران گشته و خشک شود؛ ॐ
- ۶۷ (فروهرها) در صف رزم برای محل و منزل خود می‌جنگند در آنجائی که (هریک از آنها) آشیان و خانه داشته‌اند آنچنان که گوئی مرد دلبری سلاح بکمر بسته از ثروت فراهم آورده خویش مدافعه میکند ॐ
- ۶۸ و آنهائی که در میان آنان (فروهرها) موفق گردند آب را هر یک بخانواده خود بدهد خود بناحبهٔ خود بمملکت خود میرساند این چنین گویان مملکت ما باید خرم گردد و نمو کند ॐ
- ۶۹ وقتی که شهر یار مقتدر مملکت از دشمن کینور تهدید شود این چنین او این فروهرهای توانا را بیاری میخواند ۰
- ۷۰ آنان بیاری وی می‌ستابند در صورتی که آن فروهرهای توانای مقدسین از او خشمگین نباشند خوشنود (و) نرنجیده (و) دشمنی نگرفته باشند آنان بسوی وی پرواز کنند چنانکه گوئی مرغ خوب شهری (پرواز کند) ॐ

۷۹ همه آنها را میستائیم همه گیاهها را میستائیم همه فروهرهای نیک توانای پاک مقدسین را میستائیم آنها را نام برده میستائیم گیاهها را نام برده میستائیم فروهرهای توانای پاک مقدسین را نام برده میستائیم

۸۰ در میان همه این فروهرهای ازلی اینک فروهر اهورا مزدا را میستائیم که بزرگتر و بهتر و زیباتر و استوارتر و داناتر و خوش ترکیب تر و در راستی عالی رتبه تر است

۸۱ که روان سفید روشن درخشانش کلام مقدس (مَنتَرَسینت) است و ترکیبهای که او پذیرد زیباترین ترکیبهای امشاسپندان است بزرگترین (ترکیبهای) امشاسپندان است، خورشید تیزاسب را میستائیم

﴿کرده ۲۳﴾

۸۲ فروهرهای نیک توانای پاک مقدسین را میستائیم آن (فروهرهای) امشاسپندان را آن شهریاران تند نظر، بلند بالای، بسیار زورمند، دلیر اهورائی را که مقدسین فنا ناپذیرند

۸۳ که هر هفت یکسان اندیشند هر هفت یکسان سخن گویند هر هفت یکسان عمل کنند که در اندیشه یکسان در گفتار یکسان در کردار یکسانند و همه را یک پدر و سرور است اوست اهورامزدا

۸۴ یکی از آنان روان دیگری را مشاهده تواند نمود آن (روانی که) بیندار نیک اندیشد، بگفتار نیک اندیشد، بکردار نیک اندیشد، بگزینان (بهشت) اندیشد، راه آنان روشن است وقتی که بسوی (نثار) زور پرواز میکنند

(رو نهایی) جانوران آبی را میستائیم (روانهایی) خزندگان را میستائیم
 (روانهایی) پرندگان را میستائیم (روانهایی) جانوران بیابان گرد را
 میستائیم (روانهایی) چرندگان را میستائیم^۱ فروهرهای (این جانوران را)
 میستائیم^۲ ۰۰

۷۵ فروهرها را میستائیم راد مردان را میستائیم دلیران را میستائیم
 دلیرترینها را میستائیم باکات را میستائیم یاکترینها را میستائیم
 نیرومندان را میستائیم نیرومندترینها را میستائیم استواران را میستائیم
 ببروزمندان را میستائیم زورمندان را میستائیم زورمندترینها را
 میستائیم چالاکان را میستائیم چالاکترینها را میستائیم تخشایان را
 میستائیم تخشایترینها را میستائیم^۳ ۰۰

۷۶ زیرا که آن فروهرهای نیک و انانی یاک مفسدین در مبان مخلوقات دو
 گوهر تخشایترین هستند که سابقاً در آنجا با هیجان قام نمودند وقتی که
 دو گوهر (یعنی) خرد مقدس (و) خرد خبیث (سپنت مینو و اهریمن)
 بکار آفرینش پرداختند ۰۰

۷۷ وقتی که اهریمن برضد آفرینش نیک راستی خروج نمود آنگاه در آن میان
 وهومن و آذر بدر آمدند^۴ ۰۰

۷۸ آنان خصوصت‌های اهریمن نا بکار را در همشکسند بطوری که آنها را از
 جریان و گیاهها را از نمو نتوانست باز داشت فوراً آبهای قوی آفریننده^۵ تو
 و شهریار مطلق اهورا مردا بجزریان در آمد و گاهها بالبدن آغاز نمود ۰۰

۱ راجع طبقات جانوران بتوضیحات فقره ۱۰ همین یشت ملاحظه شود
 ۲ در آغاز این فقره سه بار در متن کلمه (میسائیم) میسرود. ۳۳۳-۳۳۳-۳۳۳ یس ار کلات
 (منشها) و (دین) و (رواها) بیجا تکرار شده لاجرم بدسهو سّاح است
 ۳ تخشای را بجای کلمه یا سیکرت میسرود. ۳۳۳-۳۳۳ که یعنی کوشا و ساعی و عامل و معال و
 مؤثر باشد ترجمه کردیم

۴ راجع بامشاسند وهومن = بهمن بجلد اول ص ۸۸-۹۰ و راجع بایزد آذر بجلد اول
 ص ۵۰۴-۵۱۵ ملاحظه شود

۸۹ کسی که نخستین آتربان، نخستین رزمآزما، نخستین کشاورز ستور پرور (است) نخستین کسی که روی ار دیو بگردانید و بشر را زبیت نمود نخستین کسی که در جهان مادی (نهاز) اشم وهو خواند، و بدیوها نفرین نمود و اعتراف کرد که مزدا پرست و پیروز ترشت، دشمن دیوها و بکیش اهوراست *

۹۰ اوست نخستین کسی که در جهان مادی کلامی را که در آئین اهورا بصد دیوهاست برخواند اوست نخستین کسی که در جهان مادی کلامی را که در آئین اهورا بصد دیوهاست بشارت داد اوست نخستین کسی که در جهان مادی آنچه را که از دیوهاست غیر قابل ستایش، غیر قابل نیایش نماید اوست دلیر سراسر زندگی خوش (و) نخستین آموزگار مهالك *

۹۱ بواسطه او تمام کلام مقدس که در سرود اِشْمْ محتوی است آشکار گردید کسی که بزرگ جسمانی و سرور روحانی گیتی است ستاینده راستی است که بزرگترین و بهترین و نیکوترین (چیز است) و مبشّر دینی است که در میان همه (دینها) بهترین است *

۹۲ کسی را که تمام امشاسپندان متفقاً باخورشید با میل و طیب خاطر و صفای عقیده بزرگ جسمانی و سرور روحانی گیتی خواستار شدند و ستاینده راستی که بزرگترین و بهترین و نیکوترین (چیز است) و مبشّر دینی که در میان همه (دینها) بهترین است (خواندند) *

۹۳ در هنگام تولد و نشو و نماش آنها و گیاهها شادمان شدند در هنگام تولد و نشو و نماش آنها و گیاهها بالیدند در هنگام تولد و نشو و نماش همه آفریدگان خرد مقدس بخود مرده رستگاری دادند *

۱ راجع بنهاز معروف اشم وهو بگاتها تفسیر نگارنده ص ۱۰۱ ملاحظه شود

﴿کرده: ۲۴﴾

۸۵ فروهرهای نیک توانای پاک مقدسین را میستائیم آن (فروهر)
آذر اُوروازیشت^۱ مقدس انجمنی را و آن (فروهر) سروش پاک
دلیر فرمانبردار (تنومنتر) گرز قوی آزنده اهورائی را آن (فروهر)
زیوسنگ را^۲ °

۸۶ آن (فروهر) رشن راست ترین را و آن (فروهر) مهر دارنده دشتهای
فراخ را و آن (فروهر) کلام مقدس را و آن (فروهر) آسمان را
و آن (فروهر) آب را و آن (فروهر) زمین را و آن
(فروهر) گیاه را و آن (فروهر) ستور را (گشوش) و آن (فروهر)
کیومرث را^۳ و آن (فروهر) دو جهان مقدس را °

۸۷ فروهر کیومرث پاک را میستائیم نخستین کسی که بگفتار و آموزش
اهورامزدا گوش فراداد ار او خانواده مهالک آریا (ایران) و نژاد آریا
بوجود آمد رحمت و فروهر زرتشت اسپنتمان مقدس را اینک میستائیم °

۸۸ نخستین کسی که نیک اندیشید نخستین کسی که نیک گفت نخستین
کسی که نیکی بجای آورد نخستین آذربان، نخستین رزمآزما، نخستین
کشاورز ستور پرور^۴، نخستین کسی که بیاموخت، نخستین کسی که بیاموزانید،
نخستین کسی که از برای خود بیدیرفت، نخستین کسی که دریافت
ستور را، راستی را، کلام مقدس را، و اطاعت از کلام مقدس را، و سلطنت
(روحانی) را و همه چیزهای نیک مزدا آفریده را که منسوب براستی است ° °

۱ اُوروازیشت یکی از آشنه‌های پنجگانه است آتشی است که در رستنیها و چوپهاست
رجوع شود بجلد اول ص ۵۱۱-۵۱۲

۲ ایزد زیوسنگ بیک اهورا مزداست رجوع شود بجلد اول ص ۵۱۸ و ۵۲۹

۳ راجع بکیومرث بمقاله کیومرث ص ۴۱-۴۵ ملاحظه شود

۴ در سنت است که طبقه سه گانه که عبارت باشند از آذربانان یعنی پیشوایان دینی
و رزمیان و کشاورزان از یشت سه یسر زرتشت میباشند در موقم دیگر از آنها صحبت خواهیم داشت

۵ فقرات بعد نیز تا آخر فقره ۹۵ راجع است بخود حضرت زرتشت

پرشت گئو (پسر) پرات را میستائیم فروهر پاکدین و هوستی
پسر سنئویه را میستائیم فروهر پاکدین ایسونت پسر وراز را میستائیم ۱

۱ در این فقره پس از مدیوماه که ذکرش در فقره پیش گذشت از شش نفر دیگر از نخستین پیروان حضرت زرتشت یاد شده است دائره اطلاعات ما راجع بآنان بسیار تنگ است برخی از آنان جملاً در کتب پهلوی یاد شده اند همچنین معنی لفظی برخی از این اسامی معلوم نیست (نخست) اسمو خوانوت سده. اسمو خوانوت سده. Asmo x'auvant در فقره ۳۰ از هرمزد یشت نیز این اسم موجود است رجوع شود بجلد اول ص ۶۵

(دوم) اشوخوانوت سده. اشوخوانوت سده. در معنی لفظی با اسمو خوانوت یکی است (سوم) گوین سده. Gavayan لفظاً یعنی دارنده گاو میش

(چهارم) پرشت گئو سده. Parāt. Gav. پسر پرات سده. Parāta لفظاً یعنی دارنده گاوهای ابلق در فصل ۲۹ بندش مندرج است که پرشت گاو خنیه در دشت بیشیاسی (در کابلستان) سرور جاودانی است او را از ان جهت خنیه گویند برای آنکه او را از بیم دو خشم در خم پنهان کرده بودند

در فقره ۱۳۸ خواهیم دید که یکی از پارسایان موسوم به فرداخشتی در Fradhaxsti به خونیه بخوردند Xumbya منسوب است و همین اسم در کتاب مهم دنکرد فصل ۱۵ فقره ۱۱ (چاپ سنحان) فرداخشتم ضبط شده و در جزو هفت شهریاران جاودانی خویرس شمرده شده که در بیشیاس شهریار است کسب پهلوی راجع هفت جاودانها باهمدیگر موافق نیستند بسا يك دو تن از آنان که در کتابی از جاودانها شمار رفته در کتاب دیگر ذکری از آنان نشده و محاشان کسان دیگر نامیده شده اند (فصل ۹۰ دادستان دنیک نیز ملاحظه شود) در کتاب مهم دنکرد در فصل ۲۳ فقره ۱۷ از پرشت گاو مثل فروردین یشت بدون خنیه اسم برده شده مندرج است: اهورامزدا زرتشت گفت این آئین را با ایمان راسخ بدر من که اهورامزدا هستم یار تو خواهم بود خرد و آگاهی از آن تو خواهد شد مدیوماه و پرشت گاو و سنن و کی گشتاسب و در شوشتر و جاماسب از یاوران تو خواهند گردید سنن همان است که در فقره بعد از او یاد شده در فقره ۱۲۷ همین یشت از يك پرشت گئو دیگری اسم برده شده که از مملکت

اباخشیرا و برادر بازگروگئو میباشد ذکرش بزودی بیاید

(پنجم) و هوستی واطس Vohvasti پسر سنئویه سده. Snaoya لفظاً یعنی کسی که استخوانهایش خوب است در فقره ۱۱۲ از يك و هوستی دیگری که از خاندان پئورواخشتی است اسم برده شده است سنئویه شاید بمعنی «کسی که خوششود است» باشد

(ششم) ایسونت سده. Isvant پسر وراز سده. Varāza ایسونت یعنی دارنده و توانگر راجع به وراز که معنی گراز است بجلد اول ص ۴۵۹ ملاحظه شود در خصوص و هوستی پسر سنئویه و ایسونت پسر وراز و سنن پسر اهوم ستوت در کتاب مهم دنکرد در فصل ۳۲ فقره ۵ از ورشت مانسر (Varštmanzar) سنک یعنی از دوم سنک اوستای عهد ساسانیان نقل نموده مینویسد «در هنگام نو شدن جهان (رستاخیز) زرتشت از خاندان اازم (بازد همین جد زرتشت بقول مسعودی هازم) زوت همه جهان خواهد بود و هوستی پسر سنئویه هاوانان خواهد بود ایسونت پسر وراز که از مملکت توران است آروخش خواهد بود سنن پسر اهوم ستوت که از مملکت مائینی است فربرتاد خواهد بود و گشتاسب از خاندان نوذر سرشاورز خواهد بود» در خصوص زوت و هاوانان و آروخش و فربرتاد و سرشاورز رجوع شود بطلقات هفتگانه پیشوایان دینی در ایران قدیم در جلد اول ص ۴۶۹ در خصوص مملکت مائینی Sāini رجوع شود بتوضیحات فقره ۱۴۴ همین یشت

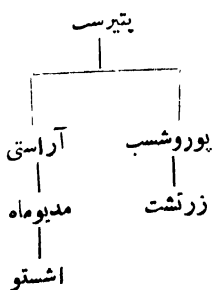
۹۴ خوشابها يك آُتربان (بشوای دینی) متولد شد اوست اسپنتهان زرتشت
 مارا با نذر زور و برسم گسترده زرتشت خواهد ستود از این پس
 دین نیک مزدا در روی هفت کشور منتشر خواهد شد ۵

۹۵ از این پس مهر دارنده دشتهای فراخ همه فرماندهان مملکت را تقویت
 خواهد نمود و غوغاها را فرو خواهد نشاند از این پس آهم نیات قوی
 همه فرماندهان مملکت را تقویت خواهد نمود و غوغاها را بلام
 خواهد کشید تقدس و فروهر مدیوماه مقدس پسر آراستی را اینک
 میستائیم نخستین کسی که بگفتار و آموزش زرتشت گوش فرا داد ۱ ۵

۹۶ فروهر پاکدین اسموخوانونت را مستائیم فروهر پاکدین اشنوخوانونت را
 میستائیم فروهر پاکدین گوین با مستائیم فروهر پاکدین

۱ مئذیوتی مانگه سپهبدیاد سپهبد پسر آراستی سداسدسد را اینک مدیوماه گویند
 یکی از یاران مهم حضرت زرتشت است پیغمبر ایران او را در گاتها یسنا ۵۱ قطعه ۱۹ پس از
 کی گشتاسب و فراشوشز و جاماسب اسم میرد از این قرار «مدیوماه اسپنتهان س از آنکه در
 دل خویش دریافت و شناخت آن کسی را که از برای جهان دیگر کوشاست همت خواهد گماشت
 تا دیگران را آگاه سازد از اینکه پیروی بآئین مزدا در طی زندگانی بهترت
 چیزهاست» چنانکه ملاحظه میشود زرتشت او را با اسم خانواده خود که اسپنتهان باشد مینامد در
 سنت مدیوماه پسر عموی زرتشت است بندهش در فصل ۳۲ که از سلسله نسب پیغمبر ایران
 صحبت میدارد در فقرات ۲ و ۳ آن مینویسد «از بتیرسب دو پسر مانند یکی پوروشسب و
 دیگری آراستی از پوروشسب زرتشت بوجود آمد و از آراستی مدیوماه وقتی که زرتشت دین آورد
 و نخست در آریابوح مراسم سنایش بجای آورد مدیوماه دین وی پذیرفت» در فقرة ۱۰۶
 همین یشت نیز بفروهر اشستو سداسدسد پسر مدیوماه درود فرستاده شده است

در زادسپرم مندرج است که در مدت ده سال مدیوماه یگانه
 پیرو زرتشت بوده است و در مدت دو سال دیگر کی گشتاسب باو
 گرویده است معنی لفظی مدیوماه چنین است کسی که درمیانت ماه
 یعنی در پانزدهم ماه تولد یافت و معنی لفظی پسرش اشستو چنین است
 کسی که نماز اشا (اشم و هو . . .) بجای می آورد در فقرة ۱۲۷
 همین یشت از يك مدیوماه دیگری یاد شده که از برای امتناز مدیوماه
 بعد زائیده شده نامیده شده است



پسر زرتشت را میستائیم^۱ فروهر پاکدین داوُ تیش دلیر را
 میستائیم^۲ فروهر پاکدین نری میثونت اسپنتمان را میستائیم^۳
 فروهر پاکدین دائونگه پسر زئیریت را میستائیم^۴ ॐ

۱ ایست واستر ددسج. وایسد ددسج. آورو ت ترَ «دسج. وایسد» Urvataz.nara
 هورچیتَر «سج.» Hvare-cithra اکنون وایسد استرو اروتدز، خورشید چهار گویند بحسب
 ترتیب بزرگترین و متوسطی و کوچکترین پسر پیغمبر شمرده میشوند معنی خورشید چهار معلوم است
 و ممکن است هم بمعنی خورشید نژاد باشد چه کله چیتَر «دسج.» نخست بمعنی نایش و ظهور
 و پیدایش است دوم بمعنی تحمه و نژاد واصل و نسبت است در پهلوی و فارسی چهار شده است
 در گاتهایسنا ۵۳ قطعه ۲ در جای که حضرت زرتشت میفرماید «از بی سایش اوست
 که کی گشتاسب و پسر زرتشت اسپنتمان راه دین بر حق و فرستاده اهورا را روشن
 و منبسط میکنند» ظاهراً در این جا از این پسر ایسدواستر اراده شده است در یسنا ۲۳ فقره ۲
 و در یسنا ۲۶ فقره ۵ نیز از همین سر یاد شده است در فقره ۱۲۷ فروردین یشت از یک اروتدز
 دیگری یاد شده که از برای امیاز اروتدز بعد زائیده شده (دوم یا متأخر) نامیده شده است
 در سنت است که ایسدواستر و اروتدز و خورشید چهار بحسب ترتیب نخستین پیشوای
 دینی و نخستین بزرگبر و نخستین رزی بوده اند یعنی این سه پسر بزرگ و سردار سه طبقه
 معروف ایران قدیم که ائورنان و واستربوشان و ارتشتاران باشند قرار داده شده اند
 بندهش در فصل ۳۲ از سلسله نسب زرتشت صحبت داشه از این سه پسر چنین یاد کرده است
 «ایسدواستر پیشوا و موبدان موبد بود صد سال پس از تأسیس دین در گذشت اروتدز
 بزرگ بزرگبران بود و انک بزرگ ورجکرد است خورشید چهار بزرگ سپاهیان بود
 انک در گنگ دژ فرمانده لشکریان پشتون بر گشتاسب است» در جلد اول
 در صفحات ۱۸۰-۱۸۸ مفضلاً از جمشید و ورجکرد یعنی باقی که جمشید بنا فرمان
 اهورامزدا برای پیش آمد طوفان ملکوش در زبر زمین ساخت و الحال ریاست آن باغ
 با اروتدز است صحبت داشیم همچنین در صفحات ۲۱۹-۲۲۱ از گنگ دژ سخن رفت
 راجع بطبقات سه گانه در ایران قدیم بگاتهایسنا تفسیر نگارنده بصفحات ۳۵ و ۸۵-۸۹
 ملاحظه شود در فقره ۱۲۸ همین یشت از سه پسر آینده زرتشت که سوشیاتها یعنی موعودهای
 مزدیسنا هستند و در آخرالزمان ظهور خواهند کرد اسم برده شده و در فقره ۱۳۹ از
 سه دختر زرتشت یاد شده است

۲ داوُ تیش «سج.» «سج.» یعنی دشمن دیوها اطلاعی از او نداریم

۳ نری میثونت «سج.» Thrimithvant معنی این اسم معلوم نیست چنانکه
 ملاحظه میشود این شخص از خاندان زرتشت و منسوب باسپنتمان است

۴ دائونگه «سج.» Daonha پسر زئیریت «سج.» Zairita معنی اسم پسر
 معلوم نیست زئیریت بمعنی زرد رنگ است

۹۷ فروهر پاکدین سَئِنَ پسر آهوم ستوت را هیستائیم نخستین کسی که با صد پیرو در این زمین ظهور کرد^۱ فروهر پاکدین پیرئیدیدیه^۲ را هیستائیم^۳ فروهر پاکدین آوسمانز^۴ پسر پئشته را هیستائیم^۳ فروهر پاکدین وهورئوچه پسر فرانیه را هیستائیم فروهر پاکدین آشورئوچه پسر پسر فرانیه را هیستائیم فروهر پاکدین ورسورئوچه پسر فرانیه را هیستائیم^۴ ॐ

۹۸ فروهر پاکدین ایسدواستر پسر زرتشت را هیستائیم فروهر پاکدین اروتندر پسر زرتشت را هیستائیم فروهر پاکدین خورشید چهر

۱ سَئِنَ Saena پسر آهوم ستوت سَئِنَ ۵۴۳۰۶۶ Ahum . Stut سَئِنَ نیز یعنی سیمرغ است شرح آن در جلد اول ص ۴۰ و ۵۷۰ گذشت معنی اسم ندرش که آهوم ستوت باشد چنین است « کسی که نماز آهوت (یا آهو) بجای میآورد » در فقرة ۱۲۶ همین یشت از سه تن یاد شده که از خاندان سئن میباشند در کتاب هفتم دینکرد فصل ۶ فقرة ۵ آمده « درمیات دستورات راجع به سئن گفته شده است که او صد سال پس از ظهور دین متولد شد و دوست سال پس از ظهور دین در گذشت او نخستین پیرو مزدیسناست که صد سال زندگانی کرد و با صد نفر از مریدان خویش بروی این زمین بدر آمد »

۲ پیرئیدیدیه ۵۴۳۰۶۶ Pereidihaya ؟ اطلاعاتی از او نداریم
۳ اوسمانز ۵۴۳۰۶۶ Usmanar پسر پئشته ۵۴۳۰۶۶ Pačatah در فقرة ۱۲۰ نیز اسم این پسر و پدر تکرار شده است اوسمانز یعنی کسی که مردان او را حرمت کنند در فقرة ۱۱۵ از يك نتراستی Nanarāsti اسم برده شده که او نیز پسر پئشه میباشد

۴ وهورئوچه ۵۴۳۰۶۶ vohu.raocah آشورئوچه ۵۴۳۰۶۶ Afo.raocah ورسورئوچه ۵۴۳۰۶۶ varesmo.raocah هر سه پسران فرانیه ۵۴۳۰۶۶ Frānya هستند معنی وهورئوچه که بعدها بهروز شده و در تاریخ ایران غالباً بچنین اسمی برمخوریم معلوم است اشورئوچه یعنی کسی که فروغ و روشنائی راستی (اشا) با اوست ورسورئوچه یعنی کسی که دارای فروغ مؤثر است در فقرة ۱۱۳ اسم يك وهورئوچه دیگر که پسر ورکس varakasa باشد ذکر شده است همچنان در فقرة ۱۲۶ يك ورسورئوچه دیگر برمخوریم که پسر یرث وفسن Perethvafsan میباشد

۱۰۲ فروهر پاکدین نپتیه را میستائیم فروهر پاکدین و ژاسپ را میستائیم فروهر پاکدین هباسپ را میستائیم فروهر پاکدین ویستئورو (از خاندان) نوذر را میستائیم فروهر پاکدین فرّش همورث را میستائیم فروهر پاکدین فرشوکر را میستائیم فروهر پاکدین آترو نوش را میستائیم فروهر پاکدین آتربات را میستائیم فروهر پاکدین آتربادات را میستائیم فروهر پاکدین آتربچیر را میستائیم فروهر پاکدین آتربخوارنه را میستائیم فروهر پاکدین آتربسوه را میستائیم فروهر پاکدین آتربزنقو را میستائیم فروهر پاکدین آتربدئینگهو را میستائیم ۱ ۵۵

۱ از اشخاص این فقره باستانی چند تن از آنان اطلاعی نداریم بناچار باید بدرک معانی لفظی آنان بسازیم

(نخست) سپه *Naptya* یعنی ناف و تژاد و تخمه رجوع شود بتوضیحات سر آغاز این یشت

(دوم) وراسپ *Vazāspa* دارنده اسب بزرگ

(سوم) هباسپ *Habāspa* دارنده اسب اصیل

(چهارم) ویستئورو رجوع شود بتوضیحات فقرة ۷۶ آبان یشت در جلد اول ص ۲۶۰

(پنجم) فرّش همورث *Fraš.hām.vareta* یکی از پسران کی گشتاسب است که در جنگ ابرایان و تورانیان بدست گهرم سپهبد ارجاسب کشته شد این اسم در شاهنامه فرشیدورد شده است

ابا گهرم تیغزت در نبرد

بر آویخت چون شیر فرشیدورد

ز گهرم بدانگونه تن خسته شد

که جان از تن شیر بگسته شد

(ششم) فرشوکر *Frašō.kara* یکی از پسران کی گشتاسب است که در جنگ ابرایان و تورانیان بدست ناخواست پسر هزار از سرداران ارجاسب کشته شد در یادگار زریران چندین بار از او و کشته شده او ناخواست پسر هزار اسم برده شده است از آنجمله در فقرة ۲۹ و ۳۰ و در شاهنامه نیز ناخواست معروف است

بجا باشد آن جادوی خویش کام

بجا ناخواست از هزارانش نام

فرشوکر یعنی کسی که رستاخیز برانگیزد در شاهنامه از چندین پسران کی گشتاسب که در جنگ تورانیان کشته شدند اسم برده شده که هیچک در یادگار زریران نیست آن پسران از این قرار اند اردشیر شیرو شیداسب بوزار بوسی *Yusti* و دارمستتر *Darmesteter* میپسند که اشخاص فقرة ۱۰۲ فروردین یشت و دو نفر دیگری که

- ۹۹ فروهر پاکدین کی گشتاسب دلیر تن ایزدین کلام (تنومنتر) گرزقوی آژنده اهورائی را میستائیم که با گرز سخت از برای راستی راه آزاد جست که با گرز سخت از برای راستی راه آزاد یافت کسی که بازو و پناه این دین اهورائی زرتشت بود °
- ۱۰۰ کسی که آن را (دین را) که در بند سسته بود بایدار ساخته از بند برهائند آن را در میان جای داد (آن دین) فرماگزار بزرگ مقررار نشدنی مقدس که از ستور و چراگاه برخوردار است که از ستور و چراگاه آراسته است ۲ ☉
- ۱۰۱ فروهر پاکدین زیر را میستائیم ۳ فروهر یوخت وری را میستائیم فروهر پاکدین سری را و خشن را میستائیم فروهر پاکدین کرسا و خشن را میستائیم فروهر پاکدین و نار را میستائیم فروهر پاکدین ویراز را میستائیم فروهر پاکدین نیجر بسر سوه را میستائیم فروهر پاکدین بو جسر و ه را میستائیم فروهر پاکدین برزیه ارشتی را میستائیم فروهر پاکدین تیزه ارشتی را میستائیم فروهر پاکدین بر نو ارشتی را میستائیم فروهر پاکدین و تیزه ارشتی را میستائیم ۴ ☉

- ۱ یعنی مقامی که در خور آن بود معین نمود و آن را سر آمد سار ادان ساخت
- ۲ از کی گشتاسب که از پادشاهان کیانی، دوست و حامی زرتشت است در مقاله رامیادشت که نیز کیان زشت نامیده شده صحیح خواهیم داشت
- ۳ راجع به زر برادر کی گشتاسب جلد اول ص ۲۸۷ ملاحظه شود
- ۴ اسامی این فقره باستانای زرتشتی فقط همین یکبار در اوستا دیده میشود در کتب پهلوی هم از آنان یادی شده است معانی لفظی برخی از آنها بقرار ذیل است
- (محبت) 'یوخت وری' Yuxta varī یعنی جوشن در بر کرده
- (دوم) سری را و خشن Sraoxšān یعنی دارنده و رزاهای زیبا
- (سوم) 'کرسا و خشن' Keresaxšān یعنی دارنده و رزاهای لاغر
- (چهارم) 'و نار' Vanara یعنی ؟
- (پنجم) ویراز Vīraza یعنی فرمانده مردان و معنی گراز نیز میباشد
- (ششم) نیجر Njāra بسر سوه یعنی نامعلوم سوه یعنی سودمند است
- (هفتم) 'بو جسر و ه' Bujsravah کسی که نجات دهنده مشهور است
- (هشتم) برزیه ارشتی Berezvāršti دارنده نیزه بزرگ
- (نهم) تیزه ارشتی Tīzvaršti دارنده نیزه تیز
- (دهم) بر نو ارشتی Perethvaršti دارنده نیزه پهن یعنی تیغه پهن
- (یازدهم) و تیزه ارشتی Vaežvāršti دارنده نیزه تیز

اسفندیار دلیر را میستائیم^۱ فروهر پاکدین بستوری (نستور) را
میستائیم^۲ فروهر پاکدین کوارسمن (کرزم) را میستائیم^۳

۱ اسفندیار نوهٔ لهراسب پسر گشاسب و زوش هوتس میباشد پدر بهمن معروف است بنا شاهنامه رستم بدستور سیمرغ تیر جادویی از چوب گرز بدو حقم وی زده وی را کشت
تهمتن گرز اندر کان کرد زود بد اسان که سیمرغ فرموده بود
بزد راست بر چشم اسفندیار سپه شد جهان پیش آن نامدار

این کلمه در اوستا سینودات *سپنتا.داتا* Spentā.dāta آمده و بهمن معنی خود جداگانه لغتی است که در اوستا مکرراً استعمال شده است چنانکه در فقره ۹۳ همین فروردین یشت و در فقره اول از کرده ۱۹ و سپرد دوم سینودات اسم کوهی است در فقره ۶ زامیاد یشت در جزوکوها شمرده شده است شاید همان کوه سیند باشد که در شاهنامه آمده است سوم سینودات که اینک اسفندیار گوئیم یکی از ناموران ایران و در داسان ملی ما دارای مقام بلندی است در فصل ۳۱ بندهش که از سلسلهٔ کیانیان صحبت میدارد در فقره ۲۹ مینویسد گشاسب و زریر و برادران دیگر شان از کی لهراسب بوجود آمدند از گشاسب اسفندیار و پشوتن بوجود آمدند از اسفندیار بهمن و آتروترسه و متروترسه و فرزندان دیگر بوجود آمدند «دقیقی در شاهنامه میگوید که اسفندیار چهار پسر داشت از این قرار بهمن و مهرنوش، آذره و زوش آذر در فقره ۳۰ از فصل ۳۱ بندهش نیز سلسلهٔ اردشیر بابکان ساسانی با اسفندیار منصل شده است در فقره ۴۱ یادگار زریران آمده «کی گشاسب پس از آنکه پیشگوئیهای جاماسب را شنید و از واقعهٔ جنگ هولناک آینده آگاهی یافت بجاک افتاد یک یک شاهزادگان از او التماس نمودند که از خاک برخیزد و بخت بنشیند اما سود نه بخشید تا اینکه اسفندیار از در بدر آمد مهرمزد و دین مزدیسنا و عمر شاهنشاه سوگند یاد کرد که فردا در میدان کارزار تپتی از تورانیان را زنده نگذارد کی گشاسب از شنیدن این بیجان از خاک برخاست و بخت نشست» در انجام داسقان یادگار زریران نیز مندرج است که پس از کشته شدن زریر برادر کی گشاسب سه تن از دلیران ایران داد مردانگی دادند یکی نسور پسر زریر دیگری گرامی کرت پسر جاماسب سومی اسفندیار پسر کی گشاسب که بخصوصه عمرمه را بدشمن سگ عوده ارجاسب پادشاه نوران را گرفتار ساخت یک دست و یک پا و یک گوشش را برید و یک چشمش را با آش بسوخت آنگاه او را سوار خردم بریده ای عوده گفت اینک به توران برگرد و آنچه از دست یل نامور اسفندیار دیدی نقل کن

۲ بستوری یا بستویری *سپنتا.داتا* در شاهنامه اشباحاً نون بجای باه نوشته شده است نسور آمده است او پسر زریر و برادر زادهٔ گشاسب است رجوع شود مجلد اول ص ۲۸۷
۳ کوارسمن *کوارسمن* Kavarasman در شاهنامه کرزم یا کرزم شده است و در تاریخ طبری قرزم ضبط شده است از ذکر این اسم در ردیف اسفندیار و نسور و فرشوستر و جاماسب میتوان پی برد که کرزم از بسنگان گشاسب است دقیقی در شاهنامه راجع باو گوید
یکی سرکشی بود نامش کرزم گوی نامبردار فر سوده رزم
بدل کین میداشت ز اسفندیار ندانم چسپات بود آغاز کار
شنیدم که گشاسب را خوش بود پسر را همیشه بد اندیش بود

از تهمت و افتراء کرزم گشاسب از پسرش اسفندیار بدگان شده او را بزندان افکنند کرزم یعنی فرمانده رزم کیانی

۱۰۵ فروهر پاکدین منثرواک پسر سائیموژی هیربد و پیشوای مقدس را میستائیم^۱ که از همه بیشتر ناپاکان مشرک (و دشمنان راستی را که از برای سروده‌های (خویش) خروش بر آورند و بزرگ جسمانی و سرور روحانی ندارند آن مفسدینی که فروهران را بهراسانند برانداخت از برای مقاومت کردن در ستیزه که از طرف پاکدینان برانگیخته شده باشد ☉

۱۰۶ فروهر پاکدین آشتو پسر مدیوماه را میستائیم^۲ فروهر پاکدین آورنربه پسر راشتروغنتی را میستائیم^۳ فروهر پاکدین بوذر پسر دازگراسپ را میستائیم^۴ فروهر پاکدین زبئورونت را میستائیم^۵ فروهر پاکدین کرسن پسر زبئورونت را میستائیم^۶ آن دلیر فرمانبردار (تنومشر) سلاح قوی آزنده اهورائی را ☉

۱۰۷ کسی که در خان و ماش اشی نیک زیبای درخشان بدر آید در کالبد دختر زیبای بسیار نیرومند خوش اندام، کمر بند بلند بسته، راست بالا مجلل (رایبومند) آزاده نژاد کسی که مغلوب نشدنی در رزم با بازوان خویش بهتر گشایش (آزادی) جوید کسی که مغلوب نشدنی در رزم با بازوان خویش برضد هم‌اورد بهتر می‌جنگد ☉

۱ منثرواک Mathravaka پسر سائیموژی Saimuzi منثرواک یعنی سراننده کلام مقدس در فقره ۱۱۵ از پسرش اسم برده شده است سائیموژی یعنی دارنده خرگه ابلق کلمه هیربد در اوسا اثریشیتی سائیموژی آمده و کلمه ای که به پیشوا ترجمه کردیم در متن هیردیشیتی سائیموژی میباشد

۲ آشتو Aštva رجوع شود بوضیحات فقره ۹۵

۳ آورنربه Avarethrabah پسر راشتر وغنتی

۴ بوذر Būzra یعنی جشن آرا

۵ دازگراسپ Dazgrāspa از خاندان دازگراسپ

۶ زبئورونت Zbaurvant یعنی؟

۷ کرسن Karsna یعنی؟ فقره بعد (فقره ۱۰۷) نیز راجع است

به کرسن در فقره ۱۰۸ سه تن از پارسایان بخاندان کرسن منسوب اند

فروهر پاکدین فرش آستر (ازخاندان) هوو را میستائیم فروهر پاکدین
 جاماسب از خاندان هوو را میستائیم^۱ فروهر پاکدین آوار آستری را
 میستائیم^۲ ☉

- ۱۰۴ فروهر پاکدین هوشیئوئن از خاندان فرשוستر را میستائیم^۳
 فروهر پاکدین خوادین از خاندان فرשוستر را میستائیم^۴
 فروهر پاکدین هنگهئوروه از خاندان جاماسب را میستائیم^۵
 فروهر پاکدین ورشن خاندان هنگهئوروه را میستائیم^۶
 فروهر پاکدین وهومنه (بهمن) (پسر) آوار آستری را میستائیم^۷
 از برای مقاومت کردن بر ضد خوابهای بد و علائم بد و ...^۸
 بد و پریهای بد ☉

۱ فرش آستر (فرشوستر) و جاماسب دو برادر و از شرفای ایران از خانواده
 هوو Hvōva (در گاتها هوگو) هر دو وزیر کی گشتاسب بوده اند فرشوستر پدر زن
 حضرت زرتشت است پیغمبر ایران در گاتها مکررا اسم او را میبرد چنانکه در یسنا ۲۸
 قطعه ۸ و یسنا ۴۶ قطعه ۱۶ و یسنا ۴۹ قطعه ۸ و یسنا ۵۱ قطعه ۱۷ همچنین در سایر
 قسمتهای اوستا غالباً از او یاد شده است از آنجمله در یسنا ۱۲ فقره ۷ و یسنا ۷۱ فقره ۱
 در گشتاسب یشت نیز چندین بار باسم او برمیخوریم چنانکه در فقرات ۱۱ و ۵۴ و ۵۵
 جاماسب شوهر یورو چیسناو داماد پیغمبر است غالباً با فرشوستر نکجا ذکر شده است در جلد اول
 یسنا ص ۲۲۷ — ۲۳۰ از او و خانواده اش صحبت داریم در فقره ۱۲۷ فروردین یشت
 نیز از یک جاماسب دیگر یاد شده که از برای امیاز جاماسب دوم یا متأخر نامیده شده است
 معنی جزء اول این اسم معلوم نیست در جزء دوم کله اسب موجود است فرشوستر یعنی دارنده
 شتر کار آمد و شتر را هوار در فقره بعد (فقره ۱۰۴) از اعقاب فر شوستر و جاماسب اسم
 برده شده است

- ۲ آوار آستری «*Avāraōstri*» جزء دوم این اسم که شتر باشد
 معلوم است جزء اول آن که آوار باشد نمیدانیم چه معنی دارد از این نامور اطلاعی نداریم
 در فقره بعد (فقره ۱۰۴) از بهمن نامی پسر آوار آستری یاد شده است
 ۳ راجع به هوشیئوئن و فر شوستر بنویسجات فقره ۱۰۳ ملاحظه شود
 ۴ خوادین «*Xvadaēna*» یعنی نگهدار دین خود
 ۵ هنگهئوروه «*Hanhaurvah*» معنی ؟
 ۶ ورشن «*Varšna*» در فقره ۱۱۶ از یک ورشن دیگر اسم برده شده است
 ۷ وهومنه اینک بهمن گوئیم یعنی خوب منش بنویسجات فقره پیش ملاحظه شود
 ۸ محای نقاط کله آوا بفر «*Avāraōstri*» خراب شده معنی ای از آن بر نمی آید

۱۱۰ فروهر یا کدین وئسَدَ را میستائیم فروهر یا کدین اشاونگهو پسر
 بیوندنگهه را میستائیم فروهر یا کدین جرودنگهو پسر پئیریشتور را میستائیم
 فروهر یا کدین نر میزدَن پسر آئیثویو را میستائیم فروهر یا کدین
 برزیشمو پسر آر را میستائیم فروهر یا کدین کسویتو پسر آر را میستائیم
 فروهر یا کدین فریه را میستائیم^۱ فروهر یا کدین استوت اِرت را میستائیم^۲ ۵۵

۱ وئسَدَ Vaēsada معنی؟ اشاونگهو «Ašvañhu» یعنی کسی که
 نیکیش از اشا (راستی) است پسر بیوندنگهه Bivandāha معنی؟ احتمال دارد که اشاونگهو
 در بهلوی تحریف شده اشاشگهد Ašāgahad شده باشد که در فصل ۱۹ بندهش فقره ۱
 آمده کسی که بزرگ روحانی کشور ارزه یعنی کشور غربی میباشد (رجوع شود بجلد اول
 ص ۴۳۱) جرودنگهو «Jarodanhu» یعنی کسی که یاسبان مملکت است
 پسر پئیریشتور Pairištura معنی؟ شاید کسی که بقول بندهش در فصل ۲۹ فقره ۱ دارای
 ریاست روحانی کشور سوه یعنی کشور شرقی میباشد همین جرودنگهوی اوستا باشد که در بهلوی
 تحریف شده است (رجوع بجلد اول ص ۴۳۱) بر میزدَن «Neremyazdana»
 شاید از کلمات بر + میزدَ باشد یعنی صیافت دهنده مردان؟ پسر آئیثویو Aithvyu معنی؟
 برزیشنو «Berezīnu» یعنی بلند زاو پسر آر «Ara» این کلمه گذشته از اینکه
 در این جا اسم خاص است در آبان یشت فقره ۹۳ اسم یک قسم عیب و قصی است (رجوع بجلد اول
 ص ۲۷۵) کسویتو «Kasupitu» یعنی کم غذا فریه «Fraya» در فقره ۱۱۹
 فروردین یشت باز بهمین اسم بر میخوریم گذشته از این دو موضع غالباً این لغت در اوستا
 استعمال شده و بمعنی دوست میباشد

۲ استوت اِرت «Astvat ereta» در آئین مزدیسنا سه سوشیانس
 یا سوشیانت یعنی موعود قائل شده اند که هر یک بفاصله هزار سال از همدیگر ظهور خواهند کرد
 این سه موعود که از یشت زرتشت اند در فقرات ۱۲۸-۱۲۹ فروردین یشت مرتباً یاد شده اند
 و نیز اسامی مادرهای آنان در فقرات ۱۴۱-۱۴۲ مندرج است در هر جایی از اوستا که
 سوشیانت مفرد آمده از آن آخرین سوشیانت که استوت اِرت باشد اراده گردیده است چنانکه
 در توضیحات فقره ۸۶ (مقاله کیومرث) از فروردین یشت اشاره کردیم استوت اِرت آخرین
 آفریده اهورا مزدا خواهد بود از ظهور وی رسناخیز برانگیخته جهان معنوی روی خواهد داد
 در یسنای ۵۹ فقره ۲۸ آمده است «سوشیانت درود میفرستیم» در فرگرد ۲ و سپرد فقره ۵
 بکسی درود فرستاده شده که بکلام سوشیانت که از پرتوش جهان راستی برپا خواهد شد
 متکی باشد بی شک در فقرات مذکور آخرین سوشیانت مقصود میباشد محل ظهور استوت اِرت
 و دو برادر دیگرش از مشرق ایران زمین درکنار دریاچه هامون خواهد بود چنانکه در فرگرد ۱۹
 و ندیداد فقره ۵ بآن اشاره شده است در زامیاد یشت فقرات ۹۱-۹۷ نسبتاً مفصل از سوشیانت
 و محل ظهور وی سخن رفته است در جایی خود بتوضیحات آن خواهیم پرداخت استوت اِرت
 یعنی کسی که مظهر و پیکر قانون مقدس است (رجوع کنید برساله سوشیانس تالیف نگارنده بمبئی ۱۹۲۷)

۱۰۸ فروهر پاکدین ویراسپ از خاندان کرَسَن را میستائیم فروهر پاکدین
 آزات از خاندان کرَسَن را میستائیم فروهر پاکدین فرایثوذ از خاندان
 کرَسَن را میسائیم^۱ فروهر پاکدین ونگهو پسر ارشیه را میستائیم
 آن ارشیه انجمنی را که در میان مزدیسنان نخواستارین است^۲ فروهر پاکدین
 داریت رَث را میستائیم فروهر پاکدین فراربت رَث را میستائیم
 فروهر پاکدین سکاربت رَث را میستائیم^۳ ☉

۱۰۹ فروهر پاکدین آرشوت را میستائیم فروهر پاکدین ویرشوت را میستائیم
 فروهر پاکدین پیتیرشوت را میسائیم^۴ فروهر پاکدین آمرو را
 میستائیم فروهر پاکدین چرو را میستائیم^۵ فروهر پاکدین دراث را
 میستائیم فروهر پاکدین پیتی دراث را میستائیم فروهر پاکدین
 پیتی ونگه را میستائیم فروهر پاکدین فرشاوختس را میستائیم
 فروهر پاکدین نمو ونگهو پسر وئذنگه را میستائیم^۶ ☉

۱ ویراسپ Viraspa این اسم مرکب است از وبر وایداس که معنی
 مرد است و از اسپ شاید بتوان آن را این طور معنی کرد دارنده مردانی منزله اسپ
 آزات سوسپاس یعنی آزاد فرایثوذ Frāyaotha یعنی کسی که در جنگ
 پیشقدم است این سه برادر از خاندان کرَسَن که ذکرش گذشت میباشند

۲ ونگهو Vanhu یعنی نیک سر ارشیه Aršya یعنی راست و درست
 ۳ داریت رَث Darayat ratha فراربت رَث Frāyabta ratha
 ۴ سکاربت رَث Skarayat ratha شاید این سه نفر
 هم برادر همدیگر باشند معانی لفظی این اسامی بحسب ترتیب از این قرار است دارنده گدوه
 (گدوه جنگی) پیش راننده گدوه دورگرداننده گدوه

۴ آرشوت Aršvant ویرشوت Vyarsvant
 پیتیرشوت Paityaršvant از هیچک از این سه نفر خبری نداریم
 و معانی اسامی آنان را درست میدایم

۵ آمرو وچرو وچرو دو تن از یارسانند شرح حالی از آنان در دست یست
 و معنی لفظی آنها نیز معلوم نیست ابدا این دو کلمه باسن مرو و چروش که در بندهنس و مینو خرد
 از آنها سخن رفته و اسم دو مرغی است مناسبتی ندارد (رجوع شود بحلد اول ص ۵۷۰-۵۷۷)

۶ دراث Drātha پیتی دراث Paiti.dratha پیتی ونگه Paitivaiha فرشاوختس
 Frāšvauxša نمو ونگهو Nemōvaihu وئذنگه Vaedhanha از
 هیچکدام از این یارسانان اطلاعی نداریم و معانی اسامی آنان را میدانیم فقط معنی
 فرشاوختس معلوم است یعنی پیش از پیش بزرگ شده

فروهر پاکدین هرذاسپ را میستائیم فروهر پاکدین پازینه^۱
 را میستائیم فروهر پاکدین خواخشتر را میستائیم فروهر پاکدین
 آشوپتوئیربه را میستائیم فروهر پاکدین استوت اِرت را
 میستائیم ۱ ☉

﴿کرده: ۲۷﴾

۱۱۸ فروهر پاکدین هوگنو را میستائیم فروهر پاکدین انکهبو را
 میستائیم فروهر پاکدین گنوری را میستائیم فروهر پاکدین
 گنوریته را میستائیم^۲ فروهر پاکدین مزدرانگهو را میستائیم
 فروهر پاکدین سریرانگهو را میستائیم فروهر پاکدین آیوت را
 میستائیم فروهر پاکدین سوروزیت را میستائیم ☉

۱۱۹ فروهر پاکدین اِرذو را میستائیم فروهر پاکدین کوی را میستائیم
 فروهای پاکدینان اوخشن پسر ویذیسروه^۳ (و) دوز اِسروت
 پسر برزونت را میستائیم فروهر پاکدین ونگهو ذات پسر خواذات
 را میستائیم^۴ فروهر پاکدین اوزیه از خاندان ونگهو ذات را میستائیم
 فروهر پاکدین فربه را میستائیم^۵ ☉

۱۲۰ فروهر پاکدین اشم ینگه رنوج را نام برده میستائیم
 فروهر پاکدین اشم ینگه ورز را نام برده میستائیم فروهر پاکدین

۱ راجع به استوت اِرت بتوضیحات فقره ۱۱۰ ملاحظه شود

۲ گنوَرینه Gaorayana یکی از جاویدانهاست که از یاوران سوشانت خواهد بود
 رجوع شود بکتاب ۹ دینکرد فصل ۲۳ فقره ۲

۳ خواذات Xvadhata یعنی خود داد خود قانون خود کام خود رأی
 و جاودانی این کلمه بمعنی مذکور غالباً در اوستا استعمال شده است همین کلمه است که در پهلوی
 خدای و در فارسی خدای یا خدا گویند

۴ در فقره ۱۱۰ باز با اسم فربه برخوردیم رجوع شود بتوضیحات فقره مذکور

فروهر یا کدین سیاوسی را میستائیم فروهر یا کدین پئوروشتی
پسر کوی را میستائیم ۰

۱۱۵ فروهر یا کدین ورسپیا پسر جن تر را میستائیم فروهر یا کدین
تنزاستی پسر پشته را میستائیم فروهر یا کدین زرزداتی پسر
پشته را میستائیم فروهر یا کدین گئوتی پسر وهومنه را میستائیم
فروهرهای پاکدینان ایزو و سروتو سیاد را میستائیم فروهرهای
پاکدینان زربنگه و سینتو خرتو را میستائیم فروهر پاکدین ورنشی
پسروا کرزن را میستائیم فروهر پاکدین فراچیه پسر تئوروی
را میستائیم فروهر پاکدین وهمذات پسر منشرواک را میستائیم
فروهر پاکدین اوشتر پسر سده را میستائیم ۰

۱۱۶ فروهر پاکدین دنکھوسروت را میستائیم فروهر پاکدین دنکھو فراده
را میستائیم فروهر پاکدین سیوید پسر خشتی را میستائیم
فروهر پاکدین بینکهر پسر خشتی را میستائیم فروهر پاکدین
اوشتا زت را میستائیم فروهر پاکدین اش سوه را میستائیم
فروهر پاکدین اش اوروات را میستائیم فروهر پاکدین هئومو
خوارته را میستائیم فروهر پاکدین ورنش را میستائیم ۰

۱۱۷ فروهر پاکدین فرو را میستائیم فروهر پاکدین اوسناک را میستائیم
فروهر پاکدین خوانونت را میستائیم فروهر پاکدین دنئاوزه را
میستائیم فروهر پاکدین ارجون را میستائیم فروهر پاکدین
ائیبوی خوارته را میستائیم فروهر پاکدین هویزت را میستائیم

۱ از اشخاص این فقره و فقرات بعد اطلاعی نداریم هر چند که معانی نفوی اکثر این
اسامی معلوم است اما از برای اخصار از ذکر آنها صرف نظر کردیم آخرین اسم فقره ۱۱۴
که کوی و Kavi باشد سه بار در این یشت آمده است در فقره ۱۱۹ و فروهر خود او
درود فرساده شده و در فقره ۱۲۳ از فروهر گرشت پسر کوی یاد شده است کوی را که
در فارسی کی گوئیم عنوان سر ساسنه پادشاهان کیانی قباد بوده است در زامیاد یشت از آن صحبت
خواهیم داشت

اَوَسَدَنَ پسر مزدیسنا را میستائیم ^۱ فروهر پاکدین فرادَت و تَکھو
 پسر ستیونت را میستائیم فروهر پاکدین رَتَوَچس چیشمن را میستائیم
 فروهر پاکدین هور چیشمن را میستائیم ^۲ فروهر پاکدین ویسروت را
 میستائیم فروهر پاکدین برمن را میستائیم فروهر پاکدین
 ویسروت را میستائیم ☉

۱۲۲ فروهر پاکدین هوسپ را میستائیم فروهر پاکدین چنورسپ را
 میستائیم ^۳ فروهر پاکدین ذورا میشی را میستائیم فروهر پاکدین
 فرورئوس پسر کئوش را میستائیم فروهر پاکدین فریناسپ
 پسر کئو را میستائیم فروهر پاکدین فرادَت تر پسر گروار تورا
 میستائیم فروهر پاکدین وهوشتر پسر آخنکبه را میستائیم
 فروهر پاکدین ویوارشو پسر ائینیاو را میستائیم ☉

۱ اَوَسَدَنَ 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎 Usadhan پسر مزدا یسن 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎 اَوَسَدَنَ یعنی دارای
 چشمه‌ها مزدا یسن یعنی مزدا پرست در فقره ۱۳۲ نیز همین اسم در جزو پادشاهان کیانی ضبط
 شده است همچنین در فقره ۷۱ از زامیاد یشت در ردیف پادشاهان کیانی باین اسم برمیخوردیم
 همین اسم نیز در اوستا آو سن 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎 آمده چنانکه در فقره ۴۵ آبان یشت و در فقره ۳۹
 هرام یشت اَوَسَدَنَ یا آو سن هر دو یکی است اینک در فارسی کاؤس گوئیم در فقرات مذکور
 از آوَسَدَنَ یا آو سن (باستانی فقره ۱۲۱ فروردین یشت) کیکاؤس پادشاه کیانی نوّه کیباد
 اراده شده است (رجوع شود بجلد اول ص ۲۱۴-۲۱۶)

۲ رَتَوَچس چیشمن 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎 Raocascacšman هور چیشمن
 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎 Hvarē-caēšman این دو اسم نیز در فقره ۱۲۸ تکرار شده است
 اولی یعنی روشنی پاشنده دومی یعنی فروغ خورشید پاشنده در دادستان دینک در فصل ۳۶
 فقره ۴ این دو یارسا روشن چشم و خور چشم ضبط شده و در جزو شش یاوران جاودانی
 سوشیانت در هنگام رستاخیز شمرده شده اند از ما بقی این یاوران که بقول دادستان دینک در
 هفت کشور فرمانده اند در توضیحات فقره ۱۲۸ صحبت خواهیم داشت

۳ هوسپ 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎 Hvaspa یعنی کسی که اسبش خوب است چنورسپ
 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎 Čathvarespa یعنی کسی که چهار اسب (بگردونه) بسته است
 هوسپ و چنورسپ که در پهلوی تحریف شده هر دو در فصل ۲۹ بندهب در
 فقره ۱ آمده اند اولی بزرگ روحانی است در کشور وروپرشت یعنی در کشور شمال غربی
 دومی بزرگ روحانی است در کشور وروجرشت یعنی کشور شمال شرقی رجوع شود
 بجلد اول ص ۴۳۱-۴۳۳

اِشَمَ بَهْمَانِي اَوْشَتَ را نام برده میستائیم ^۱ فروهر پاکدین یوا ایشَتَ
از خاندان فریان را میستائیم ^۲ و (فروهر) اوسهانز پدشته را
از برای مقاومت کردن بر ضد خصومتی که از خانواده
برخاسته باشد ^۳ ☉

۱۲۱ فروهر پاکدین سیتی پسر اوسپسنو را میستائیم فروهر پاکدین
ارزراسپ پسر اوسپسنو را میستائیم ^۴ فروهر پاکدین

۱ اِشَمَ بَهْمَانِي اَوْشَتَ این اسم مرکب است از کلمات آغاز یسنا ۴۳ قطعه ۱
اِشَمَ بَهْمَانِي اَوْشَتَ یکی از هفت جاودانیهاست که در خونیرس بسر میبرد رجوع شود به ندهش
فصل ۲۹ فقره ۵ و به دادستان دینیک فصل ۹۰ فقره ۳ راجع به خونیرس بجلد اول ص ۴۳۲
ملاحظه شود

۲ در خصوص یوا یشت از خاندان فریان رجوع شود بجلد اول ص ۲۲۶

و ۲۶۹-۲۷۱

۳ باسامی این پدر و پسر در فقره ۹۷ نیز برخوردیم رجوع شود بتوضیحات

فقره مذکور

۴ سیتی Spiti ارزراسپ Erezraspa هر دو پسر اوسپسنو
 Uspasnu میباشند سیتی یعنی سفید ارزراسپ یعنی دارنده اسب راست رو
اوسپسنو یعنی کسی که گرد بر انگیزد در فصل ۲۹ بدیهش فقره ۱ از این دو برادر اسم
برده شده است در فصل مذکور هر یک از هفت کشور روی زمین در تحت ریاست یکی از
نیکان و یارسان قرار داده شده ریاست روحانی کشور فردذفش یعنی کشور جنوب شرقی
باسیتی پسر اوسپسنو میباشد و ریاست روحانی کشور ویدفش یعنی کشور جنوب غربی
با ارزراسپ پسر اوسپسنو میباشد در کتاب هم دینکرد در فصل ۲۰ فقرات ۱۷-۲۴
داستانی راجع هجوم مازندرانان در عهد فریدون مندرج است و از آن چنان بر می آید که این
دو برادر از مازندان بوده اند اینک آن داسان بطور خلاصه «پس از سپری شدن روزگار
شهریاری ضحاک مازندرانان به خونیرس (مملکت مرکزی) روی نهاده کشور را ویران کردند
مردم بستوه آمده بنزد فریدون شکوه بردند و بدو گفتند ضحاک دیوها را در بند داشتی و همه
در عهد او در امان بودند آنگاه فریدون لشکر بزرگی آراسه بمیدان جنگ مازندرانان شتافت
ینجاها و صدها و هزارها و ده هزارها از آنان بکشت فقط یک ثلث از آنان خسته و در مانده
بکوههای مازندران برگشتند از آن پس کسی از مازندرانان را یارای آن نبود که از کوه
فرود آمده داخل خونیرس شود دو تن از آنان یکی سیتی پسر اوسپسنو و دیگری ارزراسپ
پسر اوسپسنو از برای آموختن دانش دینی نزد فرشوشر آمدند» فرشوشر معاصر حضرت
زرتشت و پدر زن یغمبر و وزیر کی گشتاسب و برادر جاماسب است

۱۲۶ فروهر پاکدین تیر و نکشو (از خاندان) اوسپیشست (از دودمان) سنن را میستائیم فروهر پاکدین اوتیوتی پسر ویتکوی (و فروهر) زبغری پسر سنن را میستائیم فروهر پاکدین فرو هکفر از خاندان مرزیشم از دودمان سنن را میستائیم^۱ فروهر پاکدین ورسموژنو چه پسر پرث وفسمن را میستائیم^۲ ☉

۱۲۷ فروهرهای پاکدینان آشنغه (و) ویدت گاو از مملکت انگهوی را میستائیم فروهرهای پاکدینان پرشت گاو (و) دازگرو گاو از مملکت انخشیرا را میستائیم^۳ فروهر پاکدین هوفروخش از خاندان کهر کنها را میستائیم فروهر پاکدین آکید از خاندان پودها را میستائیم فروهر پاکدین جاماسپ دوم را میستائیم فروهر پاکدین مدیوماه دوم را میستائیم فروهر پاکدین اروتدز دوم را میستائیم^۴ ☉

۱۲۸ فروهر پاکدین رتو چس چشمن را میستائیم فروهر پاکدین هورچشمن را میستائیم فروهر پاکدین فرادت خوارنه را میستائیم فروهر پاکدین ویدت خوارنه را میستائیم فروهر پاکدین وئورونمه را میستائیم

۱ در خصوص سنن رجوع شود بوضیحات فقره ۹۷

۲ در فقره ۹۷ نیز باسم ورسوژنو چه بر خوردیم

۳ انگهوی «Anhvi» ظاهرًا ابن کلمه تحریف شده چه در نسخ با املاء مخلف نوشته شده است اسم مملکتی است انخشیرا «Anhvi» نیز اسم مملکتی است تعیین محل این دو مملکت غیر ممکن است همینقدر میدانیم که هر دو مملکت در ایران زمین واقع بوده است گذشته از اینکه اسامی اشخاصی که منسوب بآنهاست ایرانی است اسم مملکت انخشیرا خود دلیل ایرانی بودن این مملکت است چه این کلمه بمعنی (بی شیر) میباشد

۴ باسامی جاماسب و مدیوماه و اروتدز در فقرات ۹۵ و ۹۸ و ۱۰۳ بر خوردیم در این فقره جاماسب و مدیوماه و اروتدز دیگری مقصود میباشد که از برای امیاز با صفت بعد زائیده شده قید گردیده اند

۱۲۳ فروهر پاکدین فرارازی پسر نور را میستائیم فروهر پاکدین ستیی
 پسر روت را میستائیم فروهر پاکدین پرشینت پسر کندر و را میستائیم^۱
 فروهر پاکدین آویه پسر سینگه را میستائیم فروهر پاکدین آرتو
 از خاندان ما یو را میستائیم فروهر پاکدین یئوش گاؤ پسر ویا تن
 را میستائیم فروهر پاکدین گزشت پسر کوی را میستائیم^۲ ☉

۱۲۴ فروهر پاکدین پئورو بنگه پسر زئوش را میستائیم فروهر پاکدین
 وودات پسر کات را میستائیم فروهر پاکدین باونگه پسر
 ساونگهنگه را میستائیم فروهرهای پاکدین هورز (و) آنکس را
 میستائیم فروهر پاکدین آرووشر پسر اریزونت دئینگهوش را میستائیم
 فروهر پاکدین فراچیر پسر برزونت را میستائیم^۳ فروهر پاکدین
 وهوپرس پسر ائینیاو را میستائیم^۴ ☉

۱۲۵ فروهر پاکدین پرو دسم پسر داشاغنی مؤزی از مملکت موژ را میستائیم
 فروهرهای پاکدین فراتور (و) اسروت از خاندان بش تستور را
 میستائیم فروهر پاکدین اورگاؤ پسر اریرونت پسر اوئیغمستور
 را میستائیم فروهر پاکدین گئو منت پسر زون رئوژدی از مملکت
 رئوژ دیه را میستائیم فروهر پاکدین تیرت پسر آئوسرد (و)
 فیوشتنی از مملکت تیه را میستائیم^۵ ☉

۱ گنه رو و سپروده ترکیب دیگری است از گندرو و سپروده اولی
 یکی از پارسیان است که بر وهرش درود فرستاده شده است دوی دیوی است که بدست
 گرشاسب کشته شده است رجوع شود بجلد اول ص ۲۰۰

۲ در فقره ۱۱۹ باسم کوی بر خوردیم

۳ در فقره ۱۱۹ باسم برزونت بر خوردیم

۴ در فقره ۱۲۲ باسم ائینیاو بر خوردیم

۵ پرو دسم پسر داشاغنی يك مؤزی از مملکت موژ و گئو منت پسر زون
 يك رئوژدی از مملکت رئوژدیه و فیوشتنی از مملکت تیه نامیده شده اند این ممالک که
 در متن Muza و لسطل و Baozdya و Tanya آمده نماندیم در
 کجا واقع بوده است نظر باینکه اسامی اشخاص منسوب باین ممالک ایرانی است بایستی این ممالک
 هم در سر زمین ایران واقع باشد نه در خارج چنانکه برخی از مستشرقین گمان کرده اند

﴿کردهٔ ۲۸﴾

۱۲۹ کسی که سوشیانت پیروزگر نامیده خواهد شد و آستوت اِرت نامیده خواهد شد از این جهت سوشیانت برای اینکه او بسراسر جهان مادی سود خواهد بخشید از این جهت آستوت اِرت برای اینکه او آنچه را جسم و جانی است بیکر فنا ناپذیر خواهد بخشید از برای مقاومت کردن بر ضد دروغ جنس دوپا (بشر)

(سوم) استوت اِرت که در توضیحات فقره ۱۱۰ از او سخن رفت این سه برادر از یشت بیغبر ایران هستند بنا بست نطفهٔ حضرت زرتشت را ایزد ریوسنگ برگرفته بفرشتهٔ آب ناهید سپرد که آن را در دریاچهٔ کیاسو (هامون) حفظ نمود در آغاز هزاره یازدهمین دوشیزه ای از خاندان بهروز خدا برست و پرهیزگار در آن دریاچه آب تنی نموده از آن نطفه آستان خواهد شد پس از انقضای مدت نه ماه هوشیدر یا بعرضهٔ دنیا خواهد گذاشت این پس بسن سی سالگی از طرف اهورا مزدا براکیخه دی از برتو ظهور وی جانی خواهد گرفت از جمله علامات ظهور وی این است که خورشید ده شبانروز غیر متحرک در وسط آسمان خواهد ایستاد و هفت کشور روی زمین فروغ خواهد باشید آنکه دلش با خدا نیست از دبدن این خارق العاده زهره خود باخته از هول و هراس جان خواهد سرد و زمین از ناپاکان تهی خواهد گشت در آغاز هزاره دوازدهمین دگر باره دوشیزه ای از خاندان بهروز در دریاچهٔ هامون تن خویش شسه بارور خواهد شد پس از نه ماه هوشیدر ماه متولد خواهد شد و بسن سی سالگی برسات خواهد رسید در هنگام ظهور وی خورشید بیست شبانروز در میان آسمان غیر متحرک خواهد ایستاد در عهد سلطنت روحانی هوشیدر ماه ضحاک از کوه دماوند زنجیر گسیخته دست ستم و کینه خواهد گشود فرمان اهورا مزدا یل نامور گرشاسب نریمان از دشت زا بلسان برخاسته آن ناپاک را هلاک خواهد کرد در آخر دوازدهمین هزاره باز دوشیزه ای از خاندان بهروز در هامون خود شسته آستان خواهد شد از او سوشیانت آخرین آفریده اهورامزدا روی بجهان خواهد نمود چون بسن سی سالگی رسد امانت رسالت مزدینا بوی برگذار شود بواسطهٔ غیر متحرک ماندن خورشید در وسط آسمان بعالمیان ظهور سوشیانت و نوکننده جهان بشارت داده خواهد شد از ظهور وی اهریمن نیست شود دیو دروغ نابود گردد یاوزان جاودانی آن حضرت که کیخسرو و گیو و گودرز و طوس و پشوتن و گرشاسب نریمان و غیره باشند نیز قیام کنند مردگان برخیزند و جهان معنوی روی نماید در فقرات ۱۴۱-۱۴۲ از مادرهای هوشیدر و هوشیدر ماه و سوشیانت یاد شده است (رجوع شود برسالهٔ سوشیانت تألیف نگارنده)

از برای مقامت کردن در ستیزه ای که از طرف پاکدینان
برانگیخته شده باشد ۱ ☉

﴿کرده: ۲۹﴾

۱۳۰ فروهر پاکدین جم قوی دارندۀ گلۀ فراوان از خاندان ویونگهان را
میستائیم^۲ از برای مقامت کردن بر ضد فقارتی که از طرف دیوهاست
و بر ضد بیعلوفگی که از خشکی است و بر ضد زوال مرشون^۳ ☉

۱۳۱ فروهر پاکدین فریدون از خاندان آبتین را میستائیم^۴ از برای
مقاومت کردن بر ضد جرب و تب و... و لرزه تب و...^۵ از برای
مقاومت کردن بر ضد آزار مار^۶ فروهر پاکدین ائوشنر^۷ بسیار زیرک را

۱ تمام این فقرات راجع است به استوت ارت که در فقره پیش گذشت در مقاله فروهر
(جلد اول ص ۶۰) گفتیم که فروهر هرک از نامداران و پارسابان از برای رفع آسیب و بلاي
مخصوصي خوانده میشود چنانکه در فقره فوق ملاحظه میشود. فروهر سوشیات درود فرستاده شده
از برای مقاومت کردن در مقابل دروغ جمله اخیر فقره ۱۲۹ مثل جمله اخیر فقره ۱۰۵ میباشد
در مت آمده (سبزه که از ناکدنان برانگخته شده باشد) ولی بنظر میرسد که چنین مقصود باشد
(سبزه که بر ضد ناکدینان برانگیخته شده باشد)

۲ راجع بحم و خاندانش ویونگهان بجلد اول ص ۱۸۰—۱۸۸ ملاحظه شود
۳ مرشون دیو زوال و فراموشی است رجوع شود بجلد اول ص ۳۱۳ و بمقاله گئوتیم
ص ۳۸ جلد دوم

۴ راجع فریدون و خاندانش آبتین بجلد اول ص ۱۹۱—۱۹۵ ملاحظه شود
۵ بجای قاط از کلمات تَبَرَّ و سَبَر و واوَرَشَا و سَدِیْس نمدانیم که چه
ناخوشیهای مقصود میباشد

۶ فروهر فریدون از برای رفع ناخوشیها و گزش مار ستوده شده باین مناسبت که
او مؤسس طب و مخترع تریاق است چنانکه در تاریخ بلعمی مندرج است: و نخست پادشاهی که
در نجوم نگریت او (فریدون) بود و در علم طب نیز رنج برد و تریاق او ساخته
همزه اصفهانی مینویسد: و فریدون احدث الرقی و ابدع التریاق من جرم الافاعی و آسس الطب
و دل من النبات ما یدفع الآفات عن اجسام ذوی الارواح

Traité de Médecine Mazdénne par Casartelli; Louvain 1886 p. 5

۱۳۸ فروهر پاکدین فرناختی پسر خوئییه را میستائیم^۱ از برای مقاومت کردن برضد (دیو) خشم گرز خونین آزنده و برضد دروغپرستانی که خشم را بزرگ میدارند از برای مقاومت کردن برضد آزاری که از خشم سرزند^۲ ॐ

﴿کرده: ۳۰﴾

۱۳۹ فروهر پاکدین هووی را میستائیم^۳ فروهر پاکدین فرنی را میستائیم^۴ فروهر پاکدین نرتی را میستائیم^۵ فروهر پاکدین پئوروچیستا را میستائیم^۶

۱ رجوع شود بوضیحات فقره ۹۶

۲ دیوخشم در اوستا ایشم آمده رجوع شود بجلد اول ص ۴۷۵ و ۵۲۰

۳ در این فقره و فقره بعد از زنان یارسا یاد شده است

هووی^۷ Hvōvi دخر فرشوشر و زن حضرت زرتشت است در دین یشت فقره ۱۵ بیز از او یاد شده است در گاتها یسنا ۵۱ فقره ۱۷ درجائی که پیغمبر ایران میگوید «فرشوشر هوگو» دخر گرانها و عزیزي را بزني بن داد پادشاه توانا مزداهورا وي را از براي ایمان باکش بدولت راسی رساند» اشاره بهمین زن است در سنت است که سه پسر آینده زرتشت (سوشیانتها = موعودها) که در آخرالزمان ظهور خواهند کرد از پشت همین زن و پیغمبر میباشند چنانکه در فصل ۳۲ بندش فقره ۸ آمده سه پسر آینده زرتشت که هوشیدر و هوشیدر ماه و سوشیات باشند از هووی هستند در فقره ۱۲۸ همین یشت باسامی این سه برادر برخورداریم در جلد اول یسنا صفحات ۲۲۷-۲۳۰ و در توضیحات فقره ۱۰۳ همین یشت از جاماسب و برادرش فرشوشتر صحبت داشتیم و گفتیم آنان از خاندان هووی^۸ «» (در گاتها هوگو^۹ «» هستند هووی مؤنث هووی میباشد یعنی دارنده گاوهای خوب

۴ در توضیحات فقره ۹۸ از سه پسر زرتشت که ایسدواستر و اُروتدر و خورشید چهر باشند صحبت داشتم همچنین از سه پسران آینده پیغمبر که موعودهای مزدینا هستند در توضیحات فقرات ۱۱۰ و ۱۲۸ و ۱۲۹ سخن رفت اینک در این فقره از سه دختر پیغمبر یاد شده است (نخست) فرنی^{۱۰} Froni در کسب پهلوی فرنی آمده است این کلمه گذشته از اینکه اسم خاص است خود جدا گانه بمعنی سیار و فزون و فراوان میباشد و بهمین معنی مکرراً در اوستا استعمال شده است چنانکه در آبان یشت فقره ۱۲۹ و مهریشت فقره ۲۰ فرنی بزرگترین دخر زرتشت است چنانکه در فقره بعد ملاحظه میشود اسم چهارتن از زنان یارسا فرنی بوده است امروزه هم این اسم در میان پارسیان معمول است

رهاننده دلاور از برای آگاهی درست از آینده و از بهترین زندگی
(بهشت) غیر قابل تردید °

۱۳۵ از برای سلطنت درخشان از برای مدت زندگانی بلند از برای همه خوش
بختیها از برای همه درمانها از برای مقاومت کردن برضد
جادوان و پریها و کویها و کربانهای ستمکار^۱ از برای مقاومت کردن
برضد آزاری که از ستمکاران سرزند ☉

۱۳۶ فروهر پاکدین سام گرشاسب گیسوان دارنده مسلح بگرز را میستائیم^۲
از برای مقاومت کردن برضد (دشمن) قوی باروان و لشکر (دشمن)
با سنگر فراخ با درفش پهن با درفش بر افراشته با درفش گشوده
(لشکری که) درفش خونین بر افرازد از برای مقاومت کردن برضد
راهزن ویران کننده هولناک آدمی کش بیرحم از برای مقاومت کردن
برضد آزاری که از راهزن سرزند ☉

۱۳۷ فروهر پاکدین آخروور از خاندان خسرو را میستائیم^۳ از برای مقاومت
کردن برضد دروغگوئی که دوست خود را هم میفریبد و برضد بخیل
ویران کننده جهان فروهر پاکدین هوشنگ دلیر را میستائیم^۴
از برای مقاومت کردن برضد دیوهای مازندران و دروغپرستان و رِن
(گیلان) ° از برای مقاومت کردن برضد آزاری که از دیوها سرزند ☉

۱ کوی و سده و کر بن و سده سن غالباً در گاتها نیز باهم نامیده شده اند از امر او
پیشوایان دیویستا بوده اند مکرراً حضرت زرتشت از آنان که همراه کنندگان قوم اند در گاتها
شکایت کرده است در قسمتهای دیگر اوستا از آنان نیز بمعانی مذکور و بمعانی مطلق همراه
کنندگان و مفسدین اراده شده است رجوع شود بگاتها تفسیر نگارنده ص ۹۳

۲ راجع بگرشاسب بجلد اول ص ۱۹۵-۲۰۷ ملاحظه شود

۳ آخروور = Axrūra از خاندان خسرو و از دوستان گرشاسب بوده است

معنی؟

۴ راجع بهوشنگ بجلد اول ص ۱۷۸-۱۷۹ ملاحظه شود

۵ و رِن = دیلم = گیلان رجوع شود بجلد اول ص ۵۷

۱۴۰ فروهر پاکدین فرنی زن پاکدین اوسینمه را میستائیم فروهر پاکدین
 فرنی زن پاکدین فرایزنت را میستائیم فروهر پاکدین فرنی زن
 پاکدین خوشبورا سپ را میستائیم فروهر پاکدین فرنی زن پاکدین
 گیّه ذاسی را میستائیم فروهر پاکدین آسنا زن پاکدین پئوروذاشی
 را میستائیم فروهر پاکدین اوخشتی زن پاکدین ستوتروهیشته اشه
 را میستائیم ۱ °

۱۴۱ فروهر پاکدین دوشیزه (کنیزک) و ذوت را میستائیم ۲ فروهر پاکدین
 دوشیزه جفروت را میستائیم فروهر پاکدین دوشیزه فرنگهدار را میستائیم
 فروهر پاکدین دوشیزه او رو ذانت را میستائیم فروهر پاکدین دوشیزه
 پئسنگهنو را میستائیم فروهر پاکدین (دوشیزه) هورذا را میستائیم
 فروهر پاکدین (دوشیزه) هوچیرا را میستائیم فروهر پاکدین (دوشیزه)
 کنوکا را میستائیم فروهر پاکدین دوشیزه سروت فذری را میستائیم ۳ °

۱ در قمره ۱۱۳ از اوسینمه و فرایزنت و بسگان خانواده فرایزنت یاد شده همچنین
 در قمره ۱۱۱ از خوشبوراسپ و پئورو ذاشی و ستوتروهیشته اشه یاد شده و در
 قمره ۱۱۲ از گیّه ذاسی اسم برده شده است در این قمره بفروهرهای زنان آنان درود فرستاده
 شده است معانی برخی از این اسامی را که در فقرات پیش ذکر نکردیم در اینجا مینگاریم
 اوسینمه 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 Usinomah یعنی نماز گزار خوشبورا سپ 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎
 Xšvivrāspa یعنی با اسبهای تند گیّه ذاسی 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 Gayadhāsti کسی که زندگانش
 از زندگی بخش است؟ آسنا 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 این اسم مؤنث آسین می باشد که در قمره ۷۳
 آبان یشت از او اسم برده شده است رجوع شود بجلد اول ص ۲۶۵ اُوخشتی 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎
 Uxšenti یعنی ؟

۲ کلمه ای که ما به دوشیزه ترجمه کردیم درمن کنیا 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 می باشد همین کلمه است
 که در یهلوی و یازند کنیک و کنیچک و در فارسی کنیزک یا کنیز گویند در زبان معمولی
 فارسی امروزه کنیز یعنی خدمتگار است همانطوری که کلمه آلمانی مدخن Mädchen که
 اصلاً بمعنی دختر و دوشیزه است برای خدمتگار هم استعمال میشود کنیز در زبان ادبی فارسی
 بهمان معنی اصلی خود میباشد از این هشت دختر یا کنیزک بارسا اطلاعی نداریم و معانی
 لفظی این اسما باستانی دو تن از آنها درست معلوم نیست فقط بطور یقین میدانیم که هوچیرا
 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 Hucīthra معنی خوبچهر و هورذا 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 Hvaredhā بمعنی خورشید سان
 نگاه کننده است

۱. فروهر پاکدین هوتوسا را میستائیم^۱ فروهر پاکدین^۲ هها را
 میستائیم^۲ فروهر پاکدین زئیری چی را میستائیم فروهر پاکدین
 ویسپ تئوروشی را میستائیم فروهر پاکدین اوشت وئیتی را میستائیم
 فروهر پاکدین توشنامتی را میستائیم^۳

(دوم) ثرینی 𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀 Thrīti دخر وسطی زرتشت است معنی این کله درست معلوم نیست شاید بمعنی (سوم) باشد ثرینی مئوئث 𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀 مئوئث 𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀 میباشد و در فقره ۱۱۳ دیدیم که یکی از نارسایان چنین موسوم بوده است

در جلد اول یسها صفحه ۱۹۷ گفتیم که بدرگرشاسب ربت نام داشته و این اسم در شاهنامه اترط شده است ثرینی در کسب بهلوی سرت آمده است

(سوم) شورو چیستا 𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀 Pourucistā جوانترین دخر زرتشت و زن جاماسب است در گاتها یسنا ۵۳ قطعه ۳ بیغمبر ایران از این دخترش اسم میبرد و او را از یشت هیجسب و خاندان استنمان و جوانترین دختر خود مینامد قطعه مذکور در گاتها و قطعات بعد آن راجع است بهروسی این دختر با جاماسب وزیر کی گشتاسب این اسم در بهلوی و حاله نزد زرتشتیان یورو چیست گفته میشود معنی آن چنین است: برداش و سیار دان در بندش که در فصل ۳۲ از خاندان زرتشت سخن رفته در فقره ۵ فرن و سرت و یورو چیست سه دخر بیغمبر بشمار رفته اند در وجرکرت دینیک آمده است «از او روی که نحسین زن زرتشت بود چهار فرزند مولد شدند یکی پسر موسوم به ایسدواسر و سه دخر موسوم به فرن و سربیک و یورو چیست از ارنج بردا که دومین زن زرتشت بود دو پسر مولد شدند یکی موسوم به آروتدز و دیگر موسوم به خورشید حهر»

۱ هوتوسا 𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀 Hutaosa که در بهلوی هوتس گویند از خاندان بوذر و زن شاه گشتاسب است در فقره ۳۵ رام یشت نیز باو خواهیم برخورد (رجوع شود بجلد اول ص ۲۶۷ و ۳۸۷)

۲ هها دخر شاه گشتاسب است رجوع شود بجلد اول ص ۳۹۱

۳ از این چهار زن پاکدین یا یارسا اطلاعی نداریم باید بذکر معانی این اسما اکتفا کنیم (نخست) زئیری چی 𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀 Zairiei یعنی زرد رنگ (دوم) ویسپ تئوروشی 𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀 Vīspa-tauruši یعنی بهمه شکست دهنده (سوم) اوشت وئیتی 𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀 Uštavati یعنی مضمن اوشت (اسمی است که به یسنا ۴۳ میدهند یعنی که یسنا مذکور بناسبت اولین کلمه ای که با آن شروع شده «𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀» اوست وئیتی نامیده میشود) (چهارم) توشنامی 𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀 Tušnamaiti یعنی اندیشه نرم و آرام توشنامنی نیز اسم فرشه است و در گاتها یسنا ۴۳ قطعه ۱۵ آمده است در واقع اسم دیگری است از برای امشاسپند ارمی = سیند ارمد

۱۴۴ فروهرهای مردان پاکدین ممالک سائینی را میستائیم فروهرهای زنان پاکدین ممالک سائینی را میستائیم فروهرهای مردان پاکدین ممالک داهی را میستائیم فروهرهای زنان پاکدین ممالک داهی را میستائیم ॐ

۱۴۵ فروهرهای مردان پاکدین همه ممالک را میستائیم فروهرهای زنان پاکدین همه ممالک را میستائیم همه فروهرهای نیک توانای باک مقدسین را میستائیم از کیومرث تا سوشیانت بیروزگر ॐ

۱۴۶ بشود فروهرهای نیکان بزودی اینجا بدیدن ما شتابند بشود آنان بیاری ما آیند بکنند آنان همچنین در هنگامی که ما در تنگنا هستیم مارا با مدد مرئی نگهداری کنند با یشتیانی مانند اهورا مزدا و با سروش باک توانا و سپند منتر (کلام مقدس) دانا آن بیک دشمن دیو که از اهورا مزدا ی دشمن دیو است که زرتشت را نباد جهان مادی فرستاد ॐ

۱۴۷ بیاین آرام بگزینید شما ای خوبان ای آنها ای گیاهها و شما ای فروهرهای پارسایان در این خانه شاد و خوب پذیرفته شده بمانید در این جا آترپانات مملکت براسی اندیشیده دستهارا در طلب یاری از برای ما در ستایش شما ای توانایان بلند میکنند شما ای توانا ترینها ॐ

۱۴۸ اینک فروهر همه مردان و زنان باک را میستائیم آنان که روانهایشان در خور ستایش و فروهرهایشان شایسته استغنا است اینک فروهر همه مردان و زنان پاکدین را میستائیم فروهر آنانی که در ستایش آن هورا مزدا ی باک (از برای ما) باداش بخشد در میان همه اینان ما از زرتشت شنیدیم که او (زرتشت) نخستین و بهترین آموزگار لیس

۱۵۳ این زمین را میستائیم آن آسمان را میستائیم آنچه خوب که در میان آهست میستائیم آنچه برازنده ستایش و شایسته نیایش (و) آنچه را که در خور پرستش مرد پارسانی است (مستائیم) ☉

۱۵۴ روانهای جانوران سودمند بری را میستائیم همچنین روانهای مردان و زنان پارسا را در هر جائی که تولد یافته (و) که وجدان نیکشان از پیروزی برخوردار باشد یا برخوردار خواهد بود یا برخوردار بوده است مبستائیم ☉

۱۵۵ جان و وجدان و قوه دراکه و روان و فروهر مردان باک و زنان پاک را که از دین آگاه اند و از پیروزی برخوردار اند یا برخوردار خواهند بود یا برخوردار بوده اند میستائیم کسانی که از برای راستی فتح نمودند بنگمه هاتم
یتا هو (۸ بار) ۱ ☉

۱۵۶ فروهرهای قوی بسیار نیرومند پیروزگر پارسایان و فروهرهای نخستین آموزگاران کیش و فروهرهای پیامبران بشود که در این خانه خوشنود بخرامند ☉

۱۵۷ بشود از این خانه خوشنود گشته جزای نیک و رحمت سرشار درخواست کنند بشود از این خانه خوشنود برگردند بکنند آنان سرودهای مقدس و مراسم را با فریدگار اهورا مزدا و با مشا سپندان رسانند مبادا که آنان کله گویان از این خانه و از ما مزدا پرستان دور شوند ☉

۱۵۸ یتا هو . . .
آفرین (درود) میفرستم بفروهرهای قوی بسیدار نیرومند با کدینان (و)
بفروهرهای نخستین آموزگاران کیش (و) بفروهرهای پیامبران
اشم و هو . . .
اهائی رئشچه . . . ۲ ☉

۱ راجع بدعاهای بنگمه هاتم . . . یا اهو . . . بگاتها ص ۱۰۱-۱۰۲ ملاحظه شود

۲ رجوع شود بمقاله ملحقات یشها ص ۳۲ و بفقره ۳۳ هر مزدیشت در جلد اول

۱۴۹ اینک ما جان و وجدان و قوّه دراکّه و روان و فروهر نخستین آموزگاران کیش^۱ و نخستین شنوندگان آئین را آن مردان و زنان یاک را که سبب پیروزی راستی بوده اند میستائیم اینک ما جان و وجدان و قوّه دراکّه و روان و فروهر پیامبران دین (نیاگان را) آن مردان و زنان یاک را که سبب پیروزی راستی بوده اند میستائیم ☉

۱۵۰ آموزگاران کیش خانمانها دهها ناحیه ها مملکتهائی را که پیش از این بوده اند میستائیم آموزگاران کیش خانمانها دهها ناحیه ها مملکتهائی را که پس از این خواهند بود میستائیم آموزگاران کیش خانمانها دهها ناحیه ها مملکتهائی را که اکنون هستند میستائیم ☉

۱۵۱ آموزگاران کیش خانمانها دهها ناحیه ها مملکتها را میستائیم که (بتأسیس) خانه کامیاب شدند بده کامیاب شدند بناحیه کامیاب شدند بمملکت کامیاب شدند براستی کامیاب شدند بکلام ایزدی کامیاب شدند (بنجات) روان کامیاب شدند بداشتن همه خوشیها کامیاب شدند^۲ ☉

۱۵۲ زرتشت سرور جسمانی و بزرگ روحانی و نخستین آموزگار دینی سراسر جهان مادی را میستائیم که نیکخواه ترین موجودات بهترین شهریار موجودات شکوهنده ترین موجودات فرهمندترین موجودات بستایش برازنده ترین درمیان موجودات بنیاسته ترین درمیان موجودات درمیان موجودات شایسته ترین کسی است که خوشنودی وی خواسته شود باقرین سزاوارترین درمیان موجودات و بحقیقت او نزد هر یک از موجودات مدوح و برازنده ستایش و شایسته نیایش ناامیده شده بر طبق بهترین راستی ☉

۱ راجع بقوای پنجگانه بجلد اول ص ۵۸۷-۵۸۹ و راجع به آموزگاران کیش و پیامبران دین با یاکان بوضیحات سرآغاز همین یشت ملاحظه شود
 ۲ معنی این جمله اخیر تقریبی است

آنگاه اهورامزدا در پاسخ گفت آن کس بهرام اهورا آفریده است ای اسپنتمان زرتشت،
 بنظر میرسد که بهرام در عهد ساسانیان بخصوصه مورد توجه بوده است پنج تن
 از شاهنشاهان این سلسله بهرام نام داشته اند گروهی از نامداران آن زمان که
 تاریخ اسامی آنان را حفظ نموده نیز چنین نامزد بوده اند^۱ پیش از ساسانیان هم
 در روی مسکوکات پادشاهان یونانی و باختری و پادشاهان هند و اسکیت بهرام
 با اسم اورلاگنو Orlagno نقش است^۲

کلمه بهرام مرکب است از دو لغت اوستائی ورثر + غن واهلایه + ه + جز اول
 ورثر. بمعنی حمله و هجوم^۳ و . بمعنی فتح و نصرت است^۴ و . بمعنی مذکور
 در اوستا بسیار استعمال شده و در تفسیر پهلوی اوستا به پیروزگری ترجمه شده است
 جز دوم که غن باشد بمعنی کشنده و زننده است و در جزو اخیر یک
 دسته از لغات مرکبه اوستائی دیده میشود مثل خرفستر غن کاهلایه + ه + جز
 یعنی حشرات کش و آن اسم چوبدستی سرسیخی است که در قدیم موبدان
 (آثر بانان) بدست میگرفته اند و یکی از علائم درجه آنان بوده چه کشتن حشرات
 موزی که از موجودات اهریمنی بشمار اند در مزدیسنا ثواب است این کلمه در پهلوی
 مارگن گردید^۵ هیئت دیگری از این کلمه که جن + ه + باشد در کتیبه های هخامنشی
 و در اوستا بمعنی زدن آمده است از همین کلمه است لغت زدن در فارسی
 و رثر غن مجموعاً بمعنی فتح و پیروزی است و در اوستا از برای آن شواهد بسیار داریم^۶

Yusti, Iranisches Namenbuch	۱ رجوع شود به
Darmesteter, Zend-Avesta vol II p.506	۲ رجوع شود به
Jackson, Iranische Religion, im Grundriss der Irani. Philologie II Band s. 648	و به

۳ فروردین یشت فقره ۳۸ و یسنا ۵۸ فقره ۱
 ۴ هر مزدیشت فقره ۲۲، فروردین یشت فقره ۲۴، زامیاد یشت فقره ۵۴، یسنا ۶۸ فقره ۱۱
 ۵ رجوع شود به و ندیداد فرگرد ۱۴ فقره ۸ و فرگرد ۱۸ فقره ۲ در جزو اخیر کلمه
 و رثر غن واهلایه + ه + که در فقره ۱۹ بهرام یشت و در فقرات ۳۵-۳۸ زامیاد یشت آمده نیز
 کلمه غن که بمعنی زدن است دیده میشود اما معنی جزء اولی آن معلوم نیست رجوع شود بتوضیحات
 فقرات مذکور

۶ یسنا ۹ فقره ۱۷، و یسبزد کرده ۹ فقره ۴، مهریشت فقره ۱۶

بهرام

بهرام در اوستا ویرترغن و Verethraghan و در پهلوی ورهران میباشد ارمینیا آن را مختصر نموده ورام گفتند همین اسم در کرجستان گورام شد معمولاً در روی مسکوکات و کتیبه‌ها ورهران آمده است تغییر یافتن نون ورهران به میم از قبیل تغییر بان پهلوی است به بام فارسی^۱ در ادبیات مزدیسنا نیز ورهرام گفته میشود در بندهش واهرام ضبط شده است بهرام یکی از ایزدان بسیار بزرگ مزدیسناست در رتبه و مقام مثل ایزد سروش است در مهریشت دیدیم که بهرام یار و همراه مهر یعنی فرشته رزم و پیکار و پاسبان عهد و پیمان است در قف۷ ۴۷ بهرام یشت خواهیم دید که بهرام با همراهی مهر و رشن جلوه گراست و جویاست که فریبندگان مهر یعنی مردمان پیمان شکن و مهر و عهد نشناس را بسزا رساند و خوار شمرندگان رشن یعنی عدالت را دُچار رنج و گزند نماید

معنی لفظی بهرام مناسبت نامی با وظیفه این ایزد دارد چنانکه خواهیم دید بهرام معنی فتح و پیروزی است بهرام فرشته پیروزی و نگهبان فتح و نصرت است در هنگام جنگ و نبرد باید هم‌وردان برای پیروزی یافتن و چیر شدن بدو مُتوسل شوند و او را بیاری بخوانند هر یک از دو صف معرکه که بیشتر بواسطه ستایش و نیایش و نذر فرشته پیروزی را خوشنود و شاد کند رستگار و کامیاب و غالب خواهد بود نکته خود پیداست که ایرانیان جنگ آور و رزمازما که همواره در میدانهای جنگ در زدو خورد بودند تا بچه اندازه باید بهرام اهمیت میدادند. مناسبت وظیفه این فرشته است که در آغاز بهرام یشت میخوانیم: «زرتشت از اهورا مزدا پرسید ای اهورا مزدا ای مینوی پاک تو ای آفریننده جهان خاکی ای مقدس کیست در میان ایزدان مینوی که بهتر مسلح است

در خصوص ترکیبهای مختلف اسم بهرام نزد مورخین قدیم رجوع شود به

پیدا نموده از برای او مجسمه میساخته اند و بیاد مفاخر او اشعار میسروده اند
تولد او را از آب دریا می پنداشته اند و او را کشنده اژدهای گمان میکرده اند^۱
برخی از اعمال دلیرانه بهرام که در بهرام یشت مندرج است بخوبی
یاد آور اعمال دلیرانه اندر امیباشد عجب در این است که اندرا در مزدیسنا از
یاران اهریمن و دیو بزرگی شمرده شده است در اوستا دو بار با اسم این دیو
بر میخوریم در غالب نسخ خطی ایندرا و دیو Indra نوشته شده در برخی از
نسخ اندرا Andra در فرگرد ۱۰ و نندیداد فقره ۹ و در فرگرد ۱۹ فقره ۴۳
در هر دو جا ایندرا در سر دیوهائی که از رقبای امشاسپندان شمرده
میشوند جای دارد در کتب پهلوی نیز مکرراً با اسم اندرا Indor بر میخوریم
ولی در هیچ جا مشروحاً از او ذکری نشده است در تفسیر پهلوی یسنا ۴۸
در توضیحات فقره ۱ آن قید شده که در روز رستاخیز اردیبهشت دیو اندرا را
شکست خواهد داد در فصل ۳۰ بندهش فقره ۲۹ نیز مندرج است که اندر
رقیب امشاسپند اردیبهشت است در فصل ۲۸ فقره ۸ بندهش آمده که دیو
اندر خیال آدمی را از اعمال نیک منصرف میسازد در کتاب نهم دینکرد در
فصل ۳۲ فقره ۳ اندر دیو فریفتار تعریف شده است

گفتیم در اوستا غالباً بهرام بمعنی پیرومند آمده و صفت گروهی از
ایزدان است از جمله صفت ایزد آذر است آتش بهرام که بمنزله کاتدرال Cathédrale
عیسویان است مناسبت مخصوصی با بهرام ایزد پیروزی ندارد بلکه در این جا بهرام
معنی اصلی خود میباشد یعنی آتش پیرومند نگهبانی روز بیستم ماه سپرده
بفرشته پیروزی و موسوم است به بهرام روز که بخصوصه روز مقدسی شمرده
میشود زرتشتیان آن روز را جشن گرفته بیرستگاه آتش بهرام میروند

۱ رجوع شود بکتاب ذیل Zend-Avesta par Darmesteter vol.II p. 559-561.

The Religion of Zarathustra by Irack Jehangir Sorabji Taraporewala, Madras 1926 p. 18 and 104.

Die Yats des Avesta von Lommel s. 180-185.

Die Ameša-Spentas, ihr Wesen und ihre Bedeutung von Dr. Bernhard Geiger
Wien 1916 s. 66 ff.

غالباً وِرترغن یا ورترن جن صفت مانند از برای انسان و فرشتگان و ادعیه مثل سوشیانت و هوم و واج و سروش و آذر و مهر و باد و غیره آمده است^۱ در سانسکریت این کلمه ورتراهن Vṛtra-han میباشد کلمه هن در معنی با کلمه جن یاغن فرس و اوستا فرقی ندارد اما کلمه ورترا سانسکریت با ورترا اوستا تفاوتی دارد باین معنی که کلمه ورترا در سانسکریت بصیغه مَحْتَّث یعنی دشمن است و بصیغه مذکر اسم عفریتی است ازدها شکل که بدست اندرا Indra کشته شده است^۲ اندرا که یکی از بزرگترین پروردگاران هندوان و پروردگار ملی آنان شمرده میشود و در سرزمین هند در جنگ برضد سیاه پوستهای بومی آن سامان پشت و پناه آریائیهها بوده و امروز هم در کیش برهمنی خداوند آسمان و بهشت است همیشه بصفه ورتراهن متصف شده است یعنی کشنده عفریت دشمن در وید کتاب مقدس برهمنان از جمله اعمال دلیرانه که به اندرا نسبت داده شده کشته شدن همین ورترا میباشد بدست او ورترا ازدهائی بوده که آب را در کوهها حبس نموده از جریان باز میداشت اندرا او را کشته و سینه کوه را با هزاران تیرچاک زده آب را از زندان برهانید و بسوی دریا روان ساخت^۳

اسم ورتراغن (بهرام) که در مزدیسنا بایزد پیروزی داده شده از همین ورتراهن سانسکریت است که در وید صفت پروردگار اندرا میباشد اساساً هم کلمه ورتراغن در ایران قدیم چنانکه نزد هندوان بمعنی دشمن کش بوده است معنی پیروزی و فتح در اوستا معنی مجازی این کلمه است چنانکه ملاحظه میشود بهرام یادگاری است از پروردگار قدیم آریائی و بمنزله اندرای هندوان است گرچه در هیچ جای اوستا اشاره نشده که بهرام هم مانند اندرا کشنده ازدها باشد اما غیر مستقیم اثری از این داستان نزد ایرانیان نیز میتوان بدست آورد ستایش بهرام از زمان قدیم بارمنستان نفوذ کرده و در آنجا با اسم وهاگن Vahagn بجای نیم پروردگار یونانی هرقل (Hercule) مقام و منزلتی

۱ یسنا ۹ فقره ۱۶، یسنا ۵۷ فقره ۳، وندیداد فرگرد ۱۰ فقره ۹ و غیره

Die Yašt's des Avesta von Lommel s. 181.

۲ رجوع شود به

Handbuch der Religions Geschichte von Paul Wurm, Stuttgart 190۸ ۳

بیستم ماه خواه ستارهٔ مریخ خواه اسم گیاهی خواه اسم یکی از پادشاهان و نامداران عهد کهن بخصوصه بواسطهٔ داستان فرو رفتن بهرام گزر در باتلاق شکار گاهی که موضوع منظومهای بسیار دلکش سخن سرایان ماست بکلمهٔ بهرام مانوسیم^۱

اینک جملاً بهرام یشت را تعریف نموده میرویم بسر تفسیر آن چهاردهمین یشت اوستا مخصوص بایزد پیروزی بهرام است این یشت نسبتاً بلند یکی از قصاید رزمی بسیار قدیم است برخی از قطعات آن بخصوصه شاعرانه و باطرزی بدیع و عالی سروده شده است این یشت یاد آور عهد آریایی و ترجمهٔ آن بی انداره دشوار است از حیث مضامین بایشتهای دیگر فرق دارد مندرجات بهرام یشت را به پنج قسمت عمده تقسیم میتوان نمود (نخست) از فقرهٔ ۱ تا فقرهٔ ۲۷ (دوم) از فقرهٔ ۲۸ تا فقرهٔ ۳۳ (سوم) از فقرهٔ ۳۴ تا فقرهٔ ۴۱ (چهارم) از فقرهٔ ۴۲ تا فقرهٔ ۴۶ (پنجم) از فقرهٔ ۴۷ تا فقرهٔ ۵۶ در قسمت اول ایزد پیروزی در ده ترکیب مختلف جلوه کرده خود را بزرگترست مینماید از این قرار نخست در کالبد باد دوم در کالبد ورز او سوم در کالبد اسب چهارم در کالبد شتر پنجم در کالبد گراز ششم در کالبد جوانی پانزده ساله هفتم در کالبد مرغ شکاری و اَرغَن (شاهین؟) هشتم در کالبد میش نردشتی نهم در کالبد بز نردشتی دهم در کالبد مردی دلیر

بمناسبت اینکه بهرام فرشتهٔ پیروزی است انواع و اقسام زور و نیروی طبیعی و انسانی و حیوانی که لازمهٔ فتح و نصرت است از برای او قائل شده اند از هر یک از این ترکیبهای دهگانه یک قسم قوت و قدرت و شجاعت اراده گردیده است در قسمت دوم در بهره مند شدن زرتشت از پیروزی معنوی و مادی سخن رفته است در قسمت سوم در اثرات تعویذ پَر و اَرغَن که یکی از اشکال فرشتهٔ پیروزی است صحبت شده است از قسمت چهارم چنین بر می آید که در میدان

۱ همیشه تا بود از پیش رشن مهر و سروش چنانکه از پس بهرام رام باشد و بادِ رافسی (فرهنگ سروری) فلک خامس آن بهرام است آنکه در فعل و رای خود کام است سنائی کند صید بهرامی یفکن جام جم بردار که من پیوادم این صحرا نه بهرامست و نه گورش حافظ

در شایست لاشایست فصل ۲۲ فقره ۲۰ بهرام برانگیزاننده جنگ نامیده شده است در مینوخرد فصل ۲ فقره ۱۱۵ آمده «روان در روز چهارم پس از وفات انسان در سپیده دم بهمراهی سروش پاك و باد به و بهرام نیرومند (اماوند) و ستیزگی جنود دیوها مثل است وهاذ (Ast-vahād) و باد بد و فرهزیست (Frehzist) دیو و نیزیست (Nizist) دیو و ستیزگی دیو خشم تباه کار بدکنش به پل چینود بلند و سهمگین میرسد آنجائی که هر نیکوکار و گناهکاری باید از روی آن بگذرد» در فصل ۵ ارداویرافنامه اردای ویراف مقدس میگوید «وقتی که من با سروش پاك و آذر ایزد از پل چینود گذشتم آنگاه مهر ایزد و رشن راست و باد به و ایزد بهرام نیرومند از برای سیر در بهشت و برزخ و دوزخ با من همراه شدند» در بندهش فصل ۲۷ فقره ۲۴ مندرج است که گیاه سیسنبر مخصوص بایزد و اهرام است^۱ بیک قسم بیدمشک اسم این ایزد را داده بهرامج (بهرامك) نامزد کرده اند^۲

ستارهٔ مریخ نیز در فارسی موسوم است به بهرام همان ستاره ای که در لاتینی با اسم پروردگار جنگ رُم مارس Mars نامزد شده در نزد ایرانیان دارای اسم فرشتهٔ قتح و ظفر است و اهرام در بندهش فصل ۵ فقره ۱ و بهرام در ادبیات فارسی اسم کوکب فلك پنجم است بواسطه معانی مختلف کلهٔ بهرام غالباً در نظم و نثر باین لغت برمیخوریم خواه اسم ایزد پیروزی و فرشتهٔ نگهبان روز

۱ سیسنبر گیاهی است بسیار خوشبو میان نعناع و یونه (تحفه حکیم مؤمن) سیسنبر را در عربی تمام خوانند (بحرالجمواهر) سیسنبر را نیز سیه سنبل گویند (برهان قاطع) اسم لاتینی آن *Sisymbrium* با فارسی یکی است از اشعار قدما برمی آید که این گیاه بخصوصه برای چاره زهر گزدم مفید است در فرهنگ سروری از شاعری که اسمش ضبط نشده این شعر شاهد آورده شده است

بوی سیسنبر از حرارت خوش عقرب چرخ را گداخته نیش

شیخ نظامی گفته است

ریخته نوش از دم سیسنبری بردم این عقرب نیلو فری

امروزه در طب جوهر سیسنبر موسوم به تیمل *thymol* که از گیاه تیم *thym* که قسمی از سیسنبر است کشیده شده دواي يادزهر (Antiseptique) میباشد

۲ رجوع شود به تحفه حکیم مؤمن و بحرالجمواهر

بسوی مهر و بسوی فریدون و بسوی گرشاسب پرواز نمود گذشته از اینکه در بهرام یشت مهر فرشته جنگ و رشن فرشته عدالت از یاران بهرام شمرده شده اند دو فرشته دیگر نیز در مصاحبت وی دیده میشوند نخست امّ مهر که در فقرات ۷ و ۹ آمده و فرشته زور و نیرو میباشد در اوستا آمونت مهر در معنی باجرات و زورمند است در مینو خرد اماوند صفت بهرام آمده است دوم او پرتات مهر که در آخرین فقره بهرام یشت آمده فرشته برتری و زبردستی است در فقرات ۵ و ۱۰ هفتن یشت و در بسنا ۱ فقره ۶ و بسنا ۲ فقره ۶ و در سیروزه فقره ۲۰ بهرام و امّ و او پرتات هر سه با هم نامیده شده اند در ویسپرد کرده ۲ فقره ۸ بهرام و او پرتات یکجا آمده اند در ویسپرد کرده ۹ فقره ۴ نیز از او پرتات یاد شده اما با گروهی از ایزدان دیگر

جنگ پره‌ای و ارغن^۱ که در هوا پراکنده شده باشد اگر در سر یکی از دو گروه مهاورد سایه افکند رستگاری و پیروزی با همان گروه خواه بود. بعبارت دیگر میتوان گفت فتح از آن گروهی است که ایزد پیروزی بطرف آنان توجه کرده باشد در قسمت پنجم آمده که چگونه باید در ایران زمین ایزد پیروزی را از خود خوشنود سازند تا از آسیبها و گزندها ایمن مانند و چگونه ایزد پیروزی از نذر خونین و قربانی دیویستان (مشرکین) روگردان و داتنگ است از فقره ۵۷ تا فقره ۶۱ از هوم سخن رفته است بنظر میرسد چنانکه گلدنر مینویسد این پنج فقره و دو فقره بعد را که فقرات ۶۲ و ۶۳ باشد بعدها افزوده باشند هر چند که در دو فقره اخیر باز از قدرت و نیروی بهرام در صف جنگ صحبت شده است^۱

در بهرام یشت فقراتی موجود است که در سایر قطعات اوستا نیز دیده میشود مثلاً فقره ۱۵ آن شبه فقره ۷۰ مهر یشت است و فقرات ۲۸-۳۳ آن مطابق فقرات ۶-۱۳ دین یشت است نظر باینکه فقرات مذکور در بهرام یشت اصلی است باید گفت که فقرات مذکور دین یشت از بهرام یشت برداشته شده است همچنین فقرات ۴۸-۵۳ بهرام یشت مثل فقرات ۵۶-۶۱ تشریح یشت است مگر اینکه در اولی بهرام بجای تشریح بجای بهرام نامیده شده است معلوم نیست که کدام يك از آنها از دیگری برداشته است^۲

بهرام در برخی از اشکال دهگانه خود با سایر ایزدان شرکت دارد در فقرات ۱۳ و ۱۶ و ۱۸ تشریح یشت دیدیم که فرشته باران تشریح در جنگ بصد دیو خشکی ابوش در کالبد جوانی پانزده ساله و ورز او اسب سفید در آمد همچنین در فقره ۱۲۷ مهر یشت دیدیم که داموئیش او بمن بصورت گرازی همراه مهر است در فقرات ۳۵-۳۸ زامیاد یشت خواهیم دید که فر یا فروغ و شکوه سلطنت و قدرت بصورت مرغ و ارغن از جمشید جدا شده نوبه بنوبه

Drei Yast's von K. Geldner S. 61

Etudes sur le Zoroastrisme de la Perse Antiqué par

Arth. Christensen p. 8.

﴿کرده: ۲﴾

- ۶ بهرام اهورا آفریده را میستائیم ۱ ☉
- ۷ بسوی او دومین بار بهرام اهورا آفریده در کالبد گاونر زیبائی با شاخهای
 زرین در آمد^۲ در بالای شاخهای او آم (سهه) خوب ساخته شده
 (و) خوب رسته هویدا بود^۳ این چنین بهرام اهورا آفریده در آمد
 برای فروغ و فرش ۴ ☉

﴿کرده: ۳﴾

- ۸ بهرام اهورا آفریده را میستائیم ۱ ☉
- ۹ بسوی او سومین بار بهرام اهورا آفریده در کالبد اسب سفید زیبائی
 با گوشهای زرد و لگام زرین در آمد در روی پیشانی او آم خوب ساخته
 شده (و) خوب رسته هویدا بود این چنین بهرام اهورا آفریده در آمد
 برای فروغ و فرش ۴ ☉

﴿کرده: ۴﴾

- ۱۰ بهرام اهورا آفریده را میستائیم ۱ ☉

۱ مثل فقره ۱

۲ کلمه ای که به (در آمد) ترجمه شده در تمام فقرات ۷-۲۷ مثل فقره ۲ در من و ز^۴
 ولسی آمده که بمعنی سواره آمدن و تاخن است همین کلمه در بهلوی و زیتن و در فارسی
 وزیدن شده که فقط از برای باد استعمال میشود در فقره ۲ این کلمه را بمناسبت باد وزیدن
 ترجمه کردیم ولی در سایر فقرات بنا بمعنی حایه کلمه وزیدن مناسبی ناگاو و شتر و باز و غیره
 ندارد از این جهت آن را به (در آمد) ترجمه کردیم

۳ آم (سهه) بمعنی جرات و قوت و رشادت است و نیز اسم فرشته قدرت و پرواست

۴ تمام فقره ۵ در اینجا تکرار میشود

بهرام یشت

﴿کرده ۱﴾

۱ بهرام اهورا آفریده را میستائیم زرتشت از اهورا مزدا پرسید ای اهورا مزدا ای مینوی پاک ای آفریدگار جهان مادی ای مقدس کیست درمیان ایزدان مینوی کسی که بهتر مسلح است؟ آنگاه اهورا مزدا گفت آن کس بهرام اهورا آفریده (است) ای اسپنتمان زرتشت ۱ .

۲ بسوی او (بسوی زرتشت) نخستین بار بهرام اهورا آفریده در کالبد باد تند زیبای مزدا آفریده بوزید فرّ نیک مزدا آفریده آورد (آن) فرّ مزدا آفریده را و درمان و نیرو (آورد) .

۳ آنگاه (بهرام) بسیار نیرومند باو (گفت) در نیرو من نیرومندترینم در پیروزی من پیروزمندترینم در فرّ من فرهمندترینم در نیکی من نیکترینم در سود من سودمندترینم در درمان من درمان بخش ترینم .

۴ من ستیزگی را خواهم در هم شکست ستیزگی همه دشمنان را (چه) جادوان و پریها (چه) کاویهای ستمکار و کریانها .

۵ برای فروغ و فرش من او را با ستایش بلند میستائیم آن بهرام مزدا آفریده را بازو بهرام مزدا آفریده را میستائیم بر طبق نخستین آئین اهورا با هوم آمیخته بشیر با برسم بازبان خرد و کلام مقدس با گفتار و کردار و زور و با کلام راستین

ینکبه هاتم ۲ .

۱ فقره اول در آغاز ده کرده اولی تکرار میشود و فقره اولی هر یک از این ده کرده را تشکیل میدهد

۲ ینکبه هاتم . . . رجوع شود بفقره ۲۲ هر مزدیشت در جلد اول ص ۶۱ و بگاتها بحالۀ ملحقات ص ۱۰۰-۱۰۲

۱۵ بسوی او پنجمین بار بهرام اهورا آفریده در کالبدگرازی که بادندانهایی تیز حمله کند در آمد (گرازی) نر با چنگالهای تیز؟ گرازی که بیک ضربت میکشد وقتی که غضب آلود است بآن نزدیک نمی توان شد (گرازی) دلیر با صورت خالخال دار که مهبای (جنگ) از هر طرف نازد^۱ این چنین (بهرام) در آمد
 برای فروغ و فرش ۲ ۳

﴿کرده: ۶﴾

۱۶ بهرام اهورا آفریده را میستائیم . . . ۳ . . . ۳
 ۱۷ بسوی او ششمین بار بهرام اهورا آفریده در کالبد مرد پانزده ساله نورانی روشن چشمان زیبایی با پاشنههای خرد در آمد این چنین (بهرام) در آمد
 برای فروغ و فرش ۲ ۳

﴿کرده: ۷﴾

۱۸ بهرام اهورا آفریده را میستائیم ۳ ۳
 ۱۹ بسوی او هفتمین بار بهرام اهورا آفریده در کالبد مرغ شاهین که (شکار خود را) از پائین (یعنی با چنگالها) گرفته از بالا (یعنی با منقار) پاره

۱ این فقره شبیه است بقره ۷۰ مهر یشت گراز که در جانورشناسی بسیار پر زور تعریف شده در ایران قدیم در قوت و نیرو معروف بوده بسا در جزو اسامی اشخاص نامدار دیده میشود در شاهنامه مردان شجاع بگراز تشبیه شده اند سیاهش ندادند پاسخش باز بترسیده بد لشکرش زان گراز رجوع شود بجلد اول ص ۴۵۹

۲ تمام قره ۵ در اینجا تکرار میشود

۳ مثل قره ۱

۱۱ بسوی او چهارمین بار بهرام اهورا آفریده در کالبد شتر سر هست
دند انگیر^۱ جست و خیز کننده تیز تک رهسپاری که موهایش از برای
لباس مردمان بکار آید در آمد^۲ .

۱۲ که در میان نرهای (چارپایان) جفتگیر دارای قوت بزرگ است که دارای
رغبت بزرگ است (وقتی که) او بسوی شترهای ماده روی آورد آن
شتران ماده ای که در پناه یک شتر سر مست هستند بهتر محفوظ اند
آن (شتری) که شانهایش پر زور و کوهانهایش قوی است . . . ۳ چشمها
و با کله با هوش است (یک شتر) با شکوه بلند نیرومند .

۱۳ (یک شتر) روشن رنگ؟ که چشمهای دور بینش در شب تیره از دور
میدرخشد که کف سفید از سر فروپا شد بروی زانوهای خوب و پاهای
خوب خویش ایستاده مانند شهریار مطلق مقتدری باطراف خود نگران
این چنین (بهرام) در آمد
برای فروغ و فرش ۴

﴿کرده ۵﴾

۱۴ بهرام اهورا آفریده را میستائیم ۵

۱ کله ای که (دندانگیر = گازگیر) ترجمه شده در متن و سوسویدوسطبه آمده که معنی آن
درست معلوم نیست و در برخی از نسخ و سوسویدوسطبه آمده است
۲ فقرات ۱۲-۱۳ نیز در تعریف شتر است و یاد آور اشعار معزی است که در تعریف
شترش گفته است

هامون گدار و کوه و ش دل رتخمل کرده خوش تاروز هر شب بار کش هر روز تاشب خار کن
هامون نوردی تیز رو اندک خور و سیار دو از آهوات برده کرو در بویه و در تاختن
چون باد و چون آب روان در کوه و در وادی دوان
چون آتش خاکی روان در کوهسار و در عطن^۳ (خوابگاه شتر)

سیاره در آهنگ او حیران زس نیرنگ او در تاختن فرسنگ او از حد طایف تاختن
گردون بلاسش بافته اختر زماش تافته از دست و باش یافته روی زمین شکل مجن^۴ (سپر)

۳ بجای نقاط از کله دهه سوسویدوسطبه معنی بر نیاید

۴ تمام فقره ۵ در این جا تکرار میشود

۵ مثل فقره ۱

﴿کردهٔ ۹﴾

- ۲۴ بهرام اهورا آفریده را میستائیم ۱ ۰۰
- ۲۵ بسوی و نهمین بار بهرام اهورا آفریده در کالبد گشن بز دشتی زیبائی
باشاخهای سرتیز در آمد^۲ این چنین (بهرام) در آمد
برای فروغ و فرش ۳ ۰۰

﴿کردهٔ ۱۰﴾

- ۲۶ بهرام اهورا آفریده را میستائیم ۱ ۰۰
- ۲۷ بسوی او دهمین بار بهرام اهورا آفریده در کالبد مرد رایومند زیبائی
مردا آفریده در آمد که يك كارد (دشنه) زرکوب منقش بانواع زینتها در
برداشت این چنین (بهرام) در آمد
برای فروغ و فرش ۳ ۰۰

﴿کردهٔ ۱۱﴾

- ۲۸ بهرام اهورا آفریده را میستائیم کسی که دلیر (مرد) سازد، مرگ آورد،
نو کند کسی که صلح نیک بخشد و خوب بمقصد رساند زرتشت ياك
برای پیروزی در اندیشه برای پیروزی در گفتار برای پیروزی در کردار
برای پیروزی در سخن برای پیروزی در باسخ باو نماز آورد .

۱ مثل قره ۱

۲ راجع بلغات میش گشن و گشن بز یعنی گوسفند ر (نوج) یا غرم و بر نر
مقدمهٔ الادب ز محشری در تحت کلمات کبش و تیس ملاحظه شود

۳ تمام قره ۵ در اینجا تکرار میشود

﴿قرات ۲۸-۳۳﴾ این بشت با اندک فرقی قرات ۶-۱۳ دین بشت را تشکیل میدهد

میکند در آمد که در میان مرغکان تند ترین است که در میان بلند پروازان
سبکیرواز ترین است^۱ .

۲۰ در میان جانداران فقط اوست که خود را از تیر یران میرهاند - او یا
هیچکس دیگر - ۲ اگرچه آن (تیر) خوب پرتاب شده بپرد که شهیر
آراسته در هنگام سپیده دم برواز میکند در طرف شب خوراک شب جوینده
در طرف صبح خوراک صبح جوینده (است) .

۲۱ که در تنگهای کوهها (شهیر) میساید که بقله کوهها (شهیر) میساید که
بدره ها و رودها (شهیر) میساید که بقله درختها (شهیر) سائیده بیانگ
مرغها گوش فرا دهند (است) این چنین (بهرام) در آمد
رای فروغ و فرس ۳

﴿ کرده (۸) ﴾

۲۲ بهرام اهورا آفریده را میستائیم ۴

۲۳ بسوی او هشتمین بار بهرام اهورا آفریده در کالبد مش گشن دشتی زیبائی
با شاخهای پیچ در پیچ در آمد این چنین (بهرام) در آمد
برای فروغ و فرس ۳

۱ کله ای که به (مرغ شاهین) ترجمه شده از روی ترجمه لومل Loumel میباشد
کله مذکور در متن و ارغن اوسدو آمده گروهی از مستشرقین آن را ترجمه نکردند این کله
با کلاغ چنانکه دارمستر بنداشته مناسبتی ندارد ترجمه این فقره بسیار دشوار است ترجمه نگارنده
مطابق ترجمه ولف Wolf میباشد که مقرون بصواب بنظر میرسد بنا بر تعریفی که از این مرغ
شده شکی نمیآید که از آن يك مرغ شکاری مثل شاهین اراده شده است رجوع شود
بقرات ۳۵ - ۳۸ زامیاد یشت فقرات ۲۰ - ۲۱ نیز راجع است به و ارغن^۲

۲ از سیاق کلام و وزن شعر برمی آید که حله (او یا هیچکس دیگر) بعدها افزوده
شده باشد

۳ تمام فقره ۵ در این جا تکرار میشود

۴ مثل فقره ۱

﴿ کرده: ۱۴ ﴾

- ۳۴ بهرام اهورا آفریده را میستائیم زرتشت از اهورا مزدا پرسید ای اهورا
مزدا ی موی پاک ای آفریدگار جهان مادی ای مقدس اگر من از مردان
بسیار بدخواه، ساحری آزرده شوم چاره آن چیست؟
- ۳۵ آنگاه اسورا مزدا گفت پری از مرغ وارغن^۱ بزرگ شهیر بجوی
این پر را بتن خود بهال با این پر (ساحری) دشمن را باطل نما
- ۳۶ کسی که استخوانی از این مرغ دلیر یا پری از این مرغ دلیر با خود
دارد هیچ مرد توانائی او را نتواند کشت و نه او را از جای بدر تواند برد
آن بسیار احترام، بسیار فرضیب آنکس سازد آن او را پناه بخشد آن پر
مرغکان مرغ^۱ ☉
- ۳۷ پس امیر فرمانگزار و بزرگ مملکت آن آدمی کش بکشد (اما) نه صدرا
او آنان را بیکبار نکشد . . فقط او یکی را کشته میگذرد^۲
- ۳۸ همه بترسند از آنکسی که پر با اوست چنانکه همه دشمنان از من
برای شخص خود میترسند همه دشمنان میترسند از نیرو و پیروزی که
در شخص من نهاده شده است^۳
- ۳۹ پیروزی که اُمرا مشتاق آنند اُمرا زادگان مشتاق آنند ناموران مشتاق آنند^۴
که کیکاوس مشتاق آن بود که (نیروی) اسبی در بر دارد که (نیروی) شتر
سر مستی در بر دارد که (نیروی) آب قابل کشتی رانی در بر دارد
-
- ۱ مرغکان مرغ تعبیری است از رای بیان عظمت و بزرگی مثل شاهنشاه و موبدان موبد
- ۲ بجای نقاط از کلمه واسع دودع ص Vaesaepa معنی بر نیاید ترجمه این جمله خالی
از اشکال نیست مقصود این است که امیر و فرمادهی اگر هم بسپاه و لشکری که با خود تعویذ
وارغن^۱ دارد دست یابد فقط يك دو نفری از آنان را میتواند هلاک سازد نه صدها را
- ۳ یعنی از نیرو و پیروزی من که اهورا مزدا هستم
- ۴ لومل Lommel کلمه نامور را که در متن هئوسرونکهنو وسط دلداس دودع ص آمده
- اسم خاص گرفته یعنی کبخسرو رجوع شود بمقاله کیانیان (کبخسرو)

۲۹ با و بهرام اهورا آفریده سر چشمه صلب (نیک) و قوت بازوان و صحت در تمام تن و دوام در سراسر تن داد و آنچنان قوه بینائی که ماهی کَرّ در آب داراست ^۱ که تموّجی را بدرشتی موی در رود رنگهای دور کنار بعمق هزار قد آدمی تواند دید ^۲
 برای فروغ و فرش ۳ ۴

﴿کرده ۱۲﴾

۳۰ بهرام اهورا آفریده را میستائیم کسی که دلیر (مرد) سازد ۴ ۴

۳۱ با و بهرام اهورا آفریده سر چشمه صلب (نیک) و قوت بازوان و صحت در تمام تن و دوام در سراسر تن داد و آنچنان قوه بینائی که اسب داراست که در شب تیره و بی ستاره و پوشیده از ابر يك موی اسب را که در روی زمین افتاده تواند شناخت از اینکه آن (مو) از یال یا از دم (اسب) است
 برای فروغ و فرش ۳ ۴

﴿کرده ۱۳﴾

۳۲ بهرام اهورا آفریده را میستائیم کسی که دلیر (مرد) سازد ۴ ۴

۳۳ با و بهرام اهورا آفریده سر چشمه صلب (نیک) و قوت بازوان و صحت در تمام تن و دوام در سراسر تن داد و آنچنان قوه بینائی که کَرّس زرین طوق داراست که (پاره) گوشتی را بزرگی مشقی بفاصله نه مملکت تواند شناخت اگرچه در بزرگی مانند برق سوزن درخشانی است اگرچه در بزرگی مثل سرسوزنی است
 برای فروغ و فرش ۳ ۴

۱ کَرّ اسم ماهی عجیب الحلقه است در اقیانوس فراخکرت

۲ در خصوص رود رنگها رجوع شود بجلد اول ص ۲۲۲ — ۲۲۷

۳ تمام قره ۵ در این جا تکرار میشود

۴ تمام قره ۲۸ تکرار میشود

۴۴ چهار پر در سر راه هر دو (صف) بیفشان هر یک از دو سپاه که نخست آم خوب ساخته شده و خوب بالا را و بهرام اهورا آفریده را نثار پیش آورد بیروزی نصیب او شود .

۴۵ به آم و به بهرام آفرین میفرستم بهر دو پشتیبانان بهر دو نگهبانان بهر دو پاسبانان (بکنند) هر دو پرواز کنند باینجا و آنجا پرواز کنند هر دو بیالا پرواز کنند! ☉

۴۶ ای زرتشت این منتر را بهیچکس دیگر میاموز جز پیدریا برادر تنی یا بآتردان (متعلق) بطبقه سه گانه این ها سخنانی است قوی و محکم قوی و فصیح قوی و پیرومند قوی و چاره بخش این ها سخنانی است که سر مختل را (بریشان را) نیز نجات دهد و یک ضربت فرود آمده را برگرداند برای فروغ و فرش ۲ ☉

﴿کرده: ۱۷﴾

۴۷ بهرام اهورا آفریده را میستائیم که با همراهی مهرورشن در میان صفوف آراسته جنگ رفته بپرسد که بمهر دروغ گوید که از رشن روی گرداند بکه باید من نا خوشی و مرگ بخشم منی که آن را بجای توام آورد ☉

۴۸ پس اهورا مزدا گفت اگر مردمان بهرام اهورا آفریده را آنچنان که شاید نثار پیش آورند و ستایش و نیایشی که در خور اوست بر طبق بهترین راستی بجای آورده شود هر آینه بمالک ایران لشکریان دشمن داخل نشوند نه سیل نه جرب نه زهر نه گردونه‌های لشکر دشمن و نه بیرقهای برافراشته ۳ ☉

۱ معنی این فقره درست روشن نیست شاید معنی ذیل مقصود باشد: فرشتگان آم و بهرام چهار پر مذکور در فقره ۴۴ را برگرفته جفت جفت در دو صف سپاه هموردان برآکنده میکنند برش و جنبش هر یک از آن دو جفت در هوا بفتح و بیروزی همان صفتی که برها در طرف آن در برش است بشارت خواهد داد

۲ تمام فقره ۵ در اینجا تکرار میشود

۳ قرات ۴۸-۵۳ مثل قرات ۵۶-۶۱ نثر یشت است

۴۰ که فریدون دلیر در بر داشت کسی که ضحاک را شکست داد (آن ضحاک) سه پوزه سه کله شش چشم را که دارای هزار چالاکي (تردستی) بود آن دروغ دیو آسای بسیار قوی که اهریمن بر ضد جهان مادی برای تباه کردن جهان راستی بوجود آورد^۱ برای فروغ و فرش^۲

﴿کرده: ۱۵﴾

۴۱ بهرام اهورا آفریده را میستائیم بکند پیروزی (بهرام) بافر این خانه را از برای کله گاو ان فرا گیرد چنانکه این سیمرغ^۳ چنانکه این ابر بارور کوهها را احاطه میکند برای فروغ و فرش^۲ ☉

﴿کرده: ۱۶﴾

۴۲ بهرام اهورا آفریده را میستائیم زرتشت از اهورا پرسید ای اهورا مزدای مینوی پاک ای آفریدگار جهان مادی ای مقدس کجا بهرام اهورا آفریده را نام برده بیاری خوانند؟ کجا (او را) ستایش کجا (او را) نیایش کنند؟^۵

۴۳ آنگاه اهورا مزدا گفت وقتی که دو سپاه برابر همدیگر ایستند ای اسپنتمان زرتشت هر يك صف رزم آراسته پیشرفتگان (بفتح قطعی) نرسند شکست خوردگان (شکست فاحش) نیابند

۱ جملات راجع بضحاک بعینه مثل جملات فقره ۸ از یسنای ۹ میباشد راجع بکیکائوس و فریدون و ضحاک بجلد اول ملاحظه شود
 ۲ تمام فقره ۵ در این جا تکرار میشود
 ۳ راجع بسیمرغ یا یسنای ۵۷۵ و ۵۷۶ و ۵۷۷ جلد اول و توضیحات فقره ۹۷ فروردین بشت در همین جلد ملاحظه شود

۵۵ در این هنگامی که دیوهای و یامبور و مردمان دیویسنان در آتش این گیاهی که هیرسی موسوم است و این هیزی که نَمَذَك موسوم است^۱ در آتش اندازند ۰۰

۵۶ در این هنگامی که دیوهای و یامبور و مردمان دیویسنان پشت (گاورا) خم کنند و کمرش را در همکنند و اندامهایش را (دستها و پاها بشها را) دراز کنند بنظر میرسد که آنان میکشند اما نمیکشند^۲ در این هنگامی که دیوهای و یامبور و مردمان دیویسنان گوشه‌ها را می پیچانند و چشمهای (گاو) را بیرون می آورند^۳ برای فروغ و فرش^۴

﴿کرده: ۱۸﴾

۵۷ بهرام اهورا آفریده را میستائیم هوم از زوال رها ننده را در بر میگیرم^۵ هوم پیروز مند را در بر میگیرم نگهبان خوب را در بر میگیرم نگهدار تن را در بر میگیرم کسی که يك هوم با خود نگهدارد در جنک از بند اسارت - دشمن - برهد^۶

۵۸ تا من این سپاه را شکست دهم تا من این سپاه را یکسره شکست دهم تا من این سپاه را در همشکنم که مرا تعاقب میکند برای فروغ و فرش^۴ ۰۰

۱ هیرسی موسوم است و نَمَذَك موسوم است اسم گیاه و هیزی است که سوزانیدن آنها ممنوع بوده است نمیدانیم که چه گیاه و یا هیزم و چوب از آنها اراده شده نظر باینکه در آئین مزدیسنا چوب تر و بدبو نباید در آتش گذاشت باید هیرسی و نَمَذَك هیزی باشد که خوب تیسوزد یا بدبو است

۲ چندین کلمات خراب شده است

۳ در این فقره و فقره پیش اشاره بصجر بیفانده ایست که دیو یسنان در وقت قربانی و مراسم دینی بگاو میدهند چنانکه در گاتها مکرراً آمده یغمبر ایران پیروان خود را از نذر خونی و قربانی باز میدارد

۴ تمام فقره ۵ در اینجا تکرار میشود

۵ شاخه ای از گیاه هوم مقصود میباشد

۶ در بسیار از نسخها کلمه دشمن ندارد احتمال دارد که بعدها افزوده باشند

- ۴۹ از او پرسید زرتشت کدام است پس ای اهورا مزدا از برای بهرام اهورا آفریده ستایش و نیایش برازنده که بر طبق بهترین راستی است ؟ °
- ۵۰ آنگاه اهورا مزدا گفت از برای او ممالک ایران باید يك گوسفند بریان کنند سفید یا سیاه یا رنگ دیگر (ا^۱ها) یکرنگ °
- ۵۱ براهنز نباید از آن (نذر) قسمتی برسد نه بزنی بد عمل و نه بآن (نا بکاری؟) که گاتها نمیسراید و برهمزن زندگانی است کسی که مخالف این دین اهورائی زرتشت است °
- ۵۲ اگر قسمتی از آن (نذر) براهنز رسد یا بزنی بد عمل و یا (بنا بکاری؟) که گاتها نمیسراید و برهمزن زندگانی است کسی که مخالف این دین اهورائی زرتشت است هر آینه بهرام اهورا آفریده چاره و درمان را برگیرد °
- ۵۳ بناگاه سیل ممالک ایران را فراگیرد بناگاه لشکر دشمن ممالک ایران درآید بناگاه ممالک ایران در همشکنند بنجاها صدها صدها هزارها هزارها ده هزارها صد هزارها °
- ۵۴ پس از آن او (اهورا مزدا؟) ندا در داد ای مردان آیا بهرام اهورا آفریده و گوشورون^۱ آفریده دادار شایسته ستایش و نیایش نیستند در این هنگامی که دیوهای ویامبور و مردمان دیو یسنان خون میریزند یا (خون) ریزان (سیل) روان کنند^۲ °

۱ در اینجا از گوشورون که روان ازلی چاربايان سودمند است فرشته نگهبان چاربايان اراده شده است رجوع شود بگاتها بمقاله گوشورون ص ۹۷-۹۹

۲ ویامبور^۱ واده^۲ در Vyambura در نسخ خطی با املاء مختلف نوشته شده این کلمه صفت است بقول بارتولومه Bartholomae یعنی بر ضد آب از ویامبور يك دسته دیوهای مخصوص اراده شده که متأسفانه از آن اطلاعی نداریم چه در هیچ جای دیگر ذکری از آن نشده است

صفوف رزم را پریشان سازد کسی که صفوف رزم را یکسره از همپاشد کسی که صفوف رزم را یکسره از هم بدرد کسی که صفوف رزم را یکسره بتنگنا اندازد کسی که صفوف رزم را یکسره پریشان سازد (آف) بهرام اهورا آفریده (صفوف رزم) دیوها، مردمان، جادوان، پریها، کابوها، کرپانهای ستمگار را

برای فروغ و فرس ۱.

﴿کرده ۲۲﴾

۶۳ بهرام اهورا آفریده را میستائیم وقتی که بهرام اهورا آفریده در صفوف رزم برانگیخته قریه های (رستاقهای) متحده دستهای مردمان پیمانشکن را (دروغگویان بهر را) از یشت سر بیندد و چشمهای آنان را بیوشاند و گوشهای آنان را کر کند کسی نتواند یا بیرون نهد کسی نتواند مقاومت کند

برای فروغ و فرس ۱.

۶۴ یتا اهو

آفرین (درود) میفرستم به بهرام اهورا آفریده و به او پرتات پیروزگر

اشم وهو

اهمات ریشچه ۲.

۱ تمام فقره ۵ در این جا تکرار میشود

۲ رجوع شود بمقاله ماجقات بشتهها ص ۳۲ و بقدره ۳۳ هر مزد یشت در جلد اول

﴿کرده ۱۹﴾

۵۹ بهرام اهورا آفریده را میستائیم سنگی که به سیغوئیر منسوب است
پسر امیری دربرگیرد و ده هزار از پسران اُمرای (نیز) که بتیرومند
نامزد است آن پیروز مند که بپیروز مند نامزد است آن تیرومند^۱ °

۶۰ تا من مانند همه ایرانیان دیگر از یک فتح بزرگ بهره مند شوم تا من
این سپاه را شکست دهم تا من این سپاه را یکسره شکست دهم تا من این
سپاه را درهمشکنم که مرا تعاقب میکند
برای فروغ و فرش ۲ °

﴿کرده ۲۰﴾

۶۱ بهرام اهورا آفریده را میستائیم یتا اهو ۳
تیرو از برای ستور^۴ درود بستور، گفتار نرم از برای ستور، پیروزی از برای
ستور، خوراک از برای ستور، بوشاک از برای ستور، کشت و ورز از برای
ستور، از برای تغذیه ما آن را بیروران^۵
برای فروغ و فرش ۲ °

﴿کرده ۲۱﴾

۶۲ بهرام اهورا آفریده را میستائیم کسی که صفوف رزم را از همپاشد کسی که
صفوف رزم را از هم بدرد کسی که صفوف رزم را بتنگنا اندازد کسی که

۱ شاید در این فقره چنین مقصود سنگ سیغوئیر را مثل نعوید در بر میگیرم چنانکه
پسر امیری آن را در برگیرد سیغوئیر در ده مبدله لا بد اسم مملک یا قومی بوده که امروزه
نمیدانیم چه ملت و یا سرزمینی است در سنگ مخصوصی که منسوب به سیغوئیر بوده ارات و
خواصی تصور میگردد اند

۲ تمام فقره ۵ در این جا تکرار میشود

۳ دعای یتا اهو در این جا باید خوانده شود

۴ در این فقره بجای سور کله «سور» گو (گاو) آمده که بمعنی اعم سوران و

چار یابان سود مند است رجوع بتوضیحات فقره ۱۰ فروردین یشت

۵ دو جمله اخیر از گاتها یسنا ۴۸ قطعه ۵ میباشد

کلمه رام بمعنی مذکور غالباً در اوستا استعمال شده از آنجمله در یسنا ۲۹ فقره ۱۰ و یسنا ۳۵ فقره ۴ و یسنا ۴۸ فقره ۱۱ و یسنا ۵۳ فقره ۸ و یسنا ۶۸ فقره ۱۵ همچنین مکرراً این کلمه در اوستا اسم مخصوص ایزد رام است چنانکه در یسنا ۱ فقره ۳ و یسنا ۲ فقره ۳ و یسنا ۱۶ فقره ۵ و یسنا ۲۲ فقره ۲۳ و ویسپرد کرده ۱ فقره ۷ و مهریشت فقره ۱۴۶ و وندیداد کرده ۳ فقره ۱ در تمام این فقرات و فقراتی که در پیش ذکر شده رام با صفت خواسترا $XV_{āstra}$ آمده این صفت مرکب است از کلمه 'هو که بمعنی خوب است و از واسترا که بمعنی چراگاه و علوفه و اغذیه است مجموعاً یعنی چراگاه و اغذیه خوب بخشنده در بهلوی خوروم^۳ گفته اند در جاهائی که رام اسم مجرد استعمال شده نیز با صفت مذکور آمده است در اکثر فقرات فوق رام پس از مهر نامیده شده در بندهش فصل ۲۷ فقره ۲۴ گل خیری زرد مخصوص برام میباشد اینک ویو ایزد هوا که گفتیم در سراسر پانزدهمین یشت از عظمت و جلال وی سخن رفته است ویو $Vayu$ را در بهلوی وای یا اندر وای گفته اند نگارنده در تفسیر رام یشت هئیت اخیر را برگزیدم این کلمه را میتوان باد یا هوا ترجمه کرد چه در زبان آریائی قدیم از برای باد دولت داشته اند نخست وات $Vāta$ دوم وایو $Vāyu$ این دولت در سانسکریت و اوستا اسم مخصوص پروردگار و ایزدی هم هست در وید برهمنان لغت وایو ندره از برای باد استعمال شده غالباً اسم پروردگار مخصوص عنصر باد است و اکثر با اندرا $Indra$ یکجا نامیده شده است در کتاب مذکور از اعمال وی کمتر سخن رفته از نقطه نظر دینی نخستین پروردگاری است که نذورات را میپذیرد وایو که یکی از عوارضات طبیعی است در وید بکلی جنبه طبیعی خود را در مقابل عقاید مذهبی نباخته باز یاد آور معنی اصلی خود میباشد وات برخلاف آن بیشتر رنگ و روی طبیعی خود را نگاهداشته معمولاً در سانسکریت از برای باد استعمال شده و ندره اسم خاص پروردگار باد است وات در اوستا چنانکه در وید معمولاً بمعنی باد است و گاهی هم اسم خاص

ویو = ایزدروای

(ایزدِ هوا)

پانزدهمین یشت موسوم است به رام یشت این یشت نظر بانشاء و قواعد صرف و نحوی نسبتاً جدید بنظر میرسد اما نظر بخصایص و تعریفی که از فرشته آن شده شگنی نمیانند که مندرجات آن متگی باسناد قدیمی است حتی اوصاف فرشته آن از يك قطعه قدیمی باین یشت نقل داده شده است بدبختانه مقداری از کلمات این یشت خراب شده و بسا از جملات آن دگرگونه گشته بطوری که معنی ای از آنها بزعمیاید و در ترجمه چند جمله هم باید بمعنی تقریبی ساخت

هرچند که این یشت به رام ایزدی که در تقویم مزدیسنا نگهبانی روز ۲۱ ماه سپرده باوست منسوب است اما در هیچ جای آن از رام اسم برده نشده بلکه سراسر یشت در تعریف و توصیف ایزد ویو یعنی فرشته هوا میباشد در این یشت گروهی از پادشاهان و نامداران (مثل آبان یشت و گوش یشت و ارت یشت) هر يك بنوبت خویش بفرشته هوا نماز برده و نذر نموده برتری و رستگاری درخواست کرده اند و بعلاوه دوشیزگان چنانکه در فقرات ۳۹ - ۴۱ مندرج است، برای رسیدن بشوهران خوب و خوش بخت شدن و کامیاب گردیدن به ویو متوسل شده اند وجه مناسبت میان ایزد رام و ایزد ویو نمیدانیم چیست دارمستتر در ترجمه اوستای خود (جلد ۲ ص ۵۷۹) از بند هش بزرگ نقل میکند « رام آن است که او را وای وه مینامند » اما در خود اوستا رام و ویو دو ایزد مختلف تعریف گردیده و باهم نامیده شده اند، چنانکه در ویسپرد کرده ۲ فقره ۹ و در دو سیروزه کوچک و بزرگ فقره ۲۱ و در یسنا ۷۲ فقره ۱۰، از این فقرات برمی آید که ویو از یاران و از همکاران ایزد رام میباشد

رام در اوستا رام ڍسهه Rāma یا رامن ڍسهه Rāman آمده و در بهلوی رامشن گفته اند معنی آن همان است که امروزه در فارسی دارد یعنی صلح و سازش و آسایش و خوشی و شادمانی چنانکه فردوسی گفته است
برین گونه خواهد گذشتن سپهر
نخواهد شدن رام با من بمهر

ایزد باد میباشد در یشتها سه بار وات بمعنی فرشته آمده چنانکه در مهریشت فقره ۹ ورشن یشت فقره ۴ و فروردین یشت فقره ۴۷ وات همیشه باصفت پیروز مند آمده و با مهر یکجا نامیده شده است

از برای ایزد باد یشت مخصوصی نداریم اما روز ۲۲ ماه در محافظت این ایزد است در فصل ۲۷ بندهش فقره ۲۴ واتر نکبوی (بادر نکبوی) گیاه مخصوص ایزد باد نامیده شده است در اوستا ایزدی که در ردیف ایزد آب و ایزد آتش و ایزد خاک میتوان نامید تا عنصر چارگانه کامل گردد همان ویو میباشد که ایزد مطلق هوا میباشد نظر بمندرجات رام یشت ویو نیز فضائی است که از بالا بحدود عالم مینوی و از پائین بحدود جهان تیره پیوسته است چنانکه از فقرات ۴۳ - ۴۴ رام یشت برمیآید ویو عبارت است از هوا یا جوئی که آفرینش خرد مقدس را از مخلوقات خرد خبیث منفصل میسازد بنا بتوضیحات فصل اول بندهش: در قسمت زبرین این جو فروغ جاودانی حکمفرماست و در آنجا مقام اهورا مزداست و قسمت زیرین آن را که ظلمت ابدی احاطه کرده مرکز اهریمن است هوا در میان این دو منطقه نورانی و ظلمانی واقع است که میدان کارزار گوهر خوبی و بدی است بهشت در منطقه نورانی و دوزخ در منطقه ظلمانی قرار داده شده است برزخ که آن را در پهلوی همستگان (یعنی هماره یکسان) گویند در جو واقع است بنابر این هوایی که مجاور عالم مینوی و از ساحت قدس اهورا ست پاکیزه و مقدس است و از برای نگهبانی آن فرشته گماشته شده که شایسته ستایش و در خور نیایش است اما هوایی که ملاصق جهان تیره و از مرکز استیلای اهریمن است ناپاک و مظهر آن دیوی تصور شده سزاوار نفرین از این جهت است که غالباً در رام یشت تکرار شده « ای ویو = ای هوا آنچه از تو از طرف اهورا مزداست ما میستائیم »

بنابراین دو ویو داریم یکی ایزدی است نگهبان هوای پاک و سود بخش و دیگری دیویست مظهر هوای ناپاک و زیان آور در رام یشت از دیو ویو اسم برده نشده اما در فرگرد ۵ وندیداد صراحتاً از این دیو یاد شده و با دیو مرگ

مندرجات مورخین و فردوسی که از برای فهم مطلب لازم باشد ذکر خواهد شد همچنین در این داستان مسائلی خواهیم پرداخت که در آنها فائده لغوی باشد اینک گوئیم تهمورث در اوستا تخمو^{۳۳} اوروپ^{۳۴} دهرس^{۳۵} Taxmo urupa آمده جزء اول این اسم مرکب که تخم^{۳۶} دهرس^{۳۷} باشد در فرس هخامنشی و گاتها و سایر قسمتهای اوستا بمعنی دلیر و پهلوان است این کلمه باین معنی خود جداگانه مکرراً در اوستا استعمال شده است در پهلوی و فارسی هم شده چنانکه فردوسی گفته است تهم هست در پهلوانی زبان مردی فزون ز ازدهای دمان در شاهنامه تهمتن لقبی است که برستم داده شده یعنی بزرگ پیکر و قوی اندام در واقع تهمتن معنی کلمه رستم است چه رستم نیز مرکب است از دو جزء نخست از کلمه ر^{۳۸} ئود^{۳۹} راد^{۴۰} raodha که بمعنی بالش و نمو است از همین کلمه است روی در فارسی که بمعنی چهره و صورت ظاهر است کلمه مذکور از ریشه فعل رئود raod که بمعنی بالیدن است میباشد از همین کلمه است رستن و روئیدن دوم از کلمه تهم بنا بر این رستم درست بمعنی تهمتن است یعنی کشیده بالا و بزرگ تن و قوی پیکر بسا در فرهنگها رستم ضبط شده که بخوبی جزء دوم اسم محفوظ است در اسم گسته هم نیز کلمه تهم بهیئت اصلی خود باقی است یکی از سرداران داریوش بزرگ که در کتیبه بیستون از او اسم برده شده موسوم بوده به تخم سپاد یعنی دارنده سپاه دلیر در تفسیر پهلوی اوستا تخم به «تگ» ترجمه شده است

معنی جزء دوم که اوروپ باشد بطور تحقیق معلوم نیست برخی از مستشرقین معنی ای از برای آن حدس زده اند که چندان قابل توجه نیست کلمه اوروپی^{۴۱} دهرس^{۴۲} urupi جداگانه در اوستا استعمال شده و بمعنی يك قسم سگی است چنانکه در فرگرد ۱۳ و ندیداد فقره ۱۶ و فرگرد ۵ فقره ۳۳ در کتب تواریخ دو صفت از برای تهمورث ذکر کرده اند اولی دیوبند که معنی آن معلوم است و مناسبت در بند نمودن وی دیوها را بچنین صفتی متصف شده است دومی ریباوند یا دیباوند این کلمه که باشکال دیگر هم ضبط شده خواه بواسطه

تهمورث

(در فقره ۱۱ رام یشت)

در کتب تواریخ راجع به تهمورث روایات مختلف ذکر شده بطوری که نمی توان میان آنها الفتی داد مثلاً طبری و پس از او تقریباً همه مورخین نوشته اند که در عهد تهمورث بود اسف ظهور کرد که مذهب صابئین آورد همچنین غالباً نوشته اند که در عهد تهمورث طوفان بوقوع پیوست و این پادشاه کتب را در اصفهان بزیر خاک پنهان نمود تا از آسیب طوفان محفوظ ماند چنانکه میدانیم بود اسف یا بودای هندی (رجوع بمقاله گسوم) محققاً در اواسط قرن ششم قبل از مسیح تولد یافت و طوفان نوح بنا بمندرجات تورات در دو هزار و پانصد سال پیش از مسیح بوقوع پیوست و مذهب صابئین که در قرآن هم از آنان اسم برده شده و هنوز يك جمعیت تقریباً بیج هزار نفری از آنان در عراق و چند خانواده در جنوب ایران موجود و نگارنده در سال ۱۳۰۶ شمسی مفصلاً با آنان صحبت داشتم ابدأ مربوط بآئین بودا نیست همچنین آنچه مسعودی مینویسد که ایرانیان پیش از زرتشت مذهب صابئین داشته اند بکلی بی اساس است از این روایات نقیض و درهم برهم چنین برمی آید که در هر دوره و عهدی داستان نوی بداستان تهمورث افزوده شده امروزه از برای ما ممکن نیست که بماخذ اصلی بی برده وجه مناسبت آنها را بیان کنیم چون از ذکر مناسبات منطقی عاجزیم در این مقاله لزومی بذکر آن روایات هم نمی بینیم چه در تاریخ کبیر طبری و مروج الذهب مسعودی و تاریخ سنی ملوک الارض والانبیاء حمزه اصفهانی و آثارالباقیه بیرونی و مجمل التواریخ وغیره مفصلاً این روایات مندرج است در کتب برخی از مستشرقین کلیه داستان تهمورث جمع گردیده و کما بیش شرح و توضیحاتی هم برای آنها نوشته شده است در آخر این مقاله صورت آن کتب را خواهیم نگاشت در این مقاله آنچه در اوستا و کتب پهلوی در خصوص تهمورث آمده و آن مقداری از

در ققرات مذکور را می‌آید پشت آمده است « فرکیانی مدت زمانی به تهمورث زیناوند تعلق داشت از پرتو آن او در روی هفت کشور شهریاری نمود بدیوها و مردمان و جادوان و پریها و کاویها و کرپا نهادست یافت و اهریمن را به بیکر اسبی در آورده در مدت سی سال بدو کرانه زمین همی‌تاخت » متأسفانه در اوستا مختصراً از تهمورث یاد شده اما آنچه در کتاب مقدس مندرج است مطابق مندرجات کتب متأخرین است مورخین تهمورث را دومین پادشاه پیشدادی ذکر کرده اند از رام پشت هم این طور بر می‌آید که تهمورث دومین شهریار این خاندان باشد چه اسم او پس از هوشنگ نخستین پادشاه پیشدادی و پیش از جمشید سومین شهریار این سلسله ذکر شده است دیگر اینکه در اکثر کتب تواریخ سلطنت وی سی سال مندرج است در زامیاد یشت همین مدت را برای او قائل شده اند چه او در مدت سی سال اهریمن را مطیع خود داشته بر او مستولی بود در اوستا اسم پدر تهمورث معین نشده اما حمزه اصفهانی او را پسر نوبجهمان (ویونجهمان) پسر ایونکهد پسر هونکهد پسر اوشهنج ذکر نموده و جمشید را برادرش دانسته است در مجمل التواریخ هم این طور مسطور است مگر اینکه ابورکهد و هورکهد بجای ایونکهد و هونکهد نقل شده است مسعودی تهمورث را پسر نوبجهمان (ویونجهمان) پسر ارفخشذ پسر هوشنگ نوشته است در آثار الباقیه تهمورث پسر ویجهمان پسر اینکهد پسر اوشهنک و لقبش زیباوند ضبط شده است بندهش در فصل ۳۱ ققرات ۲ و ۳ مطابق ابوریحان نقل میکند « تهمورث پسر ویونکهمان پسر یکهد به هوشنگ بوده است جم و تهمورث و نرس برادر بوده اند بنا با اتفاق روایات و اب این است که تهمورث را پسر ویونکهمان و برادر جمشید بدانیم و بنا بسلسله نسبی که از برای او نوشته اند او را نوه یا نبیره هوشنگ بشماریم نه اینکه چنانکه بخطا در شاهنامه آمده او را پسر هوشنگ و پدر جمشید بخوانیم در کتب تواریخ نیز مانند اوستا داستان رام کردن تهمورث اهریمن را مفصلاً نقل شده است درست شکست اهریمن بدست تهمورث در روز خرداد در ماه فروردین

خود مؤلفین که بی ترکیب اصلی کلمه نبرده اند و خواه بدست نساخ بواسطه کم و بیش گذاشتن نقاط از تلفظ و هئیت اصلی خود منحرف شده است اما معنی آن را درست نوشته اند در مجمل النوارینج که در عهد سلطان سنجر در سال ۵۲۰ هجری تالیف شده ریباوند چنین معنی شده است «آن که سلاح تمام دارد» در روضة الصفا این طور معنی شده «یعنی تمام سلاح» حمزه اصفهانی مینویسد «تهمورث زیباوند: معنی زیباوندانه شاک السلاح» این صفت باید در فارسی زیباوند نوشته شود در اوستا مکرراً بصفت زئنگهونت *zēnkaēvant* یا *Zuēnakhvant* یا ازینونت *azīnōvant* برمیخوریم بسا این صفت از برای خود تهمورث آمده چنانکه در آفرین زرتشت فقره ۲ زئنگهونت صفت اوست و در رام یشت فقره ۱۱ و در زامیاد یشت فقره ۲۸ ازینونت صفت اوست و معنی آن دارند: زین یا مسلح میباشد چه این صفت از کلمه زئنگهونت *zēnkaēvant* که بمعنی سلاح است ساخته شده است زین فارسی که بمعنی براق و زین اسب است با لغت اوستائی زئنگهونت یکی است لغت مذکور در قدیم در هیچ جا بمعنی براق اسب نیامده بلکه همیشه بمعنی اسلحه و آلات جنگ است متقدّمین از شعراً کلمه زین افزار را بمعنی ادوات جنگ گرفته اند چنانکه فرخی گفته است از آن کرانه کمان برگرفت و اندر شد میان آب روان با سلیح و زین افزار زین در زبان ارمنی که از فارسی بعاریت گرفته شده بهمان معنی اصلی خود باقی و بمعنی سلاح است در کتاب ائوگدئچا بنا بر صواب زیباوند صفت تهمورث ضبط شده است در آفرین پیغمبر زرتشت حضرت زرتشت یکی گشتاسب دعا کرده گوید بشود که تو مانند تهمورث مسلح (زیباوند) شوی در شاهنامه این صفت از برای تهمورث نیامده است در اوستا دوبار از تهمورث یاد شده نخست در فقرات ۱۱-۱۳ رام یشت دوم در فقرات ۲۸-۲۹ زامیاد یشت در فقرات مذکور رام یشت آمده است «تهمورث زیباوند از فرشته هوا چنین درخواست نمود که وی را همه دیوها و مردمان و جادوان و پریها چیر سازد که وی اهریمن را به پیکر اسبی در آورده بر او سوار گشته تا بدوانتهای زمین براند»

از شوهرش درخواست نمود تهمورث در جواب گفت هنگامی که او از البرز بتندی سرسوی نشیب نهد مرا بزم فرا گیرد و گرز بیای بسرش میکوبم تا از گزند جان بدر برم زن تهمورث آنچه از شوهرش شنیده بود باهریمن باز گفت و عمل و ابریشم در یافت روز دیگر در بامداد بنا بعبادت تهمورث بر پشت اهریمن اسب بیکر برآمده گرد گیتی همیتاخت تا بر فراز البرز برآمد و از آنجا روی به نشیب نهاد آنگاه اهریمن سر کشی نمود و خیرگی آغاز کرد هر چند تهمورث گرز نواخت و خروس برآورد و بر مرکب نهیب زد سودی نه بخشید اهریمن او را از زین بزمین بیفکند و دم در کشیده او را فرو برد و روی بگریز نهاد آنگاه سروش شاه جمشید را از مرگ تهمورث آگاه ساخت و بد و تدبیری آموخت که چگونه لاشه تهمورث را از شکم اهریمن بیرون تواند کشید جمشید آنچنان که سروش گفته بود بجای آورد و اهریمن را بجرم غلامبارگی فریفته لاشه تهمورث از شکمش بیرون کشیده و شست و شو داده باستودان نهاد بنای استودان از آن روز است

در کتب مورخین بنای چندین شهر چنانکه حمزه مینویسد به تهمورث منسوب است از آن قبیل بابل و قهندز مرو و کردبنداد که یکی از شهرهای مدائن بوده است دیگر از اعمال مشهور تهمورث رام کردن دیوهاست که در اوستا هم اشاره بآن شده است میر خواند در روضه الصفاء از تاریخ جعفری نقل نموده مینویسد که «تهمورث بدست خود یک هزار و چهار صد و هشتاد دیو بکشت و هشتصد سال عمر او بود و سی سال سلطنت کرد و در دیار بلخ مدفون گشت» دیگر از اعمال مشهور تهمورث بوجود آوردن خط است که در اوستا ذکری از آن نیست اما در یکی از قطعات اوستائی معروف به ائوگدئچا فقره ۹۱ آمده است «تهمورف زیناوند ویونگهان که دیو دیوان اهریمن را به بار داشت هفت قسم دبیری (خط) از او آورد»^۱ همچنین در مینوخرد فصل ۳۷ فقره ۲۱ آمده «برتری تهمورث نیک آئین در این بود که او اهریمن

روی داد^۱ در تاریخ بلعمی مسطور است «خداى عزوجل او را چنان نیرو داده بود که ابلیس را و دیوان را فرمانبردار خود کرده بود و ایشان را فرموده بود که از میان خلق بیرون شوند و همه را از آبادانی بیرون کرد به بیابانها و دریاها فرستاد و شان و زینت ملوک و اسب نشستن و زین بر نهادن او آورد و اشتر بجهان او آورد و خزر بر اسب او افکند تا اشتر آمد و اشتر را بار بر نهاد و یوز را شکار او آموخت و پارسی را او افکند و خط او نوشت» در شاهنامه آمده است

برفت اهرمن را با فسون به بست چو بر بیز رو بار کی بر نشست
زه ن تا زمان زینش بر ساختی همی کرد گیتیش بر ناختی

در يك روایت منظوم که مستشرق مرحوم اسپيگل Spiegel در کتاب خود موسوم به (ادبیات پارسان) طبع نموده این داستان مفصلاً نقل شده و خلاصه اش این است^۲ «تهمورث اهریمن را در مدت سی سال در بند داشت برو زین نهاده بر پشت او سوار شده هر روز سه بار گرد گیتی میگشت و بر سرش گرز پولادین میکوفت و با او دریا و کوه و فراز و نشیب البرز را می پیمود وقتی که از گردش بر میگشت او را در بند نموده جز زخم گرز گران آتام و خوراکی نداشت زن تهمورث واقعه اسب بی خواب و خوراک را از شوهرش باز پرسید تهمورث در پاسخ گفت من خود بیز از کار این اهریمن در شگفت بودم راز کار از او جو یا شده بمن چنین گفت که خوراک من از گناه مردم است هر آن روزی که از مردمان بیشتر گناه سرزند من بیشتر خورش یافته شاد و خرم شوم هر آن روزی که کمتر بدی کنند من در رنج گرسنگی دچار گردم اهریمن سالها در بند بود تا اینکه از برای رهایی خود چاره اندیشید و بزنی تهمورث وعده بخشیدن انگبین و ابریشم داد و تحفه هائی که در جهان کسی ندیده بود در صورتی که او از شوهرش بپرسد که در هنگام ناخت و تاز در فراز و نشیب البرز در کجا از سرعت سیر من او را هراس فرا گیرد زن تهمورث بنا بدستور اهریمن قضیه را

رام یشت

بخوشنودی اندر وای (ویو) زبردست که دبدبان سایر آفرینشماست ॐ

﴿کرده (۱)﴾

۱ من میستایم آب را و بنگ را^۱ من میستایم آشتی پیروزمند را و سود را
هریک از این دو را این اندر وای را ما میستایم این اندر وای را
ما (بباری) میخواستیم از برای این خانه از برای خانهد ای این خانه
و از برای راد مردی که زور نذر کند . . . ۲ ستور و کلام تا اینکه
بیکبارگی بدشمن شکست دهیم و بهترین ایزد را ما میستایم ॐ

۲ او را بستود آفریدگار اهورا مزدا در آریاویج (در کنار رود) دائیتیای
نیک^۳ در روی تخت زرین در روی بالش زرین در روی فرش زرین
زرد برسم گسترده با کف دست سرشار ۵

۱ بنگ بمعنی خدا و ایزد است و نیز بمعنی برخ و بهره و بخش است چنانکه بگ^۱ رسی
Baga در گاتها باین معنی اخیر آمده است در سایر قسمهای اوسا^۲ بنگ^۳ گاهی بمعنی ایزد
و گاهی بمعنی بهره و برخ است در کسبه های پادشاهان هخامنشی غالباً بکلمه بگ^۴ بمعنی خدا
بر میجویم^۵ بنگ بزرگ است اهورا مزدا . . . در سانسکریت بهاگ^۶ Bhaga و در روسی
بگو^۷ Bogu گویند در ویدیداد فرکرد ۱۹ فقره ۲۳ بنودات^۸ رسی^۹ و سد^{۱۰} Baghōdāta
معنی خداداده و خدا آفریده، از همین ترکیب است اسم شهر معروف بغداد در کنار دجله
و باکو شهر معروف قفقاز نیز متضمن کلمه بنگ است در فقره ۳۵ تشریشت بنو^{۱۱} بخت رسی^{۱۲}
رسی^{۱۳} Baghō-baxta یعنی از طرف ایزدان مقرر شده

فغ^{۱۴} معرب بنگ در ترکیب کلمه فغفور عنوانی است که ایرانیان پادشاهان چین داده اند یعنی
بور بنگ یا پسر خدا در واقع عنوان پادشاهان آن سرزمین را از چینی بفارسی ترجمه کرده اند
در اشعار متقدمین بسا کلمه فغ بمعنی بت استعمال شده عنصری گفته است
گفتم فغان کنم ز تو ای بت هزار بار گفتا که از فغان بود اندر جهان فغان (لغات فرس اسدی)
بجمله اول یشتها ص ۴۱-۴۲ نیز ملاحظه شود

۲ بجای نقاط کله ایست که معنی آن درست معلوم نیست

۳ راجع بکلمات آریاویج و دائیتیا صفحات ۵۹ و ۲۸۳ جلد اول ملاحظه شود

را در مدت سی سال به بار داشت و هفت قسم دبیری را (خط را) که اهریمن پنهان نموده بود آشکار ساخت « در شاهنامه مندرج است دیوها در جنک تهمورث شکست یافته گرفتار بندوی شدند از او درخواستند که آنان را نکشد تا در عوض هنر نوشتن باو بیاموزند

نوشتن بخسرو بیاموختند دلش را بدانش بر افروختند
 نوشتن یکی نه که نزدیک سی چه رومی چه نازی و چه پارسی
 چه هندی و چینی و چه بهلوی نگاریدن آن کجا بشنوی

چنانکه ملاحظه میشود فردوسی میگوید تقریباً سی قسم خط بیاموختند اما فقط از شش قسم خط اسم میبرد دیگر اینکه از شاهنامه برمی آید که خط صنعت اهریمنی است بی شک سهوی است چنانکه از مندرجات ائوگدئچا و مینوخرد صراحتاً مفهوم میشود باید خط را هنر ایزدی و آفریده سینت مینو یا خرد مقدس دانست لکن چندی اهریمن آن را پنهان نموده بشر را از آن محروم داشت در انجام متذکر میشویم که تهمورث در آئین مزدیسنا از پارسایان و از خداپرستان بشمار است و برخلاف آنچه حمزه اصفهانی نوشته که در عهد تهمورث بت پرستی رواج گرفت در کتاب هفتم دینکرد فصل ۱ فقره ۱۹ مندرج است که تهمورث بت پرستی را برانداخت و مردم را بستایش پروردگار امر کرد

در خصوص تهمورث بکسب ذیل رجوع شود

Zoroastrische Studien von Windischmann s. 196-211.

Eriânische Alterthumskunde von Spiegel B. I s. 516- 522

Le Premier homme et le Premier Roi dans l'histoire légendaire des Iraniens, Arch. d'études Orient., par Christensen vol. XIV, upsala 1918, p. 181-218.

Encyclopédie de l' Islâm, Tabmûrath par v. Minorsky

۸ از او درخواست این کامیابی را بمن ده تو ای اندر وای زبردست که من
دو نلک از دیوهای مازندران و دروغ پرستان ورن را برافکنم ۱ ☉

۹ اندر وای زبردست این کامیابی را باو داد تا اینکه هوشنگ پیشدادی
کامروا گردید

اندر وای پاك را ما میستائیم اندر وای زبردست را ما میستائیم آنچه از
تو ای اندر وای که از خرد مقدس است ما میستائیم
برای فروغ و فرش . . . ۲ ☉

﴿کرده ۳﴾

۱۰ من میستایم آب را و بنگ را . . . ۳ ☉

۱۱ او را بستود تهمورث زیناوند (مسلح) در روی تخت زرین در روی بالش
زرین در روی فرش زرین نزد برسم گسترده با کف دست سرشار ۴

۱۲ از او درخواست این کامیابی را بمن ده تو ای اندر وای زبردست که من
بهمه دیوها و مردمان، همه جادوان و پریها ظفر یابم که من اهریمن
را بیبکر اسبی در آورده در مدت سی سال تا بدو کرانه زمین برانم ☉

۱۳ اندر وای زبردست این کامیابی را باو داد تا اینکه تهمورث کامروا گردید
اندر وای پاك را ما میستائیم اندر وای زبردست را ما میستائیم آنچه از
تو ای اندر وای که از خرد مقدس است ما میستائیم
برای فروغ و فرش . . . ۲ ☉

﴿کرده ۴﴾

۱۴ من میستایم آب را و بنگ را . . . ۳ ☉

۱ ورن = دیلم و گیلان رجوع شود بجلد اول ص ۵۷

۲ مثل فزوه

۳ تمام فقره اول در این جا تکرار میشود

۴ راجع به تهمورث و صفت زیناوند (مسلح) مقاله تهمورث ملاحظه شود ص ۱۳۸-۱۴۴

۳ از او درخواست این کامیابی را بمن ده تو ای اندر وای زبردست که من آفرینش خرد خبیث (انگره مینو) را در همشکنم اما نه (آفرینش) خرد مقدس (سپنت مینو) را ॐ

۴ اندر وای زبردست این کامیابی را با و داد تا اینکه آفریدگار اهورا مزدا کامروا گردید ۱ ॐ

۵ اندر وای پاک را ما میستائیم اندر وای زبردست را ما میستائیم آنچه از تو ای اندر وای که از خرد مقدس است ما میستائیم برای فروغ و فرش من او را با نماز بلند با زور میستایم آن اندر وای نیرومند زبردست را، اندر وای زبردست را ما میستائیم با هوم آمیخته بشیر و با برسم، با زبان خرد و کلام مقدس، با گفتار و کردار و زور و با کلام راستین
 ینگه هاتم . . . ۲ ॐ

﴿کرده (۲)﴾

۶ من میستایم آب را و بغ را . . . ۳ ॐ

۷ او را بستود هوشنگ پیشدادی در بالای قلّه (کوه) هرای ۴ بفلز بیوسته در روی تخت زرین در روی بالش زرین در روی فرش زرین نزد برسم گسترده با کف دست سرشار ॐ

۱ راجع بتواضع ایزدی که اهورا مزدا یکی از فرشتگان خود را میسناید بجلد اول صفحه ۳۲ ملاحظه شود

۲ در خصوص دعای معروف ینگه هاتم . . . رجوع شود بجلد اول بقره ۲۲ هرمزد یشت ص ۶۱ و بگاتها بمقاله ملحقات ص ۱۰۰-۱۰۲

۳ تمام فقره اول در اینجا تکرار میشود

۴ کوه هرا = البرز رجوع شود بجلد اول ص ۱۳۱

۱۹ او را بستود اژی دهاک (ضحاک) سه پوزه در کردید سخت راه^۱
 در روی تخت زرین در روی بالش زرین در روی فرش زرین نزد برسم
 گسترده با کف دست سرشار °

۲۰ از او درخواست این کامیابی را بمن ده توای اندروای زبردست که همه
 هفت کشور را از آدمی نهمی کنم ☉

۲۱ نه بستانیده نه بآرزومند نه بنا جوانمرد زور نثار کننده این کامیابی را
 اندروای زبردست ارزانی نه بخشید
 برای فروغ و فرش . . . ۲ ☉

﴿کرده: ۶﴾

۲۲ من میستایم آب را و بیغ را . . . ۳ ☉

۲۳ او را بستود فریدون پسر خاندان آبتبن از خاندان توانا در (مملکت)
 چهار گوشه ورن در روی تخت زرین در روی بالش زرین در روی فرش
 زرین نزد برسم گسترده با کف دست سرشار °

۲۴ از او درخواست این کامیابی را بمن ده توای اندروای زبردست که من
 به اژی دهاک (ضحاک) سه پوزه، سه کله، شش چشم، هزار مکر دارنده
 ظمیر یام باین دیو دروغ بسیار قوی (و) خبیث و فریفتار جهان، این
 دروغ بسیار زورمند که اهریمن برضد جهان مادی بیا فرید از برای فزای
 جهان راستی که من هر دو زنش را شهرناز و ارنواز را بر بایم کسانی که

۱ در خصوص کنند که در اینجا با صفت (راه دشوار دارنده و صعب العبور) آمده

رجوع شود بجلد اول ص ۱۹۰

۲ مثل فقره °

۳ تمام فقره اول در این جا تکرار میشود

۱۵ او را بستود جمشید دارنده گله و رمه خوب در بالای هکر^۱ بلند سراسر درخشان (و) زرین در روی تخت زرین در روی بالنر زرین در روی فرش زرین نزد برسم گسترده با کف دست سرشار °

۱۶ از او درخواست این کامیابی را بمن ده توای اندروای زبردست که من در میان تولد یافتگان (بشر) فرهمندترین گردم، در میان مردمان خورشیدسان باشم که من در سلطنت خود چارپایان و انسان را فنا نا بذیر کنم آنها و گیاهها را خشک نشدنی سازم (و) اغذیه زیان نابدیر خورند (در سلطنت جم دلبر نه سرما بود نه گرما نه بیری بود نه مرگ (و) نه رشک دیو آفریده^۲) °°

۱۷ اندروای زبردست این کامیابی را باو داد تا اینکه جمشید کامروا گردید اندروای پاک را ما میستائیم اندروای زبردست را ما میستائیم آنچه از توای اندروای که از خرد مقدس است ما میستائیم برای فروغ و فرش . . . ° ۳

﴿درده ۵﴾

۱۸ من میستایم آب را و بیغ را . . . ° ۴

۱ هکر در اوستا هو کتره، در دوسوداس hukairya اسم بلندترین قله کوه هربرز (البرز) است رود اردویسور از بالای آن بلندی هزار قدمی سرا زنگشته بدریای فراخکرت فرو میریزد رجوع شود به سنای ۶۵ فقره ۳ به آبان شست فقرات ۳ و ۲۵ و ۹۶ و بگوش یشت فقره ۸ و بمهر شست فقره ۸۸ و برشن شست فقره ۲۴ و بندهش فصل ۱۲ فقره ۵ معنی لفظی هو کتره، معنی خوب کنش در خصوص هربرز بجلد اول س ۱۳۱ ملاحظه شود
۲ جلاتی که در میان ابروان بوشه شده معلق است به یسنای ۹ فقره ۵ که باینجا بعدها افزوده شده است

۳ مثل فقره ۵

۴ تمام فقره اول در اینجا تکرار میشود

۴۱ اندروای زبردست این کامیابی را بآنان داد تا اینکه آن دوشیزگان کامروا
گردیدند

اندروای پاک را ما میستائیم اندروای زبردست را ما میستائیم آنچه
از توای اندروای که از خرد مقدس است ما میستائیم .
برای فروغ و فرش ۱. ۰

﴿کرده: ۱۱﴾

۴۲ من میستایم آب را و یغ را ۲
سپنت مینوی (خرد مقدس) را بومند (و) فرهمند را ما میستائیم ۰

۴۳ ای زرتشت پاک براستی اندروای نام من است از این جهت براستی اندروای
نام من است برای اینکه من هردو آفرینش را میرانم آنچه آفریده خرد
مقدس است و آنچه ساخته خرد خبیث است ای زرتشت پاک جوینده
نام من است از این جهت جوینده نام من است برای اینکه من بهر دو
آفرینش میرسم , آنچه آفریده خرد مقدس و آنچه ساخته خرد
خبیث است ۰

۴۴ ای زرتشت پاک بهمه چیر شونده نام من است از این جهت بهمه چیر شونده
نام من است برای اینکه من بهر دو آفرینش ظفر یابم آنچه آفریده
خرد مقدس و آنچه ساخته خرد خبیث است ای زرتشت پاک نیک کردار
نام من است از این جهت نیک کردار نام من است برای اینکه من نسبت
بآفریدگار اهورا مزدا و امشاسپندان نیکوئی و رزم ۰

۴۵ پیش رونده نام من است پس رونده نام است
. ۳. یا بنده فرنام من است ۰

۱ مثل فقره ۰

۲ تمام فقره اول در این جا تکرار میشود

۳ بجای قاط شش کله خراب شده است

﴿ کرد: ۹ ﴾

- ۳۴ من میستایم آب را و بغ را ۱ ☉
- ۳۵ او را بستود هوتس^۲ دارندۀ برادران بسیار از خاندان نوذر در روی تخت زرین در روی بالش زرین در روی فرش زرین نزد برسم گسترده با کف دست سرشار •
- ۳۶ از او درخواست این کامیابی را بمن ده توای اندروای زبردست که من درخانه کی گشتاسب عزیز و محبوب و خوب بذیرفته شوم ☉
- ۳۷ اندروای زبردست این کامیابی را باو داد تا اینکه هوتس کامروا گردید اندروای پاک را ما میستائیم اندروای زبردست را ما میستائیم آنچه از تو ای اندروای که از خرد مقدس است ما میستائیم برای فروغ و فرش ۲ ☉

﴿ کرد: ۱۰ ﴾

- ۳۸ من میستایم آب را و بغ را ۱ ☉
- ۳۹ او را بستودند دوشیزگان هنوز بمردها نرسیده در روی تخت زرین در روی بالش زرین در روی فرش زرین نزد برسم گسترده با کف دست سرشار •
- ۴۰ از او درخواستند این کامیابی را بمن ده توای اندروای زبردست که ما خانخدای (شوهر) زیبا بالا و جوانی بگیریم که با ما در مدتی که ما (زن و شوهر) در حیات هستیم خوب سلوک کند و اعقاب دانا، هوشیار و خوشگو او از ما بوجود آورد ☉

۱ نیا فقره اول در اینجا تکرار میشود

۲ هوتس زن کی گشتاسب است رجوع شود بجلد اول صفحات ۲۶۷ و ۲۸۷

۳ مثل فقره •

۵۱ و این نامه‌های مرا بخوان ای زرتشت پاك وقتی که او در بند نگاه داشته شده در بند بیرون کشیده شده در بند سواره بدر برده شده باشد
 ۱
 ۰۰

۵۲ اندر وای که در همه جا با سبها و مردان تردید مستولی کند و در همه جا بضد دیو در کار است در امکانه پست و بهزار تیرگی پیچیده حاصر شود بنزد کسی که با و توجه کرده باشد ۰۰

۵۳ با کدام هدیه تو را بستایم کدام هدیه نثارت کنم با کدام هدیه مراسم ستایش تو را مجری سازم، بشود حضور بهم رساند اندر وای تند و کمر بند ببالا بسته، با کمر بند محکم، با گام بلند؟ با سنیه گشاده؟ با تیهگاه قوی؟ با چشمهای آلوده نشده؟ مانند کسی که شهریار مملکتی و شهریار مطلق است ۲ ۰۰

۵۴ ای زرتشت پاك برسم برگیر روشن و پر فروغ در روشنائی روز تا سپیده دم ۳ ۰۰

۵۵ اگر تو ستایش مرا بجای آوری من تو را از کلام مزدا آفریده فرهمند درمان بخش آگاه سازم بطوری که اهریمن تبه کار بتو غلبه نکند نه جادو نه جادو گر نه دیو نه بشر ۰۰

۵۶ اندر وای چالاك را ما میستائیم اندر وای دلیر را ما میستائیم اندر وای چالاك ترین چالاكان را ما میستائیم، اندر وای دلیر ترین دلیران را ما میستائیم، اندر وای زرین خود را ما میستائیم، اندر وای زرین تاج را ما میستائیم، اندر وای زرین طوق را میستائیم، اندر وای زرین کردونه را ما میستائیم، اندر وای زرین چرخ را ما میستائیم، اندر وای

۱ بجای نقاط از چندین کلمات معنی ای بر نیاید

۲ معان جلالی که در آخر آنها علامت استفهام گذاشتیم درست معلوم نیست

۳ این قره خراب شده است

۴۶ تند نام من است تند ترین نام من است دلیر ترین نام من است
سخت نام من است, سخت ترین نام من است, قوی نام من است, قوی ترین
نام من است

. . . نام من است

. . . نام من است بیکبارگی شکست دهنده نام من است

. . . نام من است برضد دیوکار کننده نام من است

. . . نام من است ۱ ☉

۴۷ ستیزه شکن نام من است بستیزگی چیر شونده نام من است تموج
آورنده (آب) نام من است موج ریزنده نام من است موج انگیز نام
من است زبانه کشنده نام من است . . . ۲
گرَدَ نام من است . . . ۳ ☉

۴۸ نیزه سر تیز نام من است نیزه سر تیز دارنده نام من است

نیزه بهن نام من است نیزه بهن دارنده نام من است

نیزه آخته نام من است نیزه آزنده نام من است

فرهمنده نام من است بسیار فرهمنده نام من است ☉

۴۹ و این نامهای مرا بخوان ای زرتشت پاک وقتی در میان لشکر تشنه بخون

(باشی) و در میان صف رزم مرتب شده در میان دو مملکتی که

(دو قومی که) بضد هم میجنگند ☉

۵۰ و این نامهای مرا بخوان ای زرتشت پاک وقتی که آموزگار دروغین ناپاک

پوینده یا دونده یا سواره یا باگردونه تا زنده بطمع نعمت و بطمع عافیت

(روی کند) ☉

۱ در این قفره چهار کله خراب شده است

۲ در این قفره سه اسم خراب شده است

۳ گرَدَ Garedha طاع نرجه شده دو اسم دیگر نیز در جلات بعد که بجای

آنها نقاط گذاشتیم با همین کله ترکیب یافته اما معنی ای از آنها بر نیاید

چیستا = دانش

یشت شانزدهم موسوم است به دین یشت ولی در این یشت از دین که در مقاله بعد از آن صحبت خواهیم داشت سخن نرفته بلکه سراسر این یشت متعلق است بایزد علم که او را چیستی یا چیستا گویند در اوستا گاهی چیستی Cisti 𐬀𐬀𐬀𐬀 و گاهی چیستا Cistā 𐬀𐬀𐬀𐬀 آمده است از این دو کلمه که هر دو بصیغه مؤنث است یک چیز اراده گردیده است ممکن است که چیستا شکل معمولی کلمه اصلی چیستی باشد چیستی بمعنی دانش و معرفت است و بسا معانی دیگر که اندیشه و آگاهی و آئین و دستور دینی باشد از آن برمیآید چیستا در سانسکریت که بمعنی اندیشه و تصور است از همان ماده چیستی میباشد چیستی از فعل چیت 𐬀𐬀 (chit) که بمعنی اندیشیدن و آگاهی یافتن و دانستن است و در اوستا غالباً استعمال شده مشتق میباشد چیستی در کتاب مقدس مشتقات زیاد دارد از آنجمله است چیستیونت Cistiwanti 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 یعنی دانشمند سومین دختر بیغمبر ایران موسوم بوده به پئورو چیستا Pauruucistā 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 حضرت زرتشت از این دخترش راجع بهروسیس با جاماسب وزیر کی گتاسب در گانهایسنا ۵۳ قطعه ۳ اسم میبرد پئورو چیستا یعنی بردان و بسیار فرزانه چیستی و چیستا در تفسیر بهلوی اوستا به فرزانیگی ترجمه شده نگارنده در تفسیر دین یشت آن را (علم) ترجمه کرده ام -

چیستی بمعانی که در فوق ذکر شده مکرراً در گانهای آمده است چنانکه در یسنا ۳۰ قطعه ۹ و یسنا ۴۴ قطعه ۱۰ و یسنا ۴۷ قطعه ۲ و یسنا ۴۸ قطعه ۱۱ و یسنا ۵۱ قطعات ۱۶ و ۱۸ و ۲۱ در هر جای گانهای که لغت چیستی استعمال شده اسم مجزّد است یکی از معانی مذکور در هیچ جا اسم ایزد مخصوص علم نیست اما در قسمت‌های دیگر اوستا هم اسم مجزّد است چنانکه در هر مردیشت فقرات ۷ و ۲۶ و غیره و هم اسم مخصوص ایزد دانش است چنانکه در یسنا ۱ فقره ۱۴ و در سروش یشت ها دخت فقره ۱۶ و در فرگرد ۱۹ و ندیداد فقره ۳۹ در این دو فقره اخیر چیستی و چیستا هر دو با هم ذکر شده اند لاند از هر دو ترکیب همان فرشته علم اراده کرده اند

زرین سلاح را ما میستائیم، اندر وای زرین جامه را ما میستائیم، اندر وای
 زرین کنش را ما میستائیم، اندر وای زرین کمر را ما میستائیم، اندر وای
 مقدس را ما میستائیم، اندر وای زبردست را ما میستائیم آنچه از توای
 اندر وای که از خرد مقدس است ما میستائیم
 برای فروغ و فرش ۱

۵۷ یتا هو

آفرین (درود) میفرستم به اندر وای زبردست که دید بان سایر آفرینشهاست
 آنچه از توای اندر وای که از خرد مقدس است ما میستائیم
 اشم و هو
 اهمائی رشنجه ۲

۱ مثل فقره ۵

۲ رجوع شود. مقاله ملحقات یشتها صفحه ۳۲ و فقره ۳۳ هر مزد یشت جلد اول

دین

کلمهٔ دین در اوستا *دَئنا* و *دنا* آمده و مانند کلمهٔ چیستا مؤنث است و از *داوس* *dā* که بمعنی اندیشیدن و شناختن است مشتق میباشد از همین ماده است کلمهٔ سانسکریت *دهی* *dhi* چنانکه ملاحظه میشود ریشه و بنیان کلمهٔ دین در فارسی آریائی است از برای دین کلمهٔ عربی اصل و بنیانی در السنهٔ قدیم سامی موجود است در زبان قوم سامی نژاد اکاد *Akkad* که در شمال عراق حالیه سلطنت داشته اند و بعدها بابلیها جای آنان را گرفته تمدنشان را اخذ کرده اند کلمات *دنو* *denu* و *دینو* *dinu* بمعنی قانون و حق و قضاء و حکم است، *دانو* *dānu* یعنی حکم کردن، *دیآن* *dajjānu* یعنی حاکم و قاضی در عبری و آرامی دین *din* و دین *dina* بمعنی قانون و حق و قضاء و حکم است، *دان* *dān* یعنی حکم کردن، *دیآن* *dajjān* و *دیانا* *dajjānā* یعنی حاکم و قاضی، *مدینت* *medīnta* یعنی مدینه و بلد (شهر) لغات عربی دین و *دیان* و مدینه از آرامی داخل زبان عربی شده است^۱ مدینه نظر بمعنی اصلی محل حکم و قضاست، *یوم الدین* یعنی روز محاکمه، کلمهٔ دین در عربی نخست بمعنی حکم و قضاء، دوم بمعنی رسم و عادت، سوم بمعنی کیش و آئین است برخی از مستشرقین نوشته اند که دین عربی بمعنی مذهب از ایرانیان بعاریت گرفته شده است و برخی دیگر گمان کرده اند که لغت دین را ایرانیان از بابلیها بعاریت گرفته اند^۲ در قدیمترین آثار کتبی ایران که گاههای زرتشت باشد و قدمت آن تا به هزار سال پیش از مسیح میرسد مکرراً بکلمهٔ *دَئنا* برمیخوریم در قسمتهای دیگر اوستا نیز بسیار استعمال شده است در تفسیر پهلوی اوستا یا زند دین *دینا* و *دینا* یا *دینک* و *دینک* گردیده و در فارسی نیز دین گوئیم دین در گاهها بمعانی مختلف آمده در یسنا ۴۴ قطعات ۱۰ و ۱۱ و یسنا ۴۹ قطعه ۶

Akkadische Fremdwörter von Zimmern s. 23-24

۱

Encyclopédie de l'Islam: Din par D. B. Macdonald

۲

چیستا بمعنی فرشته علم همیشه با صفت رزیت *razīta* آمده
 یعنی راست ترین چنانکه در یسنا ۲۵ فقره ۵ و در خورشید نیایش فقره ۸
 و در مهر یشت فقره ۱۲۶ در اینجا متذکر میشویم که چیستا در فقره اخیر
 مقدس و زور نثار کننده (یعنی عبادت کننده) و سفید و سفید پوش تعریف
 شده است سفید پوش بودن چیستا یعنی ایزد علم مزدیسنا قهراً ما را بسفید
 پوش بودن آثر بانان و موبدان یعنی علماء دین مزدیسنا منتقل میسازد که
 از زمان قدیم تا امروز سفید پوش بوده و هستند نظر بمعنی کله چیستی
 این ایزد مناسبت نامی با (دئنا) یعنی ایزد دین مزدیسنا دارد و بهمین
 مناسبت است که یشت شانزدهم با اینکه در تعریف چیستی است دین یشت نامیده
 شده است بسا این دو ایزد باهم نامیده شده اند از آنجمله در فقره ۲۴
 دو سیروزه کوچک و بزرگ آمده است " چیستای راست ترین مزده آفریده
 مقدس را ما میستائیم دین نیک مزدیسنا را ما میسائیم "

گذشته از قطعات مختلف اوستا که از برای نمونه چند فقرات آنها را راجع
 به چیستا ذکر کردیم تمام دین یشت چنانکه در آغاز گفتیم بایزد علم متعلق است
 از مندرجات این یشت برمیآید که این ایزد بدین زرتشتی اختصاصی دارد چه
 فقط در این یشت زرتشت و زنس هووی و آتربان یعنی پیشوای دینی و شهریار
 مملکت بدو نیاز برده حاجتی خواسته اند در صورتی که در یشتهای دیگر چنانکه
 در آبان یشت و گوش یشت و رام یشت و ارت یشت گروهی از پادشاهان پیشدادی
 و نامداران پیش از زرتشت ایزدان این یشتهها را ستوده تمنائی داشته اند

یغمبر ایران تمام قوای مادی و معنوی خود را از ایزد علم درخواست
 کرده است بخصوصه در فقره دوم این یشت بجمله برمیخوریم که در عین سادگی
 بسیار دلکش و در این روزگاران که وطن ما گرفتار چنگال نادانی اهریمنی است
 بخواست نیاگان خود را که در چند هزار پیش از فرشته دانش داشته اند
 یاد آور شویم حضرت زرتشت در فقره مذکور به چیستا خطاب نموده گوید " ای
 علم راست ترین مزدا آفریده مقدس اگر تو در پیش باشی منتظر من بمان و اگر
 در دنبال باشی بمن برس "

گذشته از معانی مذکور بسا دین در اوستا اسم مخصوص فرشته کیش زرتشتی است و همیشه باصفت مزدیسنا آمده است چنانکه در یسنا ۸ فقره ۳ و مهر یشت فقره ۱۲۶ و ارت یشت فقره ۱۶ در این فقره اخیر اهورا مزدا پدر ایزد ارت و سفندارمذ مادر وی و سروش و رشن و مهر برادران وی و دین مزدیسنا خواهر وی خوانده شده اند دین نیز اسم روز ۲۴ ماه است یعنی که نگهبانی این روز بایزد دین سپرده شده است در یسنا ۱۶ فقره ۶ و در سیروزه کوچک و بزرگ در فقره ۲۴ از دین بمناسبت موکل بودن وی بروز ۲۴ ماه یاد شده است روزهای هشتم و پانزدهم و بیست و سوم ماه که موسوم است به دی نیز دین نامیده میشود چنانکه دهمین ماه سال که موسوم است به دی نیز دین گفته میشود اما در این چهار موضع دین بمعنی کیش نیست و ایزد آئین از آن اراده نمیشود بلکه بهمان معنی دی که بمعنی آفریدگار است میباشد در جلد اول صفحه ۴۲ از آن صحبت داشتیم در بندهش فصل ۲۷ فقره ۲۴ مندرج است که گل سرخ مخصوص بایزد دین است

گفتیم که دین بمعنی تشخص معنوی و وجدان است و در گاتهای زرتشت غالباً بهمین معنی آمده و اساس فلسفه پیغمبر ایران شمرده میشود در هر یک از افراد بشر این تشخص معنوی موجود و در میان قوای باطنی که بآن اشاره کردیم مهم ترین و شریف ترین بشمار است چه در طی زندگی انتخاب خوب و بد با اوست در میان دو گوهر متضاد که سپنت مینو و انگره مینو یا راستی و دروغ باشد انسان آزاد و باید بمیل و اراده خویش باستعانت دین یا وجدان راه راست یاراه کج بگزیند در گاتها یسنا ۴۶ قطعه ۶ فرماید «ای اهورا در همان هنگامی که تو دئنا (دین) ازلی را بیا فریدی کسی که دو ستار دروغ است بدروغ اخلاص ورزد و کسی که خواستار راستی است بر راستی روی ارادت آورد» در یسنا ۳۱ قطعات ۱۱ و ۱۲ فرماید «هنگامی که تو در روز نخست جهان مادی و دئنا (دین) را از پرتو منش و خرد خویش ساختی هنگامی که تو جهان را بخلمت هستی بیاراستی هنگامی که تو کردار و گفتار بیا فریدی نا هر کس بآرزو

و یسنا ۵۳ قطعات ۱ و ۲. معنی کیش است و بسادر قطعات دیگر بمعنی خصایص روحی و تشخص معنوی و وجدان است چنانکه در یسنا ۳۱ قطعات ۱۱ و ۱۲ و ۲۰ و یسنا ۳۳ قطعه ۱۳ و یسنا ۳۴ قطعه ۱۳ و یسنا ۴۴ قطعه ۹ و یسنا ۴۵ قطعه ۲ و یسنا ۴۶ قطعات ۶ و ۷ و ۱۱ و یسنا ۴۸ قطعه ۴ و یسنا ۴۹ قطعه ۹ و یسنا ۵۱ قطعات ۱۳ و ۱۷ و ۱۹ و ۲۱ و یسنا ۵۳ قطعه ۵ همینطور است در اجزاء دیگر اوستا دین گاهی بمعنی کیش و باصفات اهورائی و زرتشتی و مزدیسنا و زیبا و نیک آمده چنانکه در یسنا ۶ فقره ۲ و یسنا ۸ فقره ۷ و یسنا ۱۲ فقره ۹ و وندیداد فرگرد ۲ فقرات ۱ و ۴۲ و فرگرد ۱۹ فقرات ۲ و ۱۶ و تشریشت فقرات ۲۳ و ۲۹ و ۵۹ و گوش یشت فقره ۲۶ و مهر یشت فقرات ۶۴ و ۶۸ و فرور دین یشت فقرات ۹۴ و ۹۹ و زامیاد یشت فقره ۸۲ و گاهی بمعنی خصایص روحی و تشخص معنوی و وجدان است چنانکه در یسنا ۴۰ فقره ۱ یسنا ۵۴ فقره ۱ و وندیداد فرگرد ۵ فقره ۶۲ و فرگرد ۱۰ فقره ۱۹ و غیره

دین بمعنی اخیر یکی از قوای پنجگانه باطنی انسان است در یسنا ۲۶ فقره ۴ و فرور دین یشت فقرات ۱۴۹ و ۱۵۵ این پنج قوه باهم ذکر شده و در جلد اول یشتها صفحات ۵۸۷ - ۵۸۹ از آنها صحبت داشتیم دین در ردیف سایر قوای باطنی آدمی حس روحانی و ایزدی و تشخص معنوی وی بشمار است یا بعبارت دیگر وجدان اوست که مستقل از عالم جسمانی فنا پذیر است و آن را آغاز و انجامی نیست این قوه را آفریدگار در باطن انسان بودیعه گذاشته تا او را از خوبی و بدی کردارش آگاه سازد اگر انسان با آواز این قوه گوش فرا ندهد و از نیکی روی گردانیده بسوی زشتی گراید و بگناهی آلوده گردد آسیبی باین قوه نخواهد رسید و بهمان تقدس و پاکی ازلی خود بعالم مینوی خواهد برکشت پس از درگذشتن انسان دین در جهان دیگر در سر یل چنوت (صراط) کردار وی را مجسم ساخته بدو روی کند اگر انسان نیکوکار است دین بصورت دختر زیبایی جلوه کند و اگر گناهکار است بهیشت زن پتیاره و مهیبی در آید عجالتاً بهمینقدر اکتفاء نموده بزودی از مجسم شدن دین در واپسین مفصل تر صحبت خواهیم داشت

روان مرد دروغ پرست دیویسنا را بزنجیر بندد آنگاه دختری نازنین و زیبا و آزاده نژاد و خوش اندام روی کند روان گناهکار را بمغاک تیره کشاند و روان نیکوکار را از پل چنوت و از زبرکوه (هرا) گذرانیده بساحت ایزدان مینوی آرام دهد « چنانکه بعد معلوم خواهد شد در هر جائی که از چنین دختری یاد شده همان دین یا وجدان آدمی است که بحسب کردار انسان بصورت دختر زیبایی یا زن زشتی اعمال جهانی را محسوس نموده در مقابل روان ظاهر میشود در فرگرد ۸ و یشتاسب یشت نیز از محسوس شدن دین در آخرت صحبت شده اما در این جا محتاج بترجمه نمودن این فرگرد نیستیم چه مندرجات آن خلاصه ایست از فرگرد دوم هادخت نسک که بزودی آن را تفسیر خواهیم کرد^۱ جز اینکه در اینجا می افزائیم که فرگرد ۸ و یشتاسب یا گشتاسب یشت به فروشتر که برادر جاماسب و پدر زن زرتشت و وزیر کی گشتاسب است خطاب شده است^۲ پس از قطعات اوستائی در میان کتب مذهبی در جائی که مفصلاً از محسوس شدن اعمال سخن رفته در فصل ۲ فقرات ۱۲۵-۱۹۱ از کتاب پازند مینوخرد است مندرجات آن در برخی از جاها با مندرجات فرگرد دوم و سوم هادخت نسک فرقی دارد چنانکه وست West منتقل شده احتمال دارد که مأخذ مطالب آن غیر از متون اوستائی که امروزه در دست داریم باشد^۳ در اردای ویرافنامه فصل ۴ مندرج است که اردای ویراف مقدس در هنگام سیر بهشت و دوزخ بهراهی سروش و ایزد آذر بیل چنوت رسید در آنجا روان نیکوکاری را دید که سه روز پس از وفات از جسد جدا گشته بعالم بالا روی نهاده بود همچنین در فصل ۱۷ همین کتاب مندرج است که وقتی اردای ویراف مقدس از سیر بهشت برگشت و آهنگ سیر دوزخ نمود دو باره بیل چنود رسید در آنجا روان گناهکاری را دید که در سه شب اولی پس از مرگ معذب بود و دینش کردار

۱ راجع بترجمه گشتاسب یشت بزند اوستای دارمستر جلد دوم صفحات ۶۸۱-۶۸۳

ملاحظه شود

۲ در خصوص و یشتاسب (گشتاسب) یشت رجوع شود بجلد اول یشتها ص ۲۶-۲۷

Mainyo-i-Khard, translated by West p. 184-187

و اراده خویش بکار انتخاب پردازد از همان هنگام این یک با سخن
 سنجیده و دیگری با گفتار نکوهیده چه دانا و چه نادان هر یک بفراخور
 دل و مغز خود آواز خویش بلند میکند « از فقرات فوق برمیآید
 که دین ازلی است اما هنگام عمل او پس از آفرینش جهان جسمانی است در یسنا ۴۸
 قطعه ۱۷ پیغمبر ایران خواستار است که وجدان (دئنا) زنش دختر فروشتر
 بدولت راستی برسد و بفروغ درستی روی کند تا در انتخاب خویش خوب را
 از بد شناخته پیرامون دروغ و آنچه زشت است نگردد چون در طی زندگانی
 انتخاب آئین راستین و کیش دروغین با وجدان (دین) است ناگزیر در روز
 واپسین نیز چنانکه در یسنا ۳۱ قطعه ۲۰ و یسنا ۴۹ قطعه ۹ اشاره شده
 وجدان بهمرامی روان درکار خواهد بود و در نمودن راه بهشت و دوزخ و بخشیدن
 پاداش نیک و سزای زشت ذیمدخل خواهد بود این فلسفه زرتشتی بعدها در
 اجزاء دیگر اوستا برگ و بری گرفته بمجسم شدن دین یعنی وجدان آدمی
 بصورت دختر زیبایی بازن زشتی در روز قیامت قائل شده اند این عقیده که
 یکی از شاهکارهای آئین مزدیسناست کم و بیش در اوستا و کتب پهلوی ذکر شده
 بخصوصه در هادخت نسک مفصلاً از آن سخن رفته است بملاحظه مهم بودن
 مسئله دو فرگرد نسک مذکور را که راجع باین موضوع است تفسیر خواهیم کرد
 برای اینکه در این زمینه بسیار دلکش که با تمهات درجه پایه اخلاق ایرانیان بر آن
 بلند نهاده شده اهمالی نکرده باشیم پیش از تفسیر دو فرگرد هادخت نسک مختصراً
 بسایر اجزاء اوستا و کتب پهلوی و پازند و فارسی راجع باین موضوع میپردازیم
 در وندیداد فرگرد ۱۹ فقرات ۲۷-۳۰ از مجسم شدن اعمال در روز واپسین
 چنین سخن رفته است «چون در صبح روز چهارم پس از وفات روان نیکوکار
 یا گناهکار از بدن جدا گشته بیل چنوت (صراط) رسد در آنجا دیو ویزرش^۱

۱ ویزرش ویزرشه Vizareša در بندهش فصل ۲۸ فقره ۱۸ آمده
 «در روزها و شبهای که هنوز روح در روی زمین بسر میبرد بواسطه دیو ویزرش
 در یم و هراس افتاده معذب است دیو ویزرش بر در دوزخ آرام دارد» این روزها و شبها
 عبارت است از سه روز و شبی که بنا بآئین مزدیسنا روح پس از وفات در سر بالین مرده میماند
 و در روز چهارم از جسد مرده جدا میشود

موجود است چه اساساً صد در بندهنی جزئی از روایت قدیم محسوب است^۱ چنانکه ملاحظه میشود مسئله مجسم شدن دین یا وجدان در روز واپسین یکی از مسائل بسیار مشهور مزدیسناست بی شک مانی (در سال ۲۷۴ میلادی کشته شد) که در دین خود بصوری قائل شده که پس از وفات در مقابل روح جلوه میکنند و در کتاب فهرست العلوم شرحی از آن ضبط شده در تحت نفوذ آئین زرتشتی بوده است^۲

اینک رسیدیم به هادخت نسک که راجع بمجسم شدن دین حاوی مجموع مطالب کتب فوق است هادخت نسک که در متن اوستای وسترگارد در جزو قطعات یشتها طبع گردیده یشت ۲۱ و یشت ۲۲ شمرده شده است^۳ اما در متن اوستای گلدنر Geldner عدد یشتها از ۲۱ تجاوز نکرده و نندیشت آخرین آنها بشمار رفته است و معمولاً زرتشتیان همین ترتیب اخیر را محفوظ داشته و هنوز هم میدارند هوک در سال ۱۸۷۲ میلادی متن اوستائی هادخت نسک را با تفسیر آن معاً از روی دو نسخه خطی قدیمی که در قرن چهاردهم میلادی نوشته شده تصحیح نموده و تلفظ پهلوی تفسیر مذکور را با خط لاتینی درج کرده و با ترجمه انگلیسی در آخر ارداویرافنامه منتشر ساخته است^۴ چندی بعد دارمستتر در جزو ترجمه زند اوستای خود هادخت نسک را نیز ترجمه کرده است^۵ تفسیر پهلوی هادخت نسک دارای ۱۵۳۰ کلمه است^۶ در کتاب هشتم و نهم دینکرد که از اوستا سخن رفته و اجزاء آن یک یک شرح داده شده هادخت نسک بیستمین نسک یا کتاب اوستا بشمار رفته است

Dārāb Hormazyār's Rivāyat edited by Ervad M. R. Unvālā vol. I ۱
Bombay 1922. ص ۱۴۹-۱۵۰

Manichäische Religion von Konrad Kessler I Band, Berlin 1889 s. 228 ۲
and 398-400.

Zend avosta edited by Westergaard vol. I Texts Yasht-fragment XXI ۳
to XXII.

The Books of Arda Viraf, with Gosht-i-Fryano, and Hadokht-Nask, ۴
texts and translations by Hoshang and Haug London-Bombay 1872.

Le Zond- Avesta par Darmesteter vol. II p. 646-658. ۵

Pahlavi Literature by West (im G. ir. Ph.) II. Band S. 88. ۶

نکوهیده اش را بشکل زن پتیاره و ناهنجاری در آورده او را بسوی دوزخ میکشاید^۱ در روایت پهلوی فصل ۲۳ فقرات ۵-۱۲ مجسم شدن دین مثل اردای ویرافنامه ذکر شده است^۲

دینکرد مختصراً باین مسئله اشاره کرده مینویسد « دین بصورت دختر خوبچهری یا بصورت زن زشتی در آمده روان را بسوی بهشت یا دوزخ رهنمون گردد »^۳

در کتاب (شکندگام نیک و جار) تألیف مرآت قرخ پسر اهرمز دات که ظاهراً در نیمه دوم از قرن نهم میلادی نوشته شده و متن پهلوی آن از دست رفته امروزه فقط ترجمه پازند و سانسکریت آن را که بتوسط دستور معروف پارسیان هند نریوسنگ (در اواخر قرن دوازدهم میلادی) صورت گرفته موجود است، در فصل ۴ فقرات ۹۱-۹۶ مندرج است « در روز چهارم پس از وفات کسی دختر زیبایی که خزینه دار کردار نیک است با توشه ای از کردار نیک بروان نیکوکار روی آورد همچنین در روز چهارم پس از مرگ کسی زن زشتی که خزینه دار کردار نکوهیده است با توشه ای از کردار زشت بروان گناهکار روی نماید »^۴ در دادستان دینیک فصل ۲۵ فقره ۵ نیز مسئله مجسم شدن اعمال مثل (شکندگام نیک و جار) طرح شده است^۵ در کتاب (صدر بندهش) فارسی در فصل ۹۹ مفصلاً از مجسم شدن اعمال سخن رفته^۶ و عین مندرجات صدر بندهش در روایت فارسی (روایت کامه بهره) نیز

The Book of Arda Viraf by M. Haug

۱

Artâ Virâf-Nâmak par Barthélemy

یاد داشتهای بارتملی نیز ملاحظه شود

The Zoroastrian Doctrine of a Future Life by Jal Dastur

۲

C. Pavry, New York 1926 p. 39.

Dinkard, edition Sanjana vol. 2 (trans) p. 82-83

۳

Shikand-Gâm-nik vizir, the Pâzand-Sanskrit text edited by Hôshang

۴

Dastûr J. Jâmâsp-Âsânâ and E. W. West, Bombay 1887

Sacred Books of the East vol XVIII by West

۵

Saddar Nasr and Saddar Bundelesh

صدر نتر و صدر بندهش

edited by Ervad B. Dhabhar Bombay. 1909. ۱۷۰-۱۶۱ ص

۶

بنابراین هادخت نسك حالیه قطعه ایست که از بیستمین نسك مفقود شده عهد ساسانیان بجا مانده است و بعلاوه سروش یشت هادخت که امروزه یازدهمین یشت اوستا را تشکیل میدهد از هادخت نسك قدیم بیادگار مانده است همچنین آفرین کهنبار جزو همان نسك از دست رفته میباشد^۱

پس از این مقدمه گوئیم هادخت نسك کنونی را که امروزه بطور معمول یکی از قطعات اوستائی میشمارند، نه جزوی از یشتها، دارای سه فرگرد یا فصل است فصل اول آن که مرکب است از ۱۷ فقره در فضیلت و تأثیر دعای معروف (اشم وهو . . .) میباشد چون داخل در موضوع این مقاله نیست آن را تفسیر نمیکنیم در فرگرد دوم از مجسم شدن دین (وجدان) نیکوکار بصورت دختر زیبایی سخن رفته و در فرگرد سوم از مجسم شدن دین گناهکار بصورت زن زشتی بحث گردیده است^۲

۱ بجلد اول یشتها صفحه ۵۲۳ نیز ملاحظه شود و به Avestalitteratur von Geldner

(im G. ir. Ph.) II Band S. 20.

۲ راجع به دین و ترجمه هادخت نسك (گذشته از ترجمه هوگ Haug و دارمستر

Darmesteter) بکسب ذیل ملاحظه شود:

La vie Future d'après le mazdéisme par Nathan Soderblom; Paris 1901 p. 82—91.

The Zoroastrian Doctrine of a Future Life by Jal Dastur C. Pavry New York 1926 p. 28—48.

Die Yašt's des Avesta von H. Lommel Gottingen 1927 S. 101—104 und 154—156.

- ۱۰ آنگاه روان مرد پاكدین باو خطاب نموده بیرسد ای دختر جوان (زن جوان) تو کیستی تو ای خوش اندام ترین دخترهائی که من دیده ام؟ °
- ۱۱ پس از آن دین خودِ او (وجدانش) باو پاسخ دهد: تو ای جوانمردِ نیک پندارِ نیک گفتارِ نیک کردارِ نیک دین من دین خود تو هستم (جوانمرد پرسد) پس کجاست کسی که تو را دوست داشت از برای بزرگی و نیکی و زیبائی و خوشبوئی و نیروی پیروزمند و قدرتِ بدشمن غلبه کننده (تو) آنچه آن که تو بنظر میآئی؟ °
- ۱۲ (دختر پاسخ دهد) ای جوانمردِ نیک پندارِ نیک گفتارِ نیک کردارِ نیک دین آن کس تو هستی که مرا دوست داشتی از برای این بزرگی و نیکی و زیبائی و خوشبوئی و نیروی پیروزمند و قدرتِ بدشمن غلبه کننده (من) آنچه آن که من بنظر تو میآیم °
- ۱۳ وقتی که تو میدیدی دیگری (لاشه) میوزانید و به بت پرستی میرداخت و ستم میورزید و درختها را میبرید آنگاه تو نشسته گاتها میسرودی و آبهای نیک و آذر اهورا مزدا را میستودی و مرد پاک را که از نزدیک و دور میرسید خوشنود میساختی °
- ۱۴ محبوب (بودم) تو مرا محبوب تر ساختی زیبا (بودم) تو مرا زیبا تر ساختی مطلوب (بودم) تو مرا مطلوب تر ساختی بلند پایه (بودم) تو مرا بلند پایه تر ساختی و از این پس من اهورا مزدا ی همیشه ستوده و معتمد را مردمان ستایش خواهند نمود^۱
- ۱۵ روان مرد پاكدین نخستین گام فرا برداشته بهومت (پندار نیک) در آید روان مرد پاكدین دومین گام فرا برداشته بهوخت (گفتار نیک) در آید

۱ این جمله اخیر بنظر میرسد که از طرف اهورا مزدا بیان شده باشد چنانکه گلدنز

Geldner و دارمستر و دستور زال پاورې Pavry نوشته اند نه از زبان دین چنانکه هوگ

Haug و زودر بلوم Soderblom ترجمه کرده اند

۶ آنگاه گفت اهورا مزدا او بسربالین جا نموده اشتود گمانا سرايان اين چنين آمرزش درخواست کند "رحمت بر او رحمت بآن کسی که مزدا اهورا باراده خویش بدو رحمت فرستد" در این شب روان باندازه تمام زندگانی جهانی خوشی دریابد ۰

۷ پس از سپری شدن شب سوم در سیمیده دم روان مرد پاکدین را چنين مینماید که درمیان گیاهها باشد و بوهای خوش دریابد و او را چنين مینماید که باد معطری از نواحی جنوبی بسوی وی میوزد ۱ (بادی) خوشبوتر از بادهای دیگر ۰

۸ و مرد پاکدین را چنين مینماید که این باد را بمشام (بینی) خود دریافته باشد (چنين گوید) از کجا میوزد این باد این خوشبوترین باد که هرگز بمشام خود درک نکرده بودم ۰

۹ در وزش این باد دین وی (وجدان وی) بپیکر دختری باو نمودار شود (دختری) زیبا، درخشان، با بازوان سفید، نیرومند، خوشرو، راست بالا باسینه های برآمده، نیکوتن، آزاده، شریف نژاد، ۲ بنظر یازده ساله، ۳ کالبدش باندازه جمیع زیبا ترین مخلوقات زیبا ۰

۱ طرف جنوب در مزدیسنا محل فروغ و فردوس خوانده شده و طرف شمال را مسکن اهریمن و دیوها و محل دوزخ و آسیب دانسته اند درخصوص محوست شمال رجوع شود به اردیبهشت یشت فقرات ۹ و ۱۶ و خرداد یشت فقره ۸ و وندیداد کرده ۷ فقره ۲ و فرگرد ۸ فقرات ۱۶-۱۸ و فرگرد ۱۹ فقره ۱ و مینوخرد فصل ۴۹ فقرات ۱۵-۱۷

۲ در آبان یشت فقرات ۶۴ و ۷۸ و ۱۲۶ در برخی از این صفات ناهید مثل دین تعریف شده است

۳ سن یازده سالگی در اوستا بهترین اوقات عمر آدمی شمرده شده درینا ۹ فقره ۵ آمده که درعهد سلطنت جمشید پسر یونگهان پدر و پسر هر دو یازده ساله مینمودند در اینجا موقع را غنیمت شمرده منکر میشوم که درجلد اول یشتها در صفحه ۱۸۱ بنگارنده سهوی روی داده مندرج است درهنگام شهریاری وی و یونگهان و پسرش جمشید هر دو بظاهر یازده ساله مینمودند از خوانندگان این نامه خواهشمندم که آن سهورا اصلاح کنند در فقره ۱۳ تیر یشت آمده که تشر فرشته باران برکب جوان یازده ساله در فروغ پرواز میکند همچنین در فقره ۱۷ بهرام یشت آمده که بهرام ایزد پرورزی بشکل جوان یازده ساله خود را بزرگتر نمود در فصل ۳۰ بندهش فقره ۲۶ مندرج است که در رساخیز بجگان بسن جوان یازده ساله و مردان بسن چهل ساله برخیزند

۱۸ از برای او خورشی از روغن زرمیه^۱ آورند این چنین است خورش جوانمرد نیک پندار نیک گفتار نیک کردار و نیک دین پس از مرگ این چنین (است) خورش زن جوان بسیار نیک پندار بسیار نیک گفتار بسیار نیک کردار خوب تعلیم یافته مطیع بزرگ خویش (شوهر خویش) و مقدسه ☉

فرگرد ۳

فرگرد سوم ها دخت نسک نیر بیلندی فرگرد دوم آن است و دارای هجده فقره است کلمات و حملات آن هم همان است که در فرگرد دوم استعمال شده مگر اینکه بمناسبت صحبت شدن از روان گناهکار برخی از کلمات و جملات تغییر مییابد آنچه در فرگرد دوم خوب و پسندیده بوده در فرگرد سوم زشت و نکوهیده شده است نساخین قدیم نظر باینکه فرگرد سوم شباهتی با فرگرد دوم دارد شش فقره سوم را که از فقره ۲۷ تا خود فقره ۳۲ باشد از قلم انداخته اند این فقرات محذوف در مقابل فقرات ۹-۱۴ دومین فرگرد است البته نساخین منتقل نشده که در فقرات محذوف باید درست بعکس مطالب فقرات ۹-۱۴ فرگرد پیش مندرج شود خوش بختانه مندرجات فقرات از قلم افتاده را میتوان دانست که از چه قرار بوده است چنانکه گفتیم در فصل ۱۷ اردای ویراف نامه که اروان گناهکاری سخن رفته کاملاً مندرجات سومین فرگرد ها دخت نسک ذکر شده است اینک نواقص فرگرد سوم ها دخت نسک را بواسطه فصل هفدهم اردای ویرافنامه تکمیل نموده بدون رعایت ترتیب فقرات خلاصه آن را مینگاریم زرتشت از اهورامزدا حال روان گناهکار را در سه شب

۱ زرمیه زرمه Zaremaya صفت است یعنی بهاری از کلمه زرم زرمه Zarema که معنی بهار و فصل سبز است مشتق شده است روغن زرمیه کره ایست که از شیر فصل بهار استخراج کرده باشند چون روغن این فصل بسیار عالی و مطلوب است غذای بهشتی را نیز چنین موسوم ساخته اند در دادستان دینیک در فصل ۳۱ فقره ۱۴ راجع باین وجه تسبیح مندرج است «چون کره شیر گاو در دوم ماه بهار دوشیده که در اوستا زرمیه نامیده شده بخوبی و لذت معروف است از این جهت این اسم را از برای تعیین خورش بهشتی برگزیده اند»

روان مرد پاکدین سومین گام فرا برداشته بهوورشت (کردار نیک) درآید
 روان مرد پاکدین چهارمین گام فرا برداشته بانیران (فروغ بی پایان)
 درآید ۱ ☉

۱۶ آنگاه مرد مقدسی که پیش از او بدرود زندگانی گفته بدو خطاب
 نموده برسد: چگونه تو ای پاکدین بدرود زندگانی گفتی؟ چگونه
 ای پاکدین از منزلت‌هایی پر از ستور این جهان هوا و هوس
 رستی؟ چگونه از جهان مادی بجهان معنوی و از جهان فناپذیر
 بجهان جاودانی در آمدی؟ چگونه منماید تو را (این)
 سعادت طولانی؟

۱۷ آنگاه میگوید اهورا مزدا از او میپرس از کسی که راه بر بیم و سهمگین
 و تباه را بیمود و از جدائی روان از تن ☉

۱ هومت و هوخت و هورشت که در کتاب مینوخرد فصل ۵۷ فقره ۱۳ هومتگاه و
 هوخگاه و هورشتگاه نامیده شده سه طبقه هشت است در اردای ویرافامه در فصل
 ۷ و ۸ و ۹ مندرج است که اولی در کره ستارگان دومی در فلک ماه و سومی در فضای
 بلند ترین روشنائی واقع است پس از طی نمودن این سه مرحله روان نیکو کار میرسد بفضای
 فروغ بی پایان *سوسه‌لدسه دسده* = ایران (anaghra. moçao) در آنجاست بارگاه
 جلال اهورامزدا با عرش اعظم که آن را در ادبیات فارسی گرزمان (گرومان *سولده‌سوسه*
Garonmāna) گویند یعنی خان و مان ستایش در آنجاست نیز انگه و هیشت *سوسه‌سوسه*
انیه vahista یعنی بهترین جهان که در فارسی هشت شده است همچنین
 از برای دوزخ سه طبقه قائل شده اند روان گناهگار پس از رسیدن بسر پل چنوت
 (صراط) در گام اول به دژمت *سوسه‌سوسه* (*dušmata* پندار بد) در گام دوم
 به دژوخت *سوسه‌سوسه* (*dužuxta* گفتار بد) در گام سوم به دژورشت *سوسه‌سوسه*
دژوارشتا (*dužvaršta* کردار بد) داخل شود از این مهالک گذشته بفضای تیرگی
 بی‌پایان (اقرتنگه *سوسه‌سوسه*) در آید در آنجاست
 مقر آهریمن که خان و مان نزروغ *سوسه‌سوسه* (*dujō.nmāna*) نامیده میشود در
 آنجاست نیز (دژانگه *سوسه‌سوسه*) *دژانگه* (*dužānh*) یعنی جهان زشت که در فارسی دوزخ
 شده است

بیموده و درد جدائی روح از بدن کشیده؛ چیزی می‌رسید از برای او غوروش زهر آلود آورند چه جوانمرد زشت پندار و زشت گفتار و زشت کردار و زشت دین را جز از آن نشاید بزن بد عمل بسیار زشت پندار و بسیار زشت گفتار و بسیار زشت کردار و ناپاک و بد تعلیم یافته و نافرمان بردار از شوهر خویش نیز چنین خورشی دهند

در انجام مقال متذکر می‌شویم که در فرگرد دوم مادخت نسك از برای زنی که اعمال نیکوکار را مجسم می‌سازد لغت نائیریکا *Nāirikā* استعمال شده چه این لغت بمعنی زن نیکوکار و یزدان پرست است در فرگرد سوم از برای زنی که اعمال زشت مرد گناهکار را مجسم می‌سازد لغت جهی *Jahi* آمده چه جهی یا جهیکا *Jahikā* بمعنی زن گناهکار و روسپی خو و را کاره و اهریمنی است رجوع شود بجلد اول ص ۱۴۵

اولی پس از مرگ پرسید اهورا مزدا در پاسخ گفت که روان در سه شب اولی گردبالین جسد سرگسته بسر برده این چنین گاتا "کام نمویی زم" میسراید "ای اهورا مزدا بکدام مملکت روی آورم، بکجا رفته پناه جویم؟" پس از سپری شدن شب سوم در سیده دم روان مرد ناپاک را چنین مینماید که در میان برفها و یخها باشد و بوهای گندیده دریا بد و او را مینماید که باد عفی از نواحی شمال بسوی وی میوزد از خود میپرسد از کجاست این باد که بدبوتر از آن هرگز درک نکردم در وزش این باد دین خود را (وجدان خود را) می بیند که بصورت زن زشت پتیاره، چرکین، خمیده زانو، مانند کثیف ترین حشرات و گندیده تر از تمام موجودات گندیده باوروی میآورد روان مرد گناهکار از او میپرسد تو کیستی که هرگز زشت تراز تو ندیدم زن در پاسخ گوید ای جوان مرد زشت پندار و زشت گفتار و زشت کردار من کردار زشت خود تو هستم از آزو کردار بد تست که من چنین زشت و تباه و بزهکار ورنجور و بوسیده و گندیده و در مانده و در همشکسته ام وقتی که تو میدیدی کسی ستایش مینمود و نیایش ایزدان بجای میآورد و آب و آتش و گباه و آفریدگان نیک دیگر را محافظت مینمود تو بخوشنود ساختن اهریمن و دیوها میرداختی وقتی که تو میدیدی کسی صدقه و خیرات میکرد و آنچه آنچنان که باید پارسایان از نزدیک و دور رسیده را خدمت میکرد و مهمان نوازی مینمود تو بخل میورزیدی و در بروی مردم می بستی من منفور بودم تو منفور ترم ساختی من هولناک بودم تو هولناک ترم ساختی من نکوهیده بودم تو نکوهیده ترم ساختی من در شمال (دوزخ) جای داشتم تو بواسطه پندار و و گفتار و کردار زشت خود بیش از بیش مرا بطرف شمال راندی گمراه شدگان همواره بمن نفرین کنند برای اینکه مدت زمانی اهریمن را فرمان بردند روان مرد ناپاک در قدم اول به دژمت در قدم دوم به دژوخت در قدم سوم به دژورشت و در قدم چهارم بظلمت بی پایان رسید آنگاه مرد ناپاک که پیش از او بدرود زندگانی گفته از او میپرسد تو ای ناپاک چگونه از سرای فانی بعالم باقی رسیدی؟ چگونه مینماید تورا این زهر طولانی؟ پس از آن اهریمن گوید از کسی که راه پریم و هراس مرگ را

با برسم، با زبان خرد و کلام مقدس با گفتار و کردار و زور و با کلام
راستین

بنگه هاتم ۱

﴿ کرده ۲ ﴾

۵ راست ترین علم مزدا آفریده مقدس را ما میستائیم که راه نیک
نماید ۲ ۰۰

۶ او را (علم را) بستود زرتشت از برای نیک اندیشیدن و گفتن و رفتار
نمودن در اندیشه و گفتار و کردار و از برای این کامیابی: ۳ ۰

۷ که باو راست ترین علم مزدا آفریده مقدس قوت در یاها و شموائی در
گوشها و قوت در بازوان و صحت در سراسر تن و دوام در سراسر تن
بیخشد و آنچنان قوه بینائی که ماهی (کر) در آب داراست ۴ که تموّجی
را بدرشتی موئی در رود (رنگهای) دور کنار (بعید الحدود) بعمق هزار
قد آدمی تواند دید ۰

برای فروغ و فرش ۶ ۰۰

﴿ کرده ۳ ﴾

۸ راست ترین علم مزدا آفریده مقدس را ما میستائیم که راه نیک
نماید ۲ ۰۰

۱ فقره ۴ در احکام کردهای دیگر این یشت تکرار میشود در خصوص دعای معروف
بنگه هاتم در جلد اول بفقره ۲۲ هر مزد یشت در صفحه ۶۱ و بگاتها بمقاله ملحقات
ص ۱۰۰-۱۰۲ ملاحظه شود

۲ تمام فقره اول در اینجا تکرار میشود

۳ از فقره ۶ تا ۱۳ با اندک تفاوتی مثل فقرات ۲۸-۳۳ بهرام یشت است

۴ کر اسم ماهی عجیب الخلقه است در اقیانوس فراخکرت رجوع شود بفرهنگ لغات

اوستا در جلد اول

۵ در خصوص رود (رنگها) رجوع شود بجلد اول ص ۲۲۲-۲۲۷

۶ بهینه مثل فقره ۴

شین یشت

﴿کرده ۱﴾

بخوشنودی راست ترین علم مزدا آفریدهٔ مقدس

۱ راست ترین علم مزدا آفریدهٔ مقدس را ما میستایم که راه نیک نماید و بگذر نیک کشاند و آنچه موافق میل است بعمل آورد^۱ کسی که زور تقدیم کند، مقدس، هنرمند، نامدار، تندگردار، تیزکنش، بمقصد نیک رساننده و گشایش نیک بخشنده را آن دین مزدائی نیک را^۲ ۰۰

۲ او را (علم را) زرتشت از جای خود برخاسته و از خانه به بیرون شتابنده (چنین) بستود: ای راست ترین علم مزدا آفریدهٔ مقدس اگر تو در پیش باشی منتظر من بمان، اگر در دنبال باشی بمن برس ۰۰

۳ بشود صلح (آشتی) نصیب ما گردد چنانکه راهها بمقصد خوب رساند، گوهها گذرهای نیک بخشد و از بیشه ها بخوبی بتوان گذشت و از رودهای قابل کشتی رانی بخوشی گذر توان نمود سود و شهرت و نیایش و قدرت از آن ما (باد) ۰۰

۴ برای فروغ و فرش من او را با ستایش بلند میستایم او را با ستایش خوب بجای آورده شده، با زور میستایم آن راست ترین علم مزدا آفریدهٔ مقدس را راست ترین علم مزدا آفریدهٔ مقدس را ما میستایم با هوم آمیخته بشیره

۱ (آنچه موافق میل است بعمل آورد) معنی حدسی است از کلمهٔ نیمر زبشت

۲ نیمر زبشت nimarezišta که معنی آن بطور تحقیق معلوم نیست

۳ فقره اول در آغاز کردهای دیگر این یشت تکرار میشود

﴿کردهٔ ۴﴾

۱۱ راست ترین علم مزدا آفریدهٔ مقدس را ما میستائیم که راه نیک
نماید ۱ ۰۰

۱۲ اورا بستود زرتشت از بری نیک اندیشیدن و گفتن و رفتار نمودن
در اندیشه و گفتار و کردار و از برای این کامیابی ۰

۱۳ که باو راست ترین علم مزدا آفریدهٔ مقدس قوت در باها، شنوائی در
گوشها و قوت در بازوان و صحت در سراسر تن و دوام در سراسر تن
ببخشد و آنچهان قوهٔ بینائی که کرگس زرین طوق داراست که (پاره)
کوشتی را بیزرگی مشق بفاصلهٔ نه مملکت تواند شناخت اگر چه
در بزرگی مانند برق سوزن درخشانی است اگر چه در بزرگی مثل
سرسوزنی است
برای فروغ و فرش ۲ ۰۰

﴿کردهٔ ۵﴾

۱۴ راست ترین علم مزدا آفریدهٔ مقدس را ما میستائیم که راه نیک
نماید ۱ ۰۰

۱۵ اورا بستود هووی پاك و دانا ۳ که زرتشت پاك را خواستار بود
تا اینکه از او خوش بخت گشته بر طبق دین بیندیشد، بر طبق دین
سخن گوید، بر طبق دین رفتار کند
برای فروغ و فرش ۲ ۰۰

۱ تمام فقرهٔ اول در اینجا تکرار میشود

۲ بعینه مثل فقرهٔ ۴

۳ هووی Hvōvi دختر فرشوستر و زن زرتشت است در فقرهٔ ۱۳۹ فروردین یشت
نیز از او اسم برده شده است رجوع شود بتوضیحات فقرهٔ مذکور

۹ اورا بستود زرتشت از برای نیک اندیشیدن و گفتن و رفتار نمودن در اندیشه و گفتار و کردار و از برای این کاهیاپی :

۱۰ که باو راست ترین علم مزدا آفریده مقدس قوت در پاها، شنوائی در گوشها و قوت در بازوان و صحت در سراسر تن و دوام در سراسر تن بیخشد و آنچنان قوه بینائی که اسب داراست که در شب نیره اگرچه باران بیارد و ژاله بریزد و تکرک بیفتد (بمسافت نه مملکت) نیک موی اسب را که در روی زمین افتاده باشد تواند شناخت از اینکه آن از یال یا از دم (اسب) است^۱
برای فروغ و فرش ۲ ☉

۱ کلماتی که در میان ابروان نوشته شده بعدها افزوده اند
اشعار فردوسی در تعریف رخس اسب معروف رسم بسیار قابل توجه است
بخصوصه نیک فرد آن راجع بقوه بینائی رخس بسیار شبیه بفقره ۱۰ دین یشت است

سپه چشم و بور ابرش و گاو دم	سپه خایه و تند و پولادسم
تشش یرنگار از کران تا کران	حو داغ گل سرخ بر زعفران
حه بر آب بودی حه بر خشک راه	روز از خور افزون بدو شب ز ماه
پی مورچه بر پلاس سیاه	شب تیره دبدی دو فرسنگ راه
بشروی بیل و بیلا هیوت	بزهرة حو شیر و کبیسوت

نظای در صفت شبذیز اسب معروف خسرو پرویز گوید

بر آخور بسته دارد ره نوردی	کزو در ناک نه بیند باد گردی
سبق برده ز وهم فیلسوفات	چو مرغابی ترسد ز آب طوفات
نیک صفرا که برخورشد راند	فلک را هفت میدان باز ماند
بگاہ کوه کنند آهین سم	که دریا بریدن خیز ران دم
زمانه کردش و اندیشه رفتار	جو شب کار آگه و چون صبح بیدار
نهاده نام آن شبرک شبذیز	برو عاشقتر از مرغ شب آویز

از اوسا که قسمت مهم آن منظوم است بخوبی میتوان دریافت که ذوق شاعرانه و خیالات عالی و تعیرات دلکش از هزار سال پیش از مسیح تا با امروز از خصایص ایرانیان بوده و هست

ارت (اشی)

آرت یا آرد در اوستا اشی و نگوهی Aršavañhu Aršavañhu نامیده شده است کلمهٔ اخیر (وَنگهَوُ vanhu) صفت است یعنی نیک و خوب از همین ماده است لغت (وه) یا (به) در فارسی بسا اشی بدون این صفت در اوستا آمده است در پهلوی ارشش و نگک Aršavang گویند این اسم در پهلوی بهیئت های دیگر هم نوشته شده مثل Aršavang یا Aršavang معمولاً اشیش و نگک Aršivang گفته میشود ارت یا ارد نیز پهلوی است که در زبان فارسی باقی مانده است

در اوستا چه در گاتها و چه در فسمتهای دیگر آن ارت (اشی) گاهی اسم مجرّد است بمعنی توانگری و بخشایش و برکت و نعمت و مزد و پاداش و بهره و گاهی اسم خاص ایزدی است که نگهبانی ثروت و دارائی بعده اوست ارت از جمله ایزدان دین زرتشتی است که در گاتها از او اسم برده شده است گذشته از امشاسپندان (و هومن، اردیبهشت، شهریور، سپندارمذ، خرداد، امرداد) و آذر و سروش و ارت دیگر با سامی هیچ یک از فرشتگان و ایزدان مزدیسنا در گاتها بر نمیخوریم ارت مثل سفندارمذ و ناهید و چیستا (فرشته علم) مؤنث تصور شده ایزدی است که در جهان مادی ثروت و نعمت و جلال و خوشی دینداران از پرتو اوست در جهان معنوی و در روز واپسین یاداش اعمال نیک و سزای کردار زشت بدستباری او بخشیده خواهد شد در تفسیر پهلوی اوستا در توضیحات یسنا ۶۰ فقره ۴ کلمه اشی (ارت) چنین تفسیر شده: "تووانیکه هج فرارونیه $\text{tuvānikih hač frāronih}$ " یعنی توانگری که از درستکاری و پارسائی است^۱

۱ در لغات فرس اسدی در تحت لغت فرارون چنین ضبط است: کواکب یابانیاں فریرون گویند ز آنک رفتشان باز پس بوذ آنرا فرارون گویند آنج بر صلاح بوذ و آنج بر صلاح نبوذ آنرا فریرون گویند دقیقی گفت

حسودت در بنادز بهرام فیرون نظر با تو ز برجیس فرارون

خواه راستی پرستان و خواه پیروان دروغ در گاتها: یسنا ۴۳ قطعه ۱۲ کله
 اشی هم اسم مجرّد استعمال شده بمعنی پاداش و مزد و هم اسم ایزدی است که نماینده
 پاداش و سزاست از این قرار " و هنگامی که تو بمن گفتی: تو باید از برای
 تعلیم یافتن بسوی راستی روی آوری. من سر نه بیچیدم از آنچه تو گفتی: خود را
 سهپا ساز بیش از اینکه سروش من بمصاحبت اشی گنجور مزد هر دو گروه را
 از سود و زیان تقسیم کند" در یسنا ۳۴ قطعه ۱۲ آمده است: "چه چیز است
 آئین تو. چه را خواستاری؟ چه ستایش، چه عبادت؟ بیآگاهان ما را ای مزدا نا
 بشنوند که چه پاداشی اشی خواهد بخشید. بواسطه اشا (راستی) راه نیک
 وهومن را (منش پاک را) بیاموز" در یسنا ۳۱ قطعه ۴ نیز اشی ایزد آسا
 جلوه گر و با ارتمی (سپندارمذ) یکجا نامیده شده است گذشته از این چند
 قطعات اشی در گاتها غالباً اسم مجرّد استعمال شده است بمعانی مذکور در فوق^۱
 در یسنا ۴۳ قطعه ۱۲ دیدیم که اشی مصاحب و متحد سروش خوانده شده است
 همین ارتباط و اتحاد در سایر قسمتهای اوستا نیز میان ارت و سروش ملاحظه
 میشود چنانکه در یسنا ۲۷ ققره ۶ و ویسپرد کرده ۷ ققره ۱ و ویسپرد کرده ۱۱
 ققره ۱۶ و ویسپرد کرده ۱۲ ققره ۱ در یسنا ۱۰ ققره ۱ آمده است:
 "از اینجا اکنون رانده باد. رانده دیوها، رانده، غفریته ها، سروش نیک
 (در اینجا) منزل کناد، اشی نیک در اینجا فرود آید، اشی نیک در اینجا
 آرام گزیناد در این خانه اهورائی که (از آن) هوم راستی پروراست"^۲

در قسمتهای دیگر اوستا نیز ارت گاهی اسم مجرّد است و گاهی اسم فرشته
 مخصوص کلیّه لوازم خوشی و آسایش یک خانداان پارسا از پرتو توجه
 ایزد ارت است از برای زندگانی با شکوه و برنعمت باید باو متوسل شد بهر خاندانی

۱ رجوع شود بگاتها، یسنا ۲۸ قطعات ۴ و ۷ و یسنا ۳۱ قطعه ۴ و یسنا ۴۳ قطعات ۱
 و ۴ و ۵ و ۱۶ و یسنا ۴۶ قطعه ۱۰ و یسنا ۴۸ قطعه ۹ و یسنا ۵۰ قطعه ۹ یسنا ۵۱
 قطعات ۵ و ۱۰ و ۲۱

۲ از (خانه متعلق بهوم) خانه ای که در آنجا مراسم هوم بجای آورده میشود و ببارت
 دیگر خاندانی که مزدیسنا کیش است اراده شده است

دارمستتر در ترجمه اوستای خود (ج ۲ ص ۳۱۸) از بندهش بزرگ نقل میکند "ارت ایزدخانه بهشتی است بهتر است که او را اهلیش ونگ Ahlishvang بنامند برخی نیز او را اشیش ونگ مینامند او بفروشکوه خانه می افزاید زیرا هر که بدیگران چیزی دهد همان چیز افزوده و بزرگتر شده بخانه اش بر میگردد همچنین ارت پاسبان گنجینه پارسایان است برای اینکه بهشت بمنزله خانه ایست که از جواهرات ساخته شده باشد، گفته شده است که سراسر جهان مادی بدون دین اهورا بانداره خانه و نشیمنگاه يك مرد پارسا ارزش ندارد" نریوسنگ Neriosengh دستور دانشمند معروف پارسان که در اواخر قرن دوازدهم میلادی بسر میبرده در تفسیر سانسکریت یسنا فقره ۱۴ کله اش را در سانسکریت به لاکشمی lakṣmi که بمعنی ثروت است ترجمه کرده و چنین توضیح داده است: "نیکمی اش در این است که ثروت اشخاص خوب را حفظ میکنند و پشتیبان کسانی است که ثروت خود را در راه هر مزد اتفاق نموده و آن را در اعمال خیریه صرف میکنند و او نیکان را از گزند دشمنانشان دور میدارد" از توضیحات فوق وظیفه و شغل ایزد ارت بخوبی معلوم میشود همین وظیفه در گاتها هم از برای این ایزد معین شده مگر اینکه در این قسمت قدیمی اوستا شخصیت این ایزد آن طوری که در سایر قطعات کتاب مقدس دیده میشود ثابت نیست مثل امشاسپندان جنبه تجرد او غلبه دارد نه اینکه فقط پاداش کردار نیک پارسایان با ایزد ارت است بلکه سزای کردار زشت گناهکاران نیز با این فرشته است باین معنی: عقوبتی که از طرف ایزد ارت بگناهکاران میرسد نیز ایزدی است و نظر بعدل و انصاف خداوندی که باید هر کسی آن درود، عقبیت کار که کشت نباید سزای کردار زشت را از طرف ایزد ارت جنبه تیره و نکوهیده وی تصور نمود در هیچ جای گاتها حسرت زرتشت از سزای کردار بزهکاران تنها یاد نکرده بلکه در هر جا که از آن سخن رفته با ذکر پاداش نیکوکاران توأم است برخلاف بسا از پاداش نیک بدون ذکر سزای زشت صحبت داشته است در خود گاتها جزای اعمال شخصیت پیدا نموده مظهر رحمت و سخط خداوندی است از برای کلیه مردمان

گهنبار فقره ۴ و گاهی اسم خاص ایزدی است که نکهبانی گنج و ثروت با اوست نریوسنگ مذکور در تفسیر هانسکریت یسنا ۱۳ فقره ۱ مینویسد: «پارند یاسبان گنجهای نهانی است» لابد از گنجهای نهانی معادن مقصود میباشد در فقره مذکور یسنای ۱۳ ارت و پارند، یکجا نامیده شده اند همچنین در فقره ۳۸ تشریشت و فقره ۶۶ مهریشت و فقره ۲۵ دو سیروزه این دو ایزد با هم دیده میشوند در فقره ۸ گشتاسب یشت از ارت و در فقره ۹ آن از پارند یاد شده است غالباً پارند با صفت (گردونه چست و سبک دارنده) تعریف شده است (رجوع بجلد اول ص ۳۵۹) در ویسپرد کرده ۷ فقره ۲ آمده است: «پارند چست را ما میستائیم کسی که چست است در میان چست اندیشان، چست در میان چست گویان، چست در میان چست کرداران او بدنهارا چست و چالاک گرداند»^۱

کلمه آدا سوس *āda* که بمعنی پاداش اخروی است در گانها و قسمتهای دیگر اوستا غالباً استعمال شده و گاهی هم اسم خاص ایزدی است چنانکه در گانها یسنا ۴۹ فقره ۱، در یسنا ۶۸ فقره ۲۱ و در ویسپرد کرده ۴ فقره ۱ آدا و ارت یکجا نامده شده اند آدا اسم دیگری است از برای فرشته توانگری چنانکه توشنامیتی *Tuṣṭāmiti* اسم دیگری است از برای آرمییتی *āmiti* (سفندارمذ) (رجوع بجلد اول ص ۹۳)

اینک ارت یشت آنچه در قطعات مختلف اوستا راجع به ارت ذکر شده در این یشت جمع است ارت از برای علو مقامش دختر اهورا مزدا و خواهر

۱. برخی از مستشرقین خواسته اند که میان لغات پارند و برن که ستاره پروین باشد مناسبتی قرار دهند اما نگارنده وجه مناسبت منطقی درجائی نیافتم هر چند میان پارند و برن و بخصوصه برند که متقدمین از شعراء استعمال کرده و در فرهنگها بمعانی مختلف مثل بانۀ ابریشمی (قسی از برنیان) و برنیان و پروین و تبغ و جوهر شمشیر و غیره ضبط شده شباهت نامی موجود است معزّی گفته است که با یلنگان در کمر که ناگوزنان در شهر (آبگیر) که از رفیقان فر که از ندیمان برن فرخی گفته است چون برند بدگون بر روی پوشد مرغزار برنیان هفت رنگ اندر سر آرد گوهسار

که ارت بصورت دختر زیبائی روی کند برکت و وسعت لازمه نزول اوست در فروردین یشت فقره ۱۰۷ آمده است "کسی که درخان و مانس (درخانه کُرنَس) اشی نیکِ زیبایِ درخشان بدر آمد، در کالبد دختر زیبای بسیار نیرومند، خوش اندام، کمر بند بلند بسته، راست بالای مجلل، آزاده نژاد، کسی که مغلوب نشدنی در رزم با بازوان خویش بهتر گشایش جوید، کسی که مغلوب نشدنی در رزم با بازوان خویش بر ضد هموردان بهتر میجنگد" در فقرات ۱-۳ یسنا ۵۲ از اشی یاد شده مندرج است که اشی کامروا میسازد و همه چاره و درمان آنها و جانوران و گیاهها با اوست و ستیزگی دیوها و مردمان را که بدخواه خانواده ای باشند تواند در هم شکست و پاداش نیک اُخروی در دست اوست در فقره ۵۴ زامیاد یشت آمده: اشی آسایش بخشنده، ستور و علوفه ارزانی دارنده با آن کسی همراه است که دارای فراست در یشت بعد که اشتاد باشد در فقرات ۳-۵ آن خواهیم دید که راجع بجاه و جلال بخشیدن ارت بخان و مان مرد خدا پرست و راستی دوست مفصل تر صحبت شده است

بیست و پنجمین روز ماه موسوم است به ارت یعنی که یاسبانی این روز بعهد فرشته توانگری است در یسنا ۱۶ فقره ۶ نیز ارت در ردیف فرشتگان سی روز ماه یاد شده است همچنین در دو سیروزه کوچک و بزرگ در فقره ۲۵ بنا بترتیب اسامی روزهای ماه به ارت بر میخوریم در بندهش فصل ۲۷ فقره ۲۴ آمده که اقسام بهارها گلهای مخصوص به ارت میباشد در فصل ۲۲ همین کتاب که از دریاها صحبت شده در فقره ۴ آن راجع بدریای خوارزم م.د.رج است: "گفته شده است که دریای خوارزم پر از سود است برای اینکه از توانگری ارت بهره مند است"

پارندی پارسد؛ پارهو pārendi که در بهلوی پارند گویند از یاران و همراهان ایزد ارت شمرده شده چه این دو ایزد غالباً با هم نامیده شده و وظیفه آنان نزدیک همدیگر است پارند نیز که مانند ارت مؤنث است گاهی اسم مجرّد است بمعنی فیض و فراوانی و نعمت چنانکه در یسنا ۳۸ (هفت ها) فقره ۲ و آفرینگان

محسوب داشت در این فقرات مطالب مختلف نیز گنجانیده شده است مثلاً زنان و مردان عقیم و کودکان خردسال و دختران نابالغ نباید از آب زوری که نذر ارت شده استفاده کنند (فقره ۵۴) در فقرات ۵۵-۵۷ بر قابت تورانیان و ایرانیان اشاره شده است بخصوصه فقرات ۵۷-۵۹ دارای بلندترین درجه اخلاقی است و بخوبی خاندان پاک و بی آلایش ایرانیان قدیم را مینمایاند در این فقرات ایزد ارت خروش بر آورده گله مند است از زنی که فرزند نیاورد یا از زنی که بچه سقط کند و آمیزش با چنین زنی را نهی میکند از زن شوهر داری که از بیگانه آستن است و از مردی که بزور دختری را از راه بدر برده آستن میکند اما او را بزنی نمیگیرد نیز گله مند است

امشاسپندان و از خرد سوشیانتها برخوردار خوانده شده است (فقره ۲) در جای دیگر اهورا مزدا پدرش و سپندارمذ مادرش و سروش و ورشن و مهر برادرانش و دین خواهرش شمرده شده اند (فقره ۱۶)

از قسمت اولی این یشت که از جاه و جلال سخن رفته قهرآ بیکی از صفات بارزه ایرانیان قدیم که میل مخصوصی بجاه و جلال داشته وجویای زندگانی خوب بوده اند منتقل میشویم و از قسمت اخیر آن متوجه میشوم که ارت نگهبان خانواده ایست که اخلاق نیک در آن فرمانروا باشد

مطالب مهم این یشت از این قرار است: نخست فقرات ۶-۱۴ راجع است بجاه و جلال مذکور، تمام خوشی زندگانی و لذایذ دنیوی و شکوه و نعمت و سازش و آرامش و غذاهای فراوان و گوناگونان و آذوقه بسیار در انبار ذخیره شده و بوهای خوش و بسترهای با بالشها آراسته و خانه های خوب و مستحکم ساخته شده و ستوران و گله و دیوانهای زیبا و زنان و دختران نیکو با انواع زینتها مثل دست بند و خلخال و طوق و کمر بند آراسته و اسبهای تیزتک و گردونهای خروشنده و نیزه و تبر و شترهای مهیب کوهان بلند و زر و سیم و لباسهای فاخر نصیب خاندان مرد پارسائی شود که فرشته توانگری ارت از او خوشنود گشته بدو روی آورده باشد دوم فقرات ۱۵-۲۲ راجع است بملاقات و مکالمه حضرت زرتشت با ایزد ارت در این قطعات که از قطعات بسیار دلکش و شاعرانه اوستا محسوب است پیغمبر ایران بامدح و ثنا توجه ایزد ارت را بخود کشیده باو میگوید که جهان از تولدش ره و رسم خدا پرستی گرفت و اهریمن از او شکست یافته رهسپار دیار تیره گردید ایزد ارت نیز پیغمبر را ستوده در برگرفت سوم فقرات ۲۳-۵۲ راجع است بنامداران و پادشاهانی که ایزد ارت را ستوده حاجتهای خود را باو عرضه داشته و تمنای رستگاری نمودند این نامداران که هوشنگ پیشدادی و جمشید و فریدون و هوم پارسا و کیخسرو و زرتشت و کی گشتاسب باشند بهمان ترتیب در گوش یشت هم یاد شده اند چهارم فقرات ۵۴-۶۲ را میتوان در ستایش ارت و مراسم وی

۲ دختر اهورا مزدا، خواهر امشاسپندان (است) کسی که باخرد سوشیانتها فراز آید و آن کسی را او کامروا ساخته معرفت (خرد) فطری بخشد و آن کسی را او بیاری آید که از نزدیک او را بخواند و اردور او را بخواند کسی که (آب) زور نذر ارت نند (باین میباند) که (آب) زور نذر مهر کرده باشد ॐ

۳ برای فروغ و فرش من او را باستایش بلند میستایم، او را باستایش خوب بجای آورده شده، با زور میستایم آن ارت نیک را ارت را ما میستایم با هوم آمیخته بشیر با برسم با زبان خرد و کلام مقدس، با گفتار و کردار و زور و کلام راستین
بنگه هام ۱ ॐ

﴿کرده ۲﴾

۴ ارت نیک را ما میستایم ۲ ॐ

۵ درود به هوم، بکلام مقدس (منترا) و بررشت پاک حقیقه درود به هوم زیرا که همه می هارا خشم سلاح (گرر) حونین آرنده همراه است اما می هوم را خود راستی در بی است ۳ ॐ

۶ ای ارت نیک، ای ارت زیبا، ای ارت درحشان، ای کسی که با فروغ شادمانی افشانی، ای ارت نوای کسی که فر نیک بخشی، مردانی که تو همراه آنانی از خان و مان بوی خوش بر آید از آن خان و مانی که ارت نیک پاهای خود فرو نهد، رأی موافق، دوستی طولانی (نصیب آن خانه گردد) ۳ ॐ

۷ مردان در کشور پادشاهی کنند با اغذیه فراوان، در آنجائی که آذوقه انبار شده و بوهای خوش بلند گشته و بسترهای (گاهها) گسترده و سایر

۱ فقره ۳ در انجام کرده های دیگر این یشت تکرار میشود

۲ مثل فقره اول

۳ راجع بگیاه هوم و فشرده یا می هوم بجلد اول صفحات ۴۷۱-۴۷۳ ملاحظه شود

ارت یشت

بخوشنودی ارت نیک، چیستای نیک، ۱ اِرتِ نیک، رَسساتِ نیک ۲
فَر (و) سود مزدا آفریده

﴿کرد: ۱﴾

۱ ارت نیک را ما میستائیم، شهریار بزرگوار خوب بالا را کسی که خوب
ستوده شده، کسی که چرخهای (گردونه اش) خروشنده (است)، نیرومند
سود بخشنده، درمانده، بسیار هوشمند ۳ توانا را ۴

۱ چیستا اسم فرشته علم است رجوع شود بمقاله آن
۲ اِرتِ نیک، Erethé و رَسساتِ نیک، Rasastāt را غالب مستشرقین
به راستی و درستی و عدل و انصاف و مهوت ترجمه کرده اند بارتولومه Bartholomae
اِرتِ را کله ای تقریباً معنی انرژی Energie گرفته و رَسساتِ و کلمه راسنتِ rasant را
که از همان ماده است و در فقرات ۱ و ۳ سنای ۵۲ استعمال شده معنی نکرده است
اِرتِ و رَسساتِ دو فرشته مزدسنا میباشند در تفسیر پهلوی اولی رَس رَس-
دومی رس استیشنه Ras ostīšnē شده است کلمه رَس که مابۀ اشباه برخی از مفسرین
اوستا گردیده، راس راس- rās که در پهلوی و در فارسی نیز معنی راه است مربوط نیست
در احكام این شت باز بتریبی که در آغاز آمده، اِرتِ و رَسساتِ برمیخوریم که اِرتِ
و چیستا ذکر شده اند همچنین در سنا ۱ فقره ۱۴ و سنا ۳ فقره ۱۶ و بسا ۷ فقره ۱۶
این چهار ایزد ناهم نامیده شده اند در سیروژه کوچک فقره ۲۵ نیز بآنان در جزو ایزدان
دیگر برمیخوریم در ورسرد کرده ۹ فقره ۴ اِرتِ بدون رَسساتِ آمده ولی آن را در این
جا میتوان اسم مجرد گرفت اِرتِ و رَسساتِ نیز مثل ارت و چیستا متواتر اند چون در اوسا
از این دو ایزد کمر اسم برده شده و در هر جایی هم که بآنان برمیخوریم فقط بذکر اسامی آنان
اکتفاء شده اطلاعی از وظیفه آنان نداریم نظر باینکه همیشه با ارت و چیستا آمده اند باید
آنان را از یاران مخصوص همدیگر پنداشت

۳ کلماتی که به (بسیار هوشمند) ترجمه کرده ایم در متن بر تو ویر-
perethu-vira آمده هر دو جز، این صفت در زبان فارسی هم موجود است چه اولی یعنی پهن
و دومی یعنی (وبر) است که در زبان ادبی یعنی فهم و ادراک است اما پهن ادراک یا فراخ
مهم در فارسی مصلح نیست مگر اینکه بزبان ادبی تیز ویر ترجمه کنیم چنانکه ناصر خسرو
گفته است زین بدگنش حذر کن و زین بس دروغ او منبوش گر هوش و بصبری
و تیز ویر

۴ فقره اول در آغاز ۹ کرده دیگر این یشت تکرار میشود

۱۱ کتیزگان‌نشان (دختران) نشسته خلخالها پیا کرده، کمریند بمان بسته با بن زیبا، انگشتهای بلند، بدن باندازه زیبا که از برای نظر کننده لذتی است (کتیزگان) کسانی که تو همراه آنان باشی ای ارت نیک براستی خوشا بکسی که تو یارش شوی همچنین یار من باش تو ای پر نعمت ای نیرومند ☉

۱۲ اسپهای تند، هراس انگیز، تیز تک شان گردونه تند را با چرم نرم (نسمه) بگردش در آورند (مرد) سرودگر دلیر سر تیز اسب چست گردونه را بگردانند (آن سرودگر) دارنده نیزه سر تیز دسته بلند را که از دور زننده با تیر چست پیران همورد را از پشت سر بی کند و دشمن را از پیش رو بر اندازد (اسپهای) کسانی که تو همراه آنان باشی ای ارت نیک براستی خوشا بکسی که تو یارش شوی همچنین یار من باش تو ای پر نعمت، ای نیرومند ☉

۱۳ شتران هراس انگیز کوهان بلند بسیار جسور شان از زمین برخاسته در هیجان باهدیگر بستیزند ۲ (شتران) کسانی که تو همراه آنان باشی ای ارت نیک براستی خوشا بکسی که تو یارش شوی همچنین یار من باش تو ای پر نعمت، ای نیرومند ☉

۱ مقصود از مرد سرودگری که اسپها او را میگردداند مردی است که ایزد ارت را مدح و ثنا میگوید و سرود گوی اوست
 ۲ بمناسبت (شتران هراس انگیز) که جزو جلال و ثروت شمرده شده متذکر میشود. هرودت (1,80) مینویسد: وقتی که سیاه کوروش به سارد پایتخت لیدی رسید در دشتی مقابل سواران کرزوس Krosos صف جنگ آراست کوروش چون سواران همورد بدید به بیم افتاده چاره اندیشید امر کرد تا همه شتران بارکش لشکران ایران را جمع کرده آذوقه و بار بانه از پشت آنها برگیرند و سواران اسپهای خود گذاشته بسترها سوار شوند آنگاه شتر سواران ایران روی بمرکه نهاده نزدیک سواران لیدی آمدند چون چشم اسپهای آنان بهیکل مهیب شترها افتاده بر میدند و از میدان روی بگردانند و این سبب فتح سیاه کوروش شد بنا بر آنچه هرودت مینویسد اسب از بوی شتر نیز متأدی است و از آن دوری میجوید بقرات ۱۱-۱۳ بهرام یشت که نیز از شتر سخن رفته ملاحظه شود

گریزان نشوم که از من همه دیوها برخلاف میل شان ترسیده فرار کنند
(و) از ترس در تاریکی بدوند ۱ ☉

۲۶ بشتافت، فرارسید: ارت نیک بزرگوار هوشنگ پیشدادی این توفیق را یافت
برای فروغ و قرّش ۲ ☉

﴿کردهٔ ۴﴾

۲۷ ارت نیک را ما میستائیم ۳ ☉

۲۸ او را بستود جشید دارندهٔ کله ورمهٔ خوب در بالای (کوه) هرا °

۲۹ و از او درخواست: این کامیابی را بمن ده ای ارت نیک بزرگوار که من
از برای آفریدگان مزدا کلهٔ پرواری مهتا سازم، که من از برای آفریدگان
مزدا بیمرگی (زندگانی جاودانی) آورم °

۳۰ و که من از آفریدگان مزدا کرسنگی و تشنگی را دور بدارم و که من از
آفریدگان مزدا پیری و مرگ را دور بدارم و که من از آفریدگان مزدا
در مدت هزار سال باد گرم و سرد را دور بدارم ۴ ☉

۳۱ بشتافت، فرارسید: ارت نیک بزرگوار جشید دارندهٔ کله ورمهٔ خوب
این توفیق را یافت
برای فروغ و قرّش ۲ ☉

﴿کردهٔ ۵﴾

۳۲ ارت نیک را ما میستائیم ۳ ☉

۳۳ او را بستود فریدون پسر خاندان آبتین، از خاندان توانا در (مملکت)
چهار گوشهٔ ورن °

۱ در تاریکی بدوند یعنی در جهان تیره سرنگون شوند رجوع شود بقره ۴ گوش یشت

۲ قره ۳ در اینجا تکرار میشود

۳ مثل قرهٔ او

۴ رجوع شود بقرات ۹-۱۰ گوش یشت

بروان نو سعادت جاودانی راست است آنچه بتو میگویم
برای فروغ و فرش ۱ ۰

﴿کرد: ۳﴾

۲۳ ارت نیک را ما میستائیم ۲ ۰

۲۴ اورا بستود هوشنگ بیشدادی به بایه ۳ هرای بلندِ زیبای مزدا
آفریده ۰

۲۵ و از او درخواست: این گامیابی را بمن ده ای ارت نیک بزرگووار که من
همه دیوهای مازندران ظفر یابم، که مرا ترس نگرفته از بیم دیوها

۱ فقره ۳ در اینجا تکرار میشود

۲ مثل فقره اول

۳ کله ای که (به یابه) ترجمه شده در نسخ قدیم خطی اوسا مخلف نوشته شده در برخی آوبَ بدَ دَسَ دَسَ و در برخی دیگر آوبَ بدی دَسَ دَسَ و در برخی نیز آوبَ بدی دَسَ دَسَ ضبط شده است این دو هیئت اخیر در متن اوسای گلدنر Geldner و در متن اوسای وسترگارد Westergaard سر هم درج شده یعنی دو جزء این کله متصل بهم دیگر نوشته شده است در باورقیهای دو متن مذکور نسخه بدلهای نیز ضبط گردیده است در فرهنگ لغات اوسائی کانگا Kanga و فرهنگ زبان اوسائی یوستی Yusti آوبَ بدَ دَسَ دَسَ Upabda متصل و در فرهنگ لغات ایران قدیم بارتولومه Bartholomae آوبَ بدَ Upa pad منفصل مندرج است در فقره ۲۱ آبان یشت و در فقره ۳ گوش (درواسپ) یشت نیز این کله موجود و نگارنده (در بالا) ترجمه کرده ام دارمستر Darmesteter این کله را در فقرات فوق مذکور معنی قلعه و اشیکل Spiegel معنی قلعه گرفته اند اما غالب مستشرقین چنانکه وندیشمان Windischmann و دهارله De Harlez و گلدنر و کانگا و اخیرا لومل Lommel ولی متردداً معنی یابه گرفته اند بارتولومه این کلمه را چنین معنی کرده است Gegen am Fuss, Hang, Anstieg و لف Wolf در ترجمه اوستای خود کلمه اخیر را برگزیده و نگارنده قریب همین معنی آن را در فقره ۲۱ آبان یشت و در فقره ۳ گوش یشت (در بالا) ترجمه کرده ام نظر باینکه کلمه بدَ دَسَ Bda و از همین ماده کلمه بدَ دَسَ Padha یا بادَ دَسَ Pādha معنی یا میباشد اگر آوبَ بدَ دَسَ دَسَ Upa bda را منفصل نوشته و معنی (به یابه) بگیریم شاید مقرون تر صواب باشد

۳۹ بشتافت, فرارسید: ارت نیک بزرگوار هوم . . . ۱ درمان بانش
شهریار زیبای زرد دیدگان این توفیق را یافت
برای فروغ و قرش . . . ۲ ◉

﴿ کرده (۷) ﴾

۴۰ ارت نیک را ما میستائیم . . . ۳ ◉

۴۱ او را بستودیل ممالک ایران متحد سازنده کشور خسرو

۴۲ و از او درخواست: این کامیابی را بمن ده ای ارت نیک بزرگوار که
من افراسیاب تورانی نابکار را رو بروی دریاچه چئچست (ارمیه)
زرف و پهن بکنم من پسر کيفر کشنده از سیاوش که بخنات کشته شد
و از برای (کین) اغریرت دلیر ۴ ◉

۴۳ بشتافت, فرارسید: ارت نیک بزرگوار یل ممالک ایران متحد سازنده کشور
خسرو این توفیق را یافت
برای فروغ و قرش . . . ۲ ◉

﴿ کرده (۸) ﴾

۴۴ ارت نیک را ما میستائیم . . . ۳ ◉

۴۵ او را بستود زرتشت یاک در آریاویج (در کنار رود) دائیتیای نیک

۴۶ و از او درخواست: این کامیابی را بمن ده ای ارت نیک بزرگوار که من
هُوتس نیک و آزاده را بر آن دارم که بحسب دین بیندیشد, بحسب دین سخن
گوید, بحسب دین رفتار کند, او بدین مزدیسناى من ایمان آورد و
آن را در یابد, و از برای جمعیت من مایه شهرت نیک شود ◉

۱ بجای نقاط از کله فراشمی frāšmi معنی درستی بر نیاید رجوع شود بجلد اول ص ۳۸۳

۲ فقره ۳ در اینجا تکرار میشود

۳ مثل فقره اول

۴ رجوع شود بقدره ۲۲ گوش یشت

• هُوتس زن کی گشتاسب است رجوع شود بقدره ۲۶ گوش یشت

۳۴ و از او درخواست: این کامیابی را بمن ده ای ارت نیک بزرگوار که من به ازی دهاگ (ضحاک) سه پوزه، سه کله، شش چشم، هزار مکر دارنده ظفریابم باین دروغ بسیار قوی دیو آسا (و) خبیث فریفتار جهان، این دروغ بسیار زورمند که اهریمن بر ضد جهان مادی بیافرید، و برای فنای جهان راستی، که من هر دو رنش را بر بایم: شهر ناز و ارنواز را کسانیکه از برای توالد و تناسل دارای بهترین بدن میباشند و که از نیکوترین جهانند ۱ ۰

۳۵ بشتافت، فرارسید: ارت نیک بزرگوار فریدون پسر خاندان آبتین از خاندان توانا این توفیق را یافت
برای فروغ و قرش . . . ۲ ۰

﴿ کرده ۶ ﴾

- ۳۶ ارت نیک را ما میستائیم . . . ۳ ۰
- ۳۷ او را بستود هوم . . . ۴ درمان بخش شهریار زیبای زرد دیدگان در بلندترین قلّه کوه هرا •
- ۳۸ و از او درخواست: این کامیابی را بمن ده ای ارت نیک بزرگوار که من افراسیاب تورانی نابکار را در بند آورم و بسته بکشم، و بسته برانم بسته برای کیخسرو (برم) تا او را روبروی دریا چه چنچست ژرف و پهن (وسیع السطح) بکشد آن پسر کیفر کشنده از سیاوش دلیر که بخیان کشته شد و از برای (کین) اغریث دلیر • ۰

۱ رجوع شود بقره ۱۴ گوش یشت

۲ فقره ۳ در اینجا تکرار میشود

۳ مثل فقره اول

۴ بجای تقاط از کلمه فراشمی frāšmi ممی درستی برنیاید رجوع شود بجلد اول ص ۳۸۳

• در خصوص هوم عابد رجوع شود بمقاله افراسیاب صفحه ۲۱۰ در جلد اول و فقره ۱۸

گوش یشت نیز ملاحظه شود

۵۲ بشتافت, فرارسید: ارت نیک بزرگوار کی گشتاس بلند همت این

توفیق را یافت

برای فروغ و فرش . . . ۱. ☉

﴿کرده: ۱۰﴾

۵۳ ارت نیک را ما میستائیم . . . ۲. ☉

۵۴ وگفت ارت نیک بزرگوار: از (آب) زوری که نذر من میشود نباید

بهیچکس برسد, نه بمردانی که سترون شده اند ۳, نه بزنانی که

دستان نشوند ۴, نه بکودکان نابالغ ۵, نه بدخترانی که هنوز بمرء

نرسیده اند ☉

۱ فقرة ۳ در اینجا تکرار میشود

۲ مثل فقرة اول

۳ لقی که به (سترون) ترجمه شده در متن پیشترت خوشذرا *Patirak'xusr* شده است یعنی منی خشکیده

این صفت از برای مرد سالخورده ای آورده شده که از کار افتاده و قوه توالد و تناسلش

زایل شده باشد

۴ دستان زنی است که حیض نشود این لغت از کلمه دخت *Daxta*

مشتق شده که بمعنی حیض است در اینجا کلمه جیگا *Perona* که معمولاً از برای زن

یست و سبک میآید استعمال شده است راجع باین کلمه بصفحه ۱۴۵ جلد اول و بآخر

فرگرد ۳ هادخت نسک در همین جلد ص ۱۷۳ ملاحظه شود

۵ نابالغ بجای کلمه اوستائی آیرنایو *aperenāyu* استعمال شده که بمعنی

(نابالغ) میباشد و در پهلوی آیرنای شده است *Perona* یعنی بر دوی آیرو *āyū*

یعنی زمان و مدت بنا بر این آیرنایو یا نابالغ کسی است که هنوز عده سالی که از برای

سن بلوغش لازم است بر نشده باشد *Perenāyu* که در اوستا نیز

استعمال شده کسی است که بسن بلوغ رسیده و زمانی که از برای رسیدن بآن لازم است

بیر شده باشد همین کلمه است که امروزه در فارسی برنا گوئیم و از آن مطلق جوان اراد

کنیم ناصر خسرو گفته است ای گنبد گردنده بی روزن خضرا باقامت فرتوتی و باقوت برا

در فرهنگ انجمن آرای ناصری وجه اشتقاق بسیار عجیبی از برای لغت بر

مندرج است!

۵۷ در نخستین گله شکوه کند ارت نیک بزرگوار از زنی که فرزند نزاید^۱ :
 بمنزل او داخل مشو، و در بستر او میاسای. با شما چه کار کنم؟

بآسمان بالا روم، بزمین فرو روم؟ ☉

۵۸ در دومین گله شکوه کند ارت نیک بزرگوار از زنی که فرزندی از مرد
 بیگانه بوجود آورده از برای شوهرش آورد با شما چه کار کنم؟ بآسمان

بالاروم، بزمین فرو روم؟ ☉

۵۹ در سومین گله شکوه کند ارت نیک بزرگوار: این از برای من خشن ترین
 کاری است که مردمان ستمگار میکنند از اینکه آنان دختری را
 از راه بدر برده و مدتی بی زنا شوئی (او را) آبتن کنند، با شما چه
 کار کنم؟ بآسمان بالا روم، بزمین فرو روم؟ ☉

۶۰ آنگاه گفت اهورا مزدا، ای ارت زیبای آفریده کردگار، بآسمان بالا
 مرو بزمین فرو مرو، اینجا اندر خانه زیبای خسروی بنیان من بسر بر ☉

۱ در این فقره نیز مانند فقره ۵۴ از برای زن کله جیگا استعمال شده است چنان
 بنظر میرسد که درین فقره زن بد عملی مقصود باشد که جنین یس اندازد دروندیداد^۲
 فرگرد ۱۵ فقره ۱۴ از چنین زنانی که دوائی بکار برده جنین می افکنند و بچه سقط میکنند
 سخن رفته است در فقره مذکور از چهار دوا یا گیاه که شیرۀ آنها از برای جنین افکندن
 بکار میرفته اسم برده شده از آنجمله است بنگ که در اوستا بنگهٔ ردهٔ Banha و
 و در پهلوی منگ (۹۶) میباشد بنج و منج معرب بنگ و منگ است چرس یا حشیش
 از همین گیاه که در لاتینی اندیکا Indika یا کانایس ساتیوا Cannabis Sativa گویند استخراج
 میکردند ناصر خسرو گفته است سیس بیهشان دهر مرو گرنخوردی تو همچو ایشان بنگ
 در فرهنگ سروری نقل از صیدنه ایریجان شده مندرج است: «منگ نوعی است
 از حبوب که چون خورده شود عقل خورنده نخل گردد و مست گردد آن را در
 معاین بکار برند و دانه آن بلون سرخ بود و به ناختهوا مشابهت دارد اما از آن بزرگتر
 باشد» سوزنی گفته است خرمنگ خورد گویی دیوانه شد بشهر خر زهره خورده بودی باری
 بیجائی منگ در فرهنگها گذشته از اینکه منگ بزالبنج ضبط شده معانی دیگر هم از
 برای آن مسطور است در لغات فرس اسدی مندرج است: «منگ قهار باشد قرح الدهم
 گفیت نشکیند زلوس و نشکیند ز فحش نشکیند زلاف و نشکیند ز منگ»

۵۵ در هنگامی که تورانیان و نوذریان دارندهٔ اسبهای تند^۱ مرا برمائیدند (تعاقب کردند) من خود را بزیر پای . . .^۲ گاونری پنهان کردم آنگاه کودکان نابالغ و دختران هنوز بمرد نرسیده مرا برانندند^۳ ۵۵

۵۶ در هنگامی که تورانیان و نوذریان دارندهٔ اسبهای تند مرا برمائیدند من خود را بزیر گلوی یک میش گشن،^۴ از یک گلهٔ مرکب ار صد (گوسفند) پنهان کردم آنگاه کودکان نابالغ و دختران هنوز بمرد نرسیده مرا برانندند، در آن هنگامی که تورانیان و نوذریان دارندهٔ اسبهای تند مرا برمائیدند

۱ نوذریسر منوچهر برادر زراسب مؤسس خاندان نوذریان است که پس از منوچهر هفت سال پادشاهی نمود و بدست افراسیاب تورانی کشته شد در فقرة ۹۸ آبان یشت نیز نوذریان دارای اسبهای تندرو تعریف شده اند رجوع شود بجلد اول یسها بصفحات ۲۶۵ و ۲۷۹ و بقرهٔ ۱۰۲ فروردین یشت در همین جلد

۲ بجای نقاط از کلمهٔ *سدهسداسه* معنی برنیاید

۳ مکرراً گفتیم که در یشتها استعاراتی است که باید در سر آنها دقتی کرد و بدون تأمل در آنها حکمی نه عود بسا شده که در اینگونه موارد مشکله یک دو کلمه را هم مفسرین اوسا بر صواب ترجمه نکرده و در این صورت اسمعاره و کنایه ای را که ممکن بود پس از دقت دریابیم معنایی ساخته اند و بکلی دور از فهم و ادراک در این فقره و فقره بعد از دانستن معنی مناسب لغت یزدیهٔ *سکوسدسد* بتوسط بارتولومه Bartholomae که معنی رم دادن است معنایی حل گردیده دانشمند دیگر آلمانی ریخت Reichelt ما را معانی بسیار دلکش و نفی این دو فقره که اشاره است برفابت نوذریان یعنی پادشاهان کیانی و تورانیان منتقل ساخته مینویسد: «چنگ دائمی میان تورانیان و نوذریان روت را از مملکت بیرون کشید فرشته توانگری ارت بگا و کوسفند که کنایه از مایهٔ ثروت قومی است که هنوز در درجهٔ پائین تمدن است پناه برد اما ملتی که نظر بجای و بی تجربه کی بکودکان و دختران خرد سال تشبیه شده معنی التجاه فرشته ثروت برنجورده، از اینکه دولت و ثروت بسنه بیورش چاربایان و ستوران است، ناگزیر فرشته ثروت را از پناهگاههای خود رانده باز بجنگ دائمی دلخوش داشتند» رجوع شود به

The Dastur Hoshang Memorial Volume ; Bombay 1918 p. 397—8.

۴ گشن در اوسا و زشنی واسد *دست* لغتی است که از برای کوسفند نیز استعمال شده است در فرهنگها معنی مطلق ستوران نیز ضبط است

اشتاد

رونت باد و بیره جان و دل شاد نکهدارت سروش و رشن و اشتاد
(زرانشت بهرام)

ارشاتات *Arštat* که معمولاً در فارسی اشتاد گفته میشود
ایزدی است که یاسبانی روز ۲۶ ماه سپرده اوست در یسنای ۱۶
فقره ۶ و در دو سیروزه کوچک و بزرگ فقره ۲۶ در ردیف سی
فرشتگان رورهای ماه شمرد شده است ارشاتات یعنی راستی و درستی
آرش که بمعنی راست میباشد در سر یکدسته ارکلمات مرکبه اوستا دیده میشود
مثل آرش تکش *arš tkaša* یعنی راست کیش آرش مننگه
arš manah یعنی راست منش و راست پندار آرش و چنگه
arš vacānh یعنی راست گفتار از همین ماده است کلمات
ارش *erešva* و ارشیه *erešva* که درگانهها
استعمال شده و هر سه در بهاوی (راست) ترجمه شده است ارشاتات که
فرشته مؤنث است غالباً در اوستا و کتب بهاوی یاد شده^۱ اما فقط بذکر
اسمش اکتفاء گردیده بطوری که امروزه معلوماتی راجع باین ایزد در دست
نداریم

چند باری هم در اوستا ارشتی *Aršti* آمده که ترکیب دیگری است
از ارشاتات چنانکه در یسنا ۵۷ فقره ۳۳ و در فقره ۱۹ سروش یشت هادخت
که از فقره مذکور یسنای ۵۷ برداشته شده است در این دو موضع ارشتی با کله
ایزد قید گردیده است^۲

۱ رجوع شود به یسنا ۱ فقره ۷ و یسنا ۲ فقره ۷ و یسنا ۳ فقره ۹ و ویسپرد کرده ۷
فقره ۲ و هفت امشاسپند یشت فقرات ۵ و ۱۰ و مهریشت فقره ۱۳۹ و سروش یشت هادخت
فقرات ۱۶ و ۲۱

۲ ارشتی *Aršti* بهین املاء بمعنی نیزه است در بهاوی، خشت گفته اند
چنان بود تبرش کزوی بی کمان شمردند هر تبر خشت گران (اسدی)

۶۱ با این نذر تورا درود گویم، با این نذر تورا نیایش کنم چنانکه گشتاسب تورا نزد آب دائمی بستمود، زوت^۱ باید در پشت برسم^۲ ایستاده با آواز بلند بگوید: با این نذر تورا درود گویم، با این نذر تورا نیایش کنم ای ارت زیبای آفریده کردگار ॐ

۶۲ یتا اهو

آفرین (درود) میفرستم به ارت نیک، به چیستای نیک، به اِرتِ نیک، به رَسستات نیک، به فر (و) سود مزدا آفریده

اشم وهو

اهمائی رئشچه ۳ ॐ

- ۱ زوت^۳ در اوستا زاوترکس^۴ Zaoatar اسمی است که بزرگترین پیشوای دینی مزدیسنا میدهند رجوع شود بجلد اول صنجات ۱۰۳ و ۴۶۹
- ۲ در خصوص برسم رجوع شود. مقاله آن در جلد اول ص ۵۵۶-۵۶۰
- ۳ رجوع شود. مقاله ملحقات یسنا ص ۳۲^۵ و بقره ۳۳ هر مزدیشت

این یشت دو بار کلمه آرشو^۳ خذ^۴ سدیو^۵ ره^۶ arfuxdha که صفت است بمعنی راست گفته شده که در پهلوی راست گوشن^۷ ترجمه گردیده، تکرار شده است از این قرار: و گفتارِ راست گفته شده (راستین) پیروزمندِ در مان بخش ر^۸ ما میستائیم، گفتار در مان بخش راست گفته شده (راستین) پیروزمند ر^۹ ما میستائیم جزء اولی این صفت همان کلمه (آرش) است که ذکرش گذشت این یشت کوچک که فقط دارای ۹ فقره است و از قطعات دلکنی کتاب

مقدس شمرده میشود نیز ائیرینم خوارنو سدادوسا^{۱۰} سدا^{۱۱} سدا^{۱۲} ایرانم X^varenō یعنی قرّ ایرانی نامیده میشود چنانکه یشت بعد که از فرکیانی صحبت میدارد موسوم است به فرکیانی اما معمولاً زامیاد یشت نامیده میشود

در فقرات ۳-۴ اشتاد یشت از ارت فرشته توانگری که یشت ۱۷ متعلق باوست سخن رفته و در فقرات ۵-۷ از تشر فرشته باران که هشتمین یشت منسوب باوست صحبت شده است اما مطالب مختلف این یشت چنانکه در تفسیر آن ملاحظه خواهید کرد ارتباطی با فردارد در انجام متذکر میشویم شاید میان اسم این یشت و مفهوم این یشت چنین ارتباطی بتوان تصور کرد که فرایانی یا شکوه و جلال سلطنت ایران نصیب کسی میشود که راستی دوست و دُرستکردار باشد تفسیر پهلوی اشتاد یشت مثل قسمت عمده تفسیر پهلوی اوستا (زند) از دست رفته است در کتاب (زند بهمن یشت) فصل اول فقره ۶ از تفسیر و هومن یشت و خرداد یشت و اشتاد یشت اسم برده شده است^۱

یخ (سرما) در همفسرده را شکست دهد^۱، دیو ابوش را شکست دهد^۲،
ممالک غیر ایرانی را شکست دهد^۳ ☉

۳ من بیافریدم ارت نیک بزرگوار را او درخانه زیبای خسروی بنیان
(من) بدر آید^۴ ☉

۴ همراه شود ارت بسیار خوشی بخشنده آن مردی را که راستی را خوشنود
سازد او (ارت) بدر آید در خانه زیبای خسروی بنیان (درحالی که)
همه رمه، همه پیروزی، همه خرد (معرفت و دانش)، همه قز ارزانی دارنده است
(اگر) آن ارت نیک بزرگوار یک یا فروهد در خانه زیبای
خسروی بنیان °

۵ هزار اسب و هزار رمه آورد و فرزندان کار آزموده
سراسر ستاره تشر بجنبش در آید، سراسر باد زبردست مزدا آفریده و
سراسر قز ایرانی (بجنبش در آید) ☉

۱ یخ در اوستا آئخ سوم در فرقه ۶ همین یشت نیز آمده است در هادخت
سک فرگرد ۳ فرقه ۲۵ نیز بایسی همین کلمه باشد اما در نسخ اشتباهی در املاء این کلمه
اتفاق افتاده که آن را نامفهوم ساخته است در فرگرد سوم هادخت سک دیدیم که روان
مرد گناهکار پس از سر آمدن شب سوم مرگ در صبح از جسد جدا میشود و او را چنین
می نماند که در میان برفها و یخها در آمده باشد و از طرف شمال باد گندیده، عمامش رسیده باشد
سرما و زمستان سخت و یخ و فسردگی طبیعت کرده امر یعنی است در این فرقه لا بد از
کلمه یخ سرما سخت اراده گردیده است

۲ ابوش (آبوش سر سبک) دیو خشکی است این کلمه لفظاً هم معنی
خشک کننده است ابوش رقیب تشر فرشته باران است در تشر یشت منازعه فرشته باران
و دیو خشکی بطرز شاعرانه تعریف شده همچنین در بندش فصل ۷ فقرات ۸-۱۲
شرحی راجع بانات مندرج است رجوع شود بجلد اول یشتها ص ۳۳۲ و فقرات
۲۱-۲۸ تشر یشت

۳ غیر ایرانی بجای کلمه آن آئیره در Anairya ترجمه شده است آن از
ادوات نفی است یعنی (نه ایرانی) یا (نران)

۴ رجوع شود بفرقه ۶۰ ارت یشت

اشتاد یشت

بخوشنودی قرّ ایرانی مزدا آفریده

۱ اهورا مزدا گفت به سپنتمان زرتشت: من بیافریدم قرّیرانی از ستور
برخوردار، پُر رمه، پُر ثروت، پُر قرّ را (که) خرد (علم و معرفت)
خوب فراهم شده، و دارائی خوب فراهم شده (بخشد) در همشکننده آرزو،
در همشکننده دشمن (است) ۵۵

۲ او (یعنی قرّ ایرانی) اهریمن پُر گزند را شکست دهد، خشم سلاح
خونین آزنده را شکست دهد^۲، بوشاسب خواب آلوده را شکست دهد^۳

۱ آرز در اوستا آزی سدک دیو حرص و طمع است، در بندهش فصل ۲۸ فقره ۲۷
چنین تعریف شده است: «آز دیوی است که همه چیز را فرورد اگر چیزی نصیبش نشود
خود را بخورد او خبیثی است که اگر تمام اموال جهانی باو داده شود او را پُر نکرده قانع
نسازد، گفته شده است: چشم آزمند دای است که جهان در آن فانی است» از دیو آرز که
غالباً باصفت دئو دات 𐬨𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 یعنی دیو داد یا دیو آفریده آمده
در یسنا ۱۶ فقره ۸ و یسنا ۶۸ فقره ۸ و نندیداد فرگرد ۱۸ فقرات ۱۹ و ۲۱ اسم
برده شده است از این دو فقره اخیر چنین برمی آید که دیو آرز دشمن آذر میباشد
آزت هر روز فرودا دهد وعده چیزی که نباشد چنان (ناصر خسرو)

۲ دیو خشم و غضب مقصود است رجوع شود بجلد اول ص ۴۷۵ و ۵۲۰

۳ بوشاسب اسم دیو خواب سنگین است که در فرهنگهای فارسی هم ضبط گردیده
در بندهش فصل ۲۸ فقره ۲۶ چنین تعریف شده است: «بوشاسب دیوی است که تنبلی
آورد» در اوستا بوشینستا 𐬨𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 Būšyānsta آمده در نندیداد فرگرد ۱۱ فقرات ۹
و ۱۲ و فرگرد ۱۸ فقره ۱۶ و مهریشت فقرات ۹۷ و ۱۳۴ از او اسم برده شده است
غالباً باصفت دَر غوگو 𐬨𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 Dareghō gava یعنی دراز دست آمده است بجلد
اول یشتها ص ۴۷۷ و ۵۲۱ — ۵۲۲ نیز ملاحظه شود

کیانیان

مقدمه

کی بود در زمانه وفا جام می بیار تا من حکایت جم و کاوس کی کنم (حافظ)
یشت آینده موسوم است به زامیاد یشت اما در نسخ خطی کیان یشت
ناهمیده شده زیرا در این یشت از فرکیانی یا گوئتم خوارنو و «سوسا، ۶: ۱۱۱-۱۱۲»
(Kavaenem. X^varenō) صحبت میشود پیش از اینکه بتفسیر این یشت پردازیم
لازم است از سلسله کیانیان سخن بداریم بخصوصه در طی مطالعه کتب مقدس
ایرانیان ناگزیریم که اطلاعی از این سلسله داشته باشیم چه پیغمبر ایران حضرت
زرتشت در عهد کی گشتاسب که یکی از پادشاهان این سلسله است ظهور نموده
و در کتب دینی بجائی برنمیخوریم که از پیغمبر سخن رفته و از پادشاه
معاصرش یاد شده باشد گذشته از این از همه پادشاهان این سلسله چنانکه
از همه پادشاهان سلسله پیشدادی در اوستا و کتب پهلوی یاد شده اما باندازه
سخن نرفته که بتوانیم بدون استعانت از کتب دیگر پی باحوال آنان بریم
بنابر این از برای روشن نمودن معنی فقراتی که در اوستا باعمال این ناموران
اشاره شده شرح و توضیحی لازم است

در مقالات دیگر متذکر شدیم که این پادشاهان نزد ایرانیان بمنزله انبیاء بنی
سراییل اقوام سامی میباشند پس از نفوذ اسلام در ایران همانطوری که دین ما بتاراج
دین عرب رفت و زبان ما آلوده و خط ما نابود و رسوم و عادات ما دگرگون گشت
داستانهای ملی ما نیز باقص اقوام سامی آمیخته شد ناموران و پادشاهان ما با پیغمبران
بنی اسرائیل سروکاری پیدا کردند در کتب مورخین عرب و ایرانی بذکر
پادشاهی برنمیخوریم که با یکی از انبیاء بنی اسرائیل مربوط نباشد یا یک قسم
پیوند و خویشی با یکی از آنان نداشته باشد و بسا هم تعصب عربی مورخین را
بر آن داشت که این پادشاهان را پیرو دین یکی از انبیاء بنی اسرائیل پندارند
و باین واسطه آنان را از قهر و غضب الهی نجات داده سعید دانستند
حتی پیغمبر ایران را شاگردار میا با عزیز علیه السلام شمردند اما با و رحم نیاورده

۶ و آنها بهمه قلل کوهها حاصل دهند (و) بهمه زرفا (دره های) رودها و همه گیاههای نو دمیده زیبای سبز رنگ نشو و نما بخشد به یخ در همفسرده زوال آورند^۱ و به دیو ایوش زوال آورند ☉

۷ درود بستاره تشر را یومند^۲ فرهند درود به باد زبردست مزدا آفریده درود بقر ایرانی

یتا اهو وئیریو (چهار بار)

اشم و هو (سه بار) ☉

۸ (نماز) اهو وئیریو را ما میستائیم^۳ اردیبهشت زیباترین امشاسپند را ما میستائیم گفتار راست گفته شده پیروزمند درمان بخش را ما میستائیم گفتار درمان بخش راست گفته شده پیروزمند را ما میستائیم کلام مقدس و دین مزدیسناي خواستار هوم را ما میستائیم قر ایرانی را ما میستائیم ینگمه هام ☉

۹ یتا اهو وئیریو . . . (دو بار)

آفرین (درود) میفرستم بقر ایرانی مزدا آفریده

اشم و هو

اهمائی رنچچه ۳ ☉

۱ نظر باینکه در دو جله پیش در همین فقره ۶ کلمه فرَدَثَ ڤراداټ Fradatha کله ای که در پهلوی فراک دِهَشَنَه Frakdahišēnēh شده و نگارنده بمناسبت مقام (حاصل) و (نشو و نما) ترجمه کرده ام تکرار شده و نساخین قدیم ملتفت نشده همین کلمه را در جله سوم هم نوشته اند در صورتی که بایست کلمه مهرکَ مَهْرکا Mahrka بدویسند چنانکه در جله چهارم همین کلمه اخیر از برای دیو ایوش آورده شده است شکی نیست که اصلاً از برای یخ یا سرمای سخت کلمه مهرکَ که بمعنی فنا و نیستی است و امروزه در فارسی مرگ گوئیم و نگارنده در فقره فوق (زوال) ترجمه کرده ام آورده شده بوده است زیرا که یخ و فردگی طبیعت از سرمای سخت و در نتیجه آسیب یافتن گیاهها و حیوانات مانند خشکی و بی آبی که دیو ایوش نمایند آن قرار داده شده از کرده امر یعنی بشمار اند و فرشته باران تشر که زمین را بارور و قلل کوهها و دره ها را خوش و خرم و حاصل خیر مینماید دشمن آنهاست و آنها را بطرف فنا و زوال میکشاند

۲ نماز معروف یتا اهو وئیریو . . . مقصود است

۳ رجوع شود بمقاله یشتها ۲۲ و فقره ۳۳ از هر مزدیشت در جلد اول

خود در مقالات هر يك نگاشته ایم در میان این پادشاهان از نوذر مختصراً یاد کرده ایم اما در همین مقاله بمناسبت اینکه کی گشتاسب در اوستا از خاندان نوذر خوانده شده از این پادشاه پیشدادی ذکری خواهیم کرد همچنین در این جلد کیومرث را که بنا بشاهنامه نخستین پادشاه کیانی است اما نظر بمندرجات اوستا و کتب پهلوی و بسیاری از کتب تواریخ نخستین بشر است شرح داده ایم^۱ از پیشدادیان تا باندازه که مربوط باوستا و مزدیسناست کاملاً اما منفصل از همدیگر سخن داشته ایم اینک در این جا از کیانیان در يك جا و بترتیبی که در داستان ملی ماست بحث میکنیم و آنچه در اوستا راجع بانان آمده کاملاً نقل خواهیم کرد و نیز مندرجات کتب پهلوی را تا باندازه که بنظر نگارنده رسیده و تا باندازه که در تحصیلات مزدیسنا بدانستن آنها ناگزیریم ذکر خواهیم کرد همچنین در طی مقالات کیانیان يك دسته لغات مربوط بانان را معنی خواهیم کرد از پادشاهان کیانی بحسب ترتیب از کیقباد و کیکائوس و کیخسرو و کی لهراسب و کی گشتاسب صحبت خواهیم نمود بدلیلی که بجای خود ذکر خواهد شد فقط چند کلمه در خصوص پادشاهان دیگر این سلسله که بهمین و دختر وی همای معروف به چهر آراد و دارا و دارا پسر دارا باشد سخن خواهیم داشت در اوستا نیز پس از کی گشتاسب از پادشاهان دیگر این سلسله اسمی برده نشده است

در مقاله زو پسر تهااسب (جلد ۲ ص ۴۶-۴۷) گفته ایم که بنا بمندرجات کتاب هشتم دینکرد در فصل ۱۲ یکی از نسکهای عهد ساسانیان که عبارت بوده از دوازدهمین نسک یا کتاب اوستا چیتَرَدَات Citradāt نام داشته و در آن از نژادها و بخصوصه از سلسله پادشاهان ایران صحبت میشد بنا بفهرستی که در دینکرد راجع باین نسک مندرج است در آنجا از همه پیشدادیان و کیانیان سخن رفته بود بدبختانه این نسک امروزه در دست نیست محققاً مؤلف دینکرد در قرن سوم هجری از مجموع ۲۱ نسک اوستای عهد

او را نفرین شده استادش خواندند! از طرف دیگر غرور ملی ایرانیان را بر آن داشت که پادشاه گردنکشی را مثل بخت النصر (نبوکدنزر Nebukadnazar ۶۰۵-۵۶۲ پیش از مسیح) پادشاه مقتدر کده و فاتح بیت المقدس و اسیر کنندهٔ جهودان را از فرزندان گودرز و از سرداران کی لهر اسب بشمرند و از همین غرور ملی بوده که اسکندر را پسر دارا قرار دادند باین معنی که دارا دختر فیلقوس (فلیپ) را بزنی گرفته اسکندر از او بوجود آمد چون اسکندر دولت بزرگ هخامنشی را در همشکست و تاج و تخت ایران بیونانیان رسید بایرانیان ناگوار آمد که بیگانه را بخود مسلط دانند از این جهت او را ایرانی و از بخت دارا و وارث تاج هخامنشیان قرار دادند از این اضافات و تصرفات که خواه تعصب و نادانی و خواه غرور ملی آنها را برانگیخته باشد صرف نظر نموده داستان ملی ما بکلی روشن و تفکیک عناصر بیگانه که بعدها بآنها افزوده شده آسان است بخصوصه این داستانها در شاهنامه مفصل تر و بی آرایش تر از سایر کتب باقی مانده است نگارنده در این مقاله محتاج بذکر کلیه وقایع این پادشاهان نیستم و نه بذکر اضافات و تصرفاتی که فقط از برای نمونه بیک دو فقره آن در فوق اشاره گردیده زیرا که وقایع آنان را متقدمین مثل فردوسی و طبری و مسعودی و حمزه و مؤلف مجمل التواریخ مشروحاً ذکر کرده اند و مورخین متأخر مثل ابن الاثیر و میرخواند و غیره نقل از متقدمین نموده مفصلاً در کتب خود نگاشته اند در این مقاله باندازه از مورخین مذکور ذکر خواهیم کرد که ممد فهم مندرجات اوستا و کتب پهلوی باشد و در آن واحد آنچه از اوستا که قدیم ترین آثار کتبی ایران است و از کتب پهلوی مینگاریم دلیل صحت مندرجات شاهنامه و سایر کتب خواهد بود در جلد اول یشتها و در همین جلد از پادشاهان پیشدادی که هوشنگ و نهمورث و جمشید و ضحاک و فریدون و منوچهر و نودر و زاب و گرشاسب باشند صحبت داشتیم^۱ و آنچه در اوستا و کتب پهلوی راجع بآنان آمده بجای

۱ هوشنگ در جلد اول صفحات ۱۷۸-۱۷۸، تهمورث ج ۲ ص ۱۳۸-۱۴۴، جمشید ج ۱ ص ۱۸۰-۱۸۸، ضحاک ج ۱ ص ۱۸۸-۱۹۱، فریدون ج ۱ ص ۱۹۱-۱۹۵، منوچهر ج ۲ ص ۵۰-۵۲، نودر ج ۱ ص ۲۶۵، زو ج ۲ ص ۴۶-۴۹، گرشاسب ج ۱ ص ۱۹۶-۲۰۸

و فصلهای دیگر در جترشت از آغاز و انجام جهان سخن رفته و هادوخت در موعظه و پند است

اشتاو و با نیست و هادوخت در اوستای حالیه موجود است اولی را اشتاد یا اشتات یشت کوئیم و آن عبارت است از یشت هجدهم که در چند صفحه پیش بتفسیر آن پرداخته ایم. دومی محققاً تحریف شده آبان یشت است که در جلد اول تفسیر کرده ایم، سومی را در جزو مقاله دین در همین جلد شرح داده گفته ایم: هادخت نسک که جزوی از قطعات اوستا بشمار است پاره ایست از بیستمین نسک مقفود شده عهد ساسانیان اما جترشت که در برخی از کتب روایات نیز بهمین املاء ضبط شده^۱ همان چیتردات کتاب پهلوی دینکرد است که از دو کله اوستائی چیتردات^۲ مبرولاد که بمعنی تخمه و نژاد است و اکنون چهار کوئیم و از کله دات^۳ و سههد که بمعنی قانون است و در فارسی داد کوئیم مرکب شده است جترشت مسعودی مرکب است از کلمه اولی مذکور و یشت چیتردات که یک قسم کهن نامه یا آئین نامه و خدای نامه و شاهنامه (منثور) و سیرالملوک بوده مانند این کتابهای مذکور از دست رفته شاید شاهنامه فرودسی آنها را تا بن اندازه جبران کرده باشد اما از مأخذ اوستائی بقایائی از چیتردات سراغ نداریم از این نسک نه متن موجود است و نه تفسیر پهلوی عهد مؤلف دینکرد و نه ترجمه فارسی زمان مسعودی بنا بر مندرجات دینکرد در نسکهای دیگر اوستا نیز از پیشدادیان و کیانیان سخن رفته بود و در دینکرد در جائی که مندرجات اوستا شرح داده شده غالباً با ساسانیان پادشاهان بر میخوریم

شکی نیست که در سراسر اوستای عهد ساسانیان مکرراً از پادشاهان این دو سلسله یاد گردیده و از باب مثال بداستانهای آنان که معروف خاص و عام

Haug's Essays p. 181

۱ رجوع شود به

در کتاب روایات داراب هرمزدیار عیسی ۱۹۲۲ میلادی در دفتر اول صفحه ۳ کلمه چدرشت و در صفحات ۶ و ۸ و ۱۱ خشت طبع شده بجای چیتردات یا چیتد یشت

به Fragmens relatifs a la religion de Zoroastre (کتاب علمای اسلام و نام ۲۱

Paris M. DCCC. XXIX p. 14.

نسک اینا اهو ویریو) نیز ملاحظه شود

ساسانیان ۲۰ نسک را بازند یعنی تفسیر پهلوی آنها در زیر دست داشت بنا بصریح خود مؤلف، نسک ۱۱ که موسوم بوده به وشتک (vāstāg) نسک با تفسیر پهلوی آن در عهد او موجود نبوده و از نسک ۵ موسوم به ناتر (Nātar) متن موجود و تفسیر از دست رفته بود بنابراین چیتدات در آن عهد هنوز موجود بوده که مؤلف دینکرد بشرح مندرجات آن پرداخته و از يك يك پادشاهان پیشدادی و کیانی اسم برده است، بدبختانه این نسک امروزه مثل بسیاری از نسکهای دیگر در دست نیست و از گردش روزگار از سرچشمه و آبخور بسیار قدیمی داستان مقدس ملی خود بی بهر مانده ایم نظر بمندرجات مسعودی که در حدود سال ۳۴۵ هجری وفات نموده ترجمه فارسی چیتدات نسک نیز در عهد او موجود بود اینک عبارت مسعودی در کتاب التنبیه والاشراف: «وزرادشت احدث هذا الخطّ والمجوس سمّبه دین دبیره ای کتابه الدین وکتب [الابستا] فی اثنی عشر الف جلد نور یقضبان الذهب حفرا باللّغة الفارسیّته الاولی ولا یعلم احد الیوم یعرف معنی تلك اللّغة و انما نقل لهم الی هذه الفارسیّته شیئی من السور فهی فی ایدیهم یقرّونها فی صلواتهم کاشتاذا^۱ و جترشت^۲ و بانست^۳ و هادوخت^۴ و غیرها من السور فی جترشت الخبر عن مبدأ العالم و منتهاه و فی هادوخت مواعظ^۵ یعنی زرتشت این خط را احداث کرد و زرتشتیان آن را دین دبیره یعنی خط دین مینامند اوستا در روی دوازده هزار بوسه گاو زرنشان بزبان فرس قدیم نقش بسته شده بود امروزه کسی این زبان را نمیداند جز اینکه برخی از سوره ها و فصلهای آن را بفارسی کنونی نقل داده اند که حالیه در دست دارند و در نماز شان میخوانند مثل اشتاذا و جترشت و بانست و هادوخت

۱ نسخه بدل: کاشتان، کاستیان

۲ نسخه بدل: حترست، حبرست، حسرست

۳ نسخه بدل: و بانست، و بانست

۴ نسخه بدل: درخه

• رجوع شود به کتاب التنبیه ولاشراف چاپ دخویه De Goeje ص ۹۱—۹۲

کیانی دارای جنبه ملی است و اختصاصی بایرانیان دارد برخی از مستشرقین خواسته اند که از برای يك دو تن از پادشاهان کیانی نیز در میان کتب برهمنان نظایری بجویند اما موفق نشده حدس و احتمال شان مبنی بر اساسی نیست فقط اندك شباهت لفظی و ظاهری مایه تصورات شان شده است همچنین برخی از مورخین و مستشرقین خواسته اند که سلسله کیانیان و سلسله هخامنشیان را یکی بدانند^۱ درن اواخر هر تل Hertel این مسئله را که سابقاً يك چند نفری طرفدار داشته بشدت تعقیب کرده است در کتاب خود موسوم به (زمان زرتشت)^۲ اصراری دارد که زرتشت را معاصر داریوش بزرگ سومین پادشاه هخامنشی قرار دهد و گشتاسب معروف را که در اوستا و سنت مزدیسنان معاصر و دوست و حامی پیغمبر ایران بوده با گشتاسب پدر داریوش که بنا بکتیبه بهستان (بیستون) در ایالت های پارت و گرگان از طرف پسر خود خستریاون (سانراپ) یا مرزبان و حاکم بوده یکی بدانند و باین ترتیب زمان زرتشت را در سال ۵۵۰ پیش از مسیح معین نماید^۳ هر تل در مقابل تمقیدات دانشمندان شش ماه پس از انتشار کتاب مذکور از برای اثبات ادعای خود کتاب دیگری موسوم به (هخامنشیان و کیانیان) منتشر ساخته است^۴ در این کتاب سلسله داستانی و سلسله تاریخی را یکی پنداشته و بنابر این گشتاسب باید همان پدر داریوش باشد هر تل در این کتاب حملات سختی به بزرگترین دانشمندان موثق اوستا شناس و مورخین نموده کلیه عقاید آنان را راجع بزمان زرتشت و پادشاهان کیانی باطل شمرده، سنت های قدیم ایران را بمیل و مذاق خود تأویل نموده تمام اوستا

History of Persia from the Most Early Period to the Present Time by ۱

Sir John Malcolm 2 vols. London 1815, 1829.

و رجوع شود بترجمه فارسی آن (تاریخ سر جان مالکم)

Histoire des Perses par Le Comte de Gobinau; Paris 1869 II Tomes.

Persia by Benjamin; London 1889.

Die Zeit Zoroaster von Hertel; Leipzig 1924

۲

۳ رجوع شود به گاتها تفسیر نگارنده ص ۲۹ - ۳۱

Achaemeniden und Kayaniden von Hertel: Leipzig 1924

۴

بود اشاره شده بود چنانکه نمونه آن را اکنون در اوستای باقی مانده می بینیم همچنین در زند یا تفسیر پهلوی اوستا مکرراً از آنان سخن رفته بود و اکنون در تفسیر باقی مانده اسامی برخی از این پادشاهان از باب توضیح موجود است

در کتاب هفتم دینکرد که موسوم است به زرتشت نامه در دیباچه آن باز از پادشاهان پیشدادی و کیانی سخن رفته بترتیب از کیومرث نخستین بشر و از مشیا و مشیانه (آدم و حوا) و از سیامک پسر مشیا و مشیانه و از هوشنگ و از همورث و از جمشید و از فریدون و از ایرج پسر فریدون و از منوچهر پسر ایرج و از زو پسر تهماسب و از سام گرشاسب یاد شده و از کارهای هر یک مختصراً سخن رفته است بطرز زامیادیشتم اعمال نیکی که از ناموران بروز کرده از پرتو فرایزدی بوده که آنان دارای آن بودند پس از ذکر پیشدادیان از فقره ۳۳ دیباچه مذکور از پادشاهان کیانی که موضوع مقاله ماست سخن رفته و مندرجات آن را بجای خود ذکر خواهیم کرد همچنین در بندهش بزرگ در یکی از آخرین فصول آن که خلاصه اش را دارمستتر در ترجمه اوستای خود (ج ۲ ص ۳۹۸-۴۰۲) نقل کرده از همه شهریاران پیشدادی و کیانی یاد گردیده و باعمال عمده آنان اشاره شده است آنچه در اوستا و کتب پهلوی راجع بکیانیان آمده غالباً مطابق شاهنامه و کتب مورخین است اختلاف روایاتی که در کتب مورخین و شاهنامه دیده میشود جزئی است اساس داستان بهم نخورده بهمان ترکیب باستانی خود باقی است

داستان پادشاهان پیشدادی مشترك است میان آریائیها یعنی هندوان و ایرانیان اسامی برخی از ناموران این طبقه همانطوری که در کتاب مقدس اوستا و کتاب رزمی ما شاهنامه ذکر شده در وید کتاب دینی هندوان و در کتاب رزمی آنان مهابهارتانیز موجود است و اعمال برخی از آنان در کتب هر دو دسته آریائی با همدیگر شیهه است چنانکه قصص انبیاء بنی اسرائیل در میان اقوام سامی مشترك و در تورات و انجیل و قرآن رواج دارد اما داستان سلسله

در اوستا از ذکر اسامی این پادشاهان یا لا اقل يك دو تن از میان آنان خودداری کرده باشند و باز عجیب تر که ترکیب اسامی فروردین یشت نیز شبیه بترکیب اسامی معمولی عهد ماد و هخامنشی نیست مثلاً هیچ اسمی در این فهرست بلند موجود نیست که مثل دسته ای از اسامی خاص عهد هخامنشی با کلمه مهر ترکیب یافته باشد^۱ نظر باین دلیل و دلایل دیگری که در این جا موقع ذکر آنها نیست یشتهای بزرگ هم پیش از عهد ماد سروده شده چه رسد بگاتها که سراینده آنها خود بیغمبر ایران است و هیچکس او را مثل هر تل معاصر گشتاسب پدر داریوش (۵۲۱-۴۸۵ پیش از مسیح) تصور نخواهد کرد گذشته از اینکه گروهی از دانشمندان عهد او را پیش از سلطنت ماد یعنی پیش از قرن هشتم پیش از مسیح دانسته اند

کاری بایرادانی که به هر تل وارد آمده^۲ و ممکن است باز وارد آید نداریم فقط در این جا متذکر میشویم که پادشاهان کیانی را آن طوری که در اوستا از آنان یاد شده و آن طوری که در سنت کهن ایرانیان آمده ابدأ نمیتوان با پادشاهان هخامنشی مربوط کرد و نه پادشاهان ماد را با پیشدادیان بخصوصه یاد آور میشویم که اسامی پادشاهان دو سلسله داستانی بکلی غیر از اسامی پادشاهان دو سلسله تاریخی است مثلاً فریدون و فرورتی، کیخسرو و کورش لفظاً از يك ریشه و بنیان نیستند چیزی که هست این است برخی از وقایع پادشاهان هخامنشی را که بیادها مانده بود بعدها بیادشاهان کیانی نسبت داده اند و نیز ممکن است که برخی از داستانهای ملی را بعدها بتاریخ يك پادشاه واقعی ضمیمه کرده باشند همچنین چند تن از پادشاهان اخیر هخامنشی را که در آخر مقاله ذکرشان بیاید بیادشاهان کیانی پیوسته اند و اسکندر فاتح ایران و برهم زنده دولت هخامنشیان را جا نشین کیانیان پنداشته اند و نیز باید گفته شود که اسامی این پادشاهان اخیر

۱ رجوع شود بصفحه ۲۶ همین کتاب

۲ Etudes sur le Zoroastrisme de la Perse Antique par Christensen ۲
Kobenhavn 1928 p. 25-36

و کتب پهلوی و خطوط میخی و بالاخره شاهنامه و کتب تواریخ را زیرورو نموده اما بدبختانه چیز تازه بازار نیاورده همان کالای پیش را بشکلی درهم و برهم و ترکیبی دگرگون با نشان میدهد

از اینکه درگاتها بهیچ وجه اسمی از هیچیک از پادشاهان هخامنشی نشده و ابدأ اشاره ای بسطنت مقتدر این سلسله نگردیده بجای خود محفوظ در سایر قسمتهای اوستا نیز که بحکم علم اشتقاق چندین صد سال متأخر تر از گاتهاست ابدأ اسمی از هخامنشیان و ناموران آن عهد نیست شاهنشاهان این سلسله که کورس و کبوجیا و داریوش و خشیارشا و اردیشر و غیره باشند در سراسر دنیای قدیم معروف بودند چه رسد در وطن شان ایران این پادشاهان خود نیز زرتشتی بودند چطور ممکن است که در کتاب دینی ایرانیان از آنان یاد شده باشد! همچنین از پادشاهان سلسله ماد که پیش از هخامنشیان سلطنت داشتند اسمی نیست اگر درگاتها اصلاً اسم خاصی موجود بوده و از چندین تن از ناموران مثل گتاسب و جاماسب و ورشوشتر یاد شده بوده میتوانستیم بگوئیم که پیغمبر ایران در موعظه و تعلیم دینی خود محتاج بذکر اسمی امراء و بزرگان بوده از این جهت اسمی پادشاهان ماد و هخامنشی هم در آن نیست چنانکه پادشاهان هخامنشی در کتیبه های سیاسی خود محتاج بذکر اسم زرتشت و روحانیون نبودند گذشته از گاتها در سراسر اوستا از هیچ يك از چهار پادشاه معروف ماد که دیاکو و هورخشتر و فرورتی و استیاج که یونانیها *Astyages, Phraortes, Kyaxares, Deiokes* نامیده اند اسمی نیست در فروردین یشت اسمی چندین صد تن از پادشاهان و ناموران و پارسایان محفوظ مانده و بفروهر هریک درود فرستاده شده اما در این فهرست بسیار بلند بهیچ اسمی بر نمیخوریم که یادآور یکی از پادشاهان ماد یا هخامنشی یا یکی از ناموران آن عهدها باشد در صورتی که از طرفی بدون شك پادشاهان هخامنشی مزدیسنا کیش بوده و از طرف دیگر شاه پرستی از خصایص قوم ایران است و از اوستا هم محبت نسبت بشاه بخوبی مفهوم میشود با وجود اینها اتفاق بسیار عجیبی است که عمداً

کی

شکوه سلطنت و حسن کی ثباتی داد ز تخت جم سخی مانده است و افسر کی (حفاظ)
اینک چند سطری در خصوص کله کی نگاشته پس از آن مرتباً بذکر پادشاهان
این سلسله می پردازیم کی که در فارسی عنوان پادشاهان کیانی است

باسم ماه رمیجوریم ولی از دائره وسعت آن کاسه به برخی از نواحی غربی ایران
اطلاق م شده مثل ماه نهاوند و ماه دنبار و ماه شهراران و غیره همین نواحی را
نیز جغرافیون عرب جبال نامیده اند (۱) طبری در ذکر سلطنت بهرام گور
(۴۲۰—۴۳۸ یا ۴۳۹ میلادی) مینویسد: «بهرام گور در آخر عمرش از برای
شکار به ماه رفت و در ذکر سلطنت هرمزد چهارم (۵۷۹—۵۹۰ میلادی)
مینویسد: «عادت او بر آب بود که تابستان را در ماه میگذرانید (۲)
در دیوان و بس و رامین که سراننده آن فخرالدین گرگانی آن را از یک داستان
پهلوی بنظم فارسی در آورده مکرراً بکشور ماه و بوم ماه و ماه آباد و زمین ماه
که از همه یک کشور اراده شده برمیجوریم (۳) زیرا که ویس دختر
شاه قارت و ماکه شهر و خواهر و برو و زب شاه موبد و معشوقه رامین
برادر شاه موبد از کشور ماه بود شاه قارت در سر زمین ماه پادشاهی
داشت و شاه موبد در مشرق ایران در خراسان شهریار بود (۴) کله ماد
با کله میان که در اوسا میشدند Maudhya آمده و کلمه است

(۱) در خصوص ماد و ماه و ماهاب و ماه النصره و ماه الکوه و هیئت سریانی و ارمنی این

Eränzfahr von Marquart S. 17-20.

اسم رجوع شود به

Iran im Mittelalter nach den arabischen Geographen; Leipzig 1:21

IV. Abt, S. 45.

و به معجم البلدان کلمات ماه و ماه دنبار و نهاوند

Tabari, übersetzt von Noldeke S. 03 u. 265.

(۲) رجوع شود به

(۳) بشوهر بود شهر و را یکی شاه بزرگ و نامور از کسور ماه (ص ۲۰)

مدار او را به بوم ماه آباد سوی مهوش کسی کن بادل شاد (ص ۲۹)

ترا دارم چو جان خویشتن شاد زمین ماه را همواره آباد (ص ۲۹)

زمین ماه بکسر باد و برات جو دشت ربک و چون شور بیابان (ص ۳۳)

وگر نه بوم ماه از کین شود پست پس آنکه چون توانی زین گنه رست (ص ۵۱)

(۴) رجوع شود بجلد اول پشهاص ۳۰۵ و ۳۳۴

نیز بعدها بواسطه یونانیان و داستان اسکندر بایرانیان رسیده است بدبختانه از دولت ماد^۱ و هخامنشی در تاریخ ما اسمی نمانده چنانکه از دوره سلطنت چهار صد و هفتاد و شش ساله اشکانیان نیز از مآخذ خودمان جز چند سطر مبهم خبری بماند رسیده است

۱ از آنکه نگارنده در طی تفسیر یشتها همیشه (ماد) گفته ام بحای (مد) که بدبختانه نویسندگان دیگر ایران میگویند برای این است که نحواسم در استعمال اسم يك قسمت از وطن خود یونانیها را تقاید کرده باشم ماد Māda که اسم قوم و مملکت غربی ایران است در مقابل پارس مملکت جنوبی ایران بهین ترکیب در پنج قرن پیش از مسیح تقریباً پنجاه بار در کتیبه های پادشاهان هخامنشی در هسپان (یسون) و ابنه قصور فارس و شوش و غیره گاهی اسم مملکت و گاهی کسی که منسوب بان قسمت ایران بوده، یعنی مادی، تکرار شده است (۱) نخست یونانیهای آسیای صغیر یعنی ساکدین نواحی خلیج از میرحاله که مملکت آنان نیز جزو قلمرو سلطنت ایران بود و در کتیبه های خطوط منخی هخامنشیان یون Yavun (Yonie) نامیده شده اسم ماد و پارس را با رویا رسانیدند چون یونها تلفظ (آ = آ) باز نداشته و بان آهنگ آشنا نبوده ناگزیر کلمات خارجه را در وقت ضرورت به (ا - e) مبدل مگردند از این جهت ماد و پارس نزد آنان مد و پرس شد (۲) و بهین هئیت و تلفظ یونانیهای دیگر رسید و بعد از آنان به رُمها رسیده میان سار اقوام غربی مندر گردید که حالیه نزد کلیه اروپائیها بهین ترکیب قدیمی بوسها باقی است در کتاب پهلوی کارنامک اردشیر بابکان این کلمه بهین ترکیب قدیمی هخامنشی خود مادک - ماد آمده اما معمولاً در پهلوی تغییر یافته ماه میگفته اند در کتب مذکور مکرراً از یک پادشاه کرد ماد يك اسم برده شده که رقیب اردشیر بابکان بود نخست اردشیر در جنگ او شکست خورده فرار کرد و پس از چندی دوباره اشکری آراسته با چهار هزار نفر باو شیخون برده همراه تن از گردها را کشت و گروهی را زخمدار و دستگیر نمود و پادشاه کرد را با پسران و برادران و بسگاش با غنائم بسیار به پارس فرساده (۳) مادک پهلوی در عربی ماهی شده است (۴) در کتب مورخین و جغرافیوت اریایی و عرب قرون وسطی غالباً

(۱) رجوع شود به Die Keilinschriften der Achämeniden von Weissbach S. 150.

(۲) Aufsätze zur persischen Geschichte von Noldeke S. 147.

Histoire de l' Art par Perrot et Chipier p. 411.

Artachšir i Pāpakān übersetzt von Noldeke S. 48.

(۳) رجوع شود به Kārnāmê i Artakshšir i Pāpakān by D D Peshofar Sanjana; Bombay 1896 p. 22.

(۴) رجوع شود به آثارالباقیه چاپ زاخو Sachau ص ۱۱۱

حضرت زرتشت پیادشاه عصر و بدوست و حامي خود گشتاسب داده است چنانکه در گاتها: یسنا ۴۶ قطعه ۱۵ و یسنا ۵۱ قطعه ۱۶ و یسنا ۵۳ قطعه ۲ فقط يك بار در یسنا ۲۸ قطعه ۷ گشتاسب بدون عنوان کوی نامیده شده است کوی در قسمتهای دیگر اوستا گاهی بمعنی امیر ستمکار و مطلق گمراه کننده و مفسد با گرین و جادو و پری یکجا ذکر شده چنانکه در یسنا ۹ فقره ۱۸ و فروردین یشت فقره ۱۳۵ و زامیاد یشت فقره ۲۸ و گاهی هم عنوان یکی از پادشاهان سلسله کیانی است و در هر جا آمده بجای خود ذکر خواهیم کرد کلمه کوی در وید برهمنان بمعنی امیر و یا شهریار و سرور نیامده بلکه از برای ستاینندگان دیوها یعنی پروردگاران هندوان استعمال شده است یا بعبارت دیگر کوی در آئین برهمنی يك قسم شمی است بنا بر این بسیار منطقی است که دیویسنان در اوستا از گمراه کنندگان و دشمنان مزدیسنا شمرده شده اند نظر بمندرجات اوستا میتوان گفت کوی عنوانی است بمعنی پادشاه و شهریار که بدون امتیاز هم از برای امرای دیویسنان و دشمنان بکار رفته و هم از برای امرای مزدیسنا بنا بر این بایستی چنین تصور کرد که اساساً کوی عنوان بوده و بعدها این عنوان از برای پادشاهانی که بعد از سلسله پیشدادی بسرکار آمدند اختصاص یافته و رفته رفته اسم مخصوص خاندان این سلسله پنداشته شده است اصلاً کوی اسم کسی نبوده که پادشاهانی بدو منسوب شده باشند همان طوری که هخامنشیان به هخامنشیا که یکی از اجداد کورش بزرگ است منسوب گشته و سلسله اشکانیان و ساسانیان بارشك (اشك) و ساسان نسبت داده شده اند عنوان پیشدادی نیز که در اوستا پرذات *paradhāta* آمده و اسم نخستین سلسله پادشاهان ایران قرار داده شده نیز عنوانی است مثل کیانی، زیرا که پیشداد بمعنی نخستین قانونگذار است و اسم شخص مخصوصی نبوده زامیاد یشت که گفته ایم فرکیانی یشت هم نامیده میشود از فرکیانی صحبت میدارد اما در این یشت از "فرکیانی" شکوه سلطنت کیانیان بخصوصه اراده نشده بلکه از آن مطلق

مثل کیقاد و کیکائوس و کیخسرو و غیره و اسم خاندان این سلسله بشمار رفته در اوستا کوی و «Kavi آمده و در سانسکریت نیز کوی گویند از گاتها چنین برمیآید که کوی، یعنی پادشاه و امیر و مطلق فرمانده باشد چه این کلمه از برای اُمرای و شهرداران دیویسنا که مخالف آئین مزدیسنا بودند و بزرگداشت خصومت میورزیدند نیز استعمال شده است چنانکه در گاتها یسنا ۳۲ قطعات ۱۴ و ۱۵ و یسنا ۴۴ قطعه ۲۰ و یسنا ۴۶ قطعه ۱۱ و یسنا ۵۱ قطعه ۱۲ کوی در این چند جا باستانهای قطعه اخیر با گرهم «Grehma یا با کرین و سدده» و Karapan و اوسیح «Usij» یکجا نامیده شده است گرهم و کرین و اوسیح از پیشوایان دیویسنا و مخالف مزد یسنا میباشند همچنین همین عنوان را

مشترک میان اقوام هندو اروپائی (در سانسکریت میدهه mādhya و در لاتینی مدیوس medius) ارتباطی ندارد بنابر این وجه اشتقاق کاسل Cassel بی اساس و ماد را نیوان کشور میانگی یا مملکت مرکزی و وسطی ترجمه کرد (۱) لابد ماد یک قبیله ایرانی بوده که اسم خود را باقامتگاه خود دادند همین مادها بودند که در حدود سال ۷۱۳ پیش از مسیح در مغرب ایران بنای استقلال گذاشتند و همدات (اکباتانا) را پایتخت خود قرار دادند و دولت آشور را منقرض کردند و سراسر ایران زمین و قسمتی از ممالک مجاور را در زیر فرمان خود در آورند و زمینه جهانگیری هخامنشیان و عظمت و جلال ابرات را حاضر نمودند سزاوار نیست که ما امروزه اسم آنان را شکسته و نادرست بزبان آوریم بدبختانه برخی از نویسندگان ما بزرگترین پادشاه ایران و سر سلسله هخامنشیان را که یکی از ناموران جهان بشمار است مثل یونانیها سیروس مینویسند و در این اواخر چندین خانواده ایرانی سیروس نامیده شده اند بجای کورش چنانکه در کتیبه ها آمده، و ابوریحان بیرونی هم بهین هیئت ضبط کرده است (۲)

Zoroaster, Sein Name und Seine Zeit von D. Paulus Cassel ; Berlin (۱)
1886 S. ۴.

(۲) رجوع شود به آثار الباقیه ص ۱۱۱ در این جا کورش همان کیخسرو تصور شده:
«کورش وهو کیخسرو» رجوع شود. مقاله کیخسرو

فروهر پاکدین کوی (کی) ستوده شده است همچنین در فقره ۱۱۴ و ۱۲۳
 بفروهر دو تن از پارسایان درود فرستاده شده که اسم پدر هر دو کوی بود
 در این جا باید متذکر شویم که در اوستا در هر جا که کلمه کوی از برای امرای
 دیو بسنا آمده بصیغه جمع «کوی ها» استعمال شده است با این که در اوستا کوی
 بمعنی مطلق شهریار آمده ولی در برخی از موارد چنان بنظر میرسد که این عنوان
 از همان قدیم از برای تعیین خاندان کیانی تخصیص یافته باشد چه در فقره ۷۱
 زامیاد یشت از کیقباد و کی ابیوه و کیکوس و کی آرش و کی پیشین و کی و یارش
 و کی سیاوش یاد شده و در فقره بعد مندرج است که کیانیان همه چالاک و همه
 پهلوان و همه پرهیزگار و همه بزرگ منش و همه چست و همه بیباک بودند
 صفات مذکور از برای پادشاهان و شاهزادگانی که همه از کیانیان هستند آورده
 شده است دیگر اینکه در اوستا هیچ یک از پادشاهان پیشدادی مثل هوشنگ
 و طهمورث و جمشید و فریدون و منوچهر و غیره کوی یا کی خوانده نشده اند
 اما شاهزادگان سلسله کیانی که میدانیم برخی از آنان بتاج و تخت نرسیدند
 و پادشاهی نداشتند مثل ابیوه و آرش و پیشین و ویارش و سیاوش همه کوی
 یا کی نامیده شده اند از فقره ۶۶ زامیاد یشت برمیآید که سیستان وطن
 کیانیان است چه در فقره مذکور آمده: «ور کیانی کسی راست که در سر زمینی
 که در آنجا دریای کیانسیه واقع است شهر یاری دارد، دریائی که رود هلمند
 در آن فرو ریزد، در فصل ۲۱ بندهش فقره ۷ مندرج است کیانسیه
 در جایی است که در آنجا منزل خاندان کیانی است» در فصل ۱۳ بندهش
 فقره ۱۶ مندرج است که دریای کیانسیه در سیستان است شکی نیست که این
 دریا چه همان است که امروزه دریاچه هامون گوئیم *عجالة* بهمینقدر اکتفاء
 نموده تا در توضیحات فقره ۶۶ زامیاد یشت مفصل تر از آن صحبت بداریم
 اختصاص دادن پایگاه و خانه کیانیان به سیستان نیز دلیلی است که از آن سلسله
 مخصوصی اراده شده زیرا که در سنت کهن ایران و اوستا و داستان ملی و تاریخ
 میدانیم که بخصوصه سلطنت کیانیان پس از کیخسرو با مشرق ایران ارتباطی داشته

فرّ پادشاهی اراده شده زیرا در این یشت از فر کیانی یعنی فر پادشاهی اهورامزدا و امشاسپندان و ایزدان و زرتشت و سوشیانتها یاد شده همچنین در کرده های (فصلهای) ۴ و ۵ و ۶ از فر کیانی هوشنگ و طهمورث و جمشید سخن رفته چنانکه میدانیم این پادشاهان از سلسله پیشدادی میباشند و بخصوصه هوشنگ در کرده ۴ فقره ۲۶ پرّادات قید شده است. عنوان فصل ۳۱ بندهش که از پادشاهن صحبت میدارد چنین است: «در نژاد و نسب کیانیان» اما در این فصل از پادشاهان پیشدادی و ضحاک و پادشاهان کیانی و ساسانی سخن رفته و این خود دلیل است که اگر کهنه کیانیان در عنوان مذکور مطلق پادشاهان ایران اراده شده است نه سلسله مخصوصی در کتاب هفتم دینکرد فصل ۳ فقره ۶۴ (چاپ سنجانا) مندرج است: «زرتشت بواسطه الهامی آگاهی یافت که زاگ زنت و بدکیش و بر آسیمب ار کرپان های گشتاسب و بسا از کی ها و کرپانهای دیگر که در دربار گشتاسب بودند باهمدیگر متحد گشته قصد هلاک وی کردند» لابد در این جا صحبت از وقتی است که هنوز گشتاسب بزرگ نگروریده بود که زاگ نام از پیشوایان دینی با سایر کی ها یعنی امرای دربار سبب بزرگتشت سوء قصد نموده بودند چنانکه ملاحظه میشود در این جا نیز کی بمعنی امیر آمده و احتمال هم دارد که کی ها شاهزادگان و بستگان خاندان گشتاسب باشند در شاهنامه غالباً کی عنوان پادشاهان مخصوص کیانی است و گاهی بمعنی مطایق بادساره آمده چنانکه در این شعر: چواغریث آمد ز آمل بری از آن کار او آگهی یافت کی^۱ در این جا کی از برای افراسیاب پادشاه توران آمده است در لغات فرس اسدی کی بمعنی پادشاه ضبط شده از این قرار: «بزرگترین ملکان را کی خوانند و این از کیوان گرفتند» معلوم است که وجه اشتقاق اسدی بکلی بی اساس است در سلسله نسب کتیبیاد که مؤسس پادشاهان کیانی است کوی یا کی نامی سراغ نداریم اما در ایران قدیم کوی اسم خاص هم بوده چنانکه در فروردین یشت فقره ۱۱۹

۱ شاهنامه جلد اول صفحه ۵۹ چاپ عکسی از روی خط اولیا، سبع شیرازی

کیکائوس و دیگری را کیراش و یکی را کی بشین و یکی بیارش و یکی را اوسد و این کیقباد ملکی با عدل و داد بود و جهان آبادان کرد و شهرها بنا کرد و حدها و فرسنگها پدید کرد؛ ابوریحان بیرونی در آثار الباقیه سلسله نسب قباد را این طور ذکر کرده است؛ کیقباد بن زغ بن نوذکا بن یشو بن نوذر بن منوچهر بنا بمندرجات بندهش کیقباد از خاندان و پشت زو نبود بلکه پسر خوانده او بود زیرا در فصل ۳۱ فقره ۲۴ این کتاب مندرج است: «که کیقباد نوزاد را در پارچه پیچیده در تابوتی گذارده روی آب انداخته بودند زاب پسر هماسب آن بچه لرزان و ناتوان را که در شرف هلاک شدن بود در روی رود دیده از آب برگرفت» نظر باین خبر کیقباد در خانه زو پرورش یافته و نسبت پسر خواندگی بنجات دهنده خود دارد داستان بآب انداختن کیقباد شبیه است بداستان موسی^۱ پیغمبر بنی اسرائیل: چنانکه در تورات آمده فرعون بقبایله ها فرمان داده بود که آنچه پسر از زنان بنی اسرائیل ممتصر متولد شوند بکشند چه هلاکت قوم خود را در از دیاد آنان می پنداشت اما قبایله ها پسران را نکشتند پس از آن فرعون بقوم خود امر کرد که آنچه پسر زائیده شود به نهر اندازند شخصی از خاندان لاوی یکی از دختران لاوی را بزنی گرفت و از او پسری آمد چون بسیار نیکو منظر بود ویرا سه ماه نهران داشت و چون نتوانست او را دیگر پنهان کند تابوتی ازنی برایش ساخته آن را از قیر و زفت اندوده طفل را در آن نهاده بآب انداخت دختر فرعون تابوت را در میان نزار دیده بکنیزانش گفت تا آن را برگیرند بچه را موسی^۱ نام داده در قصر فرعون پرورش دادند . . . مدت سلطنت کیقباد را صد سال نوشته اند این مدت غیر طبیعی که از برای غالب پادشاهان قائل شده اند شاید از این جهت باشد که اسم چندین تن از پادشاهان یا چندین تن از آباء و اجداد آن شاه از قلم اقتاده فراموش کرده بوده اند و مدت سلطنت یا مدت عمر چندین نفر را بمشهور ترین آنان داده اند چنانکه بزودی خواهیم دید که در میان کیقباد و کیکائوس اسم پسر کقیباد که کی ایپوه باشد از قلم

و آن سرزمینها محل نشاء و نهای دین پیغمبر ایران زرتشت بود و اسامی ممالکی که در اوستا از آنها اسم برده شده غالباً در شرق ایران واقع است . از آنچه گذشته خلاصه کرده گوئیم: با اینکه در اوستا کوی یا کبی بمعنی مطلق امیر و پادشاه آمده از برای تعیین طبقه مخصوصی از پادشاهان نیز استعمال شده است بنابر این بجاست که سنت کهن و مقدس ایران را حفظ نموده کیانان را مثل پیشدادیان سلسله مخصوصی بشماریم

کیقباد

قدح بشرط ادبگیر زآنکه ترکیبش ز کاسه سر جمشید و بهممنست و قباد (حافظ) کیقباد سر سلسله پادشاهان کیانی است راجع باو و پادشاهان دیگر این سلسله تقریباً مندرجات مورخین با همدیگر موافق است پس از مردن گرشاسب آخرین پادشاه پیشدادی با اینکه طوس و گستم پسران نوذر در حیات بودند و خاندان فریدون هنوز از میان نرفته بود اما چون فر ایزدی با آنان نبوده تا گریب پادشاهی نرسیدند پس از مشورت زال با موبدان، کیقباد را که دارای فر ایزدی و براننده تاج و تخت بود بشهریاری برگزیدند رستم پسر زال رفته او را از البرز کوه باستخر آورد بعد از رسیدن شاه نو تورانیان که بایران هجوم آورده بودند شکست یافته برگشتند در کتب مورخین بنای چندین شهر منسوب باوست از آنجمله بقول حمزه اصفهانی در کتاب سنی ملوک الارض و الانبیاء استان ایرانو ثارث کواذ» در اصفهان؟

نسب کیقباد را مختلف ذکر کرده اند و برخی او را بسر زغ یا زاغ (لابد زاو مراد است) ذکر کرده اند و برخی دیگر او را از خاندان نوذر یا منوچهر دانسته اند که زاو هم منسوب بهمان خاندان است حمزه نمیگوید که کیقباد بازو نسبی دارد فقط مینویسد که مؤسس سلسله کیانی کیقباد در عهد زو بن طهاسب نشاء و نهاء کرده و در مدت سلطنت خود مردم را باآبادانی گاشت در تاریخ بلعمی مندرج است: «گویند که کیقباد از فرزندان منوچهر بود و دختری بزنی داشت از مهران ترکستان و از او پنج فرزند بودش یکی را نام

به گرشاسب یا گرشاسب شاهنامه ناصر خسرو گفته است شکارت کیقباد و کی پیشینست بسا کس کز تو با تاج و تگینست
 بیرشن^۱ که در تاریخ بلعمی بیارش ذکر شده مرکب است از دو جز^۲ جز^۳
 اخیر آن را که ارشن باشد معنی کرده ایم جز^۴ اولی آن که بی^۵ باشد همان است که
 در لاتینی بیس bis گویند و بمعنی دو بار میباشد و در سر یکدسته از لغات السنه
 اروپائی دیده میشود مثل biennial فرانسه یعنی دو ساله در اوستا نیز همین
 کلمه در سر برخی از کلمات موجود است مثل بیاردراجه *rodsāyā* و *rodsāyā*
byāre drājah یعنی دو ساله یا بدرزای دو سال یا مدت طول دو سال بیارش
 را اگر دارنده^۶ دو اسب^۷ نر ترجمه کنیم بخط نرفته ایم چنانکه بزودی خواهیم دید
 که سیاوش^۸ در اوستا سیاو^۹ رشن^{۱۰} مرکب است از سیاو^{۱۱} + ارشن^{۱۲} *Syāva + aršun*
 یعنی دارنده^{۱۳} اسب سیاه

کیکاوس

مرغی دیدم نشسته بر باره^{۱۴} طوس در بیش نهاده کله^{۱۵} کیکاوس
 با کله همیکفت که افسوس افسوس کو بانک جرسها و کجائال^{۱۶} کوس (خیام)
 کیکاوس دومین پادشاه کیانی که گفته ایم بقول بندهش و بسیاری
 از مورخین بسر اپیوه و نوه کیقباد است در داستان ملی ما و کتب تواریخ
 شهریار خیره سر و بوالهوسی تعریف شده است کاوس پس از لشکر کشی بسوی
 مازندران و در آنجا اسیر دیوها شدن و بالاخره بواسطه رستم رهائی یافتن و
 مازندران را تصرف نمودن قصد تسخیر هاماوران نمود در آنجا آوازه حسن
 جمال سودابه دختر پادشاه هاماوران بگوش وی رسیده او را خواستاری کرده
 بزنی گرفت طبری سودا به را دختر پادشاه عن مینویسد مسعودی مینویسد:
 کیکاوس نخستین پادشاهی بود که پایتخت خود را از عراق به بلخ نقل داد و
 در عراق از برای ستیزگی با خدا بنامی برپا کرده بود یمن را او خراب کرد
 پادشاه یمن موسوم به شمر بن یرعش بجنک وی شتافت و کیکاوس را گرفتار
 کرده بزندان انداخت اما سعدی دختر پادشاه یمن عاشق کیکاوس شده رنج

گشتاسب سی سال پادشاهی کرد این هزاره بیابان رسید آنگاه هزاره چهارم آغاز کرد در این هزاره زرتشت آئین اهورا مزدا پذیرفت و آن را بگشتاسب نمود که آن را بپذیرفت و مجری ساخت و جنگ شگفت آمیزی بصد ارجاسب کرد ایران و آن ایران (ایران و خارجه) بجزنگ در افتادند^۱ شکی نیست که هاماوران شاهنامه و شمبران بندهش بزرگ هر دو يك مملکت است پروفوسور مارکوارت مینویسد که شمبران 𐎱𐎠𐎼𐎿 بندهش بزرگ را باید سمران 𐎱𐎠𐎼𐎿 Samarān خواند چنانکه در فهرست شهرها^۲ آمده است مملکت یمن را که در میان سنوات ۵۶۲-۵۷۲ میلادی خسرو انوشیروان گرفت در قدیم نزد ایرانیان چنین نامیده میشده است ابن خرداداذ به نیز عنوان پادشاه یمن را سمدار شاه (باید سمران شاه خواند) درج کرده و ابن الفقیه نقل از ابن الکلبی ساکنین بربر یمن را سامران ضبط کرده است^۳ از جمله خیره سربهای کیکاوس این بود که بوسوسه اهریمن خیال عروج بعالم بالا نمود طرز آسمان پیمانی او را مختلف ذکر کرده اند بنا بشاهنامه چهار عقاب بیایه تخت بست که پس از چندی پرش خسته شده بآمل فرود آمدند در معجم البلدان مندرج است که

۱ رجوع شود به Zend-Avesta par Darmesteter vol. II p. 401-402.

۲ فهرست شهرها عبارت است از يك جزوه بهاوی در آخر کتاب یادگار زدریان این جزوه دارای هشتصد و هشتاد کله است و در آن از صد و ده شهر سخن رفته و از بناکنندگان این شهرها که غالباً ساسانیان هستند نیز یاد شده است همچنین اسامی اشخاص پیش از عهد ساسانیان که بنای برخی از شهرها منسوب بآنان است نیز ذکر شده است در آخر فهرست از بغداد اسم برده مینویسد سازنده آن ابو جعفر است که او را ابود وانیق مینامند رجوع شود به Pahlavi Literature by West im Grundriss der Irani. Philolo. B. II S. 118.

۳ رجوع شود به Éranfahr von Marquart S. 26

و به Etudes Irani. par Darmesteter vol II p. 221-224.

و به Iranische Nationalepos von Noldeke im Grundriss der Irani. Philolo. B. II S. 168.

یاقوت در معجم البلدان در ماده ابرفوه مینویسد «سعدی دختر تبع زن کیکاوس بود»^۴ تبایه نیز از پادشاهان یمن بودند امین احمد رازی در کتاب هفت اقلیم در اقلیم اول در ذکر یمن (چاپ کلکته ص ۷) مینویسد: «و بزعم فارسیان کیکاوس بدست ذوالذعار گرفتار گشته بود»

زندانی را از او بکاهید پس از چهار سال رستم او را از زندان برهانید و بازنش سعدی^۱ بمملکتش برگشت و پسری از او آمد موسوم به سیاوخش چنانکه ملاحظه میشود سعدی^۱ که در شاهنامه سودابه شده نزد مسعودی هم دختر پادشاه یمن است جز اینکه برخلاف مشهور سیاوش که ذکرش بیاید پسر سودابه تصور شده است نظر بتعریفی که از هاماوران یا هماوران و ممالک متحدوی مصر و بربر در جنگ بصد کاوس در شاهنامه شده قهراً منتقل میشود که هاماوران باید مملکت قوم قدیم حمیر و یمن حالیه باشد در روضة الصفاء نیز مسطور است: «در شاهنامه یمن را بهاماوران تعبیر کرده است» مندرجات بندش بزرگ هم ممد بر این است در جائی که مینویسد: «در عهد کیکاوس دیوها قوی شدند و آشنا کشته شد دیوها کیکاوس را بر آن داشتند که با آسمان صعود کند اما سرافکنده بزمین افتاد و قر شاهی از او جدا گشت پس از آن در خاک شمبران Šambrān با زرگان و سران بزنجیر بسته شد دیوی بود موسوم به زنگیاب Zingyāb^۱ که زهر در چشم داشت و از مملکت عربها آمده بود و در ایران پادشاهی یافت بهر که بادیدگان بد نگاه میکرد میکشت ایرانیان افراسیاب را بکشور خود خواندند افراسیاب این زنگیاب را کشت و خود در ایران پادشاهی نمود بسیاری از ایرانیان را گرفته بترکستان فرستاد ایران را ویران کرد تا اینکه رستم از سیستان برخاسته جامه رزم پوشیده پادشاه شمبران را دستگیر کرد و کیکاوس را از اسارت برهانید آنگاه بجنگ افراسیاب شتافت و او را شکست داد و بترکستان راند افراسیاب دگر باره جنگ آغاز نمود کی سیاوخش برزم وی شتافت اما بواسطه مغلطة سوتایبه که زن کیکاوس بود سیاوخش با ایران باز نکشت و بنزد افراسیاب رفت و بدو پناه آورد بنزد کیکاوس برنگشت دختر افراسیاب را بزنی گرفت کیخسرو از او بوجود آمد سیاوخش در آنجا کشته شد کیخسرو افراسیاب را کشت و بگنگ رفت و پادشاهی بکی لهراسب برگذار نمود وقتی که

۱ راجع به زنگیاب که در اوستا زئینگو زئینگو Zaingu آمده بتوضیحات فقره

۹۳ زامیادیت ملاحظه شود در شاهنامه و کتب تاریخ این اسم نیامده است

و نشیمنگاه امشاسپندان بفریفت چگونه کیکاوس بفریب دیو خشم و دیوهای دیگر بنای ستیزگی با ایزدان گذاشت و کیکاوس با گروه دیوها و دروندان (مفسدین) بتاریکی بیکران برتاب شد و از سپاهش جدا گردید و از خیره سری از ستیزه خود برضد ایزدان دست برداشت آفریدگار فر ایزدی را از او برگرفت سپاه کیکاوس از اوج (فر) بزمین افتاد و کیکاوس بفراخترت فرود آمد و این نیز گفته شده که در هنگام گردش آسمان کسی متصل بکیکاوس بود و از پی آنان ایزد نریوسنگ (فرشته ایست که بیک خدائی سپرده باوست) میتاخت و میخواست او را جدا کند ناگاه از کیخسرو که هنوز متولد نشده بود چنان آوازی برخاست که گویا از هزار مرد خروش برآمده باشد و گفت ای نریوسنگ او را مکش زیرا که اگر تو او را هلاک سازی در آینده کسی نخواهد بود که سپاه کینخواه را بضد توران برانگیزاند زیرا که از این مرد سیاوش بوجود خواهد آمد و از سیاوش من یا بدائرة هستی خواهم گذاشت من کیخسرو که دلیران و باوران دینی را بضد یلان توران در هنگام کار زار برانگیزم آن یلان را نابود کنم و آن لشکر را پریشان سازم و چنان کنم که شهریاران توران روی بگریز نهند نریوسنگ از این سخنان فروهر کیخسرو شاد گشته دست از کیکاوس برداشت اما کیکاوس فناپذیر گردید» از این خلاصه مطالب بخوبی برمیآید که در اوستای عهد ساسانیان مفصلاً از کیکاوس صحبت میشده و از عصیان وی نیز سخن رفته بوده است از این خلاصه نیز برمیآید که کیکاوس پس از سیر آسمان و گسستن فر ایزدی از او مادر سیاوش را بزنی گرفت اینک شرح این پیوند بنا بشاهنامه: روزی درشکار گاهی پهلوانان ایران طوس و گیو و گودرز بدختر خوبچهری که از بیم خنجر آخته پدرمست خویش سر بدشت و ببا بان نهاده بود برخوردند این دختر از خاندان کرسیوز برادر افراسیاب بود و نسیبش بفریدون میرسید دل پهلوانان بدو گرم شد طوس گفت این دختر بمن میرسد زیرا که من او را یاقم گیو گفتم از آن من است برای اینکه اسب من نخست باین جا رسید سخنشان بتندی بجائی رسید که بناچار داوری نزد کاوس بردند و او را میانجی برگزیدند کاوس چون

کیکاوس از فراز آسمان پرتاب گشته در شهر سیراف فرود افتاد باز یاقوت در ماده ری مینویسد: من در يك كتاب قدیم ایرانی خوانده ام که کیکاوس گذاشت از برای رفتن بآسمان چرخى بسازند و آن را با بزار لازم آراستند خداوند به بادها امر کرد که او را تا با برها برسانند و پس از آن بحال خود واگذارند آنکاه کیکاوس پرتاب شده بدریای جرجان افتاد غرور کیکاوس سبب گردید که فر ایزدی از او جدا شد چنانکه جمشید از غرور خویش فر ایزدی را از دست داد^۱ و در فقرات ۳۱-۳۸ زامیادبشت خواهیم دید که چگونه فر ایزدی از او روی برتافت در اوستائی که اینک در دست داریم در خصوص سیر آسمان کیکاوس اشاره نشده اما در یکی از قطعات اوستائی موسوم به آئوگدئچا در ققره ۶ مندرج است: «کسی از چنگال مرگ رهائی نیابد نه کسی که مانند کیکاوس بگردش آسمان پرداخت و نه کسی که مانند افراسیاب تورانی خود در تک زمین پنهان نمود و در آنجا کاخ آهنین ببلندی هزار قد آدمی با صد ستون ساخت . . .»

در کتاب نهم دینکرد فصل ۲۱ فقرات ۴-۱۲ مندرجات نخستین نسک اوستای عهد ساسانیان که موسوم بوده به سوتکر نسک تجزیه گردیده چنین شرح داده شده است: چگونه کیکاوس در روی هفت کشور پادشاهی نمود، چگونه دیوها و مردمان را تندتر از حرکت دست فرمانبردار خود کرد، چگونه او در بالای البرز هفت کاخ برپا نمود یکی زرین و دو سیمین و دو یولادین و دو آبکین (بلورین) و چگونه گروه دیوهای مازندران را از ویران کردن جهان باز داشت و آنان را از برای خدمت خود دربند نمود و چگونه مردمانی که بواسطه طول زمان زور خود را باخته و جان شان نزدیک بود که از تن شان بیرون شود خود را بقصر او رسانده و پیرامون کاخ او گشته جوانی بآنان برگشت و بسن جوانی پانزده ساله شدند پس از آن دیوها قصد هلاک کیکاوس کردند و دیو خشم از پی تباهی بنزد او آمد و بنظر او پادشاهیش را در روی هفت کشور خوار نمود و او را بشهر یاری آسمان

مینویسد که ورود سیاوش مبدأ تاریخ سال خوارزمیان بوده است^۱ سران و ناهوران توران هنرهایی که از سیاوش دیده بودند بدو رشک بردند بخصوصه کرسیوز برادر افراسیاب که همواره او را متهم میساخت از اینکه او با ایرانیان در رابطه است و خیال تسخیر توران دارد بالاخره بسعایت کرسیوز پادشاه توران فرمان داد که دامادش را بکشند^۲ فرنگیس را که از سیاوش آستن بود به پیران سپرد که اگر پسری زاید آن بسر را بکشد اتفاقاً فرنگیس پسری زاد و او را کیخسرو نام کردند اما پیران را دل نشد که او را بکشد افراسیاب که پس از چندی از وجود چنین پسری آگاهی یافت به پیران گفت که او را بشبانان بسپرد تا در میان آنان بزرگ شود تا حسب و نسبش را نداند و بکینخواهی پدرش قیام نکند بنا بمندرجات بلعی کیخسرو تا هفت سالگی در میان شبانان بود روزی افراسیاب به پیران گفت که امشب در اندیشه کودک بودم که چگونه پادشاه زاده در میان شبانان تواند ماند برو او را نزد من آر پیران رفته او را از شبانان برگرفت و در راه باو بیاموخت که آنچه افراسیاب از تو میپرسد جواب غیر آن بده که من از او بر تو همی ترسم

۱ رجوع شود به آثار الباقیه ص ۳۵ و به چهار مقاله نظمی العروضي السمرقندی به حواشی میرزا محمد خان بن عبدالوهاب قزوینی ص ۲۴۷ - ۲۴۸
 رجوع شود بحلد اول بشها مقاله ویسه و کنگک دژ ص ۲۱۹
 ۲ فردوسی میگوید که از خون سیاوش گاهی روئید که آن را خون سیاوش نامزد کرده اند:

ساعت گاهی از آنخون برست جز ایزد که داند که او چون برست
 گیارا دهم من کنونت نشان که خوانی همی خون سیاوشان
 سی فایده خلق را هست از او که هست آن گیا اصلش از خون او

در بحر الجواهر و تحفه حکیم مؤمن مندرج است که خون سیاوشان فارسی دم الاخوین است و آن عصاره اصغنی است سرخ رنگ که از گیاه یا درختی اسحراج میشود
 گاهی موسوم به پرسیاوشان که در ایران در جاهای تناک میروید معروف است آن را در لاتینی Capillus veneris یا Capillus muliebris و در زبانهای آلمانی و انگلیسی و فرانسه Adiantum نامیده میشود معمولاً Capillaires de Montpellier, Frauen haar, cheveux de venus و غیره میگویند این گیاه در طب قدیم یونانی و ایرانی دواي مروفی بوده و امروزه نیز در طب جدید مورد استعمال دارد بخصوصه دوائی است مسکن و بضد سرفه بکار میرود

آن دخترک بدید شیفته گشته اورا برازنده خود دیده بزنی گرفت از او پسری آمد که اورا سیاوش نام کردند چون سیاوش بزرگ شد سودابه بدو عاشق گشت پس از برانگیختن و سایل و کامی نیافتن از او نومید شده کین او در دل گرفت و اورا نزد کیکاوس متهم ساخت از اینکه او دست خیانت بسوی وی دراز نمود کیکاوس از پسرش خواست که از برای اثبات بیگناهی خود بمیان آتش برود از این محاکمه و قضاء عهد قدیم که در اوستا ورنکه *سوادسوس* و در پهلوی ور و اکنون باید سوگند بکوئیم در جلد اول صحبت داشته ایم^۱ سیاوش از این سوگند از آتش گزندى ندید اما سودابه جرأت نکرد که با آتش نزدیک شود بنا بسنتی که یاقوت در معجم البلدان در ماده ابر قوه ذکر میکنند: «ابر قوه محلی بوده که در آن جا کیکاوس از برای آزمایش آتش فروخته بود و در آنجا هنوز تپه که از خاکستر آن آتش تشکیل یافته موجود است» اما اشتباهها در این سنت کیخسرو بجای سیاوش ذکر شده سودابه عاشق کیخسرو شده و کیخسرو در آتش رفت در اقلیم سوم از کتاب هفت اقلیم تپه مذکور بنا بر وایت دیگری سیاوش منسوب شده است سیاوش برای اینکه از نهمت و افتراء نا مادری خود سودابه دور باشد بهمراهی رستم بجنگ افراسیاب رفت و او را شکست داد و صد تن از خاندان و بستگان افراسیاب را گروی گرفته بنای صلح نهاد کیکاوس از خبر صلح بر آشفته سیاوش پیام فرستاد که صد تن گروی را کشته باز با تورانیان بجنگد اما سیاوش نخواست که برخلاف قولش رفتار کند بناچار کس بنزد افراسیاب فرستاده از او در خاک توران پناه خواست پس از داخل شدن بتوران پیران ویسه سپهبد افراسیاب دختر خود جریره را بدو داد از او پسری آمد موسوم به فرود پس از چندی سیاوش بمیل خود پیران دختر افراسیاب را موسوم به فرکیس بزنی گرفت و نزد پادشاه توران منزلتی یافت و گنگ دژ را بنا نهاد در آنجا بسر میبرد گنگ دژ ظاهراً در خوارزم بوده و ابوریحان بیرونی

آبان یشت کاوس از برای فرشته آب ناهید نذر نموده خواستار است که بزرگترین شهریار ممالک نردد و بدیوها و مردمان و جادوان و پریها و کویها و کریانها چیر نردد در فقره مذکور بهرام یشت کاوس آرزومند است که پیروزگر شود در فقره مذکور آفرین ببعمبر زرتشت که از قطعات متأخر اوستا بشمار است زرتشت یکی گشتاسب دعا کرده فرماید: "بکند که تو مانند مزدانیک کنش شوی، مانند فریدون پیروز مند گردی، مانند جاماس نیرومند شوی، مانند کاوس بسیار توانا (باید است، سرزه) باشی، مانند آئوشنر بسیار بزرگ شوی، مانند طهمورث مسلح (زیناوند) نردی" در فقره ۱۳۲ فروردین یشت و در فقره ۷۱ زامیاد یشت که دترش در مقاله کیتباد گذشته در اولی فروهر کاوس در ردیف پادشاهان و شاهزادگان گیانی ستوده شده و در درمی باز در ردیف پادشاهان و شاهزادگان گیانی کاوس دارندۀ فرّ گیانی شمرده شده است در فقره ۱۲۱ فروردین یشت از یک اوسدن (اوس) نامی که یکی از پارسایان و یسر مزد یسناست یاد آورده بفروهرش درود فرستاده شده است چنانکه ملاحظه میشود اسم کاوس بدین عنوان کی در اوستا اوسن یا اوسدن میباشد و در فارسی بایستی اوس باشد در جز و اسامی قدیم ایرانی نیز در طی تاریخ با اسم اوس برمیخوریم کاوس اسمی است که با عنوان کی ترکیب یافته اما یکبار دیگر هم این عنوان را با و اضافه نموده گفته اند کیکاوس بنابر این در کیکاوس دوبار کلمه کی موجود است قابوس معرب کاوس است و بعدها همین اسم معرب اسم ایرانیان قدیم شده چنانکه قابوس بن وشمگیر زیاری (۴۰۴-۵۵۷ هجری) اوسن و اوسن نیز در اوستا اسم مجرد استعمال شده بمعنی اراده و میل و آرزو چنانکه در گاتها: یسنا ۴۵ قطعه ۹ این کلمه در تفسیر پهلوی (زند) خرسندی ترجمه شده است بارتولومه اسم خاص اوسن را از کلمه اوسن Uss مشتق میداند بنابر این "دارای چشمه ها" ^۱

بنابدستور پیران سئوالات افراسیاب را کیخسرو بعکس پاسخ گفت افراسیاب تصور کرد که این کودک کم مغز کسی نخواهد شد که ناندیشه خونخو هی پدرش اقتد و اسباب زحمت توران فراهم آورد به پیران گفت این را برگیر بهادرش سپار از اوکاری نیاید من از سومی برسم او پاسخ از یا میدهد پیران کودک را بهادرش سپرد ما بقی حکایت را در مقاله کیخسرو ذکر خواهیم کرد

در خصوص حسن جمال سیاوش که سودا به را گرفتار ساخت و بالاخره سبب کشته شدن وی گردید در تاریخ بلعمی مندرج است: «کیکوس را سری آمد او را سیاوش نام کردند و در همه جهان ازین سیاوش نکو روی تر کس نبود» در آفرین پیغمبر زرتشت در فقره ۳ پیغمبر ایران بگشتاسب دعا کرده فرماید: «بکند که تو مانند کی سیاوش زیبا پیکر و بی آرایش شوی» سیاوش در اوستا سیاوَرَشَنَ *Syāvarešan* و در پهلوی و گاهی هم در فارسی سیاوخش گویند این اسم مرکب است از سیاوَرَشَنَ که در جز و اسمی مرکبه صفت است بمعنی سیاه و ارشن که آن را در مقاله کیقباد معنی کرده ایم این سم مجموعاً بمعنی دارنده اسب سیاه چنانکه سیاوسی *Syāvāsi* که در فقره ۱۱۴ فروردین یشت آمده و اسم یکی از بارسایانی است که فروهرش سنوده شده در معنی با سیاوش یکی است از گنگ دژ که ساخته سیاوش است در جلد اول (ص ۲۱۸-۲۲۱) صحبت داشته ایم در مقدمه کتاب هفتم دینکرد فقره ۳۸ و در مینوخرده فقرات ۵۷-۵۸ نیز این بنا منسوب باوست در این جا بیش از این محتاج بذکر سیاوش نیستیم چه در مقاله کیخسرو خواهیم دید که غالباً در اوستا سیاوش و کیخسرو یکجا ذکر شده اند

اینک برگردیم بر سرکیکوس این اسم در اوستا کوی اوسن *Ushan* یا *Kavi. Ushan* یا *Uśān* میباشد در آبان یشت فقرات ۴۵-۴۶ و در بهرام یشت فقره ۳۹ و در آفرین پیغمبر زرتشت فقره ۲ اوسن و در فقره ۱۳۲ فروردین یشت و در فقره ۷۱ زامیاد یشت اوسن آمده گذشته از این فقرات دیگر در اوستا از کوس سخن نرفته است در فقرات مذکور

مدت سلطنت کیکاوس در شاهنامه و غالب کتب تواریخ صد و پنجاه سال ذکر شده در آثار الباقیه (ص ۱۰۴) و در بندهشتر فصل ۳۴ فقره ۷ نیز همین مدت ذکر شده جز اینکه هفتاد و پنج سال پس از سیر آسمان و هفتاد و پنج سال پس از سیر آسمان قید گردیده است^۱

کیخسرو

تکیه بر اختر شب دزد ممکن کاین عیار تاج کاووس برود و کمر کیخسرو (حافظ) پس از چندی خبر کشته شدن سیاوس در توران بایران رسید سراسر کشور در ماتم و سوگواری نشست آتش کین افراسیاب در دلها زبانه کشید رستم که سیاوس را پروریده بود از بی کینخواهی برخاست نخست سودا به راه که سبب مهاجرت سیاوش شده بود کشت و پس از آن لشکر آراسته با پسرش فرامرز بتوران زمین روی نهاد سرخه پسر افراسیاب و ییلسم برادر پیران در این جنگ کشته شدند افراسیاب شکست دیده از میدان روی بتافت از بیم اینکه مبادا کیخسرو بدست ایرانیان افتد به پیران گفت که او را بکشد اما پیران او را نکشت و با آنطرف دریای چین آرام داد رستم مندرجا ممالک توران را فرا گرفت ولی چون پادشاه بی فرو کیناهکاری مثل کاوس شهریار ایران بود در نیک بختی و خوشی بروی ایرانیان بسته شد خشکسالی و خطی همه را ستوه آورده بود شی سروش گو درز را بخواب آمده بدو گفت که چاره درد ایران در این است که کیخسرو پسر سیاوش را بایران آورند و جز از گویو پسر تو کسی این کار را نتواند ساخت گویو با پسر پدرش گو درز رهسپار دیار توران شد پس از چندی تفحص بتفصیلی که در شاهنامه مندرج است کیخسرو را پیدا کرده با مادرش فرنگیس بایران آورد اما کیخسرو پس از ورود بشاهی برگزیده نشد زیرا که طوس با سران دیگر همدامستان نبوده میخواست که فربرز پسر کیکاوس جانشین پدر گردد نه کیخسرو نوّه کیکاوس که از طرف مادر با افراسیاب تورانی منسوب است

۱ در جلد اول یشتها نیز از کیکاوس صحبت داشته ایم از برای مزید اطلاعات رجوع شود

اما اشپیکل و یوستی آن را آرزومند، با اراده، توانا ترجمه کرده اند بنا بر این مشتق است از کلمه اوسن که بمعنی اراده و آرزوست^۱ برخی از مستشرقین خوانسته اند که میان کوی اوسن اوستا و اوسنس کاویه Uśanas Kāvaya ریگ وید ارتباطی قرار بدهند اما وجه مناسباتی که ذکر کرده اند طوری نیست که خواننده قانع شود^۲ کاوس که کاوس و کاووس هم نوشته میشود بسا در پهلوی کی هوس و کا هوس نیز خوانده شده است در فقره ۳۴ دیباچه هفتمین کتاب دینکرد مندرج است: فرمدت زمانی به کی آرش و برادرانش که از پشت کیتباد بودند تعلق داشت که همه چالاک و پهلوان و پرهیزکار و شگفتگردار بودند بزرگترین برادر آنان کیکاوس بیادشاهی رسید در مینوخرد فصل ۲۷ فقرات ۵۴-۵۵ آمده: "و از کا هوس سوز این بوذ چون کی سیاوخش از تن او برهنید (بوجود آمد)"

اما اشتر که در این مقاله مکرراً از او اسم برده ایم و در بندهش بزرگ دیده ایم که او با کاوس یکجا ذکر شده و در فقره ۳ آفرین پیغمبر زرتشت پس از کاوس یاد شده در اوستا ائوشنر سَطَوِسْتَه اوشنر میاشد اشتر و زیر کاوس بوده که بفریب اهریمن فرمان کاوس گشته شد در مقدمه کتاب هفتم دینکرد در فقرات ۳۶-۳۷ راجع با و مندرج است: "اشتر بسیار زیرک در همان زمان کیکاوس از قر ایزدی هر مند بود اشتر پیش از تولدش در شکم مادرش اعجاز و کرامات از برای مادرش ذکر میکرد و در هنگام تولدش اهریمن را محاب ساخت اشتر فرمدار (صدر اعظم) و در هفت کشور مستشار کیکاوس بود مردی بود فرزانه و خردمند و دانا"

در فقره ۱۳۱ فروردین یشت راجع با و آمده: "فروهر پاکدین ائوشنر بسیار زیرک را ما میستائیم"

Arische Periode von Spiegel S. 282.

۱ رجوع شود به

Iranisches Namenbuch von Justi.

و

۲ رجوع شود بکتاب مذکور اشپیکل ص ۲۸۱ - ۲۸۷

Vedische Studien von Geldner p. 166.

و

زیبرون چونیم از تک نازی اسب بر آورد و بنهاد آذر گشب
نشستند گرد اندرش موبدان ستاره شناسان و هم بخردان

کیخسرو پس از يك سال درنگ در آن آتشکده بنزد پدر برگشت و همه دانستند که فر ایزدی یار و همراه اوست او را بشاهی برگزیدند

کیخسرو و آذرگشب

اینک در این جا از آتشکده آذرگشب که در تاریخ ما بسیار معروف و محل آن را در شهر شیز نوشته اند صحبت میداریم و ضمناً اشتباهی را که متأسفانه بنگارنده در تفسیر گانه‌ها روی داده خرابه تخت سلیمان حالیه را بنا بعقیده راولنسن Rawlinson خرابه آذرگشب نگاشته‌ام اصلاح و جبران میکنم و بهمین ملاحظه مندرجات شاهنامه را راجع به در همین از برای روشن نمودن مطالب ذیل مفصلاً نگاشته‌ام

آتشکده آذرگشب که در شاهنامه و کتب پهلوی آغاز داستانی دارد در ایران قدیم از امکان بسیار متبرکه و در عهد ساسانیان زیارتگاه خاص و عام بوده و چندین سال پس از استیلای عرب و منقرض شدن دولت زرتشتی باز برپا و مورد توجه بوده است بدبختانه امروزه این پرستشگاه که در پارینه دارای آن همه عظمت و جلال و تقدس و شهرت بوده چنان با خاک یکسان است که در تعیین محل آن هم که شهر شیز باشد عاجزیم مطابق مندرجات شاهنامه راجع باذرگشب در فصل ۱۷ بندهش که از اقسام آتشیها صحبت شده در فقره ۷ مندرج است: «آذرگشب تا هنگام پادشاهی کیخسروب همواره پناه جهان بود وقتی که کبخسروب بتکده دریاچه چچست را ویران کرد آن آتش بیال اسب او فرو نشست سیاهی و تیرگی را بر طرف نموده روشنائی بخشید بطوری که او توانست بتکده را ویران کند در همان محل در بالای کوه اسنوند Asnavand دادگاهی (معبدی) ساخت و آذرگشب را فرونشاند» چنانکه ملاحظه میشود در شاهنامه فروغی که تیرگی را بر طرف نموده روشنی نامیده شده است

گیو در این مناقشه بطوس گفت که تاج و تخت ایران بکسی میرسد که داری
قز ایزدی باشد اگر نه با بودن تو چرا کیتباد را از البرز آورده پادشاهی بدو
برگذار کردیم

ترا کربدئی قز و رای درست ز البرز شاهی نیایست جست
کسی را دهد تخت شاهی خدای که با قز و برزاست و باهوش و رای

پس از گفتگوها و پرخاشها قرار شد که فربرز و کیخسرو باردبیل رفته
دژ بهمین را که مقر اهریمن بوده تسخیر کنند و هر کدام که بگرفتن آن قلعه
کامیاب گشت پادشاه شود نخست فربرز با طوس لشکر کشیده بتسخیر دژ بهمین
رفتند چون بنزدیک قلعه رسیدند زمین همچو آتش بردمید سناها از گرمی
بر فروخت و بدن درمیان زره بسوخت در مقابل گرما تاب نیاورده برگشتند
و یقین کردند که کسی در مقابل جادوی اهریمنی تاب چنین گرمای سوزان
را نخواهد داشت پس از آن کیخسرو با گودرز و سپاهیان بسوی دژ بهمین
شتافتند چون کیخسرو بنزدیک دژ بهمین رسید در نامه ای ستایش و درود
خداوند نوشته آن را بنیزه بلندی بست و بگیو گفت یزدان را یاد نموده این نامه را
بدیوار دژ نه وقتی که نامه بدیوار دژ نهاده شد خروش از دشت و کوهسار
برخاست جهان تیره و تار شد پهلوانان جایی را نمیدیدند کیخسرو اسب سیاه
خود برانگیخته بیاران گفت که دژ را تیر باران کنند گروهی از دیوهای قلعه
هلاک شدند

و زانپس یکی روشنی بردمید شد آن تیرگی سر بسر ناپدید

در دژ نمودار گشته کیخسرو داخل دژ شد

یکی شهر دید اندران دژ فراخ پر از باغ و میدان و ایوان و کلخ
در آنجا که آن روشنی بردمید شد آن تیرگی سر بسر ناپدید
بفرمود خسرو بدانجایگاه یکی گنبدی تا بابر سیاه
در از او پهنای او ده کند بگرداندرش طاقهای بلند

خواهد نمود^۱ یا قوت در ماده شیز نقل از بودلف مسعر بن المهلهل که ذکرش بیاید مفصلاً از آتشکده شیز صحبت میدارد همچنین در ماده جزنق مینویسد که این شهر در آذربایجان نزدیک مراغه واقع است و در آنجا آثار ابنیه پادشاهان قدیم ایران و ویرانه يك آتشکده موجود است و باز یا قوت در ماده گزن مینویسد که این شهر کوچک درشش فرسخی مراغه واقع است و در آن جا يك پرستشگاه و يك آتشکده قدیمی که نمای آن بکیخسرو منسوب است دیده میشود گروهی از مورخین و جغرافی نویسان مثل ابن خردادبه و ابن الفقیه و طبری و مسعودی و غیره کم و بیش از آتشکده آذر گشسب و شیز و گنجک ذکر کرده اند با وجود وفور اخبار باز تعیین محل آتشکده معروف آذر گشسب دشوار است بنا بمندرجات شاهنامه دژ بهمین که بدست کیخسرو با آتشکده تبدیل یافته در ولایت اردبیل واقع بوده، در بندهش دیده ایم که محل آذرگشسب در کوه اسنوند میباشد در فصل ۱۲ بندهش فقره ۲۶ مندرج است که کوه اسنوند در آتروپاتکان است

از این کوه در فقره ۵ زامیاد یشت اسم برده شده بجای خود از آن صحبت خواهیم داشت امروزه بطور تحقیق نمیدانیم که این کوه در کجای آذر بایجان واقع است در زاد سپرم نیز در فصل ۶ فقره ۲۲ مندرج است «آذر گشسب پیروزگر در کنار دریاچه چچست واقع است» باز در زاد سپرم در فصل ۱۱ فقره ۹ مندرج است: «آذرگشسب در کوه اسنوند در آتروپاتکان است» در دو سیروزه کوچک و بزرگ در فقره ۹ و در آتش نیایش فقرات ۵-۶ از

۱ در شاهنامه دژ بهمین که کیخسرو بگرفت آن کامیاب گشته بر بوم اهر-عن خوانده شده در کتب پهلوی مذکور اوزدیزار uzdaōzār نامیده شده این کله که از لغات منروکه فارسی است باید بکده ترجمه شود در کتب پهلوی و یازند این کله بمعنی مطلق بتکده استعمال شده است اوزدِسار Uzdistār یعنی مجسمه بت اوزد ست برستنی یعنی بت پرستی این کلمات از لغت اوستایی اوزدازَ **دوسداز** uzdaēza مشتق شده که بمعنی پشه و ته و بلندی است و نیز بمعنی دیوار و برج و بارو آمده از ریشه فعل دَازَ **دوسداز** که بمعنی انباشتن و چیدن است مثل انباشتن سنگ و گل لغت دز یا دیز و دژ در فارسی که بمعنی قلعه و حصار است با لغت اوستائی دَازَ **دوسداز** که بمعنی سنگ یا گل انباشه و رویهم گذاشته است یا بعبارت دیگر بمعنی بسته و ته و تل است یکی است

اما در بندهش این فروغ موسوم به آذرگشسب یکی از سه شراره مینوی بوده که بمجھان خاکی از برای امداد جهانیان فرود آمده در آذر بایجان قرار گرفت و شراره دیگر را یکی موسوم به آذر فرو با و دیگری آذر برزین مهر نیز مانند آذرگشسب سرگذشتی است که در فصل مذکور بندهش از آنها سخن رفته است در عهد ساسانیان آتشکده آذر فرو با در کاریان (فارس) و آتشکده آذر برزین مهر در ریوند (خراسان) در مقابل آذرگشسب آذر بایجان بسیار معروف و زیارتگاه بوده اند اما ظاهراً بعظمت و جلال آذرگشسب نبوده اند زیرا که آذرگشسب آتش پادشاه و سپاهیان بوده و آذر فرو با یا آذر فروغ به پیشوایان دینی و آذر برزین مهر به برزیگران اختصاص داشت در شاهنامه این سه آتش چنین نامیده شده: «چو آذرگشسب و چو خرداد و مهر فروزان چو هرام و ناهید و مهر^۱ در مقدمه کتاب هفتم دینکرد (زرتشت نامه) در فقره ۳۹ نیز تأسیس آذرگشسب بکیخسرو منسوب است از این قرار: «فر بکیخسرو پسر سیاوخش رسید از یرتوان او با فراسیاب جادوی تورانی و یاران بدکش وی چیرگشته شکست داد چنانکه کرسیوز و سایر یاران جهان ویران کن وی را و او کامیاب گشته بتکده کنار دریاچه چچست را که آرامگاه دروغ سهمگین بوده ویران کرد در باداش اعمال نیکش اینک بر تختی نشسته ستوده است در محلی بنهان یک جاودانی تا روز رستاخیز تن او را پاسبانی میکند»^۲ همچنین در فصل ۲۷ مینو خرد فقرات ۵۹-۶۳ مندرج است: و از کیخسرو سود این بود که افراسیاب را کشت و در کنار دریاچه چچست بتخانه را ویران کرد و گنگ دیز را بیاراست و سوشیانت پیروزگر را در روز واپسین یاری

۱ رجوع شود بحلد اول یشها ص ۵۱۳

۲ معانی جلات اخیر درست معلوم نیست معانی فوق تقریبی است از مجموع آنها مفهوم میشود که کیخسرو نمرده و جاودانی است و بعدها هم خواهیم دید که در کتب دینی مزدستان مکرراً به جاودانی بودن کیخسرو اشاره شده است

معروف شیز که باتفاق اکثر مورخین آذرگشسب بوده و معرب آن بایستی جشنسف باشد در تاریخ قم نقل از همدانی ما جشنسف نامیده شده است عین عبارت تاریخ مذکور این است: "و اما آتش ما جشنسف که آن آتش کیخسره است بموضع برزّه آذر بیجان بود اوشروان در حال آن نظر و فکر فرمود و آن را بشیز که اولین موضعی است از مواضع آن ناحیت نقل کرد زیرا که این آتش بنزدیک ایشان بغایت عظیم و محترم بوده است" ^۱ از مؤلفین متأخر امین احمدالرازی در هفت اقلیم مینویسد: شیز نام شهری است میان مراغه و زنجان در آنجا آتشکده بزرگی موسوم به آذر جشنسف واقع بوده پادشاهان ایران آن را بسیار محترم میداشته پیاده با آنجا میآمدند زرتشت از همین شهر بود از این جا بکوه سبلان رفت و در آنجا کتاب ابسترا را تألیف نموده نزد کی گشتاسب آورد ^۲ یکی از قدیمترین مؤلفین عرب که از شیز و آتشکده آن اسم برده ابوسعید عبد الملک بن قریب معروف به اصمعی است که در سال ۱۲۲ هجری در بصره تولد یافت و در ۲۱۳ هجری در هانجا در گذشت و چندی در بغداد در دربار هرون الرشید مربی پسرش الامین بود ^۳ اینک اصمعی گوید: "پادشاه (خسرو پرویز) پیشتر رفت تا بشهر شیز رسید در آنجا آتشکده بزرگی است که تا با امروز بریاست خسرو در این معبد پیوسته ستایش نمود و سپاه خود را بیمار است در مدت یک ماه با سپاهش در آنجا بیاسودند و آذوقه فراهم کرد و بازارها مرتب ساخت" خبر

۱ نگارنده نسخه خطی فارسی تاریخ قم را در سال ۱۳۰۴ شمسی هجری در طهران نزد آقای سید عبد الرحیم خاخال دیده ام و چند نسخه سواد از آن برداشته ام از آنجمله آنچه راجع با آتشکده است کتاب مذکور را حسن بن محمد بن الحسن القتی در سال ۳۷۸ بزبان عربی تألیف نموده و در سال ۸۰۵ و ۸۰۶ حسن بن علی بن الحسن بن عبد الملک القتی آن را بفارسی ترجمه نموده نسخه ای از این ترجمه نیز در طهران نزد آقای اقبال آشتیانی موجود است مقاله آتشکده فردجان قم را آقای مجتبی مینوی از روی نسخه آقای خاخال استنساخ نموده از برای توضیحات لغت آذر برزین در دیوان ناصر خسرو درج شده است رجوع شود به دیوان ناصر خسرو چاپ طهران ۱۳۰۷—۱۳۰۴ ص ۶۵۷—۶۵۸

۲ رجوع شود به Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes 12. 288.

Persia Past and Present by Jackson p. 136.

و

۴ رجوع شود به ابن خلکان و به Geschichte der Arabischen Literatur von

Brockelmann I. 104.

کوه اسنوند (اسنونت سیدو «سپهر») و کوه ربوند که در نیشابور محل آتشکده معروف آذر برزین مهر بوده یکجا ذکر شده است شکی نیست که از این دو کوه در ققرانی که مختص باذر است بمناسبت آتشکده‌های آنها ذکر شده است همچنین در ققرات مذکور از فر ایرانی و فرکیانی و کیخسرو و دریاچه خسرو یاد گردیده بنا بر این میتوان گفت که از اوستا نیز برمیآید که کوه اسنوند محل آذرکشسب بوده است احتمال دارد که این کوه سه‌سند حالیه باشد که در طرف مشرق دریاچه ارمیه (چچست) و در جنوب شهر تبریز واقع است یاقوت در معجم البلدان در ماده شیز مینویسد: «شیز ولایتی است در آذر بایجان این اسم در فارسی جزن یا گزن میباشد عربها آن را معرب کرده شیز گفته اند» اما عبیداله بن خردادبه که در حدود سنه دویست هجری میزیسته در کتاب خود موسوم به المسالك والممالك^۱ از شهرهای مهم آذر بایجان صحبت داشته جزئه (گنجه) را شهر خسرو پرویز و ارمیه را شهر زرتشت و شهر شیز را محل آتشکده آذر جشنسب شمرده میگوید این آتشکده نزد محوسان محترم است و رسم پادشاهان بر این بود که پس از تاجگذاری پیاده از مداین بزیارت این آتشکده میآمدند چنانکه ملاحظه میشود ابن خردادبه برخلاف یاقوت گنجک و شیز را دوشهر مختلف میشارد ابن الفقیه همدانی در کتاب البلدان که در حدود سنه ۲۹۰ هجری تألیف شده همان مطالب ابن خردادبه را تکرار کرده آتشکده آذر جشنسب را در شیز قرار میدهد

و در جای دیگر کتابش مینویسد که آذر جشنسب در (برزه) آذر بایجان بوده اما انوشیروان آن را به شیز نقل داده است^۲ در تاریخ قم همین روایت مفصل تر از همدانی نقل شده اما آذر جشنسب در فردجان که یکی از دههای قم است قرار داده شده ولی موقی بنا بروایتی در عهد قباد باذر بایجان نقل گردیده و بس از کشته شدن مزدک دو باره به فردجان برگشته است و آتش

۱ المسالك والممالك چاپ دخوه De Goeje ص ۱۱۹

۲ کساب البلدان چاپ دخوه ص ۲۸۶ و ۲۴۶

از نذورات معمولی مردم، از طرف پادشاهان هدایای گرانبها باین پرستشگاه تقدیم میشده و رفته رفته ثروت هنگفتی در آن جمع شده بوده است از مندرجات شاهنامه و تاریخ طبری راجع بجنک بهرام گور (۴۲۰-۴۳۸-۴۳۹ میلادی) با خاقان (پادشاه هیتال) بخوبی میتوان دریافت که گنج و خزینه آذرکشب بچه اهمیت بوده است

فردوسی میگوید که بهرام گور پیش از بمیدان جنگ خاقان رقتن در آذربایجان بآتشکده آذرکشب رفت و پس از آن بجنک شتافته دشمن را شکست داده بیروزمند دوباره با ذر بایجان برگشت و در آتشکده با سران و بزرگان بستایش ایستادند پرستش کنان پیش آذر شدند همه موبدان دست بر سر شدند

بعد از آنکه بهرام گور در پرستشگاه مراسم سپاسگزاری بجای آورد و خداوند را از فتح و پیروزی که نصیب وی شده بود بستود باصطخر رفت اموال و غنائمی که با خود از جنگ آورده بود به بینویان و لشکریان و غیره بخشید همچنین ارمغانی که بایستی با ذرکشب بدهد فراموش نکرد

بفرمود تا تاج خاقان چین به پیش آورد موبد پاکدین
گهرها که بود اندران آزده بکنند و دیوار آتشکده
بزر و بگوهر بیاراستند سرتخت آذر به پیراستند

یقیناً از آذر در شعر فردوسی همان آذرکشب اراده شده زیرا که طبری همین خبر را ذکر کرده صراحتاً از این آتشکده اسم میبرد طبری نیز مانند فردوسی مینویسد که بهرام گور پیش از بجنک خاقان رقتن در آذربایجان بآتشکده آنجا بستایش پرداخت و در چند سطر بعد مینویسد پس از شکست دادن و گرفتن مملکت وی و بدست آوردن تاج و دیهیم وی با ذر بایجان برگشت و امر کرد که یاقوت و سایر جواهرات دیهیم خاقان را در آتشکده آذر بایجان بیاویزند در چند سطر بعد دیگر نیز مینویسد: بهرام گور در وقت مراجعت از این جنگ با ذر بایجان رفت یاقوت و جواهرهای تاج خاقان را همچنین شمشیرش با که بمروارید و جواهرات دیگر در نشانده بود و بسیاری از زینتهای دیگر او را

فوق را راولنسن Rawlinson از اصمعی ذکر کرده^۱ و جکسن Jackson این خبر را از راولنسن گرفته در کتاب خود نقل کرده است^۲ از برای نگارنده ممکن نشده که تحقیق نموده بدانم این خبر از کدام کتاب اصمعی استخراج شده و اول و آخر آن چه بوده است ولی چنان بنظر میرسد که این خبر راجع باشد بجنک خسرو پرویز (۵۹۰-۶۲۸ میلادی) و بهرام چوبینه زیرا که خسرو پرویز پیش از اینکه بجنک بهرام چوبینه در آید بآشکده آذرگشسب رفت و در آنجا نماز و ستایش بجای آورد و از خداوند پیروزی و یاری در خواست نمود در شاهنامه راجع بآن آمده

وزاندشت بی بر برانگیخت اسب	همیناخت تا پیش آذر گشسب
بباز اندر آمد بآشکده	دلش بود یکسر بدرد آزده
بشد هیربد زند و استا بدست	به بیش جهاندار ایزد پرست
کشاد از میان شاه زرین کهر	بر آتش بر آکند چندی گهر
نیایش کنان پیش آتش بگشت	بنالید و از هیربد بر گذشت
همیگفت کای داور داد پاک	سر دشمنان اندر آور بخاک

لابد همین آشکده است که در اواخر سلطنت خسرو پرویز در سال ۶۲۴ میلادی پس از شکست یافتن ایرانیان امپراطور هراکلیوس Heraklius (هرقل) آن را غارت و خراب کرد^۳ و گنج و ثروت هنگفت این پرستشگاه که بقول ثئوفانس Theophanes (۷۵۰-۸۱۷ میلادی) مورخ بیزانس شبیه گنجهای کروزوس بود دستبرد رُمهاشد^۴ بملاحظه اینکه آذرگشسب آتش پادشاهی بوده، گذشته

Journal of the Royal Geographical Society 10. 78. ۱

Persia Past and Present p. 135. ۲

Aufsätze zur Persischen Geschichte von Noldeke S. 127. ۲ رجوع شود به

Geschichte Irans von Justi im Grundriss der Irani. Philolo. II ۳ و به

B. S. 544.

۴ روت هنگفت پادشاه لیدی (Lydie مملکتی بوده در سواحل غربی آسیای صغیر) کروزوس Kroesus که در سال ۵۴۷ یا ۵۴۶ پیش از مسیح از کوروش هخامنشی شکست یافته در قدیم ضرب المثل بوده است و حالیه هم نزد اروپائیان

مورخین ایرانی و عرب پس از استیلای اسلام کرسی نشین اولی را شیز و کرسی نشین دومی را اردبیل نوشته اند محققاً اردبیل پایگاه تابستانی بوده چه ابن الفقیه آن را سردترین دشت ایران شمرده (ص ۲۰۹) بلاذری صراحةً اردبیل را پایگاه مرزبان نوشته است (ع ۳۲۵) ^۱ گروهی از دانشمندان مثل دارمستتر و نولدکه و جکسن و مارکوآرت گمان کرده اند که کلمه شیز باید از يك کلمه ایرانی چس ^۲ Ches یا چیس ^۳ ĉis یا چیز ^۴ ĉir معرب شده باشد استاد مارکوآرت بنا بر تحقیقی که نگارنده شخصاً از او شنیده ام بعقیده قدیم خود باقی نیست برخی از این دانشمندان نیز آنچه بنظر نگارنده رسیده، مثل دارمستتر و جکسن شیز را بالاخره بکلمه اوستائی چنچست ^۵ Čačasta که اسم دریاچه ارمیه است مربوط دانسته اند ^۶ هرچند که این اسم بدریاچه مذکور و نواحی آن اطلاق میشده اما ارتباط لفظی و لغوی این کلمه با شیز بسیار بعید بنظر میرسد احتمال قوی دارد و بنگارنده تا ناندازه یقین شده که شپیگان ^۷ šapigān یا شسپیگان ^۸ šaspigān که مکرراً در کتاب دینکرد آمده همان شیز باشد مگر اینکه این اسم را در بهلوی بدخوانده بهیئت مذکور در آورده اند و در نتیجه در سر تعیین چنین شهری در ایران قدیم عاجز مانده اند سابقاً دارمستتر در ترجمه اوستای خود (vol. III p. XXI) نوشته که ممکن است شپیگان یا شسپیگان را نیز شیزیگان ^۹ šbzīgān خواند و شهر معروف شیز را از آن مقصود دانست بنظر نگارنده این حدس همیشه درست میرسید تا اینکه از استاد دانشمند مارکوآرت ^{۱۰} Marquart شنیده ام که او خود این اسم را در دینکرد شیچیگان ^{۱۱} ščikan خوانده یعنی شیز بنا بر این معنایی حل شده و میتوان گفت که بنا بر درجات دینکرد در قدیم یک جلد اوستا در شهر شیز در آذربایجان لابد در خود آتشکده معروف آنجا در آذرگشسب محفوظ بوده و جلد دیگر در دفتر خانه دولتی در فارس (پرسپولیس) اینک

^۱ Ērānšāhr von Marquart S. 108.

^۱ رجوع شود به

^۲ Erānische Alterthumskunde von Spiegel I. B. S. 133-134.

و به

Zand-Avesta par Darmesteter vol 3. p. XXI.

^۲ رجوع شود به

Zoroaster the Prophet of Ancient Iran by Jackson p. 197.

و به

Persia Past and Present p. 78.

و باز بکتاب همین مؤلف

بآشکدهٔ شیز بخشید خاتون، زن خاقان را (ملکهٔ هیاطله را) خدمتکار آن پرستشگاه نمود^۱. بمناسبت این قبیل ثروت‌ها و اشیاء نفیسه که در شیز جمع شده بوده آن را گنجک نام داده‌اند در واقع این کلمه پهلوی که امروزه در فارسی گنج میگوئیم عنوان شهر شیز بوده در ایران زمین قدیم اسم گنجک تخصیصی بیک شهر معین آذر بایجان نداشته بسا از شهرهای دیگر هم چنین نامیده می‌شده‌اند از آن جمله است گنجه در اران (در قفقاز) و غزنه یا غزنین در زابلستان (در افغانستان) گنجه و غزنه نیز اصلاً گنچک بوده است^۲ بنابر این برخلاف آنچه ابن خردادبه نوشته و ذکرش گذشته شیز و گنچک دوشهر مختلف آذربایجان نبوده بلکه این هر دو اسم بیک شهر اطلاق می‌شده است گنچک را که یکی از شهرهای بسیار قدیم ایران و پایتخت آذربایجان محسوب می‌شده غالباً مورخین و جغرافی نویسان یونان و روم با اسم غزکا Gharzaka یا گنزکا Ganzaka و باشکال مختلف دیگر ذکر کرده‌اند^۳ آذربایجان در قدیم دو پایگاه داشته یکی همین گنچک بوده که معرب آن جزن یا جزنق است اسم پایگاه دوم آذر بایجان از قلم استرابون Strabon اقتاده در کتابش ذکر نشده است

Tabari, übersetzt von Noldeke S. 100-104.

۱ رجوع شود به

Geschichte Irans von Justi im Grundriss der Irani. Philolo. II. B. ۵. S. 527.

ظلمی شاعر که مکرراً در اسکندر نامه از گنج و ثروت آشکدها یاد میکنند و میگوید آنها را اسکندر غارت کرد و بعد خراب نمود ضمناً از یک آذرگشسب اسم میبرد که در بلخ واقع بوده و فرمان اسکندر ناراج و ویران شد

بظوفان شمشیر چون آب کشت	بیلخ آمد و آتش زردهشت
کزو تازه گلرا دهن تلخ بود	بهار دلفروز در بلخ بود
صنجانهایی چو خرم بهار	بری یکرانی درو چون بهار
نهاده بهر گوشه بی دست رنج	درو بیش از اندازه دینار و گنج
شده نام آن خانه آذر گشسب	زده موبدش نعل زرین براسب

۲ رجوع شود. معجم البلدان بکلمهٔ غزنه و غزنین

Zand-Avesta par Darmesteter vol. 2. p. 155.

۵

Ērānshāh von Marquart S. 39.

۵

۳ در خصوص اشکال مختلف این اسم رجوع شود به ترجمهٔ تاریخی طبری تولد که ص ۱۰۰

به دفترخانه است محققاً در پارس جزو قصر سلطنتی بوده که حالیه تخت جمشید گوئیم (پرسپولیس) در تاریخ ایران نیز مشهور است که این قصر را اسکندر در سال ۳۳۱ پیش از مسیح غارت کرد و بعد آتش زد در سنت قدیم ایرانیان و در کتب پهلوی است که اسکندر ملعون یک جلد اوستا را نیز که در دفتر خانه کوشک شهر باری پارس بود بسوخت تنس هیربدان هیربد اردشیر پایکان در جزو کاغذی که به جشنشاه پادشاه طبرستان نوشته و او را باطاعت اردشیر دعوت کرده میگوید «میدانی که اسکندر کتاب دین ما، دوازده هزار پوست گاو، بسوخت باصطخر»^۱ در ارداویرافنامه فصل ۱ مندرج است: «زند اوستا که در روی پوستهای گاو بنخط زر نوشته شده بود در ستخر پایکان بود، در دفترخانه، اهریمن پتیاره شوم اسکندر بدکنش را بر آن داشت که آن را بسوزاند» غرض از ذکر این دو فقره این است که هیچوقت شکی در میان نبوده که دژ نیست دینکرد همان دفترخانه یا بقول اروپائیها archives ارک دولتی پارس باشد^۲ ابداً غریب نیست که شمیگان که بنا باختلاف املاء در نسخه بدلها سسیگان و شیان و شیزیگان هم خوانده شده همان شهر معروف شیز باشد که از زمان بسیار قدیم یکی از پایتختهای ایران و در عهد ساسانیان بخصوصه اقامتگاه ناستانی خسرو پرویز بوده است بنا بر این میتوان گفت که یک جلد اوستا در آذربایجان در شهر شیز در خود آتشکده آذر گشسب محفوظ بوده است اینک باید دید که شهر گنجک یا شیز که محققاً آذر گشسب در آنجا بوده در کجا واقع است امروز محلی که گنجک یا شیز نامیده شود یا اسمی که یادآور این شهر قدیمی باشد و یک شباهت لفظی با کلمات گنجک و شیز داشته باشد در آذربایجان سراغ نداریم جز اینکه در شمال خرابه تخت سلیمان حالیه محلی موسوم است به گنج آباد خرابه هائی هم که در آن سر زمین واقع است دارای

۱ در خصوص کاغذ تنس رجوع شود به Journal Asiatique Mars-Avril 1894 p. 212.

۲ حمداله مستوفی در نزهة القلوب (ص ۲۰۰) مینویسد: «کوه نفست در فارس نامه

آمده که بحدود اصطخر است و صور همه چیز و همه حیوانات به تقاری بر آن نگاریده اند و آثار عجیب در آن نموده چنانکه صانان این زمان از مثل ساختن آن عاجز شده اند و در عهد اکاسره کتاب زند را بر آن کوه داشتندی»

از برای روشن نمودن مسئله مندرجات کتب سوم دینکرد: "بیست و یک نِسک (کتاب) اوستا را که اهورا مزدا بعدد کلمات یَتا هَو وئیر یو^۱ آفریده و بواسطه زرتشت نزد گشتاسب آورده شده بود بفرمان گشتاسب در دو نسخه کامل نوشتند بنا بر سنت دیگر بفرمان آخرین دارا، دارا پسر دارا - یکی از آن دو نسخه را در گنج شیپگان *šapigān* گذاشتند و نسخه دیگر را در دژنپشت در هنگام استیلای اسکندر نسخه‌ای که در دژنپشت بود سوخت نسخه دیگر را که در گنج شیپگان بود یونانیها برداشته بزبان خود ترجمه کردند پادشاه اشکانی ولخس^۲ امر کرد تا قطعات باقی مانده اوستا را که پراکنده و پیریشان شده بود خواه آنچه مَدون باقی مانده بود و خواه آنچه بیادها مانده بود، جمع آوری کنند پادشاه بزرگ اردشیر پایکان (۲۲۴-۲۴۱ یا ۲۴۲ میلادی) هیربدان هیربد تنسر را بدربار خود خوانده بدو گفت که مابقی مانده اوستا را گرد آورده در یکجا مَدون سازد شاپور پسر اردشیر (۲۴۲-۲۷۲) فرمان داد تا قطعات راجع بَطَب و نجوم و جغرافیا و فلسفه را که نزد هندوان و یونانیان پراکنده بود بدست آورده جزو اوستا سازند و نسخه از آن در گنج شیپگان گذاشتند بالاخره شاپور (دوم) پسر هرمزد (۳۱۰-۳۷۹) از برای مرتفع ساختن مناقشات دینی که در میان فرق مختلف برخاسته بود آذربد مهراسپند را بر آن داشت که باوستا مرور نموده سند و حجتی بر صحت آن بدست بدهد " ۳ دژنپشت که یعنی قلعه نوشته

۱ دعای معروف یَتا هَو وئیر یو . . . که فقره ۱۳ یسنای ۲۷ را تشکیل میدهد و در یسنا ۱۹ از فضیلت و تأثیر آن سخن رفته نیز اُهوَن وئیر یه سو د ا ه و ا س د ل د ه Ahuna vairya گفته میشود این دعا که در قدیم همیشه در سر زبان ایرانیان و حالا هم در سر زبان مهرزرتشتی است مرکب است از ۲۱ کله

۲ ولخس = بلاش احمال کلی دارد که بلاش اول (۵۱-۷۸ میلادی) اشکانی باشد که بخصوصه در تاریخ ایران خدا پرست و یرهیزگار تعریف شده و احتمال هم دارد که بلاش سوم (۱۴۸-۱۹۱ میلادی) باشد رجوع شود بگاتها تفسیر نگارنده ص ۵۲

۳ مدت سلطنت پادشاهانی که نگارنده در میان ابروان در جزو مندرجات دینکرد افزوده ام از تاریخ ایران نولدکه Aufsätze zur persischen Geschichte von Noldeke استخراج شده مورخین دیگر کم و بیش در این تاریخها باهمدیگر اختلاف دارند

دریاچه عمیقی را احاطه کرده است . . . در شیز آتشکده برپاست که نزد اهالی بسیار مقدس است تمام آتشدانهای مقدس زرتشتیان مشرق و مغرب از همین آتش بر افروخته میشود در بالای کنبد آن هلال نقره نصب است که طلسمی تصور میشود چندین تن از امراء خواستند که آن را بکنند اما موفق نشدند بخصوصه چیزی که در این جا جالب دقت است این است که این آتش مدت هفتصد سال است که مشتعل است نه خاکستری از آن میباند و نه خاموش میشود میگویند که این شهر را پادشاه هرمز از سنگ و آجر بنا نهاد این آتشکده و عمارات بلند و باشکوه اطراف آن را او برپا ساخت " این است مختصراً آنچه مسعر بچشم خود در اواسط قرن چهارم در شیز دیده و بک افسانه محلی هم راجع بتأسیس این آتشکده بتوسط هرمز نقل کرده که چندان دارای فائده نیست و از ذکر آن در این جا صرف نظر میکنیم مسعر راجع بمعادن و عمق دریاچه شهر باندازه مبالغه کرده که با قوت صحت حکایات گراف و دروغ آمیز او را بعهدہ نگرفته و در انجام می افزاید: " مؤلف دیگری مینویسد که نار درخش آتشکده معروف مغها در شیز واقع است و پادشاهان ایران در هنگام بتخت نشستن پیاده بزیمارت آن می آمدند اهالی مراغه این ناحیه را گزن مینامند " هرچند که مسعر بن المهلهل نمیگوید که اسم آتشکده شیز چه بوده ولی جز باذرگشسب خیال کسی با آتشکده دیگری متوجه نمیشود همچنین آتشکده نار درخش (آذر درخش) شیز که یاقوت از مؤلف دیگری نقل میکند باید اسم دیگر آذر جشنس (یعنی آذر گشسب) ابن خردادز به باشد که گفتیم بقول او در شیز واقع و نزد مجوسان بسیار محترم است و پادشاهان ایران رارسم بر این بود که پس از ناجگذاری پیاده از مداین بزیمارت آن می آمدند

چنانکه ملاحظه میشود گذشته از تخت سلیمان حالیه که چند تن از دانشمندان نحل آذر گشسب در آنجا تصور نموده اند اردبیل که در شاهنامه محل دز بهمین و بعد آذر گشسب شمرده شده و کوه اسنونند که در بندش آمده

کتیبه و خطوط و علاماتی نسبت راولنسن Rawlinson خرابه تخت سلیمان را در آذربایجان خرابه شهر قدیم شیز تصور نموده^۱ یوستی Justi نیز او را پیروی کرده^۲ و جکسن هم این عقیده را تقویت کرده است^۳

نگارنده را پس از چندی که دانشمندان فوق را پیروی نموده آذرگشسب را در میان خرابه های معروف به تخت سلیمان حالیه می پنداشته ام تردیدی روی داده باستاد مارکوارت متوسل شده ام ایشان بنگارنده نوشته اند: «کنجک یا الشیز اقامتگاه نابتسانی خسرو پرویز اما اقامتگاه زمستانی شهر باران سابق اثریات بود اقامتگاه نابتسانی این شهر باران اخیر موسوم بوده به فرازه اسپ یعنی اسپ خیز که در کوهی واقع بوده و امروزه این محل تحت سلیمان نامیده میشود برخلاف گنجک یا الشیز بنا بآنچه در سیاحتنامهها مندرج است باید در نواحی دریاچه ارمیه در سر راه مراغه و تبریز در نزدیک لیلان باشد نظر بتعریف مفصلی که مسعر بن المهلهل کرده در نزدیک آن معدنها و چشمه نفتی بوده که آتشکده آذرگشسب بواسطه آن روشن بوده است چنانکه در باکو»^۴ مفصل ترین و موثق ترین خبری که از شیز و آتشکده آن بمان رسیده همان خبر ابو دلف مسعر بن المهلهل است که در اواسط قرن چهارم هجری چندی در دربار سامانیان میزیسته و بحین هم سفر کرده بوده است سفرنامه داشته که بدبختانه از دست رفته است باقوت غالباً مطالب آن را در مواقع مختلفه نقل کرده است از آنجمله آنچه در ماده شیز مینویسد از آن کتاب است مسعر بن المهلهل از برای بدست آوردن جواهرات و فلزات قیمتی بشیز رفته بود و بقول خود او این شهر در کوه در میان مراغه و زنجان بنزدیکی شهر زور و دینور واقع است در آن کوه معادن طلا و نقره و جیوه و سرب و زرنیخ و جست موجود است مسعر پس از ذکر اقسام طلا و کیفیت و کمیت سایر معادن آنجا مینویسد: «دیوارهای شهر

Journal of the Royal Geographical Society X.

۱

Beiträge I. 20.

۲

Persia Past and Present p. 124—143.

۳

۴ آتشکده معروف باکو که حالیه در دهی موسوم به سوراخ خانه در نزدیک شهر

واقع است همیشه بواسطه چشمه نفت در آنجا روشن بوده هنوز هم بنای آن برپاست

کیخسرو کشته شد بناچار پادشاه توران از میدان روی گردانیده به بهشت گنگ پناه برد کیخسرو از بی او رفت جهن و کرسیوز گرفتار ایرانیان شدند افراسیاب خود را رهانیده فرار کرد تمام خاک توران بدست کیخسرو افتاد اما لشکر فغفور چین بیاری افراسیاب شتافت دو باره آتش جنگ زبانه کشید افراسیاب زخم برداشته بناچار از میدان برگشت و با آنطرف دریا در گنگ دژ که سیاوش ساخته بود پناه برد کیخسرو نیز برای دستگیر نمودن او از بی رفت در هیچ جا اثری از او نیافته تا امید برگشت فقط امیدش در این بود که با توجه ایزدی کامیاب خواهد شد و انتقام پدرش را از افراسیاب خواهد کشید از برای رسیدن باین آرزو باجدش کیکاوس باآذر بایجان بیرستشگاه آذر گشسب رفتند نشستند چون باد هردو باسب دمان تا در خان آذر گشسب

در آنجا بستایش و نماز پرداختند و از خداوند پیروزی و کامیابی خواستند افراسیاب از بیم جان خویش سرگشته میگشت تا اینکه در بالای کوه بنزدیک بردع (برده) در غاری پنهان شد هوم پارسا که در همان کوه منزوی بود او را شناخته در بند نموده خواست بنزد کیخسرو به برد اما در راه افراسیاب از بند او رهائی یافته در دریای خنجست فرورفته پنهان شد کیکاوس و کیخسرو واقعه را باز یافته از آذر گشسب بکنار دریاچه آمدند بتدبیر هوم برادر افراسیاب کرسیوز را که اسیر ایرانیان بود در کنار دریا پالهنک بگردنش انداخته بخروش در آورند افراسیاب را مهر برادری بقرار ساخته از آب بیرون آمد آنگاه او را دستگیر نموده هردو را از برای انتقام خون سیاوش کشتند^۱ کیکاوس نیز چندی پس از کشته شدن افراسیاب از جهان درگذشت کیخسرو پس از شصت سال

۱ در جلد اول ص ۲۰۹-۲۱۰ مفصلاً از هوم و گرفتار شدن افراسیاب صحبت داشته ایم در این جا یاد آور میشوم که برده در جایی که افراسیاب پنهان بوده نزدیک گنگ یا شهر شیز بوده که کیکاوس با نوه اش در آتشکده آذر گشسب آنجا عبادت مشغول بود (رجوع شود بمجمع البلدان به کله برده) دیگر اینکه دریاچه خنجست همان جُجست اوستامت که دریاچه ارمیه باشد و در کنار آن افراسیاب و کرسیوز بسزا رسیدند بنا بمندرجات شاهنامه این دریاچه را نیا به چندان او آذر گشسب دور ینداشت

و شاید کوه سبیلان یا سولان حالیه نزدیک اردبیل باشد؟ و بخصوصه مراغه و اراضی نزدیک آن نیز قابل توجه است در انجام باید بگوئیم که تعیین محل شهر شیز یا گنجک و پرستشگاه با شکوه آذر گشسب بسته بتحقیقات و کشفیات آینده است عجاله چنان بنظر میرسد که آذر گشسب مانند بانی خود کیخسرو از جهان روی برنافته باشد چه دشتهای و کوهها و درههای آذر بایجان نیز از در بر داشتن سنگهای فرو ریخته آن کاخ مقدس نیز بی بهره مینماید

گذشته از آذر گشسب آتشکده دیگری نیز در بالای کوه کوشید میان فارس و اصفهان منسوب بکیخسرو و نار کوشید موسوم بوده است^۱ حمداله مستوفی قزوینی همین آتشکده را اسم برده دیر کوشید نامیده است^۲



اینک برگردیم بسر کیخسرو:

فرازنده جوشن و زین اسب فروزنده فرخ آذر گشسب

کیخسرو چندی پس از مراجعت از آذر گشسب لشکری آراسته بسر کردگی طوس از برای خونخواهی پدرش سیاوش بتوران فرستاد از خیره سری طوس برادر کیخسرو (بسر سیاوش و جریره) فرود گشته شد ایرانیان روی رستگاری ندیده برگشتند کیخسرو بار دوم طوس را بچنگ افراسیاب فرستاد پس از چندی زد و خورد در یک جنگ تن بتن گروهی از ناموران توران بدست پهلوانان ایران گشته شد از آنجمله پیران بدست کیو گرفتار گشته بفرمان کیخسرو بند از بندش جدا کردند افراسیاب بگریخت و تورانیان زهار خواستند خبر مرگ پیران در بیکند با فراسیاب رسیده دیگر باره بایران ناخت پسروی شیده بدست

۱ رجوع شود به سنی ملوک الارض چاب برلین ص ۲۷

۲ تزهة القلوب ص ۶۹ رجوع شود به

Iranian Influence on Moslem Literature Part I. Translated from the Russian of M. Inostranzev with supplementary appendices from Arabic sources by G. K. Narinian ; Bombay 1918. p. 204.

فریبرز و طوس و صد هزار ایرانیان باخروش و ناله بکوه و دشت روی نهادند ناله و خروش سودی نه بخشید آنچه سران و بزرگان التماس نمودند که کیخسرو از خیال خود منصرف شود اثری نکرد و بیاران و مهتران گفت که او را تنها گذاشته برگردند زیرا که بالاتر راه سخت و بی آب و علف است کسی که دارای قرّ ایزدی نیست از آن ریگ زار نتواند گذشت سه تن از ناموران که زال و رستم و گودرز باشند برگشتند اما طوس و کیو و فریبرز و بیژن برگشتند يك شبانروز با کیخسرو رفتند پس از پیمودن بیابان بچشمه رسیدند شب را در آنجا ماندند کیخسرو بیاران گفت فردا صبح کسی مرا نخواهد دید و شما هم این جا نمانید زیرا که برف خواهد بارید و شما دچار خواهید شد

همراهان کیخسرو بختند چون در بامداد بیدار شدند شاه را ندیدند چندی بی او گشتند از گردش بسیار خسته شده دوباره بهمان سرچشمه باز آمدند و گمان نمیکردند که در هوای خوش برف نا هنگام آنان را دچار سازد در آنجا چیزی خورده بخواب رفتند ناگاه باد و دمه برخاست چندان برف بارید که همه را هلاک کرد

اینک به بینیم از کیخسرو از این پادشاه پارسا و پرهیزگار که آغاز و انجام شکفت آمیزی داشته و کارش همه دین پروری و دادگستری بوده و در داستان ملی ما بسان پیغمبری تعریف شده در کتاب مقدس ایرانیان تا بچه اندازه سخن رفته و بکدام يك از اعمالش اشاره شده است

خسرو که معرّب آن کسری^۱ و در یونانی خسروئس Xosroes شده در اوستا هئوسروه هئوسروداد^۲ Haosravah آمده لفظاً یعنی نیکنام یا کسی که بخوبی مشهور است و دارای آوازه و شهرت نیک است هئوسرونکهن هئوسروداد^۳ هئوسره اسم مجرّد است یعنی شهرت خوب و آوازه نیک در سانسکریت سئوسروس^۴ Sausravasa میباشد این کلمه بمعنی مذکور در تشریشت فقره ۴ و در مهریشت فقره ۳۳ استعمال شده است هئوسرونکهن هئوسروداد^۵ هئوسره صفت است یعنی دارنده شهرت خوب یا نامور در بهرام یشت فقره ۳۹ استعمال گردیده است^۶

۱ لومل Lommel در ترجمه یشتهاي خود آن را اسم خاص پادشاه گرفته یعنی کیخسرو

پادشاهی از دنیا دل سرد شد يك هفته بنهاز و ستایش ایستاد و فرمان داد که کسی را نزد او بار ندهند در روز هشتم یلان و ناموران از او سبب دلتنگی و گوشه گیری پرسیدند کیخسرو در پاسخ میگوید که از کسی آزرده و دلتنگ نیست فقط او را آرزوی سفر اخروی است بزرگان ایران چنان پنداشتند که در کیخسرو نیز مانند کیکاوس اهریمن رخنه نموده او را باندیشه خام انداخت کیو بفرمان پدرش کودرز بزابلستان شتافته تازال و رستم را از بدبختی آینده ایران آگاه سازد کیخسرو دوباره و سه باره بغلوت نشست و در بروی دیگران بسته بستایش پرداخت و کسی را بخود راه نداد شبی سرش را در خواب دید که باو مژده کامیابی و توفیق سفر مینوی داد و گفت لهراسب را جانشین خود گردان زال چون بایران رسید سبب رخ پنهان داشتن کیخسرو پرسید شاه در پاسخ گفت که آنچه او از هرمزد خواستار بود باو مژده کامیابی داده شد و گناهان او بخشیده شده از این سرای خاکی رسته بجهان مینوی جاودانی روی خواهد نهاد سران و بزرگان باو شوریده پرخاش کردند و سخنان وی را باو و ناسزا پنداشته و او را فریفته اهریمن انگاشتند اما از صبر و مالایمت و متانت کیخسرو دانستند که در شاه یزدان پرست اهریمن راه نیافته بلکه پرتو ایزدی رهنمون او است کیخسرو سران و بزرگان و لشکریان را در دشتی گرد آورده هر يك را بارمغان و بخششی بناوخت و لهراسب را جانشین خود خواند زال گفت چنین بی نام و نشانی را بیادشاهی نخواهیم آنگاه کیخسرو در خصوص لهراسب گفت

نییره جهاندار هوشنگ هست	همان راد و بینا دل و پاکدست
ز تخم پشین است و از کیقباد	دلی پر ز دانش سری پر ز داد
مرا گفت یزدان بدو کن تورو	نکردم من این جز بفرمان اوی

ناموران پس از شنیدن این سخنان او را بیادشاهی پذیرفته براننده تاج و تخت و دارنده قر ایزدی دانستند پس از آن کیخسرو کسان خود را بدرود گفته باهنگ سفر مینوی با دستمان و رستم و کودرز و کیو و بیژن و گستهم و

دیگر اینکه در این ققره می بینیم که کیخسرو در کنار دریاچه چنچست
 از برای ناهید نذر نموده و بعدها هم خواهیم دید که در نزدیک همین
 آب از پدر خود انتقام کشیده افراسیاب را کشت همین اسم است که در شاهنامه
 تحریف شده خنجست شده بجای اینکه مثل کتب پهلوی چنچست باشد
 یعنی دریاچه ارمیه

(دوم) در فقرات ۱۷-۱۸ گوش یشت (درواسپ یشت) در این جا
 هوم در بلندترین قله کوه هرا از برای درواسپ فرشته نگهبان ستوران نذر نموده
 خواستار است که افراسیاب نابکار تورانی را در بند آورد و او را دست بسته بنزد
 کیخسرو برد تا او را روبروی دریاچه ژرف و پهن چنچست بکشد آن پسر
 کیفرکننده از سیاوش دلیر که بخیان کشته شد و از برای (کین) اغزیرث دلیر
 و ایزد دواسپ هوم را کامروا ساخت

هثوم هسدها Haoma در اوستا همان هوم نامور شاهنامه است، که
 در کوه منزوی بوده خدای را میپرستید^۱ کوه هرا هسدها Harā نیز در آنجائی
 که هوم نذر نموده همان است که امروزه هربرز یا البرز گوئیم^۲ اما اغزیرث که در ققره
 فوق و در فقراتی که بعد خواهد آمد در اوستا اغزیرث هسدها Aghraeratha
 میباشد^۳ برادر افراسیاب و کرسیوز است و برخلاف دو برادرش در مزدیسنا از
 نیکان شمرده شده و در فروردین یشت ققره ۱۳۱ فروهر پاکس در ردیف
 نامورانی مانند جم و فریدون و اشتر و زو و منوچهر و پادشاهان کیانی ستوده
 شده است اغزیرث با اینکه برادر پادشاه توران و سپهد سپاه افراسیاب است
 اما محبت مخصوصی بایران داشته و بهمین جرم بفرمان افراسیاب کشته شد زیرا که
 او ناموران ایران را که پس از شکست یافتن نوذر پسر و جانشین

۱ رجوع شود بجلد اول ص ۲۱۰

۲ رجوع شود بجلد اول ص ۱۳۱

۳ رجوع شود بجلد اول ص ۲۱۱

هوسروه به سیدداده من گذشته از اینکه اسم کسی است اسم دریا چه ای (وئیری وادداد) نیز میباشد در زامیادیشث فقره ۵۶ که بزودی بآن خواهیم پرداخت آمده همچنین در آتش بهرام نیایش فقره ۵ و در دوسیزوزه کوچک و بزرگ فقره ۹ اول بکیخسرو و بعد بدریاچه خسرو درود فرستاده شده است در فصل ۲۲ بندهش فقره ۸ آمده: «دریا چه هوسرو (خسرو) در پنجاه فرسنگی دریاچه چچست (ارمیه) واقع است ۱ در دو فقره مذکور فقط بکیخسرو درود فرستاده شده و با عنوان کی آمده است گذشته از این دو فقره در جاهائی که از کیخسرو اسم برده شده بحسب ترتیب یشتها از این قرار است:

(نخست) در آبان یشت در فقرات ۴۹-۵۰ آمده: «یل ممالک ایران و متحد سازنده کشور خسرو از برای فرشته آب ناهید رو بروی دریا چه ژرف و پهن چچچست (ارمیه) صد اسب و هزارگاو ده هزار گوسفند قربانی کرده از او درخواست که او را در همه ممالک بزرگترین شهریار گرداند و بدیوها و مردمان و جادوان و پریها و کاویها و کریانهای ستمکار چیر سازد که گردونه اش در تکاپو پیش از گردونه دیگران باشد و در کمینگاه گرفتار نشود ناهید حاجتش را بر آورده او را کامر و ساخت» در این جا خسرو بدون عنوان کی آمده است صفتی که غالباً در اوستا از برای کیخسرو آورده شده اولی آرشن سدیوه؛ میباشد یعنی دلیر و یل و پهلوان دومی هَن کَرَم سدیوه؛؛ han-kerema که آن را میتوان استوار سازنده یا متحد کننده ترجمه کرد لابد این صفت باین مناسبت است که او استحکام و اتحادی بممالک ایران بخشید و دشمن دیرینه ایران افراسیاب را شکست داده کشت و دست تورانیان را از ایران دور داشت در فقره فوق نیز کیخسرو همان طوری که در داستان ملی ماست بسیار توانا و زبردست و در همه جا پیروزمند و همه فرمانبردار او و در میدانهای جنگ کامروا تعریف شده است

۱ وست West احتمال میدهد که این دریا چه وان یا سوان باشد

S.B.E. Vol. V. p. 86.

رجوع شود به

Zend-Avesta par Darmesteter vol. II. p. 681.

و به

فروهر با کدین کیخسرو ستوده شده و فقرات بعد که ۱۳۳-۱۳۵ باشد نیز متعلق است بکیخسرو یعنی در این فقرات سبب ستایش فروهر کیخسرو و مزیت‌های این ستایش ذکر شده است

(پنجم) در رام یشت فقرات ۳۱-۳۳: «اُئورَوَسارَ سَدَدَ سَدَدَ»
 Aurvasāra بزرگ مملکت در بی‌شده سفید در روی تخت زرین و بالش زرین و فرش زرین، نزد برسم گسترده و با کف دست سرشار ایزدهوار، اندروای را بستود و از او درخواست که او را بدست کیخسرو یل ممالک ایران و متحد سازنده کشور گرفتار نسازد و کیخسرو بکشتن وی کامیاب نگردد و که او بتواند خود را از دست کیخسرو برهاند اما اندروای درخواست او را نپذیرفت و نذرش مقبول نیفتاده کامروانشد برخلاف کیخسرو کامیاب گشته اُئورَوَسارَ را در تمام بی‌شده‌های ایران شکست داد» در این فقرات یک بار خسرو بی عنوان و دو بار با عنوان کی آمده است در شاهنامه که سرچشمه عمده داستان ملی ماست از این اُئورَوَسارَ که یکی از رقبای کیخسرو است یاد شده است

(ششم) در ارت یشت فقرات ۳۷-۳۸ در این فقرات مثل فقرات ۱۷-۱۸ گوش یشت که ذکرش گذشته از کیخسرو یاد شده جز اینکه در این جا هم بفرشته توانگری، ارت متوسل شده و از برای او نذر نموده خواستار است که او را بدستگیر نمودن افراسیاب و دست بسته بنزد کیخسرو بردن کامیاب سازد

(هفتم) باز در ارت یشت فقرات ۴۱-۴۲ از این قرار: خسرو (بی عنوان کی) یل ممالک ایران و متحد سازنده کشور فرشته توانگری ارت را ستوده خواستار است که وی را کامیاب سازد تا اینکه او روبروی دریاچه ژرف و پهن چنچست افراسیاب نابکار تورانی را تواند کشت او پسر کیفر کشنده از سیاوش دلیر که بخیانت کشته شد و از برای (کین) اغریث دلیر

(هشتم) در زامیاد یشت فقرات ۷۴-۷۷: در این فقرات آمده که فرکیانی چندی بکیخسرو متعلق بوده است مندرجات این فقرات همان است که

منوچهر (پادشاه پیشدادی) گرفتار تورانیان شده بودند از بند رهانیده آزاد ساخت^۱

(سوم) باز در گوش یشت فقرات ۲۱-۲۲ از این قرار: «از برای درواسپ یل ممالک ایران و متحده سازنده کشور خسرو (بدون کی) روبروی دریاچه ژرف و بهن چنچست صد اسب و هزار گاو و ده هزار گوسفند قربانی کرده و آب زور نذر نموده از او درخواست که او را بکشتن افراسیاب نابکار تورانی در روبروی دریاچه ژرف و بهن چنچست کامروا سازد آن پسر کفر کشته از سیاوش دلیر که بخیات کشته شد و از برای (کین) اغریرث دلیر درواسپ او را کامیاب ساخت»

(چهارم) در فروردین یشت فقره ۱۳۲ پس از یاد کردن فروهر کیقباد و کی اییوه و کیگوس و کی آرش و کی پشین و کی و یارش و کی سیاوش

۱ در فصل ۳۱ بندهش در فقرات ۲۰-۲۲ مندرج است: «از اغریرث گویت شاه بوجود آمد وقتی که فراسیاه منوچهر را با ایرانیان در کوه بدشخوارگر اسیر نمود و در میان آنان بریشانی و ویرانی و فحطی افکند اغریرث از درگاه ایزدی خواستار شد که او را کامیاب گرداند تا سباه و ناموران ایران را از تنگا برهاند فراسیاه اغریرث را از این کار ناصوابش کشت اما در پاداش (عمل نیک) پسر ی مثل گویت شاه از او بوجود آمد» در فصل ۲۹ بندهش فقره ۵ اغریرث پسر پشنگ یکی از جاودانیها و شهریار مملکت ساوکوستان Saukavastān شمرده شده در فقره ۱۳ همین فصل مندرج است؛ مملکت ساوکوستان در طرف شمال در سر راه ترکستان و کنسان واقع است یوستی Justi در ترجمه بندهش خود (ص ۱۷۳) این مملکت را کاشغر تصور کرده است اغریرث همیشه در اوسا با صفت نَرَوَ «Narava» آمده نظر بر ترکیب کله باید اغریرث یکی از اعضاء خاندان نرو Naru باشد اما بنا بمندرجات بندهش و شاهنامه اغریرث پسر پشنگ و برادر کرسیوز و افراسیاب است در سلسله نسب این خاندان نرو نام وجود ندارد باوجود این گروهی از دانشمندان مثل اشبگل و دارمستر و بارتولومه و لومل نَرَوَ را اسم خانوادگی اغریرث گرفته اند اما دُهارله De Harlez آن را Valeureux و گلدنر held ترجمه کرده اند یعنی دلیر و بهلوان رجوع شود بترجمه اوسنای این مستشرقین بقره ۱۸ گوش یشت نگارنده آن را دلیر ترجمه کرده ام نظر باین است که در اوستا کله نَرَوَ گذشته از اینکه در مقابل ماده استعمال شده بمعنی دلیر و جنگی هم آمده است مستشرقین هیچ دلیلی ندارند که (نَرَوَ) را اسم خانوادگی بدانند فقط ترکیب کلمه آنان را باخیار کردن این معنی گماشته است نگارنده در معنی مذکور منطبق رأ رعایت کرده ام نه صرف و نحو را

گفته ایم کیخسرو در سنت ایرانیان از جاودانیهاست و يك فقره از مندرجات دینکرد در اراجع باین موضوع در آغاز این مقاله ذکر کرده ایم (ص ۲۴۰) در کتاب مهم دینکرد نیز در فصل ۱۵ فقره ۱۱ کیخسرو در جزوهفت جاودانیها شمرده شده است در مینوخرد فصل ۲۷ فقرات ۵۹-۶۳ پس از ذکر اینکه کیخسرو افراسیاب را کشت و بتخانه کنار دریا چه چچست را ویران کرد او از پرتو کردار نیکش در روز واپسین برانگیخته و از یاوران سوشیانت پیروزگر شمرده شده است همچنین نامورانی که در سفر اخیر با کیخسرو همراه بودند و بقول فردوسی پس از غایب شدن شاه در زیر برف مانده هلاک شدند در مزدیسنا از جاودانیها میباشند و در روز واپسین ظهور کرده سوشیانت را در نو نمودن جهان یاوری خواهند کرد در فصل ۲۹ بندهش فقره ۶ از توس پسر نوذر و کیو پسر گودرز در جزو جاودانیهای دیگر اسم برده شده است در صد در بندهش فصل ۳۵ کیخسرو و طوس و کیو و پشوتن و سام نریمان از جاودانیهایی هستند که در روز واپسین از یاوران اوشیدرماه خواهند بود از طوس که در اوستا توس *Tusa* آمده و در آبان یشت فقرات ۵۳-۵۴ و ۵۷-۵۸ از او و رقبای وی پسران ویسه و کارزار وی با تورانیان سخن رفته در جلد اول (ص ۲۱۶-۲۱۸) از همه آنان صحبت داشته ایم

همانطوری که داود و سلیمان از پادشاهان بنی اسرائیل در ادیان سامی از پیغمبران شمرده شده اند کیخسرو پادشاه ایران نیز در مزدیسنا مقام تقدس و جنبه روحانی دارد چنانکه حمزه اصفهانی نوشته (ص ۲۷): ایرانیان کیخسرو را پیغمبری دانسته اند

در انجام متذکر میشویم که برخی از مستشرقین بیهوده بخود زحمت داده که ثابت کنند کیخسرو همان کورش سرسلسله هخامنشی (۵۵۹-۵۲۹ پیش از میلاد) است این عقیده باندازه نامربوط و بی اساس و غیر منطقی است که بهیچ وجه بآن نمی ارزند کسی وقت تلف نموده چیزی در خصوص آن بگوید یا بنویسد راست است برخی از اعمال کیخسرو آن طوری که در

در ققره ۵۰ آبان یشت و در فقرات ۱۳۳-۱۳۵ فروردین یشت ذکر شده جز اینکه در این جا کیخسرو از پرتو فرکیانی افراسیاب و برادرش کرسیوز را دز زیر بند آورده از سیاوش دلبرو اغریث دلیر انتقام کشید

(۴۴) باز در همین یشت در ققره ۹۳ آمده: "از پرتوگرز پیروزمندی بوده که افراسیاب تورانی بکشتن دروغپرست زئینگو Zainigu^۱ کامیاب شد و کیخسرو بکشتن افراسیاب کامروا گردید" در هر دو جای زامیاد یشت کیخسرو با عنوان کی آمده است: کرسیوز برادر افراسیاب که در اوستا کرسوزد^۲ و «Keresvazda» میباشد همان است که بسعایت وی افراسیاب داماد خود سیاوش را کشت این اسم لفظاً یعنی لاغر (کم) دوام

(دهم) در آفرین پیغمبر زرتشت ققره ۷ در این جا پیغمبر بکی گشتاسب آفرین خوانده فرماید " بکند تو مانند کیخسرو از نا خوشی و مرگ ایمن گردی" در این ققره مجاودانی بودن کیخسرو اشاره شده است چنانکه در شاهنامه دیده ایم که کیخسرو شصت سال پس از پادشاهی از دنیا دل سرد شده خدای را ستایش نموده درخواست که وی را بسوی خود خواند آرزویش بر آورده شد از نظرها ناپدید گردید در سنت و کتب پهلوی هم خواهیم دید که کیخسرو از جاودانیهاست و از برای او مرگ طبیعی قائل نشده اند این است آنچه در اوستا راجع بکیخسرو آمده چنانکه ملاحظه میشود آنچه در شاهنامه و کتب تواریخ در خصوص او گفته شده در کتاب مقدس ایرانیان نیز این سنتهای کهن یاد شده است از رقیب وی افراسیاب پادشاه توران زمین که در اوستا فرنگر سین^۳ و در *Hankana* فرانسیان آمده و از هنگ وی در اوستا هنگن^۴ در جلد اول در مقاله افراسیاب (ص ۲۰۷-۲۱۴) صحبت داشته ایم^۲

۱ راجع به زئینگو = زنگیاب با آغاز مقاله کیکاوس و بوضیحات ققره ۹۳ زامیاد یشت ملاحظه شود معنی لفظی این اسم معلوم نیست رجوع شود به *Iran. Namenbuch von Justi S. 495*

۲ کله افراسیاب را مورخین مشرقی جناح الطاحونه یعنی یره آسیا معنی کرده اند

البته این معنی درست نیست رجوع شود بجلد اول ص ۲۱۱

کودک دریافت که او باید از خاندان پادشاهی باشد و بعد بنا بتقریر شبان حدسش بیقین ییوست موبدان باستیاج گفتند که خواب تو تعبیر شد دختر زاده تو در بازی پادشاه شد و بکودکان دیگر در ده فرمان راند دیگر احتمال خطری نمی‌رود کورش را با مادرش بقارس روانه کرد اما از برای انتقام کشیدن از هارپگوس که حکم او را مجری نداشتند بود امر کرد در پنهانی پسر بچه هارپگوس را گرفته بکشند و از گوشت او طعامی بیزند پس از آن هارپگوس را مهمانی خوانده غذای مذکور را باو خوراند و بعد از اتمام غذا سرو اعضاء بچه را باو نمود هارپگوس دانست که گوشت پسر بچه خود را خورده است کورش وقتی که بزرگ شد بدستیاری همین هارپگوس که همیشه کین استیاج در دلش بوده ناج و تخت ماد را بدست آورد»

قسمت اخیر این خبر باندازه پست و زشت و مخالف دین و آئین و رسم ایرانیان قدیم است که ابدأ نمیتوان احتمال داد که چنین داستانی در ایران ساخته شده بیونانیان رسیده باشد گذشته از اینکه مورخ دیگر یونانی کتزیاس Ktesias طبیب اردشیر هخامنشی (۴۰۴-۳۶۱ پیش از میلاد) مینویسد که این خبر هرودت دروغ است، خود این داستان تنفر آنکیز بهترین دلیل است که از ماخذ ایرانیان نیست چه تنفر فوق العاده که ایرانیان قدیم بلاشه داشته اند و تنفری که بخصوصه از آئین ایران سرایت کرده ابدأ مجال ساختن چنین داستانی بایرانیان نمیداده آنها خوراندن لاشه بکسی و آنها از طرف پادشاهی که بگلی ضد مردانگی و بزرگی منشی ایرانیان قدیم است سراسر داستانهای ما پر از پهلوانی و مردانگی و بزرگی و جاه و جلال است

حتی دشمنان را هم که تورانیان باشند پست بقلم نداده اند آنان نیز پهلوان و جنگجو و غیرتمند و راد مرد و با داد و دهش و دانا و هوشیار تعریف شده اند جز از جادوئی عمل پست و زشت دیگری از برای آنان نه پسندیده اند سلوک افراسیاب تورانی با وزیرش پیران در سر دختر زاده اش کیخسرو ابدأ شبیه سلوک استیاج پادشاه ماد با وزیرش هارپگوس در سر دختری زاده اش کورش نیست افراسیاب پس از آنکه دانست پیران کیخسرو را

داستان ملی ماست شبیه است برخی از اعمال کورش هخامنشی از آنجمله بزرگ شدن کورش در میان شبانان آن طوری که هرودت و مورخین دیگر یونانی ذکر کرده اند بخوبی یاد آور داستان کودکی کیخسرو است قسمتی از اخبارات این مورخین راجع به هخامنشیان افسانهها و داستانهای بوده که در همان عهد در میان ایرانیان رایج و بگوش یونانیها رسیده بوده است

اینکه از برای مزید اطلاع مندرجات هرودت (I. 107-180) راجع بولادت کورش بطور اختصار نقل میشود، «استیاج آخرین پادشاه ماد در خواب دید که از دخترش مند^۱ چندان آب فروریخت که شهر وهمه آسیا را غرق کرد موبدان این خواب را چنین تعبیر کردند که از این دختر پسری بوجود خواهد آمد که ناج و تخت استیاج را خواهد بر انداخت بنابر این استیاج دخترش را بیک ایرانی در فارس موسوم به کمبوجیا بزنی داد تا از مملکت ماد دور باشد و فرزندش نتواند بشاج و تخت استیاج دست اندازی کند دگر باره استیاج در خواب دید که از شکم دخترش شاخه رزی روئیده سراسر اسیرا فراگرفت باز موبدان تعبیر کردند که از دخترش فرزندی بوجود خواهد آمد که بجای استیاج پادشاهی خواهد کرد استیاج دخترش را که آبستن بود از فارس بنزد خود خواند و میخواست که بچه اش را بکشد وقتی که کورش متولد شد استیاج او را بوزیرش هاریپگوس Harpagos داد که او را بخانه خود برده بکشد^۲ اما هاریپگوس او را نکشت و یکی از شبانان استیاج موسوم به مهر داد سپرد که او بچه را در بالای کوه گذاشته تا تلف شود مهر داد بنا بخواش زنش بچه را نکشت و بجای بچه خود نگهداری کرد تا اینکه کورش بسن دوازده سالگی رسید و در میان بچگان شبانان رشد نمود روزی در هنگام بازی منازعه میان او و یکی از پسران اشراف روی داد و بنزد استیاج شکایت کردند از اینکه بچه شبانی بشریف زاده برتری جسته است کورش را پیش استیاج بردند و او بقیافه و حرکات

۱ اسم این دختر را هرودت Mandane ضبط کرده این اسم باید حالیه در فارسی مند باشد که در فرهنگها هنبر سیاه ضبط شده است

۲ ترکیب فرس اسم هاریپگوس Harpagos معلوم نیست

پسر اسفندیار پسر بشتاسب پسر لهراسب پسر کی اوگی پسر کی مانوش^۱ بوده است در بندهش فصل ۳۱ فقره ۲۸ مندرج است: "لهراسب پسر اوزاو (زاو) پسر مانوش پسر کی پیشین پسر کی ایویه پسر کی کواد بود" چنانکه ملاحظه میشود لهراسب از خاندان قباد است پسر یا نوه و نمیره کیخسرو نیست در فروردین یشت فقره ۱۳۷ از آخر *سکاهداه Axrura* نامی اسم برده شده که از خاندان یا پسر خسرو است با بودن چنین پسری وجه مناسبت پیادشاهی رسیدن لهراسب معلوم نیست جز اینکه تصور کنیم که این پسر پیش از غیبت کیخسرو مرده بوده یا اینکه این خسرو در فقره مذکور غیر از کیخسرو پادشاه است و این شق اخیر بیشتر احتمال دارد

از لهراسب به بعد اوضاع کیانیان رنگ و روی دیگری بخود گرفته دیگر صحبت از پایتخت استخر نیست بلکه بلخ پایتخت ایران است و در آثار الباقیه بهمین مناسبت لقب لهراسب بلخی ضبط شده است دیگر اینکه در عهد او دین یکتا پرستی در ایران رواج گرفت جنگهایی که میان ایرانیان و تورانیان واقع شده جنگهای دینی است بر خلاف جنگهای پیش که از برای خونخواهی بود مثل جنگ کینخواهی ایرج در عهد پیشدادیان و جنگ کیخسرو و افراسیاب از برای انتقام خون سیاوش ره و رسم یکتا پرستی که بواسطه پیغمبر زرتشت اسپنتمان در میان ایرانیان رواج گرفته بود سبب ناخوشنودی تورانیان دیویسنا گشته جنگهای سخت برانگیخت فردوسی میگوید که لهراسب در بلخ آتشکده بر زین ساخت و در شاهنامه دو سر منسوب باوست یکی گشتاسب و دیگری زیر مدت پادشاهی او ۱۲۰ سال بود بندهش در فصل ۳۱ فقره ۲۹ مینویسد: "از لهراسب، گشتاسب و زیر و برادران دیگر بوجود آمدند" در فصل ۳۴ بندهش فقره ۷ مدت پادشاهی او نیز ۱۲۰ سال معین شده

۱ کیاجان و کیوجی و اوگی هر سه يك اسم است که تحریف شده باهمدیگر فرقی پیدا کرده است ترکیب اصلی و قدیمی این اسم معلوم نیست ولی احتمال برده میشود که همان اسم زاو یا *اُوَزَو* *Uzava* باشد که باین هیئتها در آمده است

نکشت شاد شد و از پیران خوشنود گردید و سپاس گفت و پیران هم با وجود محبتی که بکیخسرو داشت بمملکتش خیانت نه نمود بلکه در جنگ بصد کیخسرو خود و کسانش را فدای افراسیاب و وطنش توران کرد

کی لهراسب

کنون تاج و اورنگ لهراسب شاه بیارایم و بر نشام بگاہ (فردوسی)
کی لهراسب پس از کیخسرو بتخت نشست گفته ایم بقول شاهنامه لهراسب از خانواده کیان از پشت پیشین و کیقباد است در تاریخ بلعمی مندرج است که کیخسرو پیش از غیبت همه سپاه و رعیت را گرد کرد و گفت این مملکت و حکومت هر کرا خواهید بدهید "گفتند پس ما را مردی نامزد کن تا این مملکت بدو دهیم لهراسب آنجا نشسته بود از اهل البیت ملک بود و کیخسرو انگشت بسوی او فراز کرد و خاموش گشت " حمزه اصفهانی مینویسد کیلهراسب پسر عموی کیخسرو بوده زیرا که لهراسب بن کیاوجان بن کیمنش بن کیفشین ابن کیفوه بوده است

ابوریحان مینویسد کیلهراسب بن کیوجی بن کیمنش بن کیقباد بوده است مسعودی نیز سلسله نسب لهراسب را مثل حمزه نوشته است همچنین در مجمل التواریخ جز اینکه در این کتاب اخیر کیاوجان یا کیوجی افتاده است ابن الاثیر مثل حمزه اصفهانی لهراسب را پسر عموی کیخسرو نوشته است محمد بن جریر طبری در آغاز تاریخ ساسانیان نسب ساسانیان را پیادشاهان کیانی رسانده در سلسله نسب اردشیر بابکان مینویسد: " اردشیر پسر بابک پسر ساسان پسر بابک پسر ساسان پسر مهر مس^۱ پسر ساسان پسر بهمن

۱ در من تاریخ طبری مهر مس آمده آساند نولدکه Nöldeke احتمال میدهد که تلفظ درست این اسم مهرسان باشد بنظر نگارنده (گذشته از اینکه چنین اسمی در جای دیگر در جزو سلسله ساسانیان دیده نشده) این اسم تحریف شده نیست مس در پهلوی که اکنون در فارسی مه گوئیم بمعنی بزرگ است مثل مسغان در لهجه دری که مصطلح زرتشتیان ایران است ما مس یعنی مادر بزرگ و با مس یعنی پدر بزرگ بنابر این مهر مس درست اسمی است مثل بزرگهر و بزرجمهر از وچورگ متر Vācūrgmitr پهلوی است که وزیر خسرو انوشیروان بوده این اسم را نیز بوزرجمهر گویند

از کی لهراسب اطلاعات زیادی در دست نداریم بیشتر وقایع عهد او متعلق است بعهد کی گشتاسب که در مقاله بعد در ذکر پادشاهی او بیان خواهیم کرد در مینوخرد فصل ۲۷ فقرات ۶۴-۶۷ مندرج است و "و از کی لهراسب سوذ این بوذ: کوش خدائی خوب کرد، و اندر یزدان سپاسدار بوذ، و دین پدیرفتار کی گشتاسب از تن او برهینیهست (پیدا شد)"

کی گشتاسب

بگشتاسب گفت ای جهان کدخدای رسولم بنزدیک تو از خدای (زرتشت بهرام پژدو)

کی گشتاسب پس از کوشه گیری کی لهراسب بجای پدر بتخت نشست زن او در شاهنامه دختر قیصر روم (یونان مقصود است) تصور شده است دقیقی گوید:

پس از دختر نامور قیصرا	که ناهید بُد نام آن دخترا
کتایونش خواندی گرانامه شاه	دو فرزند آمد چو تابنده ماه
یکی نامور قَرخ اسفندیار	شه کارزاری برده سوار
پشوتن دگر کرد شمشیر زن	شه نامبردار لشکر شکن

بعد فردوسی میگوید دو تن از شاهزادگان کیکاوسی نزد لهراسب بوده و توجه شاد را بخود کشیده بودند دست گشتاسب از کار کوتاه شده رنجیده خاطر از ایران بیرون رفت و بالاخره بروم (یونان) ^۱ رسید بتفصیلی که در شاهنامه مندرج است کتایون دختر قیصر شیفته حسن جمال گشتاسب گشته زن وی شد چنین بنظر میرسد که این داستان نسبتاً نو باشد و بعدها بداستان گشتاسب افزوده شده باشد زیرا در اوستا و کتب پهلوی ذکری از کتایون نشده ناهید و کتایون

۱ کلیة ایرانیان یونان را به روم تعبیر کرده اند اسکندر نیز رومی نامیده شده است

سی ام سلطنت گشتاسب و سال پنجا هم عمرش بود وقتی که زردشت از آذربایجان بسوی وی آمد و دین خود را با و آشکار ساخت ابوریحان در آثار الباقیه مینویسد مدت سلطنت کی بشتاسب بن مهراسب تا ظهور زرادشت سی سال و پس از آن نود سال بود مسعودی در مروج الذهب نقل میکند: سی سال از پادشاهی کی گشتاسب گذشته بود وقتی که زرتشت دین خود با و اظهار کرد در فصل ۳۴ بندهش فقره ۷ مندرج است کی و بشتاسب تا هنگامی که او دین پذیرفت سی سال و زوهمرفته صد و بیست سال پادشاهی کرد در اوستا مکرراً از جنگ دینی ایرانیان و تورانیان سخن رفته همچنین از یاران و بستگان گشتاسب و دلیران و پهلوانانی که در جنگ مقدس جانفشانی کردند در کتاب مقدس یاد شده است گشتاسب در اوستا و بشتاسب *vīštāspa* آمده و چندین اشخاصی نامی در قرون تاریخی ایران چنین نامیده میشده اند که نزد یونانیان هیستاسپس *Hystaspes* ضبط شده اند بسا از مورخین ایرانی و عرب این اسم را بشتاسب و بشتاسف ضبط کرده اند این اسم لفظاً یعنی دارنده اسب چموش و رمو در گاتها چهار بار پیغمبر ایران از این پادشاه دوست و پشتیبان خود نام میبرد: (نخست) در یسنا ۲۸ قطعه ۷ در این جا زرتشت خواستار است که گشتاسب با زروی خود رسیده کامروا گردد (دوم) در یسنا ۴۶ قطعه ۱۴: زرتشت کی گشتاسب را پیرو و دوست خود خوانده از مزدا اهورا خواستار است که او را در فردوس با خود او محشور بگرداند (سوم) در یسنا ۵۱ قطعه ۱۶: زرتشت کی گشتاسب را شهریار مزدا اهورا پرست و پیرو منش یاک و راستی میشارد (چهارم) در یسنا ۵۳ قطعه ۲: پیغمبر کی گشتاسب را با یکی از پسرانش که اسمش را نمیبرد و با فرشوستر (وزیر گشتاسب) یکجا نام میبرد و آنان را یاوران دین اهورا مینامد و خواستار است که آنان با پندار و گفتار و کردار مزدا را از خود خوشنود سازند

در سایر قسمتهای اوستا غالباً با اسم این پادشاه معاصر پیغمبر بر میخوریم از آنجمله در یسنا ۱۲ فقره ۷ که کی گشتاسب مزدیسنا کیش خوانده شده

هر دو اسم ایرانی است در فصل ۳۱ بندهش فقره ۸ کتابوت و برمایون دو برادران فریدون هستند^۱ گذشته از اینکه بهیچ وجه در کتب دینی ایرانیان کتابیون یا کی تابون نامی زن گشتاسب ذکر نشده و این خود دلیل نو بودن این داستان است، در عروسی کتابیون با گشتاسب و دو خواهر دیگرش با شاهزادگان دیگر از اُسقف (Episcopus) سخن رفته که مراسم عقد و نکاح بجای آوردند لابد بایستی این داستان پس از نفوذ دین عیسی بوجود آمده باشد که پیشوایان این دین مراسم زناشوئی بجای آوردند فردوسی نیز مانند دقیقی کتابیون را مادر اسفندیار خوانده است بنا بمندرجات اوستا و باتفاق کلیه کتب پهلوی و یازند زن گشتاسب موسوم است به هوتس که در اوستا هوتسوسا Hutaosā 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬀 میباشد^۲ و این زن مانند خود گشتاسب از خاندان نوذر که ذکرش بیاید بوده است شاید همین اسم باشد که نزد یونانیان آتسا Atossa شده و شاعر یونانی اشیلُس Aeschylus (۵۲۵-۴۵۶ پیش از میلاد) در کتاب تیاتر خود "ایرانیان" و هرودت از او اسم میبرند که دختر کورش و زن داریوش بزرگ (۵۲۱-۴۸۵ پیش از میلاد) بوده است در کتب دینی مزدیسنا از کی گشتاسب بیش از پادشاهان دیگر کیانی سخن رفته برای اینکه پیغمبر ایران حضرت زرتشت اسپنتمان در عهد او و پدرش ظهور نموده در هرجائی که از زرتشت ذکر می شده بناچار از گشتاسب که دوست و پشتیبان و مروج دین و بقول خود اوستا پناه و بازوی کیش زرتشتی بوده نیز سخن رفته است وقایع مهم عهد این پادشاه کلیه مربوط است بمزدیسنا گرویدن این شاه بزرتشت سبب شد که تورانیان دیویسنا بایران تاختند وقایع این جنگ را دقیقی در هزار بیت در شاهنامه بیادگار گذاشته و پس از کشته شدن او فردوسی آن را بانجم رسانیده است بنا باتفاق مورخین کی گشتاسب ۱۲۰ سال پادشاهی کرد طبری مینویسد که سال سی ام سلطنت گشتاسب بود وقتی که زرتشت دین خود بدو نمود حمزه اصفهانی مینویسد که سال

۱ رجوع شود مجلد اول ص ۱۹۴

۲ رجوع شود مجلد اول ص ۳۸۷

ارت را ستوده خواستار کامیابی و دست یافتن بدشمنان است در فقره ۶۱ همین یشت نیز کی گشتاسب بر سوم و عادات مزدیسنا فرشته توانگری ارت را ستوده است در زامیادیش فقرات ۸۴-۸۷ آمده که کی گشتاسب دارای فرّ کیانی بوده و از یرتو آن بحسب دین اندیشید و سخن گفت و رفتار نمود و بدین مزدیسنا گروید و بدخواهان و دیوها را برانداخت و از نیروی گرز خویش مروج راستی گشته و بازو و پشت و پناه دین زرتشت شده و دین اهورائی را از بند رها نموده بمقام برآزنده جای داده و به تریاوت و به نشن و به ارجاس و بسایر خیونهای نابکار چیر گشت در یکی از قطعات اوستا موسوم به «آفرین بیغمبر زرتشت» که دارای ۹ فقره است و در متن اوستای وسترگارد Westergaard یشت ۲۳ محسوب شده حضرت زرتشت یکی گشتاسب آفرین خوانده باو درود میفرستد یکی از قطعات دیگر اوستا منسوب بخود گشتاسب و موسوم است به ویشتاسپ یشت این قطعه نیز در متن اوستای وسترگارد یشت ۲۴ شمرده شده و دارای هشت فرگرد یا فصل است فرگرد اول آن مثل آفرین بیغمبر زرتشت است در سایر فرگردها نیز زرتشت بیادشاه معاصر خود دعا میکند و ناو بند و اندرز میدهد و او را بپرستش خداوند و نیایش ایزدان میخواند و با جرای و طایف دینی و مراسم آئینی تشویق میکند چنین مینماید که اساساً آفرین بیغمبر زرتشت وقتی سر آغاز ویشتاسپ یشت بوده و بعدها از آن منفصل شده باشد ویشتاسپ یشت نظر بقواعد صرف و نحوی نو مینماید این یشت نیز ویشتاسپ نسک نامیده شده است شکی نیست که در ویشتاسپ یشت کمنوفی بقایائی از دهمین نسک اوستای عهد ساسانیان موجود است بنا بمندرجات فصل دهم از هشتمین کتاب دینکرد دهمین نسک اوستا موسوم بوده به ویشتاسپ ساست یعنی آموزش گشتاسب این نسک راجع بوده بتعلیماتی که یکی گشتاسب داده شده بوده است همچنین از نمودار شدن امناسپندان بگشتاسب از طرف اهورا مزدا و بدو بشارت دادن بیامبری زرتشت سخن رفته بوده است و راجع بوده بجنگ ارجاسب خیون که بتحریریک دیو خشم بضد گشتاسب جنگ برانگیخته بوده است بد بختانه این نسک که ظاهراً منصلاً از گشتاسب صحبت میداشته از دست رفته است در ویشتاسپ

و در یسنا ۲۳ فقره ۲ و یسنا ۲۶ فقره ۵ فروهر وی ستوده گردیده است
 در آبان یشت فقره ۹۸ گشتاسب دارندۀ اسپهای تیز تک از خاندان نوذر که
 ذکرش بیاید خوانده شده و در فقره ۱۰۵ همین یشت که ذکرش در مقاله
 لهراسب گذشت زرتشت خواستار است که کی گشتاسب از پیروان وی گردد
 باز در فقرات ۱۰۸-۱۰۹ همین یشت کی گشتاسب بلند همت (برزئیذی
 رَئِذِی) رو بروی دریاچه فرزندان ار برای اردویسور ناهید قربانی نموده
 خواستار است که بدشمنان خود تریاوت و پهلوانان و پهلوانان و پهلوانان و پهلوانان
 وارجاسب (آرجت اسپ سدها سدها سدها سدها) ظفر یابد^۱ باز در فقره ۱۳۲
 همین یشت کی گشتاسب از جمله دلیرانی که پیروزمند بخان و مانشان
 برگشته اند محسوب شده است در این جا لاند اشاره است به برگشتن
 گشتاسب از جنگ تورانیان در گوش یشت (درواسپ یشت)
 فقرات ۲۹-۳۱ کی گشتاسب بلند همت از برای درواسپ فرشته موگل
 چارپایان در کنار رود دائیتیا قربانی کرده آرزومند است که به آشت آئورونت
 سدها سدها سدها سدها پسر ویسپ تئورواشتی و پهلوانان و پهلوانان و پهلوانان و پهلوانان
 از قبیله خیون سدها سدها و به دَرَسینیک و سدها سدها و به تریاوت و
 به سپینج آوروشک و سدها سدها و سدها سدها و سدها سدها و سدها سدها (هومیا سدها سدها)
 و وارید کنا و سدها سدها را از مملکت خیونها (توران) بخانه برگرداند^۲
 در فقرات ۹۹-۱۰۰ فروردین یشت فروهر باکدین کی گشتاسب دلیر کسی
 که از نیروی گرز خود مروج راسنی و بازو و یشت و پناه دین زرتشت بوده و
 کیش اهورائی را که در بند و زنجیر دشمنان بوده رها نده بمقام شایسته خود
 رسانیده درود فرستاده شده است

در رام یشت فقره ۳۵ که ذکرش بیاید هوتس آرزومند است که زن
 کی گشتاسب گردد در فقرات ۴۹-۵۱ ارت یشت بعینه مثل فقرات ۲۹-۳۱
 گوش یشت باز یکی گشتاسب بر میخوریم اما در این جا کی گشتاسب فرشته توانگری

۱ رجوع شود بجلد اول ص ۲۸۵

۲ رجوع شود بجلد اول ص ۳۸۹-۳۹۱

از خاندان نوذر (نَوْتَرُ سَطَهْد) خوانده شده چنانکه در رام یشت فقره ۳۵ آمده: هوتس از خاندان نوذر در روی تخت و بالش و فرش زرین فرشته هوا "اندروای" را ستوده از او درخواست که چنان سازد او در خانه کی گشتاسب خوب پذیرفته شده عزیز و محبوب گردد

دیگر اینکه کلیه پادشاهان کیانی نوذریان نامیده شده اند چه در فقرات ۵۵-۵۶ اوت یشت نوذریان را در مقابل تورانیان نامیده اند لابد در این جا از نوذریان همان پادشاهان کیانی اراده کرده اند در فقره ۷۶ آبان یشت و در فقره ۱۰۲ فروردین یشت ویستور و وادد و نیز بخاندان نوذر منسوب شده است^۱

فقراتی که راجع بگشتاسب ذکر شده بخوبی حاکی جنگ دینی است و مکرواً از ارجاسب برادرزاده افراسیاب که پس از کشته شدن افراسیاب در جنگ کیخسرو بتاج و تخت توران رسیده نیز یاد شده است و از فقرات مذکور همینقدر برمیآید که از گشتاسب شکست یافته است بنا بر مندرجات شاهنامه ارجاسب بدست اسفندیار پسر گشتاسب کشته شده است ارجاسب در اوستا چنانکه در یادگار زریران قید شده از قبیله خیون (خویئون سَطَهْد) توران است^۲ و بصف درونت و دسپس (درگاهها در گونت و دسپس) یعنی دروغپرست و متیریه سَدَدَس یعنی فریفتار و نابکار متصف شده است همچنین از اندریمان (در اوستا و ندرمئینیش و سپوسد و سَدَدَس) برادر ارجاسب که یکی از پهلوانان توران و در جنگ دینی بدست اسفندیار کشته گردید در اوستا یاد شده است^۳ در آبان یشت فقرات ۱۱۶-۱۱۸ آمده: اندریمان (برادر) ارجاسب نزدیک دریای فراخکرت صد اسب و هزار گاو و ده هزار گوسفند از برای ناهید قربانی کرده از او درخواست که بکی گشتاسب و زریر چیر شود و ممالک ایران را براندازد اما ناهید او را کامروا نساخت از مهوران ایران

۱ رجوع شود بجلد اول ص ۲۶۵-۲۶۷

۲ رجوع شود بجلد اول ص ۲۶۳-۲۸۹

۳ رجوع شود بجلد اول ص ۲۸۹

یشتی که امروزه در دست داریم. مطالبی بر نمیخوریم که شرح حالی از خود گشتاسب بدست بیاید بسا از مندرجات آن از سایر اجزاء اوستا برداشته شده بخصوصه قسمتی از آن در فرگرد ۱۹ و نندیداد موجود است و فرگرد دوم و یشتاسپ یشت که به فروشتر وزیر کی گشتاسب خطاب شده خلاصه ایست از فرگرد دوم ها دخت نسک که در جزو دین یشت آن را تفسیر کرده توضیحات لازمه داده ایم^۱

در فقرات مذکور در فوق دیدیم که از چندین رقیب و همورد نامی کی گشتاسب مثل تریاوت و یسن و آشت و آئوروت و در شینیک و سپینج اوروشک در اوستا اسم برده شده اما در شاهنامه و سایر کتب نامی از آنان نیست واریذکنا که با همای در فقره ۳۱ گوش یشت آمده و کی گشتاسب آرزومند است که آنان را از مملکت توران دگر باره بخانه شان برگرداند بی شک همان به آفرید و همای دو دختر کی گشتاسب میباشند که پس از افتادن بلخ بدست تورانیان و کشته شدن لهراسب که ذکرش بیاید این دو خواهر اسیر ارجاسب شدند و بعد برادرشان اسفندیار آنان را نجات داده از توران بایران برگردانید^۲ اینک نوذریان که در آغاز این مقاله گفتیم هوس و شوهرش گشتاسب هر دو در اوستا باین خاندان منسوب اند در مقاله کیقباد دیدیم که سرسلسله کیانیان کیقباد بنا. مندرجات بندش پسر خوانده زاب پسر تهاسب بوده چون زاب از خاندان نوذر پسر منوچهر است باین مناسبت کیانیان از خاندان نوذر بشمار رفته اند گشتاسب در آبان یشت فقره ۹۸ از نوذریان (نوئیریه سده سده نوذری) شمرده شده از این قرار: هو وها و نوذریها ناهید را ستوده دولت و اسبهای تند رو خواستند هو وها^۳ کامیاب گشته از ثروت بی نیاز شدند و گشتاسب کامروا گردیده با سبهای تند رو رسید همچنین هوس زن کی گشتاسب

۱ بجلد اول ص ۲۷ نیز ملاحظه شود

۲ رجوع شود بجلد اول ص ۳۹۱

۳ جاماسب و برادرش فروشتر از خاندان هوها هستند رجوع شود بجلد

باز با او صحبت خواهیم داشت^۱ (سوم) فرشیدورد در اوستا فرَشْ هَمْ وَرِتَ
 ۱۰۲ در فقره ۱۰۲ فروردین یشت فروهرش ستوده شده است
 بناشاهنامه فرشیدورد در جنگ دومی تورانیان بدست کهرم سپهبد توران
 کشته شد و پس از آن برادرش اسفندیار از او انتقام کشیده کهرم را کشت
 (چهارم) فرشوکر در اوستا ۱۰۲ در فقره ۱۰۲ بفروهرش
 درود فرستاده شده است هرچند که در شاهنامه از او اسم برده نشده اما بطور
 یقین میدانیم که او پسر گشتاسب است زیرا در یادگار زیران مکرراً از او یاد شده
 و در همین جنگ دینی بدست ناخواست پسر هزار سردار تورانی کشته شد^۲
 دقیقی در شاهنامه گذشته از اسفندیار و پشوتن که در آغاز این مقاله متذکر شدیم
 از چهار پسر دیگر گشتاسب که اردشیر و شیرو و شیداسب و نیوزار باشند نام میرد
 از هیچکدام این چهار پسر اخیر در اوستا اسمی نیست برخی از مستشرقین گمان
 کرده اند که سیزده تن از پارسایانی که در فقرات ۱۰۲-۱۰۳ فروردین یشت
 فروهرهایشان ستوده شده از فرَشْ هَمْ وَرِتَ گرفته ناخود اسفندیار همه
 از پسران گشتاسب باشند فردوسی در شاهنامه مینویسد که سی و هشت تن از
 پسران گشتاسب در جنگ تورانیان کشته شدند

پسر بود گشتاسب راسی و هشت دلیران گوه و سواران دشت
 بکشتند یکسر بر آن رزمگاه ییکبارگی تیره شد تخت شاه

همچنین در یادگار زیران بنا به پیشگویی جاماسب بیست و دو تن از پسران
 گشتاسب در جنگ کشته خواهند شد و در جای دیگر یادگار زیران گشتاسب
 از سی دختر و پسرش که از هونتس داشته اسم میرد^۳ دیگر از کسان گشتاسب
 گرزم است که در اوستا کوارسمن نامیده شده است در شاهنامه
 مندرج است که پس از زد و خورد بسیار و کشته شدن گروهی از ناموران

۱ رجوع شود بتوضیحات فقره ۱۰۳ فروردین یشت مجلد اول ص ۷۰ نیز
 ملاحظه شود

۲ راجع باین دو اسم بتوضیحات فقره ۱۰۲ فروردین یشت ملاحظه شود

۳ بتوضیحات فقرات ۱۰۲-۱۰۳ فروردین یشت ملاحظه شود

پس از اینکه دانستیم تا بچه اندازه در کتاب مقدس ایرانیان از گشتاسب و ناموران زمان وی و از جنگ دینی و از دلیران آن رزم چه از تورانیان و چه از ایرانیان سخن رفته اینک از برای روشن نمودن برخی از وقایع این سنّت مندرجات شاهنامه را مختصراً مینگاریم و پس از آن بذكر يك دو فقره توضیحات می پردازیم. دقیقی در شاهنامه گوید: ارجاس پادشاه توران از گرویدن گشتاسب بزرگش برآشفته بایران ناخت پس از چندی زد و خورد تورانیان شکست یافته برگشتند گشتاسب پسرش اسفندیار را برای هویدا کردن دین زرتشت بگرد جهان فرستاد و خود از برای روا کردن دین بزابلستان رفت پس از آنکه گشتاسب بسعایت گرزم از اسفندیار بدگان شده او را بزندان افکند ارجاس از بند شدن اسفندیار و رفتن گشتاسب بسیستان و تهی ماندن بلخ از سپاه آگاه شده موقع را غنیمت شمرده با صد هزار جنگی بسرکردگی پسرش کهرم دگر باره بایران هجوم آورده بسوی بلخ رو نهاد فردوسی پس از درگذشتن دقیقی ما بقی وقایع این جنگ را چنین مینگارد: سپاه توران داخل بلخ شد لهراسب بپیر از پرستشگاه بیرون آمده سلاح برگرفت و بجنگ تورانیان شتافت دشمنان او را احاطه نموده از پای در آوردند و پس از آن داخل آتشکده شده زند او ستارا با پرستشگاه بسوختند و هیر بدان را کشتند زن گشتاسب با لباس تبدیل خود را بزابلستان رسانیده واقعه را از برای گشتاسب نقل میکند:

شهنشاه لهراسب در شهر بلخ	بگشتند و شد روز ما تار و تلخ
و ز آنجا بنوش آذر اندر شدند	رد و هیر بد را همه سر زدند
ز خونشان فروزنده آتش بمرد	چنین بدکنش خوار نتوان شمرد
بردند پس دخترانت اسیر	چنین کار دشوار آسان مگیر

هشتاد هیر بد که بخدمت آتشکده گماشته بودند کشته شدند گشتاسب پس از شنیدن این سخنان از زابلستان سپاهی آراسته بی رزم برخاست همینه لشکر را به پسر خود فرسیدورد سپرد و میسره را به نستور پسر زویر داد و خود

ایران و توران در انجام اسفندیار در میدان کار زار کامروا گشته تورانیان را شکست داد پس از این پیروزی و گریختن دشمنان گشتاسب به بلخ برگشت و اسفندیار را از برای رواج دادن دین زرتشت بگرد جهان فرستاد چندی بعد یکی از ناموران نامزد به گرزم از خویشان گشتاسب که کین اسفندیار در دل داشت اسفندیار را نزد پدرش متهّم ساخت از اینکه او لشکری گرد آورده خیال دارد تو را از تخت براندازد و خود شهریار گردد گشتاسب از سعایت گرزم بدگمان شده جاماسب را پسر او فرستاد وقتی که اسفندیار بنزد پدر آمد او را بزنجیر بسته بزندان گنبدان دژ افکنند در برهان قاطع ضبط است که گرزم برادر اسفندیار بود و از يك شعر فردوسی هم این طور برمیآید از این قرار: در هنگام جنگ دومی وقتی که ایرانیان در کوهی محاصره شده در تنگنا افتاده بودند گشتاسب پس از مشورت با جاماسب او را به گنبدان دژ فرستاد تا اسفندیار را از زندان رها کند بیاری ایرانیان آورد: اسفندیار یکه^۱ از بجاماسب میگوید: مرابند کردند بر بیگناه همانا گرزم است فرزند^{نفت} کسان که در این جزیره اسفندیار بطور شکوه و طعنه گرزم را پسر گشتاسب رفوخته باشد چه دقیقاً و صراحتاً در خصوص او میگوید: شنیدم که گشتاسب را خویش بود پسر را همیشه بداندیش بود بقول فردوسی گرزم (در تاریخ طبری قرزم) در همین جنگ دومی بدست تورانیان کشته شد در اوستا کوارسمین (گرزم) از پارسایان شمرده شده و در فقره ۱۰۳ فروردین یشت پس از اسفندیار و بستور فروهر پاکش ستوده شده است^۱ در این جا فقط یاد آور میشود که از دو وزیر کی گشتاسب که جاماسب و فرشوستر باشند غالباً در اوستا سخن رفته و مکرراً از آنان در طی تفسیر یشتها صحبت داشتیم^۲

Yātkār-i Zarīrān von Geiger S. 76.

۱ رجوع شود به

Neupersische Schriftsprache von P Horn im Grundriss der Irani. ۱۰۳ و به

Philolo. I. B. II. Abt. S. 24.

بتوضیحات فقره ۱۰۳ فروردین یشت نیز ملاحظه شود

۲ رجوع شود بجلد اول مقاله جاماسب ص ۲۲۷-۲۳۰ و بتوضیحات فقره ۱۰۳

فروردین یشت همچنین بتوضیحات فقره ۱۰۴ فروردین یشت که از اولاد و احفاد جاماسب و فرشوستر یاد شده نیز ملاحظه شود

یک تورانی موسوم به "برات روکش" Bratrokres در روز خرداد از ماه اردیبهشت در سن هفتاد و هفت سالگی شهید گردید و تا آن روز شهادت چهل و هفت سال از رسالتش گذشته بود هر چند که در شاهنامه نیز صراحتاً نیامده که حضرت زرتشت هم در همان روز در میان گروه هیربدان در بلخ شهادت یافته باشد اما قریب یقین است که از کلمه "رد" در شعر:

وز آنجا بنوش آذر اندر شدند ردو هیر بد را همه سرزدند

همان پیغمبر ایران اراده شده که در آتشکده نوش آذر در هنگام پرستش با هشتاد تن از هیربدان و موبدان یعنی پیشوایان دینی کشته شدند

نخست چند سطر در خصوص کلمه هیربد نگاشته بعد کله رد را معنی خواهیم کرد و بقرائن خواهیم دانست که رد اسم برازنده و مناسبی است از برای پیغمبر و در خود اوستا هم غالباً این کلمه از برای زرتشت آمده است هیربد در اوستا آئثریستی *aethrapaiti* آمده. معنی آموزگار (معلم) این کلمه مرکب است از دو جزء: اولی که آئثر *aethra* باشد بمعنی آموزش و تعلیم است و جزء دوم که پیتی باشد. معنی مولا و صاحب و دارنده است که در فارسی "بدا" شده و در آخر یک دسته از لغات مرکبه مانند موبد و سپهد دیده میشود آئثریه *aethrya*. معنی شاگرد و آموزنده است کلمات آئثریستی و آئثریه. معنی استاد یا آموزگار و شاگرد یا آموزنده در اوستا بسیار استعمال شده چنانکه در مهریشت فقره ۱۱۶ و در فروردین یشت فقره ۱۰۵ و یسنا ۲۶ فقره ۷ در هیچ جای اوستا کلمه آئثریستی یا هیربد بمعنی آئثریان یا موبد نیامده بعدها این معنی بر آن اطلاق شده است در فقره ۵۹ آئثریستی کلمه آئثریستی استعمال شده و در توضیحات آن افزوده اند مغوبتان مغوبت (موبدان موبد) اما بدون شک بعدها از کلمه هیربد همیشه پیشوای دینی اراده میکرده اند چون در ایران قدیم پیشوایان دینی استاد و آموزگار بودند یا بعبارت دیگر تربیت و تعلیم مردم با آنان بوده بی مناسبت نبوده که آنان در آن واحد که آئثریان نامیده میشده اند هیربدان هم خوانده شوند

در قلبگاه ماند ارجاسب نیز سپاه آراسته بمیدان جنگ ایرانیان در آمد سه شبانروز جنگ طول کشید فرسید و رود در جزوسی و هشت برادرش کشته شد گروهی از سران و ناموران ایران از پای در آمدند بناچار گشتاسب روی از معرکه بگردانید از تورانیان گریزان بکوهی پناه برد

یکی کوهش آمد بره پر گیا بدو اندرون چشمه و آسیا
 که بزگرد آن کوه یک راه بود وز آنراه گشتاسب آگاه بود
 سپهدار ایران بر آن کوه شد زییکار ترکان بی اندوه شد

ارجاسب با سپاهش از بی ناخته بآن کوه رسیدند چون راه آن کوه نیافتند چهار سوی آن را گرفته محاصره کردند گشتاسب در آن محاصره چاره کار از وزیرش جاماسب خواست جاماسب گفت که باید اسفندیار را از زندان گنبدان دژ بخواهی در صفحه ییش گفتیم که جاماسب با لباس مبدل خود را با سفندار رسانیده او را بسوی کوه مذکور رهنمون گشت پس از آمدن اسفندیار ایرانیان دل گرفتند و تورانیان بهراس افتادند پهلوآنان توران مثل کهرم و کرگسار و اندریمان بدست اسفندیار کشته شدند سپاه توران براکنده و پریشان شد و ارجاسب چاره جز این ندید که از کارزار روی بگرداند و بروئین دژ برگردد آنگاه اسفندیار باندیشه رهاندن دو خواهرش افتاد بهمراهی پشوتن کالا بر گرفته بالباس بازارگانی بسوی روئین دژ رفت باین حیل که از برای داد و ستد آمده داخل قلعه شد شبی بر بام قلعه بعنوان جشن آتش انبوهی افروخته لشکریانش را که دور از قلعه با برادرش پشوتن نگاهداشته بود بهحوم اشاره کرد ارجاسب در آن گیرودار بدست اسفندیار کشته شد روئین دژ بدست ایرانیان افتاد همای و به آفرید دو دختر گشتاسب از اسارت نجات یافتند

چنانکه دیدیم همین مطالب عمده در اوستا هم ذکر شده مگر اینکه در کتاب مقدس اشاره نشده که حضرت زرتشت هم در هجوم دومی تورانیان در شهر بلخ بالهراسب شهادت یافته باشد در صورتی که بنا بسنت کهن و بشهادت کلیه کتب دینی بهلوی پیغمبر ایران در همین جنگ در آتشکده بلخ بدست

و در ادبیات ما هم همین معنی است چنانکه فردوسی گفته

پیوشید درع سیاوش رد زره را گره بر کمر بند زد^۱

نظر بمعنی کلمه رد در اوستا و نظر بطرز استعمال این کلمه با هیربد در اشعار فردوسی راجع بکشته شدن موبدان و پیشوایان در آتشکده نوش آذر بلخ باید از هیربد مطلق پیشوایان و از رد خود پیغمبر اراده شده باشد که بزرگ و سرور موبدان بوده زیرا که فقط از يك رد سخن رفته ولی مکرراً از هشتاد هیربد یا موبد یاد شده نخست در شرح کشته شدن این پیشوایان آمده:

نهادند سر سوی آتشکده بدانکاخ و ایوان زر آزده
همه ژند و استا بر افروختند همی کلخ و ایوان همی سوختند
ورا هیربد بود هشتاد مرد زبانشان زیزدان پراز یاد کرد

در جای دیگر وقتی که جاماسب به گنبدان دژ از برای آوردن اسفندیار رفته باو شکست ایرانیان و بدبختیهایی که روی داده چنین نقل میکند:

همان هیربد نیز یزدان پرست که بودند با ژند و استا بدست
بکشتند هشتاد از آن موبدان پرستنده و پاک دل بخردان

اینک رسیدیم به آن کوهی که کی گشتاسب با آنجا بنام برد اسم این کوه در شاهنامه ذکر نشده و در اوستا اصلاً باین واقعه اشاره نگردیده اما در بندهش

۱. مشتبه نشود با کلمه راد که بمعنی سخی و محشده و جوانمرد است چنانکه معزی گفته آن کامکار محمل نیکو خصال و نیکدل شادی بطبعش مصل رادی بدستش مقترن در اوستا رانا *دسده* نیز بمعنی جود و بخشش است چنانکه در زامیاد یشت فقره ۵۳ آمده و همین کلمه نیز گاهی اسم فرشته مخصوص جود و بخشش است چنانکه در وندیداد فرگرد ۱۹ فقره ۱۹ آمده و کلمه رایتی *دسده rāiti* بمعنی سخی و محشده و با حرف آ= که ادات نفی است آرایتی *دسده arāiti* شده یعنی بخیل ولیم چنانکه در فروردین یشت فقره ۱۳۷ آمده است در تفسیر فقره ۳ هفتم یشت کوچک، جلد اول ص ۱۰۱، بنگارنده در انتخاب کلمه سهوی روی داده بجای هروئات رد و امرتات رد هروئات راد و امرتات راد نگاشتم از خوانندگان این نامه خواهشمندم که آن را اصلاح کنند در فقره مذکور از برای کلمه رد در من رتو *دسده* آمده که از رتو (= *دسده*) رد مشتق است رجوع شود بحلد اول ص ۱۰۱ و ۳۳۹

تسربیشوای معروف عهد اردشیر یکم (۲۲۴-۲۴۱ یا ۲۴۲ میلادی) که هیربدان هیر بد بوده در تاریخ ایران مشهور است کلیه در ادبیات فارسی هیربد کلمه مترادف موبد است چنانکه در شاهنامه آمده:

چو برداشت پرده ز در هیربد سیاوش همی بود ترسان ز بد

نظامی گفته: اگر راهبم بنم از راه دور برد سجده چون هیربد پیش نور در فرهنگها "هیر" بمعنی آتش ضبط شده البته این اشتباه از این جا برخاسته که هیربد را درست بمعنی آثر بان و مترادف آن پنداشته اند چون جزء اولی این لغت آثر سد بمعنی آذر و آتش است کلمه هیر را نیز بمعنی آتش گرفته اند ولی در اوستا اثر سد بمعنی است که ذکر کردیم نه بمعنی آتش

اما کلمه رد که در اوستا رتو راتو آمده و بمعنی سرور روحانی و بزرگ مینوی است غالباً با کلمه آهو راتو که بمعنی مطلق سرور و بزرگ است یکجا استعمال شده است

در گاتها رد بمعنی داور از برای خود زرتشت آمده چنانکه در یسنا ۲۹ قطعات ۲ و ۶ در قطعه اولی مزدا اهورا از اشا فرشته راستی می پرسد: آیا داوری (رتو) از برای گوش (ایزد یا روانی که نگهبان کلیه جانداران است) می شناسی که بدو آسایش بخشد در فقره ۶ اشا در پاسخ گوید: جز دهقان چار پایان پرور داوری از برای او نیست و بعد از قطعه ۸ برمی آید که خود زرتشت رد جهان است و آسایش نوع بشر و کلیه مخلوقات بسته بآبن اوست یا بعبارت دیگر نجات و خوشی جهان بسته بکشت و کار است زراعت و پرورش ستوران مایه زندگانی است نه غارت و جنگ و دستبرد که عادت اقوام چادر نشین و تورانیان دیویسنا بوده است در سایر قسمتهای اوستا غالباً زرتشت سرور جسمانی (آهو) و بزرگ روحانی (رتو) خوانده شده است چنانکه در تشریح فقرات ۱ و ۴۴ و ویسپرد کرده ۲ فقره ۴ و فروردین یشت فقره ۱۵۲ و غیره در این فقره اخیر آمده: زرتشت بزرگ جهانی (آهو) و سرور مینوی (رتو) و نخستین آموزگار دینی سراسر جهان خاکی را ما میستائیم کلمه رد در فرهنگها بمعنی دانا و بخرد ضبط شده

چندی پس از کشته شدن اسفندیار گشتاسب مرد نظر بمندرجات کتب پهلوی کی گشتاسب ده سال پس از شهادت حضرت زرتشت از جهان درگذشت بهمین پسر اسفندیار جانشین وی شده پادشاه ایران گردید از رستم و واقعه کشته شدن اسفندیار و از جا نشین گشتاسب در اوستا ذکر نشده پس از گشتاسب اصلاً از پادشاهان دیگر کیانی نامی در اوستا نیست از اسفندیار که هنوز بیادشاهی نرسیده کشته شد فقط دو بار در فروردین یشت و ویشتاسپ یشت که ذکرش گذشت یاد شده است

در آغار مقاله گفتیم که بملاحظه معاصر بودن کی گشتاسب بایغمبر ایران ار او غالباً در کتب پهلوی صحبت شده ناگزیر از ذکر آن مطالب که مناسب تر است در جزو سیرت خود پیغمبر گفته آید در این جا صرف نظر میکنیم در انجام می افزائیم که کی گشتاسب را بهیچ وجه نمیتوان يك شهريار داستانی پنداشت آن طوری که زرتشت از او و دو وزیرش جاماسب و فرشوشتر درگاهها اسم میبرد ابدأ جای نزدیک نیست که او یک شهريار یا امیر واقعی و تاریخی بوده است در صورتی که این مسئله مسلم باشد که زرتشت پیغمبر مؤسس دین مزدیسناست و کاتها از سرودهای خود این پیغمبر است باید بتصریح این کتاب کی گشتاسب را معاصر و دوست و پشتیبان و مروّج دین زرتشت بشماریم البته همان اشکالی که در سر تعیین زمان پیغمبر داریم در سر تعیین عهد شهريار معاصر وی نیز داریم در سنت اواسط قرن ششم پیش از میلاد زمان پیغمبر معین شده ولی ظهور زرتشت در این عهد ما را باشکالات حل نشدنی تاریخی میکشاند امید است سبب اختیار کردن این عهد را در سنت در موقع دیگر بیان کنیم گروهی از دانشمندان و مورخین و مستشرقین عقیده دارند که زرتشت پیش از سلطنت ماد که در مغرب ایران در حدود سال هفتصد و سیزده (۷۱۳) پیش از میلاد تشکیل یافته میزیسته است از آنجمله اند: تیل Tiele, هوگ Haug, وندیشمان Windischmann و یلمه گیگر Wilh. Geiger اولدنبورگ Oldenburg, ادوارد میتر Edward Meyer میلز Mills, مولتون Moulton, بار تولومه Bartholomae

فصل ۱۲ که از کوهها سخن رفته در فقرات ۳۲-۳۳ راجع بآن مندرج است: «از همین کوه بدشخوار گرتا کوه کومش که آن را کوه «مدو فریاد» مینامند، همان کوهی که در آنجا گشتاسب بارجاسب شکست داد، کوه میان دشت» است که پاره ای از آن کوه است میگویند در هنگام جنگ دینی ایرانیان در آنجا بتنگنا افتاده بودند، آنگاه لختی از کوه شکسته در میان دشت بغلطید و چون سبب رستگاری ایرانیان شد، آن را «مد و فریاد» نامیدند» مدو فریاد در پهلوی یعنی بیاری آمد و فریاد رسید قومس که معرب کومش است بنا بر عرف یاقوت دامغان و سمنان و بسطام امروزی است^۱

بنا بر مندرجات شاهنامه گشتاسب چندین بار با سفندیار وعده داد که تاج و تخت باو برگذار کند و خود مثل پدرش لهراسب منزوی شود در بار اول قرار بود که اگر اسفندیار از گنبدان دژ بیاری ایرانیان آید و تورانیان را شکست دهد تاج و تخت او را باشد پس از شکست یافتن تورانیان گشتاسب باو گفت باین شرط بوعده خود وفا خواهم کرد که دو خواهرت را از اسارت ارجاسب نجات داده از روئین دژ بایران برگردانی پس از انجام این کار هم گشتاسب بوعده خود وفا نکرد و شرط کرد که اگر رستم را دست بسته بنزد من آوری پادشاهی تورا باشد بهانه ستیزگی با رستم این بود که او پس از خدمات شایانی که بکیکوس و بکیخسرو نموده از زمان لهراسب کناره جوئی کرده بجنگ دینی شرکت نه نمود و بدین زرتشت نگر وید اسفندیار با امر پدر ار برای انجام تکلیف دشوار بزا بلستان رفت یقین است که یل ناموری مثل رستم چنین توهینی بخود نمی پسندید و دست بسته بنزدکی گشتاسب نمیرفت ناگریرگار بمبارزه کشید رستم با تیری از چوب گز اسفندیار روئین تن را کور کرد که از اثر آن جان سپرد^۲ دو پسر اسفندیار نیز که نوش آذر و مهر نوش باشند در همین مبارزه کشته شدند

۱ رجوع شود. معجم البلدان و به Eranische Alterthumskunde von Spiegel

B.I: S. 715.

۲ رجوع شود بحلد اول ص ۵۷۰

دیوهای ژولیده موی خشم نژاد (آئشم تخمک)^۱ لابد از این عهد خشم و کین عهد زشت و شوم استیلای عرب اراده شده است در کتاب مذکور بهمن چندین بار کی شاه خوانده شده است در کتاب هفتم دینکرد فصل ۶ فقره ۴ (چاپ سنجانا) آمده: « در میان شهریاران و پارسایان که پس از زرتشت میزیسته اند وهومن سیندداذان از برای مزدیسنان شهریار راستگردار و عاملی بود » مدت پادشاهی اردشیر بهمن و دخترش همای معروف بچهر آزاد که پس از او پادشاهی کرد و جا نشینان دیگر وی در فصل ۳۴ بندهش فقره ۸ از این قرار است: « وهومن پسر سیندداد صد و دوازده سال، همای دختر وهومن سی ساله دارای پسر چهر آزاد که دختر وهومن باشد دوازده سال، دارای پسر دارای ۱۴ سال و اسکندر ارومک *arumak* (یونانی) ۱۴ سال » همین ترتیب با اندک تفاوتی در مدت پادشاهی آنان در شاهنامه و کتب تواریخ نیز مندرج است از اینکه گفتیم چنین مینماید که در سلسله کیانیان پس از گشتاسب تصرفاتی شده باشد از این جهت است که این اردشیر بهمن ملقب به دراز دست و بقول مورخین عرب طویل الباع بخوبی یادآور اردشیر اول (۴۶۴-۴۲۴ پیش از میلاد) پنجمین پادشاه هخامنشی است که نزد یونانیان ماکروخیر *Makrokheir* و نزد مورخین رُم لنگی مانوس *Longimanus* نامیده شده است^۲ اتفاقاً این شاهنشاه نیز در تاریخ ایران خدا پرست و پارسا تعریف گردیده است بخصوصه دو پادشاه اخیر که دارا و دارا پسر دارا باشند و پس از آنان اسکندر رومی (یونانی) ابتدا جای شک و شبهه نمیکذارند که چندتن از پادشاهان اخیر هخامنشی را بسلسله کیانی پیوسته اند زیرا که داریوش سوم (۳۳۶-۳۳۰ پیش از میلاد) آخرین پادشاه سلسله هخامنشی نبیره داریوش دوم (۴۲۳-۴۰۴) در اول ماه اکتوبر سال ۳۳۱ پیش از میلاد از اسکندر شکست فاحش دیده و در ماه ژوئیه یا اوت سال ۳۳۰ در مشرق ایران در خاک پارتها بدست مرزبان بلخ

Zand-i-Vohāman Yasn by B. T. Anklesaria.

۱ رجوع شود بمن

۲ رجوع شود بتوضیحات فقره ۲۲ ارت یشت

ریخلت Reichelt, هورن Horn, کلن Clemen, کریستنسن Christensen, مارکوآرت Marquart و غیره این دانشمندان بتفاوت آراء زمان زرتشت را میان هشتصد و هزار و دو بیست سال پیش از مسیح میدانند بنابر این کی گشتاسب نیز در میان قرون ۱۲۰۰-۸۰۰ پیش از مسیح میریسته است



بهمن، همای، دارا، دارا پسر دارا، اسکندر

در مقاله پیش گفتیم که در اوستا از اسفندیار پسر کی گشتاسب نیز اسم برده شده اما از پادشاهان دیگر این سلسله که بهمین و هما و دارا و دارا پسر دارا باشند در کتاب مقدس نامی نیست بنابر این وقایع سلطنت آنان بیرون از موضوع این کتاب است در این جا فقط بذکر ملاحظات چندی اکتفاء میکنیم از این پادشاهان در کتب پهلوی چنانکه در شاهنامه و کتب تواریخ کم و بیش سخن رفته اما داستان سلسله کیانیان بس از گشتاسب رنگ و روی دیگری گرفته باین میباید که از سیر خود منحرف گشته و تصرفاتی در آن شده باشد در کتب پهلوی از اردشیر بهمین جانشین کی گشتاسب بیش از پادشاهانی که پس از او بسرکار آمده اند سخن رفته است و بخصوصه پادشاه پارسا و دینداری تعریف شده است در فصل ۳ کتاب پهلوی زند بهمین یشت در فقرات ۲۰-۲۹ مندرج است که اهورا مزدا درختی بزرگتر نشان داد و گفت: « این درخت عبارت است از گیتی و هفت شاخه فلزی که از آن سرزده عبارت است از هفت دوره آینده جهان شاخه زرین آن اشاره است بعهد زرتشت و گشتاسب، شاخه سیمین آن اشاره است بعهد ارنخستر (اردشیر) کی که و هومن سپند دانان خوانندش، شاخه های دیگر این درخت که شاخه های روین و برنجین وار زیزین و پولادین و آهن آلوده و تیره (آسن کو میخت) باشد بحسب ترتیب متعلق است بعهد های اردشیر بابکان و بلاش اشکانی و بهرام گور و خسرو پسر قباد و آخرین شاخه که آهن آلوده و تیره باشد عبارت است از عهد سلطنت

کله بود و از تخمه داراب دارایان بود، هنگام دُش خدائی (یادشاهی زشت) اسکندر او بگریخت و باشپانان کرد بدر رفت، پایکک نمیدانست که ساسان از تخمه داراب دارایان است در بندهش فصل ۳۱ فقره ۳۰ آمده است: « مادر اردشیر دختر پایکک بود، پسر ساسان، پسر وه آفرید و زریر، پسر اردشیر و هومن پسر اسفندیار بود »^۱ سامانیان نیز که دولت آنان در اواخر قرن دوم هجری تشکیل یافته بنوبت خود سلسله نسب خود را با سامانیان پیوستند^۲

کوله نفشت

در پاورقی صفحه ۲۴۹ آنچه حمداله مستوفی در کتاب نزهة القلوب در خصوص کوه نفشت از فارس نامه نقل نموده نگاشته ایم اینک که فارس نامه را در زیر دست داریم لازم دانسته عین عبارت آن را راجع باین کوه که در کتاب پهلوی دینکرد در نپشت نامیده شده و در آنجا يك جلد اوستا محفوظ بوده بنگاریم فارس نامه دو قرن پیش از نزهة القلوب در آغاز قرن ششم هجری نوشته شده و مؤلف آن ابن البلخی آن را بسلطان غیاث الدین محمد سلجوقی (۴۹۸-۵۱۱) تقدیم کرده است اینک ابن البلخی گوید: « و چون زردشت بیامد و شناسف او را با بتدا قبول نکرد و بعد از آن او را قبول کرد و کتاب زند آورده بود همه حکمت و بر دوازده هزار پوست گاو دباغت کرده نبشته بود بزور و شناسف

۱ در شاهنامه ساسان پدر اردشیر بابکان نسب خود را به بابک کسی که نزد او ساسان شنائی میکرد و در آغاز نژاد خود را پنهان میداشت چنین میگوید:

بابک چنین گفت از آن پس جوان که من پور ساسانم ای پهلوان
نیره جهاندار شاه اردشیر که بهنش خواندی همی یادگیر
سر افراز پور یل اسفندیار ز کشتاسب اندر جهان یادگار

در شاهنامه بداسان اردشیر بهمین ولیعهد شدن همای و رفتن ساسان پسر اردشیر به نسا پور نیز ملاحظه شود

در مقاله لهراسب گفتیم که در تاریخ طبری سلسله اردشیر بابکان به مانوش نیره کیتباد

منتهی شده است

Geschichte Irans in islamischer Zeit von P. Horn im Grundriss der ۲
Irani. Philolo. II B's. 561.

راجع بسلسله سب سامانیان به زین الاخبار گردیزی چاپ برلین سنه ۱۳۴۷ س ۱۹

نیز ملاحظه شود

کشته شد تاج و تخت ایران بی مدعی مانده با سکندر و بعد بجانشینان یونانی
وی رسید^۱

از تاریخ پادشاهان هخامنشی چیزی بیاد ایرانیهای قدیم نمانده بود اسم
این پادشاهان اخیر در قرون بعد از یونانیان بایران رسید داستان اسکندر آن
طوری که در شاهنامه و تاریخ طبری آمده و در قرون وسطی در نزد سایر اقوام
بیز شیوع یافته از يك زمان یونانی است که به کالیستنس Kallisthenes
منسوب است^۲ پیوستن سلسله ای بسلسله دیگر باز در تاریخ ایران نظیر دارد:
اشکانیان به دارا منسوب شده اند و سلسله ساسانیان را نیز مصنوعی
به هخامنشیان و کیانیان پیوسته اند در دینکرد فصل ۲۲۹ فقره ۵
(جلد ۶ ص ۳۷۶ چاپ پشتون سنجانا) مندرج است: «شهرباران نیک
از خاندان جمشید بس از فریدون، نخست اعقاب منوچهر بودند دوم
کیانیان بودند سوم به آفریدگانی که از اعقاب همین کیانیان بودند و آنان را
ساسانیان مینامند^۳ در آغاز کار نامک ارتخشیر پایکان آمده:

«بس از مرگ اسکندر ارومیک (یونانی) ایرانشهر دویت و چهل
کدخدای داشت، سیاهان و پارس و کُشتی (اطراف) نزدیک آن بدست اردوان بود
پایک مرزبان شهر پارس بود، گاشته اردوان بود، اردوان در ستخر می نشست
و پایک را هیچ فرزند نامبردار نبود و ساسان شپان پایک بود و همواره نزد

۱ رجوع شود به Aufsätze zur Persischen Geschichte von Noldeke s. 57
und 81 und 83-84.

۲ کالیستنس Kallisthenes (۳۶۵-۳۲۸ پیش از میلاد) مورخ یونانی در هنگام
لشکر کشی اسکندر به راه او بایران آمد و بعد طرف غصب اسکندر واقع شده کشته گردید
در جزو و تالیفات او تاریخی راجع باسکندر اما نا تمام از او مانده است بعدها رمانی بزبان
یونانی ظاهراً در قرن سوم میلادی راجع باسکندر ساخته شده باین نویسنده نسبت داده اند
آنچه در داستانهای ایران در خصوص اسکندر نقل شده از همین زمان یونانی است رجوع شود به
Geschichte des Artachštr i Pāpakān von Noldeke s. 86.

۳ ترجمه فوق از روی انتقادی است که وست West برجه نادرست پشتون سنجانا
کرده است بدبختانه نمیتوانم معین کنم که این انتقاد در کدام مجله منتشر شده است در جزو
رسالات خود رساله از وست در زیر دست دارم که در آن مندرج است

Notices of Books: The Dinkard Vol. VI by West

انتقاد مذکور در صفحه ۱۷۱ آن مجله؟ مندرج است

هامون

در این مقاله از برای تفسیر و توضیح چندین فقرات اوسنا و از برای روشن نمودن برخی از مطالب مقاله پیش (کیانیان) از هامون واز سیستان سرزمینی که این دریاچه در آن واقع است بحث میکنیم و بنا بر رویه ای که در تفسیر بشتهها برگزیده ایم یک رشته مسائل دینی و تاریخی و لغوی را باهم ذکر میکنیم گذشته از اینکه هامون ورود هلمند که در آن میریزد مکرراً در کتاب مقدس یاد شده نیز بواسطه اهمیتی که این دریاچه در سنت مزدیسنان دارد سزاوار است که مفصل تر از آن سخن بداریم و از آبی که کنار آن محل ظهور موعودهای زرتشتی شکرده شده و از سرزمینی که بنا بداستان ملی ما مقرر پهلوآنان بوده و بتصریح اوستا و کتب پهلوی وطن پادشاهان کیانی بوده اطلاعی بهمرسانیم اینک گوئیم: دریاچه هامون در مشرق ایران مانند دریاچه ارمیه در مغرب شمالی ایران مقدس است نظر بسنت کهن پیغمبر ایران حضرت زرتشت در نواحی دریاچه ارمیه که در اوستا چچست *čācāsta - ۳۳۳۳۳۳۳۳*^۱ و در کتب پهلوی چچست^۲ و در شاهنامه خنجست^۳ و در نزهة القلوب چچست^۴ نامیده شده بوجود آمد

۱ رجوع شود به آبان یشت فقره ۴۹ و گوش بشت فقرات ۱۸ و ۲۱-۲۲ و ارت یشت فقرات ۳۸ و ۴۱ و سیروزه فقره ۹

۲ بندهش فصل ۷ فقره ۱۴ و فصل ۲۲ فقرات ۲ و ۸

۳ در این آب خنجست پنهان شده است بگفتم بتوراز چونان که هست احتمال دارد که اصلاً در شاهنامه چچست بوده و بعدها بقلم نساخین تحریف شده باشد

۴ حمد اله مسوقی در نزهة القلوب مینویسد: «بحیره چچست بولایت آذر بایجان آنرا دریای شور گویند بلاد ارمیه و اشنویه و ده خوارقان و طروج و سلماس بر ساحل او است و درمیانش جزیره و بر آنجا کوهی است که مدفن پادشاهان مغول است آبهای تنغو و جنو و صافی و سرا و پرود در او میریزد دورش چهل و چهار فرسنگ باشد»

رجوع شود به نزهة القلوب بسعی و اهتمام استرچ Strange چاپ لیدن ۱۹۱۵

بند هس همان دریاچه هامون است که اطرافش در تابستان از شدت گرما دوزخی است و از هجوم پشه سرزمینی است طاقت فرسا و گذشته از این ها باد گرم معروف سیستان که (باد صد و بیست روز) نامیده میشود و تقریباً در انجام دومین ماه بهار شروع بوزیدن میکند و در تمام تابستان طول میکشد طوری است که در نزدیک دریاچه کسی را از آزار ریگ (ریگ روان) یارای اقامت و خود داری نیست ایالتی که این دریاچه در آن واقع است موسوم است به سیستان که اصلاً سگستان بوده و سجستان معرب آن است چند تن از دانشمندان و سخن سرایان قرون وسطی باین ایالت منسوب اند آنان را سگری یا سجزی خوانده اند از آن جمله است شاعر معروف ابوالحسن علی بن جلولوغ فرخی سگری که در سال ۴۲۹ هجری در گذشت^۱ آنچه حمزه راجع بوجه اشتقاق کلمه سگستان ذکر کرده و در معجم البلدان تکرار شده از اینکه این کلمه مثل کلمه اصفهان بالغت سپاه مناسبتی دارد بکلی بی اساس است سگستان یعنی سرزمین ساک Saka, قومی که غالباً داریوش در کتیبه های میخی خود چه در بهستان (بیستون) و چه در تخت جمشید (پرسپولیس) و نقش رستم یاد کرده است ساکا Saka جزو ممالک هخامنشی است و در نقش رستم از سه قبیله ساک اسم برده شده از این قرار: ساکهای هوم و رک^۲ Haumavarka و ساکهای دارنده خود سرتیز و ساکهای آن طرف دریا لابد از این قبیله اخیر ساکهای بوسفور و دریای سیاه مقصود است^۳ ظاهراً ساکها در سال ۱۲۸ میلادی بسیستان دست اندازی کرده و اسم خود را بآن ممالک داده اند^۴ ساکها یکی از قبایل ایرانی بودند همانند که مورخین قدیم یونان آن را اسکیت Skyth ضبط کرده اند پیش از

۱ رجوع شود به چهار مقاله عروضی ص ۳۶-۴۰ و به باب الالباب عوفی ج ۲ ص ۴۷

و Neupersische Litteratur von Ethé im Grundriss der Iranischen Philologie II B. S. 324

۲ یوستی Justi میگوید هوم و رک Haumavarga قبیله بوده از ساکها که برگهای گیاه هوم را میجو شایندند رجوع شود به Geschichte Irans im Gir Ph. Band II S. 401

۳ Die Keilinschriften der Achameniden von Weissbach S. 158

۴ Encyclopédie de l'Islam: Sistān par Buchner p. 478 رجوع شود به

شرافت ارمیه در این است که در پارینه از سرزمین آن پیغمبری برانگیخته شده که بایرانیان دین یکتا پرستی بخشید و بواسطه مواعظ خود آنان را بکشت و کارگاشت و آباد داشتن خانه فردای قیامت را منوط بآباد نگهداشتن خانه جهانی نمود. شرافت هامون در این است که در آینده سه پسر از پشت پیغمبر از کنار آن ظهور خواهند کرد که هر يك بفاصله هزار سال از همدیگر یا بعرضه وجود خواهند گذاشت در ظهور پسر آخری که غالباً کلمه سوشیانت بر او اطلاق میشود لشکر دروغ اهریمنی یکسره نابود خواهد شد، سپاه راستی درفش پیروزی خواهد برافراشت، جهان از گزند اهریمن رسته نو و خرم خواهد گردید، دوستان راستی کامروا گشته، زندگانی روحانی و جاودانی خواهند رسید برخلاف دریاچه ارمیه که بسیار تلخ و شور است و ۳۷ در صد نمک است و هیچ جاننداری جز يك قسم کرم ریزی که مخصوص همان آب است در آن نمیتواند زندگی کند، آب هامون شیرین است و انواع ماهیها و مرغابیها در آن بسر میبرند و مایه تغذیه صیادان سواحل آن هستند باوجود این در فصل ۱۳ بندهش فقرات ۱۶-۱۷ راجع بهامون مندرج است «درمیان دریاچههای خرد، دریاچه کیانسیه Kyānsih (هامون) از همه سالم تر بود، آن در سیستان است، جانوران زیان رسان مثل مارها و وزغها در آن نبودند و آبش از دریاچههای دیگر شیرین تر بود، بعدها شور شد بالاخره چنان گندیده شد که بیک فرسنگی آن هم نزدیک نمیتوان شد بواسطه وزش باد بگندیدگی و شوری آن افزود در هنگام رستاخیز (ظهور سوشیانت) دیگر باره شیرین خواهد شد» این تعریف بندهش بهامون که گفتیم آبش شیرین است مصداق نمیباید و نه بدریاچه دیگری درسیستان که در جنوب هامون، در جنوب غربی خاک افغانستان است و موسوم است به گودی زره هرچند که آب گودی زره بواسطه همسایگی بازمین شوره زار بسیار شور است اما «سون هدین» آن را در صافی به بلور و در رنگ بزمرد تشبیه کرده است^۱ شکی نیست که مقصود

۱ رجوع شود به Zu Land nach Indien durch Persien, Seistan, Belutschistan von Sven Hedin; Leipzig 1920 II B. S. 840

بی شک کلمات زره و زریه که ذکرش گذشته هر دو بمعنی دریاست این دریاچه را در قدیم زره کیانسیه میگویند و میگویند بمرور کلمه کیانسیه از استعمال افتاده فقط زره که در پهلوی بمعنی دریاست بجا مانده است گفتیم که امروزه آبگیری در جنوب غربی خاک افغانستان گودی زره نامیده میشود سیستان در شاهنامه و در کتب جغرافی نویسان قدیم نیز نیمروز که بمعنی جنوب است نامیده شده

• دونده همیتاخذ تا نیمروز چو آمد بر زال گیتی فروز

• وجه مناسبتی که در معجم البلدان و در فرهنگهای فارسی برای این اسم ذکر شده اساسی ندارد نامیده شدن سیستان به نیمروز از این جهت است که این سرزمین در جنوب خراسان که یکی از بزرگترین ایالت ایران بوده واقع است در روی مسکوکات ملوک کیانی یعنی امرائی که در عهد سلجوقیان و صفویان حکومت سیستان میرائی آنان بوده و خانواده خود را بیادشاهان کیانی داستانی منسوب میدانستند^۱ نیمروز نقش شده است بنا بمندرجات اوستا که بزودی بذکر آن خواهیم پرداخت سر زمین رود معروف سیستان مانند خود رود هلمند نامیده میشود است سیستان از همان آغاز جهانگشائی ایرانیان جزو ممالک کورش هخامنشی بوده^۲ و در عهد داستانی نیز خاک جهان پهلوانان زال و رستم شمرده شده است از زمان قدیم تا با امروز راجع بشهرها و ابنیه سیستان داستانهای سیستانیها نقل میکنند و وقایع شاهنامه در سرزبانهای آنان است در معجم البلدان در ماده کلمه سجستان مندرج است که یکاوس زمین داور را خاص رستم قرارداد و در بست خرابه طویله اسب رستم موجود است در شهر کرکویه در شمال زرنج آتشکده برپا بوده که بخصوصه نزد زرتشتیان محترم بوده در نزد اهالی چنین شهرت داشته که رستم کنبدش را ساخته است کوه خواجه را که ذکرش بیاید اهالی نیز کوه رستم مینامند

۱ رجوع شود به Franische Alterthumskunde von Spiegel I. B. S. 555

Geschichte des Alten Persiens von Justi s. 28

دست اندازی ساکها این ایالت با اسم بومی خود زرنک *Zaranka* نامیده میشده اسمی که در کتب متأخرین هم ضبط شده است^۱ داریوش در کتیبه بیستون و تخت جمشید در میان سه مملکت شرقی خود از پارثاو *Parthava* (خراسان)، زرنک (سیستان) و هرئو *Haraiva* (هرات) یکجا اسم برده و در کتیبه نقش رستم همین سه مملکت با سایر ممالک شرقی ایران که بلخ و سغد و خوارزم و قندهار و غیره باشد با هم نامیده شده است اسم مملکت زرنک و اسم کرسی نشین آن زرنج که در کتب جغرافیون عرب و ایرانی ضبط شده و شهری که امیر تیمور گورگان در سال ۷۸۵ خراب کرده و هنوز آثار قدیم و خرابهای زیاد در آن جا موجود است نیز مناسبتی با دریاچه هامون دارد زیرا که زرنک یعنی مملکت آبی و دریائی و این اسم بمناسبت دریاچه هامون باین سرزمین داده شده است در اوستا زریه *Zrayah* کلمه ای که زرنک از ماده آن است بمعنی دریاست و در فرس هخامنشی دریه *Drayah* میگفتند بنا باختلاف لهجات ایران قدیم زاء و دال بهمديگر مبدل شده است لغت دریا در فارسی نیز از همین ریشه است از این اختلاف لهجات ایران قدیم است که این اسم را قدماء از یونانیان *Sarangoi* یا *Zarangoi* و *Drangiana* نوشته اند گذشته از زرنک یا زرنج کلمه ای که امروزه یاد آور اسم قدیم این مملکت باشد همان کلمه زره است که در شاهنامه و در کتب جغرافی نویسان ایرانی و عرب اسم دریاچه هامون است بقول فردوسی افراسیاب از میدان کیخسرو روی گردانده از آب زره گذشته به گنگ دژ پناه برد و کیخسرو از پی او شتافته پس از شش ماه از آب زره گذشته خود را به گنگ دژ رسانید

شش ماه کشتی برقی بر آب کزو ساختی هر کسی جای خواب

۱ حمداله مستوفی در *تذهت القلوب* ص ۱۴۲ مینویسد: ولایات سیستان را جهان پهلوان گرشاسف ساخت و زرنک نام کرد و عرب زرنج خواندند و بر راه ریک روات نزدیک بحیره زره بندي عظیم بست تا شهر از آسیب ریک روان ایمن شد بعد از آن بهمن تحدید عمارتش کرد و سگان خواند عوام نیز سگستان گفتند و عرب معرب کردند سگسان خواندند. *معمور* سیستان شد

این خاک ۲۸۴۸ متعلق است بایران و ۴۱۵۹ متعلق است بافغانستان، جمعیت آن به ۲۰۵۰۰۰ نفر میرسد^۱ بی شک سیستان در قدیم بخرابی و بیچارگی و کم جمعیتی امروزه نبوده جمعیت سیستان نسبت باایالت‌های دیگر ایران بسیار کمتر شده است یکی از دلایل این انحطاط همان است که از برای کلیه ممالک ایران میتوان ذکر کرد و آن عبارت است از جنگ‌های بی درنی، هجوم و غارت بیگانگان و بی لیاقتی حکومت سابق دلیل دیگری که بخصوصه از برای تنزل سیستان میتوان اقامه نمود این است که ترتیب آبیاری سابق در این سرزمین از دست رفته امروزه از رود هلمند کمتر از پارینه استفاده میشود جویها و قنات‌ها که در قدیم از برای آبیاری کشت و ورز از هلمند کشیده بودند اکنون در کار نیست زمینهای خشک و تقطیده دیگر بکار زراعت نیامد ناگزیر گرسنگی و بیچارگی و در اثر آن آسیب‌های دیگر فرا رسید مثنی ساکنین آن خاک از میان رفتند و لختی از آن خاک غیر قابل سکني گردید خرابی عمده سیستان در عهد استیلای تیمورلنگ (۷۷۱-۷۰۸ هجری) روی داد این درنده مغولی جویها و بندهای سیستان را ویران نمود از آن جمله است بند معروف رستم

هولد بیچ Holdich مینوسد: «سیستان در بارینه انبار گندم آسیا بود و ممکن است هم دیگر باره چنین بشود در صورتی که طرز آبیاری بسیار عالی آن را که در قدیم معمول بود سرکار آورند» سون هدین هم که خود این مملکت را دیده و تحقیقات عالمانه در آنجا کرده در این موضوع دانشمند فوق را تصدیق میکند^۲ در عهد هخامنشیان در میان ممالک شرقی ایران بخصوصه سیستان مالیات هنگفتی میپرداخت و این نیز دلیل ثروت آن خاک است هرودت در کتاب سوم خود که از مالیات ممالک هخامنشی صحبت میدارد در فقره ۹۳ مینویسد: «سیستان با خاک‌های همسایه خود هر سال ششصد تالنت Talente بخرانه دولتی میپردازد» گذشته از اینها چیزی که امروزه در سیستان دلیل آبادی و ثروت و جمعیت انبوه قدیم آن است همان آثار و خرابیهای فراوان است که از قرونهای مختلف در همه جای

Encyclopédie de l'Islam : Sistan par Büchner p. 476

۱

Zu Land nach Indien von Sven Hedin II B. S. 220

۲

هامون نیز از همین رود است این رود مقدس ایرانیان در شاهنامه هیرمند نامیده شده
 سزا برده زد بر لب هیرمند فرمان پیروز شاه بلند^۱ جغرافی نویسان ایرانی
 و عرب قرون وسطی هند مند و مورخین قدیم یونان اتیماندروس Etymandros
 یا اریماندروس Erymandros نوشته اند سرچشمه آن از سلسله غربی کوه پغمان،
 سلسله کوهی که نزدیک کابل و بهندوکش و کوه بابا پیوسته است، میباشد
 احتمال دارد که کوه اوشیدرن ^۲ و ^۳ یا اوشیدم ^۴ همان سلسله کوهی
 Uxīdam که هر دو یکی است و مکرراً در اوستا یاد شده^۲ همان سلسله کوهی
 باشد که رود هلمند از آن میخیزد بسیاری از مستشرقین بکوه بابا که ۵۴۹۰
 متر ارتفاع آن است متوجه شده اند در فصل ۱۲ بندهش فقره ۱۵ این کوه
 اوش تا شمار Uxītaxtār نامیده شده و فید گردیده که در سیستان است اما تعیین
 چنین کوهی در دست بهن سیستان آسان نیست بناچار باید بکوههای سرچشمه
 هلمند متوجه گردیم و فقره ۶۶ زامیادیشتم نیز مدد بر این است زیرا که در فقره
 مذکور آمده «قر کیانی از آن کسی است که شهر یاری وی از آنجائی است که
 رود هلمند دریاچه هامون را تشکیل میدهد، برخاسته در آنجائی که کوه
 اوشیدم واقع است و از گرداگرد آن آب بسیار از کوهها آمده باهم سرازیر میشود»
 در بندهش فصل ۲۰ فقره ۱۷ مندرج است: «رود هلمند در سیستان است
 و سرچشمه اش در ابارسن Apārsan میباشد» ابارسن در فقره ۳ زامیادیشتم
 اوبائیری سنن ^۱ و ^۲ نامیده شده است این کوه را نیز
 میتوان شعبه ای از هندوکش تصور نمود^۳ بقول گیگر طول رود هلمند از
 سرچشمه اش تا هامون هزار کیلو متر است^۴ این رود از دره‌های باریک گذشته

۱ در کتاب نزهة القلوب صفحه ۲۲۰ مندرج است: آب هیرمند آنرا آب زره خوانند
 از جبال غور برمیخیزد و بر ولایت بست گذشته چند نهر که هر یک گذار اسب بدشواری دهد
 از او بر میگيرند و ولایات بسیار بر آن مزروع میکنند و چون بیسان میرسد آن ولایت را
 سبقي کرده فواضلش در بحیره زره میریزد و طول این رود صد و پنچ فرسنگ باشد

۲ راجع به اوشیدرن بنوضیحات سرآغاز زامیادیشتم ملاحظه شود ص ۳۲۳

۳ راجع به اوبائیری سنن بنوضیحات فقره ۳ زامیادیشتم ملاحظه شود

۴ رجوع شود به Geographie von Iran von Wilh. Geiger im Grundriss der
 Iranischen Philologie II. B. S. 879

آن خاک پراکنده و گواه عهد بزرگی و سرافرازی است پس از بیاد آوردن عهد آبادی سیستان ابدأً عجیب بنظر نخواهد آمد از اینکه در مزدیسنا بخصوصه دریاچه آن مورد توجه شده باشد هامون بآن وسعتی که در شاهنامه آمده و ذکرش گذشته نیست یا قوت طول آن را ۳۰ فرسخ و عرضش را یک روز راه نوشته است^۱ نظر بتعریف جغرافی نویسان قدیم وسعت آن در قدیم بیش از آنچه امروزه هست بوده حالیه هم عرض و طول این دریاچه که ۴۸۶ متر بلندتر از سطح اقیانوسهاست در عرض سال یکسان نیست در وقت آب شدن برفهای سر چشمه هلمند این دریاچه بسیار بزرگ میشود و گودهای اطراف را فرا میگیرد و سراسر نزار جنوب هامون را آب گرفته بواسطه جوئی موسم به شله یا شلاق به گودی زره پیوسته میشود تقریباً در هر ده سالی طغیان بزرگی روی میدهد و یک دریای نسبتاً بزرگی تشکیل مییابد در اوقات معمولی آب گودی زره از هامون نیست بلکه از رودهای کوههای جنوبی است در هنگام ازدیاد آب گرداگرد کوه خواجه را که پشته ایست به بلندی چهار صد پی آب گرفته مثل جزیره میشود در انتهای حدود شمالی این پشته مقبره ایست که باین مناسبت آن را کوه خواجه نامیده اند اهالی آنجا در نوروز جشنی بیاد این خواجه می آریند که بقول سیکس Sykes بسیاری از عادات و رسوم پیش از اسلام در آن دیده میشود البته در وقت طغیان باتلاقیهای بسیاری در آن سر زمین بوجود می آید هرودت در کتاب هفتم درجائی که از لشکر کشی شاهنشاه هخامنشی خشیارشا بصد یونان صحبت میدارد و وضع لباس و اسلحه هر دسته از سپاهیان او را شرح میدهد در فقره ۶۷ مینویسد: «سیستانها جبه رنگین و موزه که تابزانو میرسید داشتند کمان و نیزه آنان بطرز ماد (مد) بود» لابد چکمه بلند سیستانها بمناسبت خاک آبگیر آنان بود^۲ آبادی سیستان در قدیم و حالیه زراعت آنجا از پرتورود هلمند است و آب عمده دریاچه

۱ حداله مستوفی در نزهة القلوب ص ۲۴۱ مینویسد: بحیره زره بحدود سیستان طولش سی فرسنگ است و عرضش شش فرسنگ آب هرمند و آب قره درو میریزد

Ostiranische Kultur von Geiger S. 105

و بجای خود ذکر خواهیم کرد^۱ اینک مصّب این رودها که هامون باشد
هامون که بمعنی دشت و بیابان است، چنانکه فردوسی گفته

مر آن تخت را دیو برداشتی ز هامون بابر اندر افراشتی .

اسمی است که بعدها باین دریاچه داده شده چندین آبگیر یا باتلاق
در بلوچستان و کرمان و صحرای لوط نیز با اضافه و قیدی هامون
نامیده میشود گودی زره که ذکرش گذشته، سلاق هامون هم گفته میشود هامون
معروف همان دریاچه ایست که موضوع مقاله ماست و از برای امتیاز هامون
هلمند خوانده شده است این دریاچه در اوستا کنس اوپه و بهدس^۲
Kasoya نامیده شده^۲ و در پهلوی کیانسیه Kyanisih و در کتب فارسی
مثل صد در بندهش و روایات هرمزد یار کانسه ضبط شده است^۳ بنا بقرات
دیگری در اوستا نیز کنسو و بهد Kāsu خوانده شده و در پهلوی و پازند کانسیه
این اسم در اوستا گاهی با کلمه زریه و درسه قید شده یعنی که دریای کیانسیه
نامیده شده چنانکه در فقره ۶۶ زامیادیش و گاهی با کلمه سه (۱۱۱) ذکر
گردیده یعنی که آب کیانسیه چنانکه در فرگرد ۱۹ و ندیداد فقره ۵

موعودهای زرتشتی از کنار همین دریاچه ظهور خواهند کرد در فقره ۶۲
سوشیانت
فروردین یست آمده که نود و نه هزار و نهصد و نود و نه
(۹۹۹۹۹) فروهرهای نیک و توانای پارسایان نطفه اسپتمان
زرتشت پاک را پاسبانی میکنند، لابد این فروهرها از برای پاسبانی نسل آینده
پیغمبر بدریاچه هامون گماشته شده اند زیرا بنا بتفصیلی که در کتب پهلوی
مندرج است ایزد نریوسنگ^۴ Nairiyosnha نطفه پیغمبر را
بفرشته آب ناهید سپرد تا نگهداری کند^۵ گذشته از کتب پهلوی مگررا در خود

۱ رجوع شود بنوضیحات فقره ۶۷

۲ رجوع شود به Altiranisches Wörterbuch von Bartholomae S. 471

و به Erānshahr von Marquart S. 120 A 3

۳ رجوع شود به صد در سر و صد در بندهش بسی و اتمام در Dhabhar فصل ۳۵
چاپ بمبئی ۱۹۰۹

۴ رجوع شود بجلد اول ص ۵۱۸ و ۵۲۹

۵ بندهش فصل ۳۲ فقره ۸-۹

تقریباً در وسط خط سیرش میرسد بدشتهای سرزمینی که در قرون وسطی زمین داور میگفتند در آنجا ارغنداب از جمله رود مهمی است که بآن می پیوندند و این رود اخیر و مملکتی که گذرگاه آن است نزد مورخین و جغرافیون قدیم یونان ارخوزیا Arachosia نامیده شده. در کتیبه های داریوش هر اوونی Parauvati نام دارد و در اوستا هر خوائیتی 𐬰𐬀𐬎𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀 Paruxvanti آمده در وندیداد فرگرد اول فقره ۱۲ هر خوائیتی دهمین مملکتی است که اهورا مزدا بیا فرید و در آنجا اهریمن عادت زشت لاشه و مردار بخاک سپردن بوجود آورد اسم این مملکت لفظاً یعنی رودمند یا جوی مند و امروزه قندهار مینامند در فصل ۱۰ بند هش فقره ۳۴ رود هلمند نیز زرین مند نامیده شده است^۱

هلمند و هیلمند یا هرمند و هیرمند و یا هندمند در اوستا هئومنت 𐬀𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀 Haatumant آمده جزء اول این اسم که هئمو 𐬀𐬀𐬎𐬀 Haetu باشد بمعنی پل و سد و بند است چنانکه در وندیداد فرگرد ۱۹ فقره ۳۰ استعمال شده است هئومنت یعنی بند و سد مند یا دارای پل و بست در فقرات ۶۷-۶۹ زامیاد یشت هلمند باشکوه و با فرّ و امواج سفید برانگیزاننده و طغیان کننده تعریف شده است و رودی است که نیروی اسبی در آن است و نیروی شتری در آن است و نیروی مرد دلیری در آن است فرکیانی همراه آن است باندازه دارای فرکیانی است که ممالک غیر ایرانی را غرقه تواند ساخت دشمنان را سرگشته و پریشان و دچار گرسنگی و تشنگی و سرما و گرما تواند نمود هئومنت نیز در اوستا اسم سرزمینی است که این رود از آن میگذرد یعنی که سیستان در کتاب مقدس هئومنت نامیده شده است چنانکه در فرگرد اول وندیداد فقره ۱۳ آمده: "باز دهمین کشوری که من اهورا مزدا بیا فریدم هلمند باشکوه و فراست اهریمن برگزند در آنجا جادویی زشت پدید آورد" در فرگرد ۱۹ وندیداد فقره ۳۹ باز از مملکت هئومنت یاد شده است گذشته از هلمند در فقره ۶۷ زامیاد یشت از هشت رود دیگر سیستان اسم برده شده که همه بدریاچه هامون میریزد در میان این رودها فقط تعیین چهار رود ممکن است

۱ رجوع شود بتوضیحات فقره ۶۷ زامیاد یشت

(بهروز) میباشند و بسن پانزده سالگی حامله خواهند گردید^۱ و پسرانشان در هوی سالگی از طرف اهورا مزدا از برای رهنمائی جهانیان بر آنگیخته خواهند شد گذشته از دینگرد در فصل سوم بهمن یشت نیز مفصلاً از موعودها و از معجزات و علائم ظهور آنان سخن رفته در این جا باید از ذکر آنها صرف نظر کنیم و در موقع دیگر از ظهور سوشیانت و رستاخیز صحبت بداریم^۲ هریک از موعودها وقتی از طرف اهورا مزدا فرستاده خواهد شد که جهان دچار گزند و آسیب شده و نیکان در جنگال ستم و بیداد اهریمنی بستوه آمده باشند از پرتو ظهور موعودها یا رهاندگان متدرجاً آسیبها بر طرف خواهد شد در هزاره هوشیدر ماه زمینه از برای ظهور سوشیانت حاصر خواهد گردید جهان رو بکمال خواهد گذاشت متدرجاً از مادیات رهایی یافته بعالم روحانی نزدیک خواهد شد در فصل ۳۰ بندهی که از رستاخیز و برخاستن مردگان سخن رفته مندرج است: همانطوری که مشیا و مشیانه (آدم و حوا) پس از فرود آمدن بر زمین نخست از آب و پس از آن از گیاهها و پس از آن از شیر و پس از آن از گوشت تغذیه نمودند و همانطوری که مردمان پس از فرارسیدن مرگ نخست از گوشت و پس از آن از شیر و پس از آن از نان امساک میکنند و تا برسیدن دم آخر و جان سپردن با آب میسازند همینطور خواهد شد در هزاره هوشیدر ماه نخست میل و رغبت بتغذیه کم شود و مردمان از غذای نذر خود ناسه شبانروز سیر خواهند ماند پس از آن از خوردن گوشت خود داری کنند و با گیاهها و شیر بسازند پس از آن از شیر نیز امساک کنند و از آب تغذیه یابند بالاخره چنان شود که ده سال پیش از ظهور سوشیانت مردمان را بعد از حاجت نیفند

۱ راجع بسن نازده سالگی بتوصیحات فقره ۹ هادخت سبک در صفحه ۱۶۸ و بصفحه ۲۳۰ در همین جلد ملاحظه شود

۲ در این جا یاد آور میشویم که در عهد هوشیدر پادشاهی برکار خواهد آمد که او را بهرام ورجاوند خوانند این پادشاه که ایران را جاب خواهد داد و در داد گیری هوشیدر را یاری خواهد نمود نیز از پشت پادشاهان کیانی است چنانکه ملاحظه میشود در مزدیسنا همیشه در هر زمان و هر حال دین زرتشتی از نباط تائی با سلسله کیانی دارد رجوع شود به فصل سوم بهمن یشت فقره ۱۳ در ترجمه وست S. B. E. vol. 5
و بفصل هفتم فقره ۴ در متن و ترجمه بهرام گور انکلیس یا چاب بمبئی ۱۹۱۹

اوستا کنس اویه (هامون) محل ظهور سوشیانت خوانده شده در فقره ۹۲ زامیادیش آمده: استوت اِرت Astvat-ereta (آخرین موعود مزدیسنا) پیک مزداهورا با گرز بیروزمندی از آب کیانسیه بدر خواهد آمد در فقرات بعد همین یشت که فقرات ۹۳-۹۶ باشد از اثر این ظهور سخن رفته مندرج است: "استوت اِرت (سوشیانت) جهان را از دروغ پاک خواهد نمود سراسر جهان مادی را با دیدگان خرد خواهد نگرست و گیتی را فنا ناپذیر خواهد نمود یاران سوشیانت که با وی ظهور خواهند کرد همه نیک پندار و نیک گفتار و نیک کردار و نیک دین اند، آنان هرگز دروغ بزبان نیاورند، در مقابل آنان خشم روی بگریزند، راستی بدروغ چیر گردد منش زشت از منش خوب شکست یابد خرداد و امرداد گرسنگی و تشنگی را نابود سازند اهریمن از گیتی سرنگون گردد" همچنین در فرگرد ۱۹ و ندیداد فقره ۵ مندرج است: "زرتشت آگاه نمود اهریمن را، ای اهریمن زشت من آنچه آفرینش دیو است خواهم برانداخت من نسا را خواهم برانداخت،^۱ من خشمئیتی پری را خواهم برانداخت^۲ تا اینکه سوشیانت (استوت اِرت) بیروزگر از طرف مشرق از آب کیانسیه تولد گردد" در کتب پهلوی مفضلاً از کیفیت تولد موعودهای مزدیسنا که هوشیدر و هوشیدر ماه و سوشیانت باسند سخن رفته که چگونگی مادرهای آنان در هامون ن شسته بارور خواهند شد در فقره ۱۲۸ فروردین یشت اسامی موعودها و در فقرات ۱۴۱-۱۴۲ اسامی مادرهای آن ضبط شده است^۳ بنا بمندرجات کتاب هفتم دینکرد در فصول ۷-۱۰ سی سال پیش از سپری شدن دهمین هزاره دخترری در آب (هامون) تن شسته بارور خواهد شد و نخستین موعود که هوشیدر باشد او متولد خواهد گردید سی سال مانده هزاره هوشیدر، بهمان ترتیب، هوشیدر ماه دومین موعود ازدوشیزه یا بعرضه وجود خواهد گذاشت در پایان هزاره هوشیدر ماه، باز بهمان ترتیب، سوشیانت آخرین آفریده اهورا مزدا تولد خواهد یافت مادرهای هر سه موعود از خاندان پهلوی

۱ در اوستا نسو و سدو Nasu دیولاشه و مردار

۲ Xnathaiti پری نایندت پستی

۳ رجوع شود به توضیحات فقرات مذکور

بشت نوزدهم معمولاً زامیاد نامیده میشود اما نظر بمتدرجاتش باید آن را
 کیان یست نامید چنانکه در يك نسخه خطی قدیم که شرحش بیاید زمین
 چنین نامزد شده است، زامیاد یعنی زم نزد یا بعبارت دیگر فرشته زمین
 زمین در اوستا زَمَ (زم) آمده، در پهلوی زمبکک و در فارسی زمی نیز گفته میشود
 چنانکه نظامی گفته

اساسی که در آسمان و زمی است با اندازه قدرت آدمی است^۱

زمین مانند آسمان (آسمن سده س asman) در مزدیسنا مقدس است هر دو
 در اوستا یکجا نامیده شده اند چنانکه در تشریح فقره ۸ و مهر یشت فقره ۹۵
 و فروردین یشت فقره ۱۳ و غیره. بسا از زمین و آسمان ایزدانی اراده شده که
 بنگهبانی سپهر و خاک گماشته شده اند و نیز رورهای بیست و هفتم و بیست
 و هشتم ماه موسوم باسم این دو ایزد است

چون روز زامیاد نیاری زمی تو بند زیرا که خوشتر آبد می روز زامید

مسعود سعد

در یسنا ۱۶ فقره ۶ و در دو سیروزه کوچک و بزرگ در فقرات ۲۷ و ۲۸
 هر دو ایزد در ردیف سی فرشتگان ماه یاد شده اند^۲ در ایران قدیم
 عمق زمین را سه طبقه میدانسته اند چنانکه در یسنا ۱۱ فقره ۷
 آمده است و سطح آن را بهفت پاره یا کشور تقسیم کرده اند چنانکه در یسنا ۵۷
 فقره ۲۳ و در اشنهنگاه فقره ۵ ذکر شده است^۳ ایزد زمین غالباً با صفت
 هوداه به سوزن یعنی نیک کنش یاد شده است گذشته از اینکه بتوسط

۱ مشته نشود بکلمه زم که در پهلوی و فارسی معنی سرما و زمسان است و در اوستا

زمی رسیده آمده

۲ راجع بوظیفه زامیاد که در بندهش بزرگ ذکر شده بهمین جلد ص ۲۰۲ ملاحظه شود

۳ رجوع شود بقدره ۲ و وردین یشت و بوضحات آن در ص ۶۰ در همین جلد

و کسی از گرسنگی نمیرد! اینک در انجام مقال می افزائیم: چون در گذشته دین مزدیسنا از بادشاه کیانی گشتاسب که سلسله وی از سیستان بود رونق گرفت از برای آینده نیز رونق مزدیسنا را از رهاوندگانی دانسته اند که از کنار دریاچه همین خاک ظهور خواهند نمود همچنین یاد آور میشویم که یکبار وطن ما از پرتویکی از راد مردان آن سر زمین نجات یافت این راد مرد یعقوب پسر لیت صّاری است (۲۵۳-۲۶۵) که از ده قرنین برخاست و بنای استقلال گذاشت و ایران را تقریباً پس از دو بیست و چهل سال اسارت از چنگال ستم عمرها برهائید پس از اینکه دست این دشمنان فرو مایه از ایران کوتاه شد ملیّت ما دیگر باره جانی گرفت و زبان منسوخ شد؛ ما بدوران آمد یعقوب پس از راندن بیگانگان و پاک کردن خاک نیاگان قصد تسخیر بغداد و برانداختن خلیفه معتمد نمود گرچه باآرزوی خود نرسید اما بکلی عمرها را از ایران نومید و ایرانیان را از بیم و هراس آنان آسوده ساخت^۲ نظر باینکه در مزدیسنا! نومبیدی راه ندارد و در سراسر اوستا روزنهای امیدگشوده، هماره برستگاری بشارت داده شده ما نیز امیدواریم که دیگر باره خاک پاک پیغمبر ایران روی رسنگاری بیند و ارتمام جهات خواه از بیرامون دریاچه هامون و ارمیه و خواه از کنار دریای خزر و فارس درهای دانش و هنر بروی ما گشاده گردد و اهریمن جهل و تعصب از سر زمین ایران رخت بر بندد و فرزندان آن از فرّ ایزدی و اخلاق نیک نیاگان خود بهره مند گردند

۱ رجوع شود برساله سوشیانس تألیف نگارنده چاپ ممبئی ۱۹۲۷ در فصل ۳۵ سد در بندهش مندرج است: دختران همدنیانی که در بالای کوه خدا بنزدیکی کافسه (هامون= کیاسیه) منزل دارند در هنگام جشن نوروز و مهرگان در آن آب خود شویند و هریک بنوبت خود بیکي از موعودها بارور گردند. شاید در اس جا کوه خدا همان کوه خواجه باشد که ذکرش گذشته زیرا که در دشتهای هموار اطراف هامون بنشته و ده ای جز همین کوه خواجه وجود دارد

در زامیاد یشت فقره ۵ در جزو کوهها از کوهی موسوم به اهورن یاد شده که بمعنی کوه خداست از کله اهورا، رجوع بققره مذکور

۲ رجوع شود به زین الاخبار تألیف ابوسعید عبدالحی بن الصّحاک بن محمود کردیزی بسعی و اهتمام محمد ناظم چاپ برلین ۱۳۴۷ هجری ص ۱۰-۱۴

نیایگان ما بخاک اهمیت میداده و کشت و ورز را نیک می‌شمرده مضمون چند فقره از فرگرد سوم و نبداد را در این جا مینگاریم: فقره ۱ ای آفریدگار پاک جهان مادّی در کجا زمین نخست بیش از همه جا شاد است؟— آنگاه گفت اهورا مزدا براسی ای سپنتمان زرتشت در آنجائی که مرد پاکدینی هیزم و برسم و شیر و هاون در دست گیرد^۱ و سرود دینی بلب رانده مهر و رام را بستاید^۲ فقرات ۲-۳ دوم در کجا زمین بیش از همه جا شاد است؟— در آنجائی که مرد پاکدینی خانه برپا کند و آن خانه از آتش و شیر و زن و فرزند و گله برخوردار باشد و گاو و راستی و علوفه و سگ و آنچه از برای زندگانی خوش باید در آنجا فراوان باشد فقره ۴ سوم در کجا زمین بیش از همه جا شاد است؟— در آنجائی که بیشتر از همه جا گندم و گیاه و درختهای میوه بکارند، در آنجائی که زمین خشک است آب رسانند و در آنجائی که آبگیر است خشک کنند. فقرات ۵-۶ چهارم و پنجم در کجا زمین بیش از همه جا شاد است؟— در آنجائی که گله و رمه خرد و بزرگ پرورانده شود و در آنجائی که گله و رمه فراوان باشد فقره ۴ ۲ زمین ناشاد است اگر مدّت زمانی شیار نشده بائر بماند مانند زن زیبا اندامی که مدتها از فرزند بی بهره مانده آرزومند مردی است زمین بائر نیز آرزومند شخم و شیار بزریگری است فقره ۲۵ ای سپنتمان زرتشت کسی که در روی زمین با دست چپ و راست و با دست راست و چپ کشت و کار کند و آن را بارور سازد چنان است که مرد عزیزى به بسترى عزیزى در آید، این يك از فرزند بارور گردد و آندگى از خرمن فقرات ۲۶-۲۷ ای سپنتمان زرتشت اگر مردی

۱ در این فقره مانند فقره ۹۱ مهریشت از لوازم عمده مراسم دینی اسم برده شده و هیزم از برای سوزانیدن در آتشدان، برسم از برای بدست گرفتن و شیراز برای آمیختن با هوم و هاون از برای فشردن گیاه هوم مقصود از ذکر این لوازم این است؛ زمین نخست در جایی شاد و خوشنود است که در آنجا مردمان خدای پرست باشند و بتایش و نیایش بردازند بصفحه ۴۷۵ جلد اول نیز ملاحظه شود راجع به آتش و برسم و هوم صفحات ۵۰۴-۵۱۵ و ۵۰۶-۵۶۰ و ۴۷۱-۴۷۳ ملاحظه شود

۲ از آنکه در این جا در میان فرشتگان بخصوصه خوشنود ساختن ایزد مهر و ایزد رام قید شده یاد آور می‌شویم که همیشه در اوسا مهر باصفت «دارنده دشتهای فراخ» و رام باصفت «چراگاه خوب بخشنده» آمده اند رجوع شود بجلد اول ص ۴۲۳ و بهین جلد ص ۱۳۰

مورخین قدیم یونان میدانیم که این عنصر نزد ایرانیان مقدس بوده^۱ از خود اوستا نیز سبب مقدس بودن آن را میتوان دانست خاك مانند سه عنصر دیگر که آب و آتش و هوا باشد. ملاحظه فوآندی که آذمی از آنها دارد در مزدیسنا ستوده شده است عنصری در فوآید این عناصر گفته

ز آذر آید نور و زباد زاید جان ز آب خیزد دُرّ و ز خاك زاید زر^۲
در فروردین یشت فقره ۹ راجع بسود زمین که موضوع مقاله ماست مندرج است:
«زمین فراخ اهورا آفریده بلند و بهن حامل چیزهای زیبا و سراسر جهان مادی است چه جاندار و چه بیجان و کوههای بلند و چراگاههای بسیار و آب فراوان بر آن است» یکی از اسباب ترقی ایران قدیم محترم داشتن همین خاك بوده که مه‌آسایش ما و آنچه از برای زندگانی ما باید از اوست آبادانی و کشت و ورز را ثواب می‌شمرند^۳ هنوز زرتشتیان بیرون آئین کهن زراعت را از اعمال نیک می‌شمرند و آن را بکارهای دیگر بر تری میدهند. بی شک در آینده هم ایران باید بتوسط خاك وسیعش ترقی کند و از پرتو زراعت روی بهبودی بیند رستگاری وطن ما در دست کشا و رزاق و برزیگران است هر آنروزی که دامن خاك ما از گندم سبز و از گله و رمه برخوردار بود خود را نیکبخت توانیم خواند اگر به بند نیالان خود کوش داده فرشته زمین را درآباد کردن خاك و افشاندن تخم و بروراندن گاو و گوسفند و کندن جوی و کاریز خوشنود کرده بودیم و شخم و شیار را یگانه مایه روری خود میدانستیم هر آینه وطن ما چنین گرفتار بنجه دیو در یوزی و بیچارگی نمیشد و یک مشت فرزندان آن خاك از برای بدست آوردن لقمه نانی سر زمین فراخ و پهناور خود را بدرود نگفته در کمال ذلت مهاجرت اختیار نمی نمودند و باطراف و اکناف عالم پناه نمی بردند و خانه نیالان خود را تهی و بی‌کس نمیگذاشتند از برای اینکه بخوبی دریابیم که تا بچه اندازه

۱ رجوع شود به Die Religion und Sitte der Perser und übrigen Iranier nach den Griechen und Römischen Quellen von Rapp s.76

۲ باب‌الالباب جلد دوم ص ۳۰ چاپ لیدن

Edited by Bamanji Nasarvanji
Dhabhar; Bombay 1909 p. 17

۳ رجوع شود به «صد در نثر» باب نوزدهم

فصل ۲۷ فقره ۲۴ يك قسم نعناع گیاه مخصوص ایزد آسمان و گل زعفران (کرکم) کله مخصوص زامیاد شمرده شده است^۱ بدبختانه امروزه در اوستا یشتی از برای ایزدزم در دست نداریم احتمال دارد که در عهد ساسانیان یشتی او برای این فرشته داشتند و از اسم زامیاد یشت نیز چنین برمیآید

نظر با اسم زامیاد یشت بایستی در آن از ایزد زمین سخن رفته باشد
 اما مندرجات آن راجع است به فر^۲ فقط هشت فقره آن مناسبتی
 کوه با زمین دارد باین معنی که در این فقرات از پنجاه و سه کوه یاد شده بدون اینکه از زمین اسمی برده شده باشد این کوههای ستوده نشده فقط بذکر اسمی آنها اکتفاء گردیده است کوههای این فقرات باید کوههای عمده باشد و کوههای دیگر از آنها منشعب شده باشد مطابق هشت فقره اولی زامیاد یشت در فصل ۱۲ بندهش نیز از کوهها یاد شده و اکثر کوههای زامیاد یشت در آنجا هم موجود است احتمال دارد که این هشت فقرات بعدها باین یشت افزوده شده باشد نظر بزبان هم باید آنها نوتر باشد اساساً نیز این فقرات مثل سایر فقرات زامیاد یشت منظوم بوده اما بواسطه تصرّفات و اضافات از ترکیب اصلی خود بیرون رفته امروزه نمیتوان آنها را بهیئت اصلی در آورد در صورتی که باوجود تصرفاتی که در فقرات دیگر این یشت نیز شده میتوان دانست که چه لغاتی بعدها افزوده گردیده و وزن شعری آنها را خراب کرده است و ممکن است آن اضافات را خارج کرد و دوباره فقرات را بترکیب قدیمی خود در آورد و از مجموع آنها قصیده کاملی ساخت چنانکه بارتولومه این کار را کرده است^۲ نظر بفقرات اولی این یشت را بدو قسمت غیر متساوی میتوان قسمت نمود: هشت فقره اولی

۱ زعفران را در لاتینی *Crocus Sativus* گویند در فرهنگهای فارسی کرکم کله فارسی زعفران پنداشه شده اما احتمال دارد که این کله اصلاً ساسی باشد یوستی در ترجمه بندهش خود در ص ۲۰۶ کرکم را کله هندی و وطن اصلی این گیاه را نیز که زعفران باشد هندوستان دانسته است و رجوع شود به

Kulturpflanzen und Haustieren von Hehn, achte Aufgabe: Berlin 1911 S. 270
 Neupersische Schriftsprache von Harn im Gir Ph. B. I S. 6
 Arische Forschungen von Chri. Bartholomae, erstes Heft; Halle 1882 ۲
 S. 99-147

در روی این زمین بادست چپ و راست و بادست راست و چپ کشت و کار کند این زمین چنین باو گوید: ای مردی که در روی من بادست چپ و راست و بادست راست و چپ کار کردی، همواره من در آینده بارور خواهم بود همیشه بهره بخش خواهم ماند، گذشته از خرمن خوب همه گونه روزی از من برگیرید فقرات ۲۸-۲۹ اگر کسی در روی زمین بادست چپ و راست و بادست راست و چپ کشت و کار نکند این زمین چنین باو گوید: تو ای کسی که بادست چپ و راست و بادست راست و چپ در روی من کار نکردی تو باید در آینده پشت در دیگران تکیه زده بپا ایستی و روزی خود را از آمان گدائی کنی آری خوراک بس مانده و ریزهائی که از دهان دیگران افتاده نصیب تو خواهد شد و از خوان کسانی که بفرآوانی و آسایش و خوشی اندر اند چنین چیزی بتو خواهد رسید فقرات ۳۰-۳۱ ای آفریدگار پاک جهان مادی تغذیه دین مزدیسنا از چیست؟- آنگاه گفت اهورا مزدا ای سپنتمان زرتشت دین مزدیسنا وقتی تغذیه یابد که مردم با غیرت و کوشش گندم بکارند، کسی که گندم میکارد باین میانند که راستی می افشاند و دین مزدیسنا را پیش میبرد گذشته از این فقرات در سراسر اوستا بآباد کردن زمین و محترم داشتن خاک توصیه شده است کلیه ایرانیان آنچه را که نیک و سود مند است میستوده اند و زمین را که در سود سر آمد همه است بکشافائی نمی آلودند اقوام دیگر نیز همین احترامات را از برای زمین منظور دارند نزد چینیهائیان و زمین پدر و مادر کلیه موجودات میباشد. یهودیه هم زمین را مادر خوانده اند لابد از این جهت که در تورات آدم از خاک آفریده شد^۱ در سفر پیدایش باب دوم فقره ۷ آمده: «و خداوند سرور آدم را از یک پارچه خاک بساخت و نفس زندگی در بینی وی بدمید و این چنین آدم جان زنده ای شد» بخصوصه سپندارمذ فرشته نگهبان زمین شمرده شده^۲ و بسا از کلمه سپنت آرمیشتی (سپندارمذ) همان زمین اراده شده است^۳ در بند هش

۱ رجوع شود به Die Altpersische Religion und das Judentum von Schefftelowitz; Giessen 1920 S. 100

۲ رجوع شود بگاتهایسنا ۴۷ قطعه ۳ و به یسنا ۱۶ فقره ۱۰ و به ونیدادفرکرد ۲ فقره ۱۰

۳ رجوع شود بجلد اول یشتها ص ۹۳-۹۴

قلعه در آنجا آشکده؛ معروف آذرگشسب را ساخت بنابراین باید این کوه سبلان باشد که اردبیل در پای آن افتاده است حمداله مستوفی نیز مینویسد که قلعه کوه سبلان را دز بهمن، یا روین دز خوانده اند^۱ هر دوت مینویسد که ایرانیان در بالای کوه بلند ابر برای خداوند قربانی میکنند و بعد از زمین هم اسم میبرد که در جزو خورشید و ماه و آتش و آب و باد نزد ایرانیان ستوده هستند^۲ نزد بنی اسرائیل نیز کوه محل فیض رحمانی است در تورات سفر خروج در باب ۱۹ و ۲۰ مفصلاً مندرج است که بهوه، خدای قوم بنی اسرائیل در کوه سینا موسی^۱ بدا در داد و ذر کوه سینا در آتش تجوی نمود و بقوم اسرائیل سخن گفت

مردم چو ز قر دین فرو ماند دنیا ندهش زیب و نه قره
ناصر خسرو

در آغاز مقاله گفتیم که در يك نسخه خطی قدیم یشتها زامیاد یشت کیان یشت نامیده شده است در این نسخه که قدیم ترین و درست ترین نسخه ایست که از یشتها باقی مانده یشت نوزدهم کیان یسن نامزد گردیده است این نسخه بسیار گرانبها که دارای ۲۱ یشت و پنج نیایش (خورشید نیایش، مهر نیایش، ماه نیایش، اردویسور نیایش، آتش و هرام نیایش) است در روز دین از ماه اردیبهشت سال ۹۶۰ یزد کردی مطابق ۲۱ ژانویه ۱۵۹۱ میلادی بدست يك پارسی موسوم به آسین کاکا دهنپال لخمدر از خانواده هرمزیار را میار در شهر نوساری از بلاد هندوستان نوشته شده است^۳ البته مناسب تر است که یشت نوزدهم را کیان یشت بنامیم زیرا که در این یشت از قر کیانی یا شکوه و شوکت پادشاهی ایران سخن رفته است در مقاله پیش از کیانیان صحبت داشتیم اینک در این جا از قر بحث میکنیم این کله را مفسرین اروپائی اوستا در زبانهای مختلف اروپا مطابق لغات لاتینی به *Potentia, maestas, gloria, splendor, magnificentia* ترجمه کرده اند، ما در ترجمه فارسی خود محتاج

۱ رجوع شود به زنه القلوب ص ۸۱ Loyden 1915 Edited by G. Le Strango.

Herodotos I, 131

Asdin Kaka Dhanpal Lakhmihar

Avesta, herausgegeben von Geldner Band I s. III

رجوع شود به

آن راجع است بکوهها و هشتماد و هفت فقره دیگر متعلق است به قَر امروزه نمیدانیم که چه ارتباطی میان کوه و قَر میباشد لابد وجه مناسبت میان این دو در قدیم معلوم بوده چه در اوستا مکرراً هردو باهم یاد شده از آنجمله در یسنا ۱ فقره ۱۴ و یسنا ۲ فقره ۱۴ و یسنا ۳ فقره ۱۶ و غیره در دو سیروزه کوچک و بزرگ در فقره ۲۸ زمین ایزد نیک کنش و کوه اوشیدرین و همه کوههای رفاهیّت راستی بخشنده و قَر کیانی مزدا آفریده یکجا ذکر شده است در این هشت فقره کله گری *Gari* (= گسّیری *ḡ-sard*) از برای کوه استعمال شده که در پهلوی گر (*gr*) گویند در مقاله کیومرث صفحه ۴۴ گفتیم که کیومرث را نیز در فارسی گر شاه یعنی پادشاه کوه نامند در اوستا نیز مکرراً چنانکه یکبار در فقره ۳ زامیاد یشت از برای کوه کئوف *kaofa* (در فرس هخامنشی کوف *Kaufa*) هم استعمال شده است این کلمه در جزو لغات مرکبّه یعنی کوهه نیز آمده مثل سئنی کئوف *saeni-kaofa* که در فقره ۱۳ ارت یشت از برای شتر استعمال شده یعنی شتر بلند کوهان

غالباً در اوستا کوه با صفات آس خوار *asā vāthra* و پُورو خوار *pouru. vāthra* آمده که در پهلوی اهر اکیه خواریه *ahrākīh xvārīh* و برخواریه *pur. xvārīh* رجه شده یعنی خواری و آسانی یا سهولت و رفاهیّت راستی بخشنده و بسیار (بر) خواری و آسانی و خوشی دهنده^۱ کوه مانند زمین نزد ایرانیان یک جنبه تقدسی داشته در وندیداد فرگرد ۲۲ فقره ۱۹ اشاره شده که اهورا مزدا و زرتشت در بالای کوه و در بیشه باهم مکالمه کردند در سنت نیز حضرت زرتشت در بالای کوه بالهام غیبی رسید زکریا بن محمد قزوینی در آثار البلاد مینویسد « زرتشت از شیز آذر با بجان بود و چندی از مردم کنار کشیده در کوه سبلان بسز برد و از آنجا کتابی آورد نامزد به بستا^۲ » در مقاله آذر کسب گفتیم که بنا بمندرجات شاهنامه دژ بهمن در بالای کوه بلندی نزدیکی اردبیل بوده کیخسرو بس از گرفتن آن

۱ توضیحات سرآغاز زامیاد یشت نیز ملاحظه شود ص ۲۲۳

۲ چاپ وستفالد *Wustenfald* ص ۲۶۷

هجده تن از پسران خسرو پرویز که بدست برادرشان شیرویه کشته شدند سه تن از آنان خُره و مرد خُره و زادن خُره نام داشتند^۱ محمد بن جریر طبری مینویسد که بنا بر وایتی پس از آرمیدخت یکی از باز ماندگان خسرو پرویز موسوم به خُره زادخرو بیادشاهی رسید و چندروز شهریار ایران بود^۲ همین پادشاه در تاریخ بلعمی فرخزاد ذکر شده که پس از شش ماه پادشاهی کشته شد در شاهنامه آمده که فرخزاد پس از آرمیدخت يك ماه پادشاهی کرد و بدست بنده خود سیه چشم نام کشته گردید^۳ گذشته از اسامی اشخاص بسا از شهرهای ایران قدیم نیز دارای کله خُره بود از آنجمله است اردشیر خُره اسمی که اردشیر پاپکان بشهر گور (معرب جور) و بایالت آن داد استخري اردشیر خُره را دومین ایالت بزرگ ایران شمرده و کرسی نشین آن را جور نامیده است در تاریخ بلعمی مندرج است: « این شهر خوره شهرست اندر پارس از او خرم تر نیست با سپرغمها و درختان و میوه های بسیار و این گلاب که از پارس آرند ازین شهر خوره آرند اردشیر آرزو کرد که آن شهر را نشستگاه خویش کند . . .^۴

اردشیر خره بسیار معروف است و محتاج بشرح دادن آن نیستیم فقط یاد آور میشویم که پس از استیلای عرب شیراز بجای اردشیر خره کرسی نشین فارس گردیده^۵ و عضدالدوله (۳۳۸-۳۷۲ هجری) که از سالطین آل بویه بود گور را که اسم اردشیر خره بود تغییر داده فیروز آباد نامیده است دیگر از شهرهای معروف ایران قدیم خره شاپور است که بقول حمزه اصفهانی از بناهای شاپور ذوالاکتاف است^۶ و دیگر کواذ خره یا قباد خره است در پارس و شهرکارزین

۱ رجوع شود بکتاب تاریخ سنی ملوک الارض و الانبیاء چاپ برلین ص ۴۲

۲ ترجمه نولدکه ص ۳۹۵

۳ ز جهره فرخزاد را خواندند بر آن تخت شاهی بنشانند

۴ رجوع شود بتاریخ بلعمی چاپ کانپور از بلاد هندوستان ص ۲۸۳

۵ رجوع شود به Artachšir i Pāpakān übersetzt von Noldeke s. 48

۶ و Iran im Mittelalter nach den Arabischen Geographen von P. Schwarz

II s. 48,

۶ تاریخ سنی ملوک الارض و الانبیاء چاپ برلین ص ۳۷

بترجه نمودن این کله نیستیم زیرا که این لغت در فارسی موجود و بمعنی آن آشنا هستیم فر و مشتقات آن فرّه و فرّهی و فراغت و فرزند و فرهمند و فروهیده و فرهومند کلیه در ادبیات ما مستعمل است همچنین از برای هیئت دیگری از این کله خُزّه یا با واو معدوله خوره و مشتقات آن خُره‌مند و خُره‌ناک شواهد بسیار داریم این لغات در فرهنگها بمعانی شان و شوکت و شکوه و هنگ و برازندگی و زینبندگی و شکوهنده و غیره ضبط است و نیز بکلماتی مثل فرّ کیانی و فرّّه ایزدی و کیان خُزّه و خرّه پادشاهی غالباً در ادبیات برمیخوریم از همین ماده است کله فرّخ که بمعنی مبارک و نیکبخت است^۱ و مشتقات آن فرخنده و فرخندگی که بمعانی سعید و سعادت گرفته اند فرّخ نیز از اسامی خاص از زمان بسیار قدیم تا با امروز بسیار معمول بوده و هست کرفنون Xenophon در کتاب کورثس (Kyropadie) در کتاب ششم فصل ۳ از فرنو خُس Pharnuchos نامی اسم میبرد که در هنگام لشکر کشی کورثس بصد کروزوس Kroisos پادشاه لیدی از سرداران ایران بود هرودت در کتاب هفتم قفرّه ۸۸ مینویسد که یکی از سرداران سپاه ایران موسوم به فرن خُس Pharnoches در هنگام لشکر کشی خشایارشا بصدّ یونان در شهر سارد از اسب بزمین افتاده^۲ مرد (در بهار سال ۴۸۰ پیش از مسیح) ایشیلس Aischylos در کتاب "ایرانیان" (Persae) از یکی از سرداران خشایارشا موسوم به فرنو خُس اسم برده که در جنگ بصدّ یونانیان در سلامیس Salamis کشته شد فرنو خُس یا فرن خُس مؤرخین یونانی همان فرّخ است در عهد ساسانیان هم در تاریخ ایران چند تن از نامداران فرّخ و خُره نام داشتند از آنجمله اند فرّخ هرمز که یکی از بزرگان ایران و سپهبد خراسان بود و خواست که آزر میدخت را بزنی بگیرد اما بفرمان این ملکه کشته شد و بعد پسرش رستم فرخزاد سردار معروف که در جنگ قادسیه در سر لشکریان بزدگرد سوم کشته شد، از برای خونخواهی پدرش از خراسان بداین شتافت و آزر میدخت را بسزا رسانید^۳ بنا بمندرجات حمزه اصفهانی در میان

۱ بر آمد بر آن تخت فرّخ پدر برسم کیان بر سرش تاج زر فردوسی

۲ رجوع شود به طبری ترجمه نولدکه Nöldcke ص ۳۹۳-۳۹۴

(مطابق ۲۷ نوامبر ۵۲۱ پیش از مسیح) شکست داده با چندتن از همراهان بزرگش بدار زد^۱

در جای دیگر، باز در همان کتیبه، داریوش از يك وندفرناه دیگر اسم میبرد که یکی از شش یاران وی بود و در برانداختن گومانی Gaumata^۲ مغ که با اسم بردیا پسر کبوجیا تخت و تاج هخامنشیان را غصب کرده بود با او همدستان و همراه بود دانشمند آلمانی ویسباخ این دو وندفرناه را یکی دانسته^۳، اما ظاهراً اولی از ماد و دومی از فارس بود^۴ هرودت نیز از وندفرناه صحبت میدارد. اما او را انتافرنس Intaphernes ضبط کرده در کتاب سومش در ققره ۷۰ او را در هنگام برانداختن گومانی مغ از یاران داریوش شمرده و در ققره ۷۸ نوشته که يك چشمش در جنگ گومانا کور شد و بعد در ققرات ۱۱۸-۱۱۹ مفصل تر از او سخن رانده که چگونه پس از چندی بفرمان داریوش کشته شد^۳ مطابق اسم وندفرناه در اوستا ویدت^۵ خوارنه واپهسومسارن^۶ X^varenah Vidhat^۷ آمده که یکی از پارسایان است و بفرورهرش در فروردین یشت ققره ۱۲۸ درود فرستاده شده و در دادستان دینیک فصل ۳۶ ققره ۴ در هنگام رستاخیز یکی از یاوران سوشیانت شمرده شده است^۴ این اسم یعنی از قر برخوردار در رام یشت ققره ۴۴ وندی خوارنه واپهسومسارن^۶ Vindi X^varenah صفت است از برای ویو (فرشته هوا) یعنی یابنده^۸ قر بنابر آنچه گذشت در فرس هخامنشی نظر با اسم خاص وندفرناه در کتیبه بیستون فرناه لغت معمول آن عهد بوده مطابق لغت اوستائی خوارنه واپهسومسارن^۶ دو لغت مصطلح فارسی که

۱ رجوع شود به Die Keilinschriften der Achämeniden von Weissbach s. 55-57 und 69-71

۲ رجوع شود به Altiranisches Wörterbuch von Bartholomae s. 1442.

۳ خبر هرودت راجع بکشته شدن انتافرنس (وندفرناه) بفرمان داریوش افسانه بنظر میرسد و مخالف گفته خود داریوش است که در کتیبه مذکور در فوق بخصوصه سیاستارش یارانش بود زیرا که در کتیبه بیستون شاهنشاه هخامنشی پس از ذکر اسامی آنان میگوید:

«ای کسی که پس از این شاه خواهی شد بازماندگان این مردان را نیکودار

۴ رجوع شود به توضیحات ققره ۱۲۸ فروردین یشت جلد دوم ص ۱۰۰

کرسی نشین آن بود و قباد پدر نوشیروان بانی آن بود معلوم است که از این اسامی فرّ یا شکوه اردشیر و شاپور و قباد اراده شده است در معجم البلدان بخط قباد خرّه به "فرح قباد" ترجمه شده اما اردشیر خرّه بنا بر صواب "بهاء اردشیر" معنی شده است چندین ولایت دیگر ایران نیز دارای اسم خرّه بوده که از برای اختصار از ذکر آنها صرف نظر میکنیم^۱ در این جا نیز یاد آور میشویم که فرن بَغ یا فروبا آتشکده معروف کاریان در فارس که آتش پیشوایان دینی شمرده میشده و در عهد ساسانیان زیارتگاه بوده دارای کله فرّ میباشد مؤلف کتاب معروف بهلوی، دینکرد، آترفرن بَغ پسر فرخ زات بوده در اسم این پسر و پدر نیز کله فر موجود است^۲ بس از ذکر مطالب فوق تاریخی که فقط از برای نمونه بچند فقره آن اکتفاء گردیده بخوبی میتوان دانست که تا بجه اندازه ایرانیان بکلمه فرّ مانوس بودند تا این همه شیوع بسیار شگفت آمیز است که در کتیبه های میخی پادشاهان هخامنشی با اینکه غالباً در آنها از جاه و جلال سخن رفته از فرّ ذکری نشده اما نظر باسامی خاصی که در کتب مورخین یونان راجع بعهد هخامنشیان ذکر شده و در فوق بآنها اشاره کردیم ابدأ شکی نماند که این کله در آن عهد شهرت تام داشته است و بعلاوه در کتیبه بهستان (بیستون) نیز باسم خاصی که دارای کله فرّ باشد برمیخوریم و آن اسم وند فرناه Vindafarnah میباشد در کتیبه مذکور دوبار این اسم یاد شده نخست داریوش میگوید "وند فرناه را که از سرداران من بود با لشکری از برای فرو نشاندن شورش بابل فرستادم در آنجا يك ارمنی موسوم به آرک Araka دروغ گفته بخود اسم بخت النصر (Nabu-Kuduri-ugur) داد و مدعی شد که پسر نبونائید (Nabunaid) میباشد و بابل را گرفته پادشاه شد وند فرناه او را در ۲۲ ماه مرگ جنّ (Margağana)

۱ رجوع شود به: Kārnāmak-i-Artakshshir Pāpakān by Edalji Kersāspji Āntiā; Bombay 1900 P. 20

و به زهنه القلوب حمداله مسنوق قزوینی ص ۱۱۳
۲ رجوع شود بجلد اول پشتها ص ط

و داد گر شود و همواره کامیاب و پیروز مند باشد همچنین از نیروی این نور است که مکی درکالات نفسانی و روحانی آراسته شود و از سوی خداوند از برای رهنمای مردهان بر انکیخته گردد و بمقام پیغمبری رسد و شایسته الهام ایزدی شود بعبارت دیگر آنکه مؤید بتائید ازلی است خواه پادشاه و خواه یارسا و خواه نیرومند و هنر پیشه دارای فرّ ایزدی است چون فرّ پرتو خدائی است ناگزیر باید آن را فقط از آن شهریاری شمرد که یزدان پرست و پرهیزگار و دادگر و مهربان باشد بهمین جهت در اوستا ضحاک بیدادگر و افراسیاب ستمکار دارندۀ فرّ خوانده نشده اند هر آن پادشاهی که از راه راستی برگشت و سر از فرمان پیچید فرّ از او روی بر تافت و تاج و تختش بیادرفت جمشید تا زمانی کامکار بود که زبان بدروغ نیالوده بود یا بنا بمندرجات شاهنامه خود ستائی نکرده بود همینکه دروغ بزبان راند فرّ از او بگسست و ضحاک ایران را دچار ستم نمود و بالاخره جمشید گرفتار و کشته شد همچنین پس از آنکه کیکاوس بفریب هریمن یا دیو خشم بخیال آسمان پیمائی افتاد و نسبت بساحت قدس دلیری و گستاخی نمود فرّ ایزدی از او جدا شد و ایران از وجود چنین پادشاه بی فرّ و گناهکاری گرفتار بدبختی و خواری و پریشانی و خشکسالی گردید و بزرگان ایران چاره در این دیدند که نوه اش کیخسرو کسی که دارای فرّ ایزدی بوده پیادشاهی بگزینند

معمولاً در اوستا دو فرّ نامیده شده یکی فرّ ایرانی یا ائیر ینیم خوارنو Airyanem Xvarəno و دیگری فرّ کیانی یا کوئنم خوارنو Kavaēnem Xvarəno در دو سیروزه کوچک و بزرگ فرّ ایرانی و فرّ کیانی هر دو با هم ذکر شده است در فقرات اول و دوم اشنادیشت دیدیم که فرّ ایرانی از ستور و رمه و ثروت و شکوه برخوردار و بخشنده خرد و دانش و دولت و در همشکنندۀ غیر ایرانی تعریف شده است و در زامیادیشت خواهیم دید که چگونه فرّ کیانی نو بنو به نصیب ناموران و پادشاهان و یارسانان گردید و از پرتو آن رستگار و کامروا شدند این فرّ همیشه از آن ایرانیان بوده و تا ظهور سوشیانت و دانه رستاخیز از ایران روی بر نخواهد تافت

فَرّ و خَرّه باشد اولی نزدیک است بلهجه فرس هخامنشی و دومی بلهجه اوستایی در کتب پهلوی بجای کلمه فر چنانکه از برای بسیاری از کلمات، (هنوارن) يك کلمه سامی استعمال شده گدمن Gadman گفته اند گدمن از لغات ارامی است. معنی مجد و جلال و شکوه در کارنامه اردشیر پایکاف فصل ۷ فقرات ۶-۹ آمده: "اما چون گدمن کیان (فَرّکیانی) با ارتخشیر (اردشیر) بود ارتخشیر پیروزی یافت، او اردوان را کشت و همه بارو بنه و خواسته او بدست ارتخشیر آمد و دختر اردوان را بزنی گرفت و دیگر باره بیارس برگشت او شهری ساخت نامزد به ارتخشیر گدمن (اردشیر خَرّه) در آنجا دریاچه (وَرّ) را در اوستا و تیری وارد کرد) کند از آن آب را با چهار جوی روان ساخت و آتشکده برپا نمود."

در روی مسکوکات پادشاهان یونانی و باختری صورتی شبیه به تیخه Tyche که نزد یونانیان الهه نیکبختی است و بمنزله فورتونا Fortuna رهماست نقش بسته شده و در زیر آن فرو Pharro نوشته شده است

هرچند که در سانسکریت کلمه ای مطابق فر موجود نیست اما شکی نیست که ریشه این کلمه در سانسکریت سور Svar میباشد که معنی خورشید است و در اوستا هور «hvār» (در گاتها خوان Xvān hvar) و در فارسی هور و خور یا خورشید گوئیم در گاتها کلمه خوارنه «hvār» بمعنی ای که معمولاً در سایر قسمت‌های اوستا استعمال شده نیامده بلکه صفت است از برای جاها سب و معنی درخشان و نیکبخت یا سعادتمند است پس از بیاد آوردن چند فقره از مسائل تاریخی و لغوی که بذکر آنها پرداخته ایم و پس از قرأت زامیاد یشت که در واقع تاریخیچه فر است میتوان دانست که فر چیست و میتوان آن را چنین تعریف نمود: فر فروغی است ایزدی بدل هر که بتابد از همکنان بر تری یابد از پرتو این فروغ است که کسی بیادشاهی رسد، برازنده ناج و تخت گردد و آسایش گستر

Hvaron⁰ by Dr. Eugen Wilhelm in Sir Jamssetjee Jojeebhoy Madressa ۱

Jubilee Volume: Bombay 1914 p. 159-166

۲ رجوع شود بتن و ترجمه آنتیا Antia

دروغگوئی از حمایت فرشتهٔ راستی بی بهره ماند و در هنگام ستیزهٔ باهاوردان ایزد جنگ یاری و پناه خود را از او دریغ نماید در مهریشت فقرات ۶۶ و ۱۲۷ نیز قرّ کیانی از همراهان مهر شمرده شده است^۱ دیگر اینکه در فقرات راجع بجمشید مندرج است که قرّ سه قسمت شده: قسمتی بسوی آسمان شتافته بمهر پیوست و یک^۲ ثلث از آن بهریدون رسید و ثلث دیگر نصیب گرشاسب شد لابد از تقسیم شدن قرّ مقصود این است که پس از این شهریار دیگر کسی بقرّ یا شکوه و جلال و توانائی وی نرسیده و در اوستا بخصوصه هیچ پادشاهی بقدرت و شوکت جم تعریف نشده: هفت کشور روی زمین در فرمان او بود همهٔ مردمان و دیوان و جادوان و پریان و کلویها و کریانها از او شکست یافتند، در عهد او مردمان و جانوران فنا ناپذیر بودند خوراک و آشام فاسد نمیشد آبها و گیاهها خشک نمیگردید سرما و گرما و پیری و مرگ و رشک وجود نداشت^۳ از این جهت است که در یسنا ۹ فقرهٔ ۴ جمشید در میان مردمان خوار ننکھستیم $\text{X}^{\text{Varenahastema}}$ یعنی فرهمندترین با^۴ خرهمندترین نامیده شده است چنانکه در هرمزد یشت فقرهٔ ۱۲ اهورا مزدا فرهمندترین و در زامیاد یشت فقرهٔ ۳۵ مهر در میان ایزدان فرهمندترین و در فروردین یشت فقرهٔ ۱۵۲ زرتشت در میان موجودات فرهمندترین نامیده شده اند در آفرین پیغمبر زرتشت فقرهٔ ۳ پیغمبر بکی گشتاسب دعا کرده فرماید: بشود که تو مانند جمشید دارای قرّ گردی دیگر اینکه در فقرات مذکور زامیاد یشت آمده که قرّ به بیکر مرغی از جمشید جدا گردید این مرغ وارغن^۵ Vāreghan نامیده شده است بنا بتعریفی که از این پرنده در فقرات ۱۹-۲۱ بهرام یشت گردیده شگی نیماند که وارغن^۶ یک مرغ شکاری است از جنس شاهین و باز و با عقاب که بخصوصه پرندهٔ توانائی است^۳ و در ایران قدیم عقاب علم

۱ رجوع شود بمقاله مهر در جلد اول ص ۳۹۲-۴۰۷

۲ رجوع شود بفقرات ۳۰-۳۳ زامیاد یشت و بمقالهٔ جمشید در جلد اول ص ۱۸۰-۱۸۸

۳ رجوع شود بتوضیحات فقرهٔ ۱۹ بهرام یشت در همین جلد ص ۱۲۴

در آغاز این مقاله گفتیم که در فقرات ۱-۸ زامیاد پشت از کوهها
 مندرجات سخن رفته و مربوط بمطالب ما بقی فقرات آن نیست در این
 پشت گرانها که آن را قدیمترین، قصیده رزمی ایران میتوان
 نامید از فقره ۹ تا انجام که فقره ۹۷ باشد از فر صحبت شده از این قرار:
 در فقرات ۹-۲۴ از فر اهورا مزدا و امشاسپندان و ایزدان یاد شده
 در فقرات ۲۵-۲۶ از فر هوشنگ نخستین پادشاه پیشدادی سخن رفته، پس از
 آن در فقرات ۲۷-۲۹ از فر تهمورث صحبت شده و پس از آن در فقرات ۳۰-۴۴
 شرحی راجع بفر جمشید مندرج است که چگونه از پرتو فر کامیاب میشود
 و چگونه پس از دروغگوئی فر در سه بار از او روی گردانده در بار اول به مهر
 ایزد فروغ رسید، و در بار دوم بفریدون شکست دهنده ضحاک، روی آورد
 و در بار سوم به گرشاسب یل نامور رسید چنانکه ملاحظه میشود در زامیاد پشت
 درست بهمان ترتیبی که در داستان ملی ماست از پادشاهان پیشدادی اسم برده
 شده است

بنابر صواب هوشنگ نخستین پادشاه پیشدادی شمرده شده نه کیومرث
 که نخستین بشر است^۱ و بعد هم خواهیم دید که از پادشاهان سلسله کیانی
 نیز مرتباً یاد گردیده گرشاسب بکسی که در سومین بار یک نلک از فر
 جمشید رسید در داستان ملی ما آخرین پادشاه پیشدادی است^۲ پیش از
 اینکه مندرجات فقرات دیگر را بر شمریم و از نامورانی که پس از
 گرشاسب از فر بهره مند بوده نام بریم بذكر توضیحاتی ناگزیریم: بنا به فقره ۳۵
 فر پس از دروغگوئی جمشید نخست بمهر پیوست چنانکه میدانیم این
 ایزد فرشته فروغ است و فرشته ایست که بخصوصه دشمن دروغگویان
 و پیمان شکنان است و در روز کارزار پشت و پناه پادشاهان است بنا بر این بسیار
 منطقی است که فر، این فروغ ایزدی، بسوی فرشته نگهبان فروغ برگردد و پادشاه

۱ رجوع شود بمقاله کیومرث در همین جلد ص ۴۱-۴۵

۲ رجوع شود بمقاله گرشاسب در جلد اول ص ۱۹۵-۳۰۷

هووخستر (Huvaxšatra) پسر استیاج پادشاه ماد (مد) بصد آشوربها میرفت وقتی که با پدرش کبوجیا که از برای بدرقه وی آمده بود تا بسزحد خاک فارس رسیدند در آن جا عقابی را دیدند که از پیش آنان در پرواز بود آن را بفال نیک گرفتند و کبوجیا با اطمینان خاطر فتح را از پسر خود کورش دانسته او را بدرود گفته بفارس برگشت^۱

از این اخبارات بخوبی میتوان دانست که شاهین در ایوان قدیم مورد توجه بوده و مرغی خوش یمن و نیرومند شمرده میشده و بهمین ملاحظه در اوستا قرّ در پیکر مرغ وارغن جلوه گر شده است کلیّه اینگونه تعبیرات در اوستا ارتباط تامی با خصّتهای ایرانی نژاد دارد چون ایرانیان توانا و دلیر و پهلوان بودند قرّ ایزدی نیز در اوستا بصورت مرغ نیرومند و پرزوری بسوی ناموران آنان در پرواز است اما در انجیل روح خدا بشکل کبوتری در عیسی^۱ حلول میکند چنانکه در انجیل متی در باب سوم فقره ۱۶ آمده: «و چون عیسی غسل تعمید یافت فوراً از آب بر آمد، و نگر، آنگاه آسمان بر وی گشاده شد و او دید که روح خداوند مانند کبوتری فرود آمد و بر وی در آمد» در انجیل مرقس در باب اول فقره ۱۰ آمده: «و چون او (عیسی) از آب بر آمد و دید که آسمان شکافته شد و روح مانند کبوتری در وی فرود آمد»

اینک برگردیم بسر نامورانی که پس از کرشاسب بقر رسیدند پس از این نامور قرّ فوراً بکسی نه پیوست اهریمن موقع را غنیمت دانسته خواست بایران آسیب فرود آورد اما اهورا مزدا همواره این خاک را رستگار میخواست بمناسبت بیصاحب ماندن قرّ است که در آغاز کرده های ۷-۹ زامیاد یشت قرّ باصفت بدست نیامدنی آورده شده است^۲ در فقرات کرده های ۷-۸ که از فقره ۴۵

۱ مناسب است یاد آور شویم از آنکه مندرجات کزنفون راجع بکورش در بسیاری از موارد برخلاف مندرجات مورخین دیگر است این خبر هیئتقدر میرساند که ایرانیان با این مرغ آشنا و بحشم عزت و احترام در او مینگریسند

۲ رجوع شود بتوضیحات فقره ۴۵

پادشاهی بود و بعدها همین مرغ علامت اقتدار رُمها گردید و در قرون متأخر نشانه علم برخی از ممالک اروپا شد در شاهنامه مکرراً از علم عقاب ایران یاد شده است^۱ کزنفون Xenophon در کتاب کورش (Kyrōpādie) در جزو هفتم از فصل اول در فقره ۴ در وقایع لشکرکشی کورش بصد آشوریا مینویسد: "علم پادشاهی ایران یک عقاب زرین بود که بر روی یک نیزه نصب کرده بودند" در سطر بعد می افزاید: "امروزه نیز علم پادشاهی ایران این است" همین مؤلف در کتاب دیگرش موسوم به انا بازیس (Anabasis = لشکرکشی یا جنگ آرائی) در جزو اول از فصل دهم در فقره ۱۲ در وقایع جنگ کورش صغیر بصد برادر خود اردشیر دوم (۴۰۴-۳۶۱ پیش از مسیح) مینویسد: "علم پادشاهی ایران عقاب شهری گشوده از زر میباشد که بر روی نیزه نصب است" هرودت در کتاب سومش فقره ۶۷ میگوید: "پیش از آنکه داریوش و شش همراهانش به گوماتای مرغ حمله برند به برخی از آنان تردیدی روی داد و خواستند که جنگ را بتأخیر اندازند و باهم در این خصوص مشورت میکردند که ناگاه دیدند هفت جفت باز دو جفت کرگس را پی کردند این را بفال نیک گرفتند و علامت پیروزی دانستند آنگاه مهمتای هجوم شدند و کامیاب گردیدند" کزنفون در کتاب کورش در جزو دوم از فصل اول در فقره اول نقل میکند هنگامی که کوروش از فارس لشکر آراسته بیاری کیا کزارس Kyaxares (در فرس

۱ در این جا متذکر میشوم که هلال و ستاره که امروزه نقش بیرق عثمانیا و بسیاری از ممالک آفریقا است نیز در قدیم نشان ایران بود (رجوع شود بحلد اول یشها ص ۳۱۸) همچنین متذکر میشوم که برخی خواسته اند بنا باشعار فردوسی که مکرراً از رنگهای درفش سخن رانده از آنجمله گفته:

فرو هشت از زرد و سرخ و بنفش همی خواندش کاویانی درفش ز
 هوا سرخ و زرد و کبود و بنفش ز تاییدت^۱ کاویانی درفش ز
 میات اندران کاویانی درفش جهان زو شده سرخ و زرد و بنفش
 رنگهای بیرق ایران قدیم را معین کنند البته ابن اشعار را نمیتوان دلیل گرفت زیرا که دقیقی در شاهنامه همین رنگها را از برای درفش تورانیان شمرده:
 بدادند شان کوس و بیل و درفش ییاراسته سرخ و زرد و بنفش
 (رجوع شود بلشکرکشی ارجاسب بجنگ گشناسب جلد سوم ص ۵ چاپ یونه)

ارزانی داشت و در فقره ۲۲ ارت یشت نیز خواندیم که ارت، فرشته توانگری
بزم یشت گفت: بتن تو قر داده شده و بروان تو سعادت جاودانی^۱

پس از سپری شدن روزگار شهر یاری کی گشتاسب دیگر قر بکسی نه پیوست
و چنانکه در مقاله کیانیان گفتم دیگر پادشاهی بداشتن قر سر افزا نگرید
اما اهورا مزدا آن را تا دامنه رستاخیزار برای ایرانیان ذخیره نموده است
در فقره ۸۸ تا آخر یشت که فقره ۹۷ باشد از آخرین جلوه آن سخن رفته
سوشیانت یعنی موعود مزدیسنا پیش از سپری شدن دوره زندگانی مادی و جهانی
از قر ایزدی برخوردار، از کنار دریاچه هامون خواهد برخاست و گیتی را پر از
فروغ راستی خواهد نمود و سپاه دروغ اهریمنی را نابود خواهد ساخت
این است مندرجات زامیاد یشت راجع بقر گذشته از این یشت
در سراسر اوستا که بیش از قر یاد شده است صفت خوارنگهونت ۳۳۳ و ۳۳۴ و ۳۳۵ و ۳۳۶
x^varənaibvant یعنی فرمند یا خرهمند بسا از برای اهورا مزدا یا یکی از ایزدان
مثل ماه و تشر (فرشته باران) و اندروای (فرشته هوا) یا از برای چیزی مثل
رود هلمند و غیره آمده است^۲ صفت مذکور غالباً با صفت رئونت ۳۳۷ و ۳۳۸ و ۳۳۹
raevant که در ادبیات مزدیسنا رایومند شده و بمعنی فروغنده و شکوهنده است
یکجا ذکر شده است.^۳

نسخ خطی زامیاد یشت نسبتاً کم است و آنچه از آن موجود است
در بسیاری از جاها خراب شده اما رشته ارتباط در میان فقرات آن نگسسته مطالب
روشن است تفسیر پهلوی این یشت بسیار سخت که ممکن بود امروزه اسباب
سهولت ترجمه آن شود از دست رفته است با وجود این از پرتو کوشش دانشمندان
اوستا شناس کاملاً میتوانیم بمعانی آن پی بریم گذشته از اوستای

۱ در فقره ۶ ارت یشت، ارت فر نیک بخشنده خوانده شده و در فقره ۱۵ آمده که
بتن ارت تو داده شده است

۲ رجوع به هرمزد یشت فقره ۲۲ و ماه یشت فقره ۵ و تشر یشت فقره ۳۲ و رام یشت
فقره ۴۲ و زامیاد یشت فقره ۶۷

۳ رجوع کنید بجلد اول ص ۴۳ و ۵۱۲

تا خود فقره ۶۴ باشد قرّ موضوع ستیزه است در میان خرد مقدس (سپنت مینو) و خرد خبیث (انگره مینو = اهریمن) از طرفی خرد مقدس گماشتگان بخود منش پاك و بهترین راستی و آذر را برای بدست آوردن قرّ برانگیخت، از طرف دیگر خرد خبیث گماشتگان خود منش زشت و خشم و ازدهاك (ضحاك) و سپیتور کشنده جمشید را از پی فرستاد^۱ آنگاه آذر و ازدهاك بهم در افتادند هر يك از برای گرفتن قرّ بتکاپو درآمدند قرّ از تعاقب هموردان خود بدریای فراخکرت افکند، فرشته آب آبه نپات^۲ آن را در حمایت خود گرفت تا آنکه توبت زور آزمائی با فراسیاب تورانی رسید این پادشاه آزمند بامید یافتن قرّ و شکوه پادشاهی ایران سه بار خود بدریای فراخکرت انداخت هر چند در پی آن از هر سو شنا نمود سودی نبرد و دستش از دامن شوکت و جلال که فقط بایرانیان و زرتشت پاك براننده است کوتاه ماند پس از آنکه افراسیاب نومید گشته دست از کوشش برداشت، در فقرات ۶۵-۶۹ از کرده ۹ بشارت داده شده که قرّ در آینده نصیب کیانیان خواهد شد سلسله ای که از نواحی دریاچه هامون سلطنت خواهد برانگیخت در فقرات ۷۰-۸۷ از شهریاران کیانی: کیقباد و کی ایپوه و کیکاوس و کیارش و کی پشین و کی بیارش و کی سیاوش و کیخسرو و کی گشتاسب نام برده شده که هر يك بنوبت خود دارای قرّ بودند در جز و کیانیان پیش از ذکر کی گشتاسب، معاصر بیغمبر ایران، از قرّ زرتشت پاك سخن رفته که از پرتو آن پندار و گفتار و کردارش از روی دستور دین شد و در جهان مادی در راستی و توانائی و شکوه و پیروزی سر آمد موجودات گردید و دیوها یعنی پروردگاران باطل از ظهور وی بهراس افتادند و گیتی از دست تعدی آنان رهائی یافت از سرود ستایش و نیاز بیغمبر از برای دیوها یارای خود داری نماندنا کزیر عرصه را تهی نموده پنهان شدند در فقره ۲ بهرام یشت دیدیم که بهرام، فرشته پیروزی در کالبد باد تندی بسوی زرتشت بوزید و باو قرّ نیک مزدا آفریده

۱ راجع به سینور کشنده جمشید بجلد اول ص ۱۸۷ ملاحظه شود

۲ رجوع کنید بجلد اول ص ۱۰۲ و ۱۰۹

انکتیل دوپرون Anquetil Duperron که اصلاً زامیادیشث در آن موجود نیست در ترجمه اوستای مستشرقین دیگر مثل اشپیکل Spiegel و دهارله Harlez^۱ و دارمستتر Darmesteter و ولف Wolf و لومل Lommel و گلدنر Geldner و بارتولومه Bartholomae موجود و هریک از این ترجمه ها بملاحظه ای قابل استفاده است^۱ همچنین ترجمه ریخت^۲ و ترجمه چند فقرات از آن در کتاب دیگر گلدنر^۳ بسیار گرانها و از برای تفسیر این یشت راهنمای بسیار خوبی است

۱ رجوع شود بجله اول ص ۸-۴

Avesta Reader Texts, Notes, Glossary and Index by Hans Reichelt; ۲

Strassburg 1911 S. 127-132

Religionsgeschichte Lesebuch, herausgegeben von Bertholet ۳

I Die Zoroastrische Religion (Das Avesta) von Karl F. Geldner; Tübingen 1928

S. 44-47

۲. از این کوههای اوشیدم، اوشیدرن و سلسله ارزیفیه^۱ سرزد،
 ۳. ششمین ارزور^۲ هفتمین بومیه^۳ هشتمین رنوذیت^۴ نهمین
 ۴. مزیشونت^۵ دهمین اتر دنکپو^۶ یازدهمین ارزیش^۷ دوازدهمین
 وائیتی گئس^۸ °

۱. ارزیفیه (Erezifya) در آبان یشت فقره ۴۵ بزرگ یاد شده و آن کوهی است که یکاوس در بالای آن از برای ناهید قربانی عود در فصل ۱۲ بندهش از آن اسمی نیست این کله بهین املاء در جزو اسماء مرکبه یعنی عقاب است چنانکه در ارزیفیو یرن (Erezifya) یعنی بر شاهین رجوع شود بجلد اول ص ۲۱۵
۲. ارزور (Erezura) در بندهش فصل ۱۲ فقره ۱۶ ارزور (Arezūr) نامیده شده و آن کوهی است که در طرف اروم (Arōm) واقع است در فقره ۲ هین فصل بندهش این کوه با کوه بومیه که در فقره فوق زامیاد یشت هفتمین کوه شمرده شده یکجا نامیده گردیده ارزور بوم خوانده شده است اسم این کوه با اسم دیوی که در مینوخرد فصل ۲۷ فقره ۱۴ ارزور نامیده شده و بدست کیومرث گشته گشته مناسبتی ندارد لابد کوه ارزور (Arezūra) که در فرگرد ۳ و نبدیداد فقره ۷ و در فرگرد ۱۹ فقرات ۴۴ و ۴۵ آمده با اسم همین دیو نامیده شده کرده و سره این کوه اخیر محل اجتماع دیوها خوانده شده در بندهش فصل ۱۲ فقره ۸ قله ارزور (Arezur) در دوزخ است در دادستان دینیک فصل ۳۳ فقره ۵ ارزور در طرف شمال واقع و مقر دیوهاست
۳. بومیه (Būmya) ترکیب صفتی دارد یعنی خاکی و زمینی باید از کله بومی (Būmi) که معنی بوم و خاک است مشتق باشد در توضیحات شماره ۲ کفیم که بقول بندهش ارزور بوم در حدود روم واقع است °
۴. رنوذیت (Baodhita) (یا رنوذیت) در بندهش فصل ۱۲ فقره ۲۷ روذیشنومند (Rōdhiznōmand) نامیده شده و لفظاً آن را بمعنی «کوهی که از آن گیاه فراوان روید» گرفته است دارمستر گان کرده که این کوه همان روپان جغرافیون عرب باشد که در طبرستان است (Z. A. vol. 2 p. 416 et 619)
۵. مزیشونت (Mazīvant) لفظاً بمعنی دارنده بزرگی است از کله ماسیس (Masīs) که بمعنی بزرگتر یا مهست میباشد احتمال داده اند که این کوه ماسیس (Masīs) باشد اسمی که ارمنیها در قدیم بکوه اراراط داده اند کوهی که در ارمنستان است و بنا بر تدرجات تورات در سفر پیدایش باب هشتم کشتی نوح پس از طوفان در بالای آن فرونشست (کوه نوح)
۶. اتر دنکپو (Autare danhu) این کله نیز جداگانه صفت است بمعنی «واقع در میان مملکت» و بهین معنی در مهر یشت فقره ۱۴۴ آمده است
۷. ارزیش (Erezīša) یعنی راست برافراشته
۸. وائیتی گئس (Vāiti Gausa) در بندهش فصل ۱۲ فقره ۲ وانگیس نامیده شده و در فقره ۱۹ آن چنین شرح داده: «وانگیس کوهی است در سزد و وانگیسان جایی است بر از دار و بر از درخت» این محل همان است که بعد از بادغیس

قرّ مزدا آفریده بدست نیامدی ۱ °

۱ نخستین کوهی که از این زمین برخاست، ای سپنتمان زرتشت، هرئیتی^۲ بلند است که همه ممالک غربی و شرقی را احاطه کرده است دومین کوه زرد زَر^۳ میباشد که از آن طرف مانوش^۴ نیز همه ممالک غربی و شرقی را احاطه کرده است °

رود هلند و رودهای دیگر سیستان است باشد یعنی کوه بابا، کوه سیاه و ضمناً هم بکوه خواجه موجه شده (۱) یشته ای که مکرراً در مقاله هامون یاد کرده ایم و در نزدیک دریاچه است بنظر دیگر این کوه باید در نزدیک هامون باشد، شاید نهبندان که در ساحل غربی دریاچه واقع است (۲) ۱ لغتی که بدست نیامدی ترجمه شده در متن آخوارت^۵ exvareta آمده

و در پهلوی آ گرفت ترجمه شده یعنی بگرفتگی رجوع شود بتوضیحات فقره ۴۵ ص ۳۳۹

۲ هرئیتی^۶ Haraiti که غالباً هرا Harā و سا همراهی زئیتی^۷ Harā berezaiti آمده، اساساً یک کوه مینوی و مدھی بوده بعدها این اسم را بکوه معروف ایران اطلاق کرده البرز یا هررز گفته اند در جلد اول یشتها از آن صحبت داشتیم اینک در این جا افزوده گوئیم: بقول دینکرد سری از یل جنوب (یل صراط) بالبرز بیوست است در فرگرد ۱۹ و ندیداد فقره ۳۰ نیز بان اشاره شده است بر زئیتی که معنی بلندی و یشته و کوه است در اوستا مشتقات زیاد دارد از همین ماده است کله^۸ برز که در فارسی یعنی بلندی و بزرگی و شکوه است چنانکه عنصری گفته

فرو کوفسند آن بتانرا بگرز ه شان رنگ ماند و ه فر و نه برز و نیز جداگانه یعنی البرز کوه آمده چنانکه فردوسی گفته

چو خورشید برزد سراز برز کوه میانها به بستند یکسر گروه

در اوستا مکرراً از این کوه یاد شده از آنجمله است در آبان یشت فقره ۲۱ و مهریشت فقرات ۱۳ و ۵۰ و ۵۱ و ۹۰ و ۱۱۸ و رشن یشت فقره ۲۵ و رام یشت فقره ۷ و یسنا ۱۰ فقره ۱۰ و یسنا ۴۲ فقره ۳ و یسنا ۵۷ فقره ۱۹ و فرگرد ۲۱ و ندیداد فقره ۵ و غیره از فقرات فوق بخوبی برمیآید که از هرئیتی یک کوه معنوی اراده شده است

۳ زرد زَر^۹ Zeredhuzā بنا بقره فوق بایستی سلسله جبال باشد در مقابل البرز در فصل ۱۲ بند هشت فقره ۲ این کوه زرید Zarid نامیده شده و با کوه مانوش یکی دانسته شده است

۴ مانوش^{۱۰} Manuša در فصل ۱۲ بند هشت فقره ۱۰ مانوش خوانده شده و آن کوه بزرگی است که منوچهر در آنجا تولد یافت رجوع شود بمقاله منوچهر در هین جلد ص ۵۰

(۱) Zend-Avesta par Darmesteter vol. 2 p. 684

(۲) رجوع شود بکتاب مذکور دیگر ص ۱۳۰ بکتاب ذیل نیز ملاحظه شود:

Zoroastriische Studien von Windischmann S. 2-7

Heiligen Schriften der Parsen von Spiegel 2 B. S. 41-42.

از برف است فقط مقدار کمی از آن آب میشود^۱ دو سلسله کوه
 . هَمَنکُون^۲، هشت سلسله کوه وَشَن^۳، هشت قلّه آئور وَنَت^۴،
 . چهار کوه ویدَوَن^۵ .

۴ آرنزَخ، مینمَخ، واخدرَبک، آسینه، تودَسک، ویسور، در نوشیشونت،
 سائیر یونت، تنگهوشمنت، ککهیو، آنتر کنگهه^۶ ۷

که ظاهراً عقاب باشد چه در سانکریت سین Syen نیز بمعنی شاهین است (۱) او پائیری سن
 یعنی برتر از پرش سیمرغ یا عقاب مقصود این است که آن کوه چندان بلند است که عقاب
 بلند پرواز هم بفرز آن نتواند رسید فردوسی نیز در تعریف کوه بلندی میگوید:

یکی کوه بینی سر اندر سحاب که بر وی نبرید پرات عقاب

همداله مستوفی در زهنه القلوب صفحه ۱۹۹ در خصوص وجه تسمیه کوه کرگس چنین میگوید:
 «کوه کرگس در مغازه است بحدود شهر نطنز و باهیج کوه یوسته نیست دورش ده فرسنگ باشد
 کوهی سخت بلند است و از بلندی کرگس بفرزاش می برد و بدان سبب بدین نام مشهور است . . .»

۱ معنی این جمله اخیر تقریبی است

۲ همنکون Hamankuna ?

۳ وَشَن وایشان vašan ?

۴ آئور وَنَت اورونت اورونت در اوستا چندین معنی دارد: نخست یعنی تند و نیز
 و دلیر و پهلوان این صفت بخصوصه از برای اسب استعمال شده چنانکه در مهر یشت قمره ۴۲
 دوم اسم مجرد است بمعنی اسب ختانه در مهر یشت قمره ۱۲۵، سوم اسم کوهی است این کله
 در پهلوی چه در تفسیر اوستا (زند) و چه در کتب دیگر پهلوی اروند ضبط شده و امروزه
 الوند گوئیم و آن اسم کوهی است در همدان که همه جغرافیون نیز آن را اروند نامیده اند
 همین اسم نیز به دجله داده شده است (۲) کله ای که به قلّه ترجمه شده در من فانکو
 faonku آمده که بمعنی سره و تیغه کوه است

۵ ویدَوَن ویدوانا vidhvana ?

۶ آرنزَخ ارنزَخ Aēzaxa، مینمَخ مینمَخ Maēnaxa، واخدرَبک واخدرَبک
 vāxēdhrika، آسینه آسینه Asaya، تودَسک تودَسک Tudhuska، ویسور ویشور vīšura
 Višava، در نوشیشونت در نوشیشونت Draoikvant، سائیر یونت سائیر یونت
 Sarivant، تنگهوشمنت تنگهوشمنت Nanihšmant، ککهیو ککهیو Kakahyu

از هیچک این کوهها اطلاعی نداریم

۷ آتر کنگه Antare kaniha یعنی کوهی که در میان کنگ است
 در فصل ۱۲ بند هشت قمره ۲ سبجی داو Sicidav کوهی است در گنگ دیز بنا بر این
 سبجی داو که در آغاز قمره ۵ زامیاد یشت سبجی داو در سبجی داو Sicidava نامیده شده
 شعبه است از کوه اتر کنگه (رجوع بجلد اول ص ۲۲۰-۲۲۱)

(۱) Encyclopédie de l'Islām, livraison H. à l'article Simurgh par Buchner p. 445-6

(۲) رجوع شود بجلد اول بشته ص ۲۲۳-۲۲۵

Erānfahr von Marquart S. 150

۳ و آذرَن ۱ و بیَن ۲ و ایشکتَ اویائییری سَین ۳ که پوشیده

نامیده شده، کوهی است در طرف شمال هرات در معجم البلدان مسطور است که اسم فارسی آن اصلاً باد خیز بوده این وجه اشتقاق اساسی ندارد معنی این اسم معلوم نیست ولی جزء اخیر آن که گشَ سَین است باشد در اوستا یعنی گیس است و گشَو در Gāsu صفتی است که در پهلوی گیسور ترجمه شده یعنی گیسوان دارنده بسا در اوستا گر شاسب گیسور یا جمعد موی خوانده شده است حنظله بادغیسی که قدیمترین شاعر ایرانی است (معاصر آل طاهر که از حکام عرب بودند در نیشاپور و خراسان از جانب مأمون و خلفا، دیگر در حدود سنه دوست هجری به بعد) از همین سر زمین است

۱ آذرَن سوسداسم - Ādarana?

۲ بیَن رسداسم - Bayana?

۳ ایشکت اویائییری سَین رسداسم. در سده دوازدهم در izkata upāiri Saona اسم که مرکب از سه کله است در یسنا ۱۰ فقره ۱۱ نیز آمده و آن کوهی است که در آنجا گیاه هوم میروید ایشکت جداگانه بقول بارتولومه، اما مترددا، یعنی سنگ خارا است چنانکه در مهر یشت فقره ۱۴ آمده (Altir. Worterb. S. 376) کله ایشکت بهر معنی که باشد جزو اسم این کوه بنظر نمیرسد در بندهش مکرراً این کوه ایارسن نامیده شده از آنجمله در فصل ۱۲ فقره ۹ آمده: «کوه ایارسن، گذشته از البرز، بزرگترین کوه است آغازش از سگستان و انخامش در خوزستان است» در فصل ۲۰ بندهش که از رودها سخن رفته در فقرات ۱۶ و ۱۷ و ۲۱ و ۲۲ آن مندرجات است: هری رود از ایارسن جاری است هلمند رود که در سگستان است سرچشمه اش در ایارسن میباشد مرو رود از ایارسن میآید بلخ رود از کوه ایارسن به بامیکان (بامیان) میآید (بفقرات ۱۳ و ۱۴ از فصل ۱۳ و بفقره ۲۸ از فصل ۲۴ بندهش نیز ملاحظه شود) بنابر این اویائییری سنن در اوستا و ایارسن در بندهش عبارت است از قسمت غربی هندوکش که سلسله کوه بابا باشد این کوه که پنج هزار و چهار صد و نود متر ارتفاع آن است و سنگهای خارای آن که دند آنها و شگافها و تیغها تشکیل داده و همیشه پوشیده از برف است ممد یعنی ایشکت میباشد کلیه مستشرقین متفق اند که اویائییری سنن شعبه ای از هند و کش است (۱) بلندی این کوه مناسبت تامی با معنی لفظی آن دارد زیرا سنن که مکرراً در تفسیر یشتها از آن صحبت داشته ایم، معنی سیمرغ است (۲)

(۱) رجوع شود بکب ذیل: Ostiranische Kultur von Geiger S. 58

Zend-Avesta par Darmesteter vol. I p. 102 و به

Untersuchungen zur Geschichte von Eran von Marquart Heft II و به

Leipzig 1905 S. 75

Geographie von Iran von Geiger im G. i. r. Ph. 2 B. S. 398 و به

Altiranisches Wörterbuch von Bartholomae S. 398 و به

(۲) رجوع شود بجلد اول یشماس ۴۰ و ۵۷۵ و بهمین جلد بتوضیحات فقره ۹۷

فروردین یشت در ص ۸۲ و بتوضیحات فقره ۴۱ بهرام یشت در ص ۱۲۸

- ۷ پیش از این مردمان بآنها نام دادند، از آنها گذشته بیندیشیدند؟^۱ ☉
 پس این چنین ای سپنتمان زرتشت د، هزار و دویست و چهل
 و چهار کوه^۲ ☉
 ۸ بهر اندازه که این کوهها امتداد یافته بهمان اندازه او (آفریدگار)
 آنها را بهره پیشوایان و رزمیان و برزیگران کله پرور بخش نمود^۳ ☉

(کرده ۱) ❁

۹ فرّ کیانی نیرومند مزدا آفریده را ما میستائم (آن فرّ) بسیار ستوده^۴
 زبردست، پرهیزگار، کارگر، چست را که برتر از سایر آفریدگان است^۵ ☉

و آذر فرن یغ کاریان (در مارس) بسیار مبرک و زیارتگاه بود آذر برزین مهر آتش طبقه
 برزیگران و کشاورزان شمرده میشد در توضیحات فقره ۸ همین یشت از طبقات سه گانه ایران
 قدیم صحبت خواهیم داشت در فقره ۹ دوسیروزه و در فقره ۶ آتش نیایش نیز از کوه ریوند
 یاد شده لابد ذکر اسم ریوند در این دو فقره باین مناسبت است که آتشکده آذر برزین مهر
 در آنجا بود زیرا که در همین فقره سبروزه بمناسبت همین روز ماه (آذر روز) باذر درود
 فرساده شده چنانکه ذکر کوه اسنوند که بقول بندهش محل آذرکشب است در فقره ۹ سبروزه
 و فقره ۵ آتش بیایش بهین جهت است

۱ معنی این جمله اخیر درست معلوم نیست

۲ در بندهش فصل ۱۲ فقره ۲ البرز اساس شمرده شده و دو هزار و دویست
 و چهل و چهار کوه دیگر از آن سرزده است بفصل ۸ بندهش نیز ملاحظه شود
 ۳ کلمات پیشوایان و رزمیان و برزیگران بحسب ترتیب بجای کلمات آتروان^۶ و
 āthraavan رنشتتر^۷ و rathuēstar و واستریه و vāstrya
 ترجمه شده که در پهلوی آتوربان، ارتشاران، و استریوشان گویند در یسنا ۱۹ فقره ۱۷
 یک طبقه دیگر که پیشتر در پسترا^۸ باشد (یشه ور) و در پهلوی و یازند هتخشان
 گویند و از آن اهل حرفه و صنعت اراده کنند افزوده اند ولی اساساً مردم سه طبقه منقسم شده
 هتخشان را جزو واستریوشان می‌شمرند

سه آتشکده معروف عهد ساسانیان که آذرکشب و آذر فرن یغ و آذر برزین مهر باشد
 بحسب ترتیب آتش یادشاهی و رزمیان و آتش آتوربانان یا پیشوایان دینی و آتش
 کشاورزان شمرده میشد در گاتها ص ۸۵-۸۹ از طبقات سه گانه صحبت داشتیم در این جا
 محتاج بفصیل نسیم بوضیحات فقره ۶ بشماره ۳ نیز ملاحظه شود

راجع بقدره فوق در بندهش بزرگ مندرج است: « این کوهها آفریده شده تا نمای
 نذیه آتوربانان و ارتشاران و واستریوشان باشد » یعنی همه مردمان که سه طبقه منقسم هستند
 ❁ در واقف این یشت از فقره ۹ شروع میگردد و آغاز کرده اول شمرده میشود

بَرَن ۱ کوه فرایته ۲ اودریه ۳ کوه رتونت ۴ و کوههای (دیگر) که

صفت گرفته اند از برای کله تتر *tuāra* که بزعم آنان کوهی است ولی این اشتباهی است صواب در این است که کله تتر را معنی قله با کوه سرو تیغه کوه بگیریم (Altira. Wörterbuch von Bartholomae S. 949 u. Die yačts des Avesta von Lommel S. 176) این کله مکرراً در اوستا آمده و بخصوصه از آن تیغه کوه البرز اراده شده است در یسنا ۴۲ فقره ۳ قله (تتر) کوه را سوده شده و در رشن نشت فقره ۲۵ آمده: «اگر تو ای رشن (فرشته عدالت) در قله (تتر) هریتی (البرز) باشی در آتخائی که گرداگرد آن ستارگان و ماه و خورشید دور میزنند باز ما ترا بیاری میخوانیم» در رام نشت فقره ۷ آمده که هوشنگ پیشدادی در بالای قله (تتر) هریتی (البرز) فرشته هوا اندروای را بسود و از او کامیابی و رستگاری و شکست دیوهای مازندران و دروغپرستان و رن (دلیم = کیلان) درخواست نمود این کله در تفسیر پهلوی تیرک *teark* شده، در بندهش فصل ۵ فقره ۴ مطابق فقره ۲۵ رشن یشت مندرج است: در تیرک هرپورز (قله البرز) خورشید و ماه و ستارگان دور میزنند (رجوع مجلد ۱ ص ۱۳۱ و بوضیحات فقره ۱ همین یشت)

۱ بَرَن *Barana* یعنی برنده

۲ فرایته *Frāyayah* ?

۳ اودریه *udrya* ممکن است که معنی لفظی این کله چنین باشد: «کوه میان آب» یا کوه اودر *udra* که معنی سگ آبی است و در وندیداد فرگرد ۱۳ فقره ۵۱ و فرگرد ۱۴ فقره ۱ و غیره از آن سخن رفته و در سانسکریت *udra* مطلق جانور آبی است ۴ رتونت *Ratvant* این کله صفت است بمعنی با شکوه بسا در اوستا صفت مردمان یا ایزدان آمده غالباً با صفت فرهمند یا خرهمند یکجا استعمال شده چنانکه در ماه یشت فقره ۵ و تشریشت در تمام فقرات و زامیادیشث فقره ۶۷ و غیره در پهلوی رایومند گویند کوه معروف رتونت که جغرافیون ربوند ضبط کرده اند در خراسان است، در بندهش فصل ۱۲ فقره ۱۸ آمده: «کوه ربوند در خراسان است در بالای آن آذر برزین برقرار شده است اسم ربوند بمعنی رایومند (شکوهنده) میباشد» باز در فقره ۳۴ همین فصل از بندهش مندرج است: کوه کناود (کنا باد) در نه فرسنگی طرف غربی یشت ویشاسبان واقع است در آتخائی که محل آذر برزین مهر است» در فصل ۱۷ بندهش فقره ۸ آمده: «آذر برزین مهر تا زمان گشتاسب در گردش بوده پناه جهان مبود تا اینکه زرتشت انوشه روان دین آورد و گشتاسب دین پذیرفت آنگاه گشتاسب آذر برزین مهر را در کوه ربوند که آن را نیز یشت ویشاسبان خوانند فرو نهاد» بنا بر این یشت ویشاسبان که معنی یشت و پناه گشتاسب است اسم دیگری است از برای کوه ربوند

ربوند یکی از شهرهای معروف نیشابور یا ابر شهر بوده این رُسه (ص ۱۷۱) منوَسد: ابر شهرداری ۱۳ رستاق (مغرب از روساک پهلوی) و چهار طسوج (مغرب از تسوک پهلوی در فارسی تسو) یعنی محل است ربوند یکی از آن چهار طسوج است (رجوع به Erānfahr von Marquart S. 74) این شهر بخصوصه بواسطه آذر برزین مهر که یکی از سه آتشکده‌های معروف ایران قدیم بوده شهرت داشت. مانند آذرگشسب شبز (در آذربایجان)

پرستان و نژاد و هستی وی آمده بود، تباهاکار نابود خواهد گردید
 فریفتار رانده خواهد شد انا رتوش ۱

۱۳ برای شکوه و فرّش من او را با ستایش بلند میستایم آن فرّ کیانی
 نیرومند مزدا آفریده را با آب زور فرّ کیانی نیرومند مزدا آفریده را
 مامیستایم با هوم آمیخته بشیر، با برسم، با زبان خرد، و کلام مقدس،
 با گفتار و کردار و آب زور و کلام راستین
 ینکبه هاتم ۲

(کرده: ۲)

۱۴ فرّ کیانی نیرومند مزدا آفریده را ما میستایم (آن فرّ) بسیار ستوده
 زبردست، پرهیزگار، کارگر، چست را که برتر از سایر آفریدگان است
 ۱۵ (فرّی) که از آن امشایسندان است (آن) شهریاران، تند دیدگان
 بزرگواران، بسیار توانایان، دلیران، اهورائی، زوال ناپذیر مقدس ۳

۱ انا رتوش . . . این کلمات که در این فقره و در انجام فقره ۹۰ نیز دیده
 میشود جزء دعای معروف یثا اهو و تیر یو انا رتوش . . . میباشد که
 در آخر فقرات یثا نکرار شده است ولی معمولاً در هر جایی که آمده با کلمات آغازش که
 یثا اهو و تیر یو باشد شروع شده نه با چهارمین و پنجمین کلماتش که انا رتوش باشد شاید این
 سهواً از این جا برخاسته باشد که کلمه یثا از انا رتوش را سهواً و تیر یو vairyō خوانده و نوشته اند
 بجای اینکه بنابر صواب مَثیر یو mairyō (مَثیر یه سهواً) که معنی فریفتار و ناپاک
 و بزهکار است بخوانند و بنویسند و بعد بدون اینکه ملتفت باشند کلمات انا رتوش را که در دعای
 معروف بعد از کله و تیر یو میآید اضافه کرده اند در نسخ خطی یثا در برخی مَثیر یو نوشته شده
 و در برخی دیگر و تیر یو مسلم است که مَثیر یو درست و مناسب است بهر حال از انا رتوش
 همان یثا اهو . . . اراده کرده اند و این دعا اصلاً جزو این یشت نیست بعدها باین دو فقره
 افزوده شده است رجوع شود به
 Die Drei Yasht von Geldner S. 41

Die yäht's des Avesta von Lommel S. 177

۲ این فقره در انجام کرده های دیگر تکرار میشود
 ۳ این فقره و دو فقره بعد یعنی مثل فقرات ۸۲-۸۴ فروردین یشت است تمام فقرات
 کرده ۲ راجع است بامشایسندان

۱۰ (قری) که از آن اهورا مزدا است، با آن اهورا مزدا آفریدگان را بدید ساخت^۱ بسیار و خوب، بسیار و زیبا؛ بسیار و دلکش، بسیار و کار آمد، بسیار و درخشان^۲ ۵۵

۱۱ تا که آنان گیتی را نو سازند،^۳ (یک گیتی) پیرنشدنی، نمردنی، نکندیدنی، نهوسیدنی، جاودان زنده، جاودان بالنده و کامروا؛ در آن هنگامی که مردگان دگر باره برخیزند (و) بزندگان بیمارگی روی کند پس آنگاه او (سوشیانت) بدر آید و جهان را با رزوی خویش تازه کند ۵۵

۱۲ پس جهانی که فرمانبردار راستی است فنا ناپذیر گردد، دروغ دیگر باره بهمان جایی رانده شود که از آنجا برای آسیب رسانیدن بر راستی

۱ مقصود از این آفریدگان، سوشیانت و باران وی میباشند، که در کرده ۱۴ همین یشت از آنان سخن رفته از رو ظهور آنان رستاخیز بر آید، چنانچه جهان مینوی جاودانی روی خواهد نمود از رستاخیز در هیچ یک از قطعات اوستا روشن تر و مفصل تر از زامیاد یشت صحبت نشده در فصل ۳۰ بندهش موصلاً از ظهور سوشیانت و رستاخیز سخن رفته لایب مندرجات آن از روی یکی از نسکهای مفقود شده عهد ساسانی است که بخصوصه از رستاخیز صحبت میداشت کلمه رستاخیز مرکب از راست و خیز چنانکه رضاقلی خات هدایت در فرهنگ انجمن آرای ناصری بندهش نیست بلکه از لغت ایرست *irista* (دردودد-دردودد) *irista* و *irista* زامیاد یشت (قره ۱۱) که در پهلوئی رستاک *ristak* و رسته *ristel* *ristel* و یاربست *rist* شده و بمعنی مرده و درگذشته است ترکیب یافته و بنام این رستاخیز یارسنجیز یعنی برخاستن مردگان در اوسا کلمه فرشو کرتی *frašo kereti* (دردودد-دردودد) که در پهلوئی فرشکرت *fraškarb* (دردودد-دردودد) و در یازند فرشکرد گویند، معنی قیامت است چنانکه در سنا ۶۲ قره ۳ و بندداد فرگرد ۱۸ قره ۱۵ استعمال شده است چون سوشیانت رستاخیز خواهد برانگیخت از این جهت او و یارانش فرشو جرتی *frašo jert* (دردودد-دردودد) نامیده شده اند چنانکه در فروردین یشت قره ۱۷ در زامیاد یشت قره ۲۲ در هر جای این یشت، چنانکه در فقرات ۱۱ و ۸۹، که نگارنده سوشیانت را به نوکننده یا اینکه او جهان را نو خواهد کرد ترجمه کرده ام معنی لفظی همین کلمات فوق است که تعبیر بسیار دلکشی است از برای رستاخیز یعنی روزی که جهان از یرتو سوشیانت که دارای فر ایزدی است نو خواهد شد و گیتی تازه و خرم خواهد گردید

۲ این صفات متعلق است با آفریدگان که سوشیانت و باران وی باشند

۳ "آنان" راجع است بسوشیانت و باران وی

- ۲۳ اینانند کسانی که گیتی را بنا بخواهش شان نوسازند ۱ ◉
- ۲۴ جهانی که فرمانبردار راستی است فنا نابذیر گردد ◉
- برای شکوه و فرّش ◉

﴿کردهٔ ۴﴾

- ۲۵ قرّ کیانی نیرومند مزدا آفریده را ما میسنائیم (آن قرّ) بسیار ستوده،
زبردست، پرهیزگار، کارگر چیست را که برتر از سایر آفریدگان است ◉
- ۲۶ (قرّی) که دیر زمانی از آن هوشنگ پیشدادی بود^۲ چنان که
او بهفت کشور (بوم) پادشاهی کرد، به دیوها، مردمان، جادوان،
پریها، کابوهای ستمگار و کربانها (دست یافت) که دو نلک از دیوهای
مازندران و دروغپرستان ورن (دیلم = گیلان) را برانداخت
برای شکوه و فرّش ۳ ◉

﴿کردهٔ ۵﴾

- ۲۷ قرّ کیانی نیرومند مزدا آفریده را ما میسنائیم (آن قرّ) بسیار ستوده،
زبردست، پرهیزگار، کارگر، چیست را که برتر از سایر آفریدگان است ◉
- ۲۸ (قرّی) که از آن تهمورث زیناوند بود^۴ چنان که او بهفت کشور
پادشاهی کرد به دیوها، مردمان، جادوان، پریها، کابوهای ستمگار
و کربانها (دست یافت) ◉
- ۲۹ چنان که او بهمهٔ دیوها و مردمان، بهمهٔ جادوان و پریها چیرگشت که
او اهریمن را بیبکر اسبی در آورده در مدت سی سال بدو کرانه
(اتهاء) زمین همیراند
برای شکوه و فرّش ۳ ◉

۱ فقرات ۲۳-۲۴ مثل فقرات ۱۱-۱۳ میباشد

۲ راجع بهوشنگ پیشدادی بجلد اول ص ۱۷۸-۱۸۸ ملاحظه شود

۳ مثل فقره ۱۳

۴ راجع به تهمورث زیناوند یعنی مسلح بهمین جلد ص ۱۳۸-۱۴۴ ملاحظه شود

- ۱۶ که هر هفت هماندیشه اند، که هر هفت همگفتار اند، که هر هفت همکردار اند
 آنان را یک پندار، یک گفتار، یک کردار است، آیین را یک پدر
 و یک سرور است، اوست دادار اهورا مزدا °
- ۱۷ یکی از آنان بروان دیگران نگران است (روانی که) پندار نیک اندیشد
 بگفتار نیک اندیشد، بکردار نیک اندیشد، بگرزمان (بهشت) اندیشد،
 راه آنان روشن است هنگامی که بسوی آب زور پرواز میکنند °
- ۱۸ که آفرینش اهورا مزدا را، دادار، 'مصور' سازنده، نگهبان را یاور
 و پناه هستند °
- ۱۹ اینا نندکسانی که گیتی را بنا بخواهش شان نو سازند (یک گیتی) پیر
 نشدن، نمردن، نگنبدنی، نبوسیدنی، جاودان زنده، جاودان بالنده
 و کامروا در آن هنگامی که مردگان بر خیزند (و) بزندگان بیمارگی روی کند
 بس آنگاه او (سوشیانت) بدر آید، و جهان را بارزوی خویش تازه کند °
- ۲۰ جهانی که فرمانبردار راستی است فنا ناپذیر گردد
 برای شکوه و قزّش °

﴿کرده ۳﴾

- ۲۱ قزّ کیانی نیرومند مزدا آفریده را مامیستائیم (آن قزّ) بسیار ستوده،
 زبردست، پرهیزگار، کارگر، چست را که برتر از سایر آفریدگان است °
- ۲۲ (قزّی) که از آن ایزدان مینوی و جهانی است و بسوشیا نتهای زائیده شده
 و (هنوز) زائیده نشده که نو کنند گانند متعلق است ° ۲ °

۱ فقرات ۱۹-۲۰ مثل فقرات ۱۱-۱۳ میباشد

۲ در این جا سوشیانتها بصیغه جمع آمده و از آنان مطلق سود رسانندگان و رهاندگان
 که تجمّد دی بجهان بخشند اراده شده خواه سوشیانتها زائیده شده (زات سوشیانتها = زاده)
 یعنی آنانی که بوده و هستند و خواه سوشیانتها که هنوز زائیده نشده (آزات سوشیانتها = آزاد)
 و بعدها یا برعه وجود خواهند گذاشت

۳۶ دومین بار فرّ بگسست، آن فرّ جشید (و) فرّ جم پسر ویونگهان بیبکر مرغ وارغن بیرون شتافت این فرّ را پسر خاندان آبتین، فریدون برگرفت^۱ چنان که او در میان مردمان پیروزمند پیروزمندترین بود - گذشته از زرتشت -

۳۷ که اژی دهاک (ضحاک) سه پوزه سه کله شش چشم هزار دستان را شکست داد، این دروغ بسیار قوی دیو آسا (و) خبیث فریقتار جهان این دروغ بسیار زورمند را که اهریمن بر ضد جهان مادی بیا فرید از برای فنای جهان راستی^۲ °

۳۸ سومین بار فرّ بگسست، آن فرّ جشید (و) فرّ جم پسر ویونگهان بیبکر مرغ وارغن بیرون شتافت این فرّ را گر شاسب دلیر (نرمنش) برگرفت^۳ زیرا که او از بر تو رشادت مردانه در میان مردمان رورمند زورمندترین بود - گذشته از زرتشت - °

۳۹ زیرا که زور (و) رشادت مردانه بدو پیوست رشادت مردانه را ما میستائیم (آن رشادتی) که بر یا ایستاده، بیخواب و نیز در تخت آرمیده بیدار است (آن رشادتی) که بگرشاسب پیوست °

۴۰ کسی که اژدر شاخدار را کشت، که اسبها را فرو میبرد، مردمان را فرو میبرد (آن اژدر) زهر آلود زرد رنگ را که از او زهر ار شکم، بینی و گردن روان بود، که از او زهر زرد بیلندی یک ارش روان بود

۱ راجع فریدون پسر آبتین بجلد اول ص ۱۹۱-۱۹۵ ملاحظه شود

۲ این فقره مثل فقره ۸ یسنای ۹ میباشد که در فقره ۳۴ آبان یش و فقره ۱۴ گوش یش و فقره ۲۴ رام یش نیز تکرار شده است در خصوص ضحاک بجلد اول ص ۱۸۸-۱۹۱ ملاحظه شود

۳ راجع بگرشاسب و اژدر شاخدار و رقباي وي که در فقرات ۴۰-۴۴ از آنان سخن

رفته بجلد اول ص ۱۹۵-۲۰۷ ملاحظه شود

﴿کرده ۶﴾

۳۰. قَر کیانی نیرومند مزدا آفریده را ما میستائیم (آن قَر) بسیار ستوده، زبردست، پرهیزکار، کارگر، چست را که برتر از سایر آفریدگان است ☉
۳۱. (قَری) که دبر زمانی از آن جمشید دارنده کله خوب بود^۱ چنان که او بهمت کشور پادشاهی کرد، به دیوها، مردمان، پریها، کایه‌های ستمکار و کریانها (دست یافت) ☉
۳۲. کسی که بر گرفت از دیوها هر دورا: ثروت و سود را: هر دورا فراوانی و کله را: هر دو را: خوشنودی و سرفرازی را در هنگام پادشاهی او خوراک و آشام فاسد نشدنی بود، جانوران و مردمان هر دو فنا ناپذیر بودند، آبها و گیاهها هر دو خشک نشدنی بود ☉
۳۳. در هنگام پادشاهی او نه سرما بود نه گرما، نه یبری بود نه مرگ (و) نه رشک آفریده دیو (این چنین بود) پیش از اینکه او دروغگوید، پیش از اینکه او بسخن نادرست دروغ پردازد ☉
۳۴. پس از آنکه او بسخن نادرست دروغ پرداخت قَر از او آشکارا بیبکر مرغی بیرون شتافت وقتی که جمشید دارنده کله خوب دید که قَر بگست افسرده (و) سرکشته همیگشت در مقابل دشمنی فرومانده زمین پنهان شد ☉
۳۵. نخستین بار قَر بگست، آن قَر جمشید (و) قَر جم پسر ویونکهان بیبکر مرغ و ارغن^۲ بیرون شتافت، این قَر را مهر دارنده چراگاههای فراع بر گرفت، آن مهر تیز گوش هزار چالاکي دارنده، مهر شهریار همه ممالک را ما میستائیم که او را اهورا مزدا فرهمندترین ایزدان مینوی بیافرید ☉

۱ در خصوص جمشید پسر ویونکهان مجلد اول ص ۱۸۰-۱۸۸ ملاحظه شود

۲ راجع به مرغ و ارغن (شاهین) صفحه ۱۱۳ و توضیحات فقره ۱۹ بهرام یشت و مقاله "مدرجات زامیاد یشت" ص ۳۱۷ ملاحظه شود

❦ (کرده ۷) ❦

۴۵ فر نیرومند مزدا آفریده بدست نیامدنی^۱ را ما میستائیم (آن فر) بسیار ستوده، زبردست، پرهیزگار، کارگر، چست را که برتر از سایر آفریدگان است ❦

۴۶ از برای این (فر) بدست نیامدنی سپنت مینو و انگره مینو (اهریمن) کوشیدند هر یک از دو چالاک ترین بیک از پی فرستاد، سپنت مینو بیک (خود) وهومن (منش نیک) و اردبیهشت (بهترین راستی) و آذر اهورا مزدا را فرستاد اهریمن بیک (خود) آک من (منش زشت) و خشم خونین سلاح و اژدهاک (ضحاک) و سپتیور اره کننده جم را فرستاد^۲ ❦

۴۷ پس آنگاه آذر مزدا اهورا پیش خرامید و این چنین اندیشه کنان: این فر بدست نیامدنی را من خواهم گرفت اما از پس او اژدهاک سه بوزم زشت نهاد بشتافت این چنین ناسزا گویان ❦

۴۸ پس رو این را دانسته باش تو ای آذر مزدا اهورا، اگر تو این (فر) بدست نیامدنی را بچنگ آوری هر آینه من ترا بیکره نابود سازم بطوری که تو نتوانی در روی زمین اهورا آفریده روشنائی دهی. از برای نگهداری کردن جهان راستی آنگاه آذر در اندیشه از خطر زندگی دستها و بس کشید چه اژدهاک سهمکین بود ❦

۱ در آغاز فقرات کرده ۷-۹ برخلاف آغاز فقرات کرده های دیگر این بشت فر با صفت کیانی نیامده بلکه با صفت آخوآرت *ax'areta* که در پهلوی آگرت ترجمه شده آورده شده است این صفت که بمعنی بدست نیامدنی و نگرفتنی است باین مناسبت است که فر در کرده های ۷-۹ موضوع ستیزه خواستاران است و هنوز پس از کرشاسب بکسی تعلق پیدا نکرده

۲ راجع به مینور کسی که جمید را با اره بدونیم نمود بجلد اول ص ۱۸۷ ملاحظه شود

که بر او گرشاسب در (دیک) فلزی خوراک نیمروز (ظهر) میبخت
این زیانکار از گرما تافته عرق کرد از زیر دیک بجست و آب جوشان
فروریخت، گرشاسب دلیر را هراس فرا گرفته خود بکنار کشید ☉

۴۱ کسی که کندرب زرین پاشنه را کشت، که با یوزۀ گشوده از برای
تباہ کردن جهان مادی راستی بر خاسته بود، کسی که نه سر پشینه را کشت
و پسران نیویک را و پسران داشتیانی را، کسی که هیتاسپ
زرین تاج را کشت و ورشو از خاندان دانی را و بیتمون بسیار
پری دوست را ☉

۴۲ کسی که آرزوشن رشادت مردانه دارنده را کشت، (آن) دلیر، ۱
زیرک، کجروش، بیدار، پیش تنا زنده را که بازینت ۲
در هنگام رزم (بود) ☉

۴۳ کسی که سناویذک را کشت که شاخدار (بود) و دست سنگین داشت
او در انجمن چنین میگفت: من (هنوز) نابالغ (نابرنای) هستم نه برنا
وقتی که من برنا شوم زمین را چرخ (خود) کنم، آسمان را
گردونه کنم ☉

۴۴ من سپنت منیو را از گرزمان روشن بزیر خواهم کشید، اهریمن را
از دوزخ تیره بیالا خواهم برد اینان: سپنت هیتو و اهریمن باید
گردونه مرا بکشند، اگر گرشاسب دلیر مرا نکشد، او را گرشاسب
دلیر کشت جان از او بگرفت و قوه زندگانش را نابود ساخت
برای شکوه و فرش ۳ ☉

۱ بجای تقاط از دو کلمه معنی ای بر نیاید

۲ در این جا سه کلمه خراب شده است بواسطه این کلمات خراب شده از سایر کلمات هم

معنی مناسبی بدست نیاید

۳ مثل قمره ۱۳

۵۴ او از ارت^۱ بسیار رفاهیّت بخشنده ۲ بهره مند گردد
 که ستور و علوفه ارزانی دارد پیروزی همه روزه از آن او شود که بانیرو
 شکست دهد و بیش از سالی (طول کشد) و از این پیروزی برخوردار
 او بلشکر خونین چیر شود، و از این پیروزی برخوردار او همه دشمنان را
 شکست دهد برای شکوه و فرّش من او را بانماز بلند و آب زور
 میستایم آن فر زورمند مزدا آفریده بدست نیامدنی را فر نیرومند
 مزدا آفریده بدست نیامدنی را ما میستایم باهوم آمیخته بشیر،
 با برسم، بازبان خرد و کلام مقدس، با گفتار و کردار و کلام راستین
 ینکبه ها نام ۸

﴿کرده: ۸﴾

۵۵ فر نیرومند مزدا آفریده بدست نیامدنی را ما میستایم (آن فر) بسیار
 ستوده زبردست، پرهیزگار، کارگر، چست را که برتر از سایر آفریدگان است ۸
 ۵۶ که افراسیاب تورانی نابکار از دریای فراخکرت آرزوی داشتن آن
 میکرد، برهنه (شده) رختها را او بدر کرده خواستار گرفتن این فر
 شد (فری) که باقوام ایرانی کنونی و بعد و بزرشت یاك متعلق است
 او شناور بسوی فرشتافت این فر تاختن گرفت، این فر بدررفت از آنجاست
 که این آبشار^۳ نامزد بدریاچه خسرو^۴، از دریای فراخکرت برخاست ۸

۱ ارت فرشته توانگری است رجوع شود بمقاله ارت ص ۱۷۹-۱۸۵

۲ بجای قاط از کله که سیار داشت ددسلسلوسوسه معنی ای بر نیاید

۳ کله که به آبشار ترجمه شده در متی آپ غزار سوسه سلسلسه apa ghzāra آمده

در آبان یشت فقره ۱۰۱ و تیر یشت فقره ۴۶ و رام یشت فقره ۲۷ نیز بهمین کله برخوردیم
 این کله را که مرگب است از آپ (آب) و غزر سلسلسه ghzar = زغر سلسلسه zghar یعنی
 ریختن و روان شدن مینوات به رود و جویبار هم ترجمه نمود اما آبشار درست معنی
 تحت اللفظی آپ غزار میباشد. بهرحال از این کله در فقره فوق شعبه آنها اراده شده که از
 دریای فراخکرت آمده دریاچه خسرو را ساخته است رجوع شود بجلد اول ص ۲۲۷ و بتوصیحات
 فقره ۲۷ رام یشت در صفحه ۱۵۰ همین جلد

۴ دریاچه خسرو بقول بندهش فصل ۲۲ فقره ۸ در بنجاه فرسنگی دریاچه چچست

(ارمیه) است رجوع بمقاله کیخسرو ص ۲۵۶

۴۹ پس از آن اژدهاك سه پوزه زشت نهاد بشتافت این چنین اندیشه کنان
این فر بدست نیامدنی را من خواهم گرفت اما از پس او آذر مزدا اهورا
برخاست باین سخنان گویا ۰

۵۰ پس رو، این را دانسته باش تو ای اژدهاك سه پوزه، اگر تو این (فر)
بدست نیامدنی را بچنگ آوری هر آینه من ترا از پی بسوزانم.
در روی پوزه تو شعله بر انگیزم بطوری که تو نتوانی در روی زمین
اهورا آفریده خروج کنی از برای تباه کردن جهان راستی آنگاه
اژدهاك در اندیشه از خطر زندگی دستها را پس کشید چه آذر
سهمکین بود ۰

۵۱ این فر بدریای فراخکرت جست آنگاه آیم نیات^۱ تیز اسب فوراً او را
دریافت ایم نیات تیز اسب آرزوی داشتن آن نمود این فر بدست
نیامدنی را من خواهم گرفت از تک دریای ژرف، از تک دریاهاى
ژرف ۰

۵۲ سرور بزرگوار شهریار شیدور آیم نیات تیز اسب را ما میستائیم، آن دلیر
استغانه اجابت کننده را

(و آن) کسی که بشر را بیا فرید، که بشر را ساخت و آن ایزد آب را
که نیکو بشنود هر آنگاه وی را بستایند ۰

۵۳ پس باید هر يك از شما مردمان، چنین گفت اهورا مزدا، ای زرتشت پاك،
خواستار فر بدست نیامدنی باشد او از بخشش پاداش درخشان آتربانی
بهره مند گردد^۲ او از بخشش پاداش فراوان، آتربانی بهره مند گردد
او از بخشش آتربان (بهره مند گردد) ۰

۱ در خصوص آیم نیات، فرشته آب رجوع شود بجلد اول ص ۱۰۲ و ۱۰۹
۲ یعنی کسی که دارای فر ایزدی گردد پاداش درخشانی که از برای يك آتربان
یا پیشوای دینی مقرر گردیده، خواهد رسید

۶۱ من اینک همه ترو خشک را (از) بزرگ (و) نیک و زیبا بهم در آمیزم
 • اهورا مزدا بتنگنا در آید^۱ آنگاه ای سپنتمان زرتشت افراسیاب
 • تورانی بسیار زورمند خود بدریای فراخکرت انداخت ☉

۶۲ پس سومین بار او رختها را بدر کرده خواستار گرفتن این فرشد (فری).
 که باقوام ایرانی کنونی و بعدو زرتشت ياك متعلق است او شناور بسوی فر
 شتافت این فر ناختن گرفت، این فر بدر رفت، از آنجاست که این
 آبشار نامزد بدریاچه آوژ دان^۲ و ن^۳ از دریای فراخکرت برخاست ☉

۶۳ آنگاه، ای سپنتمان زرتشت، افراسیاب تورانی بسیار زورامند ماز دریای
 فراخکرت بیرون آمد، سخن ناسزا بزبان راند: اِیْتِ اِیْتِ پِشِنَ اَهْمائی
 اَوْتِ اِیْتِ پِشِنَ اَهْمائی آوِیَه اِیْتِ پِشِنَ اَهْمائی^۴

۶۴ او نتوانست این فر را برآید (فری) که باقوام ایرانی کنونی و بعد و زرتشت
 ياك متعلق است
 برای شکوه و قرش ☉

﴿کرده ۹﴾

۶۵ فر نیرومند مزدا آفریده، بدست نیامدنی را ما میسنائیم (آن فر) بسیار
 ستوده، زبردست، پرهیزگار کارگر، چست را که برتر از سایر آفریدگان است ☉

۶۶ که از آن کسی است که شهر یازی وی از آنجائی که رود هلمند
 دریاچه کیانسیه را تشکیل میدهد برخاسته، در آنجائی که کوه
 اوشیدم^۵ واقع است و از گردا گرد آن آب بسیاری از کوهها آمده
 باهم سرا زیر میشود ☉

۱ رجوع شود بتوضیحات فقره ۵۸

۲ آوژدان و ن^۳ «س» و «د» Awzdanvan تعیین محل این دریاچه غیر ممکن است
 بقول بارتولومه یعنی «دارنده رود آب»؟
 Altira. wörterb von Bartho. S. 99.

۳ رجوع شود بتوضیحات فقره ۵۷

۴ مثل فقره ۵

۵ راجع برود هلمند و دریاچه کیانسیه که آبش از هلمند است و کوه اوشیدم که
 ظاهرأ سر چشمه هلمند است بمقاله هامون ملاحظه شود

۵۷. آنگاه، ای سپنتمان زرتشت، افراسیاب تورانی بسیار زورمند از دریای فراخکرت بیرون آمد سخن ناسزا بزبان راند: اِیْثَ اِیْثَ رِیْشَنَ اَهْمائی، من نتوانستم این فر را برابیم (فری) که با توام ایرانی کنونی و بعد و بزرشت پاک متعلق است ۵۵

۵۸. من اینک همه تر و خشک را (از) بزرگ (و) نیک و زیبا بهم در آمیزم، اهورا هزدا بتنگنا در آید ۲. آنگاه، ای سپنتمان زرتشت، افراسیاب تورانی بسیار زورمند خود را بدریای فراخکرت انداخت ۵۵

۵۹. پس دومین بار برهنه (شده) رختها را او بدر کرده خواستار گرفتن این فر شد (فری) که با قوم ایرانی کنونی و بعد و بزرشت پاک متعلق است او شناور بسوی فر شتافت این فر ناخن گرفت این فر بدر رفت از آنجاست که این آبشار نامزد بدریاچه و نکهزده^۳ از دریای فراخکرت برخاست ۵۵

۶۰. آنگاه ای سپنتمان زرتشت افراسیاب تورانی بسیار زورمند از دریای فراخکرت بیرون آمد سخن ناسزا بزبان راند: اِیْثَ اِیْثَ رِیْشَنَ اَهْمائی اَوَئْثَ اِیْثَ رِیْشَنَ کَهْمائی؛ من نتوانستم این فر را برابیم (فری) که با توام ایرانی کنونی و بعد و بزرشت پاک متعلق است ۵۵

۱ این کلمات با اضافه چند کلمه دیگر در فقرات ۶۰ و ۶۳ دارای معنی ای نیست بسا در نسخه بدلها با ملاء مختلف ضبط شده اصلاً از این کلمات که بایستی ناسزاهای افراسیاب تورانی باشد معنی ای اراده نکرده اند در هر بار که افراسیاب از گرفتن فر نمید گشت از شدت غضب چنین موهومات و مهملاتی بزبان راند و فر را تقریب نمود رجوع شود به Arische Forschungen von Bartholomae I Heft; S. 182

۲ بجای نقاط از چند کلمات معنی درستى بر میآید

۳ و نکهزده و دوسه و دوسه Vanhazdah صفت است معنی "بهتر دهند" و "نیکو تر بخشند" همین معنی در یسنا ۶۵ قمره ۱۲ استعمال شده و در پهلوئی وه دهک ترجمه گردیده است در قمره فوق اسم دریاچه ایست اما تعیین آن غیر ممکن است با هیچیک از اسامی دریاچهائی که در فصل ۲۲ بندش ضبط شده شباهتی ندارد

۴ رجوع شود توضیحات قمره ۵۷

۱ اوروژا ۱ دارند؛ چراگاه بسیار، و اِرزی، ۲ زرنومئیتی ۳
 بآن فروریزد، بسوی آن روان گردد هلمند باشکوه و فرهمند که امواج
 سفید بر آنکیزد که طغیان کند ۵۵

۶۸ نیروی اسبی از آن اوست، نیروی شتری از آن اوست، نیروی مردی از آن
 اوست، فرکیانی از آن اوست، چندان فرکیانی در آن است، ای زرتشت
 پاک، که اینجا ممالک غیر ایرانی را کنده و غرقه تواند ساخت ۴ ۵۵

۶۹ پس آنگاه در آنجا آنان (ممالک یا اقوام) سرگشته گردند، گرسنگی و
 تشنگی دریابند، سرما و گرما دریابند، اینچنین فرکیانی، پناه اقوام
 ایرانی و جانوران پنجگانه است ۵ از برای یاری مردان پاک و دین
 مزدیسنا
 برای شکوه و قرش ۶

﴿ کرده ۱۰ ﴾

۷۰ قرکیانی نیرومند مزدا آفریده را ما میستائیم (آن فر) بسیار ستوده،
 زبردست، پرهیزگار، کارگر چست را که برتر از سایر آفریدگان است ۵۵

۱ اوروژا Urvadhig رودی است که به هامون میریزد؟

۲ اِرزی Erezī رودی است که به هامون میریزد؟

۳ زرنومئیتی Zarenunaiti ترکیب مؤنث صفت زرنومنت
 سدها سدها که بمعنی زرهند یا دارای زراست میباشد از زرنومنت در خورشید نایش فقره ۸
 یاد شده و آن اسم دریاچه با آبگیری است در بندهش فصل ۲۲ فقره ۶ آمده که دریاچه
 زرنومنت در همدان است در فصل ۲۰ بندهش فقره ۳۴ آمده هلمند را زرنومنت مینامند
 شکی نیست که این دو رود یکی در همدان و دیگری در سیستان، مربوط همدگر نیست
 حمداله مستوفی در تزه القلوب صفحه ۲۱۶ مینویسد که آب زنده رود یا زابنده رود اصفهان
 را نیز زرین رود گویند شاید که زرنومنتی در فقره فوق زامیاد بشت رودی باشد مثل
 ارغنداب که برود هلمند پیوسته بدریاچه هامون میریزد و همین مناسبت در بندهش رود هلمند
 زرنومنت خوانده شده است

۴ این فقره راجع است به رود هلمند

۵ راجع به جانوران پنجگانه بتوضیحات فقره ۱۰ فروردین بشت درس ۶۱-۶۳ همین

جلد ملاحظه شود

۶ مثل فقره ۱۳

۶۷ بآن (دریاچه کیانسیه) فرود ریزد، بسوی آن روان گردد: خواسترا،^۱
 هوسپا،^۲ فردنا،^۳ و آن خوارنگهشتی^۴ زیبا، و آن اوشتویستی توانا^۵

۱ خواسترا در این فتره از هشت رود دیگر اسم برده شده که مانند هلمند به هامون میریزد. برخی از آنها را اشین Stein با اسامی حاله رودهای افغانستان که به هامون میریزد مطابق کرده است (Mark Aurel Stein: Academy 1885, 16 Mai) اینک خواسترا $\text{X}^{\text{V}}\text{āstrā}$: این کلمه صفت است یعنی دارنده چمن خوب یا دارای چراگاه خوب چنانکه در یسنا ۶۸ فتره ۱۵ آمده غالباً این صفت از برای ایزد رام آورده شده و در مقاله ویو=اندروای (فرشته هوا) صفحه ۱۳۵ از آن صحبت داشیم خواسترا در این فتره بترکیب تأنیث اسم رودی است که حاله خاش رود گویند از طرف شرقی بدریاچه هامون میریزد از سر چشمه اش که کوههای ایماق و هزاره باشد تا مصبش ۳۸۰ کیلومتر است

Geogra. von Iran von Geiger im Gir. Phi. II B. S. 379

۲ هوسپا Hvaspā این کلمه نیز صفت است یعنی کسی که اسبش خوب است در فتره ۷۶ مهر یشت باین معنی استعمال شده و در فتره ۱۲۲ فروردین یشت اسم یکی از یار سایان است که بفروهرش درود فرستاده شده در فرس هخامنشی نیز هواسپ (huvaspa) آمده داریوش در کتیبه خرابه تخت جمشید میگوید یارس دارای اسبهای خوب (هواسپ) و مردمان خوب است هوسا در این جا اسم رودی است بطلیموس یونانی جغرافی نویسن قرن دوم میلادی آن را خواسپ Xoispā ضبط کرده حاله خوس پاس گویند رودی است که از طرف شرقی به هامون ریخته میشود

۳ فردنا Fradathā این کلمه بمعنی فزایش و بالش یا ترقی و نمو است مکرراً باین معنی در اوستا استعمال شده از آنجمله در اشادیش فتره ۶ در ترجمه بهلوی اوستا فراخ دهشنی ترجمه شده است در این جا رودی است که از طرف شمال شرقی بدریاچه هامون میریزد اینک فراه رود گویند طول این رود از سرچشمه اش که کوههای ایماق و هزاره باشد تا مصبش ۵۰۰ کیلومتر است شهر فره یا فراه که در کنار همین رود واقع است معروف است کلبه جغرافی نویسان کایش از آن ذکر کرده اند این شهر پس از خرابیهای جنگیز دیگر با بادی و اهمیت قدیمش نسید

۴ خوارنگهشتی $\text{X}^{\text{V}}\text{arenanhaiti}$ این کلمه هم مانند کلمات پیش مؤنث است ترکیب مذکر آن خوارنگهونت $\text{X}^{\text{V}}\text{arenanvānt}$ بمعنی فرهند و شکونده است پلینیوس رومی Plinius (۲۳-۷۹ میلادی) آن را فرنکوتیس Phrnacotis ضبط کرده امروزه هر رود یا هاروت نامیده میشود طول آن از سرچشمه اش که سیاه کوه باشد تا هامون ۳۵۰ کیلومتر است

۵ اوشتویستی $\text{U}^{\text{V}}\text{štavaiti}$ ترکیب مؤنث کلمه اشونوت $\text{U}^{\text{V}}\text{štavānt}$ میباشد که صفت است بمعنی «دارنده آنچه آرزو شده بود» اوشتویستی نیز اسم زن یارسانی است که در فتره ۱۳۹ فروردین یشت از او یاد شده است در این جا رودی است که به هامون میریزد تعیین آن ممکن نیست

میجنگید در همه جا کیخسرو سرور بیروزمند افراسیاب زیانکار (و برادرش) کرسیوز را به بند درکشید، آن پسر انتقام کشنده سیاوش دلیر که بخیانت کشته شد و (و انتقام مکشند) اغریث دلیر برای شکوه و فرش . . . ۱ . . . ۰

﴿ کرده ۱۲ ﴾

۷۸ فرکیانی نیرومند مزدا آفریده را ما میستائیم (آن فر) بسیار ستوده زبردست پرهیزگار، کارگر چست را که برتر از سایر آفریدگان است ۰

۷۹ که بزرتشت پاک تعلق داشت کسی که بحسب دین اندیشید بحسب دین سخن گفت بحسب دین رفتار کرد بطوری که او در سراسر جهان مادی در راستی راست ترین، در یادشاهی بهترین شهریار، در شکوه شکوهمندترین در فر فرهنگترین، در پیروزی پیروزمندترین بود ۰

۸۰ آشکارا پیش از او دیوها در گردش بودند، آشکارا لذات آنان بوقوع میپیوست آشکارا آنان زنان را از مردان میربودند و دیوها بان ناله و زاری کنندگان اجحاف میکردند ۰

۸۱ آنکاه از یک اهون وئیربه^۲ که زرتشت پاک چهار بار با مراعت درنگ و در قسمت نیمه دومی باوازی بلند تر بسرود همه دیوها بهراس افتادند بطوری که آن (دیوهای) غیر قابل ستایش، غیر قابل نیایش در زیر زمین پنهان شدند ۰

۸۲ از او (از زرتشت) افراسیاب تورانی زیانکار در روی همه هفت کشور آرزوی داشتن فر نمود افراسیاب زیانکار با آرزوی فر زرتشت همه هفت کشور را بیمود او بسوی فرشتافت . . . ۳ هر دو خود را پس کشیدند ۴

۱. مثل فقره ۱۳

۲. آهون وئیربه، سه دوس، وادردد Ahuna Vairya، ناز معروف یناهو . . .

۳. بجای تاط از کلمات سه دوس، وادردد، وادردد، معنی ای برنیاید

۴. شاید از «هر دو» زرتشت و فر مقصود باشد

- ۷۱ که به کیقباد پیوست و به کی ایبوه و به کیکاوس و به کیارش و به کی پشین
و به کی بیارش و به کی سیاوش تعلق داشت ۱
- ۷۲ بطوری که همه آنان کیا نیان چالاک، همه پهلوان، همه پرهیزگار،
همه بزرگ منش، همه چست، همه بیباک شدند
برای شکوه و قزّش ۲

﴿کرده ۱۱﴾

- ۷۳ قزّ کیانی نیرومند مزدا آفریده را ما میستائیم (آن فر) بسیار ستوده،
زبردست، پرهیزگار، کارگر، چست را که برتر از سایر آفریدگان است
- ۷۴ که به کیخسرو تعلق داشت از برای نیروی خوب ترکیب یافته اش، از برای
پیروزی اهورا آفریده اش، از برای برتری فائخس، از برای حکم خوب
مجری شده اش، از برای حکم تغییر ناپذیرش، از برای حکم مغلوب نشد نیش
و از برای شکست فوری دشمنان از او
- ۷۵ از برای قوت سالم و از برای قزّ مزدا آفریده و از برای تندرستی،
از برای فرزندان نیک باهوش دانای زبان آور مقننر روشن چشم
از احتیاج رهاننده دلاور، از برای آگاهی درست از آینده و از بهترین
زندگی (بهشت) غیر قابل تردید
- ۷۶ از برای سلطنت درخشان، از برای مدّت زندگانی بلند، از برای همه
خوش بختیها، از برای همه درمانها ۳

- ۷۷ بطوری که کیخسرو به (دشمن) نابکار مسلط شد، در طول میدان تکاپو
بکمیگاه دُچار نگردید در هنگامی که (دشمن) زیانکار مگّار سواره بدش

۱ راجع باین ناموران بقالّه کیانیان ص ۲۲۴-۲۲۶ ملاحظه شود

۲ مثل فقره ۱۳

۳ فقرات ۷۴-۷۶ مثل فقرات ۱۳۳-۱۳۵ فروردین یشت است رجوع شود بتوضیحات

آنها در صفحات ۱۰۳-۱۰۴

﴿کرده ۱۴﴾

۸۸. قَر کیانی نیرومند مزدا آفریده را ما میستائیم (آن فر) بسیار ستوده، زبردست، پرهیزگار، کارگر چست را که برتر از سایر آفریدگان است ۰

۸۹. که به سوشیانت پیروزمند و بسایر دوستانش تعلق خواهد داشت^۱ در هنگامی که گیتی را نو سارد (یک گیتی) پیر نشدنی، نمردنی، نکندیدنی، نیوسیدنی، جاودان زنده، جاودان بالنده و کامروا، در آن هنگامی که مردگان دگر باره برخیزند (و) بزندگان بیمرگی روی کنند پس آنگاه او (سوشیانت) بدرآید و جهان را بازروی خود تازه کند ۰

۹۰. پس جهانی که فرمانبردار راستی است فنا ناپذیر گردد، دروغ دگر باره همان جاى رانده شود که از آنجا از برای آسیب رساندن بر راستی پرستان و نژاد و هستی وی آمده بود، تباهاکار نابود خواهد گردید فریفتار رانده خواهد شد
انارتوش^۲

برای شکوه و فرسش ۳ ۰

﴿کرده ۱۵﴾

۹۱. قَر کیانی نیرومند مزدا آفریده را ما میستائیم (آن فر) بسیار ستوده زبردست پرهیزگار، کارگر چست را که برتر از سایر آفریدگان است ۰

۱. دوستان و باران سوشیانت جاودانی هستند که در روز واپسین برخاسته رسدخ خواهند برانگیخت و سوشیانت را در کار نو نمودن جهان و تازه ساختن گیتی یاری خواهند کرد و از رتو فر ایزدی که با آنان است دروغ رخت برسته زندگی راسی جاودانی و مینوی روی خواهد نمود در بندهش فصل ۳۰ قمره ۱۷ بازده تن مرد و بازده تن زن از یاران سوشیانت شمرده شده اند اسامی برخی از آنان در کتب پهلوی ذکر شده از آن جمله اند کیخسرو و زسی و طوس و گودرز و پشوتن و اغریث و کرشاسب سام و غیره

۲. فقرات ۸۹-۹۰ مثل فقرات ۱۱-۱۲ همین یشت است از برای توصیحات انارتوش

بفقرات مذکور ملاحظه شود ص ۳۳۳

۳. مثل قمره ۱۳

و بکام خواستار در آمدند چنانکه اراده من اهورامرذا
و دین مزدیسنا بود
برای شکوه و فرّش ۱ ۰

﴿کرده ۱۳﴾

۸۳ فرّکیانی نیرومند مردا آفریده را ما هیستائیم (آن فر) بسیار ستوده
زبردست، برهیزگار، کارگر چست را که برتر از سایر آفریدگان است ۰

۸۴ که بکی گشتاسب تعلق داشت، کسی که بحسب دین اندیشید، بحسب دین
سخن گفت، بحسب دین رفتار کرد بطوری که او این دین را بستود،
دیوهای دشمن را از پاکان (مقدسین) براند ۰

۸۵ کسی که باگرز سخت از برای راستی راه آزاد جست، که با گرز سخت از برای
راستی راه آزاد یافت که بازو و پناه این دین اهورائی زرتشت بود ۰

۸۶ کسی که آن را (دین را) که در بند بسته بود پایدار ساخته از بند برهانید
آن را در میان جای داد (آن دین) فرمانگزار نزرگ نلغزیدنی پاک را
که ازستور و چراگاه برخوردار است که ارستور و چراگاه آراسته است ۲ ۰

۸۷ کی گشتاسب دلیر به تشریاونت بد آئین چیرشد و به پشن دیویسنا و به ارجاسب
دروغپرست (دروند) و بسایر خیونهای هفسد و بد کنش ۳ ۰
برای شکوه و فرّش ۱ ۰

۱ مثل فقره ۱۳

۲ فقرات ۸۵-۸۶ مثل فقرات ۹۹-۱۰۰ فروردین یشت است رجوع شود بتوضیحات

آنها در صفحه ۸۴ در همین جلد

۳ راجع گشتاسب و رقباي وي تشریاونت و پشن و ارجاسب و قبيلة خيون توران بتوضیحات

فقره ۱۰۹ آبان یشت در جلد اول و بمقاله کی گشتاسب در همین جلد ملاحظه شود «دین را

در میان جاداد» یعنی بمقام برازنده خود رسانید و سر آمد سایر دینها ساخت

۹۶. منش بد شکست خواهد یافت، منش خوب بآن چیر شود. (سخن) دروغ گفته شده شکست خواهد یافت، سخن راست گفته شده بآن چیر خواهد شد. خرداد و امرداد هر دو را شکست دهند: گرسنگی و تشنگی را، خرداد و امرداد گرسنگی و تشنگی زشت را شکست دهند. اهریمن ناتوان بد کنش رو بگریز خواهد نهاد

برای شکوه و فرّش ۲ °°

یتا اهور و ئیریو (دوبار)

درود میفرستم بکوه مزدا آفریده سهولت اشا (رفاهیت راسی) بخشنده

اوشیدرن و بفر کیانی مزدا آفریده و فر مزدا آفریده بدست نیامدنی^۳

اشم وهو

اهمائی ریشچه ۴ °°

۱ امشاسیند خرداد درجهان خاکی نکهبان آب و امرداد یاسبان گیاه است دیو تشنگی

ثوروی ۳ در Taurvi رقیب خرداد و دیو گرسنگی زئیریج (در ایریکا) رقیب امرداد

شمرده شده اند رجوع شود بجلد اول ص ۹۵-۹۶

۲ مثل فقره ۱۳

۳ رجوع شود بتوضیحات سرآغاز این بشت

۴ رجوع شود بمقاله ملحقات یشها در جلد اول ص ۳۲ و بفقره ۳۳ هر مزدبشت

- ۹۲ درهنگامی که استوت اِرت، بیک مزدا اهورا، پسر ویسپ تئور و تیری^۱ از آب کیانسیه بدرآید، گرز پیروزمند آژنده، (گرزی) که فریدون دلیر داشت در هنگامی که از وی دهاک (ضحاک) کشته شد °
- ۹۳ که افراسیاب تورانی داشت درهنگامی که زنگیاب^۲ دروغگو کشته شد، که کیخسرو داشت درهنگامی که افراسیاب تورانی کشته شد، که کی گشتاسب داشت (آن) آموزگار راستی از برای سپاهش، با این (گرز) او (استوت اِرت) دروغ را اینجا از گیتی راستی بیرون خواهد کرد °
- ۹۴ او (استوت اِرت) با دیدگان خرد بنگردد، همه آفریدگان او نگاه خواهد کرد. ° آنچه زشت نژاد است، او با دیدگان بخشایش سراسر جهان مادی را خواهد نگر بست و نظرش سراسر جهان را فنا ناپزیر خواهد ساخت °
- ۹۵ یاران استوت اِرت پیروزمند بدر خواهند آمد، نیک بندگان، نیک گفتار، نیک کردار و نیک دین اند و هرگز سخن دروغ بزبان نیاورند در مقابل آنان خشم خونین سلاح بی فرّ رو بگریزند نه در راستی بدروغ زشت تیره بد نژاد غلبه کند °

۱ در خصوص استوت اِرت که آخرین موعود مزدیسناست و دو برادر دیگرش که پیش از او ظهور خواهند نمود در توضیحات فقره ۱۱۰ فروردین یشت و از مادرهای آنان در توضیحات فقره ۱۴۲ همان یشت صحبت داشیم و بلاوه در صفحات اخیر مقاله هامون و در توضیحات فقره ۱۰ همین یشت باز از سوشیانت و رستخیز بحث نمودیم فقط در اینجا یاد آور میشویم که مادر استوت اِرت به اِردت فذری موسوم است و ویسپ تنور و تیری عنوان اوست یعنی همه را شکست دهند. رجوع شود بصفحه ۱۰۸ در همین جلد

۲ در متن زینینگاو 𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀 Zainigao یکی از دشمنان ایران بوده که بدست افراسیاب کشته شد معنی لفظی آن معلوم نیست اما یوستی Yusti چنین معنی کرده: دارنده گاو زنده Iranisches Namenbuch S. 495 بصفحه ۲۲۸ این کتاب نیز ملاحظه شود

هوم یشت

بخوشنودی هوم راستی افزا

۱ هوم زرین (زرد رنگ) بلند را ما میستائیم: هوم . . . ۱. فزاینده گیتی را
ما میستائیم هوم دور دارنده مرگ را ما میستائیم ۲ ای (هوم) زرین
من بیائین میخوانم (خواستارم) نشاء ترا، بیائین نیروی (ترا) ،
بیائین پیروزی (ترا)، بیائین درستی (صحت ترا)، بیائین درمان (ترا) ،
بیائین فزاینده گی (ترا)، بیائین بالندگی (ترا)، بیائین زور (از برای) همه تن،
بیائین همه گونه فرزاندگی این را بیائین از اینرو (خواستارم) تا من در گیتی
مانند شهریار مطلق در گردش توام بود، بدشمن شکست دهنده (و)
بدروغ ظفر یابنده بیائین از اینرو (خواستارم) تا من همه ستیزگی
بدخواه را شکست توام داد: (چه) دیوها و مردمان، (چه) جادوان
و پریها، (چه) کاوها و کریانهای ستمکار و زیانکاران دوپا (و) راستی
تباہ کنندگان (گمراه کنندگان) دوپا و گرگهای چهارپا و لشکر دشمن
فریفتار (و) نازنده، با سنگر فراخ ۳ °°

۲ هوم زرین بلند را ما میستائیم، هوم . . . ۱ فزاینده
گیتی را ما میستائیم هوم دور دارنده مرگ را ما میستائیم ،

۱ بجای نقاط در متن کلمه فراشمی *frāšmi* آمده که صفت است از برای هوم
و مستشرقین آن را بزبانهای مختلف اروپائی *Invigorant, labend, increasing* و غیره ترجمه
کرده اند در تفسیر پهلوی اوستا (زند) این کلمه ترجمه نگردیده بهیئت فراشم *frāšm* باقی
مانده است رجوع شود بجلد اول ص ۳۵۷ و ۳۸۳

۲ این سه جمله از فقرة ۲۱ یسنا ۱۰ برداشته شده است

۳ [] بعینه مثل فقرات ۱۷-۱۸ یسنا ۹ میباشد

هوم

در سراسر اوستا غالباً از هومَ هاوما haoma که در وید کتاب مقدس برهمنان سومَ Soma میباشد سخن رفته در یشتها مکرراً بآن برخوردیم از آن جمله در مهر یشت فقرات ۸۸-۹۰ و بهرام یشت فقره ۵۷ و ارت یشت فقره ۵ در جلد اول یشتها در صفحات ۴۷۱-۴۷۳ از این گیاه که نزد ایرانیان و هندوان مقدس شمرده میشود تا باندازه که از برای فهم برخی از فقرات یشتها لازم بوده صحبت داشتیم. همچنین در گوش یشت فقره ۱۸ و در ارت یشت فقره ۳۷ از هومَ پارسا که در شاهنامه نیز از او اسم برده شده یاد گردیده است در جلد اول یشتها در جزو مقاله افراسیاب در صفحه ۲۱۰ از هوم پارسا که او را میتوان یکی از پیامبران پیش از عهد زرتشت شمرد ذکر کردیم

هر چند که بیستمین یشت هوم یشت نامیده شده و بایستی در این جا مقاله مفصّلی راجع به هوم که بخصوصه در مزدیسنا دارای اهمیت است بنکاریم ولی هنوز موقع آن نرسیده این کار را باید در تفسیر یسناها در جلد دیگر انجام بدهیم زیرا که در واقع هوم یشت در میان یسناها جای داده شده و آن عبارت است از فقره اول یسنای نهم تا فقره دوازدهم یسنای یازدهم که مجموعاً هوم یشت نامیده شده و بسه کرده تقسیم گردیده است در این سه فصل از یسنا مفصّلاً از هوم پارسا و گیاه هوم سخن رفته است دو فقره یشت بیستم نیز از یسنای ۹ و ۱۱ برداشته شده و خود دارای مطالب مستقلی نیست

عجالتاً بذکر تألیف چند تن از دانشمندان پارسی راجع به هوم یشت

(یسنا ۹-۱۱) اکتفاء نموده امیدواریم در آینده از عهده و عده خود برآئیم

Haoma in the Avesta by Jivanji Jamshedji Modi ; Bombay 1905.

Zoroastrian Sanitary Code by Sorabji Edalji Dubash; Bombay 1906 p. 163-167.

Selections from Avesta and old Persian, Part I Edited with Translation and Notes by Irach Jehangir Sorabji Taraporewala; Calcutta 1922 p. 2-50.

Neryosangh's Sanskrit Version of the Hōm Yašt (Yasna IX-XI) with the Original Avesta and its Pahlavi Version by Jamshedji Maneckji Unvala; Vienna 1924.

و ن ن د

آخرین یشت که یشت بیست و یکم شمرده میشود و نند نامزد شده است از این یشت بسیار کوتاه که بیش از یک فقره نیست اطلاعاتی از ستاره و نند بدست نمیآید در اوستا مکرراً به و ننت vanant بر میخوریم، این کلمه نیز همین املاء صفت است بمعنی چیرشونده و شکست دهنده و دست یابنده از فعل van که بمعنی غلبه نمودن و پیروزی یافتن است مشتق است در هرجائی از اوستا که از ستاره و نند یاد شده فقط بذکر اسم آن اکتفاء گردیده در کتب پهلوی هم مختصراً از آن ذکر شده بطوری که امروزه دائره اطلاعات ما در خصوص این ستاره مزدا آفریده مقدس که سرور (رد) راستی و درمان بخش خوانده شده بسیار تنگ است در میان ستارگانی که در اوستا نام برده شده فقط از تشریح Tištrya که شمعی یمانی (Sirius) است در یشت متعلق بآن مفصلاً سخن رفته است در طی تشریح از ستارگان دیگر هم ضمناً یاد شده است و نند که باقوی احتمال یکی از ستارگان نسرالواقع (Vega) میباشد در فقره ۱۲ تشریح یشت با هیتوایرنگ Haptairinga یعنی هفتورنگ و پئوایزیه ایینی Paoiryašini یعنی پروین یاد گردیده و در همین فقره نیز به ستوتس Satavaśa که ظاهراً "دبران" است اشاره شده است^۱ در رشن یشت در فقرات ۲۶-۲۸ و نند و تشریح و هفتورنگ یکجا نامیده شده اند در خورشید نیایش فقره ۸ به و نند و تشریح یکجا بر میخوریم همچنین در سیروزه کوچک و بزرگ در فقره ۱۳ تشریح ستویس و و نند و هفتورنگ باهم ستوده شده اند گذشته از این چند فقرات دیگر جائی در اوستا بنظر نگارنده نیامده که نامی از و نند برده شده باشد در فصل ۲ بندهش فقره ۷ آمده که و نند در عالم بالا در میان اجرام سماوی سپهبد نیمردز (جنوب) است در فصل ۵ همین کتاب

همه هومها را ما میستائیم اینک بخشایش و فروهر زرتشت سپنمان پاک را

ما میستائیم^۱

بنگه هانم

یتا هو . . .

آفرین (دروود) میفرستم به هوم راستی افزا

اشم وهو . . .

اهمائی ریشچه . . .^۲ ۰۰

۱ بعینه فقره ۲۱ سینا ۱۰ بانجا نقل داده شده است

۲

۲ رجوع شود بقره ملحقات یشتها در جلد اول ص ۲۲ و بقره ۳۳ هر مزد یشت

وزغ وادرس Vazagha (وزغ) متواتیری، مادی (مورچه)، یزدو
 Pazdu (یزدک = شیشه گندم، سوس) معشی، مادی (مکس) ۱
 و سپیش مادی Spiš (شپش) ۲

در صد در نثر باب چهل و سوم کشتن حشرات ذیل ثواب شمرده شده:
 وزغ و مار و گزدم و مکس و مورچه و موش عقیده ایرانیان راجع بحشرات
 موزی در قدیم در همه جا شهرت داشته هرودت نیز در کتاب اول فقره ۱۴۰
 مینویسد: مغها کشتن مورچه و مار را ثواب بزرگ میدانند^۳ در خصوص چوبدستی
 سر سیخ که در اوستا خرفسترغن Xrastraghna نامیده شده یعنی حشره کش که
 آثرانان (موبدان) بایستی از برای کشتن حشرات موزی همیشه با خود همراه

ج

داشته باشند بجلد اول یشتها ص ۳۲ به ملاحظه شود

۱ رجوع شود به وندیداد فرکرد ۱۴ فقرات ۵-۶ و فرکرد ۱۶ فقره ۱۲ و فرکرد ۷
 فقره ۲

۲ به وندیداد فرکرد ۱۷ فقره ۳ ملاحظه شود در این فقره مندرج است که سیش
 خرفستری است (حشره است) که گندم مردم را در انبار و رخت آنان را در جامه دان میخورد
 از این تعریف قهرا به ید و شیشه گندم منتقل میشویم

۳ در این جا مدکر میشویم که مورچه همیشه در اوستا با صفت دانوه کرش و سادیا
 و سادیا dāno karša یعنی دانه کش آمده و همین صفت در شاهنامه از برای مورچه محفوظ
 مانده است: میازار موری که دانه کش است که جان دارد و جان شیرین خوش است
 و از همین صفت میبوان دانست که چرا کشتن مورچه حشره ای که گندم را از خرمن بتاراج
 میرد و در هر خوردنی در آمده میآلاید نزد ایرانیان بزرگتر و پاکیزه ثواب شمرده شده است
 راجع بتمس بودن خاك و اهمیت فلاحت نزد ایرانیان قدیم بصفحات اولیه مقاله فر « زمین »

ملاحظه شود ص ۳۰۳-۳۰۶

نیز در فقره اول برجیس رقیب و نند شمرده شده چنانکه هر یک از سبعة سیاره
بضد یکی از سبعة ثابتہ در تکاپو است مثلاً تیرهاورد تشر و بہرام ہماورد ہنتورنگ
و ناہید ہماورد ستویس وغیرہ پنداشته شده است در فقرات ۱۲-۱۵ مینو خرد
مندرج است کہ ستارہ و نند از برای نگہبانی دروآذر کوه البرز گاشته
گردیدہ است^۱

یگانہ مطلبی کہ در فقرہ منحصر بفرد و نند یشت میتوانیم بدست آوریم این است
کہ این ستارہ بخصوصہ از برای دفع زیان حشرات موزی (خرفستر) ستودہ
و استغاثہ میشود گذشتہ از دعا و نماز عملاً ہم در مزدیسنا نابود کردن حشرات
توصیہ شدہ و کشتن کلیہ جانوران زیانرسان از اعمال نیکو و ثواب شمرده
شدہ است

کلمہ ای کہ ما بہ حشرہ موزی ترجمہ کردہ ایم در اوستا خرفستر
𐬨𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬀 آمدہ کہ بمعنی کلیہ جانور موزی و درندہ است
در گاتہا این کلمہ بصیغہ جمع از برای بدخواہان مزدیسنا و دشمنان
بیابان نورد و راہزنان و زیانکاران و نابکاران چادر نشین استعمال شدہ
چنانکہ حضرت زرتشت در یسنا ۲۸ قطعہ ۵ خواستار است کہ این خرفستران
(بزہکاران و راہزنان) را براہ راست ہدایت کند و در یسنا ۳۴ پیغمبر ایران
بدرگاہ مزدا نالیدہ و بمنش پاک و راستی روی نمودہ خواستار است
کہ بیچارگان را پناہ دہند زیرا کہ آنان از خرفستران (زیانکاران و بزہکاران
و راہزنان) و دیوہا و از این گونه مردمان نیستند در سایر قسمتہای اوستا
خرفستر از برای جانوران اہریمنی زیانرسان و بخصوصہ جانوران خرد مضربا
حشرات موزی استعمال گردیدہ و نابود کردن آنها نیک شمرده شدہ است از این
حشرات اند آژی سہلہ Aži Sēhē (مار) کسپ و سہو سہو Kasypa (کشف = سنگپشت)

۱ در جلد اول یشتہا در صفحات ۳۲۴-۳۳۶ مفصلاً از تشرکہ ستارہ باران است و
در جزو همان مقالہ (ص ۳۲۶-۳۲۹) کما بیش از ستارگان دیگر: وتند و ستویس و ہنتورنگ
سخن داشتیم

فرهنگ لغات اوستا

(لغاتى که در این کتاب معنی شده است) *

د = ا

صفحه		د	د
۲۷۹	آموزش و تعلیم	د	آئشتر
۲۷۹	شاگرد و آموزنده	د	آئشتریه
۲۷۹, ۸۹	هیربده، استاد، آموزگار	د	آئشتر پئیتی
۳۲۷	کوهی است	د	آئزخ
۲۰۰	یخ	د	آئخ
۱۰۰	یکی از رقبای کرشاسپ	د	آئوه گفیه
۱۰۰, ۴۰	دیوخشم، رقیب ایزد سروش	د	آئشم
۵۰	اسم خاندان منوچهر	د	آئریاوا
۳۱۵, ۲۰۲	سودمند، مفید	د	آئریتم خوارنو
	کسی که برازنده است از او	د	آئیدیو
۳۵۸	نام برده شود	د	
۱۳۶, ۱۰۳	وزیر کیکاؤس	د	آئوشدر
۳۲۷	تند و تیز و دلیر و بهلوان	د	آئورونت
۳۲۷	اروند = الوند	د	آئورونت
۳۲۷	اسب	د	آئورونت

* از برای معانی مفصلتر و اشتقاق کلمات و ارتباط آنها با لغات فارسی رجوع شود بصفحاتی که با اعداد همین شده است فرهنگ لغات اوستا در جلد اول یشتها صفحات ۶۰۳-۶۲۶ نیز ملاحظه شود

صفحه	
راست و درست و نام یکی	از پارسایان است ۹۰
از (آدمی یا جانور)، اسب نر	۲۳۴، ۲۲۷
دلیر، یل، پهلوان	۱۵۶
هنوز زائیده نشده	۳۳۴
زیناوند، مسلح	۱۴۰
مار	۳۵۶
آستوت ایرت «۴۴۴» «۴۴۰» «۴۴۴» سوشیانت،	
آخرین موعود مزدیسنا ۹۱، ۱۰۰، ۱۰۲، ۱۰۰، ۳۰۰	
آستوویذوتو «۴۴۴» «۴۴۴» «۴۴۴» دوپازند است و هاذ،	
است وهات، دیومرگ ۱۱۶، ۱۳۷	
آستی کفیه «۴۴۴» «۴۴۴» «۴۴۴» یکی از رقبای گرشاسب	۱۵۰
اسموخوانوت «۴۴۴» «۴۴۴» «۴۴۴» یکی از نخستین پیروان	
زرتشت ۸۱	
آسنوت «۴۴۴» «۴۴۴» «۴۴۴» («۴۴۴» «۴۴۴») کوهی است	۲۳۹، ۲۴۱
۳۲۸، ۲۴۲	
آسمن «۴۴۴» «۴۴۴» «۴۴۴»	آسمان ۳۰۳
آسیه «۴۴۴» «۴۴۴» «۴۴۴»	کوهی است ۳۲۷
آش «۴۴۴» «۴۴۴» «۴۴۴»	راستی ۳۲۳
آش خواثر «۴۴۴» «۴۴۴» «۴۴۴»	آسایش راستی بخشنده ۳۰۸، ۳۲۳
آشت آتوزونت «۴۴۴» «۴۴۴» «۴۴۴» پسرویسپ ثنورواشتی یکی	
از رقبای کی گشتاسب است ۲۷۰	
آشتو «۴۴۴» «۴۴۴» «۴۴۴»	پسر مدیوماه ۸۰

صفحه

۳۲۸	آش ستمبن	اسم	کوهی است
	اسنوخوانوت	اسم	یکی از نخستین پیروان زرتشت رجوع شود به اسنوخوانوت
	آشورئوچه	اسم	پسر فرانیه
			یکی از پارسایان است ۸۲
۱۷۹	اشی ونگوهی	اسم	ایزد ارت
۲۵۷	آغز توت	اسم	اغریث برادر افراسیاب
۱۲۱	آم	اسم	جرات و قوت و فرشته ایست ۱۱۹
۱۲۹			
۱۱۹	آمونت	اسم	با جرات زورمند
۲۷۴	آمهرک	اسم	بیمرگ
۱۸۰	آنغر رئوچاو	اسم	انیران فروغ بی پایان ۷۲
	آنغر تمنگه	اسم	تیرگی بی پایان، مقر اهریمن ۱۷۰
۹۹	انگهوی	اسم	اسم مملکتی است
۱۷۰	انگهو و هیشت	اسم	بهترین جهان، بهشت
۲۰۵	آن اثیریه	اسم	نه ایران، نران، خارجه
۳۲۵	آتردنگهو	اسم	کوهی است
۳۲۷	آترکنگه	اسم	کوهی است
۶۲	آنومیه	اسم	چارپایان خرد
۳۴۳	آوز دان ون	اسم	اسم دریاچه ایست
۲۸۰	آهو	اسم	سرور، بزرگ
۳۲۸	آهورن	اسم	کوهی است
۳۴۷، ۲۴۸	آهون وئیریه	اسم	(رجوع شود به یشاهو)
۲۷۴	آیسک	اسم	بی ناخوشی

صفحه	اَوْخِشِيَّتْ اِرْتِ (اوسا ۴۰۴) هوشیدر با می، نخستین
۱۰۰	موعود مزدیسنا
	اَوْخِشِيَّتْ نَمَه (اوسا ۴۰۴) هوشیدر ماه، دومین موعود
۱۰۰	مزدیسنا
۳۳۰	سگ آبی (اوسا)
۳۳۰	کوهی است (اوسا)
۱۳۹	یک جنس سگی است (اوسا)
	اُورُوذَا رودی است که بدریاچه (اوسا)
۳۴۵	هامون میریزد
۳۲۸	اُورُونُو وائیدیمینک (اوسا ۳۰۰) کوهی است (اوسا)
۸۳	اُورُووتَنْزَر (اوسا ۳۰۰) اروندنرپسر وسطی زرتشت
	اُورُو وَاخِشِيَه (اوسا ۳۰۰) برادرگرشاسب، بدست
۱۵۰	هیتماسب گشته شد
	اُورُو وَازِیشت (اوسا ۳۰۰) آتشی که در چوبها
۷۸	و گیاههاست
۱۹۶	اُورُو خُووَدَه (اوسا ۳۰۰) خود سرتیز
۱۹۶	اُورُو وِرْتَر (اوسا ۳۰۰) سپر سرتیز
۲۴۱	اُورُو دَاَزَه (اوسا ۳۰۰) پشته، بلندی، تل
۱۰۳, ۴۶	اُورُو (اوسا) زو، زاب
۲۶۵	
۲۳۵	اُورُو سَن (اوسا) اراده، میل، آرزو
۹۷	اُورُو سَن (اوسا) کاوس
	اُورُو سَدَن (اوسا) اوس (کاوس) پسر مزدیسنا
	اُورُو سَدَن (اوسا) (مزدایرست)
۹۷	یکی از پارسایان است

صفحه			
۳۲۵	کوهی است	اِرِزِیشَ	اِرِزِیشَ
۳۲۵	برشاهین	اِرِزِیفِیَوَ پِرِنَ	اِرِزِیفِیَوَ پِرِنَ
۳۲۵	کوهی است	اِرِزِیفِیَه	اِرِزِیفِیَه
۲۰۱	راست	اِرِشَ	اِرِشَ
۲۰۱	راست	اِرِشَوَ	اِرِشَوَ
۲۰۱	راست	اِرِشِیَه	اِرِشِیَه

ای = د

۲۳۲	مُردِه، درگذشته	اِیِرِیَسَتَ	اِیِرِیَسَتَ
	ایسد و استره بزرگترین	اِیَسَتَ و اِستَرَه	اِیَسَتَ و اِستَرَه
۸۳	پسر زرتشت	اِیَسَوَاتَ	اِیَسَوَاتَ
	پسروراز خانه اسی یکی از		
	نخستین پیروان زرتشت		
۳۲۶	سنگ خارا؟	اِیَشکَتَ	اِیَشکَتَ
	نزد هندوان از پروردگاران بزرگ	اِیَسَدَرَه (اندره)	اِیَسَدَرَه
	بشمار است اما در مزدیسنا		
	دیوی است رقیب امشاسپند		
۱۱۵، ۳۹	اردیبهشت		

او = د

۶۱	جانور آبی	اِوِپَپَ	اِوِپَپَ
۳۲۶، ۲۹۷	کوهی است	اِوِپَپِری سَنَنَ	اِوِپَپِری سَنَنَ
۱۱۹	فرشته برتری و زبردستی	اِوِپَرَاتَ	اِوِپَرَاتَ
۶۱	جانور خزنده	اِوِپَسَمَ	اِوِپَسَمَ
۱۳۷	در بالا کارکن	اِوِپِرَوکِثِرِیَه	اِوِپِرَوکِثِرِیَه

صفحه			
۱۴۵	بغداد, حداد, خدا آفریده	بغداد	بغداد
۱۹۹	بنگ	بنگ	بنگ
	بوشاسب, دیو خواب سنگین	بوشاسب	بوشاسب
۲۰۴	و ننبلی	و ننبلی	و ننبلی
۳۷	دیو بت پرستی, بت	دیو بت	دیو بت
۴۰	هئیت دیگری از بوئیتی	هئیت	هئیت
۴۰	مؤنث بوئیدی	مؤنث	مؤنث
۳۲۵	بوم	بوم	بوم
۳۲۵	کوهی است	کوهی	کوهی
۲۲۷	مدت طول دو سال	مدت	مدت
۳۲۶	کوهی است	کوهی	کوهی

پ = ع

	فیض, نعمت, فراوانی و اسم	فیض	فیض
۲۸۲	فرشته گنج و ثروت است	فرشته	فرشته
	دیوی است که برضد آنچه	دیوی	دیوی
۴۰	نیک است در کار است	نیک	نیک
	پدیریشنا خشوذر	پدیریشنا	پدیریشنا
۱۹۷	و تناسلس زایل شده باشد	تناسلس	تناسلس
۱۹۲	پا	پا	پا
۱۸۶	فراخ ویر, بسیار هوشمند	فراخ	فراخ
۲۲۰, ۲۱۹, ۴۵	پیشداد	پیشداد	پیشداد
	پسر پرات	پسر پرات	پسر پرات
۸۱	نخستین پیروان زرتشت است	نخستین	نخستین
۱۹۷	پر	پر	پر

صفحه			
	طَبَقَه ای از پیشوایان دیویسنا که	دِدِیج	اَوَسِیج
	مخالف مزدیسنا بودند ۲۱۸		
۳۲۸	کوهی است	دِیج سَدَه	اَوَسْتوم
	نخستین کله از	دِیج سَدَه	اَوَسْتا
	یسنای چهل و سه ۱۶۷		
۳۲۸	کوهی است	دِیج سَدَه	اَوَسْت خوارنه
۳۴۴	دارنده آنچه آرزو شده بود	دِیج سَدَه	اَوَسْتوت
	رودی است که بدریاچه	دِیج سَدَه	اَوَسْتوئیتی
۳۴۴	هامون میریزد		
۳۲۳، ۲۹۷	کوهی است	دِیج سَدَه	اَوَسْتیدرن
۰۳۲۳، ۲۹۷	کوهی است	دِیج سَدَه	اَوَسْتیدم
۳۲۴			
۳۲۳	هوش	دِیج د	اَوَسْتی
۳۲۳	سپیده دم	دِیج سَدَه	اَوَسْتَه

ب = ل

۳۳۰	کوهی است	دِیج سَدَه	بَرَن
۳۲۹	کوهی است	دِیج سَدَه	بَرَو سَرین
۲۷۰	بلند همت	دِیج سَدَه	بَرزیدنی
		دِیج سَدَه	بَسْت وری
۲۸۸، ۲۷۴، ۸۷	در شاهنامه نستور پسر زریر برادر زاده گشتاسب		
۱۴۵	برخ و بهره و بخش	دِیج سَدَه	بَنج
۱۴۵	ایزد، خدا	دِیج سَدَه	بَنج
	از طرف بِنج مقرر شده، بخت	دِیج سَدَه	بَنج بخت
۱۴۵	خدا داده		

صفحه			
۹۳	تورانی	تور	تور
۲۶۱	طوس	توس	توس
۱۸۳، ۱۰۶	سفندارمذ = آرمیتی = فرشته ایست =	توشنامیتی	توشنامیتی
۱۰۶	زن یارسائی است	توشنامیتی	توشنامیتی
۱۰۳، ۵۶	تهاسب	توماسپ	توماسپ
۳۵۵	شعری بیانی	تیشتریه	تیشتریه

ث = ث

	یکی از یارسیان و پدر	ثرت	ثرت
۱۰۶	گرشاسب در شاهنامه اثر ط ۹۳	ثرت	ثرت
۱۰۶	دختر وسطی زرتشت	ثرتی	ثرتی

ج = ج

	جاماسب برادر فروشتر داهاد	جاماسپ	جاماسپ
	زرتشت وزیر گشتاسب	جاماسپ	جاماسپ
۱۱۳	زدن	جن	جن
۱۷۳، ۱۰۸	زن بد عمل و فاحشه	جپی	جپی
۱۷۳، ۱۰۸	زن بد عمل و فاحشه	جپیکا	جپیکا
۱۹۷			

چ = چ

۲۵۷، ۲۴۷	دریاچه ارمیه	چنچست	چنچست
۲۹۰			
۶۱	چرنده	چنکرنگنک	چنکرنگنک
	چهر، نژاد، تخمه، نمایش	چیترا	چیترا
۳۱۱، ۸۳	پیدایش		

برنا، کسی که بسن بلوغ	برنا، کسی که بسن بلوغ	برنا، کسی که بسن بلوغ	برنا، کسی که بسن بلوغ
رسیده باشد	رسیده باشد	رسیده باشد	رسیده باشد
۱۹۷	۱۹۷	۱۹۷	۱۹۷
یزدك، شپشه گندم، سوس	یزدك، شپشه گندم، سوس	یزدك، شپشه گندم، سوس	یزدك، شپشه گندم، سوس
۳۵۷	۳۵۷	۳۵۷	۳۵۷
راندن، رهانیدن	راندن، رهانیدن	راندن، رهانیدن	راندن، رهانیدن
۱۹۸	۱۹۸	۱۹۸	۱۹۸
چارپایان اهلی	چارپایان اهلی	چارپایان اهلی	چارپایان اهلی
۶۲	۶۲	۶۲	۶۲
چرندۀ اهلی	چرندۀ اهلی	چرندۀ اهلی	چرندۀ اهلی
۶۱	۶۱	۶۱	۶۱
یکی از رقبای کی گشتاسب	یکی از رقبای کی گشتاسب	یکی از رقبای کی گشتاسب	یکی از رقبای کی گشتاسب
۲۷۰	۲۷۰	۲۷۰	۲۷۰
پشوتن پسر کی گشتاسب	پشوتن پسر کی گشتاسب	پشوتن پسر کی گشتاسب	پشوتن پسر کی گشتاسب
۲۷۴	۲۷۴	۲۷۴	۲۷۴
پئوئیر یوتکئش	پئوئیر یوتکئش	پئوئیر یوتکئش	پئوئیر یوتکئش
۵۹	۵۹	۵۹	۵۹
پئوروچسیتا	پئوروچسیتا	پئوروچسیتا	پئوروچسیتا
(بنا با ملأء کانگا Kanga)	(بنا با ملأء کانگا Kanga)	(بنا با ملأء کانگا Kanga)	(بنا با ملأء کانگا Kanga)
کوچکترین دختر زرتشت	کوچکترین دختر زرتشت	کوچکترین دختر زرتشت	کوچکترین دختر زرتشت
۱۰۶، ۱۰۷	۱۰۶، ۱۰۷	۱۰۶، ۱۰۷	۱۰۶، ۱۰۷
بسیار سهولت بخشنده	بسیار سهولت بخشنده	بسیار سهولت بخشنده	بسیار سهولت بخشنده
۳۰۸	۳۰۸	۳۰۸	۳۰۸
پروین	پروین	پروین	پروین
۳۵۵	۳۵۵	۳۵۵	۳۵۵
پور، پسر	پور، پسر	پور، پسر	پور، پسر
۶۲	۶۲	۶۲	۶۲
هتخش، پیشور	هتخش، پیشور	هتخش، پیشور	هتخش، پیشور
۳۳۱	۳۳۱	۳۳۱	۳۳۱

ت = م

یکی از رقبای کی گشتاسب	یکی از رقبای کی گشتاسب	یکی از رقبای کی گشتاسب	یکی از رقبای کی گشتاسب
۲۷۰	۲۷۰	۲۷۰	۲۷۰
تهم، دلیر، بهلوان	تهم، دلیر، بهلوان	تهم، دلیر، بهلوان	تهم، دلیر، بهلوان
۱۳۹، ۲۷۴	۱۳۹، ۲۷۴	۱۳۹، ۲۷۴	۱۳۹، ۲۷۴
تهمورت	تهمورت	تهمورت	تهمورت
۱۳۹	۱۳۹	۱۳۹	۱۳۹
اسم مملکتی است	اسم مملکتی است	اسم مملکتی است	اسم مملکتی است
۹۸	۹۸	۹۸	۹۸
قله کوه	قله کوه	قله کوه	قله کوه
۳۳۰	۳۳۰	۳۳۰	۳۳۰
(تئورو مسموم)	(تئورو مسموم)	(تئورو مسموم)	(تئورو مسموم)
کنند دیو تشنگی رقیب امشاسپند خرداد	کنند دیو تشنگی رقیب امشاسپند خرداد	کنند دیو تشنگی رقیب امشاسپند خرداد	کنند دیو تشنگی رقیب امشاسپند خرداد
۳۹، ۳۵۱	۳۹، ۳۵۱	۳۹، ۳۵۱	۳۹، ۳۵۱
کوهی است	کوهی است	کوهی است	کوهی است
۳۲۷	۳۲۷	۳۲۷	۳۲۷

صفحه

۲۷۰	دشتان, حیض	ویدین ویدم	دَخشتَ
۲۷۰	یکی از رقبای کی گشتاسب	ویدایس ویدو	دَر شینیکَ
۳۲۷	کوهی است	وایدی ویدو» ویدپو»	دَر نوشیشونتَ
		وایدی ویدو» (در گاتها در گوَت وایدی» ویدپو»)	درونتَ
۲۷۳	دروغپرست, خبیث, ملعون		دروغپرست, خبیث, ملعون
۱۷۰	خان و مان دروغ	وایدی ویدو» ویدپو»	دروجومان
۴۰	دیو دریوزی و گدائی	وایدی ویدو»	دریوی
۱۷۰	پندار بد	ویدک ویدم	دُرمتَ
۱۷۰	گفتار بد	ویدک ویدم	دُر وختَ
۱۷۰	کردار بد	ویدک ویدم	دُر و رشتَ
۱۷۰	دوزخ	ویدک ویدم	دُر آتکه

ر = ا

۲۸۱	جود, بخشش	ویدم ویدم	رانا
۲۸۱	سخی و بخشنده	ویدم ویدم	رائیتی
۱۳۴	ایزد رام	ویدم ویدم = ویدم ویدم	رامَ
۳۳۱	ارتشتار, رزمی	ویدم ویدم ویدم ویدم	راندشترَ
۱۳۹	بالش و نمّو	ویدک ویدم	راندوَدَ
		ویدک ویدم (رئوایدیت ویدک ویدم ویدم) کوهی	راندویدتَ
۳۲۵	است		
۳۳۰, ۳۲۱	رایومند, فروغنده, شکوهنده	ویدم ویدم ویدم ویدم	راندوَتَ
۳۳۰	کوه ریوند در خراسان	ویدم ویدم ویدم ویدم	راندوَتَ
۳۲۸	کوهی است	ویدم ویدم ویدم ویدم	راندمنَ
۲۸۰	رد, بزرگ روخانی	ویدم ویدم	راندو

صفحه	سخت یا بلند، کوهه از	دسوم و دسوم	سئنی کئوف
۳۰۸	برای شتر استعمال شده		
۱۸۸	سال	دس (دس)	سزید
۲۰۲	سود رساننده جهان	دس (دس)	سوکئث
۱۳۲	اسم مملکت یا قومی است	دس (دس)	سیغو ئیر
	سفید و اسم یکی از	دس (دس)	سپیتی
۹۶	پارسایان است		
۳۲۹	کوهی است	دس (دس)	سپیت ورته
۳۰۶	سپندار مذ	دس (دس)	سپنت آرمئیتی
۲۸۸, ۲۷۴, ۸۷	اسفند یار بسر کی گشتاسب	دس (دس)	سپنتو دات
۳۲۹, ۸۷	سپند کوه	دس (دس)	سپنتو دات
۳۵۷	شپش	دس (دس)	سپیش
۲۷۰	یکی از رقبای گشتاسب	دس (دس)	سپینخ اوروشک
۴۲۷	کوهی است	دس (دس)	سپچی دَو
	مادر او خشیت ارت	دس (دس)	سروت فذری
	(هو شیدر باهی، نخستین		
۱۰۸	موجود مزدیسنا)		

غ = غ

غز = غز = ژغر طلع و سدا ریختن و روان شدن ۳۴۱

ف = ف

۳۲۷	سرء کوه، کوه سر، قلء	ف (ف)	فانکو
۳۳۰	کوهی است	ف (ف)	فراپئه
	فزایش بخشنده کیتی	ف (ف)	فرا دت کئث
۲۰۲	فزانده جهان		

صفحه			
۳۰۳	زمستان	𐬵𐬀𐬯𐬀𐬎𐬎𐬀	زیم
۲۹۹, ۲۹۲	دریا	𐬵𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎	زریه
۳۴۵	زرمند, دار ای زر	𐬵𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀	زرنومنت
۳۴۵	دریاچه ایست	𐬵𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀	زرنومنت
	رودی است که بدریاچه	𐬵𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀	زرنومئیتی
۳۴۵	ها مون میرید		

س = 𐬎

۲۰۹'۸۱, ۵۶	اسم مملکتی است	𐬵𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎	سائینی
۳۲۷	کوهی است	𐬵𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎	سائیر یونت
۳۲۸	سیامک	𐬵𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀	سیامک
۳۲۸	کوهی است	𐬵𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀	سبامک
۲۳۴, ۲۲۷	سیاه	𐬵𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎	سیاو
۳۲۸			
	دارنده اسب سیاه, یکی	𐬵𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀	سیاوسپی
۲۳۴, ۹۴	از پارسایان است		
	پسر آهوم ستوت	𐬵𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎	سین
۹۹, ۸۲	یکی از پارسایان است		
۱۲۸, ۸۲	سیمرخ	𐬵𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎	سین
۳۵۵, ۶۹	ستاره ایست	𐬵𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎	ستوئس
۶۲	سمور	𐬵𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎	ستمور
	دیو آشوب و غوغا و مستی	𐬵𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎	سورو
	رقیب امشاسپند شهر یور		
۱۰۸, ۵۵	مملکت سرم یا سلم	𐬵𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎	سیرم

صفحه

۳۰	دیولاشه و مُردار	{سدد}	نَسو
۱۳۱	یک قسم هیزمی است	{سدهس}	نَمَدَك
۳۲۷	کوهی است	{سدهسدهسدهس}	ننگهوشمنت

و = وا

۱۳۵,۷۰	باد	{سدهس}	وات
۱۳۶	فرشته باد	{سدهس}	وات
۳۲۵	بادغیس	{سدهسدهسدهسدهس}	وائی گئس
۳۲۷	کوهی است	{سدهسدهس}	واخذریک
۱۱۷, ۱۱۳	مرغی است	{سدهسدهس}	وارغن
۳۳۶, ۳۱۷, ۱۲۴, ۱۱۸			
۲۷۰	به آفرید, دخترکی گشتاسب	{سدهسدهس}	وارینه کنا
۳۳۱	واستریوش	{سدهسدهسدهس}	واستریه
۱۰۲	یک قسم ناخوشی است	{سدهسدهسدهس}	واورشا
۳۱۴, ۲۵۶	دریاچه	{سدهسدهس}	وئیری
	یکی از پارسایان که هنگام	{سدهسدهسدهس}	وئورونمه
	رستاخیز از یاوران سوشیانت خواهد بود		
	یکی از پارسایان که هنگام	{سدهسدهسدهس}	وئوروسوه
	رستاخیز از یاوران سوشیانت خواهد بود		
۳۲۸	کوهی است	{سدهسدهسدهس}	واوروش
۱۸۸	پرانواع, بسیار اقسام	{سدهسدهسدهس}	واوروسرد
۶۴	واج سخن, گویش	{سدهس}	وچ
۸۱	گراز	{سدهسدهس}	وراز
۲۰۲	پروراننده گیتی	{سدهسدهسدهسدهس}	وردت کشت

صفحه			
۲۲۵	کوهی است	سریوینو	مزیشوت
۱۰۳, ۵۰	منوچهر	سریوینو	منوش چیشتر
۳۲۴, ۵۰	کوهی است	سریوینو	منوش
۹۸	اسم مملکتی است	سریوینو	موز
۲۰۶	مرگ	سریوینو	مهرک

ن = }

۱۰۸	زن صالحه شوهر کرده	سریوینو	نائیری
۱۷۳, ۱۰۸	زن صالحه شوهر کرده	سریوینو	نائیریکا
	دیونا خوشنودی, رقیب	سریوینو	ناونگهئی تیه
۳۹	امشاسیند سپندارمذ		نبا
۵۹	ناف	سریوینو	نبا نرزدیشت
	خویشاوندان, نیاگان	سریوینو	نپات
۵۹	نپیره	سریوینو	نپتر
۵۹	نپیره	سریوینو	نپتیه
۸۵, ۵۹	ناف, خانواده, دودمان	سریوینو	ناقیه
۵۹	خانواده, دودمان	سریوینو	نزد
۵۹	نزد, نزدیک	سریوینو	ننز
۱۰۲	یک قسم ناخوشی است	سریوینو	نشوتئیریه
۲۷۲	خاندان نوزدر, نوزری	سریوینو	نشوتر
۴۷۳	نوزدر	سریوینو	نریوسنگه
	نریوسنگ = نرسی, بیک	سریوینو	
۲۹۹	ایزدی		

صفحه

۳۱۳	و بندی خوارنه وادی پورود	۳۱۳	یا بنده قتر
۹۰	و یز،	۹۰	مرد
۳۲۷	و یذون	۳۲۷	کوهی است
	و یستور و		یکی از ناهوران و یارسایان
۲۷۳	از خاندان نوذر	۲۷۳	
	و یسپ تئور و بیری		همه شکست دهنده
۱۰۸	عنوانی است که به ایزدات فذری مادر سوشیانت داده شده است	۱۰۸	
۴۶۹	و یشتاسپ	۴۶۹	گشتاسب
۳۲۷	و یشو	۳۲۷	کوهی است
۳۵۵	و ین	۳۵۵	چیر شدن، پیروزی یافتن
۳۵۵	و ینت	۳۵۵	چیر شونده، شکست دهنده
۳۵۵	و ینت	۳۵۵	ستاره ایست
۱۳۰	و یامبور	۱۳۰	اسم طبقه ای از دبوهاست
۱۶۲	و یز ریش	۱۶۲	دیوی است
۱۳۵	و یو	۱۳۵	اندروای، فرشته هوا
	و هور گوجه		پسر فراتیه
۸۲	و هوستی	۸۲	یکی از یارسایان است
			پسر سنئویه
۸۱	یکی از نخستین پیروان زرتشت است	۸۱	

۵ = ۵

۳۲۴، ۲۵۷	هر برز، البرز	۳۲۴، ۲۵۷	هر ا
۳۲۴	هر برز، البرز	۳۲۴	هر ا بر زئیتی
۳۲۴	هر برز، البرز	۳۲۴	هر ائیتی
۲۵۵، ۱۲۷	نیکنام، نامور	۲۵۵، ۱۲۷	هوسروه

صفحه

۱۹۳, ۱۴۷, ۱۰۴, ۷۵	دیلم = کیلان	وَرِنَ	جاسد (۱) است
		وَرَسْمُورَ تَوچه	جاسد (۱) است
	یکی از یار سایان است		
۱۹۸	قوچ, گوسفند نر	وَرَشْنی	جاسد (۱) است
۲۳۵	شرزه, توانا, زورمند	وَرچه	جاسد (۱) است
۲۳۲	ورر, سوگند, محاکمه	وَرنگه	جاسد (۱) است
۱۲۱	تاختن	وَزَ	جاسد (۱) است
۳۵۷	وزغ	وَزَغَ	جاسد (۱) است
۳۲۷	کوهی است	وَشَنَ	جاسد (۱) است
	(۱) حمله و هجوم (۲) فتح و	وَرِنَرَ	جاسد (۱) است
۱۱۳	نصرت		
		وَرِنَرَغَنَ	جاسد (۱) است
۱۱۲	ایزد بهرام, فرشته پیروزی		
۳۲۸	برف	وَفَرَ	جاسد (۱) است
۳۲۸	کوهی است	وَفَرِیا	جاسد (۱) است
۲۷۳	و ندر مئینیش	وَنگه	جاسد (۱) است
۱۷۹	وَم, نیک, خوب	وَنگه	جاسد (۱) است
۹۰	نام یکی از یار سایان است	وَنگه	جاسد (۱) است
	مادر او خشیت نمه	وَنگه	جاسد (۱) است
۱۰۸	(هوشیدر ماه دومین موعود)		
۳۴۲	بهر دهند, نیکوتر بخشنده	وَنگه	جاسد (۱) است
۳۴۲	اسم دریاچه ایست	وَنگه	جاسد (۱) است
	یکی از یار سایان است		

که در هنگام رستاخیز از یاوران سوشیانت خواهد بود ۳۱۳, ۱۰۰

صفحه

۳۴۴	دارنده اسب خوب	هوسپ
	یکی از پارسایان، بزرگ	هوسپ
۳۴۴، ۱۹۷	روحانی است در کشور و رو برشت (کشور شمال غربی)	هوسپا
	خوس پاس، رودی است که	
۳۴۴	بدریاچه هامون میریزد	
۶۶	خوش دوستی	هوشن هخمن
۱۴۸	اسم بلندترین قلعه البرز	هوکثریه
۲۷۰، ۱۰۶	هما دختر گشتاسب	هومایا
۲۷۴	یکی از تورانیان دیویسنا	هومیک
	درگاهها هوگو (اسم)	هوو
۱۰۵	خاندان جاماسب و فرشوستر ۸۸	
۱۷۷، ۱۰۵	دختر فرشوستر زن زرتشت	هووی

ی = ۳۹

۷۶	کوشا، تخشا	یاسکرت
	نماز معروف بتا هو (رجوع)	یثا هو
۳۳۳	به آهون وئیرییه	
۷۶	یزیدن، یشتن، ستائیدن	یز
۷۶	ما میستائیم از فعل یز	یزمئید
۳۲۹	کوهی است	یهمیته جتر

صفحه

۲۵۵	هئوسره نکهه	هئوسره نکهه	هئوسره نکهه
۲۵۵	هئوسرونکهن	هئوسرونکهن	هئوسرونکهن
۲۵۵	هئوسروه	هئوسروه	هئوسروه
۲۵۶	هئوسروه	هئوسروه	هئوسروه
۳۵۲	هئوم	هئوم	هئوم
۲۵۶	هئوم	هئوم	هئوم
۲۶۸, ۱۵۲	هوتوسا	هوتوسا	هوتوسا
۳۵۵, ۷۳	هپتوايرنگ	هپتوايرنگ	هپتوايرنگ
۱۳۱	هپرسى	هپرسى	هپرسى
۲۹۸	هنتو	هنتو	هنتو
۲۹۸	هنتومنت	هنتومنت	هنتومنت
۲۶۰	هنکن	هنکن	هنکن
۲۵۶	هن کرّم	هن کرّم	هن کرّم
۳۲۷	همنکون	همنکون	همنکون
۸۹	هמיד پئيتى	هמיד پئيتى	هמיד پئيتى
	هيتا سب	هيتا سب	هيتا سب
۱۵۰	هوزاه	هوزاه	هوزاه
۳۰۳	هور	هور	هور
۳۱۴	هور چيشر	هور چيشر	هور چيشر
۸۳	هور چيشه ن	هور چيشه ن	هور چيشه ن
	سوشيانت خواهد اود	سوشيانت خواهد اود	سوشيانت خواهد اود

(ز)

راسبی ۴۳۹
 رام ج ۲ ۱۳۴ - ۱۳۵
 رد ج ۲ ۲۷۹ - ۲۸۰
 رستاخیز ج ۲ ۳۳۲
 روستاك = رُساق ج ۲ ۳۳۰
 روی ج ۲ ۱۳۹
 ریستك = ریسه (مرده) ج ۲ ۳۳۲

(ز)

زاوش ۳۳
 زرين ۲۰۰
 زمی = زمین ج ۲ ۳۰۳
 زوت ۱۰۳، ۱۳۹، ۱۵۵، ۴۶۹ ج ۲ ۲۰۰
 زوز (آب زور) ۳۲، ۵۳، ۱۵۹، ۴۱۸، ۴۱۹
 ۴۶۹
 زین ج ۲ ۱۴۰
 زیناوند ج ۲ ۱۴۰

(س)

ستور ۲۹۱، ۳۷۲ ج ۲ ۶۲
 سده ۱۷۸، ۵۰۴، ۵۱۴ - ۵۱۵
 سرو ۲۰۱
 سیرسور ۳۷۴
 سیغ ۵۷۵، ۴۰ ج ۲ ۳۲۷، ۸۷

(ش)

شاهب، عقاب ۳۹ - ۴۰ ج ۲ ۱۲۴
 ۳۱۸ - ۳۱۹
 شبان ج ۲ ۶۲
 شن ج ۲ ۳۶
 شهر ۵۵

(خ)

خانه ۲۱۱
 خدای، خنای ۴۲
 خر ۱۳۱
 ط
 خرد ۳۲
 خرفستر (حشره) ج ۲ ۳۵۶
 خروپس ۵۲۰، ۵۲۱
 خروش ۵۲۱
 خشترباون (مرزبان) ۱۸۱
 خندق (خنك) ۲۱۱
 خواری ج ۲ ۳۲۳
 خود ۳۲۵
 خور ۳۰۴
 خوردادگان ۹۶

(د)

داد ج ۲ ۲۱۱
 دبران ۳۲۷ ج ۲ ۳۵۵
 دجه ۵۰۹
 دز = دژ ج ۲ ۲۴۱
 درست ۳۷۴
 درون (درئون = نان) ۴۱۹، ۵۲۴، ۵۹۸
 دریا ۲۰۰ ج ۲ ۲۹۲
 دشتباد ۷۱
 دشمن ۷۱
 دشنام ۷۱
 دوزخ ج ۲ ۱۷۰
 دی = دین (اسم روز) ۴۲
 دین ج ۲ ۱۵۹
 دیو ۲۸
 دیوانه ۲۹
 دیویسن (مشرک) ۲۸

فهرست برخی از لغات جلد اول و دوم

(۱)

بهمن ۸۹ - ۹۰

بهمجنه ۸۹ - ۹۰

بیور ۲۹۱

(پ)

پتیاره ۱۴۳

پرن ج ۲ ۱۸۳

پروین ج ۲ ۳۵۵

پری ۲۹ - ۳۰

پزدك (شیشه گندم) ج ۲ ۳۵۷

پنم ۲۹۳، ۵۵۹

پور (پسر) ج ۲ ۶۲

پیسی ۲۷۷، ۳۰۶

(ت)

تب ۱۴۷

تسوك - طسوج ج ۲ ۳۳۰

تیم ج ۲ ۱۳۹

تیر ۳۲۵

تیرگان ۳۳۵

(ج)

جادو (یاتوک) ۲۹

چشن ۱۵

چه ۱۴۵ ج ۲ ۱۰۸

(چ)

چکش ۴۹۵

چهر ج ۲ ۲۱۱

ارتشاران جلد دوم ۳۳۱

اردیبهشتگان ۹۲

اسب ۳۷۴

انگوزد، اتوزه ج ۲ ۳۲۹

آزور رجوع شوده زور

آ'ترنان، آتورنان ج ۲ ۳۳۱، ۱۰۵۸

آذربان ۱۵۷

آذرچشن ۵۱۳، ۹۳

آز ج ۲ ۲۰۴

آهو ۱۶۵

(ب)

باد ج ۲ ۱۳۵ - ۱۳۶

باکک ایادیش ۴۱ - ۴۲

ببر ۲۹۸

بت ج ۲ ۳۸ - ۴۰

برجیس ۳۳

برز ج ۲ ۳۲۴

برنا ج ۲ ۱۹۷

برسم ۳۲، ۱۶۰، ۵۵۶

ید

برنج ۳۲

بش ۲۷۵

و

نغ ۱۲۰، ۳۲، ۳۸، ۴۱ - ۴۲، ۳۹۵

ج ۲ ۱۴۵

بنک ج ۲ ۱۹۹

بهشت ۹۱ ج ۲ ۱۷۰

فهرست اسامی قبایل و اشخاص و کتب و اماکن و بلاد جلد اول و دوم*

اردشیر دوم ساسانی ۴۰۸، ۳۹۴	(۱)	ابالش زندق ط
اردشیر خرّه ج ۲ ۳۱۱، ۳۱۴		ابراهیم ط
اران ج ۲ ۲۴۶		ارشهر ۴۳، ۱۷۲ ج ۲ ۳۳۰
اربل ۴۰۱، ۴۰۸		ارقوقه ۲۱۶ ج ۲ ۲۳۲
اردبیل ج ۲ ۲۳۸، ۲۴۱، ۲۴۷، ۲۵۱		ابن الفقیه همدانی ج ۲ ۲۴۲
۳۰۸ - ۳۰۹		ابن خردادبه ۳۰۸ ج ۲ ۲۴۲، ۲۵۱
اردای ویراف ۳۱۸، ۴۰۶، ۵۲۳، ۵۶۳		ابوریحان بیرونی ط ۸۹ - ۹۰، ۹۲، ۹۴
۵۹۸ ج ۲ ۱۱۶، ۱۶۳		۲۰۷، ۳۱۷، ۳۳۵، ۳۹۷، ۳۹۹، ۵۱۴
اردوان اول (اشک سوم) ۱۷۰		۵۲۲، ۵۹۷ ج ۲ ۲۱ - ۲۲، ۵۳
اردوان چهارم (اشک سی و یکم) ج ۲ ۳۱۴		ابن خلدون ج ۲ ۲۰
اربانوس ۸۰		ابولون Appolon ۷۴
ارجاسب ۳۷، ۲۳۱، ۲۸۵، ۲۸۹، ۳۸۹		اترط (اترت) ۱۹۷ - ۱۹۹ ج ۲ ۵۹
۳۹۱ ج ۲ ۳۳، ۴۰، ۵۴، ۸۵، ۸۶ -		اخشورش رجوع شود به خشیارشا
۸۷، ۲۷۰ - ۲۷۱، ۲۷۳، ۲۷۴		اراراط ج ۲ ۳۲۵
ارس ۵۹، ۲۸۳		اردشیر پسر کی گبشاسب ج ۲ ۸۵
ارسطو ۸۰		اردشیر بهمن کیانی ج ۲ ۲۸۴ - ۲۸۵
ارز Erez ۱۷۵		اردشیر اول (دراز دست) ۸۰، ۱۶۸
ارشادا ج ۲ ۲۲۶		۳۹۶ ج ۲ ۱۹۱، ۲۸۵
ارشاک ج ۲ ۳۱		اردشیر دوم ۱۶۴، ۱۶۸، ۱۶۹، ۳۹۵
ارشک ج ۲ ۲۱۹، ۲۲۶		ج ۲ ۲۶۳
ارغندات ج ۲ ۲۹۸، ۳۴۵		اردشیر سوم ۳۹۶
ارمیه ۱۶۱، ۲۱۰، ۵۱۳ ج ۲ ۲۴۲		اردشیر پایکان ۴۱، ۱۷۲، ۳۹۷، ۵۰۸
۲۴۷، ۲۵۰، ۲۵۶، ۲۵۷، ۲۸۹ - ۲۹۰		ج ۲ ۸۷، ۲۴۸، ۲۶۴، ۲۸۰، ۲۸۴
۳۲۸		۳۱۱، ۳۲۴
ارمنستان ۱۶۱، ۱۷۴ - ۱۷۵، ۱۷۶، ۳۹۷		
۴۰۹ - ۴۱۰ ج ۲ ۱۱۴، ۱۱۵		

در این فهرست برخی از اسما خاصه که در مراجعه بآنها فائده تصور شده ذکر گردیده که کلیه آنها خاص هر دو جلد که مجموع آنها این فهرست را بسیار مطول میساخت و از حیز انتفاع دور مینمود

مگس ج ۲ ۳۵۷
منش ۸۸
منگ ج ۲ ۱۹۹
مورد ۴۵، ۱۶۰، ۱۶۲
مورچه ج ۲ ۳۵۷
مهرگان ۲۴۳، ۳۹۵ ج ۲ ۴۴
مهمان ۳۹۳
مبین ۳۳۹، ۳۹۳
میش ۲۹۱، ۳۷۲
میزد ۳۳۹

(ن)

ناف، نافه، نوه، نیره ج ۲ ۵۹
نبرد، نبرده ۴۱۱
نر ۲۱۱
نساء، نسا، نسا، نسا ۱۵۳
نسک ۱۹ - ۲۰، ۲۰۴

(و)

واستروشان ج ۲ ۳۳۱
ورشان ۲۰۳
وزغ، د. ۲۷

(ه)

هاون ۴۶۹
هششان ج ۲ ۳۳۱
هزار ۳۹۱
هفتورنگ ۳۲۸، ۶۰۱ ج ۲ ۳۵۵
هملیون ۲۸۹، ۳۶۱
همیان ۳۴۷

هور ۱۸۰، ۳۰۴ ج ۲ ۳۱۴

۳۲، ۴۱۸، ۴۷۱ - ۴۷۳

هیرید ج ۲ ۲۷۹ - ۲۸۰

(ی)

یاسا، یب
یخ ج ۲ ۲۰۵

نهر، یورگان، ۹۳

شید ۱۸۰، ۳۰۴

شیدا ج ۲ ۳۸

(ص)

صد ۲۹۱

(ف)

فرارون ج ۲ ۱۷۹

فرشته ۵۸۷

فغفور ج ۲ ۱۴۵

(ک)

کارد ۱۵۰، ۱۴۳

کبت ۲۶۹

کرکم = زعفران ج ۲ ۳۰۷

کشتی (کستی) ۳۴۷

کشف = سنگبشت ج ۲ ۳۵۶

کشدن ۲۱۱

کنیز ج ۲ ۱۰۷

(گ)

گاو ج ۲ ۶۱

گر = کوه ج ۲ ۳۰۸

گرزمان ۸۶، ۱۴۱، ۵۱۲ ج ۲ ۱۷۰

گوسفند ۳۷۲، ۷۰

گوش ۳۷۲

گیس = کیسو ۱۹۹ ج ۲ ۳۲۶

(م)

مار ج ۲ ۳۵۶

مارکن (حشره کش) ج ۲ ۳۵۷

ماه ۳۱۶

مرک ج ۲ ۲۰۶

مزدیسنا ۲۸

مزدگیران = مردگیران ۹۴

- امیر عبدالله بن طاهر ج ۲ ۲۲ - ۲۳
 انابازیس Anabasis رجوع شود به کنزفون
 د
 انجیل ۴، ۳۲، ۲۱۶، ۵۹۱ ج ۲، ۲۱۲، ۳۱۹
 اندرا Indra ۳۴، ۴۰ ج ۲، ۳۹
 ۱۱۴ - ۱۱۵، ۱۳۵، ۱۳۷
 اندریمان (اندرین) ۲۸۹ ج ۲، ۲۷۳، ۲۷۸
 انطوان Antonius ۱۷۱
 ان شئی کائو An Shi-Kao ج ۲، ۳۱ - ۳۲
 ان فاهین An Fa-hien ج ۲، ۳۱ - ۳۲
 ان هوان An Huan ج ۲، ۳۱ - ۳۲
 انکتیل دوپرون Anquetil-Duperron ۴
 ۲۲۴، ۳۴۵ ج ۲، ۱۴، ۵۶
 انوشیروان ۱۹، ۵۹۶ ج ۲، ۲۲، ۳۵، ۲۲۹، ۲۴۲، ۲۶۴
 اوخسپارتس = اوخسارس = خشترا (شهریور)
 ۸۱
 اوزیبوس Eusebius ۳۹
 اوستی Ossethi ۷۰، ۹۰
 اولنپ Olympe ۴۰۹
 یا
 ایران ۳۲، ۱۵۵، ۱۶۵، ۳۳۱، ۳۳۲، ۳۳۴ - ۳۳۵، ۴۰۷، ۴۲۵، ۵۰۰، ۶۰۱
 ج ۲، ۲۰، ۳۰، ۳۵، ۴۲، ۴۷، ۵۲ - ۵۳، ۱۳۸، ۱۵۹، ۲۱۸، ۳۰۴
 ایرج ۱۹۴، ۲۰۸، ۲۱۴ ج ۲، ۴۷، ۵۰ - ۵۲، ۲۱۲، ۲۶۵
 ایسدواستراج ۲، ۸۳
 ایزید روس خراکس Isidorus von Charax
 ۱۷۰
 ابلان ج ۲، ۳۴۴
 (آ)
 آب ایستاده ۲۲۰
 آب زره رجوع شود به هامون
- آبتین ۴۷۳ ج ۲، ۵۹
 آتربات ۵۰۷ ج ۲، ۲۵۰
 آتربت پسر هومت، «ط»
 آترفرن بنغ پسر فرخزات، ط، ج ۲، ۴۷، ۳۱۲
 آرتن ۵۰۰
 آثارالباقیه رجوع شود به ابوریحان بیرونی
 آدم ۵۱۴ ج ۲، ۴۲، ۴۵
 آذرافروز ج ۲، ۸۷
 آذر بایجان ۵۰۷ ج ۲، ۵۳، ۲۴۰ - ۲۴۱، ۲۴۵ - ۲۴۸، ۲۶۹، ۲۴۶، ۲۴۹
 آذر بد مهراسیند ۵۷۱ ج ۲، ۴۸، ۲۴۸
 آذر برزین مهر ۴۳، ۵۱۳ ج ۲، ۲۴۰، ۲۴۲، ۳۳۰ - ۳۳۱
 آذر فروبا = آذر فرن بنغ ۵۱۳ ج ۲، ۲۴۰، ۳۳۱
 آذرکشب ۲۱۰، ۲۵۳ - ۲۵۵، ۳۱۸
 آذر ۵۱۳ ج ۲، ۲۳۹ - ۲۵۲، ۳۲۸، ۳۳۰ - ۳۳۱
 آزر میدخت ج ۲، ۳۱۰ - ۳۱۱
 آذر نوش ج ۲، ۳۳
 آزال ج ۲، ۵۳
 آرش ۲۱۳، ۳۳۴ - ۳۳۵، ۳۴۱ ج ۲، ۲۲۶
 آریامتش پسر داریوش ۷۱
 آریابویج ۵۹، ۱۸۲، ۱۸۸، ۲۲۵، ۲۴۱، ۲۸۳، ۳۱۹، ۳۸۵ ج ۲، ۳۲۹
 آرین Arrien ج ۲، ۵۷
 آسدرین کاکا دهنیال محمد هر ج ۲، ۳۰۹
 آسیای صغیر ۹۵، ۱۶۴، ۱۶۹، ۱۷۳ - ۱۷۴، ۳۹۵، ۴۰۷، ۴۰۸، ۴۰۹، ۴۱۰
 ۴۱۱ ج ۲، ۵۵، ۵۶
 آشور ۳۳، ۴۱، ۸۱، ۸۲، ۱۶۳، ۱۸۹، ۲۲۶، ۳۲۶، ۴۰۱ ج ۲، ۲۱۸
 آفرین ینبیر زرتشت ۲۷
 آقا محمد خان قاجار ۴۳۵

- ارمیا ج ۲ ۲۰۷
 ارنگ ۲۲۲-۲۲۶
 ارنواز ۱۹۳ ج ۲ ۱۵۰
 آرک Araka ج ۲ ۳۱۲
 اروتدز ۱۸۴، ۲۲۱ ج ۲ ۸۳
 ارونند ۲۲۳-۲۲۵
 ارونند = الوند ج ۲ ۳۲۷
 ارونندز یک پسر خسرو پرویز ۲۲۵
 ارونند اسپ ۱۸۸
 ازدهاک رجوع شود بضعاک
 اژنیوس Eugenius ۴۱۴
 اسپازیا ۱۶۹
 اسپروز ۱۹۰
 استیاج ۱۷۰، ۴۰۱ ج ۲ ۲۱۴، ۲۶۲-۲۶۳
 استر ۲۱، ۷۶
 استراباد ۱۶۰
 استرابون Strabon ۸۳، ۸۴، ۱۶۰، ۱۷۴-۱۷۵
 استخر (اصطخر) ۱۷۲ ج ۲ ۲۲۲، ۲۴۵، ۲۶۵
 اسحق آوند ۵۰۷
 اسدی طوسی ۷۰، ۱۹۵، ۱۹۷، ۱۹۸
 اسفار ۴
 اسفندیار ۲۲۸، ۲۸۵، ۲۸۷، ۲۸۹، ۳۹۱
 ۵۷۵ ج ۲ ۸۶-۸۷، ۲۶۸، ۲۷۲
 ۲۷۴-۲۷۵
 اسکلیپیوس Asklepios ۱۹۹
 اسکندر، یب ۳، ۳۸، ۸۲، ۴۰۰-۴۰۱
 ۴۰۷، ۴۱۳، ۵۰۷، ۵۰۸ ج ۲ ۲۳، ۵۷
 ۲۰۸، ۲۱۵-۲۱۶، ۲۴۹، ۲۸۴-۲۸۶
 اسکندریه ۴۱۳
 اسکیت Skyth ۱۷۴ ج ۲ ۵۷، ۲۹۱
 اسمردیس ۳۰۸، ۷۶
 اسوربانیپال Assurbanipal ۷۹
 اسوکا Asoka ج ۲ ۲۹-۳۰
 اشعباه نبی ۷۲
- اشکانیان ۲۰۸، ۴۰۸ ج ۲ ۲۱۹
 اشک ج ۲ ۲۱۹، ۲۲۶
 اشک یانزدهم (فرهاد چهارم) ۱۷۱
 اشلیس Aeschlylos ج ۲ ۳۱۰
 اصفهان ج ۲ ۳۴۵
 اصمعی ج ۲ ۲۴۳
 اغریث ۲۰۹-۲۱۱ ج ۲ ۱۰۳، ۲۵۷-۲۶۰، ۳۴۹
 افراسیاب ۲۴، ۲۰۷-۲۱۴، ۲۲۰، ۲۳۱
 ۲۵۳، ۲۶۵، ۲۸۹، ۳۳۴-۳۳۵، ۳۴۱
 ۳۷۵، ۳۸۳، ۴۷۱ ج ۲ ۴۷، ۴۸، ۵۴-۵۵
 ۵۵، ۱۰۳، ۱۹۸، ۲۲۰، ۲۳۰، ۲۴۰
 ۲۵۲-۲۵۳، ۲۶۳-۲۷۳
 افریقا ۱۹۷، ۴۱۰
 افغانستان ۴۷۱ ج ۲ ۲۹۰، ۲۹۳، ۲۹۵، ۳۴۴
 افلاطون ۳۸، ۵۹۱
 اکاد ۳۳، ۷۹، ۲۲۶ ج ۲ ۱۵۹
 اکوس Ecosse ۴۱۰
 اکیلین Akilisen ۱۷۴
 آگاتانگولوس Agathangelus ۱۷۵-۱۷۶
 آگاتیاس Agathias ۴۰، ۱۶۰
 آگنی Agni ۴۰، ۶۰۶
 البرز ۱۳۱، ۲۲۲-۲۲۳، ۳۲۹، ۵۱۹
 ۵۷۵ ج ۲ ۵۰، ۱۴۲-۱۴۳، ۱۴۸
 ۲۳۰، ۲۳۸، ۳۲۴، ۳۳۰، ۳۵۶
 الب Alpes ۴۱۴
 الحاسن والاضداد رجوع شود به جا حَض
 الامین ج ۲ ۲۴۳
 الکساندریولی هیپاتور Alexander Polyhistor
 ج ۲ ۳۰، ۳۷
 الیسه Elische ۴۰۶
 امازیس Amasis یب ۱۰
 امستریس Amestris ج ۲ ۱۶
 امیانوس مارسلینوس Ammianus Marcellinus
 ۳۸۹

- تخت سلیمان ج ۲ '۲۳۹، '۲۴۹ - '۲۵۰
۲۵۱
تخم سیاد یکی از سرداران داریوش ج ۲ '۱۳۹
تذکره الشعراء رجوع شود به دولتشاه سمرقندی
ترازان Trajan ۴۱۰
ترسوس ۴۰۹
ترك ۲۰۸ - ۲۰۹ ج ۲ '۵۲
ترکسان ۲۲۹ ج ۲ '۴۹، '۵۴، '۵۷
۲۲۲، '۲۲۸، '۲۵۸
ترك عثمانی ۳۱۸ ج ۲ '۵۴
ترنر مکان Turner Macan ۱۹۷
تروشکا Turuška ۴۰۸
تسرج ۲ '۲۴۹، '۲۸۰
تورات، يد، '۲۱، '۲۴، '۲۷، '۷۹، '۲۱۶
'۳۹۲، '۵۰۶، '۵۹۴ ج ۲ '۱۳۸، '۲۱۲
۲۲۳
تور ۱۹۴، '۲۰۷ - '۲۰۸، '۲۱۴ ج ۲
'۴۷، '۵۱ - '۵۳
توران ۱۹۷، '۲۰۷ - '۲۰۸، '۲۲۶، '۲۳۴ - '۳۳۵
ج ۲ '۴۷، '۵۲ - '۵۵، '۲۳۱، '۲۳۷
توکی دیدس Thukydidēs ۷۱
تهنن ج ۲ '۱۳۹
تیبریوس Tiberius ۴۰۹
تیپیتاکا Tipitaka ۴
تیخه Tyche ج ۲ '۳۱۴
تیردات پادشاه ارمنستان ۱۷۶
تیردات دومین پادشاه اشکانی ج ۲ '۵۷
تیور، يب، ج ۲ '۲۹۲، '۲۹۵
- (ج)
- جاحظ ۷۷، '۵۹۷
جاماسب ۲۲۷ - '۲۳۰، '۲۷۹، '۳۷۴
ج ۲ '۴۵، '۸۱، '۸۶، '۸۷ - '۸۸، '۱۰۶
'۱۵۷، '۱۶۳، '۲۱۴، '۲۷۵، '۳۱۴
جاماسب نامک ۲۲۹
- زرفیریوس Porphirius '۳۳، '۳۸، '۱۱۷
پروکوپیوس Procopius ۱۷۴
یشت ویشناسیان ج ۲ '۳۳۰
یشنگ ۲۰۷ ج ۲ '۱۰۳
یشوتن ۲۲۰ - '۲۲۱، '۲۶۹ ج ۲ '۱۰۱
'۲۶۱، '۲۷۴، '۳۴۹
یشین رجوع شود به کی بشین
یغمان ج ۲ '۲۹۷
یلاس Pallas ۴۱۱
پلوتارخس Plutarkhos '۳۹، '۷۱، '۸۲
پلینوس Plinius ۱۷۱ ج ۲ '۱۲۳، '۳۴۴
پنجاب ۳۵
پنج بوخت ۷۷
پوروشب ۳۷۴، '۴۷۳
پوزانیاس Pausanias ۵۸۴
پولیبیوس Polybius ۱۶۹ - ۱۷۰
پومپه Pompée ۴۰۹
پونتوس Pontus '۳۹۳، '۴۰۹
پیران و سه ج ۲ '۲۳۲ - '۲۳۴، '۲۳۷
'۲۵۲، '۲۶۳
پیشاور ج ۲ '۳۴، '۳۵
پیشداد ۱۷۹
پیلسم ج ۲ '۲۳۷
- (ت)
- تاریخ قم ج ۲ '۲۴۲ - '۲۴۳
تاریخ معجم، ح
ت ان وتی Tan-wu-ti ج ۲ '۳۱ - '۳۲
تئوپومپوس Theopompos '۳۹، '۸۲ - '۸۳
'۴۰۱
تئودزیوس Theodosius '۴۱۴
تئوفانس Theophanes ج ۲ '۲۴۴
تبت ۴۷۱
تیزیز ج ۲ '۲۵۰، '۳۲۸
تخت جمشید ۳۲، '۳۳۴، '۳۹۶ ج ۲ '۲۴۹
۲۹۱

بلخ، ح، ۱۷۲، ۲۲۵، ج ۲، ۳۰، ۵۴،
 ۵۶ - ۵۷، ۱۴۳، ۲۲۷، ۲۶۵، ۲۷۲،
 ۲۷۶ - ۲۷۷، ۲۷۸، ۲۸۵،
 بلعمی، ز،
 بلوچستان ۲۰۰، ۴۷۱، ج ۲، ۲۹۹،
 بندوی ۵۵۹ - ۵۶۰،
 بنی اسرائیل، ح، ۲۴، ۷۹، ج ۲، ۲۰۷،
 ۲۱۲، ۲۲۳

بودا، یح، ۲۴۳، ج ۲، ۲۸ - ۴۰، ۱۳۸،
 بوداسف، ج ۲، ۱۳۸،
 یوسفور، ج ۲، ۱۹۱،
 بوم شاه رجوع شود به هوشنگ
 بهرام بن بهرام ۳۱۸،
 بهرام گور (بهرام پنجم) ۷۸، ۲۹۱،
 ج ۲، ۱۱۷، ۲۱۷، ۲۴۵، ۲۸۴،
 بهرام چوین ۳۳۴، ج ۲، ۲۴۴،
 بهروز (بهروح) ج ۲، ۱۰۱، ۳۰۱،
 بهشت گنگ ۲۲۰، ج ۲، ۲۵۳،
 بهمن ۸۰، ج ۲، ۸۷، ۲۰۹،
 به آفرید ۳۹۱، ج ۲، ۲۷۲، ۲۷۸،
 بیت المقدس ۴۱۳، ج ۲، ۲۰۸،
 یند یای (کلبه و دمنه) ج ۲، ۳۵،
 یدرفش ۲۸۷، ج ۲، ۲۷۴،
 ییزانس ج ۲، ۱۵،
 ییژن ح ۲، ۲۵۴ - ۲۵۵

و
 یستون (بهستان) ۳۲، ۴۱، ۱۸۰، ۵۰۷،
 ۵۸۴، ج ۲، ۳۵، ۱۳۹، ۲۱۲، ۲۲۶،
 ۲۹۱، ۳۱۲،
 ییوراسب رجوع شود به ضحاک

(پ)

یارت ۴۰۸، ج ۲، ۲۱۳،
 یامیر (تدمر) ۴۱۲،
 یاتلی یوتره Kattliputtra (بانته) ج ۲، ۳۵،
 یتشخوارکر ۵۷، ۱۹۲، ۲۰۹، ۲۱۴،
 ج ۲، ۲۵۸

آمل، ز، ح، ۲۱۶، ج ۲، ۲۲۹،
 آمودریا رجوع شود به جیحون
 آنطیوخس (آتیوخس) ۱۶۹ - ۱۷۰،
 ۴۰۸، ج ۲، ۵۷،
 آنطیوخس دوم ج ۲، ۳۰،
 آنطیوخس ایفانوس Epiphanius ۱۷۰

(ب)

بابل ۳۳، ۴۴، ۷۴، ۱۶۳، ۱۶۴، ۱۶۹،
 ۱۸۹ - ۱۹۰، ۲۲۶، ۲۹۸، ۳۲۶،
 ۴۰۷، ج ۲، ۱۴۳، ۳۱۲،
 باختر ۴۰۸،
 بادغیس ج ۲، ۳۲۵ - ۳۲۶،
 بارتولومه Bartholomae ۶ - ۸، ج ۲، ۲۶،
 باز (دهی در طوس) ۴۳۵،
 باکوج ۲، ۲۵۳،
 بامیان ج ۲، ۳۲۶،
 بخت النصر ج ۲، ۲۰۸، ۳۱۲،
 برات دوکرش ج ۲، ۲۷۹،
 بربر ج ۲، ۲۲۸ - ۲۲۹،
 بردع، برده ۲۱۰، ج ۲، ۲۵۳،
 بردیا ج ۲، ۳۱۳،
 بزرجمهر ج ۲، ۲۶۴،
 برمایون برادر فریدون ۱۹۴،
 برمک ج ۲، ۳۲ - ۳۴،
 بروسوس Berossos ۱۶۴، ۱۶۸، ج ۲، ۵۷،
 بسطام ج ۲، ۲۸۲،
 بصره ج ۲، ۲۴۳،
 بطلمیوس ج ۲، ۳۴۴،
 بنداد، ط، ۴۱، ۴۳، ج ۲، ۴۹، ۲۴۳،
 ۳۰۲،
 بنستان رجوع شود به بیستون
 بگک داتی ۴۱،
 بلاذری ج ۲، ۲۴۷،
 بلاش اول ۱۶۱، ۴۰۹، ج ۲، ۲۴۸،
 بلاش سوم ج ۲، ۲۴۸

فهرست اسامی قبایل و اشخاص و کتب و اماکن و بلاد جلد اول و دوم ۳۹۵

رُم ۸۲، ۱۶۱، ۳۸۷، ۴۰۰، ۴۰۹، ۴۱۰،	دساتیر، یب
۴۱۱، ۴۱۲، ۴۱۹، ۴۷۳، ۵۰۶، ۵۹۶	دستور بزرگ ۲۳۰
ج ۲ ۱۵، ۵۶، ۱۱۶	دسیوس Decius ۴۱۱
رمایل ۵۱۴	دقیقی ۲۸۷ ج ۲ ۳۲ - ۳۳، ۲۶۸
روایات داراب هرمز دیار ۱۵۹	دکان داود ۵۰۷
رودابه ۵۷۵	دماود ۱۳۱، ۱۸۸، ۱۹۰، ۳۳۵
روسیه ج ۲ ۵۴ - ۵۵	ج ۲ ۱۰۱
روضه الصفا، ح، ۱۸۷، ۱۹۷، ۳۳۵	دمشق ۱۶۴
ج ۲ ۴۱، ۱۴۳	دوریس Duris ۳۹۷
روم رجوع شود به یونان	دواتشاه سمرقندی ج ۲ ۲۲ - ۲۳
ریوند ۴۳، ۵۱۳، ج ۲ ۲۴۰، ۲۴۲، ۳۳۰	دهستان ج ۲ ۵۷
رویان ۲۳۵، ۳۴۱، ۳۵۹، ج ۲ ۳۲۵	دیاکو ۵۸۴ ج ۲ ۲۱۴
ری ۲۲۵، ۴۸۷	دیلم (گیلان) ۲۸، ۵۷، ۱۷۸، ۱۹۲
روئین درج ۲ ۲۷۸، ۲۸۲، ۳۰۹	ج ۲ ۲۹۸ ۷۵
(ز)	دنکرد، ط ۱۹، ۹۹، ۲۰۴، ۲۲۱، ۲۶۳
راپلستان ۱۹۶، ۲۰۳، ج ۲ ۱۰۱، ۲۴۶	ج ۲ ۳۸، ۴۶، ۲۰۹ - ۲۱۲، ۲۴۸
۲۷۷، ۲۵۴	دنون Dinon ۵۰۸
رادان خره ج ۲ ۱۱	دینوز ج ۲ ۲۵۰
زاد سپرم ۲۵۳	دیودر Diodor ۸۱
زاد شم ۲۰۷	دیوژنس لرتیو Diogenes Laertius ۱۶۲
زال ۵۷۵، ج ۲ ۲۲۲، ۲۵۴ - ۲۵۵	۵۰۸، ۵۸۳
زراسب ۲۶۵، ج ۲ ۱۹۸	دیو کاسوس Dio Cassus ۰۹
زر افشان ۲۲۲، ۲۲۷، ۳۳۱	دیو کلیسیان Diocletian ۴۱۲
د	(ر)
زرتشت ۴، ۳۲، ۳۴، ۳۶، ۳۷، ۸۹، ۹۶	رام اردشیر ۴۱
۱۳۹، ۱۵۵، ۱۸۴، ۲۲۷، ۲۴۱ - ۲۴۳	رامن ۴۱
۲۶۹، ۳۱۳، ۳۱۶، ۳۳۹، ۳۷۵، ۳۹۴	رامین ۵۷۳
۳۹۸، ۴۰۲، ۴۰۸، ۴۱۱، ۴۶۹، ۴۷۳	رخش رسم ج ۲ ۱۴۶
۵۰۷، ۵۱۳، ۵۲۱، ۵۷۵، ۵۸۹، ۵۹۱	رستم (رستم) ۱۸۷، ۱۹۷، ج ۲ ۱۳۹
۵۹۹، ۶۰۱، ج ۲ ۲۶، ۳۶، ۳۷ - ۳۸	۲۲۲، ۲۲۸، ۲۳۲، ۲۳۷، ۲۵۴ - ۲۵۵
۵۵، ۵۹، ۸۱، ۸۸، ۱۵۷، ۱۵۸، ۱۸۴	۲۸۳ - ۲۸۴
۲۰۷، ۲۶۵، ۲۶۸ - ۲۶۹، ۳۰۸	رستم فخرزاد ج ۲ ۳۱۰
۳۲۰، ۳۲۱، ۳۵۶	رضاقلی خان هدایت رجوع شود بفرهنگ
زرنج ج ۲ ۲۹۲ - ۲۹۳	انجن آرای ناصری

خرده اوسا ۱۴
 خزر ۵۷، ۱۹۲ ج ۲، ۵۲، ۵۶ - ۵۷
 'خره یسر خسرو پرویز ج ۲، ۳۱۱
 'خره شاپور ج ۲، ۳۱۱
 خسرو رجوع شود به کیخسرو
 خسرو پرویز، ۳۳۴، ۵۵۹ - ۵۶۰
 ج ۲، ۲۴۳ - ۲۴۴، ۲۴۹، ۳۱۱
 خسرو آسیابان کشته شده بزدرکرد سوم ۵۶۰
 خشارشا، یب، ۲۱، ۳۵، ۷۶، ۸۰
 ۱۶۱-۱۶۲، ۱۶۸، ۵۰۵ ج ۱، ۱۶
 ۲۱۴، ۲۹۶، ۳۱۰
 خوارزم، ط، ۵۹، ۱۷۲، ۴۳۱، ۵۹۷
 ج ۲، ۲۱-۲۲، ۵۳، ۱۸۲، ۲۳۲، ۳۲۹
 خورشید چهر ۲۲۱ ج ۲، ۸۳
 خوزستان ۴۱ ج ۲، ۲۲۶
 خوش یاس ج ۲، ۳۴۴

(د)

داردابل ۱۶۱، ۳۰۸
 و ز ی
 داریوش اول ۲۱، ۳۲، ۳۲، ۳۲، ۳۸
 ۴۲، ۴۳، ۴۳، ۷۶، ۸۰، ۸۱، ۱۶۸، ۳۰۸
 ۳۳۴، ۳۹۶، ۴۰۰، ۴۳۱، ۵۸۴ ج ۲
 ۱۳۹، ۲۱۳ - ۲۱۵، ۲۲۶، ۲۶۸
 ۲۹۲، ۳۱۳
 داریوش دوم ۱۶۸ ج ۲، ۲۸۵
 داریوش سوم (دارا) ۴۰۰ ج ۲، ۵۷
 ۲۰۸ - ۲۰۹، ۲۸۵
 داریوش ولیعهد اردشیر دوم ۱۶۹
 داغستان ۳۸۹
 دامغان ج ۲، ۲۸۲
 داود ۳۹۵ ج ۲، ۲۶۱
 دامه Dahae ج ۲، ۵۷
 دجله ۴۱، ۲۲۲ - ۲۲۳، ۲۲۵ - ۲۲۶
 ج ۲، ۴۹
 دزبهن ج ۲، ۲۳۸، ۲۴۱، ۳۰۸

ج
 جاین Jain ۳۲
 جبرائیل ۸۰
 جرج Georgios ۴۱۳
 جرجان (کرگان) ۱۷۲، ۲۲۵ ج ۲، ۲۳۰
 جریره ج ۲، ۲۳۲
 جزق ج ۲، ۲۴۱ رجوع شود به جزه
 جسته شاه ج ۲، ۲۴۹
 جلال‌الدین اکبر شاه هندی ۳۵۱
 جلال آباد ج ۲، ۳۴
 جبل ۴۱۳
 جزه ج ۳، ۲۴۲
 جهن ج ۲، ۲۵۳
 جیعوف ۳۳۵ - ۳۳۶، ۳۴۱، ۴۳۱
 ج ۲، ۵۳، ۵۴، ۵۷، ۲۲۲ - ۲۲۳

(ج)

چنگیز، یب، ج ۲، ۳۴۴
 چهر آزاد رجوع شود به های چهر آزاد
 چین ۲۲۹ ج ۲، ۳۱، ۳۵، ۵۲ - ۵۳، ۲۳۷

(ح)

حبت ۳۹۵
 حجاز ج ۲، ۵۳
 حنظله باد غیبی ج ۲، ۳۲۶

(خ)

خلش رود ج ۲، ۳۴۴
 خاقان ج ۲، ۲۴۵ - ۲۴۶
 خاقانی ۲
 خدای نامه ۲۰۸
 خراسان ۳۰۴، ۳۵۹، ۵۱۳ ج ۲، ۲۲ - ۲۳
 ۲۳، ۵۳، ۲۱۷، ۲۹۲، ۳۱۰، ۳۳۰

(ص)

صائین ج ۲ ۱۳۸
صحرا ۴۱۰
صحرای لوط ج ۲ ۲۹۹

(ض)

ضحاک = ازدهاک = بیوراسب ۱۸۷
۱۸۸ - ۱۹۱ ' ۱۹۶ ' ۲۰۳ - ۲۰۴
۲۰۷ - ۲۰۸ ' ۲۳۱ ' ۳۹۸ - ۳۹۹ ' ۵۱۰
۵۱۴ ج ۲ ۴۶ - ۴۷ ' ۱۰۱ ' ۲۲۰
۳۱۶-۳۱۵

(ع)

عبداله بن طاهر ج ۲ ۵۷
عجم ۵۲۲ ج ۲ ۴۹
عرب، بیج، س، ۲۰، ۲۲۹، ۳۹۹، ۴۰۱
ج ۲ ۳۰، ۳۶، ۲۰۷
عراق ۲۲۳، ۲۲۶، ۳۹۵، ۴۱۰، ۴۱۱
۵۲۱ ج ۲ ۴۹، ۵۳، ۱۳۸، ۱۵۹
۲۲۷
عزرا ۲۱، ۳۹۲
عزیز، ح ج ۲ ۲۰۷
عصداالدوله ج ۲ ۳۱۱
عمر بن الازرق الکرمانی ج ۲ ۳۳
عمر بن الخطاب ج ۲ ۲۰ - ۲۱

د

عیسی، نج، ۴، ۳۲، ۱۷۶، ۴۰۰، ۴۱۱
۴۱۲، ۴۱۳، ۴۱۴، ۴۱۵، ۴۱۸، ۴۱۹
۴۲۰، ۴۷۳ ج ۲ ۲۹، ۳۴، ۳۱۹

(ط)

طاق بستان ۳۹۰، ۴۰۸
طبری، ز

یحون (سیر دریا) ۲۲۲، ۲۲۴، ۲۲۶
ج ۲ ۵۷، ۵۴
ید هتا Siddhattha ج ۲ ۲۹
پرآف ۲۱۶ ج ۲ ۲۳۰
یستان = سکستان ۳۷، ۷۰، ۱۷۲، ۲۲۵
۲۲۷، ۲۸۵ ج ۲ ۲۲۱، ۲۲۸، ۳۲۴
۳۴۵، ۳۲۶
یلان ج ۲ ۳۵
یلیسی Cilicio (ترسوس) ۴۰۹
بناه کوه ج ۲ ۳۲۴، ۳۲۸
مینا (کوه) ج ۲ ۳۰۹
میندخت ۵۷۵
مه بوخت ۷۷
میه چشم کشنده فرخزاد ج ۲ ۳۱۱

(ش)

شاور اول ۴۱، ۴۲۰ ج ۲ ۳۶، ۲۴۸
شاپور دوم ۳۸۹، ۵۷۱ ج ۲ ۲۴۸، ۳۱۱
شبدیز اسب خسرو پرویز ج ۲ ۱۷۶
شغاد ۱۸۷
شم ۱۹۷
شمر بن برعش ج ۲ ۲۲۷
شوشتر (شوشن) ۷۶، ۱۶۴، ۱۷۰ - ۱۷۱
۳۹۵، ۵۰۵
شهرناز ۱۹۳ ج ۲ ۱۵۰
شهرزور ج ۲ ۲۵۰
شیداسب ج ۲ ۸۵
شیداسب ۱۹۶
شیده ج ۲ ۲۵۲
شیراز ج ۲ ۳۱۱
شیرویج ۲ ۸۵
شیرویه ۲۲۵
شیرویه یسر خسرو پرویز ج ۲ ۳۱۱
شین ۳۱۸، ۵۶۳ ج ۲ ۲۳۹ - ۲۵۲، ۳۰۸
شهرین ۱۷۲

سفید کوه ج ۲ ۳۲۸
 سکيا Sakyā ج ۲ ۳۰
 سلامیس Salamis ج ۲ ۳۱۰
 سلم ۱۹۴، ۲۰۸، ۲۱۴ ج ۲ ۴۷، ۵۱-۵۳
 سلمان فارسی ۳۹۸
 سلوکید ج ۲ ۳۰
 سلیمان ۳۹۵ ج ۲ ۲۶۱
 سمرقند ج ۲ ۵۶
 سمنان ج ۲ ۲۸۲
 سمن نار ۱۹۶
 سنجایی ۲۶۳
 سنجان ۵۸۴
 سنجر (سلطان) ۱۴۰
 سند ۴۰۷ ج ۲ ۳۵
 سویر ج ۲ ۳۲۹
 سودابه (سعدی) ۲۵۳، ۵۷۳ ج ۲
 ۲۳۴-۲۲۷
 سودهدان Suddhodana ج ۲ ۲۹
 سور Sēver ۱۱۰
 سوراخ خانه ج ۲ ۲۵۰
 سوریه ۳۹۵ ج ۲ ۱۵
 ط
 سوشیانت = سوشیانس ۳۲، ۳۲، ۳۲، ۲۲۳
 ۲۶۳، ۵۳۵، ۵۹۰، ۶۰۰ ج ۲ ۲۶
 ۳۶، ۴۲، ۷۲، ۸۳، ۱۰۱، ۱۱۴، ۲۴۰
 ۳۴۹، ۳۳۲، ۲۶۱
 سولیم Solym ج ۲ ۵۵
 سومر Sumer ۳۳، ۷۴، ۱۶۳، ۲۲۶
 ۵۲۱، ۳۲۶
 سهند ج ۲ ۵۲۴
 سیامک ۵۲۲ ج ۲ ۴۵-۴۴، ۲۱۲، ۳۲۸
 سیاوش = سیاوش ۲۴، ۲۰۹، ۲۱۴
 ۲۲۰-۲۲۱، ۲۵۳، ۵۷۱-۵۷۳ ج ۲
 ۴۷، ۲۲۴، ۲۲۸-۲۳۴، ۲۵۸-۲۶۰
 ۲۶۵
 سیاه کوه ج ۲ ۳۲۸، ۳۲۴

زریر ۲۲۸، ۲۸۷، ۲۸۹، ۳۹۱ ج ۲ ۸۷
 ۲۶۵، ۲۷۳-۲۷۴
 زلا Zela ۱۷۵
 زمین داور ج ۲ ۲۹۸
 زرخان ج ۲ ۲۵۰
 زند بهمن یشت ۱۸-۱۹، ۲۶، ۸۷، ۲۲۱
 ۲۲۳، ۲۶۹، ۵۲۳ ج ۲ ۲۸۴، ۲۰۳
 زند خورتک اویساک ۲۶
 زنده رود (زبانده رود) ج ۲ ۳۴۵
 زوب Zenobe ۴۱۲
 زو (زاب) یسر طهماسب ۱۹۶ ج ۲
 ۴۶-۴۹، ۲۳۲-۲۳۳، ۲۷۲
 زوس Zeus ۲۹

(ژ)

ژایون ج ۲ ۳۱
 ژرمن ۴۱۰
 ژوسین Justin ۵۹۶
 ژولیانیوس Julianus ۴۱۲-۴۱۳، ۴۱۴

(س)

سارد Sardes ۱۷۴، ۵۰۰ ج ۲ ۱۸۹، ۳۱۰
 ساسان ج ۲ ۲۱۹، ۲۶۴
 سارگون Sargon ۴۱
 ساری ۱۹۲، ۳۳۴
 سام زبمان رجوع شود به کرشاس
 سلان (سولان) ج ۲ ۲۵۱، ۳۰۸-۳۰۹
 سبتیمیوس سِوروس Septimius Severus
 ۴۱۰
 سیند (کوه) ۷۰ ج ۲ ۸۷، ۳۲۹
 سیتور ۱۸۷ ج ۲ ۳۲۰
 سرخه ج ۲ ۲۳۷
 سمرت Sarmat ج ۲ ۵۵
 سعد بن ابی وقاص ج ۲ ۲۰-۲۱
 سعدی، ی-یا
 سفند ۲۲۲-۲۲۳، ۲۲۵، ۴۳۱ ج ۲ ۵۴

فهرست اسامی قبایل و اشخاص و کتب و اماكن و بلاد جلد اول و دوم ۳۹۹

کرزس Krosos ج ۲ ۱۸۹، ۲۴۴، ۳۱۰
کرزم (کرزم) ج ۸۷ ۲۷۵، ۲۲۴
کرسبوز ۲۰۹ - ۲۱۱، ۲۰۳ ج ۲ ۱۰۳
کرکویه ج ۲ ۲۹۳
کرمان ج ۵۱۴ ۲۹۹
کرمانشاه ۱۷۲، ۳۹۴، ۴۰۸
کرند ۱۹۰
کرز سوس Chrysosmus ۴۰
کریم خان زند ۴۳۵
کزنفون Xenophon ج ۸۱، ۳۰۸، ۴۰۰
کشیر ۴۷۱ ج ۲ ۳۰
کلده ۱۶۴، ۱۶۸ ج ۲ ۲۰۸
کلمنس الکساندرینوس - Klemens Alexand-
rinus ۱۷۳، ۱۶۴
کلهر ۲۶۳
کبوجیا، یب ۳۰۸، ۵۱۰ ج ۲ ۲۱۴
کنگاور، کنگور، قصر اللصوص ۱۷۱ - ۱۷۲
کواز خره = قباد خره ج ۲ ۳۱۱
کورش ۲۱، ۴۴ - ۴۵، ۷۶، ۸۱، ۸۲
۳۹۲، ۴۰۱، ۵۲۱ ج ۲ ۵۷، ۱۸۹
۲۱۴ - ۲۱۵، ۲۱۸، ۲۱۹
کورش صنیر ۱۶۹ ج ۲ ۱۶
کوماگن Kommagene ۴۰۸، ۴۱۰
کومودوس Commodus ۴۱۰
کومش = فورس ج ۲ ۲۸۲
کوناک ۱۶۹
کونسانین Constantin ج ۴۱۲ ۲۹
کوه بابا ج ۲ ۳۲۶، ۳۲۴، ۲۹۷
کوه خواجه ج ۲ ۳۲۴، ۲۹۶، ۲۹۳
کوه سیاه رمجوع شود به سیاه کوه
کوه آرکس ج ۲ ۳۲۷
کهرم ج ۲ ۲۷۸، ۲۷۵، ۸۵

قبر مادر سلیمان ۴۴
قنویه بن مسلم الباهلی ج ۲۱۲ - ۲۲
قرآن ۲، ۴، ۵۰۶ ج ۲ ۴۱۲
قرمسن رجوع شود به کرمانشاه
قرنین ج ۲ ۳۰۲
قسطنطنیه ۴۱۳
قفقاز ۵۷، ۷۰، ۱۹۲ ج ۲ ۵۴
قندهار ۱۸۱، ۲۰۳، ۲۲۵ ج ۲ ۳۰
۳۰، ۲۲۶، ۲۹۴، ۲۹۸
قونیه Phrygie ۴۱۶

(ك)

کابل ۲۰۲، ۲۲۵، ۲۲۷، ۵۷۵ ج ۲
۳۰، ۲۹۷، ۵۶
کابل دره ج ۲ ۳۵
کاپیلاواستو Kapilavastu ج ۲ ۲۹
کاپانوکا (کاپادک) ۸۳، ۸۴، ۱۷۴
۳۹۵، ۴۰۹، ۵۵۹
کارزین ج ۲ ۳۱۱
کارلا Karla ج ۲ ۳۲
کارنامک اردشیر پایکان ج ۲ ۳۱۴
کارنونتوم Carnuntum (در قدیم شهری بوده
در کنار رود طونه، در طرف شرقی
وینه حالیه) ۴۱۰
کاریان ۵۱۳ ج ۲ ۳۱۲، ۲۴۰
کالیسنس Kallisthenes ج ۲ ۲۸۶
کانیشکا Kaniska ۴۰۸
کتاب المفهم رجوع شود به ابوریحان بیرونی
کتابیون بقول بندهش برادر فریدون ۱۹۴
کسابون بقول شاهنامه زن کی گشتاشب ۳۸۷
ج ۲ ۲۶۷ - ۲۶۸
کزیاس Ktesias ج ۲ ۳۹۷، ۳۰۹، ۸۱، ۸۰
ج ۲ ۲۶۳
کرتیوس Curtius ج ۲ ۳۰۸، ۴۰۰، ۵۰۸
کرژد ج ۲ ۲۱۶

- طبرستان ۱۹۲، ۲۲۵، ۲۲۶، ۳۳۴ - ۳۳۵، ۳۴۱، ۳۵۹ ج ۲، ۲۴۹
- طوس (نامور) ۲۱۶ - ۲۲۱ ج ۲، ۴۸، ۱۰۱، ۲۲۲، ۲۳۱، ۲۳۷، ۲۵۲، ۲۵۵، ۲۶۱، ۲۷۴، ۳۴۹
- طوس (مملکت) ۲۱۷، ۴۳۵ ج ۲، ۳۲۹
- طورك ۱۹۶ - ۱۹۷
- طونه ۴۱۰
- طهمورث (تهمورث) ۲۳۱ ج ۲، ۱۳۸ - ۱۴۴، ۲۱۲، ۲۳۵، ۳۱۶
- طبسفون ۴۱۳
- (غ)
- غار شایور ۴۵
- غزنه = غزنین، ۲۰۳، ۲۸۵ ج ۲، ۲۴۶
- غیاث الدین محمد سلجوقی ج ۲، ۲۸۷
- (ف)
- فارس (پارس) ۷۷، ۱۶۴، ۲۲۳، ۳۳۴، ۴۰۱، ۵۰۷، ۵۱۳، ۵۹۷ ج ۲، ۵۳، ۲۶۲، ۲۴۹
- فاهین Fa hian ج ۲، ۳۵
- فخر الدین گرگانی رجوع شود به ویس و رامین
- فرات ۲۲۳
- فراخکرت ۱۳۳ - ۱۳۵، ۱۶۷، ۲۱۲، ۲۲۳، ۲۲۹، ۳۳۲، ۳۵۵، ۴۳۳، ۵۷۵، ۵۷۷، ۶۰۱ ج ۲، ۱۴۸، ۲۳۱، ۲۷۳
- فراذه اسپ ج ۲، ۲۵۰
- فراسرز ج ۲، ۲۳۷
- فراه رود ج ۲، ۳۴۴
- فرخزاد ج ۲، ۳۱۱
- فرخ همراز ج ۲، ۳۱۰
- فرخی ج ۲، ۲۹۱
- فردجان ج ۲، ۲۴۲
- فرشید ورد ج ۲، ۸۵ - ۸۶، ۲۷۴، ۲۸۷ - ۲۷۷
- فرشوشتر ۲۲۷، ۲۸۹ ج ۲، ۸۱، ۸۷ - ۸۸، ۱۶۲، ۲۱۴، ۲۶۹، ۲۷۴، ۲۷۶
- فرشوکر ج ۲، ۸۵ - ۸۶، ۲۷۴
- فرعون ج ۲، ۲۲۳
- فرغانه ۳۳۵، ۳۴۱، ۳۵۹
- فرن بخ = قروبا رجوع شود به کاربان
- فرن خس Pharnoches ج ۲، ۳۱۰
- فرنوخس Pharnuchos ج ۲، ۳۱۰
- فرنکیس ۲۵۳ ج ۲، ۲۳۲ - ۲۳۳، ۲۳۷
- فرود ج ۲، ۲۳۲، ۲۵۲
- فرورتی ۵۸۴، ۵۸۶ ج ۲، ۲۱۴ - ۲۱۵
- فرهنگ انحن آرای ناصری، بی، ۳۳۴ ج ۲، ۱۹۷، ۳۲۲
- فریرز ج ۲، ۲۳۷ - ۲۳۸، ۲۵۵
- فریدون (آفریدون) ۱۸۸، ۱۹۱ - ۱۹۵، ۲۰۷، ۳۷۵، ۳۹۸، ۳۹۸، ۳۹۹، ۴۷۳، ۵۱۴، ۶۰۰ ج ۲، ۴۷، ۵۲ - ۵۵، ۵۹، ۱۱۹، ۱۸۴، ۲۱۲، ۲۱۵، ۲۳۲، ۳۳۱، ۳۳۵، ۳۶۸، ۳۱۶ - ۳۱۷
- فورتونا Fortuna ج ۲، ۳۱۴
- فینا غورس ۳۹
- فیروز آباد (گور - جور) ۱۷۲، ۵۰۸ ج ۲، ۳۱۱
- فیلارخس Phylarkhos ۸۱
- فیلبوس Philos Byblius ۳۹
- فیلتوس (فلیپ) ۸۲، ۴۰۱ ج ۲، ۲۰۸
- فیلیپینا Philippina ۸۲ - ۸۳، ۴۰۱
- فیلون Philon ۸۴
- فینیقه ۳۳
- (ق)
- قابوس بن وشگیر زیاری ج ۲، ۲۳۲
- قادسیه ج ۲، ۳۱۰
- قبادیسر فیروز (ساسانی) ۴۱ ج ۲، ۵۷، ۲۴۲، ۲۸۴، ۳۱۲

بیشتر دات ۳۹۲
 بجل الوارنج ح ۲ ۱۴۰
 محمد خان ابن عبد الوهاب قزوینی ۲۳۰ ج ۲
 ۲۲ - ۲۳
 محمود غزنوی ۴۱۳
 مداین ج ۲ ۱۴۳، ۲۴۲، ۲۵۱
 مد و فرباد (کوه) ج ۲ ۲۸۲
 مراغه ج ۲ ۲۵۰ - ۲۵۲
 مرتان فرخ پسر اهرمزندات ج ۲ ۱۶۴
 مرداس ۱۸۸
 مرد خره ج ۲ ۳۱۱
 مرغاب ۴۴، ۷۶، ۴۳۱
 مرو ۱۷۲، ۲۲۵، ۳۳۴، ۴۳۱، ۵۶۰
 مردک پسر بامدات ۱۸، ۴۱ ج ۲ ۲۴۲
 مسعر بن المهلهل ۳۱۸، ج ۲ ۲۴۱
 ۲۵۰ - ۲۵۱
 مسعود غزنوی ۳۹۹
 مسعودی ج ۲ ۲۱۰ - ۲۱۱
 مشیا و مشیاه ۶۹ - ۷۰، ۳۹۶ - ۳۹۷
 ج ۲ ۴۲ - ۴۳، ۴۴، ۴۶، ۲۱۲
 مشیاه (مسیح) ۵۹۰
 مصر ۳۳، ۴۴ ج ۲ ۲۲۳، ۲۲۸
 معتقد (خانیفه) ج ۲ ۳۰۲
 مغول ۳، ۲۰، ۳۹۹، ۵۰۷ ج ۲ ۵۴
 مند ج ۲ ۲۶۲
 منوچهر ۲۰۹، ۲۱۳ - ۲۱۴، ۲۶۵
 ۳۳۴ - ۳۳۵، ۳۴۱ ج ۲ ۴۷ - ۴۹
 ۵۰ - ۵۲
 موبد شاه ۵۷۳
 موسی ۴، ۳۴، ۲۴۳ ج ۲ ۲۲۳، ۳۰۹
 ی
 موری کیوس Maurikios ۳۲
 مها بهارتا ۲۵ ج ۲ ۲۹، ۲۱۲
 مهرباب ۵۷۵
 مهر بندگشای ۳۹۲

لوسیوس ورووس Lucius verus ۴۱۰
 لوننگ Lo yang ح ۲ ۳۱ - ۳۲
 لیدی Lydie ۵۰۰ ج ۲ ۱۸۹
 لیسلی Licia ج ۲ ۵۵
 لیسلیوس Licilius ۴۱۲
 لهراسب ۲۲۵، ۲۲۹، ۲۳۹، ۳۷۴، ۳۸۷
 ج ۲ ۴۳، ۴۷، ۵۰، ۸۷، ۲۲۸، ۲۵۴
 ۲۶۴ - ۲۶۷، ۲۷۴
 لئونیداس Leonidas ج ۲ ۱۶
 (۴)
 ماتیکان کجستک ابالس ط
 ماتیکان یوشت قربان ۲۶۹
 ماجین ج ۲ ۵۲
 ماد (مد) ۴۰۱، ۵۸۴ ج ۲ ۲۱۴ - ۲۱۵
 ۲۱۶ - ۲۱۷، ۲۶۲
 مار دونتا ۵۰۵
 مارکوارت Marquart ج ۲ ۲۵۰
 مازندران ۲۸، ۱۹۲، ۲۱۶، ۲۲۹، ۵۱۹
 ج ۲ ۴۷، ۵۷، ۷۵، ۹۶، ۲۲۷
 ماکسیموس تیروس Maximus Tyrus ۵۰۸
 مامر Mamert ۴۱۲
 مامون ط
 مانوش ج ۲ ۵۰
 مانوشان ج ۲ ۵۰
 مانی ۴۲۰ ج ۲ ۱۶۵
 ماه ج ۲ ۴۱۷
 ماه آفرید ج ۲ ۵۱
 ماهات ج ۲ ۲۱۷
 ماه البصره ج ۲ ۲۱۷
 ماه الکوفه ج ۲ ۲۱۷
 ماه دینار ج ۲ ۲۱۷
 ماه شهر باران ج ۲ ۲۱۷
 ماه نهاوند ج ۲ ۲۱۷
 ماهوی سوری ۵۶۰

کروی زره ح ۲ ۳۵۲
 گسهم ۲۶۵ ج ۲ ۴۸، ۱۳۹، ۲۲۲، ۲۵۴
 گشتاسب ح ۲ ۸۰، ۸۷، ۲۲۱، ۲۲۷ -
 ۲۲۸، ۲۲۹، ۲۶۷، ۲۶۹، ۲۸۵
 ۲۸۹، ۳۷۴، ۳۷۵، ۳۸۷، ۳۸۹
 ۳۹۱، ۴۱۲ ج ۲ ۳۳، ۴۷، ۵۵، ۸۱
 ۸۵ - ۸۷، ۱۰۶، ۱۵۷، ۱۸۴، ۲۰۷
 ۲۰۹، ۲۱۴ - ۲۱۵، ۲۱۹، ۲۲۹
 ۲۴۸، ۲۶۶، ۲۷۳، ۳۳۰
 گگانی مع ۴۲، ۷۶، ۳۰۸، ۳۱۳
 گناباد ح ۲ ۳۳۰
 گنبدان در ح ۲ ۲۷۶ - ۲۷۸، ۲۸۲
 گنچ آباد ح ۲ ۲۴۹
 گنجهک ح ۲ ۲۳۹ - ۲۵۲
 گنجه ح ۲ ۲۴۶
 گنگ ح ۲ ۲۱۶ - ۲۲۱، ۳۵
 ۲۲۸، ۲۳۴، ۲۵۳، ۲۹۲، ۳۲۷
 گویت شاه ح ۲ ۲۶۹، ۲۰۹
 گودرز ح ۲ ۱۰۱، ۲۳۱، ۲۳۷ - ۲۳۸
 ۲۵۴، ۲۵۵، ۲۶۱، ۳۴۹
 گودی زره ح ۲ ۲۹۰، ۲۹۳، ۲۹۶، ۲۹۹
 کور = جور رجوع شود به فیروز آباد و
 به اردشیر خره
 کوراب ۳۳۴
 کورنگ ۱۹۶
 کلان ۲۸، ۷۷، ۹۶، ۱۹۲
 کیو ح ۲ ۱۰۱، ۲۳۱، ۲۳۷ - ۲۳۸
 ۲۵۲، ۲۵۴ - ۲۵۵، ۲۶۱، ۲۷۴
 کیومرید = گلشاه = گرشاه رجوع شود
 به کیومرید
 گنوتیم Gnotima ح ۲ ۲۸ - ۴۰
 گوتیم Gotima ح ۲ ۲۸

(ل)

لاوی ح ۲ ۲۲۳
 لورا ۲۰۰

کیومرث ۲۱۹، ۳۰۶، ۳۱۷، ۳۹۷، ۵۱۴
 ۵۲۲، ۶۰۰ ج ۲ ۴۱ - ۴۵، ۲۰۹
 ۲۱۲
 کیتباد ۲۳۱ ج ۲ ۴۷، ۹۷، ۲۲۲ - ۲۲۷
 کی ایوه ح ۲ ۲۲۴ - ۲۲۵
 کی و یارش ح ۲ ۲۲۴ - ۲۲۵
 کی بشین ح ۲ ۲۲۴ - ۲۲۶، ۲۶۴
 کی آرش ح ۲ ۲۲۴ - ۲۲۵
 کیکاوس ۲۰۹، ۲۱۲، ۲۱۴ - ۲۱۶
 ۲۵۳، ۵۷۳ ج ۲ ۴۷، ۹۷، ۲۲۷ -
 ۲۳۷، ۲۵۴، ۲۹۳، ۳۱۵
 کی سیاوش رجوع شود به سیاوش
 کیخسرو ۲۰۹، ۲۱۴، ۲۵۳، ۳۷۵، ۳۸۳
 ۴۷۱ ج ۲ ۱۴۷، ۱۰۱، ۱۸۴
 ۲۱۵، ۲۲۴، ۲۳۲، ۲۳۷ - ۲۳۹
 ۲۵۲ - ۲۶۴، ۲۷۳، ۳۰۸، ۳۱۵
 کیلهراس رجوع شود به لهراسب
 کی گشتاسب رجوع شود به گشتاسب
 کی ارمین ح ۲ ۲۲۵

(گ)

گالریوس Galerius ۴۱۲
 گرامی کرت ح ۲ ۸۷
 گرجسان ۲۸۳ ج ۲ ۱۱۲
 گرشاسب (سام نریمان) ۳۰، ۱۶۷، ۱۸۸
 ۱۹۵ - ۲۰۷، ۲۲۷، ۲۶۳، ۳۷۴
 ۴۷۳، ۶۰۰ - ۶۰۱ ج ۲ ۴۷ - ۴۸
 ۵۹، ۱۰۱، ۱۱۹، ۲۲۲، ۲۷۴
 ۳۴۹، ۳۱۹
 گرشاسب نامه ۷۰، ۱۹۷ - ۱۹۸
 گرگسار ح ۲ ۲۷۸
 گرگوری ایلومیناتور Gregory Illuminator
 ۱۷۶
 گرگین ۲۸۹
 گرومباتس Grumbates ۳۸۹

فهرست اسامی قبایل و اشخاص و کتب و اماکن و بلاد جلد اول و دوم ۴۰۳

هوشنگ ۱۷۸ - ۱۷۹، ۲۷۵، ۵۱۵، ۵۵۷ ج ۲، ۴۵، ۴۶، ۱۴۱، ۱۸۴، ۳۱۶	هرقل (هراکلیوس Heraklius) ۱۹۵ ج ۲ ۲۴۴
هوشیدر (هشیدر - اوشیدر = هوشیدر بای) ۱۸۵، ۲۸۵ ج ۲، ۱۰۱-۱۰۰، ۳۰۱ - ۳۰۰	هرمز (ساسانی) ۴۱ هرودت، یب، ۱۶۱ - ۴۶۲ ج ۲، ۱۵ - ۱۶، ۲۶۲ - ۲۶۳، ۳۱۳ هرون الرشید ج ۲، ۲۴۳ هری رود ۴۳۱ ج ۲، ۳۲۸
هوشیدر ماه (هشیدر ماه = اوشیدر ماه) ۳۰۱ - ۳۰۰، ۲۶۱، ۱۰۱ - ۱۰۰ ج ۲ هوگو بدر جاماسب و فرشور رجوع شود بآبان	هزار سردار تورانی بدر نامخواست ج ۲ ۲۷۵، ۸۵ هزار بنده رجوع شود به مهر برسی هزاره ج ۲، ۳۴۴
هوم (پارسا) ۲۱۰ - ۲۱۲، ۳۸۳، ۴۷۱ ج ۲، ۱۸۴، ۲۵۳، ۲۵۷ هووخشتر ۱۷۰ ج ۲، ۲۱۴، ۳۱۹ هویشکا Huviska ۴۰۸ هینال ج ۲، ۵۴	هستیا Hestia ۵۰۸ هفتان بوخت ۷۷ هفتواد ۷۷ هلمند ۲۲۵ ج ۲، ۲۲۱، ۲۹۸، ۳۲۱ هما دختر کی گشتاسب ۲۸۹، ۳۹۱ ج ۲ ۲۷۰، ۲۷۲، ۲۷۸ همای: چهر آزاد دختر بهمن ج ۲، ۲۰۹ ۲۸۴ - ۲۸۵
(ی)	
یاقوت ۴۱، ۱۷۲، ۲۱۵، ۳۱۸ ج ۲، ۳۳، ۲۵۱ - ۲۵۰	همدان ۱۶۴، ۱۶۹، ۱۷۲، ۳۹۶، ۵۰۵ ج ۲، ۲۱۸، ۳۴۵
یادگار زیران ۲۲۸، ۲۸۷، ۳۸۷، ۳۹۱، ۵۰۵ ج ۲، ۸۵ - ۸۶، ۲۷۴ - ۲۷۵ یزدگرد اول ۲۹۱ یزدگرد سوم ۵۶۰ ج ۲، ۳۱۰ یعقوب ۵۱۳ یعقوب پسر ایش صفاری ج ۲، ۳۰۲ بن ج ۲، ۲۲۷ - ۲۲۹ یونان ۳۳، ۸۲، ۴۰۷، ۴۰۹، ۵۰۰، ۵۲۱، ج ۲، ۱۸، ۵۵، ۵۶، ۲۶۷	هند هندوسان ۱۳۵، ۱۹۷، ۲۲۵، ۳۳۳ ۴۰۷، ۴۰۸، ۴۱۳، ۴۷۱، ۵۰۰ ج ۲ ۱۲، ۳۰، ۳۶، ۵۳ هند و کش ج ۲، ۲۹۷، ۳۲۶ هسک افراسیاب ۲۱۱ - ۲۱۲ ج ۲، ۲۶۰ هوان تسک Hum Tsang ج ۲، ۳۴ - ۳۵ ۳۷ هونس زن گشتاسب ۳۸۷ ج ۲، ۸۶ - ۸۷، ۲۶۸، ۲۷۰، ۲۷۳

۴۰۲ فهرست اسامی قبایل و اشخاص و کتب و اماکن و بلاد جلد اول و دوم

نیربوسگک (دستور یارسی) ۵۸۴، ۵۹۵	مهرداد ۳۹۲، ۳۹۳، ۴۰۱، ۴۰۸، ح ۲
ج ۲ ۱۶۴، ۱۸۰، ۱۸۳	۲۶۲
نیشابور ۴۳ ج ۲ ۲۴۲، ۳۳۰	مهر نرسی ۲۹۱
نیزوا ۸۱	مهر نوش ج ۲ ۸۷، ۲۸۲
نیوزارج ۲ ۸۵	میانی Mitani ۳۹۵
نینوس Ninus ۰۸۱	میرخواند رجوع شود به روصة الصفا.
	میکائیل ۳۲۵

(و)

وارونا Varuna ۳۴، ۳۵، ۸۶
وامق و عدرا ۳۳۴ ح ۲ ۲۲
ورک ۱۹۲
وسپازیان Vespasian ۴۰۹، ۴۱۰
وستا Vesta ۵۰۶، ۵۰۸
وستر Vosges ۴۱۴
ولخس رجوع شود به بلاش
ولگا Volga ۲۲۲ ح ۲ ۵۵
وند فرهاه ج ۲ ۳۱۲ - ۳۱۳
ویسه ۲۱۶ - ۲۲۱ ح ۲ ۲۶۱
ویس ورامین ۳۰۵، ۳۲۴، ۵۷۳ ح ۲ ۲۱۷
ج
ویشناو vaishnao ۳۲
ویوا ۱۸۱
ویونگهان بدر جمشید رجوع شود به جمشید

(ه)

هاماوران، هاموران ج ۲ ۲۲۷ - ۲۲۸
هارپگوس Harpagos ج ۲ ۲۶۲ - ۲۶۳
هامون ج ۲ ۱۰۱، ۲۲۱، ۳۴۴ - ۳۴۵
هجتسب ۳۷۴
هرا رجوع شود به البرز
هرات ۲۲۵، ۴۳۱ ج ۲ ۲۹۲، ۲۹۳
۲۹۴، ۳۲۸
هرتل Hertel ج ۲ ۲۱۳ - ۲۱۵
هر رود (هاروت) ج ۲ ۳۴۴

(ن)

نادر شاه افشار ۴۳۵
ناسخ الوارنج یب
نار درخش ج ۲ ۲۵۱
ناخواست ج ۲ ۸۵، ۲۷۵
نابوناید Nabunaid ج ۲ ۳۱۲
نیال ج ۲ ۲۹
نرسی ۱۵۸، ۵۲۳ ج ۲ ۳۴۹
نرو Nero ۱۶۱، ۴۰۹
نزهة القلوب ج ۲ ۲۸۷، ۲۸۹، ۳۲۷، ۳۴۵
نستور ۲۸۷ ج ۲ ۸۷، ۲۷۴، ۳۷۷
نطنز ج ۲ ۳۲۷
نظامی گنجه (شاعر) ۷۸، ۳۳۴ ج ۲
۲۴۶
نقش رجب ۴۵
نقش رستم ۴۳، ۱۵۸
نمرود داغ ۴۰۸
نوبهار ج ۲ ۳۲ - ۳۴، ۲۶۶
نوح ج ۲ ۱۳۸
نوذر ۲۰۹، ۲۶۵ - ۲۶۷، ۲۷۹ ح ۲
۴۸، ۸۱، ۱۹۸، ۲۰۹، ۲۲۲، ۲۶۱
۲۶۸، ۲۷۰، ۲۷۲، ۲۷۳
نوش آذر ج ۲ ۸۷، ۲۸۲
نوادکه Noldeke ج ۲ ۱۶ - ۱۷
نهبندان ج ۲ ۳۲۴
نیاطوس ۵۵۹ - ۵۶۰

صواب	خطا	سطر	صفحه
(گشتاسب)	(گشتاسب)	۱۹	۸۰۰
دیو تشنگی و گرسنگی ^۱	دیو گرسنگی و تشنگی	۶	۰۹۶
هروات رد	هروات راد	۲	۱۰۱
امرات رد	امرات راد	۳	۱۰۱
کله که ما به رد ترجمه کردیم ^۲	کله که ما براد ترجمه کردیم	۴	۱۰۱
مجری کنند	مجرا کنند	۱۱	۱۰۳
قدیم ترین اجزاء اوستاست	قدیمترین جزوات اوستاست	۴	۱۱۰
بعمل آورده شده و بعمل آورده خواهد شد	بعمل آورده شد	۲	۱۱۳
ایم نیات	ایام نیات	۱۵ و پاورقی	۱۵۹
		۳ سطر	
Herzfeld	Hertzfeld	۱۲	۱۷۱
در هنگام شهریاری جمشید	در هنگام شهریاری وی	۱۵	۱۸۱
پسر و یونگهان پدرو پسر	ویونگهان و پسرش		
هر دو بظاهر جوان پانزده ساله مینمودند ^۳	جمشید هر دو بظاهر جوان پانزده ساله مینمودند		
اجزاء اوستائی	جزوات اوستائی	۸	۱۸۵
زریه (درد)	زریای (درد)	۱۸	۲۰۰
داستیانه (درد)	داستیانه (درد)	۴	۲۰۲
دانه (درد)	دانه (درد)	۵	۲۰۲
رود (درد)	رود (درد)	۶	۲۰۲
کوی او سن (درد)	کو او سن (درد)	۲۱	۲۱۴

۱. راجع املاء تنورو یا تنوروی وزیر راج که دیوهای تشنگی و گرسنگی هستند بجلد

دوم صفحه ۵۱ ملاحظه شود

۲. راجع بکلمه رد مقاله کی گشتاسب در جلد دوم باورتنی صفحه ۲۸۱ ملاحظه شود

۳. رجوع شود بجلد دوم باورتنی صفحه ۱۶۸

غلطنامه جلد اول

صفحه	سطر	حطا	صواب
ید	۵	آثار خطی	آثار کتبی
۲۰	۲۱	جزوات اوستا	اجزاء اوستا
۱۰	۸	آثار خطی	آثار کتبی
۱۴	۱۶ (در عنوان)	اشتقاق کلمات یشت و کرد	اشتقاق کلمات یشت و کرده
۱۸	۱	کلمه	کلمه
۲۱	۱۲۰	پیش از تشکیل هخامنشی	سلطنت پس از تشکیل هخامنشی
۳۰	سطر آخر	در خود مقام	در خور مقام
ز			
۳۲	در آخر سطر ۱۴	که هر دروغ گوید	که هر که دروغ گوید
یح			
۳۲	۲۱	یسنای ۱۱ فقره ۱۴	یسنای ۱۱ فقره ۱۶
۳۲	۹	که از یسنای ۲۷ فقره ۹ میباشد	که از یسنای ۶۸ فقره ۱۱ میباشد
۶۷	فقره ۳۳	راستی بهترین نعمت وهم (مایه) سعادت است از آن کسی است که خواستار بهترین راستی است	راستی بهترین نعمت وهم (مایه) سعادت است سعادت از آن کسی است که خواستار بهترین راستی است
۶۷	پاورقی سطر ۴	از یسنای ۲۷ فقره ۹ میباشد	از یسنای ۶۸ فقره ۱۱ میباشد
۶۹	۵	آکه از ادات نفي است	آکم از ادوات نفي است
۷۳	سطر آخر	قدیمترین جزوات اوستا	قدیمترین اجزاء اوستا
۷۷	۶ و ۷	نولدکه هفتان را از هفت ستارگان سیاره مقصود	نولدکه مقصود از هفتان را هفت ستارگان سیاره دانسته است

صواب	خطا	سطر	صفحه
ورشن زان و ارشناد فراينده	ورشن را آن رشن فراينده	فقرة ۱۳۹	۴۹۹
جهان و بالنده جهان را	جهان و بالنده جهان را		
اهمائي رئسچيه	اهمائي رئسچيه	فقرة ۱۴۶	۵۰۳
Diogenes ديورنس لرتيوس Laertius	Diogenes ديورنس لرتوس Laertes	۱۲ و ۹	۵۰۸
اربل	اربلا	۲۳	۵۰۸
فراعون	فراعون	۶	۵۲۰
آكه از ادوات نفى است	آكه از ادوات نفى است	۱۲	۵۱۶
اشى	اشا	۱۴	۵۱۷
سروش يشت سر شب	سروش بشت سه شبه	ياورقى	۵۱۹
سروش يشت سر شب (يسنا	سروش يشت سه شبه (يسنا	ياورقى سطر ۳	۵۲۰
(۵۷) فقرة ۲۱	(۵۷) فقرة ۲۲		
دا... (۵۷)	دا... (۵۷)	ياورقى سطر ۱۱	۵۲۱
كسى كه هرگز	كهى هرگز	فقرة ۱۱	۵۳۱
فقرة ۱۹ آن را تشكيل ميدهد	فقرة ۱۸ آن را تشكيل ميدهد	ياورقى سطر ۱۰	۵۳۵
ياورقى سطر ۱۷	ياورقى سطر ۱۷		۵۳۵
ياورقى سطر ۲۴	ياورقى سطر ۲۴		۵۳۵
ياورقى سطر ۴۰	ياورقى سطر ۴۰		۵۳۵
اهمائي رئسچيه	اهمائي رئسچيه	فقرة ۲۳	۵۳۹
آتش	آتش	۲۳	۵۵۶
يكى كهنه خوانى نهادمش پيش	يكى كهنه خوانى نهادمش	۱۳	۵۶۰
اهمائي رئسچيه	اهمائي رئسچيه	فقرة ۳۸	۵۸۱
Diogenes ديورنس لرتيوس Laertius	Diogenes ديورنس لرتوس Laertes	۱۴	۵۸۳

فقط در فرهنگ اوسانی کانگا Kanga این اسم با « گ » ضبط شد صواب
این است که با « گ » نوشته شود.

صواب	خطا	سطر	صفحه
سپیدم (عوسد) س	سپیدم (عوسد) س	۳	۲۲۰
بند هس	بند هس	۲	۲۲۳
سک (د) س	سک (د) س	۱۵	۲۲۷
مقدسی که فزاینده کله ورمه	مقدسی که فزاینده کله ورمه	فقره ۱	۲۳۳
است مقدسی که فزاینده	است مقدسی که فزاینده		
گیتی است مقدسی که	ثروت است		
فزاینده ثروت است			
فنا نابذیر	فنا نابذیر	۱۰ سطر	۲۶۹
تزیانوت سپیدم	تزیانوت سپیدم	۱۰ سطر	۲۸۵
اهمائی رئسچه	اهمائی رئسچه	فقره ۱۳۳	۳۰۳
ابن خرداذ به	ابن خرداذ به	سطر اول	۳۰۸
غرق شدند	غرق شد	۲۱	۳۲۹
بسر برند	بسر برد	فقره ۳۶	۳۵۷
۶۲ یتا اهو	۲۶ یتا اهو	آخرین فقره	۳۷۱
که من مخلوقات مزدا را از	که من مخلوقات مزدا را از	فقره ۹	۳۷۹
جاودانی (بیمرگ) سازم	خطر ایمن بدارم		
سپیدم (د) س	سپیدم (د) س	۱۹ سطر	۳۸۹
اهمائی رئسچه	اهمائی رئسچه	فقره ۳۳	۳۹۱
اربل	اربلا	۱	۴۰۱
شاء و نما	نشو و نما	۱۹	۴۱۹
سک (د) س (د) س	سک (د) س (د) س	۱ سطر	۴۲۳
(vourugaoyaoiti)	(vourugaoyaiti)		
۶ سک (د) س	۶ سک (د) س	۸ سطر	۴۲۳
بوشینستا	بوشینست	فقره ۹۷	۴۷۷
بوشینستا (د) س	بوشینست (د) س	۳ سطر	۴۷۷
بوشینستا	بوشینست	فقره ۱۳۴	۴۹۷

در قسمت فرهنگ لغات اوستا

صواب	خطا	لغت	صفحة
آریاویج خوارزم ۲۸۳, ۵۹۴	آریاویج خوارزم ۳۸۳, ۵۹۴	۱۳	۶۰۵
اویینا دین دد {د}	اویین دین دد {د}	۳	۶۰۷
بوشینستا رچ یی ددیو دد {د}	بوشینست رچ یی ددیو دد {د}	۹	۶۰۸
ی ک د (د) دد {د}	ی ک د (د) دد {د}	۱۰	۶۰۹
تزیه و نت ۴۰ ییو (د) دد {د}	تزیه و نت ۴۰ ییو (د) دد {د}	۱۶	۶۰۹
داشتیانه و س دد {د}	داشتیانه و س دد {د}	۲	۶۱۲
دائیتیا ۵۹	دائیتیا ۹۵	۶	۶۱۲
راد	راد	۴	۶۱۳
ی دد {د}	ی دد {د}	۱	۶۱۴
ی دد {د}	ی دد {د}	۲	۶۱۴
سینتا آر مئیتی دد {د}	سینتا آر مئیتی دد {د}	۱۷	۶۱۴
د دد {د}	د دد {د}	۲	۶۱۵
د دد {د}	د دد {د}	۲	۶۱۵
فرنگر سین (د) دد {د}	فرنگر سین (د) دد {د}	۸	۶۱۷
کوی اوسن و دد {د}	کوی اوسن و دد {د}	۱۵	۶۱۸
ی و دد {د}	ی و دد {د}	۶	۶۲۰
د دد {د}	د دد {د}	۲۰	۶۲۰
میز و زیا د دد {د}	میز و زیا د دد {د}	۲۱	۶۲۰
ی دد {د}	ی دد {د}	۳	۶۲۲
خسرو ۲۱۲, ۲۵۳	خرد ۲۱۳, ۲۳۵	۱۶	۶۲۴
خاندان فریان ۲۶۹, ۲۶۶	خاندان فریان ۲۶۹, ۲۶۲	۱۴	۶۲۶
۴۰ ییو (د) دد {د}	۴۰ ییو (د) دد {د}	۱۹	۶۲۸ (در غلطنامه)